

И. Н. ФЕДОРОВА  МИФЫ И ЛЕГЕНДЫ ОСТРОВА ПАСХИ

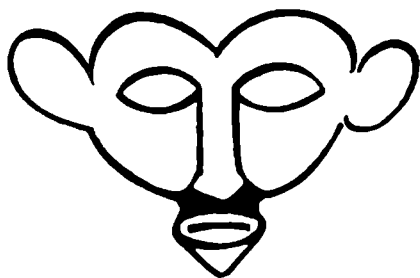


И. Н. ФЕДОРОВА
**МИФЫ
И ЛЕГЕНДЫ
ОСТРОВА
ПАСХИ**



АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ИНСТИТУТ ЭТНОГРАФИИ им. П. П. МИКЛУХО-МАКЛАЯ

И. К. ФЕДОРОВА
**МИФЫ
И ЛЕГЕНДЫ
ОСТРОВА
ПАСХИ**



Ответственный редактор
Ю. В. КНОРЗОВ



ЛЕНИНГРАД
«НАУКА»
ЛЕНИНГРАДСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ
1988

Работа является логическим завершением изданной ранее книги «Мифы, предания и легенды острова Пасхи» и содержит публикацию новейших рапануйских текстов с их переводом и комментариями. В ней приводятся также, впервые в нашей печати, грамматика и словарь рапануйского языка.

Монография рассчитана на этнографов, фольклористов, филологов и на читателей, интересующихся полинезийским фольклором, а также легендарной историей, культурой и иероглифическим письмом о. Пасхи.

Рецензенты:

Р. В. КИНЖАЛОВ, В. А. БАШИЛОВ

0508000000-784
Ф $\frac{\quad}{042(02)-88}$ 61-86, III

© Издательство «Наука», 1988 г.

5-02-027294-9

В 1956—1958 гг. известным норвежским исследователем Т. Хейердалом и немецким ученым Т. Бартелем на о. Пасхи (Рапа-Нуи) были обнаружены рукописные тетради (манускрипты), написанные самими рапануйцами и содержащие интересные материалы по фольклору, языку и этнографии этого загадочного острова. Тексты трех из них, фотокопии которых в 1962 г. Хейердал любезно передал в ЛО ИЭ АН СССР с правом публикации, включены в работу «Мифы, предания и легенды острова Пасхи» (Федорова, 1978). В настоящей работе автором впервые на русском языке приводится перевод (с рапануйского и немецкого языков) большой рукописи, хранящейся у Бартеля и опубликованной им в 1974 г. (Бартель, 1974).

По значимости для науки в качестве исторического источника памятники повествовательного фольклора, включая тексты из манускриптов, можно объединить в три группы. Первая — это древние этногенетические легенды, рассказывающие о заселении острова и о культурном герое и предке рапануйцев вожде Хоту Матуа. Эти легенды запечатлели в более или менее правдивой форме воспоминания рапануйцев о плаваниях полинезийцев в далекой древности, о заселении о. Пасхи их смелыми предками, об их больших двойных ладьях с высокими резными носом и кормой; в легендах приводятся также сведения о растениях и животных, которых привезли мигранты на свою новую родину. Вторую группу составляют поздние фольклорные памятники (их сохранилось немного), рассказывающие о ранних событиях в истории о. Пасхи в ретроспективном плане. Это характерно, в частности, для версий легенды об Орои, в которой Хоту Матуа окружен ореолом борца с ханау еепе («длинноухими») — злейшими врагами первых иммигрантов. При этом верховный вождь рапануйцев наделен чертами сказочно-мифологического героя, который в борьбе с врагом действует лишь заклинаниями, а не оружием. Третья группа — псевдогенетические и псевдоисторические легенды и псевдогенеалогии позднего, христианского, периода истории острова. Если к ним присовокупить тексты из рукописей, записанные самими рапануйцами по памяти или со слов своих соплеменников, то эти тексты составят самый обширный раздел рапануйского

фольклора, к тому же наиболее полно и убедительно, на первый взгляд, раскрывающий исторические события древности.

В настоящее время исследователям известны 6 манускриптов рапауэйцев — *A, B, C, D, E* и *F* (последний лишь частично).

Манускрипт *A* был обнаружен Хейердалом во время его пребывания на о. Пасхи в 1956 г. Рукопись принадлежала Эстевану Атану Пакомбо, который утверждал, что она перешла к нему от его отца. Предполагается, что автором был дед Эстевана, обучавшийся искусству письма у некоего Уре Кино, которому удалось вернуться на родину из перуанского рабства. В августе 1956 г. Эстеван покинул о. Пасхи и направился в сторону островов Западной Полинезии, захватив с собой рукопись, но лодка его навсегда исчезла в морских пучинах. К счастью для науки, Хейердал успел сделать с нее копию. Основная часть ее включает копии каталога знаков, составленного в прошлом веке Т. Жоссаном, генеалогии, записи дидактического характера, отрывки из переводов библейских сказаний, а также такие интересные для фольклористов тексты, как «Арики хопеа», «Хе тимо», «Хау Мака».

Манускрипт *B* был получен Хейердалом от Элиаса Пакарати Атан. По словам островитян, он является копией раннего документа, записанного еще прадедом владельца, а сделана она дедом владельца Пуа Ара Хоа а Рапу и передана затем по наследству отцу Пакарати. Это имя в ином написании — Пуа ара арапу — стоит в начале всех 17 страниц рукописи (впоследствии автор рукописи был избран *тангата ману* — человеком-птицей — и принял новое имя — Утупиро), представляющей собой только иероглифические знаки и толкование их значений. Переписчик фигурирует в качестве персонажа песнопения, записанного в манускрипте *A* (с. 133):

*Ко Пуа Ара Хоа а Рапу
и те мороки рае и топа аи и.*

*Ко Тори а Папа Ваи
и те мороки рае и топа аи и.*

Хе озо маи каруа мороки.

*Хе озо маи ки те Ихо,
хе озо маи ки а Ваи Оро Меа
хе озо маи ки те Пакако
хе озо маи ки те Пеи
хе озо маи ки те Капо*

Пуа Ара Хоа а Рапу
спустился [к морю] ловить
первых рыбок мороки.

Тори а Папа Ваи
спустился к морю ловить
первых рыбок мороки.

[Они] оба отправились [ловить] мороки.

[Они] пошли в Ихо,
[они] пошли в Ваи-Оро-Меа,
[они] пошли в Пакако,
[они] пошли в Пеи,
[они] пошли в Капо.

Манускрипт *C* был подарен Хейердалу Хуаном Хаоа, который получил его от своего отца. Помимо списков знаков ронгоронго и их толкований, в нем приводятся неизвестные ранее варианты мифов и легенд — о Макемаке, Танга Роа, Короу о Роинго, Матака Роа, Кауаха и др., а также текст песнопения к «игре в веревочку». К сожалению, рукопись неполна: многие страницы (сейчас в ней лишь 21), возможно, с иероглифическими текстами вырваны, а как

истории острова. Однако рапануйский фольклор считается все же одним из основных источников для разрешения проблем, связанных с заселением острова, и ранней истории рапануйцев.

Предания, записанные в манускрипте *Е*, так же как и другие фольклорные версии, посвященные «открытию» и заселению о. Пасхи, повествуют о том, что предки рапануйцев некогда жили на Хиве, в стране Маори. Резиденция верховного вождя *арики мотонги* была в Марae-Ренга; другое место, где он жил, называлось Марас-Тохиа. Жрец *арики мааху* предсказал однажды, что море вскоре затопит страну Маори (высокие морские волны часто обрушивались на низкое, топкое побережье) и погубит ее жителей. Тогда верховный вождь приказал юношам-разведчикам плыть на восток и отыскать маленький островок, вздымающий свои вершины над океанскими волнами (дуна вождя Хау Маки побывала там как-то ночью, пока тело предавалось крепкому сну), посадить там ямс и ждать прибытия лодок с переселенцами (*Е*, 13—15). Точные координаты страны Хивы отыскивать тщетно, как и вообще связывать это название с какой-либо сушей, якобы опустившейся в историческое время на дно Тихого океана. Само название Хива является, по всей видимости, синонимом названия легендарной прародины большинства полинезийцев — Гавайки (Гавайи, Авахики, Савайи); попытки отыскать ее где-либо в пределах архипелагов Таяти, Самоа и далее на западе, в Индонезии, тоже оказались безуспешными. Гавайки означало у полинезийцев также место захода солнца, тьмы и таинственную страну предков, куда переселяются души умерших, главным образом вождей. «О Тане метуа и Авахики е» («Великий отец Тане во Тьме!»), — поют мангайцы (о-ва Кука), обращаясь к богу-прародителю (Греджир, 1891, 461). В современном рапануйском языке «хива» означает «континент», но в старом языке могло означать место захода солнца, а также употребляться в значении «тьма», «черный».¹ В одной из легендарных версий, например, говорится о том, что солнце садится на Хиве (Энглерт, 1948, 18).

Географические названия с морфемой *лива* зарегистрированы также на картах Маркизских островов: названия вулканических островов Нуку-Хива² и Хива-Оа означают соответственно «Страна Хива» (или «Остров Хива», т. е. Черноостровье) и «Длинная Хива». В легендах маркизцев их архипелаг называется Хива-Нуи, т. е. Большая Хива. Топонимы с морфемой *марае* (Марae-Ренга — «Желтая Марae» и Марae-Тохиа — «Священная Марae») представляют собой, очевидно, древние названия святилищ о. Пасхи.³ Впоследствии слово *марае* было вытеснено из разго-

¹ Ср. маорийское *лива* 'черный'; гавайское *лива* 'черный' (только о жертвенном животном).

² Ср. самоанское *пу'у* 'страна', 'остров'.

³ Самоанское *малае* 'открытое место в деревне (для собраний)'; таитянский *марае* — 'священное место', 'алтарь'; мангайское *марае* 'священное место для отправления религиозных обрядов'; маргаретское *марае* — 'жертвоприношение богам'; туамотянское *марае* — 'храм'; маркизское *меае* — 'священное место'. В манускрипте А (129) Марae-Ренга — топоним о. Пасхи.

ворного языка и заменено словом *аху* (< *таху*) — 'каменная погребальная платформа': Аху-Ренга-Каро, Аху-Ренга-Хавини, Аху-Ренга-Оро-Мими. Слово «*аху* (< *таху*)»⁴ существует в некоторых полинезийских языках вместе со словом *марае* (ср., например, маркизское *аху* 'священное место').

В манускриптах *A* и *C* приводятся генеалогии верховных вождей рапануйцев начиная с Хоту Матуа, который когда-то поселился на острове со своими подданными *махинго*. Побывав на других островах Полинезии, познакомившись с длинными генеалогическими списками других островитян, рапануйцы пересмотрели ранние генеалогии своих сакральных предков (видимо, уже в конце XIX—начале XX в.) и увеличили списки их еще на несколько колен, включив сюда различные мифические персонажи.

Так, в манускрипте *F* предки Хоту Матуа даны в таком порядке: Ото Ута, Тангароа а Ото Ута, Ророи а Тангароа, Туукума а Ророи, Таана Хараи а Туукума, Хоту Матуа.

Манускрипт *E* начинается с перечисления 10 верховных вождей (*арики мотонги*): Ото Ута, Тангароа а Ото Ута, Тики Хати а Тангароа, Ророи а Тики Хати, Туу Кума а Ророи, Атаранга а Туу Кума, Хараи а Атаранга, Таана а Хараи, Матуа а Таана, Хоту а Матуа.

Что же представляют собой эти имена? Начнем рассмотрение их с конца генеалогии. Имя легендарного вождя Хоту (или Хоту Матуа, как его обычно называют другие фольклорные тексты) представляет собой скорее не имя собственное вождя, а его эпитет, который можно перевести как «Хоту-отец» или «повелитель-отец». Два следующих имени — Таана и Хараи, предшествующие имени Матуа (согласно генеалогии из манускрипта *E* — это отец вождя Хоту), представляют собой результат позднего пересмысления рапануйцами первой строки других генеалогий: *Хоту Матуа а Таана хараи*, которая переводится, как неоднократно указывалось ранее (см., например: Бутинов и Кнорозов, 1957; Федорова, 1966), так: «Хоту Матуа со своими спутниками». Позднее, уже под влиянием генеалогии, в рапануйских легендах появляются новые персонажи: верховный вождь Хараи, верховный вождь Таана, или Таанга (дальнейшая контаминация со словом *танга* — 'юноша', 'парень'), и даже дети — сыновья Тааны (или Таанги). Стоящее перед «Хараи» имя «Атаранга» представляет собой имя матери общеполинезийского героя Мауи. Следующее имя — «Туу Кума» — совпадает с «Туукума» (что означает «прибыли с кем-либо»), записано оно в одной из генеалогий (Томсон, 1891) и служит, видимо, разъяснением к последней части списка вождей.

⁴ Второй компонент топонима Марас-Тохле (-Тохва, -Тохлу, -Тое-Хау, -Тоххо-Хеа-Тау) является, по всей видимости, искаженным словом *таху*, *тоху(а)*. Ср. рапануйское (арх.) *таху* 'поддерживать огонь в очаге'; маорийское *таху* 'варить, свершая религиозные церемонии'; *тахуа* (= *марае*) 'дворик, площадка перед домом'; *туаху* 'священное место'; таитянское *таху* 'разжигать огонь', 'колдовать'; толганское *тофуа* 'печь', *тофуе* 'дуть', 'раздувать'.

Четыре имени в начале генеалогии — это имена верховных богов разных групп полинезийцев. Одно из имен — «Ророи» — соотносится, видимо, с богом Ронго, сыном Танга Роа, которых рапануйцы из рода *Хонга* считают своими предками (Метро, 1940, 127). Имя «Ророи» возникло, думается, в результате контаминации двух имен: бога Ронго (> Оро, Коро), который считался верховным богом членов союза ареосв Тайти, и Орои — врага Хоту Матуа, олицетворявшего в легендах господство *ханау ене*. Имени «Ророи» предшествует имя «Тики Хати» (точнее — Тики Хату или Тики те Хату) — 'Тики-господин', божество и прародитель многих полинезийцев, в том числе и рапануйцев. Непосредственно перед «Тики» стоит «Тангароа», который, согласно мангаревской мифологии, породил 8 сыновей, в том числе Паре, отца Тики (Треджир, 1891, 463—464). В самом начале генеалогического списка стоит малопонятное имя Ото Ута (в одной из поздних версий упоминается статуя под названием Тауто). В качестве возможного толкования этого имени можно предложить: Ота [не] ута, т. е. Тане (Отане) наверху. Бартель (1974, 23) почему-то сопоставляет его с формой древнего приветствия рапануйцев: «*Оторока!*». Тане — один из верховных богов полинезийского пантеона, почитавшийся почти повсеместно в Полинезии как бог-творец, воплощение мужского начала в природе. У таитян о. Хуахине, например, Тане считался божеством-покровителем, стоявшим в самом начале космогонического процесса. В древних песнопениях мангайцев Тане выступает в качестве отца всего существующего. Лишь позднее функции Тане как бога света и творца были узурпированы другими богами, например Атеа у мангайцев и маркизцев.

Итак, анализ генеалогии из манускриптов *E* и *F* еще раз подтверждает высказанную ранее автором (Федорова, 1977, 1978) мысль, что рапануйцы почитали богов полинезийского пантеона и что другие божества, неполинезийские, им известны не были. Хоту Матуа, как показывает сопоставление разных генеалогических списков, не был, видимо, первооткрывателем и первым поселенцем о. Пасхи, хотя нас и пытаются убедить в этом фольклорные памятники. Не исключено, что Хоту Матуа вышел победителем в борьбе разных групп переселенцев и только тогда стал правителем всего острова.⁵ Чтобы оправдать древность и сакральность своих верховных вождей, а также их право на господство над всем островом, рапануйцы и составили позднее генеалогии на манер общеполинезийских. Если мы примем за вероятное подобное толкование, то поистине станет, почему Вакаи, жена Хоту Матуа, согласно записям в Манускрипте *E* (96) и в других фольклорных памятниках, называет его бастардом, внебрачным сыном Таи а Махиа (Таи Амахира).

⁵ В генеалогии, записанную Томсоном, явно включены правители других групп населения острова (Томсон, 1891).

1. *Хе ки ату е Вакаи пенеи е:*
2. *Кокое ана тау мороре пуоко хаватава,*
3. *а таи а Матуа!*
4. *ко кокири Туу хонгохонго те ханаи*
5. *и туа и оти онге о Хива,*
6. *ана ки маи е Таана а Хараи.*

Так сказала Вакаи:
 «Сам ты бастард, голова в стружьях,
 [внебрачный сын] Таи а Махиа!
 Кокери Туу Хонгохонго воспитал тебя
 позади Оти-Онге на Хиве,
 как приказал [ему] Таане а Хараи.

Еще один неясный эпизод в истории о Пасхи — это судьба первенца Хоту Матуа по имени Туу ма Хеке (остальные его дети — своеобразные аллегории главных *мата*, или соседско-территориальных общин рапануйцев). Островитяне рассказывают, что Туу ма Хеке, поссорившись со своим отцом, покинул о. Пасхи и отплыл на Хиву. Само имя «Туу ма Хеке» не указывает, однако, на родственные связи с легендарным вождем рапануйцев. Н. А. Бутинов (1960) высказал, правда, мысль о том, что Туу ма Хеке был сыном вождя Хеке (это имя упоминается как в одной из фольклорных записей Томсона, так и в мифологии полинезийцев). Есть, думается, основания предложить еще одно толкование. Эпизоды, посвященные Туу ма Хеке, могли появиться в рапануйском фольклоре лишь в результате поздней (сознательной или случайной) интерпретации рапануйцами двух строк генеалогий (случай, сходный с толкованием слов «тааше хараи»). Имя «Туу ма Хеке» стоит во всех без исключения генеалогиях сразу же после имени Хоту Матуа, а в двух из них — в записи Томсона (1891) и в манускрипте *F* — после него идет имя «Нуку» (в переводе: 'толпа', 'войско'). По всей видимости, здесь мы имеем дело с развернутым определением к имени легендарного вождя: «*Хоту Матуа а таана хараи туу ма хеке нуку*», что надлежит перевести так: 'Повелитель-отец со своими спутниками прибыл (поселился), чтобы уничтожить войско (толпу)'.⁶ Возможно, что генеалогии имеют в виду отряд ареоев (о них см. дальше).

В легендарной истории о Пасхи, помимо истории правящего клана, довольно много загадочных эпизодов. Ряд непонятных мотивов можно выделить, например, в сюжете легенд, рассказывающих о прибытии на о. Пасхи разведчиков Хоту Матуа. Чтобы спасти свой народ от наступающего моря, Хоту Матуа отправляет на поиски незаселенного острова, о котором рассказал Хау Мака, юношей-разведчиков, с тем чтобы те нашли удобное для жилья

⁶ Ср. рапануйское *туу* 'приходить', 'прибывать'; мангаревское *туку* 'посылать', 'разрешать идти'; маорийское *туку* 'разрешать идти', 'посылать', 'поселиться'; рапануйское *ма* 'чтобы'; рапануйское *хака-хеке* 'сносить', 'разрушать', 'опрокидывать'; мангаревское *хеке*, 'поражение', 'проигранный битва', *акахеке* 'разбивать', 'разрушать'; гавайское *хе* 'бегство побежденной армии'; туамотянское *фака-хеке, таске* 'гнать'. Ср. также самоанское *пуу* 'страна', 'остров', 'народ'; *нуку* 'толпа', 'сборище', 'собрание'; таитяньское *пуу* 'армия (войско), продвигающаяся сушей или морем'; мангайское *нуку* 'войско', 'армия'; туамотянское *нуку* 'толпа', 'скопление народа'.

место и посадили бы для соплеменников клубни ямса и других растений. Однако, высадившись на острове, разведчики встречают там поселенцев, прибывших раньше их (Е, 46), которых символизируют легендарные полинезийские мореплаватели Хиро и Рата под местными именами Охиро и Ратавака. Воспоминания о борьбе между разными волнами мигрантов нашли свое отражение в разных фольклорных версиях. Любопытно то, что автор манускрипта А (39—40), рассказывая о ссоре разведчиков с первопоселенцами, включает в число последних и Хау Мака:

*Хе какаи те тауа
о те таанга аруруа
ко те тангата таина
ко Хау Мака,
хе аватиахи и те пуоко
таи маеа.*

Напали
оба юноши
на человека — брата
Хау Мака,
разбили [они ему] голову
камнем.

Согласно известным нам легендам, Хау Мака — мудрец, жрец или мастер-татуировщик, который сделал татуировку вождю Хоту Матуа и в качестве платы получил ценную раковину-жемчужницу, выловленную неким Туху Пато Ео (Кнорозов, 1963). Одна из версий называет Хау Мака вождем — *арики*.⁷ В манускрипте Е (13) также говорится о том, что он был *арики ити* ('маленький вождь'), т. е. был ниже рангом верховного вождя Хоту Матуа и отцом Иры и Рапаренги, главных из разведчиков. Хау Мака рассказал своему брату Хуа Таве о том, что душа его достигла незаселенного островка, возвышающего свои вершины над водами океана, и отметила все места, которые она видела (Е, 5—13). Хуа Тава настоял на том, чтобы Хау Мака рассказал об острове верховному вождю *арики мотонги*, хотя тот явно не спешил делиться своим открытием.⁸ Тем не менее ему пришлось рассказать о сне верховному вождю, и тот приказал отправить на поиски острова несколько разведчиков. Как явствует из манускрипта Е, юноши-разведчики представляли интересы разных вождей, а возможно, и разных кланов легендарной Маори: Ира и Рапаренга — интересы своего отца, *арики ити* Хау Мака, а дети Хуа Тавы — интересы *арики мотонги*. Этим, очевидно, объясняется и гибель старшего из сыновей Хуа Тавы, Куукуу, и соперничество разведчиков. В связи с атим следует остановиться еще на одном неясном моменте фольклора — эпизоде с раковиной-жемчужницей.

Информаторы рассказывали С. Энглерту о том, что Ира и Рапаренга привезли с Хивы на о. Пасхи статуэту Хинариу и спрятали ее недалеко от Ханга-Роа между местечками Рухи и Шу. Вместе с ней они зарыли и ценное ожерелье из перламутра. Энглерт

⁷ Само имя «Хау Мака» в переводе означает 'вождь Мака'; ср. рапаунгское *хату* (= хау) 'приказывать', 'давать советы'; таитяньское *тау* 'правитель'; тонганское *хау* 'победитель', 'правитель'; маягаренское *мака* 'атаковать', 'сражаться', 'битва'; марквизское *мака* 'праща'.

⁸ По словам Иры (52), его отец Хау Мака выловил остров Пасхи удочкой, чтобы самому «владеть им».

(1948, 29) недоумевал, зачем нужно было прятать статую и украшение на острове, если Ира и Рапаренга намеревались вернуться на Хиву. Перламутровое украшение, подвеска из раковины *rei* или просто жемчужница *reina*, о которой так много говорится в манускрипте *E* (33—37), в представлениях рапануйцев была, несомненно, символом власти над островом (в XVII—XIX вв. атрибутом власти верховного вождя рапануйцев было деревянное нагрудное украшение в форме раковины *rei* или *rei miro*). Именно поэтому автор излагает подробности того, как Ира, прежде чем отплыть в страну Маори, потихоньку от остальных юношей прячет *rei* или, говоря образно, «ключ» от острова. Младшему из семьи Хуа Тавы, Макои, который должен был остаться на о. Пасхи и ждать прибытия лодок с Хивы, лишь хитростью удается узнать секрет украшения. Вдогонку отплывающим на Хиву разведчикам будто в насмешку летят те слова (своеобразные «Сезам, откройся!»), которые Макои скажет Хоту Матуа, когда тот высадится на берег. Попытаемся дать перевод заклинания (*E*, 16), направленного на обеспечение успеха разведчиков-сыповей Хау Мака; произносит его, видимо, сам Хау Мака сразу после того, как лодки юношей отошли от Хивы:

Хе ного а Хау Мака.
ко Туупато ео,
*ко те хура*¹⁰ *мааку мау;*

ко те хура матитотито

ко те хура матонгитонги
ко Ене
ко Туутай
ко Такахити
ко Рухи.

Остался [только] Хау Мака.
 Туу Пато Ео,⁹
 Заклинание, чтобы мне владеть;
 заклинание, чтобы я нашел [остров];
 заклинание, чтобы я правил.
 Ене,
 Туутай,
 Такахити,
 Рухи.

Это же заклинание, но с некоторыми вариациями, записано и в манускрипте *F* (Бартель, 1974, 41):

Ко Туу па Тов'о,
ко те руку о те реи о копе роа,

Мааку хура,
мааку мау,
мааку тито,
мааку тонги,
киа Ене,

Туу Пато Ео,
 пловец за жемчужницами,
 длинный парень.
 Мне колдовать,
 мне владеть,
 мне искать,
 мне править [над]
 Ене,

⁹ Имя того, кто выловил ценную жемчужницу.

¹⁰ Здесь, видимо, игра слов вследствие многозначности морфемы *хура*: ср. рапануйское *хура* 'ловить рыбу маленькой сетью', 'танцевать'; ср. также маорийское *хура* 'заклинание, направленное на человека', 'околдовывать кого-либо'. О раковине, знаке собственности, см. примеч. 16 к манускрипту *E*. Можно предполагать, что створки жемчужницы были и своеобразным маяком: блеск их был хорошо виден с моря при подходе лодок к юго-западной оконечности о. Пасхи.

Подобное толкование заклинания позволяет нам включить в предлагаемый ход рассуждений и эпизод с черепахой. Из рапануйских легенд известно, что следом за разведчиками на о. Пасхи приплыла большая черепаха, которая смертельно ранила Куукуу, первепца Хуа Тавы, а затем быстро направилась в сторону Хивы. В манускрипте *E* (28) мотив этот разработан подробно. Истоковать его можно так: Хау Мака силой своего заклинания заставил черепаху плыть на остров, с тем чтобы помешать разведчикам верховного вождя и самому завладеть островом. Ранее автором уже высказывалась мысль о том, что чепераха, священное животное бога Оро, могла олицетворять власть ареоев, сыгравших определенную роль в прошлом Рапа-Нуи (Федорова, 1966).¹²

Остановимся еще на одном, самом спорном эпизоде легендарной истории рапануйцев, а именно борьбе между *ханау момоко* («короткоухие») и *ханау еепе* («длиноухие») и истреблении последних. Согласно одним легендам, *ханау еепе* прибыли вместе с Хоту Матуа, согласно другим — позднее; жили они на п-ове Поике и притесняли людей Хоту Матуа — *ханау момоко*, заставляя их работать на себя до тех пор, пока *ханау момоко* не подняли восстание и не уничтожили своих врагов. В отличие от всех известных легендарных версий записи в манускрипте *E* (53—55) посвящены давней вражде между людьми Хоту Матуа и *ханау еепе* — еще на далекой Хиве, где *ханау еепе* грабили *ханау момоко* и отнимали у них земли, но отрядам *ханау момоко* удалось, однако, оттеснить своих врагов назад, окружить их, взять в плен и по приказу вождя бросить в «темницу». Отплывая к берегам Рапа-Нуи, Хоту Матуа взял пленников с собой, чтобы они обрабатывали там землю.

Приводимые в манускрипте *E* сведения о *ханау еепе* не опровергают, думается, высказанной ранее гипотезы о том, что они — потомки ареоев (Федорова, 1966), прибывших когда-то на о. Пасхи преднамеренно (возможно, вместе с первыми поселенцами) или по воле океана, скорее всего, с лежащего западнее о. Мангарева. Союзы ареоев, восходящие к тайным союзам, существовали на многих островах Полинезии; они представляли собой военно-политическую силу, стремившуюся всеми способами подчинить своему влиянию разные острова. Случалось, что с вождями соседних островов ареои вели и междоусобные войны (Мюльман, 1932). Олицетворением власти ареоев на о. Пасхи является легендарный Орои, образ которого в манускрипте *E* разработан в том же плане, что и в других легендарных источниках: Орои — прибывший из страны владыки Коро (бога Оро) (Тори 1) смертельный враг Хоту

¹¹ Речь идет о каких-то, видимо, вождях (или кланах); Рухи — одновременно топоним.

¹² По Бартелю (1974, 81), черепаха — символ знатного человека или какой-либо социальной группы.

Матуа, стремящийся хитростью убить его; убийство детей Роро (Е, 99) автор рукописи также связывает с импем Орои (напомним, что умерщвление детей — один из обетов вступающего в союз ареоев).

В заключение подчеркнем еще раз, что тексты, записанные в манускриптах, не только показывают, как складывались новые версии легенд и преданий, как появлялись новые персонажи, но и содержат дополнительный материал, разъясняющий многие непонятные моменты в истории рапануйцев. Не следует, однако, принимать на веру все, что рассказывается в манускриптах (как, впрочем, и в легендах, записанных исследователями XIX в.): наряду с воспоминаниями об истинных событиях прошлого они включают разного рода мифологемы, мотивы библейских сказаний, которые искусно вплетаются в канву повествования, а также персонажей памятников устного творчества других народов Полинезии. Объем данной работы не позволяет подробно остановиться на всех «темных местах» легендарной истории рапануйцев.

Итак, тексты, записанные в манускриптах, не только подтверждают сделанные ранее выводы относительно отдельных эпизодов легендарной истории о. Пасхи (Федорова, 1966, 1978, 1981), но и позволяют уточнить наиболее спорные из них.

1. О. Пасхи был заселен разными группами переселенцев (во главе с легендарными Хоту Матуа, Хау Мака, Орои) из одного или разных регионов Океании.

2. Хоту Матуа, вождь одной из групп, стал верховным правителем острова, лишь одержав победу в междоусобной борьбе.

3. Одной из поздних групп мигрантов были, очевидно, ареои, осевшие на о. Пасхи.

Однако на вопрос, откуда именно прибыли предки рапануйцев, записи в манускриптах, как и прочие фольклорные памятники, ответа не дают: смутные воспоминания о далекой прародине издавна были вытеснены рассказами о таинственной стране духов — Хиве.

Еще А. Метро отмечал, что культура о. Пасхи имеет большое сходство с культурой многих других полинезийских островов, например Новой Зеландии, Рапа, Туамоту, Гавайских, Маркизских. Наибольшее количество общих элементов в материальной культуре отмечено им на о. Пасхи и о. Мангарева (Метро, 1940, 417). И в области социальной структуры, и в социальной терминологии рапануйцы также имеют много общего с мангаревцами, что явно указывает на существование в древности особо тесных контактов между аборигенами этих двух островов — Мангарева и Рапа-Нуи.¹³ Все это, однако, говорит не столько в пользу какого-то определенного пути заселения о. Пасхи, сколько о том, что культура разных островов Полинезии сложилась еще до того, как общеполинезийский этнокультурный ствол дал многочислен-

¹³ Н. А. Бутинов (1984, 170—178) выводит предков как маори, так и рапануйцев с о-вов Кука, в частности о. Мангаиа.

ные ответвления в виде разных полинезийских племен и диалектов.

Завершая краткое знакомство с манускриптами рапануйцев, добавим, что в них, помимо новых, неизвестных ранее версий мифов и легенд о Пасхи, представлено большое число записей дидактического характера. Так называются условно тексты-наставления, содержащие разного рода сведения о хозяйстве островитян, об их социальной структуре, об обязанностях общинников, о предках верховных вождей и т. д. Дидактические записи приводятся в манускриптах А, С, Е — это тексты о названиях месяцев, дней лунного месяца, о сезонах и дождях, о времени посадки культурных растений, о подношении верховному вождю первых плодов нового урожая и первого улова, генеалогии верховных вождей острова и т. п. (Федорова, 1978, № 73—78). К дидактическим текстам относятся списки названий птиц, рыб, а также важных сельскохозяйственных культур (бананов, бататов, сахарного тростника, таро, ямса, некоторых пород деревьев и кустарников), которые, согласно традиции, были привезены предками рапануйцев с их легендарной прародины Хивы. Самые интересные и полные перечни названий приводятся в манускрипте Е (62—72). Дидактико-мнемонический характер присущ также и топоимическим спискам, зафиксированным как в фольклорных версиях, так и в рукописных текстах рапануйцев.

Наряду с версиями рапануйских мифов и легенд дидактические материалы окажут в дальнейшем большую помощь исследователям в изучении многих проблем рапануистики, наиболее сложной из которых является рапануйское иероглифическое письмо.

1

- [1] ко ото ута арики мотонги¹ 1
- [2] ко тапгароа а ото ута арики мотонги 2
- [3] ко тики хати а тапгароа арики мотонги 3
- [4] ко ророи а тики хати арики мотонги 4
- [5] ко туу кума а ророи арики мотонги 5
- [6] ко атарапга а туу кума арики мотонги 6
- [7] ко хараи а атарапга арики мотонги 7
- [8] ко таана а хараи арики мотонги 8
- [9] ко матуа а таана арики мотонги 9
- [10] ко хоту а матуа арики мотонги 10

[11] О маори те арики неи [12] етахи те ангахуру. [13] ко маори те ингоа о те каинга. [14] ко маре ренга те ингоа о те маара [15] нохо о те арики нуи. [16] ко маре тохиа те руа маара [17] нохо о те арики.

2

- [1] ко мое хива арики мааху² 1
- [2] ко туку маура арики мааху 2
- [3] ко игерани арики мааху 3
- [4] ко ро арики мааху 4
- [5] ко хенга арики мааху 5
- [6] Ерима маори те арики [7] о ото ута.
- [8] ко мое хива. катахи
- [9] ко туку маура. каруа
- [10] ко игерани. катору
- [11] ко по. каха
- [12] ко хенга. карима.

[13] ко мое хива те маори и хайтөите вай кава [14] те куми те куми о те вай кава [15] ка пейпей ро. [16] ко туку маура. катахи. [17] ко игерани. каруа [18] ко по. катору [19] ко хенга. каха [20] Еха маори [21] и хайтөите раа и те махин(а) [22] и те хетуи и те ранги.

3

[1] хе нохо а мое хива. [2] хе хакатопа и рото и а па [3] [хе ки] ана хе тоху [4] ки те арики киа о ото ута с мое хива [5] пенеи и тоху

* Текст дан в русской транскрипции с разбивкой Т. Бартели. Орфография и некоторые знаки препинания автора манускрипта сохранены; нумерация, введенная им, дана без скобок.

ан. [6] На те тау хе ему те каинга [7] ка охо ена. [8] ко мое хива катахи кохоу тоху. [9] ко туку маура каруа кохоу тоху. [10] ко нгерани катору кохоу тоху. [11] ко по каха кохоу тоху. [12] ко хенга карима кохоу тоху.

4

[1] И те и ау и ророи [2] а пари май ан те вай ки рунга ки те каинга. [3] хе еа май ки те тау [4] и а туу кума [5] ки те тау и а атаранга [6] ки те тау и а хараи [7] ки те тау и а таана. [8] ки те тау и а матуа [9] ки те тау и а хоту [10] и те тау и а Ророи. [11] хе пари май те вай [12] ки рунга ки те каинга [13] хе та и те пиере тангата о Ророи. [14] хе еа май ки те тау и а туу кума. [15] и те тау и а туу кума [16] и ки неи а Туу кума [17] ко ророи ко те хакаере [18] о те пиере о Туу кума.

5

[1] И те тау и а Атаранги [2] хе туку те тангата и те вака [3] хе хоа хе пики [4] хе охо хе кими и те каинга [5] мо нохо о те тангата. [6] и те тау и а таана [7] хе ки а Таана [8] ки таана нгаио хокотору. [9] ка хоа токоруа вака е нгаио неи е [10] ка охо ка кими те каинга [11] мо нохо о те арики нуи. [12] хе хоа и те вака [13] а моту нуи а тотору ко моту ити ко моту каокао. [14] хе охо хе уи и те каинга. [15] каи хоки хокооу [16] ки тоона каинга ки маори. [17] ан те пиере тангата е еко ора [18] и те тау и а Таана. [19] хе ки а Таана [20] ки тоона титиро. [21] Ка тоо май те тило [22] а хакамо те туку те миро [23] е кау а репа е [24] мо те махинго [25] мо те арики токоа [26] ки охо татоу [27] ки уи ина хе теренга о те махинго. [28] хе туку и те миро [29] и те тау и а Таана. [30] хе нохо хе нохо. [31] хе мате а Таана. [32] хе авай те пахера арики е Таана киа Матуа, [33] хе нохо а Матуа [34] хе туку и те миро [35] и те тау и а Хоту. [36] хе мое а хау мака. [37] а таана атуа о те по [38] хе охо май те кухане о хау мака [39] а рото и те раа [40] и ка мана май те кухане о хау мака

6

[1] ко те каинга ехиту. [2] хе нохо хе рарама [3] те кухане о хау мака и те каинга. [4] хе ки те кухане о хау мака ка ки ера [5] еко раваа те каинга неи [6] то рото ко те нехунеху [7] капуануа и те пей. [8] хе мое хе хоки хе охо май [9] те кухане о хау мака [10] и ка мана хокооу май неи [11] те кухане о хау мака [12] ко те каинга хокооу етахи. [13] хе мое хе туру хе охо май [14] те кухане о хау мака [15] хе пики ки рунга ки те моту [16] хе рарама и те моту [17] хе кухане о хау мака. [18] хе ки те кухане о хау мака ка ки ера [19] а таана тау нгаио неи стору. [20] хе напе и те ингоа о те моту [21] ко нга копе ририва тутуу ван а те Таанга. [22] хе охо май те кухане о хау мака [23] хе томо ки ута ки те каинга [24] хе уи те кухане ко те махоре [25] ка нохо и рото и те пу [26] ка каке ро⁵ [27] хе напе и те ингоа [28] ко те пу махоре а хау мака о хива. [29] хе при май те кухане хе охо май [30] хе еа ки рунга ки те хихи,

7

[1] е охо май те кухане. [2] и ка онга май неи те кухане [3] а раро

и те рано [4] хе поко агу те хахау, [5] хе напе и те ингоа [6] ко те поко ури а хау Мака и Хива. [7] хе рарама хе охо май те кухане. [8] хе рарама и те маара [9] мо нохо мо те арики мо матуа. [10] е туу ки те манаван [11] те кухане о Хау Мака [12] хе напе и те ингоа [13] ко те манаван а хау мака а хива. [14] хе охо май те кухане [15] хе туу ки те крое ури [16] хе напе и те ингоа [17] ко те крое ури а хау мака о хива. [18] хе охо хокооу те кулане [19] хе туу ки те пиринга анива [20] хе напе и те ингоа [21] ко те пиринга анива а хау мака о хива. [22] хе охо хокооу те кухане [23] хе туу ки те пей [24] хе напе и те ингоа [25] ко те пей а хау мака о хива. [26] хе охо хокооу те кухане [27] хе туу ки те поу [28] хе напе и те ингоа [29] ко те поу а хау мака о хива. [30] хе охо хокооу те кухане [31] хе туу ки хуа рева [32] хе напе и те ингоа ко хуа

8

[1] рева а хау мака о хива. [2] хе охо хокооу те кухане [3] хе туу ки акаханга [4] хе напе и те ингоа [5] ко акаханга а Хау Мака о Хива. [6] хе охо хокооу те кухане. [7] хе ата пе хива [8] хе хати те кохе и те вае. [9] хе напе и те ингоа [10] ко хатинга те кохе а хау мака о хива. [11] хе охо хокооу те кухане [12] хе туу ки рото ири аре [13] хе напе и те ингоа [14] ко рото ири аре а хау мака о хива [15] хе охо хокооу те кухане [16] хе туу киа тама [17] хе напе и те ингоа [18] ко тама хе ика кино хе иху ророа. [19] хе охо хокооу те кухане [20] хе туу ки опе теа. [21] хе напе и те ингоа [22] ко опе теа а хау мака и хива. [23] хе охо хокооу [24] хе туу ки ханга такауре [25] хе напе и те ингоа [26] ко ханга такауре а хау мака о хива. [27] хе ири те кухане [28] хе охо ки рунга ки поике [29] хе напе и те ингоа [30] ко поике а хау мака о хива. [31] хе ири хе охо те кухане [32] ки рунга ки те маунга ки пуа катики,

9

[1] хе напе и те ингоа [2] ко пуа катики а хау мака о хива. [3] коиа ко уи те кухане [4] и те маара мо нохо мо те арики. [5] хе охо те кухане [6] хе туу ки маунга театеа [7] хе напе и те ингоа [8] ко маунга театеа а хау мака о хива. [9] хе уи май те кухане о хау мака [10] май маунга театеа. [11] и уи май ан ки ранги меаеа [12] хе ки те кухане [13] ка ки ера. [14] ан хо те маара хо мо те арики хо [15] мо нохо ко ранги меаеа. [16] хе мое хе туру [17] хе охо май те кухане. [18] хе туу ки махатуа [19] хе напе и те ингоа [20] ко махатуа а хау мака о хива. [21] хес рарама хе охо май те кухане [22] и те маара мо нохо мо те арики. [23] хе туу ки тахароа [24] хе напе и те ингоа [25] ко тахароа а хау мака о хива. [26] хе охо май те кухане [27] хе туу ки ханга хоону [28] хе напе и те ингоа [29] ко ханга хоону а хау мака о хива. [30] хе охо май те кухане [31] хе туу ки ранги меаеа [32] хе рарама хе ки те кухане [33] и ана пей те маара мо те арики

10

[1] мо нохо. [2] хе напе и те ингоа [3] ко ранги меаеа а хау мака о хива. [4] хе напе и те ингоа о те маунга: [5] ко пекс тау о хити

а Хау Мака о Хива [6] хе вари хе охо май те кухане [7] май пезе тау о хити [8] хе туу ки маунга хау епа. [9] хе напе и те ингоа. [10] ко маунга хау епа а хау мака о Хива. [11] хе вари май те кухане. [12] ки те руа паинга о маунга хау ера [13] и ка уи май те кухане [14] ко те оне ку теа [15] ана ку риторито [16] ана е нохо ера. [17] хеє рарама ка рарама ера [18] аааа хе ки те кухане о хау мака. [19] маари неи мо нохо [20] мо те арики нуи. [21] хе напе и те ингоа [22] ко ороманга а хау мака о хива. [23] хе напе такоа и те ингоа о те ханга [24] ко ханга мориа оне а хау мака о хива. [25] хе рао май те вае о те кухане [26] хе туу ки папа о пеа [27] хеє рарама и те маара [28] мо нохо мо те арики. [29] мо хахахеуру

11

[1] мо (о)хо май май ороманга. [2] ана хахахеуру ана охо май. [3] ка туу ро май ки папа о пеа. [4] е ки ера те кухане. [5] хе напе и те ингоа [6] ко папа о пеа а хау мака о хива. [7] хе рао хохооу май те вае ки аху акапу [8] хе туу хеє рарама хохооу [9] и те маара мо нохо о те арики. [10] хе ки хахаоу те кухане [11] о те арики о хау мака [12] о хахахеуру. [13] е охо май ана [14] те арики а рото и те тангата [15] май Ороманга [16] хе туу май ки Папа о Пеа. [17] май Папа о Пеа [18] ана хахахеуру [19] ана охо хохооу май те арики [20] хе туу май ки аху акапу [21] и ира ки нохо [22] ки хинихини те нохонга и а(х)у акапу. [23] хе хоа ки рото ки [24] те тангата ку корохуа ана. [25] хе папе и те ингоа [26] ко аху акапу а хау мака о хива. [27] хе хоки те кухане [28] хе охо ки хива [29] ки тоона каинга ки маори. [30] хе оо ки рото ки хакари [31] хе ара

12

[1] те хакари о хау мака [2] хе са ки рунга [3] хе а хе хакатопа и те атуа о те по [4] хе нгароа те аханга е хуа тава. [5] хе уи май май те руа тара [6] цехе кое е а но сна. [7] хе ки ату а хау мака. [8] хе мес ау а неи хе атуа о те по [9] овра а ау е а неи. [10] хе ки хохооу май а хуа тава. [11] Ка река аи кое и тау атуа о те по [12] е хокоруа е ка хоа май тау атуа аау о те по. [13] хе хоа май а хау мака и таана атуа о те по. [14] хе мое а ау. [15] ка мес ера хе охо тооку кухане [16] и ка мапа ату тооку кухане [17] ко те каинга ехиту [18] и рото и те нехунеху капуапуа. [19] хеє рарама тооку кухане [20] каинга тае рипоу [21] ко рото ко те нехунеху капуапуа [22] ко те пси те нохонга. [23] евару каукау [24] еко раваа и те пей [25] ана ка нгаро ро ера [26] етахи мо раваа [27] хе вау каинга и рунга [28] е тау е реварева ро а,

13

[1] и рото и те раа. [2] ку рарама таки ана те каинга е тооку кухане. [3] ку напе тахи ана те ингоа е тооку кухане. [4] те маара токоа мо нохо мо нохо мо те арики. [5] анакенаке те ингоа и напе аи. [6] те ингоа нуи о те каинга [7] ко те пито о те каинга а Хау мака. [8] хе ки май те тангата таина ко Хуа Тава [9] ка охо кое ка хакамаа и те атуа о те по [10] ки те арики кпа Матуа. [11] хе охо а Хау мака [12] хе хакамаа и те атуа о те по [13] ки те арики кпа Матуа. [14] хе туу хе хакамаа и те атуа о те по [15] хе хакахи

тахи и те атуа о те по [16] анакеанаке те каинга [17] уи ера е тоона
кухане [18] каи тое каи тое етахи. [19] и ки аи ки те арики киа
Матуа [20] е Хау мака [21] хе ки маи те арики а Матуа [22] киа
Хау мака [23] ка река аи кое и те атуа о те по [24] е те арики ити
е е [25] ка хоки кое ка унга таи нгаио ена аау!

14

[1] хе ки а Матуа [2] е хату кое ки ху нгаио ера [3] ана охо ана
уи и те каинга [4] е нохо ки тахи тау хе мее [5] о вевеве маи.
[6] апа ки кос ки ху нгаио ера [7] ааку и ки ату о те арики а Ма-
туа. [8] кое ана ки етахи по тау [9] тое о те миро [10] хе оти те
туку. [11] хе хоа ату кое ана ки те мее о реху [12] ка охо ка увга
[13] хе оти те ки неи а Матуа. [14] хе еа а хау мака [15] хе охо
ки тоона харе. [16] хе туу хе ки и те ки [17] киа хуа тава пенем
е ку ки маи ана те арики а Матуа [18] киа ау мо унга и тау нгаио
ена. [19] хе ки маи а хуа тава киа Хау Мака [20] ана ки ро ату
те арики [21] киа кое ка унга анаке [22] ка охо ка уи те каинга
[23] мо нохо о те анива. [24] хе ки Хау мака [25] ки таана копе
атарики [26] киа Ира, киа Рапаренга [27] ки те нгаио такоа
а Хуа Тава —

15

[1] ко Нгукуу (так!) а Хуа Тава [2] ко Рингириги а Хуа тава
[3] ко Ноно(—) ма а Хуа тава [4] ко Ууре а Хуа тава [5] ко Макои
а Хуа тава. [6] хе ки а Хау мака киа Ира: [7] ка хоа токоруа вака
ко нга копе [8] ка охо ка уи те каинга [9] а рото и те раа. [10] ана
охо ана уи. [11] на е мое ена [12] е тау е реварева ена [13] и рунга
и рото и те раа. [14] катахи. [15] хе хакахи тахи а Хау мака
[16] и те мее и тикеа е тоана кухане. [17] анакеанаке ааааа ааааа
[18] ка паеп(а)е тахи ро ина етахи и тое. [19] каруа. [20] ка охо
ананакс нгаио [21] хе топо и те вака [22] хе хоа ки хахо ки те таи.
[23] хе тоо и те уши, и те кумара, [24] и те макои и те машка [25] ана-
кеанаке те каи. [26] хе нгату ки рото ки те вака [27] хе оло маи
те вака

16

[1] хе охо маи те вака о Ира. [2] еруа паенга и охо маи аи [3] о Хау
мака катахи [4] о Хуа тава каруа. [5] ко Ира те маори и охо маи
катору. [6] хе нохо а Хау Мака

[7] ко Туупато ео.

[8] ко Те хура мааку мау.

[9] ко Те хура матитотито.

[10] ко Те хура матонгитонги.

[11] ко Еле.

[12] ко Туутаи.

[13] ко така хити.

[14] ко Рухи.

17

[1] и те руа те ангахуру марима раа [2] о ваиту нуи [3] и охо маи
аи и Ира ко Макои. [4] и те раа по рае о те маро [5] и томо аи те
пху о те вака о Ира. [6] хе онга маи те вака о Ира [7] хе туру хе
охо маи. [8] хе тикеа те каинга. [9] хе туу ки те моту [10] хе уи

а Ира ко те моту етору. [11] хе ки а Ира [12] хе ро корау е кау а репа е [13] ку кету ана те урунга а Хау мака о то татоу матуа [14] и хакахи май аи киа ау [15] ко нга копе ририва тутуу ваи а те таанга [16] те ингоа о те моту ена етору [17] и напе аи е те ку-хане о Хау мака; [18] каи вири каи вири ко рауа ана а тотору. [19] паера токоа те каинга е мое май ера [20] ко те пито о те каинга [21] и напе аи е тоона кухане хокооу. [22] хе рарама хе охо те вака [23] хе вари ки ханга те пау [24] хе томо ки ута [25] хе тоо

18

[1] и те каи ки ута; [2] хее тотои и те вака ки ута [3] хе хакарере [4] хе похо а пра анаке. [5] хе ки а Ира [6] ка ки ера киа Макои [7] маау е туки е хайте те каинга. [8] хе ки хакаоу а Ира [9] ка ки ера [10] ко коко е Нгуукуу (так!) е [11] маау е кеукеу е ока те ухи. [12] хе напе май а Макои и те ингоа. [13] ко ханга те пау-ко те томонга о Ира [14] хе аринга ко муа а ханга те пау [15] и напе аи те ингоа. [16] хе еа а Ири хе ири [17] хи охо ки рунга анаке. [18] и те ангахуру о те раа о те маро [19] и ири аи туу ки те манаваи. [20] хсе рарама хе ки а Макои [21] ко те Манаваи а Хау Мака. [22] хе ири хе охо те туу ки рунга [23] хи уи и те поко ури [24] хе тикса те паконга [25] хе ки анаке и ана неи е кау а репа е [26] а те поко ури а хау мака. [27] хе похо оира хе хакатуу и те харе [28] хе еа а куукуу [29] хе кеукеу те пуке и те ухи.

19

[1] хе еа а Макои [2] хе хайте и те каинга [3] и те апгахуру марима о те раа о те маро. [4] хе охо а те тити о те опата [5] аааа хе туу ки те тиви [6] хе похо и те кихи хе уи а раро [7] хе тикса а те пу махоре а хау мака [8] хе ки и ана неи [9] ко те пу махоре а хау мака. [10] хе хури май те аринга [11] хе онга май а туа [12] и ка уи май неи ко те поко ури. [13] е хахата по ату ана хе поко ату те хахау. [14] хе ки хокооу а Макои [15] ко те поко ури а Хау мака. [16] хе хоки хе охо аааа [17] хе туу ки муа ки те харе. [18] хи ки киа ира [19] хе ро корау е аку хоа е [20] хе кокоепо то татоу и ана неи [21] тау те поко ури неи е мое по а. [22] хе ки май а Ира [23] хе и рунга пей е мое май неи. [24] хе еа анаке хе ири хе охо хе туу [25] хе уи рива анаке. [26] хе хоки ки те харе хе нохо. [27] хе по хе мое. [28] хе отеа хе еа хокооу а Макои хе охо хе рарама, хе охо.

20

[1] хе туу ки те кие ури [2] хе уи хе ки [3] тауа неи а те кие ури а Хау Мака. [4] хе напе и те ингоа ко те кие ури а Хау Мака. [5] хе охо хокооу [6] хе туу ки те пиринга анива. [7] хе туу хе уи хе напе и те ингоа ко те пиринга анива. [8] хе охо хокооу хе туу ки те пей [9] хе уи хе ки и ана пей. [10] хе напе и те ингоа ко те пей а Хау мака. [11] хе охо хокооу хокотахи но [12] е охо ера хе туу ки те поу. [13] хе туу хе уи хе ки хокооу и ана пей. [14] хе напе и те ингоа ко те поу а Хау мака. [15] хе нохо хе хакаора [16] ку коре ана те туму киа ора. [17] е еа ки рунга хе охо май ки те харе. [18] ку ахиахи ана [19] и ту аи ки те харе и те ухи

а куукуу. [20] хе туу хе нохо хе по. [21] хе уи маи а Ира [22] ка уи маи ера киа Макои [23] пехеа кое и охо ена и хакатика и нохо ан и те ара о те кухане о коро?

21

[1] хе ки маи а Макои [2] аи ана нара анаке те кона [3] каи вири каи вири [4] а ау иуне (так!) а хе но ау кона ааку и уи [5] и по ро аи ка хоки ро ма(и) пей а ау. [6] хе ки хокооу маи а Ира [7] пехеа кое е хангупоту е [8] и напе аи и те ингоа. [9] хе ки маи а Макои ка ки маи ера [10] пепеи е пеней а ау и напе аи [11] и те ингоа ко те манаваи а хау мака [12] п те аи е ау ки рунга ки те кака [13] и хакарере аи е ау. [14] и топа ера те ки а Макои. [15] аи ка топа ро [16] хе нгуха а Ира [17] хе какаи киа Макои [18] хе ки ка ки ера [19] каи какара кое е хангупоту е [20] и тае напе аи и те ингоа [21] Пеней е ко те манаваи а хау мака о хива [22] мо аринга ора о коро о тоона кухане. [23] хе ки маи а Макои [24] и хива сна тоона каинга [25] ооку тау каинга неи тае оона. [26] хе нохо. [27] и те порима о те раа о те анакена [28] хе еа анапаке хе туру, хе охо маи. [29] хе туу ки ханга те пау. [30] хе тоо и те каи,

22

[1] хе амоамо хе охо [2] хе туу ки те поу. [3] хе нохо те мос и те поу. [4] и те ангахуру о те раа ко те анакена [5] хе еа анапаке [6] хе амоамо и те каи [7] хе охо хе хакатика. [8] хе охо и те ара [9] охо маи ера о те кухане о Хау мака. [10] хе туу ки хуа рева. [11] хе ки и ана пей ко хуа рева а Хау мака. [12] хе охо хокооу [13] хе туу ки акаханга. [14] хе уи хе тикее хе ки и (а)на неи. [15] хе напе и те ингоа [16] ко акаханга а хау мака. [17] хе охо хокооу [18] хе туу ки хатинга те кохе. [19] хе уи ко те кохе ку хати ана. [20] хе ки анаке и ана неи те кохе е кау а ропа е [21] Тау кохе хати ера и те ваи о те кухане. [22] хе напе и те ингоа [23] ко хатинга те кохе а Хау мака. [24] хе охо хакаоу [25] хе туу ки рото ири аре. [26] хе ки хокооу [27] и ана неи а рото ири аре [28] хе напе и те ингоа [29] ко рото ири аре а Хау мака.

23

[1] хе охо хокооу [2] хе туу киа тама. [3] хе тикее хе ки и ана неи ко тама. [4] хе напе и те ингоа [5] ко тама хе ика кино хе иху ророа. [6] хе охо хокооу. [7] хе туу ки оне теа. [8] хе уи хе тикее. [9] хе напе и те ингоа ко оне теа а Хау мака. [10] хе охо хокооу. [11] хе туу ки хапга такауре. [12] хе напе и те ингоа [13] ко ханга такауре а Хау мака. [14] хе нохо [15] хе хакаора и ханга такауре егаху похиту. [16] и те ангахуру мавау о те анакена [17] и охо аи маи ханга такауре (пропущено несколько строк).

24

[1] хе уи хе тикее хе напе и те ингоа [2] ко маунга театеа а Хау мака. [3] хе туру хе охо маи маи пуа катики апаке. [4] хе туу ки Махатуа. [5] хе уи хе тикее хе напе и те ингоа [6] ко махатуа а Хау мака. [7] хе охо хокооу маи [8] хе туу ки тахароа [9] хе уи хе тикее а Тахароа. [10] хе напе и те ингоа ко Тахароа а Хау мака. [11] хе охо хокооу маи [12] хе туу ки ханга хооу. [13]

хе уи хе тикеа хе напе и те ингоа [14] ко ханга хоону а Хау мака. [15] и тау раа ана и туу аи ки ханга хоону [16] хе нохо хе хакаора. [17] и ка уи ату неи анаке [18] ко те ика е нохо ера ку каке ана ку каке ана [19] е нохо ера — аа [20] хе уру анаке ки рото ки те вап [21] хе (е) а маи ки ута [22] хе хоа и те ика ки ута. [23] ка меа ро те ика [24] хе тутухи хе парарава [25] хе тахе матапукулуку [26] катору ика

25

[1] и хоа ера и те ика ки ута [2] хе ки а Ира [3] ко тоо маи те ахи [4] ки пуху ки туу те ика. [5] хе уи ка коре хе ахи [6] хе ки а (и) ра [7] ка охо етахи ки те ахи [8] ка тоо маи маи ханга те пау. [9] хе охо маи етахи копе ки те ахи [10] хе тоо ату коиа ко каи. [11] хе хоки хе охо [12] хе туу ки ханга хоону хе туу хе нохо. [13] хе туу и те ика и рунга и те папа [14] хе ооту хе камаи ка маконакона ро. [15] хе напе и те ингоа [16] ко те папа туу макон а Ира. [17] хе нохо ерима раа и ханга хоону (последия третъ отрезана)

26

[1] и те руа те кауату матору раа о те анакена [2] и охо маи аи ки ранги меамеа [3] хе туу хе уи хе тикеа хе напе и те ингоа [4] ко ранги меамеа а хау мака. [5] хе напе токоа и те ингоа [6] о те маунга ко пеке тау о хити а хау мака. [7] хе вари маи ки те руа паинга [8] о маунга хау епа. [9] хе тикеа хе напе и те ингоа [10] ко маунга хау епа а Хау мака. [11] хе вари хокооу маи [12] ки те руа паинга [13] о маунга хау епа (третъ отрезана)

27

[1] и ка онга маи неи ко те оне [2] ку теа ку риторито ана [3] хе ки хе ро коуа е и ана неи те маара [4] мо нохо мо те арики. [5] хе нохо хе ата рарама и те маара [6] хе ангианги риварива а Ира [7] хе напе и те ингоа о те ханга [8] ко ханга мориа оне а Хау мака [9] хе напе и те ингоа о те маара ко ороманга. [10] хе нохо хе хакаора анаке. [11] и ка уи ату ена ко те хону [12] ку томо ана ки ута [13] ки рунга ки те оне. [14] хе тикеа хе ки хе ро коуа е [15] ко те хону ку хоа ана ки ута [16] хе ки амуа татоу [17] ки охо ки хури маи ки ута. [18] хе охо анаке хе туу [19] хе кету маи и те хону. [20] хе охо те копе рае ко Ира [21] хе кету маи и те хону [22] каи нгаеи маи. [23] хе ки ату а рапаренга [24] ина аи о(кое) кеи ка маеха кое ки охо ату ау. [25] хе охо а Рапаренга [26] (х)е кету маи и те хону [27] каи нгаеи те хону и а Рапаренга.

28

[1] хе ки маи кое е Куукуу е [2] ина аи о коуа кеи [3] и а ау тау хону ена [4] ана нгаси ка маеха коуа [5] хе охо а куукуу [6] хе кету и те хону хекекеру. [7] и кету аи и те хону [8] хе ирв ка ири ера [9] ка аваава ро етахи по о каету [10] и пуа маи ера киа куукуу [11] хе ава ки раро [12] хе хати те туа иви о куукуу. [13] хе еа те хону хе уру ки рото ки те вап хе охо. [14] хе ки маи анаке нга ио таина [15] киа кое ана кое тае ки те хону [16] хе тупа хе охо и те ика ¹¹ ко куукуу [17] ки ута хе херики и те ана [18] хе хакамое. [19] хе нохо хе хакаора [20] хе танги и те папаку ко ку-

кууу. [21] хе ки маи а куукуу [22] е уи коруа е агу хоа е о хоа и а агу. [23] хе ки маи анаке [24] иша матоу еко хоа и а коо.

29

[1] хе нохо еруа те ангахуру махиту те раа и ороманга. [2] аи ка уи но маи а куукуу [3] хе коруа е нга хоа е [4] аи ка хакахоки но маи те рео анаке [5] и матоу хе нохо анаке [6] хе хакотопа и те ки [7] хе топа те ки амуа. [8] хе ки а Ира [9] хе ро коруа е ка тоо маи те пурева [10] ки хакатуутуу киа оно пипи хореко. [11] хе ки маи те тахи нга ио киа Ира [12] аи ка аша татоу. [13] хе ки агу а Ира [14] аи ка уи татоу ки те пипи хореко. [15] хе тоо маи и те нипи хореко [16] хе хакатуутуу еоно пипи хореко [17] и те хихи о те ана. [18] хе ки анаке ки те пипи хореко [19] ана уи маи ка уи маи еша киа матоу [20] е рере токоруа рео а ооно. [21] хе неке маи анаке ки хонуи [22] хе хакаронго агу. [23] хе уи маи а куукуу ка уи маи ера:

30

[1] хе коруа [2] хе о агу те рео о Пипи хореко и матоу. [3] хе ки апаке [4] хе ро коруа ку риварива ана. [5] хе ки амуа татоу [6] ки охо ро ки папа о пеа. [7] хе еа хе охо маи анаке. [8] и те руа те ангахуру о те раа о хора ити [9] и охо маи аи ки папа о пеа [10] хе охо маи анаке [11] хе туу ки папа о пеа. [12] хе т(и)кеа а папа о пеа [13] хе напе и те ингоа [14] ко папа о пеа а Хау мака. [15] хе нохо ерима раа и папа о пеа. [16] и те руа те ангахуру маоно о те раа о хора ити [17] и охо маи аи маи папа о пеа ки аху акапу. [18] хе охо маи анаке хе туу ки аху акапу. [19] хе уи хе тикеа а аху акапу [20] хе напе и те ингоа [21] ко аху акапу а Хау мака. [22] хе уи такоа и те пито о те кайнга [23] хе тикеа хе напе и те ингоа [24] ко те пито о те кайнга а Хау мака.

31

[1] хе нохо хе хакаора [2] и аху акапу еруа раа. [3] и те руа те ангахуру маива о те раа о хора ити [4] и охо аи ки пу пакакина. [5] хе туу хе нохо [6] хе напе и те ингоа ко пу пакакина а Ира. [7] хе нохо етахи марама и пу пакакина. [8] хе ки а Ира [9] киа Рапаренга киа Нонома токоа [10] ка охо коруа хокоруа ки ханга а Пау [11] ка тоо маи и те макои [12] хе ки хокооу а Ира киа Рапаренга [13] ана охо коруа ана туу [14] е тоо маи кое и то тау моенга раакау е мое еша. [15] хе мее кое е матаки а [16] о тикеа ро е те копе ера [17] е рооу кое ана мау маи [18] хе охо аруруа. [19] хе туу хе тоо маи и те кай [20] хе хоки хе охо маи. [21] хе туу ки пу пакакина [22] хе хакароре и те кай. [23] хе авай и те раакау о Ира е Рапаренга.

32

[1] хе нохо те туу ки те тахи раа. [2] хе ки а Ира [3] амуа татоу ки туру [4] ки охо ки рунга ки те Папа ки те нгару хакаске. [5] хе еа анаке [6] хе туру хе охо хе туу. [7] хе патупату и те пуа [8] хе хуне и те хами. [9] хе ререре анаке [10] хе ири ки рунга ки те Папа [11] хе ири хе охо хе туу ки рунга ки те моту [12] хе хакакаунга анаке [13] хе уи агу анаке ко те ваве. [14] ка кету маи [15] ка тата ка тата те ваве [16] хе тиаеве маи анаке [17] хе охо

маи и рунга и те наве [18] а те рараматау. [19] и охо маи аи те хону [20] хе хира маи те мата а ута. [21] хе ранги те рео о Ира [22] а те рара матау те хону ана охо [23] хе пей хе охо маи те хону [24] хе томо ки ута [25] ки томо те хону ки ута. [26] хе наше и те ингоа ко хангароа. [27] хе хоки хокооу анаке [28] хе туу хе охо хокооу маи те хону [29] а те рара мауи. [30] хе томо а апина ити [31] хе наше и те ингоа ко апина ити.

33

[1] хе хоки хокооу анаке хе туу [2] хе охо хокооу маи те хону. [3] хе томо а рио [4] хе наше и те ингоа ко ханга о рио. [5] хе томо ки ута [6] хе нохо хе тауаки ки те раа [7] хе папа и те раа. [8] хе хоки хокооу анаке хе туу [9] хе охо хокооу маи те хону [10] ки ута анаке ка хоки ка хоки. [11] хе томо ки ута хе рори хе ири. [12] хе охо маи анаке [13] ки рото ки те ана ки пу пакакина хе нохо. [14] хе отеа хе ки хокооу а Ира [15] ка ки ера ка рори коруа [16] ка туру ки те хону хакахону. [17] хе туру хокорима [18] ко Ира и тае туру ки те хону [19] хакаеке ирунга и те папа. [20] и туру ера тау нга ио таина ера [21] ки те хону хакаеке и рунга и те папа [22] хе еа а Ира [23] хе тоо маи и те моенга раакау [24] хее вевете и те моенга [25] хе куме маи и те реипа [26] етахи ки хахо. [27] хе нгита хокооу и те моенга хе хакарере.

34

[1] хе еа а Ира ки рунга [2] хе ири хе охо [3] хе туу ки руки хеши [4] хе какаро и те маеа [5] ка хахата ро те пу [6] хе тоо маи и те реи [7] хе хахао ки рото ки те пу [8] а хахо те рапа о те реи [9] и хури аи [10] хе наше и те ингоа ко руки хешии. [11] хе хоки хе туру хе охо [12] хе оо ки рото ки те ана ки пу Пакакина [13] хе туу хе нохо. [14] хе туу маи тау нга ио таина ера анаке. [15] хе отеа ки те руа раа. [16] хе ки хокооу а Ира [17] ка хоки хокооу коруа [18] ки те хону ка хакаеке. [19] хе хоки хокооу анаке. [20] хе еа а Ира [21] хе тоо хокооу маи и те реи [22] хе мау хе охо [23] хе туу ки апина иуи. [24] хее какаро и те маеа [25] хе хакауру и те реи ки рото ки те пу [26] а хахо те рапа о те реи [27] хе наше и те ингоа ко пу. [28] хе хоки хе охо маи [29] хе туу ки рото ки те ана ки пу пакакина хе нохо. [30] хе туу маи анаке нга ио таина хе нохо.

35

[1] хе отеа ки те те тору о те раа [2] хе ки хокооу а Ира [3] ка хоки коруа ки рунга ки те Папа. [4] ки те хону хакахону и рунга и те Папа. [5] хе хоки хокооу анаке [6] хе еа а Ира хе тоо маи [7] и те моаи маса еруа [8] еруа туитуй реипа [9] те ингоа о тау моаи маса ера еруа [10] ко апина ити катахи [11] ко рапа кура кура [12] хе мау хе охо а Ира [13] и те моаи и те туитуй реипа. [14] хе туу ки апина ити [15] хе кери и те руа. [16] хе хакатопа и те моаи ки раро ки те руа [17] хе тану ату хаи кирикири [18] хе пуоко и хакапака. [19] хе хакауру и те туитуй реипа. [20] ки те нгао о те моаи [21] хе пале и те ингоа о те кона [22] ко Апина ити а рапа кура. [23] хе наше и те ингоа о те моаи маеа е Ира ко хивариру [24] те ингоа о те маори а туу хокоруа [25] и аваи и те моаи киа Ира

[1] хе хоки хе охо май [2] хе оо ки рото ки те ана [3] ки пу Шакина хе нохо [4] хе туу май анаке нга но хе нохо [5] хе отеа ки те ха о те раа [6] хе еа хокооу анаке [7] хе туру хе охо [8] хе туу ки муа ки те ханга. [9] хе ререре хе ири [10] хе туу ки рунга ки те моту [11] хе тата май те ваве [12] хе тиаеве май и те хону [13] хе пей хе охо май те хону анаке. [14] хе охо май те хону о Ира [15] а те рара матау. [16] хе хира май те мата а ута [17] хе уи май а рухи хепи [18] хе рапа агу те реи [19] май рухи хе пии [20] хе хахахоки хе охо те хону [21] а те рара мауи [22] хе хира те мата хокооу а пу [23] хе рапа май те реи о пу. [24] хе хахахоки хокооу а ваенга [25] хе рапа май те туутуу реипа еруа [26] о те игао о те моаи еруа. [27] хе охо май те хону [28] хе томо а рию [29] хе папе ихо и те.

37

[1] ингоа ко ханга о рию. [2] хе нохо а Ира и ута. [3] хе хакатоша хе ки [4] ку рива а ко рухи ки те рара матау [5] ко пу ки те рара мауи [6] ко хинариру нуи, ко хинариру ити ки те тици. [7] хе еа анаке, хе ири [8] хе оо ки рото ки те ана. [9] хе ки а Ира ка ки ера киа Макои [10] ко кое тау мее мо нохо [11] ко матоу мо хоки. [12] хе ки май а Макои ку мао ана [13] хе ки хокооу а Ира киа Макои [14] ана отеа апо [15] ка хоки кое ка охо [16] ка напе и те ингоа о те кона [17] май ашина ана рае те ингоа [18] хе ки май а Макои киа Ира [19] Пехе ау ана напе и те ингоа [20] хе ки хокооу май и Ира [21] и хива те ингоа мо тоо май мо папе [22] хе отеа хе еа а Макои [23] хе охо хе туу ки ашина [24] хе туу хе напе и те ингоа.

38

- 1 ко ашина ити ко рапа кура хе охо май хе
- 2 туу ки ханга о уо
хе напе и те ингоа
ко ханга о уо а ваве ренга.
хе напе хе охо а Макои и те ингоа.
ка вари ро аруруа аро
и ашина нуи.
и хакатуу аи те маеа етахи но раа.
и напе и охо аи.
- 3 ханга роа а туки тукау
- 4 Окаху а ука уи хетуу
- 5 ра тахаи а уо
- 6 аху акапу а мате куракура
- 7 кихикихи рау меа а рапа рау ренга
- 8 ренга а тици а рото ренга
- 9 вай а мей а у(х) и капокапо
- 10 руа а нгау а нуа нгиронгиро
- 11 роро хау а мана аи реа
- 12 вай поко аа раа мата туру
- 13 ко те хереке а кино арики
- 39
- 14 хату нгоио а таотао ика

- 15 ара кореу а пари Маехаеха
 16 ханга куокуо о ваве ренга
 17 Опата роа а мана аиа
 18 ваи тара каи у(а) а нгао роароа а нгао токтокоа
 19 хиа ука а хакаирири а хакатурутуру
 20 ханга охио а пакипаки ренга
 21 ко рото кахи а тоуо ренга
 22 ко папа кахи а ро:о
 23 ко пуна а туки а хаухау ренга
 24 ко еху ко махатуа а пики ранги а хакакихихихи махина
 25 ко маунга театеа а пуа катики
 26 ко те хакарава а хаканохонохо
 27 ко ханга нуи а те папа тата ика
 28 ко тоггарики а хенга еха туну киое хакапутити аи ка
 хака пу вененене хенуа мо опопо о тау киое.
 29 ко те рано а рараку
 40
 31 опарипги а уури
 32 моту хуму кока а маре а каоа
 33 ханга маихики а папа хакакива
 34 маунга тоатоа а вери ири хаере
 35 ко те пики хореко а морокироки
 36 ханга тетепга а уре игоронгоро
 37 аху тутае а харе кава хиа. ка хакаруаруа ка хакауауа
 тамаи
 38 е таи е хиа е е ута с рои е хе тооу уму ка тао ка маемае и
 кона ера и кона ера и орои аау и ооту аи
 39 акаханга а харе хакамахангаханга
 40 е raro е хуа рсва е а вери итйити а хуа е хакареварева
 а тока махина
 41 руа хапа а кири капакана
 42 е таи е пуку хотаке е а те тиши и ута те харе роуроу ковека
 43 зачеркнуто: ваи нгаере а пуку хехахсха
 41
 44 е таи е тсхо е ка тао таау игу е по е кико е ка туту тоу ооне
 45 ваи нгаере а пуку хехахсха
 46 е хуе е ренга хавиши е ка ранги ату кос киа нуа киа моту
 роа ка вере маи таау тауеве миритону
 47 е ваи е харе хакангаенгае и те таху ханга рикирики
 48 ханга о мару а ваве паупау
 49 е ута е маунга марелго е каа хохора тооу каху риторито ка
 ромироми маи
 50 ко ханга те пау а ира хе тини о те каишга а ханга те пау
 51 рано кау те таки тока хакапири те ваенга те муко муко
 52 матавери о ута а харе паенга
 53 Матавери о таи а таура акавенга нуахине
 54 ваи рапа а хакаремереме
 56 те ваи руту ману а коро руша е хахо е хиви е е рунга е те пуку
 оху кахи е

57 ханга пико а харе руту ману а ана ононо а Пу лготапгота

58 ата Попоханга тооу е то ата херо е

59 ата ахиахи тооу е хошу е

60 апина нуи а Папа нихонихо а вере нуануа а Папа о рае и те нгау о те моаи о хинариру.

[1] ку нохо ера а а Ира и апина нуи [2] и туу маи аиа а Макои ки апина нуи [3] хе напе с Ира и те ингва [4] ко апина нуи а Папа Нихонихо а вере нуануа а Папа о рае и те нгао о те моаи о хинариру [5] ина каи хакамаа [6] Пенеп с ку наа ана те моаи [7] те туутуу реипа [8] хе хоки хе охо маи аруруа [9] хе оо ки рото ки те ана хе нохо [10] хе тоо маи а Ира и те хау мо те кайкаи [11] мо уру мо хакамаа и а макоп [12] и те урунга о те кайкаи.

[1] хе уру а Ира и те кайкаи [2] хе хакахити и те кайкаи киа Макои [3] хе ки а Ира киа Макои [4] ка хоа маи кое и те патаутау [5] о те кайкаи неи [6] еруа моаи а туу хакоруа [7] ко апина ити ко рапа кура [8] ко ханга о уо а ваве ренга [9] хе хоа маи а Макои и те патаутау [10] ко хангароа а туки тукау [11] о каху а ука уи хету [12] ре тахаи а уо [13] аху акапу а мата куракура [14] кихикихи рау меа а рапа рау ренга [15] тини а тото ренга [16] Вал-а-Меи-а-Ухи-Капокапо. [17] руаа нгао а нуа нгиронгиро [18] роро хау а мана аи реа [19] ваи поко а раа мата туру [20] ко те хереке а кино арики [21] хату нгана а таотоа ика [22] ара кореу а пари маехаоха [23] ханга куокуо а ваве ренга [24] опата роа а мана аиа [25] ваи гара кайу(а) а нгао роароа а нгао-токотокоа [26] хиа ука а хакаирири а хака турутуру [27] ханга охиро а пакипаки ренга.

[1] ко рото кахи а тоуо ренга [2] ко папа кахи а роро [3] ко пуна а туки хаухау ренга [4] ко еху ко махатуа а пики ранги а хакакихикихи махина [5] ко маунга теате(т)а а пуа катики [6] ко те хакарева а хаканохонохо [7] ко ханга нуи а те Папа тата ика [8] ко тонга рики а хенга [9] еха туну киое [10] хакапутити аи [11] ка хакапупененене хенуа мо опооло о тау киое [12] ко те рано а рараку [13] опаринги а уури [14] моту хуму кока а маре а каоа [15] ханга майхики а папа хакакива [16] маунга тоатоа а вери ири хаере [17] ко те пипи хореко а морокироки [18] ханга тетенга а уре нгоронгоро [19] аху тутае а харе кава хиа [20] ка хакаруаруа ка хакауауа тамаи [21] е таи е хиа е [22] е ута рои е [23] хе тооу уму [24] ка тао ка меамса ро [25] и кона ера и кона ера [26] и орой —

[1] аау и ооту аи [2] акаханга а харе хакамахангаханга [3] е раро е хуа рева е а вери итиити а хуа с [4] хакареварева а тока махина [5] руа хана а кири канакана [6] с таи е пуку хотаке е [7] а те ти(и)я и ута [8] те харе роуроу ковска [9] е таи е техо е [10] ка тао таау нгу [11] е по е кико е [12] ка туту тооу оне [13] ваи нгаере а пуку хегахеха [14] е хуе е ренга хавиши е [15] ка ранги ату кое [16] киа нуа киа моту роа [17] ка вере маи таау тауеве миритону [18] е таи е харе хакапгаенгае [19] и те таху ханга рикирики [20]

ханга о мару а ваве пауау [21] е ута е маунга маренго е [22] каа хохора тооу каху риторито [23] ка ромироми маи [24] ко ханга те пау а Ира [25] рано кау те такитока [26] хакашири те ваенга те мукомуко [27] матавери о ута о харе паенга [28] Матавер(и) о таи а таура акавенга нуахице [29] ваи рапа а хака ремереме [30] те ваи руту мапу а коро рупа [31] е хахо е хиви е [32] е рунга е те пуку оху кахи е.

46

[1] ханга пико а харе руту мапу [2] а ана ононо а пу нготашгота [3] ата полоханга тооу е то ата херо е [4] ата ахиахи тооу е хону е [5] апина пуи а Папа пихони(хо) [6] а вере нуапуа а Папа о рае [7] и те шгао о те моаи о хинариу. [8] хе оти те Патаутау неи. [9] и те раа По рае о хора цуи [10] и при аи ки рунга [11] ки те ухи а куукуу. [12] и охо ера маи Пу Пакакипа [13] хе туу ки ваи марама. [14] хе пири етахи ташгата [15] хе уи а Ира хокохиа кое. [16] хе ки маи хокоруа Мауа. [17] хе уи хокоуа ату а Ира хе на. [18] хе ки хокоуу маи ку мате ана етахи. [19] хе уи хокоуа а Ира коаи и мате [20] хе ки маи ко те охиро а те руну. [21] хе уи хокоуу а Ира коаи кое [22] хе ки маи ко нга таваке а те рона.

47

[1] хе ки а Ира [2] амуа татоу ки ири ки рунга [3] ки те поко ури. [4] хе ки маи А нга таваке [5] мату ки при [6] хе ири анаке ки те ухи а Куукуу хе туу. [7] хе похо а Ира етахи марама. [8] и рото и а Ика хива [9] те ки неи о шга таваке [10] хе похо а Ира [11] анаке хе рапу и те ухи [12] хе оти те ухи те рапу. [13] хе туу ки те тахи раа [14] хе ки а Ира киа Рапаренга [15] ка охо маи кое ки хакамаа ату ау и те ки. [16] хе охо а Рапаренга [17] хе хакамаа маи а Ира и те ки. [18] Пеней те ки и хакамаа аи [19] евару каинга етахи [20] и раваа ко те Пито о те каинга.

48

[1] ехиту и рото и те нехунеху капуапуа [2] и те Неи [3] ана ка нгаро ро ера [4] евару наукау еко раваа. [5] аи ка ки хокоуу ро а Ира [6] ко рухи ки те рара матау [7] ко пу ки те рара мауи [8] ко хинариу ки те тини. [9] хе тунтуи реиша и те нгао [10] о те моаи о хинариу. [11] хе ки маи а Рапаренга киа Ира [12] и хе а те моаи о хинариу. [13] хе ки маи а Ира киа Рапаренга [14] и рунга и те Папа и те кона ера [15] о татоу е хакахопу ера [16] хе ки маи а Рапаренга киа Ира [17] хоки е тикеа ро. [18] хе ки маи а Ира аа е мое по ана.

49

[1] е хакаеке маи ана те нгару [2] аи ка Неи ро маи те нгару. [3] хе хакатере а те рара матау [4] хе хира те мата а те рара матау [5] хе уи маи те мата а рухи хешии [6] хе рапа ату те реи маи рухи хешии. [7] хе хакахоки хе охо те нгару а те рара мауи [8] хе хира маи те мата а те рара мауи а пу [9] хе рапа ату те реи о пу. [10] хе хакахоки а те тини [11] хе уи маи те мата ки Папа о рае. [12] хе рапа ату те тунтуи реиша [13] маи рунга и те моаи о хинариу [14] ка уи по ату а Ууре [15] ки те ванангаханга о Ира рауа ко Рапаренга. [16] е вананга ера. [17] хе нгароа те киа а Ира ко Рапа-

рeнгa e Ууре. [18] хe ки a Ууре киа Макои [19] хоки ко кое мо нохо. [20] хe ки маи a Макои [21] ee ка ау мо нохо [22] хe ки хокооу маи a Ууре. [23] ана мое кое a(п)ира ана хауру [24] e тани тоу нгoнгoрo e хака

50

[1] рoнгo риваривa маи кое [2] ки те ки ана уи ау ки тоу хoнуи. [3] хe мea кое e хауру хиа [4] e тани хааваре тоу нгoнгoрo [5] ана уи ау киа Ира анира и те по [6] хe по хe нохо [7] хe ванангананга хe oо ки те ao [8] хe хауру хокоха [9] хoкoтoру ка ара ка [10] ванангананга но хe oо ки те ao нуи [11] хe уи a Ууре киа Ира [12] Пехе коpуa e вананга epa [13] хe ки маи a Ира киа Ууре [14] ипа хe ки [15] хe ки хокооу маи a Ира киа Ууре [16] ка уи тау хангулoту epa ана хаура [17] хe ки маи a Ууре [18] ку хету ана ку пангахaa ана [19] ку тани ана те нгoнгoрo коиа корима [20] и нгату po аи ки те вae o Макои e Ууре [21] хe ки хокооу маи a Ира киа Ууре [22] ка ата уи ата (ти) кеа каи хауру [23] хe ки хокооу маи a Ууре [24] a ку тани ана те нгoнгoрo.

51

[1] хe ки маи a Ира киа Ууре [2] хe мee paхи epa o мауа ко тоу хoкoрyа e вананга epa [3] хe peи хe moаи. [4] хe уи хокооу маи a Ууре киа Ира [5] и хe a те peи те moаи. [6] хe ки маи a Ира и рунга и те папа. [7] хe кaинга тoкoа eхиту [8] и рoтo и те пехунеху кaпуaпуa [9] и те Пеи. [10] ана eвaру кaукaу eкo paвa [11] eтaхи нo мo paвaa ко те Питo o те кaинга [12] хe вaру кaинга. [13] кa хaкapoнгo нo маи a Макои [14] ки те кiа a Ира [15] аи кa руну тoкoа нo маи и те кyпу [16] аи кa тaнги хааваре нo маи те нгoнгoрo o Макои. [17] хe уи хокооу маи a Ууре киа Ира [18] и хe a o рунга и те папа [19] хe ки маи a Ира киа Ууре [20] и рунга и те папа и хангарoа [21] хe ки хокооу маи a Ууре [22] хоки аи рунга и те папа ана [23] хe ки маи a Ира [24] e хaкaeкe и те нгaру [25] хe ки маи a Ууре:

52

[1] eaxa те нгaру [2] хe ки хокооу маи a Ира [3] e хaкaeкe маи ана те нгaру [4] хe хaкaтepе a те рaрa мaтaу [5] хe хиpa aтy тоу мaтa a те рaрa мaтaу [6] хe paпa маи те peи и a рухи. [7] хe хaкaтepе, хe хaкaxoки те нгaру a те paпa маи [8] хe paпa маи те peи o пу. [9] хe хaкaxoки маи те нгaру a те тини [10] хe paпa маи те тyитyи peипa маи рунга и те нгaо [11] o те moаи o хинaриру и пaнa o paе. [12] eвaи кaинга и хaкaxи маи аи e тoоку мaтyа [13] кo те питo o те кaинга мo paвaa. [14] eхиту кaинга eкo paвaa [15] и рoтo и те вeхунeху кaпуaпуa. [16] eвaру кaукaу eкo paвaa [17] и те пeи [18] ана кa нгaрo po epa. [19] кa руну тoкoа нo маи a Макои и те кyпу [20] хe хауру a кyа Ира a тoтoру.

53

[1] хe ки маи a Макои киа Ууре [2] ку руну тaхи маи ана тау ки epa e ау [3] ку пaспae тaхи маe ана. [4] хe ки хокооу маи a Ууре киа Макои [5] киа кивa кoс и те ки. [6] хe мee o хaкaмaa ки те нгaиo eнa [7] Bepиxekа Икa хивa Тopи Xapaкyрa [8] и те тау и a Mатyа [9] хe тoo маи a Mатyа и те пaxepa apики [10] хe aвaи киа Xотy

[11] хе хакатуу и те арики ко Хоту а Матуа. [12] и те тау и а Матуа [13] хе са маи те ханау еепе. [14] хе токе етахи пайнга о те кайнга [15] о те Арики ханау момоко [16] хе хакаецке маи [17] ерима те рау те ханау еепе и токе аи [18] и те кайнга о те арики ханау момоко. [19] хе тикеа те ханау еепе,

54

[1] е те ханау момоко [2] е хакаецке маи ана и те титаа о торау пайнга [3] а те пайнга о те ханау момоко. [4] хе тикеа е те титиро [5] о те арики ханау момоко [6] те ханау еепе е токе ана. [7] хе охо маи хе хакамаа ки те Арики. [8] хе вабае те Арики и те тангата [9] соно те рау. [10] хе ки те Арики а Матуа [11] ки тоона титиро ки тоона тангата [12] ка охо ка ракеи маи [13] ка аару маи ка мау маи [14] хе охо те тангата хе туу [15] хе а тахи маи и те ханау еепе. [16] хе пату хе охо маи [17] хе туу ки те арики киа Матуа [18] хе туу хе авай ки те Арики и те ханау еепе. [19] хе какаи те Арики ки те ханау еепе [20] ааи коруа и унга маи ки те кайнга мо токе [21] хе ки маи те ханау еепе О матоу ана. [22] хе ки хохооу маи те Арики а Матуа [23] моаха

55

[1] о коруа те титаа о тооку кайнга [2] и токе аи е коруа [3] хе ки маи те ханау еепе [4] ки те Арики киа Матуа [5] хе кайнга коре мо похо. [6] хе ранги хакооу маи те Арики [7] ки те ханау еепе [8] и ау ка ранги ро ату киа коруа анаке [9] хе тоо ау и а коруа [10] хе пуру ки рото ки те харе копу [11] ерима те кауату те тау. [12] хе ранги те Арики ки тоона тангата [13] ка тоо тахи маи [14] ка пуру тахи те ханау еепе [15] ка пуру тахи ату. [16] хе туу ки те тау и а Хоту [17] хе ки а Матуа киа Хоту [18] ка хоа те миро ки хахо ки те таи [19] ка охо ки те пито о те кайнга [20] карима марама о Ира [21] ку тикеа ана те кайнга е Ира [22] и охо ера е тае хони маи пен а Ира.

56

[1] хе ки хакооу маи а Матуа киа Хоту [2] ка хоа те миро [3] ка тоо тооу о те тангата [4] ка охо ирунга и те миро [5] ки те пито о те кайнга. [6] ка охо ка хакатама [7] тооу о те пиере тангата [8] и те пито о те кайнга. [9] хе мее о тое а етахи [10] ана охо кое. [11] хе ки а Хоту [12] ки тоона титиро киа Теке киа оти [13] ка охо коруа ка тоо маи [14] и те хури майка [15] и те уру таро [16] и те пупура тоа [17] и те ухи [18] и те рау кумара [19] и те хаухау [20] и те махуте [21] и те наунау [22] и те торомиро [23] и те рику [24] и те нгаату [25] и те пуа [26] и те тавари [27] и те пара [28] и те нгаохо [29] анакеанаке те мее [30] ана тоо маи кое [31] те мауку тооа.

57

[1] хе ки хохооу те арики а Хоту [2] киа Теке хе мее о реху [3] те ману вае еха те кекепу токоа [4] те моа токоа те ману токоа [5] хе ки хохооу те арики а Матуа киа Хоту [6] хе мее о реху и а кое те такауре [7] ана мау ана охо кое [8] ана реху и а кое те такауре [9] хе игаро тоу пиере тангата [10] ана томо ки рунга [11] ки тоу кайнга ена [12] кое ка охо епа а ку мами [13] ана тоу пиере тан-

гата. [14] ана моко те иху о те такауре [15] хе моко токоа те иху [16] о тоу пиере тангата. [17] хе ки хокооу те арики о Хоту [18] киа Теке рауа ко оти хоки [19] ку нгаро ана [20] те ки неи еко руа аруруа. [21] хе хакахоки маи а Теке ее [22] хе ки хокооу маи те арики а Матуа киа Хоту [23] ана охо кое [24] е тоо токоа те тангата копу [25] мо кеукеу о тоу каинга.

58

[1] хе ки хокооу а Хоту [2] киа Теке рауа ко оти [3] ка хакатака-така токоруа мее [4] хе ки токоа [5] ки те маори туку миро такоа [6] ко нуку кеху [7] хоки ку оти ана те миро е туку [8] хе ки маи а Нуку кеху ее. [9] хе ки хокооу те арики [10] ана оти те миро [11] ка хоа ки хахо ки те таи. [12] хе ки а Нуку кеху [13] ки тоона титиро анаке [14] а(м)уа татоу ки те миро ки хоа [15] ки хахо ки те таи е [16] е ки маи неи те арики. [17] хе тоо маи и те миро [18] хе тоно хе охо. [19] хе хоа ки хахо ки те таи. [20] хе охо а теке рауа ко оти [21] ко торауа титиро токоа. [22] хе наве а Теке [23] ки тоона титиро [24] анира и те по [25] е охо коруа е туу. [26] е кери и те ух(и) ера. [27] о тооку тангата таина ера а Маеха [28] ана кери коруа. [29] руа нуи руа ити [30] ка паепае

59

тахи ра [1] е хатихати, е хакапиипии [2] ки рава маи аи е ау те нингоа о те ухи [3] ана ки е Маеха [4] хе ки хокооу а Теке. [5] ки тоона титиро [6] е кео маи коруа и те ао ана [7] ана маи и те таропа [8] мо хахао о те ухи. [9] хе хакахоки маи и те ки ку мао ана. [10] хе охо а Теке [11] хе туу ки те харе о Маеха [12] хе туу хе но(хо) и ира [13] ана и мое аи и тау по ера. [14] хе по [15] ха охо те тангата ерима кауату [16] ки те ухи кери. [17] хе туу хе кери и те ухи [18] хе хакапиипии и те ухи [19] хе нгароа е Маеха те херуру о те тангата [20] хе ки маи маи те руа паинга киа Теке [21] хе ро кое ка тахи ана по [22] и хе руру ро маи [23] хе ки маи а Теке маи тоона паинга [24] хе вае ооку тау хету ена [25] а кое е хакаронго ена [26] аи ка хакахету короити но и тоона вае [27] хе отеа хе еа а Теке ки хахо [28] и те по апа мими [29] хе ки хокооу маи,

60

[1] маи те хаха о те харе о хахо а Теке [2] хе ро кое ка еа маи кое [3] ки те ухи ку пае ана те кери [4] ку токе ана е те кори. [5] ку нохо ера ана те тангата о Теке [6] и муа и те харе таана таропа [7] таана таропа алакеанаке [8] ка паепае тахи ро. [9] хе еа маи а Маеха [10] маи рото маи те харе ки хахо [11] хе уи и те ухи [12] хе ки а Маеха ка ки ера [13] ку пае ана те ухи [14] и те кори мо те Арики [15] хе охо а Маеха рауа ко Теке [16] хе рара и те ухи. [17] коиа ко таропа а Теке е мау ера [18] мо хахао о те ухи. [19] хе рапу маи хан рима [20] ки тоона титиро [21] ка охо маи ка мау маи те таропа [22] мо хахао о те ухи. [23] хе мау те титиро о Теке и те таропа. [24] ку наве токоа ана е Теке киа Оти [25] и тау махила ера наве [26] ки тоона тиро [27] мо кери и те ухи.

61

[1] хе ки а Теке киа Оти [2] ана уи маи кое [3] ана еа мау ко Маеха маи рото маи те харе [4] ана охо ки ваенга ки те ухи е уи [5] тоу

хокоруа [6] е уру коруа ки рото ки те харе [7] е тоо маи и те моаи
мааа ена е моа ена [8] ко те такапау те ингоа. [9] и охо ера а Маеха
рауа ко Теке [10] ки ваенга ки те ухи. [11] хе уру а Оти рауа ко
Бара (так!) хенга ки рото ки те харе. [12] хе тоо маи и те моаи [13]
хе хакаеке ки рунга ки те ранго [14] хе тула хе охо [15] ки рунга
ки те миро хе хакарере. [16] и туу ера а Маеха рауа ки Тске [17]
ки ваенга ки те ухи [18] хе рарама и те ухи [19] ку токе ана е те
кори [20] хе папе и те ингоа о те ухи [21] е Маеха.

62

1 хе тара кура а Маеха а Тске, кона ко хахао токоа ату а Теке ки
рото ки те таропа и те ухи ка титиро те таропа хе хере те таропа
рае пера но пера но ка папаас тахи ро те таропа те и и те ухи:

2 хе тара рау ренга а Маеха. а Теке.

3 хе тара махихи а Маеха. а Теке.

4 хе тара мапто а Маеха. а Теке.

5 хе тара ноху а Маеха. а Теке.

6 хе тара хегуке а Маеха. а Теке.

7 хе тара мама а Маеха. а Теке.

8 хе тара титове а Маеха. а Теке.

9 хе тара моамоа тара а Маеха. а Теке.

10 хе тара хуехуе а Маеха. а Теке.

11 хе макере а Маеха. а Теке.

12 хе маррири а Маеха. а Теке.

13 хе тонга а Маеха. а Теке.

63

14 хе пуа рау хохо ури а Маеха. а Теке.

15 хе пуа рау хохо теа а Маеха. а Теке.

16 хе пуа рау хохо меа а Маеха. а Теке.

17 хе пуа рау хохо пара а Маеха. а Теке.

18 хе тупере уре а Маеха. а Теке.

[19]

20 хе рави хакуракура а Маеха. а Теке.

21 хе науа а Маеха. а Теке.

22 хе такаторе а Маеха. а Теке.

23 хе равеи а Маеха. а Теке.

24 хе папа ури а Маеха. а Теке.

25 хе папа теа а Маеха. а Теке.

26 хе папаки кахукаху а Маеха. а Теке.

27 хе папаки вехивехи а Маеха. а Теке.

28 хе папаки папа кура а Маеха. а Теке.

29 хе мамари киое а Маеха. а Теке.

30 хе тутае киое а Маеха. а Теке.

31 хе кунекуне а Маеха. а Теке.

64

32 хе тахе а Маеха. а Теке.

34 хе таха а Маеха. а Теке.

35 хе апука а Маеха. а Теке.

36 хе апука хеу а Маеха. а Теке.

37 хе туитуи ковио а Маеха. а Теке.

- 38 хе раи атеа а Масха. а Теке.
 39 хе раи атапга а Масха. а Теке.
 40 хе рави кана а Маеха. а Теке.
 41 хе рави пако а Маеха. а Теке.

[1] етору те рау те таропа о те ухи [2] а Маеха а Теке. [3] хе ки а Теке ки тоона титиро [4] ка мау те таропа ена [5] ки рунга ки те миро анаке анаке. [6] хе ки а Теке киа Оти [7] (к)а охо кое ки те хооу ера киа Бау ера (так!). [8] ка ки ки те кума ка аваи маи [9] с ата мау тау таропа ана охо кое. [10] хе еа а Оти [11] хе охо анаке ко тоона титиро. [12] хе мау и те торопа [13] етахи пиере те таропа
 65

[1] хе охо хе туу [2] ки те харе о Баунуи, о Бау ити. [3] хе ки маи а Бау нуи рауа ко Бау ити [4] аи аи аи коруа ко тоу махинго [5] аи ка пу аи ка пу. [6] хе ки маи а Оти [7] киа Бау нуи рауа Бау ити [8] хе унга маи ау е те арики [9] ки те кумара мо рунга и те миро. [10] хе еа а Бау нуи [11] хе пакоо и те кумара [12] хе хоа ки те тапа [13] коиа ко ипгоа и напе токоа аи [14] о те кумара

- 1 хе хива матуа а Бау. а Оти.
 2 хе хива поки а Бау. а Оти.
 3 хе ренга мое тахи театеа а Бау. а Оти.
 4 хе ренга мое тахи уриури а Бау. а Оти.
 5 хе уре омо а Бау. а Оти.
 6 хе рее анихо а Бау. а Оти.
 7 хе хау пу уриури а Бау. а Оти.
 8 хе хау пу театеа а Бау. а Оти.

66

- 9 хе океоке а Бау. а Оти.
 10 хе апука а Бау. а Оти.
 11 хе уре ваи а Бау. а Оти. .
 12 хе паики а Бау. а Оти.
 13 хе уриури а Бау. а Оти.
 14 хе пиу тахи а Бау. а Оти.
 15 хе туитуй ковяро а Бау. а Оти.
 16 хе аро пиро а Бау. а Оти.
 17 хе пекепеке меа а Бау. а Оти.
 18 хе пекепеке ури а Бау. а Оти.
 19 хе аринга рикирики а Бау. а Оти.
 20 хе туа теа а Бау. а Оти.
 20 хе мамари киакиа а Бау. а Оти.

[1] етахи те пиере те таропа [2] о те кумара а Бау а Оти [3] хе хере тахи и те цугу о те таропа [4] хе ки а Оти ки тоона титиро [5] ка мау ка охо те таропа спа [6] ки рунга ки те миро ка хакарере
 67

[1] хе ки а Теке киа Оти [2] ка унга те тапгата [3] ки те хури маика. [4] ка тоо маи и рото [5] и таак(у) маика спа [6] апакеанаке те хуру о те маика. [7] аие тоо маи [8] те таро токоа анакеанаке [9] те хуру о те таро [10] ана тоо маи [11] хе ти токоа [12] хе капе токоа. [13] хе охо а Оти [14] анаке ко тоона титиро [15] хе туу хе тоо маи [16]

и те хури маика и те таро токоа [17] и те ти токоа и те каше токоа

хе маика.

1 хе коро тсаа Теке. а Оти.

2 хе хихиа Теке. а Оти.

3 хе пукапукаа Теке. а Оти.

4 хе пиаа Теке. а Оти.

5 хе пахооа Теке. а Оти.

хе таро.

1 хе нгети уриа Теке. а Оти.

2 хе нгети теаа Теке. а Оти.

68

3 хе нгаату а Теке, а Оти.

4 хе туитуи кови́ро а Теке. а Оти.

5 хе кету анга меа а Теке. а Оти.

6 хе кету така́руа а Теке. а Оти.

7 хе театса а Теке. а Оти.

8 хе нгу ха́ха теа а Теке. а Оти.

9 хе ма́нго а Теке. а Оти.

10 хе ха́рахара ра́пануи а Теке. а Оти.

1 хе ти а Теке. а Оти

1 хе каше а Теке. а Оти.

[1] е́рима те рау те таро́па [2] о те хури маика хури ма́та. [3] е́тахи те пье́ре те таро́па о те таро [4] е́рима те кауату те (у)ра́нга [5] о те пу́пура ти. [6] ет(а)хи те кауату те таро́па [7] о те мама́ри капе. [8] хе хере та́хи те нгу́ту [9] о те таро́па анакеана́ке. [10] хе ки а Оти ки тоона титиро [11] ка мау та́хи те таро́па

69

[1] ки ру́нга ки те ми́ро [2] те уранга пу́пура ти токоа. [3] хе мау те та́нгата [4] хе охо и те таро́па [5] ки ру́нга ки те ми́ро [6] хе туу хе ха́каре́ре [7] хе хо́ки хо́кооу маи те та́нгата [8] ки те ха́ухау. [9] ки те ма́хуте [10] ки те та́хи мее токоа. [11] хе ки хо́кооу а Теке киа Оти [12] ка охо ка тоо маи [13] те ха́ухау те ма́хуте те нгаату [14] те тавари те уку ко́ко [15] те ри́ку те нга́охо те то́роми́ро [16] те хи́ки ки́ое те нау́нау [17] хе ха́рахара хе пуа на́коно́ко. [18] хе не́хене́хе хе хуа та́ру [19] хе по́поро хе и́пу нгу́ту [20] хе ко́хе хе кава́кава а́туа [21] хе ту́ере хеу хе ту́реме [22] ха ма́тис хе ха́та хе ма́кере [23] хе охо а Оти ана́ке ко тоона титиро [24] хе тоо маи и те ха́ухау [25] ана́кеана́ке те хуру о те мес [26] и тоо маи аи.

[27] 1 хе ха́ухау

[28] 1 хе ма́хуте

68 (та́к!)

[1] 1 хе нга́ту а Оти.

[2] 1 хе тавари а Оти.

[3] 1 хе ри́ку а Оти.

[4] 1 хе нга́охо а Оти

[5] 1 хе нау́нау а Оти.

[6] 1 хе уку ко́ко а Оти.

[7] 1 хе не́хене́хе а Оти.

[8] 1 хе по́поро а Оти.

- [9] 1 хе кавакава атуа а Оти.
 [10] 1 хе кохе а Оти.
 [11] 1 хе вехенехе а Оти.
 [12] 1 хе пуа а Оти.
 [13] 1 хе харахара а Оти.
 [14] 1 хе хуа тару а Оти.
 [15] 1 хе макере а Оти.
 [16] 1 хе хата а Оти.
 [17] 1 хе туере хеу а Оти.
 [18] 1 хе туреме а Оти.

69 (так!)

- 1 хе матие а Оти.
 1 хе пуа наконако а Оти.
 1 хе ипу игуту а Оти.

[1] хе ки а Оти ки тоона титиро [2] ка мау тахи те мее ена [3] ки рунга ки те миро ка хакарере. [4] хе мау те тангата [5] хе туу хе хакарере [6] и рунга и те м(и)ро анаке те мее [7] хе ки хокооу а Теке киа Оти [8] ка охо ки рото ки те тоа [9] ка хахати тахи [10] хе мее о то еа етахи коиа ко пупура [11] ана тоо май. [12] хе охо а Теке а Оти [13] торауа титиро токоа [14] хе оо ки рото ки те тоа

[15] хе хахати тахи. [16] хе напе и те ингоа о те тоа е теке:

- 1 хе ранги коро вао а Теке. а Оти.
 2 хе туа мамари ману а Теке. а Оти.
 3 хе туа ману ауау а а Теке. а Оти.

70

- 4 хе рума а Теке. а Оти.
 5 хе туитуй ковиру а Теке. а Оти.
 6 хе витивити а Теке. а Оти.
 7 хе мариктуру а Теке. а Оти.

[1] етахи те пиере те амонга о те тоа. [2] хе ки а Теке [3] киа оти ка мау ки рунга ки те миро. [4] хе мау те тангата и те тоа [5] хе туу хе хакарере и рунга и те миро. [6] хе хоки май те тангата [7] ки те мее хе тоо хокооу. [8] хе ки хокооу те арики а Хоту киа Теке [9] ка тоо те ману вае еха те кекепу [10] те ману тара те такауре. [11] (х)е ки хокооу те арики а Хоту киа Теке [12] те мее мо тае реху и а кое хе такауре. [13] ана реху те такауре и а кое [14] хе нгаро те пиере тангата. [15] ана томо ки рунга ки те каинга [16] те такауре ена и а кое [17] ка аи те мее хе пиере тангата

71 *#

[1] хе ки хокооу а Хоту киа Теке. [2] е хакарите те тангата [3] ана тоо кое ки рунга ки те миро [4] пеира токоа те ману вае еха [5] те кекепу токоа те моа токоа. [6] хе охо а Теке анаке ко тоона титиро [7] хе тоо май и те ману вае еха [8] ко те тамаароа ко те тамахахине [9] ерима те кауату те ману вае еха.

- 10 50 ману вае еха.
 11 хе тоо май анаке те хуру о те ману
 12 ко те тамаароа ко те тамахахине токоа.
 13 100 кекепу.
 14 500 хе моа.
 15 5 ерима каха о те такауре.

1 хе ману тара,

2 еруа кауату те хуру и тоо май аи.

20 хе пи риуриу а Теке. а Оти.

20 хе кава еоео а Теке. а Оти.

20 хе те вероверо а Теке. а Оти.

20 хе ка араара а Теке. а Оти.

20 хе кукуру тоуа а Теке. а Оти.

20 хе макохе а Теке. а Оти.

20 хе кена а Теке. а Оти.

20 хе таваке а Теке. а Оти.

20 хе руру а Теке. а Оти.

20 хе танко а Теке. а Оти.

20 хе кумара а Теке. а Оти.

20 хе киакиа а Теке. а Оти.

20 хе туви а Теке. а Оти.

20 хе туао а Теке. а Оти.

20 хе тави а Теке. а Оти.

[3] хе ки а Теке киа Оти [4] ка мау тахи те каха ману ена [5] ки рунга ки те миро [6] хе мау тахи е Оти

73

[1] ананаке ко тоона титиро [2] ки рунга ки те миро хе хакарере [3] атотору те кауату те каха ману. [4] хе хоки май те тангата [5] хе ки хокооу а Хоту киа Теке [6] ка тоо те тангата ки рунга ки те миро [7] е мауа токоа кое ки те моаи ена [8] е мау ки рунга ки те миро. [9] хе око а Теке [10] хе тоо май и те тангата [11] хе татаку и те тангата [12] и те вие токоа [13] и те поки токоа [14] еруа те пиере те ашива о Хоту. [15] хе тоо таа тангата ки рунга ки те миро [16] и те моаи токоа [17] Вставлено: те ипгоа о те моаи ко ото ута [18] и муа ана и те ханга [19] и реху ро аи те моаи [20] е при ера те тангата [21] ки рунга ки те миро [22] ко те майка ко те ухи [23] ко те таро ко те кумара [24] ко те моа ко те кекену токоа [25] ко те хури токоа [26] анакеанаке те хури. [27] хе ки а Матуа киа Хоту [28] ка тоо токоа те ханау еепс [29] мо кеукеу о тоу кинга [30] хе ранги а Хоту киа Теке [31] ка охо ка тоо те тангата

74

копу [1] аририма те рау ки рунга ки те миро [2] хе тоо тахи, хе мау ки рунга ки те миро хе хакарере [3] стахи поо но о те моенга [4] и тоо аи ки рунга ки те миро. [5] хе охо май те миро о Хоту [6] май маори ки те пито о те кинга [7] и те поруа о те раа о хора нуи [8] и охо май аи. [9] о ава реи Буа (так!) май те руа пинга [10] ку охо такоа май. [11] апа те миро о те арики и ваенга [12] и пири аи те миро о ава реи пуа [13] ки те миро о Хоту. [14] а те моту и онга май аи [15] те миро о Хоту о Ава реи пуа [16] и те тахи те ангахуру марима [17] о те раа о тангароа ури [18] и томо аи те миро о Хоту рауа

75

[1] ко те миро о Ава реи пуа [2] и те ангахуру марима о те раа о тангароа ури. [3] и те по ана хе еа а Ионома [4] май рото и те харе ки

хахо мими [5] хе ранги маи а Ира киа Нонома [6] е уи тау миро. [7] хе тахути, хе охо а Нонома [8] хе онга и те хикинга херу [9] и ка уи ату неи ко те миро [10] и те моту о хахо [11] е хакапири ро а аруруа. [12] хе тахути хе хоки маи ки муа ки те харе. [13] хе туу хе ранги а рото и те харе [14] хе ро корва е, дү моу маң ера [15]

а тау миро неи и анга по ана. [16] хе уи маи а Ира киа Нонома [17] и хе тау миро е нохо маи ена [18] хе хахахоки маи те рео о Нонома е [19] и те моту о хахо е нохо маи неи. [20] е хакапири ро ана сруа миро [21] хе еа а [22] хе тоо и те раупа рапу. [23] хе мау, хе охо, хе туу [24] ки те хикинга хе уи и те миро. [25] и рото ана и те харе а Ира [26] и охо ера а ки те хикинга вае

76

[1] хе нохо хе хакадотопа [2] и те ки ахаха [3] хе ки ахаха [4] ка етахи ка рапу [5] ка хакамаа ки те арики и те кп. [6] хе са а Рапаренга [7] хе тоо маи и те раупа [8] хе мау ки те рима [9] хе рапу хе рапу хе рапу [10] хе рапу хе рапу. [11] хе тикса а те тангата [12] хакамаа ки те рапу. [13] хе опга а раро [14] хе ранги ки те арики [15] пепен е рапу маи ера е хакамаа маи ера [16] и те ки хоуу пепени е [17] кайнга кино [18] кахукаху о хеке [19] римуриму ророа [20] маи те упу маи те упу. [21] хе ранги маи те арики а Хоту киа Туки [22] ка рапу кое ка хаках оки [23] пепени е кайнга кино хоки [24] таи уа ка окооко [25] таи цапаку ка ора. [26] ку туу ана а Ира рауа ко (Iir)а таваке [27] хе рапу маи а туки [28] хе хахахоки маи и те кп. [29] панени е хе рапу хе рапу. [30] хе ири ату те рапу а Рапаренга [31] хе уи маи ку тикса ана хе тона те рапу.

77

[1] хе уи а Ира [2] хе аха те уа ка рапу маи ера [3] хе ки маи а Рапаренга [4] хе мес те уа [5] хе рае матоу и рапу аи. [6] хе ки а Ира [7] и а коруа татоу и шакоо маи аи [8] и те ки ракераке. [9] хе ки а Ира киа Рапаренга [10] ка рапу кое ка хакамаа пепени е [11] ана охо те миро а те рара матау [12] а хахо ана ана охо [13] ко тама хе ика кино хе иху ророа. [14] хе рапу хе рапу хе рапу [15] хе тикса е рунга е те миро [16] те рапунга о Рапаренга [17] хе ангианги [18] хе ири маи те рапу о рунга и те миро [19] хе тона ки раро те рапу, хе оти. [20] е пири но ана те миро аруаруа [21] хе ранги а Хоту [22] ки те миро о те арики тамахахине [23] а те рара мауи тоу миро ана охо [24] кое ко Теке мо теки ату [25] ки рунга ки тоу миро ена [26] мо хакаманамана [27] мо охо ату и те хаканононга [28] коау ма охо а те рара матау [29] мо хакаманамана мо охо ату [30] и те хаканононга [31] хе теки а Теке [32] ки рунга ки те руйа

78

миро [1] о те арики тамахахине [2] хе охо те миро о те арики тамаа-роа а те рара матау хе охо то те арики тамахахине а те рара мауи [3] а Хонга и хакаманамана и те хаканононга.

- | | |
|--------------------|------------------|
| 1 ко те хина | а Хоту. а Хонга. |
| 2 ко те кана хауре | а Хоту. а Хонга. |
| 3 ко коекое | а Хоту. а Хонга. |
| 4 ко туу | а Хоту. а Хонга. |
| 5 ко махатуа | а Хоту. а Хонга. |

[4] Теке и хакаманамапа и те хаканононга о те рара мауп.

1 ко пиро а Хоту. а Теке.

2 ко пура а Хоту. а Теке.

3 ко хатехате а Хоту. а Теке.

4 ко уто а Хоту. а Теке.

5 ко мата о хоту а Хоту. а Теке.

79

6 ко те пунгаеху а Хоту. а Теке.

7 ко хату а Хоту. а Теке.

8 ко пиу а Хоту. а Теке.

9 ко хау нгугу а Хоту. а Теке.

[1] хе уи маи те тангата [2] о рунга и те миро о те арики тамаароа

[3] маи варинга те торемо [4] хе тикеа те миро о те арики тамаха-

хине [5] ка туу ату те миро о ава реи пуа [6] ки папа те кена. [7]

хе онга а Хонга а раро [8] хе ранги ки те арики мотонги ко хоту

[9] аи те миро о те арики тамахахине [10] хе рае ка томо ера. [11]

хе хахаоки маи те арики а Хоту [12] и те ки киа Хонга [13] ка

руту корау ататахи те ангахуру [14] те арики мааху. [15] хе руту

ататахи те ангахуру [16] пеней и руту аи [17] как хакамау те ко-

неконе [18] хе руту хе охо маи Ко Хонга ко Те кена Ко Нуку кеху

ко Нга Ваваи ко Оти ко Сиве (так!) ко Нгеху ко Хату ко Туки

ко Бу (так!).

80

[1] коиа ко хакаманамапа маи [2] и те хаканононга

10 ко тахароа

11 ко ранги меаеа

[3] и туу маи ера те миро о Хоту [4] ки тахароа [5] хе топа те хаахаа

ророа [6] хе охо маи ки ханга хоону [7] хе топа те коваре. [8] хе охо

маи хе туу ки ранги меаеа [9] хе пакакина те рану [10] хе ау те

туа тото о те поки. [11] хе хоа те ака и муа и те ханга и ханга рау.

[12] хе туу такоа ату те миро о Ава реи пуа [13] хе хоа токоа и те

ака. [14] и хоа ера те ака о те миро о хоту [15] хе топа поки ки хахо

а Вакаи а Хоту [16] ко Туу махеке а Хоту тамаароа.

81

[1] туу токоа ату ера [2] те миро о Ава реи пуа [3] и хоа токоа ера и

те ака. [4] хе топа те поки а Ава реи пуа [5] тамахахине ко Ава реи

пуа поки. [6] хе уи маи а Хонга [7] ки те тангата о рунга и те миро

[8] о Ава реи пуа тама аха и топа аи [9] хе хахаоки маи пеней [10]

е тамахахине и топа аи. [11] хе хахаоки маи а Хонга и те ки [12]

пеней е хе оху маи а Хонга [13] арики тамахахине мо томо [14]

а те рара мауи а рунга и те тахуа. [15] ка хакарере те ханга [16]

мо те рики тамаароа мо Туу махеке. [17] хе охо те вака ки ута. [18]

хе еке те арики а Хоту [19] а Вакаи, а Туу махаке [20] коиа ко ти-

тиро о те арики [21] коиа ко хакаау о те ханау тама [22] хе томо ки

ута те вака [23] а те арики тамаароа. [24] хе тоо маи те хакаау [25]

и те арики тамахахине и а Вакаи. [26] хе хакатопа ки рото ки те ваи

82

[1] хе хакауру ки рото ки те тахета [2] хе нгугу и те коваре [3] и

те хату каи ки хахо [4] хе пае тахи те хату каи ки хахо [5] хе мау

хе при [6] (х)е охо и те арики тамахахине [7] и те арики поки токоа [8] хе туу ки оро нгату [9] хе хакарере и те арики [10] хе туу маи те тангата [11] и торауа раакау ки ута [12] и те каи анакеанаке аа [13] ка паепае тахи ро маи [14] ки ута те тангата копу токоа [15] хе томо токоа те вака [16] о те арики тамахахине [17] а те рара мауи а рунга и те тахуа [18] ки нохо, ки хинихини [19] и напе аи и те нг-гоа о те кона [20] нгату ера и те хату каи о Вакаи [21] ко хирамоко те нггоа [22] хе охо маи те маори о те пито хахау [23] ко Вака ки те пито хахау о Туу Махеке. [24] и те охоханга маи ана а Вака [25] и хакахити и охо ро маи

83

[1] аи и те ата о те арики о Туу Махе [2] пенси те ата о те арики:

[3] ка еа те ата о те арики.

[4] те хуху каи ранги.

[5] те веверо каи ранги.

[6] ту кака каи ранги.

[7] ту мави каи ранги.

[8] ата ури тооу е те арики е.

[9] ата меа тооу е те арики е.

[10] ата теа тооу е те арикие (4 стрѳки знаков и имя 'Вака а Теа Хива') [11] хе туу а Вака ки те пито хахау. [12] коиа ко хакахити токоа [13] и те ата о те арики [14] хе хахау и те пито [15] о Туу махеке е Вака а Бара (так!). [16] хе оти те хахау. [17] хе хоки хе охо ки те пито хахау [18] о Ава реи пуа поки. [19] хе туу хе хахау хе оти.

84

[1] и оти ера те каи те тоо маи ки ута [2] хе ки те арики аруруа [3] те арики тамароа [4] те арики тамахахине токоа [5] ка тои маи те миро ки ута [6] ка титиги мо те харе мо ато. [7] хе тотои маи ару-ару миро ки ута [8] хе титинги хе оти те титиги. [9] хе ато и те харе с Нуку кеху [10] анакеанаке те харе. [11] хе ки а Теке киа Оти [12] ка тахунга кое и те хури [13] ки тоу махинго. [14] хе тоо маи а Оти хе тахунга [15] и те хури ки те тангата [16] анакеанаке те хуру о те хури [17] и тахунга аи. [18] хе тоо те тангата ера [19] те тангата ера [20] и таана о те хури и таана о те хури. [21] хе ранги хокооу а Теке [22] ки тоона анива пенеп е [23] хе мее о каа те уму. [24] те ата о те арики [25] те ура о те арики [26] и те по ана ка ихе те уму.

85

[1] хе охо те тангата ко тоона о те кона [2] ки тоона о те кона хе нохо. [3] хе ки а Хоту киа Теке [4] ка уи кое и те маара егахи [5] мо хаканохо [6] мо хакатуки и те ханау сепе. [7] хе тоо о Теке и те ханау сепе [8] хе мау хе охо ки Пошке [9] и хакарере аи. [10] хе ки а Теке ки ханау сепе [11] ка нохо ка туки коруа. [12] хе мее о махамаха киа [13] хиа коруа анаке. [14] хе тоо маи а Теке [15] и те пахера арики [16] хе аваи киа Ико. [17] хе хакатуу е Теке [18] и те арики ко Ико [19] арики ханау сепе. [20] хе ранги а Теке ки те тангата [21] ко Ико те арики и рунга и а коруа [22] е те махинго а. [23] хе нохо те ханау сепе [24] хе хоки а Теке [25] хе охо

маи ки маи ки ореманга (так!) [26] ко Ико каруа те ангахуру
марима те тау.

86

[1] хе еа а Ира и Рапаренга [2] а Ууре а Нонома а Рингиринги. [3]
хе охо маи те поко ури а Хау Мака [4] хе туу ки ханга те пау. [5]
хе хоа и те вака [6] хе охо ки хива ки маори. [7] и те руа те анга-
хуру марима [8] о те раа о тангароа ури [9] и охо аи а Ира ки хива
ки маори [10] и туу ера те вака о Ира ки те моту [11] хе ранги ату
а Макои пеней [12] е евару каинга [13] катахи и раваа [14] ко те
пито о те каинга [15] ехиту каинга еко раваа [16] и рото и те
нехунеху капуануа [17] и те пси [18] ана ка игаро ро ера [19]
евару каукау еко раваа. [20] ко рухи ки те рара матау [21] ко
пу ки те рара мауи [22] хе туитуй реипа и те нгао [23] о те мо-
аи о хинариу [24] и папа о пае.

87 (4 строки знаков и имя Вака а Теа Хива)

[1] и те тору те кауату о те раа [2] о тангароа ури [3] хе уи а хоту
и те моаи маеа [4] ко ото ута те ингоа. [5] хе ки киа Теке а Хоту
[6] ихе те моаи а ото ута. [7] хе хакатопа а Теке и рото а иа и те
ки [8] хе ки киа Хоту а Теке [9] и муа и те ханга ана и ре(х)у
ро иа. [10] хе ки а Хоту киа Пуре о киа Пуре ки [11] киа
Пуре ванангананга [12] ка охо коруа ко нга копе [13] ки те
хооу киа ото ута [14] ка тоо маи на е мое еша [15] и муа и те
ханга [16] хе нее коруа ко нга копе [17] о кори а и те арики
и а ото ута

88

[1] хе тоо маи а Пуре о а Пуре ки [2] а Пуре ванангананга
[3] хе хоа и те вака. [4] хе охо ки хива [5] и те порима о те раа
о рути [6] и охо аи те вака о Пуре о [7] и охо ера те вака
о Пуре о [8] и томо ера ки муа ки те ханга [9] ки ханга мо-
риа оне. [10] хе уи а Пуре о [11] ко те моаи е мое по ана [12]
хе ки ки тау нгаио тaina ера [13] хе ро коруа е агу хоа о [14]
ки хакати ату те нгао [15] о те ракераке ера. [16] ки хе а татоу
и хоки ату аи [17] ки те пито о те каинга [18] хе нохо ро аи
татоу и то татоу каинга [19] и охо ера те вака о Пуре о [20]
хе хакаунга ату те арики а Хоту [21] и тоона атуа агуаку
[22] ко куихи катахи [23] ко куаха каруа [24] и рото и а Ика
Хива руа. [25] те ки ней о куихи о куаха.

89

[1] хе тоо маи а Пуре о [2] и те пурева [3] хе ава ки рунга
ки те моаи [4] хе хати те нгао [5] о ото ута и те пурева. [6] хе
ху те токерау [7] хе кету те ваве [8] хе хати те ваве [9] хе хоа
те уа [10] хе номо маи маи те ура [11] хе хати те хету те па-
тири. [12] и ху ера те токерау [13] и хати ера те ваве [14] и ава
ера те уа [15] и хету ера те хату тири [16] хе анганги е те
арики о Хоту [17] пеней е ку кори ана а Пуре о [18] и те
арики и а ото ута. [19] хе ки а Хоту [20] ку кори ана тау нгаио
ера [21] и те арики и а ото ута. [22] и хати ера те нгао [23]
о те арики о ото ута [24] хе охо ату а куихи а куаха [25] хе
тоо маи и те нгао [26] о те арики о ото ута [27] хе мау хе охо

май [28] хе туу ки муа ки те ханга [29] ки ханга рау [30] и хака рере ай е куйхи е куаха.

90

[1] и томо ера те нгао о ото ута [2] ки муа ки те ханга ки ханга рау [3] хе коре те токерау те уа [4] те ваве те хату тирн. [5] хе туу а куйхи а куаха хе хакамаа [6] ки те арики киа Хоту пеней е [7] ай те арики а ото ута [8] и муа и те ханга и ханга рау. [9] хе ки а Хоту [10] ки тоопа туура киа Моа кеху [11] ка туру кое ки те арики киа ото ута [12] ка тоо май и муа и те ханга [13] и ханга рау [14] хе еа а Моа кеху [15] хе туру хе тоо май [16] хе амо хе ири май [17] хе туу ки муа ки те харе [18] хе хакарере ки те арики киа Хоту [19] хе нохо те арик(и) а Хоту [20] хе тапги мо те арики мо ото ута [21] пеней те тапгига а Хоту

[22] ка хати тооу нгао.

[23] е ото ута е те арики е.

[24] мо тау папа рангаранга о хахо и те таи.

[25] мо тау хуехус рангаранга о хахо и те таи.

[26] мо тау хахаве рере ай ка пае.

[27] мо тау нгу рере ай ка пае.

[28] мо те ика аринга рива ней хе аку ренга ай ка пае.

91

[1] те ингоа о те маара нохо о те арики о Хоту [2] ко ороманга. [3] те ингоа о те копа ера [4] и хатуу ера и те харе е Нуку кеху. [5] ко харе топа туу (4 строки знаков и имя Вака а Теа Хива). [6] хе маро токоа те мее а Нуку кеху [7] и туки май. [8] те тини о муа [9] и те ханга о ханга рау. [10] и ири ай те маро [11] и охо ай хе туу ки пуку парари. [12] хе ири хокооу хе туу ки пуку о хеха. [13] май пуку о хеха и хака-таха [14] хокооу ай ки аро хури. [15] май аро хури и хоки хокооу ай [16] а таи хе туу ки маунга коуа [17] хе туру хе охо хе туу ки хира моко. [18] хе руа таупа о те маро.

92

[1] хе нохо о Хоту и харе тупа ту. [2] хе хангаи и а Туу махеке [3] те туура о Туу махеке ко Рови. [4] тумутека (так!) те тао о Рови апа [5] те апа май и те уму [6] те мау май те хакауру [7] ки те арики, киа Туу махеке. [8] ай ка нохо но а Рови [9] ка хангаи но и те арики [10] и а Туу махеке. [11] ку раваа ро а и те тау [12] о те арики о Туу махеке [13] егахи те кауату марима. [14] хе са а Рови хе тоо и те хере. [15] хе мау хе охо ки таи хере [16] хан кореха мо и(н)аки о те кумара [17] о те арики а Туу махеке. [18] хе нохо хе хере [19] ку хини-хиши ана а Рови и те херехалга и те кореха. [20] ку по ремо апа те арики а туу махеке [21] и те нохоханга но. [22] ко те по апа кай кай те арики а Туу махеке.

93

[1] и по ремо ера те арики а Туу махеке [2] хе нохохе тапги и рото и те харе [3] и харе тупа туу. [4] хокотахи но те матуа тамахахине [5] ке охо ана ки те кумара аре [6] мо тао мо таоми

токоа [7] мо хакауру ки те арики. [8] хе тикеа те тангинга о Туу Махеке е Хоту [9] ку танги маи ера ана те арики поки. [10] ку еете ана те кокома о тоу тангата матуа ера [11] и те тангиханга но ату [12] о те арики о туу махеке. [13] хе еа маи те арики а Хоту [14] хе охо маи маи тоона харе [15] ки муа ки те харе о Туу махеке [16] и конуи ана и нохо маи аи (4 строки знаков и имя 'Вака Теа Хива').

94

[1] и уи маи аи ки те тангиханга о Туу Махеке [2] хе ранги маи тау тангата матуа ера [3] е танги ера те поки пеней е [4] ка моу тау мороре раватанги [5] те раа те раа. [6] ку моту маи ана те хихи и те тангиханга но [7] апо апо апо. [8] хе нгароа тау рапгиханга маи ера [9] о тау тангата матуа ера е Туу махеке [10] ка танги по те поки. [11] хе еа тау тангата матуа ера хе хоки [12] хе охо ки тоона харе хе нохо [13] хе туу маи тау вие матуа ера [14] маи те кумара кери. [15] и ка мана маи ней [16] ко те арики ку аху аху ана те мата о те арики и те тангиханга. [17] хе уи тау вие матуа ера [18] хеаха кое е те арики е е танги ена кое. [19] ку ахуаху ана те мата [20] о те арики и те тангиханга [21] хе ки маи тау копе ера пеней е [22] хе мее ау е танги ней [23] хе ранги маи е тау тангата ракераке ена

95

пеней е [1] ка моу те мороре раватанги. [2] ку моту ана те хихи и те равантангиханга [3] те раа те раа. [4] пейра и ранги маи аи киа ау [5] хе хоки ату ки тоона харе хе нохо. [6] хе еа тау вие матуа ера хе охо [7] хе туу хе ка и те уму [8] хе тао(м)и и те кумара [9] хе кокоху хе мау хе охо маи [10] хе хакауру маи а туа ки те арики киа Туу махеке. [11] хе хоки хе охо хе туу [12] хе уру и те уму хе тао [13] хе оти те тао и те уму [14] ку оти ана те уму о Вакаи те тао [15] и туу маи аи те туура о те арики ко Рови. [16] хе туу маи иа ки таапа уму [17] хе ка мо хакауру мо те арики (4 строки знаков и имя 'Вака а Теа Хива').

96

[1] хе еа а Вакаи хе охо [2] хе туу хе какаи киа Хоту пеней е [3] хеаха кое е ранги ней и те ки ракераке [4] ки те арики киа Туу махеке [5] пе ней е хе мороре о те арики а Туу ма Хеке. [6] хе ки ату е вакаи пеней е [7] кокое ана тау мороре пуоко хавахава [8] а таи а Махиа [9] ко кокири туу хонгохонго те хангаи [10] и туа и оти онге о хива [11] апа ки маи е Таана а Харай [12] хе хакахоки маи те арики а Хоту и те ки пеней е [13] аи хоки кое е нуа е и тае ки ро маи ера [14] и хива ана и томатоу кинга ера. [15] хе еа тау вие ера хе хоки [16] хе охо ки тоона харе хе нохо. [17] хе еа а Хоту хе неке ити ату [18] хе хакапехива ити ату [19] хе нохо хе ато и тоона харе. [20] хе оти те харе те ато [21] хе нохо и харе пу ранги.

97

[1] хе туу ки те тахи марама. [2] хе еа ату а Вакаи хе охо [3] хе оо ки рото ки те харе ки харе пу ранги [4] хе нохо и рото и те

харе о те арики о Хоту. [5] ка нохо но те арики а Туу махеке [6] и тоона харе ана и харе тупа туу [7] ко тоона туура токоа ко Рови (знаки и имя 'Вака а Теа Хива')

98

[1] хе туки хокооу а Хоту и таана поки [2] и харе пу ранги. [3] хе топа тамаароа. [4] и топа аи хе напе и те ингоа [5] ко Миру ко те мата нуи а Хоту а Матуа. [6] хе хакарере а Хоту [7] и харе пу ранги киа Вакаи. (средняя часть страницы срезана) [8] ки моту о оро [9] и ка мана ату ена ко те нга поки соно [10] е момое ро апа а раро те аро [11] е хакамахана ана ки те раа [12] маи те рукурукуханга а оно нгаио. [13] хе уи а Рови [14] ка са коруа ко нга копе ки рунга!

99

[1] ко те тае еа ки рунга. [2] ко те тае еа ки рунга [3] хе охо хе хакаара [4] и ка уи ату ена ко те нга поки [5] ку мамате ана а ооно [6] хе ата уи а Рови [7] и те аха и мате аи. [8] и ка уи ату ена [9] ко те поту о те кокома [10] е онга но ана и те кауха аи ка реварева по [11] хе оху маи а ута пеней е [12] ко нга Хахаки а Роро [13] ко Ману кена а Роро [14] ко те Парипари а Роро [15] ко каи тапоа а Роро [16] ко Еве пипиро и те хику киос а Роро [17] ко Аро нехенехе а Роро [18] те папаку ку мамате ана [19] и кумекуме но те кокома е ута е. [20] хе рере хокооу маи те туура о те арики ки ута [21] хе томо ки ута хе ронго. [22] хе охо маи ки те арики киа хоту [23] хе туу хе хакамаа и те папаку ки те арики киа Хоту [24] хе туу хе хакамаа пеней е [25] ко нга хахаки а Роро те папаку [26] ку мамате тахи ана а ооно

100

[1] хе ки те арики а Хоту киа Роро [2] ка охо кое ка тоо маи и те папаку ко та а нгаио ера [3] и рунга и те моту и моту о роро [4] е ки маи ней те туура [5] о те арики о Туу махеке ко рови. [6] хе охо а Роро [7] анаке ко тоона нгаио тайна [8] хокотахи те кауату. [9] хе туу хе рере [10] хе ири ки рунга ки те моту. [11] хе туу хе тоо хе охо маи [12] и те папаку ки ута. [13] хе томо хе мау хе охо маи [14] хе туу ки муа ки те харе хе хакарере. [15] хе туу те арики а Хоту [16] хе уи и аха тау нгаио ера и мамате аи. [17] хе ки маи те рео о те атуа акауку о Хоту [18] ко кунхи ко куаха пеней е [19] а Орои и хакауру [20] хаи ваеро ура и кумекуме маи [21] и те кокома ки хахо. [22] и хоа те уа о те нга ика ена [23] и мамате аи. [24] хе хахахити а Хоту и те танги [25] мо нга хахаки о Роро пеней е:

Тори 1.

[1] Туте нуи но маи кое, [2] е Орои е маи хива маи те каинга [3] о хау а коро. [4] ау е аку поки. [5] пей нуи о те хакарава е. [6] ура нуи о те мана ваи. [7] коиро нуи о те мана ваи. [8] кореха нуи о те а ваи аро хури. [9] хе моунга ана те танги ней [10] хе мау хее мураки и рото и те аху [11] и аху а туре хоа [12] ангианги е те тангата пеней е [13] а Орои и кумекуме и те кокома [14] о нга хахаки а Роро. [15] хе не те арики а Хоту

пеней е [16] и пико но маи а Орои [17] и охо маи неи и рунга и те миро [18] хе еа хокооу ату а Вакаи хе охо [19] хе оо ки рото ки те харе о те арики о Хоту [20] и харе моа вивири. [21] хе туки хокооу те арики а Хоту [22] хе тупуи теива о те марама [23] хе топа тамаароа. [24] хе вапе и те ингоа [25] ко Туу а хоту ити а Хоту.

Тори 2.

[1] хе нохо те арики а Хоту [2] хе туу ки те тахи марама [3] хе топа танги а муа [4] мо таана маанга хангаи ко вери хина [5] хе еа хе охо те арики а Хоту [6] хе туу ки муа ки те харе ки махатуа. [7] хе туу хе ароха хе танги хе нохо [8] и те харе о тооша копе хулонга [9] хе отеа. [10] хе ки те арики а Хоту [11] киа Вери хина пеней е [12] е уи ату токоруа мата ко те хулонга киа ау [13] ка охо неи ау. [14] ана хири но те ману тара [15] и рунга и а ау е ора но ана а ау [16] ана веверо те ману тара [17] и рунга и а ау ку мате ана а ау. [18] е охо ату коруа ко те хулонга. [19] хе хахаоки маи а Вери хина и те ки [20] ку мао ана е коро е [21] е уи но ату мауа ко те хулонга. [22] хе охо маи те арики а Хоту а таи ана [23] хе туу ки хатинга те кохе а Хау Мака.

Тори 3.

[1] хе уи маи а Орои [2] ко те арики ка туу ату ки хатинга те кохе [3] хе тоо маи а Орои и те таура [4] хе мау хе охо хе туу ки те ара [5] хе хакапу и те таура [6] хе хакаеху хаи науку [7] хе мау и те поту о те таура. [8] хе охо ки рото ки те наунау [9] и цико маи аи ка уи но маи [10] ки те тууханга о те арики о Хоту [11] ки оо те вае аи ка карити аи [12] ка охо маи ка тингаи и те арики и а Хоту е Орои. [13] ка хири но те ману тара и рунга и те арики [14] с охо ера хе охо маи те арики а Хоту. [15] хе туу ки те тингаанга о те хереке [16] хе уи ату те арики а Хоту [17] ко те пу о те таура [18] е хатата ера аи ка мое но [19] ку хакаеху ана хаи науку. [20] хе охо те вае [21] хе реи и те тити о те таура. [22] хе уи маи те арики а Орои [23] ку оо ана те вае о те арики о Хоту [24] ки рото ки те таура. [25] хе карити и те таура [26] хе хакахинга то арики а Хоту и а иа [27] ана ки раро ку реи ана те арики а Хоту и те таура

Тори 4.

хаи вае [1] ку кики ана ки мапау маи а Орои пеней е [2] ку оо ана те вае о те арики о Хоту [3] ки рото ки те таура [4] хе еа маи а Орои [5] ки рунга маи рото и те наунау [6] хе тахути хе охо маи ки те арики [7] мо оока хаи иви хехеу. [8] хе тоху маи е те арики е Хоту мо Орои пеней е

[9] кикита кикита.

[10] тавири тавара.

[11] ки раро кое.

[12] ка мате.

[13] хе хету а Орои ки раро [14] пахе поко ана хе мате. [15] хе еа те арики а Хоту ки рунга [16] хе охо хе туу ки рунга ки те ика. [17] хе мароа хе танги хоко хооу [18] пеней е туте нуи но

маи те тауа а ау [19] е хокоруа е маи хива ана маи те каинга ана [20] хе тоо маи те арики хе кери и те руа [21] хе тану и те тингаанга о те хереке [22] и тану ан и а Орои. [23] Оира и напе ан те ингоа о ху коша ера [24] ко те тингаанга о те

Тори 5.

хереке [1] О те кона похо о те арики о Орои [2] и ира те наанга о те мее ракераке [3] хе напе хокооу и те ингоа [4] о ху коша наа мее ракераке ера [5] хе киноанга но ре. [6] и рото и а Ика хива те ки пей о Орои. [7] и мате ера о Орои [8] хе хокп те арики [9] хе охо ки тоона каинга киа цау [10] хе туу хе нохо

Тори 4.

[1] каа хаката ро [2] хе хакатоне и те киое ки раро ки те руа [3] хе хакарере хе хангаи хаи кумара [4] аи ка хоа но и те кумара [5] те раа те раа. [6] хе туу ки те тахи марама [7] хе уи а Оти [8] ку пиере ана те киое. [9] хе хакахету а Оти и таана киое [10] хе туу ки те тахи тау. [11] хо нгароа е те танга(та) ко

Тори 5.

Нгуме [1] Пеней е и а Оти те ика [2] хе киое и ка маитаки [3] хе с(нг)? а а Нгуми [4] хе аару маи и те уха хе етахи [5] хе мау хе охо [6] хе туу ки муа ки те харе о Оти [7] и те пу киое а Оти. [8] хе туу хе хакауру и те уха е Нгуми [9] ки рото ки те харе киа Оти. [10] хе ки маи а Оти киа Нгуми [11] пеней е ка уру ки рото ка нохо [12] хе уру а Нгуми ки рото ки те харе хе нохо. [13] хе еа а Оти хе амо и те уму [14] хе пухи и те уму [15] хе охо хее аару маи и те хоу ооше [16] маи раро и те руа еруа те ангахуру. [17] хе маи хе охо те туу хе тингаи [18] хе рара хе оти те рара хе хакатее [19] хе хаи етахи попо о те киое [20] хе уру и те уму [21] хе тао киа киа [22] хе са хе маоа маи [23] хе а па маи етахи ту-кунга

Тори 9.*

[1] хе туки хокооу а Хоту [2] и таана поки и харе моа вивири. [3] хе топа тамаароа [4] хе напе и те ингоа [5] ко хоту ити а Хоту. [6] хе еа хокооу а Хоту [7] хе ири ки харе моа татака [8] хе туу хе похо. [9] хе еа хокооу ату а Вакаи [10] хе ири токоа ату [11] ки те харе моа татака. [12] хе туу хе нохо рауа ко те арики [13] и те харе моа татака [14] хе туки хокооу те арики а хоту [15] и таана поки хе топа тамароа. [16] хе напе и те ингоа ко Туу рано кау. [17] хе ири хокооу те арики ки аро хури. [18] хе туу хе нохо. [19] хе ири хокооу ату а Вакаи [20] ки аро хури. [21] хе туу хе похо токоа ату [22] хе похо етору марама и аро хури

Тори 10.

[1] хе еа хокооу те арики [2] хе ири ки маунга пуа. [3] хе туу хе похо. [4] хе еа хокооу ату а Вакаи [5] хе ири хе охо токоа ату ки тауанга пуа. [6] етору марама и (п) маунга пуа. [7] хе ири хокооу те арики [8] хе туу хе нохо и таваривари а уми. [9] хе ири хе охо токоа ату те арики тамахахише [10] хе туу хе нохо токоа ату.

* Тори 6, 7, 8 отсутствуют.

ПЕРЕВОД

1

- | | | |
|--------------------------|-------------------|----|
| [1] Ото Ута | — вождь-правитель | 1 |
| [2] Тангароа а Ото Ута | — вождь-правитель | 2 |
| [3] Тики Хати а Тангароа | — вождь-правитель | 3 |
| [4] Ророи а Туки Хати | — вождь-правитель | 4 |
| [5] Туу Кума а Ророи | — вождь-правитель | 5 |
| [6] Атаранга а Туу Кума | — вождь-правитель | 6 |
| [7] Хараи а Атаранга | — вождь-правитель | 7 |
| [8] Таана а Хараи | — вождь-правитель | 8 |
| [9] Матуа а Таана | — вождь-правитель | 9 |
| [10] Хоту а Матуа | — вождь-правитель | 10 |

[11] Это вожди Маори, [12] их десять. [13] Маори — название страны. [14] Марae-Ренга — название места, [15] где жил великий вождь. [16] Марae-Тохиа — другое место, [17] где жил вождь.

2

- | | |
|-------------------------------------|---------------|
| [1] Мое Хива | — вождь-жрец, |
| [2] Туку Маура | — вождь-жрец, |
| [3] Нгерани | — вождь-жрец, |
| [4] По | — вождь-жрец, |
| [5] Хенга | — вождь-жрец. |
| [6] Пять мудрецов (знатоков) вождя, | |
| [7] по имени Ото Ута: | |
| [8] Мое Хива | — один, |
| [9] Туку Маура | — второй, |
| [10] Нгерани | — третий, |
| [11] По | — четвертый, |
| [12] Хенга | — пятый. |

[13] Ко Мое Хива — знаток, чтобы считать величину моря, [14] десятки сажений, десятки сажений моря, [15] по которому скользят (плывут). [16] Туку Маура, первый; [17] Нгерани, второй; [18] По, третий; [19] Хенга, четвертый; [20] четверо мудрецов, которые [21] считают величину солнца, луны, [22] звезд, небес.

3

[1] Сел Мое Хива, [2] задумался. [3] Он сказал, предсказал Мое Хива [4] вождю Ото Ута, [5] так предсказал: [6] «В море опускается земля, [7] исчезает [она]». [8] Мое Хива — первый прорицатель, [9] Туку Маура — второй прорицатель, [10] Нгерани — третий прорицатель, [11] По — четвертый прорицатель, [12] Хенга — пятый прорицатель.

4

[1] Во время правления Ророи [2] обрушились волны (вода) на землю, [3] поднялось (море) [4] во времена Туу Кума, [5] во времена Атаранги, [6] во времена Хараи, [7] во времена Тааны, [8] во времена Матуа, [9] во времена Хоту, [10] во времена Ророи. [11] Обрушилось море [12] на [берега] земли, [13] погубило [оно] тысячи людей Ророи. [14] Поднялось море во времена Туу Кумы,

[15] во времена Туу Кумы, [16] сказал (вождь) Туу Кума: [17] «Из-за Ророи погибли [18] тысячи [людей] Туу Кумы».

5

[1] Во времена Атаранги [2] люди построили лодку, [3] спустили на воду, сели, [4] отправились искать страну, [5] чтобы жить людям. [6] Во времена Тааны [7] сказал Таана [8] трем своим сыновьям: [9] «Спустите вашу лодку, дети, и [10] отправляйтесь искать страну, [11] чтобы жить верховному вождю». [12] [Они трое?] бросили якорь [13] у трех (островков) — Моту-Нуа, Моту-Ити, Моту-Каокао.³ [14] [Они] отправились, осмотрели страну. [15] [Они] не вернулись больше [16] в свою страну Маори. [17] Тысячи людей погибли [18] во времена Тааны. [19] Сказал Таана [20] своим помощникам: [21] «Берите киль или ствол дерева, [22] положите [так], чтобы сделать лодку, [23] плывите, юноши, [24] ради [наших] подданных [25] [и] ради вождя тоже, [26] чтобы мы отправились туда, [27] чтобы мы не видели гибели подданных». [28] [Они] сделали лодку [29] во времена Тааны. [30] [Так и] жили, [так и] жили. [31] Умер Таана. [Умирая, [32] он] передал атрибуты власти вождю Матуа, [33] [так] жил Матуа. [34] Построили (еще одну) лодку [35] во времена Хоту. [36] Заснул Хау Мака, [37] и во время его сна [38] отправилась душа Хау Маки (туда), [39] [где] солнце,* [40] [и] оказалась душа Хау Маки

6

[1] [у] семиостровья.⁴ [2] Осталась, осмотрела [3] душа Хау Маки [эту] страну. [4] Сказала душа Хау Маки, [так] сказала: [5] «Не нашёл ты страны, [6] [что] лежит во тьме [7] с вершинами, покрытыми туманом». [8] Снова уснул [он, и] отправилась дальше [9] душа Хау Маки, [10] [и] снова достигла [11] душа Хау Маки [12] одного острова. [13] [Он] уснул, душа спустилась, отправилась дальше [14] душа Хау Маки, [15] поднялась на островок, [16] осмотрела островок [17] душа Хау Маки. [18] Сказала душа Хау Маки, так сказала: [19] «Его (т. е. Тааны) эти трое сыновей». [20] [И] дал [он] имя островкам: [21] «Красивые мальчики Таанги, стоящие в воде». [22] Отправилась дальше душа Хау Маки, [23] поднялась наверх, на большой остров, [24] увидела душа рыбку *махоре*. [25] [которая] осталась в водоеме, [26] [приплыв сюда] косяком: ⁵ [27] назвала [она] это место [28] Водоем Махоре-а-Хау-Мака-о-Хива. [29] Поднялась наверх душа, отправилась дальше. [30] Поднялась на обрыв,

7

[1] отправилась душа дальше. [2] [Заглянула, чтобы] понюхать, душа [3] вниз. в кратер вулкана, [4] пахнуло приятным ветерком; [5] дала [она] имя [6] Черная дыра Хау Маки из Хивы. [7] Осмотрела душа [и] отправилась дальше. [8] [Она] осмотрела место, [9] чтобы жить арики Матуа. [10] Когда в Манавай [11] пришла душа Хау Маки, [12] [она] дала этому месту название [13] Манавай-а-Хау-Мака-о-Хива. [14] Отправилась душа дальше, [15]

* И *рото* и *те раа* означает «на востоке» (Бартель, 1974, 49).

пришла к Киое-Ури, [16] дала название [17] Киое-Ури-а-Хау-Мака-о-Хива. [18] Снова отправилась дальше душа, [19] пришла [она] в Пиринга-Анива [20] [и] дала имя [21] Пиринга-Анива-а-Хау-Мака-о-Хива. [22] Снова пошла дальше душа, [23] пришла в Пеи [24] [и] дала название [25] Пеп-а-Хау-Мака-о-Хива. [26] Снова отправилась душа дальше, [27] пришла в Поу [28] [и] дала название [29] Поу-а-Хау-Мака-о-Хива. [30] Снова пошла душа дальше, [31] пришла в Хуа-Рева, [32] [и] дала название

8

[1] Хуа-Рева-а-Хау-Мака-о-Хива. [2] Снова отправилась душа дальше, [3] пришла в Акаханга [4] [и] дала имя [5] Акаханга-а-Хау-Мака-о-Хива. [6] Снова отправилась дальше душа. [7] Наступили сумерки, как на Хиве, [8] душа Хау Мака сломала ногой растение *коге*, [9] [и] назвала душа это место [10] Хатинга-те-Кохе-а-Хау-Мака-о-Хива. [11] Снова отправилась дальше душа [и] [12] пришла к Рото-Ири-Аре, [13] [и] назвала [она] это место [14] Рото-Ири-Аре-а-Хау-Мака-о-Хива. [15] Снова отправилась дальше душа [и] [16] пришла к Тама, [17] [и] дала имя [18] Тамахе-Ика-Кино-хе-Иху-Ророа. [19] Снова отправилась дальше душа [и] [20] пришла к Оне-Теа, [21] [и] дала имя [22] Оне-Теа-а-Хау-Мака-о-Хива. [23] Снова отправилась дальше душа [и] [24] пришла к Ханга-Такаура, [25] [и] дала этому месту название [26] Ханга-Такаура-а-Хау-Мака-о-Хива. [27] Поднялась наверх душа [28] [и] пошла по Поике, [29] дала имя [этому месту] [30] Поике-а-Хау-Мака-о-Хива. [31] Поднялась наверх душа [и] пошла [32] по горе Пуа-Катики,

9

[1] дала ей название [2] Пуа-Катики-а-Хау-Мака-о-Хива. [3] Отсюда увидела душа [4] место, чтобы жить арики. [5] Отправилась душа дальше, [6] пришла к горе Маунга-Театеа [7] и дала ей имя [8] Маунга-Театеа-а-Хау-Мака-о-Хива. [9] Посмотрела душа Хау Маки [10] вниз с Маунга-Театеа, [11] и, когда [она] увидела Ранги-Меамеа, [12] сказала душа, [13] так сказала: [14] «Здесь, хо! место, хо! для арики, хо!, [15] чтобы жить — [здесь]. в Ранги-Меамеа». [16] [Он] уснул, [а] душа спустилась вниз [17] [и] пошла дальше; [18] пришла [она] в Махатуа [19] [и] дала [месту] название [20] Махатуа-а-Хау-Мака-о-Хива. [21] Осмотрела место душа [и] пошла дальше [22] к месту, чтобы жить вождю. [23] [Она] пришла в Тахароа [24] [и] дала месту название [25] Тахароа-а-Хау-Мака-о-Хива. [26] Отправилась душа дальше [и] [27] пришла в Ханга-Хоону, [28] и дала имя [этому месту] [29] Ханга-Хоону-а-Хау-Мака-о-Хива. [30] Отправилась дальше душа [и] [31] пришла в Ранги-Меамеа. [32] Осмотрела это место душа и сказала: [33] «Здесь место, чтобы вождь

10

[1] мог жить». [2] [Она] дала месту название [3] Ранги-Меамеа-а-Хау-Мака-о-Хива. [4] Она дала также имя горе [5] Пеке-Тау-о-Хити-а-Хау-Мака-о-Хива. [6] Повернула в сторону душа [и] пошла дальше, [7] от Пеке-Тау-о-Хити [8] [она] пришла к Маунга-Хау-

Епа [9] [и]дала ей имя [10] Маунга-Хау-Епа-а-Хау-Мака-о-Хива. [11] Перебралась душа [12] на другой склон горы Хау-Епа. [13] Как только увидела душа, [что там] [14] белеет песок, [15] [она] счистила [его] [16] [и] легла, [осталась там]. [17] Посмотрела душа вокруг, оглядела все. [18] «А! А! А! А! — сказала душа Хау Маки. — [19] Это место, чтобы жить [20] верховному вождю». [21] [Она] дала [ему] имя [22] Ороманга-а-Хау-Мака-о-Хива, [23] [она] дала также название бухте [24] Хауга-Мориа-Оне-а-Хау-Мака-о-Хива. [25] Поспешила (?) душа дальше, [26] пришла в Папа-о-Пеа, [27] осмотрела место, [28] чтобы жить вождю, [29] чтобы собрать [там людей (?)],

11

[1] чтобы отправиться из Ороманги. [2] «[А] собравшись идти дальше, [3] достичь Папа-о-Пеа», — [4] так говорила душа. [5] Душа дала [этому месту] имя [6] Папа-о-Пеа-а-Хау-Мака-о-Хива. [7] [Она] снова направила свои стопы к Аху-Акапу, [8] пришла [и] снова осмотрела [9] место, чтобы жить вождю. [10] Снова сказала душа [11] арики Хау Мака: [12] «Когда они соберутся, [13] тогда отправится [14] арики во главе своих людей [15] из Ороманги дальше [и] [16] придет в Папа-о-Пеа. [17] Из Папа-о-Пеа, [18] когда соберутся люди, [19] арики снова пойдет дальше [20] [и] придет в Аху-Акапу, [21] чтобы там жить, [22] чтобы остаться для житья в Аху-Акапу.» [23] [Он] останется там, [24] пока не станет старым человеком»; [25] она назвала это место [26] Аху-Акапу-а-Хау-Мака-о-Хива. [27] Вернулась душа, [28] отправилась на Хиву, [29] в свою страну Маори; [30] [она] вошла в плоть, [31] [и] проснулось

12

[1] тело Хау Маки. [2] [Он] поднялся. [3] «А», — вспомнил [он] сон. [4] Услышал это «А» Хуа Тава [и] [5] спросил с другого места: [6] «Почему ты сказал „А“?». [7] Сказал Хау Мака: [8] «Причина „А“ во сне, [9] поэтому я сказал „А“». [10] Снова сказал Хуа Тава: [11] «Какой хороший сон! [12] Расскажи его нам, друг, твой сон!». [13] Рассказал Хау Мака свой сон: [14] «Уснул [я. и] случилось так, [15] что моя душа отправилась, [16] [и] достигла моя душа [17] семи островов, что лежат [18] во тьме [и] тумане. [19] Осмотрела моя душа [20] эту страну — нехорошая [она] — [21] во тьме и тумане! [22] Только вершина — место, где можно жить. [23] Восемь команд на лодках [24] не найдут эту вершину; [25] исчезли острова, [26] один остров можно найти — [27] восьмой остров наверху [над водой], [28] удобный для жизни, возвышается прямо,

13

[1] в стороне солнца (букв. «внутри солнца»). [2] Осмотрела моя душа эту страну, [3] [и] назвала моя душа [4] также [и] место, чтобы жить вождю. [5] Все названия дала она. [6] Главное (букв. «великое») имя страны: [7] Пито-о-те-Каинга-а-Хау-Мака». [8] Сказал тогда младший Хуа Тава: [9] «Пойди [и] расскажи о сне [10] вождю Матуа». [11] Пошел Хау Мака [12] [и] рассказал сон

[13] вождю Матуа. [14] [Он] пришел [и] рассказал о сне. [15] Описал сон, сообщив [16] обо всех землях, [которые] [17] видела его душа, [18] [ничего] не пропустил [он], ничего. [19] После того как Хау Мака [20] рассказал все это вождю Матуа. [21] вождь Матуа сказал, [22] [обращаясь к] Хау Маке: [23] «Какой хороший сон ты видел, [24] маленький вождь! [25] Возвращайся и пришли мне юношей!».

14

[1] Сказал Хоту Матуа: [2] «Приказываю тебе сказать тем юношам, [3] когда [они] отправятся [туда и] осмотрят остров, [4] пусть останутся там на один год — такова задача [и] [5] чтобы не спешили обратно. [6] Когда будешь говорить тем юношам, [7] скажи, это я говорю, вождь Матуа. [8] Скажи, нужен год [9] для постройки лодки, [10] чтобы кончить постройку. [11] Передай, чтобы не забыли об этом, [12] иди, скажи о поручении». [13] Кончил речь Матуа. [14] Поднялся Хау Мака [и] [15] пошел к своему дому. [16] [Он] пришел [и] сказал о словах [17] вождя Хуа Таве: «Так сказал мне вождь Матуа, [18] чтобы я послал тех юношей». [19] Сказал тогда Хуа Тава Хау Маке: [20] «Если арики так сказал, [21] передай поручение всем, скажи: [22] „Отправляйтесь, осмотрите страну, [23] чтобы там мог жить народ“». [24] Сказал тогда Хау Мака [25] своим первенцам, [26] Ире и Рапаренге, [27] [а также детям Хуа Тавы —

15

[1] Куукуу а Хуа Тава, [2] Рингириинги а Хуа Тава, [3] Нонома а Хуа Тава, [4] Ууре а Хуа Тава, [5] Макои а Хуа Тава, [6] сказал Хау Мака Ире: [7] «Спусти с ребятами на воду лодку; [8] отправляйтесь, осмотрите страну, [9] в стороне солнца. [10] Когда вы доберетесь, увидите, [11] [что] там лежит остров, [12] удобный для жизни, возвышающийся [13] в стороне солнца, [14] это первое». [15] Хау Мака описал (?) все то, что [16] заметила его душа. [17] Все сказали: «Да! Да! Да! Да!». [18] «Ничего не пропустите — [19] это второе», — сказал он. [20] Отправились все юноши, [21] потащили лодки к берегу, [22] спустили их на воду. [23] Они взяли ямс, батат, [24] плоды дерева макои и бананы, [25] всевозможную еду; [26] положили все это в лодки, [27] и лодки отплыли.

16

[1] Отплыли лодки Иры. [2] Сначала отплыли две лодки: [3] первая — сыновей Хау Маки, [4] вторая — сыновей Хуа Тавы. [5] Ира — маори — отплыл третьим. [6] Остался только Хау Мака: [7] Тууцато ео, [8] заклинание, чтобы мне владеть, [9] заклинание, чтобы я нашел остров, [10] заклинание, чтобы я правил. [11] Ене, [12] Туутаи, [13] Така Хити [14] Рухи.⁷

[1] На двадцать пятый день [2] месяца *ваити нуи* ° [3] отправились в плаванье Ира [и] Макои. [4] В первых числах месяца *маро* [5] лодки Иры подошли к берегу. [6] Лодки Иры показались вдали, [7] подошли ближе, поплыли дальше. [8] [Они] увидели неизвестную страну [9] [и] подошли к островкам. [10] Ира увидел три островка. [11] Сказал Ира: [12] «Эй, вы, команда, смотрите, [13] повышается то, что видел во сне наш отец Хау Мака (видение Хау Маки), [14] [о котором он] сообщил мне [так]: [15] „Красивые мальчики Таанги, стоящие в воде“ — [16] [это] имя дала трем тем островкам [17] душа Хау Маки; [18] [я] не забыл, не забыл вас, трех. [19] И поэтому также здесь лежит страна [20] Пито-о-те-Каинга, как [21] опять же назвала ее душа». [22] [Они] осмотрели остров; поплыла лодка дальше, [23] повернула к Ханга-те-Пау, [24] [они] высадились на берег [25] [и] вытащили

18

[1] на берег припасы; [2] [они] вытащили на берег лодку [3] [и] положили [ее там]. [4] [Они] все остались там. [5] Ира сказал, [так] [6] сказал [он], [обращаясь к] Макои: ° [7] «Разметь для меня [и] изучи землю». [8] Снова сказал Ира, [9] [так] сказал [он]: [10] «Вот палка, Куукуу, [11] обработай для меня землю, посади ямс!». [12] Макои дал имя этому месту: [13] Ханга-те-Пау — место высадки Иры, [14] перед бухтой Ханга-те-Пау, [15] дал [он] такое имя. [16] Ира встал, поднялся наверх, [17] все поднялись наверх. [18] На десятый день месяца *маро* [19] [они] поднялись наверх [и] пришли в Манаваи. [20] [Они] осмотрели Манаваи, [и] Макои сказал: [21] «[Это] Манаваи-а-Хау-Мака». [22] [Они] поднялись выше, пошли, пришли наверх, [23] увидели темную дыру, [24] заметили кратер (углубление) [25] [и] сказали все из команды: [26] «Это Поко-Ури-а-Хау-Мака». [27] [Они] остались поэтому [здесь] [и] пришли к дому. [28] Куукуу встал [29] [и] сделал лунки для ямса.

19

[1] Макои поднялся [2] [и] стал обследовать остров [3] на пятнадцатый день месяца *маро*. [4] [Он] пришел на склон обрыва: [5] «А-а-а-а!», — [он] пришел к середине кратера, [6] остался на краю, глянул вниз [7] [и] заметил Пу-Махоре-а-Хау-Мака; [8] [он] сказал: [9] «[Это] Пу-Махоре-а-Хау-Мака». [10] [Он] обратил лицо назад, [11] заглянул сзади [12] [и] увидел Поко-Ури. [13] Раскрылась бездна, подул ветер, [14] снова сказал Макои: [15] «[Это] Поко-Ури-а-Хау-Мака». [16] [Он] вернулся, пошел дальше: «А-а-а-а!», — [17] [и] пришел к дому. [18] [Он] сказал Ире: [19] «О вы, друзья мои! [20] Какие же мы забывчивые! [21] Поко-ури (‘Черная дыра’) здесь». [22] [Ира]: [23] «Здесь (?), наверху [она] находится». [24] Все поднялись, влезли наверх, пошли, пришли, [25] [и] все хорошо увидели кратер. [26] [Они] вернулись к дому и остались там. [27] Настала ночь, [и] они

легли спать. [28] Когда рассвело, Макои снова поднялся [и] отправился обследовать остров,* [он] пошел дальше.

20

[1] [Он] пришел к Киое-Ури; [2] [он] увидел [это место и] сказал: [3] «Мы в Киое-Ури-а-Хау-Мака». [4] [Он] назвал имя: «Киое-Ури-а-Хау-Мака». [5] [Он] снова пошел дальше [6] [и] пришел в Пиринга-Анива. [7] [Он] пришел, назвал: «Пиринга-Анива». [8] [Он] снова пошел [и] пришел в Пеи. [9] [Он] увидел [его и] сказал: «[Это] здесь». [10] [Он] назвал имя: «Пеи-а-Хау-Мака». [11] [Он] снова пошел дальше один, [12] пошел [и] добрался до Поу, [13] пришел, увидел, снова сказал: «[Это] здесь». [14] [Он] назвал имя: «Поу-а-Хау-Мака». [15] [Он] остался, отдохнул, [16] у него не было *туму* (партнера) для продолжения жизни. [17] [Затем он] поднялся [и] пошел к дому; [18] стемнело, [19] когда [он] пришел к дому, к ямсу Куукуу. [20] [Он] пришел [и] остался; наступила ночь; [21] [тогда] Ира спросил, [22] [обращаясь к] Макои: [23] «Как ты идешь [и] ориентируешься, как не сбиваешься с дороги души отца?».

21

[1] Сказал Макои: [2] «Там есть все те места [3] — я не забыл, не забыл их, [4] когда я увидел эти места, сам увидел их, [5] а ночью вернулся обратно». [6] Снова сказал Ира: [7] «Как ты, младший брат, [8] назвал [это место]?» [9] Сказал Макои, так сказал: [10] «Как? Как? Я дал имя [11] Манаваи-а-Хау-Мака, [12] верхней поверхности листьев банаана, [13] [и так] оставил (?)». [14] Макои закончил речь. [15] Когда [он] кончил говорить, [16] Ира рассердился, [17] набросился на Макои [18] [и] сказал, [так] сказал [он]: [19] «Ты невнимательно отнесся, малыш! [20] Не дал имени». — [21] «Почему?», — «Манаваи-а-Хау-Мака-о-Хива — [22] в память об отце, о его душе!». [23] Сказал тогда Макои: [24] «На Хиве его страна; [25] моя эта страна, а не его». [26] [Они] остались. [27] На пятый день месяца *анакены* [28] все поднялись, спустились вниз, пошли дальше [29] [и] пришли в Ханга-те-Пау. [30] [Они] взяли с собой еду,

22

[1] понесли [ее на спине], пошли дальше, [2] прибыли в Поу. [3] [Они] остались [там и] легли спать в Поу. [4] На 10-й день месяца *анакены* [5] [они] все встали, [6] взошли на плечи еду, [7] пошли дальше, ориентируясь, [8] отправились по дороге, [которой] [9] шла душа Хау Маки. [10] [Они] пришли в Хуа-Рева [11] [и] сказали: «[Это] Хуа-Рева-а-Хау-Мака». [12] [Они] снова пошли дальше [13] [и] пришли в Акахангу. [14] [Они] увидели, заметили [ее и] сказали: «[Это] здесь». [15] [Они] дали имя: [16] Акаханга-а-Хау-Мака. [17] [Они] снова отправились дальше [18] [и] пришли в Хатинга-те-Кохе. [19] [Они] увидели кохе, [который] был сломан. [20] [Они] все сказали: «Здесь кохе, ко-

* Маршрут разведчиков, отправившихся с Ю-3 на Ю-В и далее на С-В к Поике, можно проследить по карте (рис. 1).

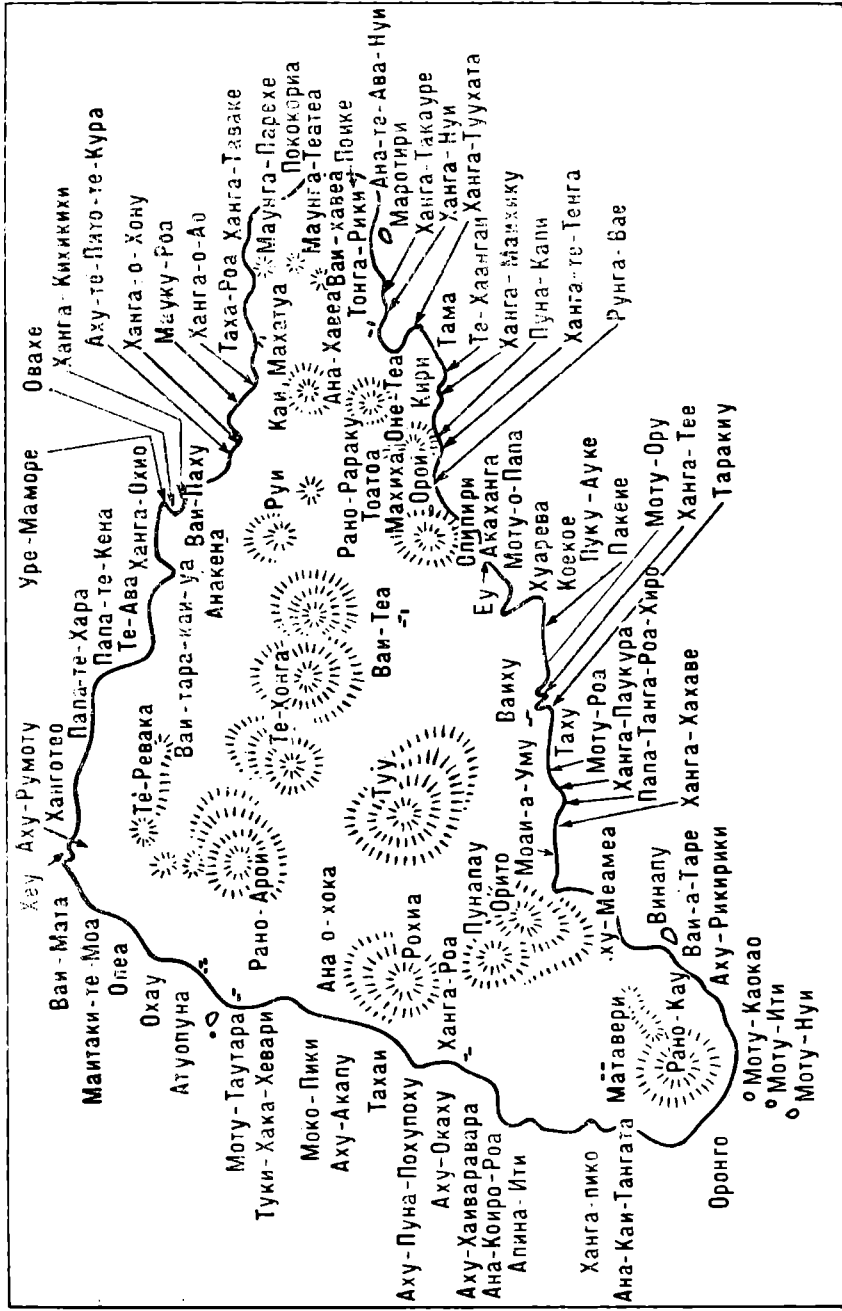


Рис. 1. Остров Пасхи.

манда, [21] кохе, сломанный ногой души». [22] [Они] дали имя: [23] Хатинга-те-Кохе-а-Хау-Мака. [24] [Они] снова пошли дальше [25] [и] пришли в Рото-Ири-Аре. [26] [Они] снова сказали: [27] «Здесь Рото-Ири-Аре». [28] [Они] дали имя: [29] Рото-Ире-Аре-а-Хау-Мака.

23

[1] [Они] снова пошли дальше [2] [и] пришли в Тама. [3] Осмотрелись [и] сказали: «Здесь Тама». [4] [Они] назвали имя: [5] «Тамахе-Ика-Кино-хе-Иху-Ророа». [6] Они снова пошли дальше [7] [и] пришли в Оне-Теа. [8] [Они] увидели, заметили [это место] [9] [и] назвали имя: «Оне-Теа-а-Хау-Мака». [10] [Они] снова отправились дальше [11] [и] пришли в Ханга-Такауре. [12] [Они] назвали имя: [13] «Ханга-Такауре-а-Мака». [14] [Они] остались здесь [15] [и] прожили в Ханга-Такауре одну неделю. [16] На 18-й день месяца анакены [17] [они] покинули Ханга-Такауре (дальше пропущено несколько строк).

24

[1] [Они] увидели место, осмотрели [и] назвали [его]: [2] «Маунга-Театеа-а-Хау-Мака». [3] Спустились; все пошли вниз с Пуа-Каттики. [4] Они пришли в Махатуа; [5] увидели [его], осмотрели, назвали: [6] «Махатуа-а-Хау-Мака». [7] [Они] снова пошли [8] [и] пришли в Тахароа; [9] увидели, осмотрели Тахароа [10] [и] назвали его имя: «Тахароа-а-Хау-Мака». [11] [Они] снова пошли дальше [12] [и] пришли в Ханга-Хоону; [13] увидели, осмотрели, назвали: [14] «Ханга-Хоону-а-Хау-Мака». [15] В тот же день, когда они пришли в Ханга-Хоону, [16] [они] сели [и] отдохнули. [17] [И] когда [они] все увидели [18] рыбу, [которая там] водилась в изобилии, [19] [они] остались там. «Ай, ай!». [20] Все вошли в воду, [21] повернулись к берегу [22] [и] стали кидать рыбу на берег. [23] Какая красивая рыба! [24] *Тутузи, парарава*, [25] *тахе матанукунуку* [26] — три [вида] рыбы.

25

[1] Когда [они] ковылили бросать рыбу на берег, [2] Ира сказал: [3] «Принесите огонь,* [4] чтобы развести [очаг и] сварить рыбу». [5] [Он] увидел, [что] нет огня, [и] [6] тогда Ира сказал: [7] «Пусть один пойдет за огнем [8] и принесет [его] из Ханга-те-Пау». [9] Один юноша отправился за огнем, [10] [он] взял также еду с собой. [11] [Он] повернул обратно, пошел дальше, [12] пришел (с дровами) к Ханга-Хоону, пришел, сел. [13] [Они] сварили рыбу на скале: [14] [они] сварили [ее], съели, досыта наелись. [15] [Они] дали имя этой скале: [16] «Скала, на которой Макои [и] Ира сварили рыбу». [17] Пять дней прожили [они] в Ханга-Хоону (последняя треть отрезана).

26

[1] На 23-й день месяца анакены [2] [они] отправились в Ранги-Меамеа. [3] Пришли, увидели, осмотрели, дали имя: [4] Ранги-Меамеа-а-Хау-Мака. [5] [Они] дали также имя: [6] Маунга-Пеке-

* Речь идет скорее о дровах и сухих ветках для земляной печи *уму*.

Тау-Хити-а-Хау-Мака. [7] [Они] вышли на другую сторону [8] горы Маунга-Хау-Епа. [9] Осмотрели [ее], дали имя: [10] Маунга-Хау-Епа-а-Хау-Мака. [11] [Они] снова обогнули гору [12] [и] вышли на другую сторону [13] горы Маунга-Хау-Епа (треть отрезана).

27

[1] Когда показался песок, [2] [который] белол [и] был чистым, [3] [Ира] сказал: «Здесь, эй вы, место, [4] чтобы жить вождю». [5] [Они] остались, осмотрели место; [6] все хорошо разведаль Ира, [7] [он] назвал эту бухту [8] Хапга-Мориа-Оне-а-Хау-Мака; [9] [он] дал также название этому месту — Ороманга. [10] [Они] остались, [и] все отдохнули здесь. [11] [Вдруг они] заметили черепаху, [12] [которая] подплыла к берегу [13] [и] вылезла на песок. [14] Заметили [и] сказали: [15] «Эй, вы! Черепаха вылезла на берег». [16] [Ира] сказал: «Вперед! [17] Уйдем, а затем вернемся к берегу». [18] Все пошли, потом пришли обратно, [19] чтобы поднять черепаху. [20] Подошел первый юноша, Ира, [21] [он] схватил черепаху, [22] но не смог сдвинуть [ее] с места. [23] Сказал тогда Рапаренга: [24] «Ты не можешь, пусти меня!». [25] Подошел Рапаренга, [26] чтобы поднять черепаху, [27] [но и] Рапаренга не сдвинул черепаху.

28

[1] Тогда сказал Куукуу: [2] «Вы не можете, [3] [а] я, [я смогу] эту черепаху [4] сдвинуть с места, пропустите, вы!». [5] Куукуу подошел [и] [6] поднял черепаху *хекекеру*. [7] Подняв, стал [8] поднимать [ее выше, выше], [9] [а она] ударила [его] одним плавником(ластом), [10] ударила Куукуу черепаха, [11] ударила [его] снизу [и] [12] сломала Куукуу спину. [13] Черепаха поднялась на берег, вошла в воду [и] уплыла.¹⁰ [14] Сказали все юнош-братья: [15] «Тебе одному не справиться было с черепахой». [16] [Они] понесли, потащили пострадавшего (жертву)¹¹ Куукуу [17] наверх, сделали в пещере подстилку из дерна [18] [и там] положили [его]. [19] [Они] остались, чтобы отдохнуть; [20] [они] оплакивали смертельно раненного Куукуу. [21] Сказал Куукуу: [22] «Послушайте, вы, друзья мои, не бросайте меня». [23] Все сказали: [24] «Мы не бросим тебя».

29

[1] 27 дней оставались [они] в Ороманге. [2] Когда Куукуу спрашивал: [3] «Вы здесь, друзья?», [4] [то] один голос отвечал за всех: [5] «Мы все [здесь]». [6] [Они] думали над его словами, [7] [и им] пришла на ум [такая мысль (?)]. [8] Сказал Ира: [9] «Эй, вы, несите булыжники, [10] чтобы сложить шесть пирамид». [11] Сказал один из юношей, обращаясь к Ире: [12] «Зачем это нам?». [13] Сказал Ира: [14] «Чтобы [он] спрашивал вместо нас пирамиды». [15] [Они] взяли камни для пирамид [16] [и] сложили шесть пирамид [17] на высоком краю пещеры. [18] [Они] все сказали пирамидам: [19] «Когда [он] спросит, спросит нас, [20] отвечайте шестером нашими голосами». [21] Все отступили назад, в глубь (?) пещеры [22] [и стали] слушать. [23] Куукуу спросил, спросил их:

[1] «Где вы?». [2] Голос пирамид ответил: «Мы здесь». [3] Все сказали: [4] «Эй вы, хорошо придумано». [5] Ира сказал: «Давайте, вперед, [6] чтобы добраться до Папа-о-Пеа». [7] [Они] поднялись [и] все ушли. [8] На 20-й день месяца *хора нуи* [9] [они] пошли в Папа-о-Пеа; [10] [они] все отправились [11] [и] пришли в Папа-о-Пеа. [12] [Они] осмотрели Папа-о-Пеа [13] [и] дали [ему] название [14] Папа-о-Пеа-а-Хау-Мака. [15] Пять дней [они] прожили в Папа-о-Пеа. [16] На 26-й день месяца *хора ити* [17] отправились [они] из Папа-о-Пеа в Аху-Акапу. [18] [Они] все пошли [и] пришли в Аху-Акапу. [19] [Они] увидели, осмотрели Аху-Акапу [20] [и] дали [ему] имя [21] Аху-Акапу-а-Хау-Мака. [22] [Они] увидели также Пито-о-те-Каинга,¹² [23] осмотрели [его], дали имя [24] Пито-о-те-Каинга-а-Хау-Мака.

31

[1] [Они] остались [и] отдохнули [2] в Аху-Акапу в течение двух дней. [3] На 29-й день месяца *хора ити* [4] [они] отправились в Пу-Пакакина. [5] [Они] пришли, остались [там], [6] дали [месту] название Пу-Пакакина-а-Ира. [7] [Они] прожили один месяц в Пу-Пакакина. [8] Сказал Ира, [обращаясь к] [9] Рапаренге, [а] также к Нооме: [10] «Идите вместе в Ханга-а-Пау [11] [и] возьмите там макои». [12] Снова сказал Ира Рапаренге: [13] «Когда вы пойдете [и] придете [туда], [14] возьмите дорожную циновку, [что] лежит [там]. [15] Вот чего только боюсь, [16] чтобы не заметил тот парень, [17] следы, когда будешь брать».¹³ [18] Оба ушли, [19] [они] пришли [и] взяли еду, затем [20] вернулись [и] отправились в путь. [21] [Они] пришли в Пу-Пакакина [22] [и] оставили [там] еду. [23] Рапаренга взял драгоценности Иры.

32

[1] [Они] остались [там, а] на следующий день пришли обратно. [2] Ира сказал: [3] «Вперед, пойдем в Папа [4] поплавать в волнах на досках папа».¹⁴ [5] Все поднялись, [6] спустились, пошли. пришли туда. [7] [Они] сняли плащи, [8] развязали набедренные повязки *лами*. [9] [Они] все поспешили дальше, [10] поднялись на Папа, [11] поднялись, пошли, пришли к островку;¹⁵ [12] там [они] все стали в ряд [13] [и] все посмотрели на волны. [14] Когда волны поднялись [и] стали [15] биться [и] биться, [16] [они] все разделись [и] [17] бросились в волны, [18] повернув в правую сторону. [19] [Они] поплыли, как черепахи, [20] все время посматривая на берег. [21] Раздался голос Иры: [22] «Направо, плывем, как черепахи». [23] [Они] скользили по воде, плыли черепахой [24] [и] наконец добрались до берега, [25] как черепахи, добрались до берега. [26] [Этому месту они] дали имя Хангароа. [27] [Они] все вернулись обратно, [28] вошли в воду, поплыли черепахой [29] в левую сторону. [30] [Они] вышли на берег в Апина-Ити [31] [и] дали [этому месту] имя Апина-Ити.

33

[1] Все слова вернулись обратно, пришли [2] [и] снова поплыли черепахой. [3] [Они] добрались до Рпо [4] [и] дали имя Ханга-о-

Рио. [5] [Они] вышли на берег, [6] остались там, растянулись на солнце [7] [и] просохли, лежа на солнце. [8] Все слова вернулись обратно, пришли [9] [и] снова поплыли черепахой [10] в сторону берега — обратно, обратно. [11] Доплыли до берега, вернулись, поднялись. [12] [Они] все отправились [13] к пещере, в Пу-Пакакина, легли [там]. [14] Когда рассвело, Ира сказал, [15] так сказал: «Эй вы, возвращайтесь, [16] спуститесь вниз, чтобы плыть черепахой». [17] Пятеро спустились вниз, по [18] Ира не спустился, чтобы [19] плыть черепахой на дощечке папа. [20] Когда братья спустились вниз, [21] чтобы плыть черепахой на папа, [22] Ира поднялся, [23] взял [свою] ценную циповку, [24] развязал циповку [и] [25] вынул [оттуда] раковину-жемчужницу¹⁶ [26] — одна внутри [была]. [27] [Он] снова завязал циповку [28] [и] оставил [ее] лежать.

34

[1] Ира поднялся наверх, [2] пошел выше, пошел дальше; [3] пришел к Рухи-Хеши, [4] сделал дыру в камне. [5] [Он] сделал дыру, [6] взял створку раковины-реи [7] и положил [ее] в дыру — [8] блестящая сторона реи снаружи. [9] Когда [он] кончил, [10] [то] дал имя Рухи-Хопи [этому месту]. [11] [Он] вернулся, спустился вниз, пошел дальше [12] [и] вошел в пещеру в Пу-Пукакина; [13] [он] пришел [и] остался [там]. [14] Пришли туда [и] все братья [и] остались [там]. [15] На другой день, когда рассвело, [16] Ира снова сказал: [17] «Возвращайтесь опять, эй вы, [18] плавать черепахой». [19] Все снова вернулись к морю. [20] Ира поднялся, [21] снова взял реи, [22] вынул ее, пошел дальше, [23] пришел в Апина-Нуи. [24] Сделал в камне отверстие, [25] положил реи в углубление — [26] блестящая сторона реи снаружи, [27] [он] дал [ей] название Пу. [28] [Он] вернулся, пошел дальше, [29] пришел в пещеру Пу-Пакакина [и] лег. [30] Все братья тоже пришли [и] легли.

35

[1] На третий день, когда рассвело, [2] Ира снова сказал: [3] «Возвращайтесь-ка вы на Папа [4] плавать черепахой на дощечке папа». [5] Все снова ушли, [6] [а] Ира встал и взял [7] две каменные фигуры моаи [8] [и] две подвески из перламутра. [9] Вот имена этих двух моаи: [10] первая — Апина Ити, [11] вторая — Рапа Кура. [12] Ира пошел, взяв с собой [13] фигуры моаи и подвески реипа. [14] [Он] пришел в Апина-Ити, [15] выкопал яму, [16] опустил в яму моаи [и] [17] засыпал их кремневой галькой — [18] голова на солнце. [19] [Он] надел подвески реипа [20] на шею статуям моаи [и] [21] назвал это место так: [22] Апина-Ити-[и]-Рапа-Кура. [23] Ира дал также имя каменным моаи: Хинариу. [24] Туу Хокоруа — имя мастера, [25] который дал Ире моаи.

36

[1] [Он] повернул, пошел дальше, [2] вошел в пещеру — [3] в Пу-Пакакина [и] остался [там]. [4] Пришли также все юноши [и] легли спать. [5] На четвертый день, когда рассвело, [6] все снова поднялись, [7] спустились, пошли [8] [и] пришли к бухте. [9] [Они]

поспешили, поднялись вверх, [10] пришли к островку. [11] Волны сильно вздымались. [12] [Они] приняла позу черепахи, [13] заскользили, двинулись, как черепахи. [14] Ира черепахой поплыл [15] в правую сторону. [16] [Он] пристально смотрел на берег [17] [и] увидел Рухи-Хеппи: [18] перламутровая створка [раковины] сверкала [19] со стороны Рухи-Хеппи. [20] [Он] повернул [и] черепахой поплыл [21] в левую сторону. [22] Снова посмотрел — в сторону Пу: [23] реи сияла в Пу. [24] [Он] повернул снова к середине: [25] две перламутровые подвески сияли [26] на шее двух моаи. [27] [Он] поплыл дальше, как черепаха, [28] выбрался на берег в Рио [и] [29] вновь дал

37

[1] имя: Ханга-о-Рио. [2] Ира остался на берегу. [3] [Он] подумал [и] сказал: [4] «Как хорошо! Рухи справа, [5] Пу — слева, [а] [6] Хинариру Нуи, Хинариру Ити — посередине». [7] Затем все встали, поднялись наверх, [8] вошли в пещеру. [9] Ира сказал, [так] сказал [он] Макои: [10] «Твое дело — остаться здесь, [11] [а] мы должны вернуться обратно». [12] Сказал Макои: «Согласен». [13] Ира снова сказал Макои: [14] «Когда завтра рассветет, [15] ты повернешь обратно, пойдешь [и] [16] дашь названия всем местам, [17] начиная с Апина — [это] первое название». [18] Сказал Макои Ире: [19] «Как мне называть их?». [20] Снова сказал Ира: [21] «На Хиве есть имена, чтобы брать для названий». [22] Когда рассвело, Макои поднялся, [23] пошел [и] пришел в Апина. [24] [Он] пришел [и] дал имя.

38

1 Апина-Ити-[и]-Рапа-Кура; [он] отправился дальше,

2 прошел к Ханга-о-Уо
и дал [этому месту] имя
Ханга-о-Уо-а-Ваве-ренга.

Макои дал имя [и] отправился дальше.

[Он] свернул в другую сторону

— в Апина-Нуи.

[Он] положил камень: один день;
назвал [и] отправился дальше.

3 Ханга-Роа [и] Туки-Тукау

4 Окаху [и] Ука-Уи-Хегуу

5 Ра-Тахаи-а-Уо

6 Аху-Акапу [и] Мата-Куракура

7 Кихикихи-Рау-Меа-а-Рапа-Рау-Ренга

8 Ренга-а-Гини-а-Рого-Ренга

9 Вай-а-Меи-а-Ухи-Капокапо

10 Руа-а-Нгао-а-Нуа-Игиригиро

11 Роро-Хау-а-Мана-аи-Реа

12 Вай-Поко-аа-Раа-Мата-Туру

13 Хереке-а-Кино-арики

39

14 Хату-Нгаио-а-Таотао-Ика

15 Ара-Кореу-а-Пари-Маехаеха

- 16 Ханга-Куокуо-а-Ваве-Ренга
 17 Опата-Роа-а-Мана-ана
 18 Вай-Тара-Кай-Уа, Нгао-Роароа [и] Нгао-Токотокоа
 19 Хиа-Ука-а-Хакаирири-а-Хакатурутуру
 20 Ханга-Охиро-а-Пакипаки-Ренга
 21 Рото-Кахи-а-Тоуо-Ренга
 22 Папа-Кахи-а-Роро
 23 Пуна-а-Туки-а-Хаухау-Ренга
 24 Еху-ко-Махатуа-а-Пики-Ранга-а-Хакакихихики-Махина
 25 Маунга-Театеа [и] Пуа-Катики
 26 Хакарева-а-Хаканохонохо
 27 Ханга-Шуи-а-те-Папа-Тата-Ика
 28 Тонгарики-а-Хенга. Вчетвером они зажарили крыс; опалили их, выпотрошили, зажарили. [Это] место (букв. «земля»), чтобы есть этих крыс.
 29 Раво-а-Рараку
 40
 31 Опаринги-а-Уури
 32 Моту-Хуму-Кока-а-Марс-а-Каоа
 33 Ханга-Маихики [и] Папа-Хакакива
 34 Маунга-Тоатоа-а-Вери-Ири-Хаере
 35 Пиши-Хорекко-а-Морокироки
 36 Ханга-Тетенга-а-Уре-Нгоронгоро
 37 Аху-Гутае-а-Харе-Кавахиа
 38 У моря находится Хиа. У берега — Поу. [Он] вырыл земляную печь *уму* [и] сварил, сварил наполовину [его]. В этом месте, в этом месте — ой-ой — сварил [он] Орои.
 39 Акаханга [и] Харе-Хакамахангаханга
 40 Внизу — Хуа-Рева, Вери-Итиити-а-Хуа [и] Хакареварева-а-Тока-Махина
 41 Руа-Хана-а-Кири-Канакана
 42 Около моря лежит Пуку-Хотаке, посередине в сторону берега — Харе-Роуроу-Ковека.
 43 (зачеркнуто: Вай-Нгаере-а-Пуку-Хехахеа).
 41
 44 У моря находится Техо. Вари рыбу *нгу!* . . . Жги свою землю!
 45 Вай-Нгаере [и] Пуку-Хехахеа
 46 Хуе [и] Ренга-Хавини. «Крикни-ка ты своей матери на Моту-Роа. Пусть [она] снимет с уму крышку [из] водорослей миритону».
 47 У моря находится Харе-Хакангаенгае, в Туху-Ханга-Рикирики.
 48 Ханга-о-Мару-а-Ваве-Паупау.
 49 У берега лежит Маунга-Маренго. Растяни на солнце свой яркий плащ и сложи его снова!¹⁷
 50 Ханга-те-Пау-а-Ира — середина земли Ханга-те-Пау.
 51 Раво-Кау-те-Таки-Тока.

- 52 Матавери — ближе к берегу находится дом с каменным фундаментом.
- 53 Матавери; выше: Харе-Паенга; Матавери; у моря же Таура-Акавенга-Нуахине.
- 54 Ваи-Рапа-а-Хакаремереме,
- 56 Ваи-Руту-Ману-а-Коро-Рула, снаружи находятся Хиви, наверху Пуку-Оху-Кахи-е,
- 42
- 57 Хапга-Пико вместе с Харе-Руту-Ману, Ана-Онооно [и] Пу-Нготангота
- 58 Ата-Попоханга-Тооу [и] Ата-Херо,
- 59 Ата-Ахиахи-Тооу [и] черепаха,
- 60 Апина-Нуи-а-Папа-Нихонихо-а-Вере-Нуануа-а-Папа-о-Рае на шее моаи Хинариру.

[1] Ира остался в Апина-Нуи. [2] Когда Макои пришел в Апина-Нуи, [3] Ира дал название: [4] Апина-Нуи-а-Папа-Нихонихо-а-Вере-Нуануа-а-Папа-о-Рае на шее моаи Хинариру. [5] Ничего не узнали [они]. [6] Так [и] остались тайной [эти] моаи [7] [и] перламутровые подвески. [8] [Они] вернулись, [и] оба пошли дальше, [9] вопли в пещеру [и] остались [там]. [10] Ира взял бечевку для игры *кайкаи*,¹⁸ [11] чтобы начать [и] научить Макои [12] смыслу игры.

43

[1] Ира начал делать фигуры кайкаи, [2] [он] показал Макои, поднимая фигуру кайкаи. [3] Ира сказал, обращаясь к Макои: [4] «Придумай (букв. «подбрасывай») песнопения [5] к этой кайкаи!». — [6] «Две статуи Туу Хокоруа, [7] Апина-Ити, ко Рапа-Кура, [8] Ханга-о-Уо-а-Ваве-Ренга», — [9] придумывал Макои песнопение, — [10] Хангароа [и] Туки-Тукау, [11] Окаху [и] Ука-Уи-Хегуу, [12] Ра-Тахаи-а-Уо, [13] Аху-Акапу [и] Мата-Куракура, [14] Кихикихи-Рау-Меа-а-Рапа-Рау-Ренга, [15] посредине — Тото-Ренга, [16] Ваи-а-Меи-а-Ухи-Калокапо, [17] Руа-а-Нгао-а-Нуа-Пгирогиро, [18] Роро-Хау-а-Мапа-аи-Реа, [19] Ваи-Поко-а-Раа-Мата-Туру, [20] Хереке-а-Кино-Арики, [21] Хату-Нгао-а-Таотао-Ика, [22] Ара-Кореу-а-Пари-Маехаеха, [23] Ханга-Куо-куо-а-Ваве-Ренга. [24] Опата-Роа-а-мана-Ана, [25] Ваи-Тара-Каи-Уа, Нгао-Роароа [и] Нгао-Токотокоа, [26] Хиа-Ука-а-Хакаи-рири-а-Хака-Турутуру, [27] Ханга-Охиро-а-Шакипаки-Ренга,

44

[1] Рото-Кахи-а-Тоуо-Ренга, [2] Папа-Кахи-а-Роро, [3] Пуа-а-Туки-Хаухау-Репга, [4] Еху [и] ко Махатуа-а-Пики-Ранга-а-Хакакихикихи-Махина, [5] Маунга-Театеа [и] Пуа-Катики, [6] Хакарева-а-Хаканохонохо, [7] Хапга-Нуи-а-те-Папа-Тата-Ика, [8] Тонга-Рики-а-Хенга. [9] Вчетвером [они] зажарили крыс, [10] опалили их, выпотрошили, зажарили. [11] Это место (букв. «земля»), чтобы есть крыс, [12] ко те Рапо-а-Рараку. [13] Оцарицги-а-Уури, [14] Моту-Хуму-Кока-а-Маре-а-Каоа, [15] Ханга-Маихики [и] Папа-Хакакива, [16] Маунга-Тоатоа-а-Верн-Ири-Хаере, [17] Пши-Хореко-а-Морокироки, [18] Ханга-Тетенга-а-Уре-Пгоронгоро, [19]

Аху-Тутае-а-Харе-Кавахиа [20] . . . [21] У моря находится Хиа, [22] у берега — Поу. [23] [Он] вырыл земляную печь уму, [24] сварил, сварил наполовину Орон; [25] в этом месте, в этом месте [26] Орон —

45

[1] а! а! а! — сварил [он]. [2] Акаханга [и] Харе-Хакамаханганга, [3] внизу находятся Хуарева [и] Вери-Итиити-а-Хуа [4] . . . [5] Руа-Хапа-а-Кири-Канакана. [6] У моря находится Пуку-Хотаке. [7] Посередине у берега — [8] Харе-Роуроу-Ковска, [9] у моря находится Техо. [10] Вари рыбу игу! [11] . . . [12] Жги свою землю! [13] . . . [14] Хуе [и] Ренга-Хавини. [15] „Крикника ты [16] своей матери на Моту-Роа: [17] Пусть снимет с уму покрывку [из] водорослей“. [18] У моря находится Харе-Хакангаенгае [19] в Таху-Хапга-Рикирики. [20] Ханга-о-Мару-а-Ваве-Пауау. [21] У берега находится Маунга-Маренго. [22] Растяни на солнце свой яркий плащ [23] [и] сложи [его] снова! [24] Ханга-те-Пау-а-Ира, [25] Рано-Кау-те-Таки-Тока [26] . . . [27] Матавери — выше Харе-Паенга, [28] Матавери — у моря Таура-Акавенга-Нуахипе. [29] Вай-Рапа-а-Хакаремереме, [30] Вай-Руту-Ману-а-Коро-Рупа. [31] Снаружи находится Хиви. [32] Наверху — Пуку-Оху-Кахи.

46

[1] Ханга-Пико [и] Харе-Руту-Ману, [2] Апа-Опооно [и] Пу-Нготангота. [3] Ата-Полоханга-Тооу [и] то Ата-Херо. [4] Ата-Ахиахи-Тооу [и] черепаха. [5] Апина-Нуи-а Папа-Нихонихо [6] а-Веренуануа-а-Шапа-о-Рас [7] на шею моим Хинариру». [8] [Он] закончил песнопение. [9] В первый день месяца *хора нуи* [10] [они] поднялись паверх [11] к посадкам ямса, сделанным Куукуу. [12] [Они] ушли из Пу-Шакакина [13] [и] пришли в Вай-Мараме. [14] [Они] встретили одного человека. [15] Спросил Ира: «Сколько вас (с тобой вместе)?». [16] [Он] сказал: «Нас [было] двое». [17] Снова спросил Ира: «Где он?». [18] Тот ответил: «Один из нас умер». [19] Снова спросил Ира: «Кто умер?». [20] Тот ответил: «Охиро а те Руну». [21] Снова сказал Ира: «А кто ты?». [22] Тот сказал: «Нга Таваке а те Рона».¹⁹

47

[1] Сказал Ира: [2] «Вперед, поднимемся паверх [3] к Поко-Ури». [4] Сказал Нга Таваке: [5] «Согласен, поднимаемся». [6] Все поднялись к ямсу Куукуу. [7] Ира прожил там месяц. [8] [Этот] Ика Хива передал [9] слова Нга Таваке. [10] Ира остался там; [11] все обработали ямс; [12] [они] кончили обработку ямса. [13] Однажды пришел [14] Ира [и] сказал Рапаренга: [15] «Иди, чтобы я сообщил тебе кое-что (речь)». [16] Рапаренга пошел. [17] Ира сообщил [ему] следующее (такую речь). [18] Такие слова сообщил он: [19] «Было восемь островов, [20] остался один Пито-о-те-каинга.

48

[1] Семь островов скрылись во тьме [и] тумане, [2] если плыть по океану.²⁰ [3] Когда [он] исчезнет, [4] [и] восемь команд не смогут найти его». [5] Ира продолжал: [6] «Руки — справа, [7] Пу —

слева, [8] Хинариру — посередине. [9] Перламутровая подвеска — на шее [10] моаи Хинариру». [11] Сказал Рапаренга Ире: [12] «Где моаи Хинариру?». [13] Сказал Ира Рапаренге: [14] «На скале в том месте, [15] [где] мы плавали черепахой». [16] Сказал Рапаренга Ире: [17] «Вернись [и] посмотри!». [18] Сказал Ира: «Ах, ах, [да там она] лежит!».

49

[1] Плавание в волнах продолжалось, [2] по-прежнему скользили в волнах. [3] [Они] повернули в правую сторону, [4] посмотрели направо [5] [и] увидели Рухи-Хепии: [6] сверкнул перламутр с Рухи-Хепии. [7] Вернулась волна, пошла налево. [8] [Они] посмотрели налево, на Пу: [9] сверкало украшение Пу. [10] [Они] вернулись на середину [11] [и] увидели Папа-о-Рае: [12] блестя перламутровая подвеска [13] на моаи Хинариру. [14] Услыхал Ууре [15] разговор Иры [с] Рапаренгой, [16] [как он] разговаривал. [17] Услышал Ууре, [что] сказал Ира Рапаренге. [18] Тогда Ууре сказал Макои: [19] «Ты останешься [здесь]». [20] Ответил Макои: [21] «Да, я останусь». [22] Снова сказал Ууре: [23] «Когда ты потом ляжешь спать, [24] громко храпи

50

[1] [и] хорошо слушай, [2] [что] я спрошу у главного. [3] Твое дело спать и притворяться, [4] [что] ты громко храпишь, [5] когда я спрошу Иру, позже, вечером». [6] Наступил вечер, [они] легли [7] [и] говорили до ночи. [8] Четверо спали, [9] [а] трое бодрствовали [10] [и] разговаривали до глубокой ночи.²¹ [11] Спросил Ууре Иру: [12] «(О чем вы говорили тогда?». [13] Сказал Ира, [обращаясь к] Ууре: [14] «Не было никакого разговора». [15] Снова сказал Ира Ууре: [16] «Посмотри, спит ли тот малыш». [17] Сказал Ууре: [18] «[Я] ударил ногами, [он] растянулся [и] [19] громко храпит, [как] все (букв.: «он пятый»)». [20] После того как Ууре ударил Макои ногой, [21] Ира снова сказал Ууре: [22] «Посмотри хорошо, спит ли [он]». [23] Сказал снова Ууре: [24] «Громко слышится его храп».

51

[1] Сказал Ира, [обращаясь к] Ууре: [2] «Первое, о чем мы вдвоем говорили, [3] это реи [с] моаи». [4] Снова спросил Ууре у Иры: [5] «Где реи [с] моаи?». [6] Сказал Ира: «На скале». [7] «Семь островов — говорили также — [8] исчезли во тьме [и] тумане, [9] если плыть по океану. [10] Восьми командам не найти [11] один оставшийся остров Пито-о-те-Каинга, [12] восьмой остров». [13] Услышал Макои [14] речь Иры, [а] [15] также запомнил текст (слова); [16] [а тем временем] раздавался храп Макои. [17] Снова спросил Ууре Иру: [18] «А на какой скале?». [19] Сказал Ира Ууре: [20] «На скале в Хангароа». [21] Снова сказал Ууре: [22] «На скале?». [23] Сказал Ира: [24] «Плыви туда на волнах». [25] Сказал Ууре:

52

[1] «Почему на волнах?». [2] Снова сказал Ира: [3] «Плыви на волнах; [4] поворачивает волна вправо — [5] глаза смотрят направо

[6] [п] видят: блестит реи в Рухи. [7] Поворачивает, возвращается волна на блеск: [8] блестит реи в Пу. [9] Возвращается волна на середину — [10] блестит перламутровая подвеска на шее [11] мои Хишариру в Папа-Рае. [12] Восьмой остров выловил удочкой мой отец [13] — [тот], Пито-о-те-Каинга, чтобы владеть им.²² [14] Семь островов невозможно найти [15] во тьме [и] тумане. [16] Семь команд не смогут найти [их], [17] скользят по океану, [18] раз они исчезли в пучине». [19] Макои запомнил весь текст. [20] [И] трое [других] вместе с Ирой уснули.

53

[1] Макои сказал Ууре: [2] «Я запомнил речь [до единого слова], [3] до мельчайших подробностей». [4] Снова сказал Ууре, [обращаясь к] Макои: [5] «Держи в тайне эту речь! [6] Главное — не узнали бы те парни [7] Вери Хека, Ика Хива [и] Тори Хара Кура». ²³ [8] Во времена Матуа [9] взял Матуа знаки власти вождя [10] [и] передал [их] Хоту: [11] Матуа сделал вождем Хоту. [12] Во времена Матуа [13] появились ханау еепе («длинноухие»)²⁴ [14] [Они] грабили одну сторону земли [15] вождя ханау момоко («короткоухих») [16] [и] передвинули границу ханау момоко. [17] 500 ²⁵ ханау еепе грабили [18] земли вождя ханау момоко. [19] Ханау еепе, [как] видели

54

[1] ханау момоко, [2] передвинули границу со своей стороны [3] на сторону ханау момоко. [4] Увидели помощники [5] вождя ханау момоко, [6] [что] ханау еепе грабят земли. [7] [Они] пошли [и] сказали [это] вождю. [8] Разделил вождь людей [9] — 600 человек — на отряды. [10] Сказал вождь Матуа [11] своим помощникам, своим людям: [12] «Пойдите, все хорошо исполните, [13] схватите [и] притащите их!». [14] Люди пошли, пришли, [15] окружили ханау еепе. [16] [Они] потеснили [их]; пошли обратно, [17] пришли к вождю Матуа, [18] пришли [и] привели ханау еепе к вождю. [19] Поссорился вождь с ханау еепе: [20] «Кто послал вас грабить земли?». [21] Сказали ханау еепе: «Мы сами». [22] Снова сказал вождь Матуа: [23] «Почему

55

[1] вы перенесли границу моих земель, [2] почему вы грабите?». [3] Крикнули ханау еепе [4] вождю Матуа: [5] «У нас нет земли, чтобы жить». [6] Слова крикнул вождь, [7] [обращаясь к] ханау еепе: [8] «Здесь я, и я кричу вам всем: [9] „Я возьму вас [10] [и] запру в темнице [11] на пятьдесят лет“». [12] Крикнул вождь своим людям: [13] «Схватите их! [14] Заприте их! [15] Всех заprite!». [16] Мы подошли к временам Хоту. [17] Сказал Матуа, обращаясь к Хоту: [18] «Спусти лодку на море [19] [и] плыви к Пито-о-те-Каинга; [20] пять месяцев, как отплыл Ира, — [21] Ира обследовал страну, [он, видимо], [22] поплыл назад (?), но не вернулся».

56

[1] Снова сказал Матуа Хоту: [2] «Спусти лодку на воду, [3] возьми своих людей, [4] отправляйся в ладье [5] на Пито-о-те-Каинга.

[6] Отправься туда, пусть породят [7] детей тысячи твоих людей [там], [8] на Пито-о-те-Кайнга. [9] Главное — ничего не забыть, [10] когда отправишься в путь». [11] Сказал Хоту [12] своим помощникам, Теке [и] Оти: [13] «Пойдите [и] возьмите: [14] ростки банана, [15] саженцы таро, [16] побеги сахарного тростника, [17] ямс, [18] листья батата, [19] гибискус, [20] дерево *махуте*, [21] сандаловое дерево, [22] дерево *торомиро*, [23] водоросли *рику*, [24] тростник, [25] *куржуму*, [26] растение *тавари*, [27] мох пара, [28] растение *нгаохо*; [29] все-все сорта растений [30] ты возьми, [31] [а] также траву».

57

[1] Сказал снова вождь Хоту [2] Теке: «Главное — не забыть [3] овец, а также свиней, [4] также [и] кур, [и] птиц». [5] Сказал снова вождь Матуа Хоту: [6] «Главное — не забудь мух, [7] если ты все берешь [и] отправляешься. [8] Если ты забудешь мух, [9] уменьшатся тысячи твоих людей, [10] когда ты высадишься [11] в своей стране, [12] [куда] ты отправляешься, [13] — тысячи твоих людей. [14] Когда погибнут мухи, [15] исчезнут также [16] [и] тысячи твоих людей». [17] Снова сказал вождь Хоту, [18] обращаясь к Теке [и] Оти: [19] «Сохраните в тайне [20] эти слова, вы оба». ²⁶ [21] Теке ответил: «Да». [22] Снова сказал вождь Матуа Хоту: [23] «Когда ты отправишься, [24] то возьми также пленников, [25] чтобы обрабатывать землю».

58

[1] Снова сказал Хоту, [обращаясь к] [2] Теке вместе с Оти: [3] «Соберите свои вещи!». [4] [Он] сказал также, [обращаясь к] [5] *маори туку миро* — строителю [6] лодок [по имени] Нуку Кеху: ²⁷ [7] «Закончил постройку лодки?». [8] Ответил Нуку Кеху: «Да». [9] Снова сказал вождь: [10] «Если лодка готова, [11] спустите [ее] в море!». [12] Сказал Нуку Кеху [13] всем своим помощникам: [14] «Вперед, мы спустим [15] лодку на море, [16] как сказал вождь». [17] [Они] взяли лодку, [18] толкнули вниз, двинулись, [19] спустили [ее] в море. [20] Теке [и] Оти пошли [21] вместе со своими помощниками. [22] Теке поделился секретом [23] со своими помощниками: [24] «Завтра вечером [25] вы отправитесь, придете [26] [и] выкопаете ямс [27] у моего брата Маехи. ²⁸ [28] Когда выкопаете, берите [29] большие клубни ямса [и] малые, [30] [чтобы] не осталось ни одного,

59

[1] затем перекопаете, раздробите землю, [2] чтобы я знал названия ямса, [3] когда их назовет [сам] Маеха». [4] Теке снова сказал [5] своим помощникам: [6] «Торопитесь, пока не рассвело, [7] возьмите корзины, [8] чтобы класть ямс». [9] [Они] ответили на сказанные слова: «Хорошо». [10] Теке отправился, [11] пришел к дому Маехи, [12] пришел [и] лег там, [13] как если бы [он] собирался спать в эту ночь. [14] Наступила ночь, [15] 50 человек отправились [16] выкапывать ямс. [17] [Они] пришли, выкопали ямс, [18] раздробили клубни ямса. [19] Маеха услышал шум, [производимый] людьми. [20] [Он] сказал Теке со своего места:



Рис. 2. Островитянка с головным убором в форме лодки, с перламутровой подвеской на шее.

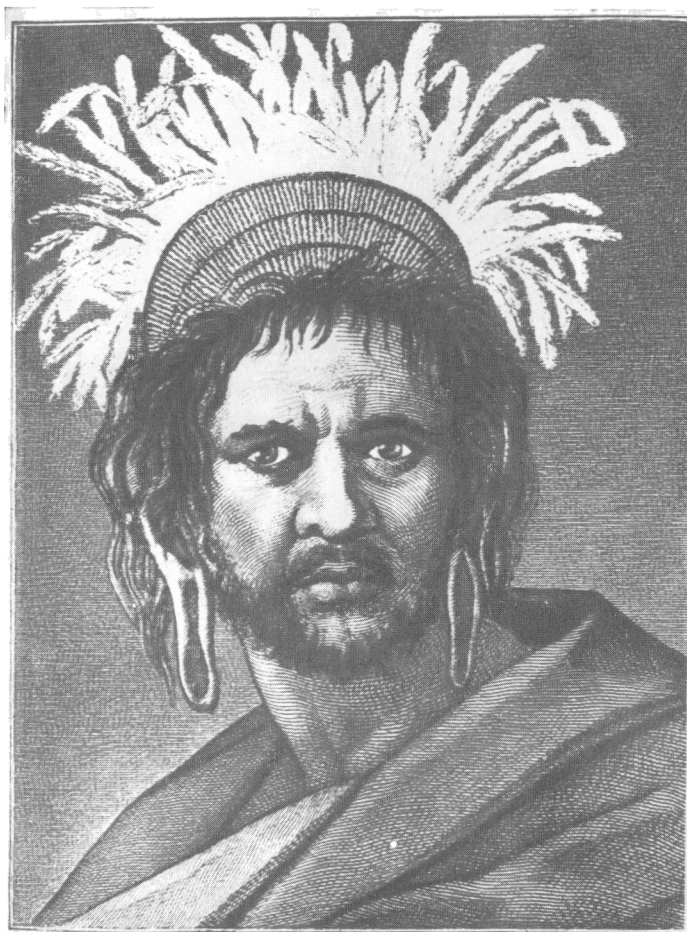


Рис. 3. Рапануец с длинными ушами, в головном уборе из перьев петуха.

[21] «Только сегодня ночью, эй ты, [22] слышен такой шум!». [23] Сказал Теке со своего места: [24] «Это стук моих ног, [25] [тə, что] ты слышал». [26] [И он] стал тихо бить своими ногами. [27] Рассвело. Теке вышел из дома, [28] чтобы в темноте помочиться. [29] Снова сказал

60

[1] Теке, от входа в дом стоя снаружи: [2] «Эй ты, выходи [3] к ямсу, [который] кончили копать [4] [и], выкопав, украли». [5] Люди Теке оставили [6] перед домом его корзины, [7] все его корзины [8] до единой. [9] Маеха вышел [10] из дома (на поле) [и] [11] увидел ямс, [который] выкопали. [12] Сказал Маеха, так сказал: [13] «Уничтожен ямс [14] из-за кражи ради вождя». [15] Маеха [и] Теке пошли [16] [и] осмотрели плантации ямса. [17] Он [же], Теке, взял корзину, [18] чтобы складывать ямс. [19] [Он] сделал знак рукой [20] своим помощникам: [21] «Пойдите [и] принесите корзины, [22] чтобы складывать ямс». [23] Помощники Теке взяли корзины. [24] Так Теке поделился тайной с Оти, [25] поделился в этот день [26] [и] со своими помощниками, [27] чтобы выкопать ямс.²⁸

61

[1] Сказал Теке, [обращаясь к] Оти: [2] «Когда ты увидишь, [3] [что] Маеха вышел из дома [4] [и] пошел на середину поля посмотреть ямс, [5] ты с твоим двоюродным братом [6] войдешь в дом [7] [и] возьмешь каменную моаи, [что] лежит [там], [8] по имени Такапау». [9] Маеха вместе с Теке пошли [10] на середину плантации ямса. [11] Оти [и] Варахенга вошли в дом. [12] [Они] взяли моаи, [13] положили [ее] на носилки, [14] понесли, пошли, [15] принесли на ладью и положили. [16] Когда Маеха вместе с Теке [17] пришел на середину поля ямса, [18] [он] осмотрел ямс, [19] разграбленный ворами, [20] [и] назвал имена сортов ямса [21] — Маеха [сам назвал их].

62

1 тара кура Маехи, [ныне] Теке. [Он] (Теке) положил ямс в корзины, собрал корзины, взял первую корзину, так и так, перевязал все корзины до последней корзины, наполненные ямсом сортов:

- 2 тара рау ренга Маехи, [ныне] Теке,
- 3 тара махили Маехи, [ныне] Теке,
- 4 тара маито Маехи, [ныне] Теке,
- 5 тара нозу Маехи, [ныне] Теке,
- 6 тара хетуже Маехи, [ныне] Теке,
- 7 тара мама Маехи, [ныне] Теке,
- 8 тара титеве Маехи, [ныне] Теке,
- 9 тара моамоа тара Маехи, [ныне] Теке,
- 10 тара хухуе Маехи, [ныне] Теке,
- 11 макере Маехи, [ныне] Теке,
- 12 марири Маехи, [ныне] Теке,
- 13 тонга Маехи, [ныне] Теке,

- 14 *пуа рау хохо ури* Маехи, [ныне] Теке,
 15 *пуа рау хохо теа* Маехи, [ныне] Теке,
 16 *пуа рау хохо меа* Маехи, [ныне] Теке,
 17 *пуа рау хохо пара* Маехи, [ныне] Теке,
 18 *тупере ури* Маехи, [ныне] Теке,
 [19]
 20 *рави хакуракура* Маехи, [ныне] Теке,
 21 *наку* Маехи, [ныне] Теке,
 21 *такаторе* Маехи, [ныне] Теке,
 23 *равеи* Маехи, [ныне] Теке,
 24 *папа ури* Маехи, [ныне] Теке,
 25 *папа теа* Маехи, [ныне] Теке,
 26 *папаки казуказу* Маехи, [ныне] Теке,
 27 *папаки веживехи* Маехи, [ныне] Теке,
 28 *папаки папа кура* Маехи, [ныне] Теке,
 29 *мамари киое* Маехи, [ныне] Теке,
 30 *тудае киое* Маехи, [ныне] Теке,
 31 *кунекуне* Маехи, [ныне] Теке,
 64

- 32 *тахе* Маехи, [ныне] Теке,
 34 *таха* Маехи, [ныне] Теке,
 35 *апука* Маехи, [ныне] Теке,
 36 *апука хеу* Маехи, [ныне] Теке,
 37 *туитуй ковио* Маехи, [ныне] Теке,
 38 *раи атеа* Маехи, [ныне] Теке,
 39 *раи атанга* Маехи, [ныне] Теке,
 40 *рави кана* Маехи, [ныне] Теке,
 41 *рави пако* Маехи, [ныне] Теке.

[1] 300 корзин с ямсом [2] Маехи, [а теперь] Теке. [3] Сказал Теке своим помощникам: [4] «Несите те корзины [5] в лодки, все-все». [6] Сказал Теке, обращаясь к Оти: [7] «Отправляйся к друзьям Пау. [8] Спроси о батате, [который они] отдадут. [9] Возьми корзины, когда пойдешь!». [10] Встал Оти [11] [и] пошел вместе со своими помощниками. [12] Они взяли с собой корзины, [13] 1000 корзин.²⁹

65

[1] [Они] отправились [и] пришли [2] к дому Пау Нуи, Пау Ити. [3] Сказали Пау Нуи [и] Пау Ити:³⁰ [4] «Ай, ай, ай, вы, подданные, [5] входите, входите!». [6] Сказал Оти, [обращаясь к] [7] Пау Нуи [и] Пау Ити: [8] «Меня прислал вождь, чтобы принести [9] на лодки батат». [10] Поднялся [тогда] Пау Нуи, [11] вытащил батат [12] [и] бросил в стороне. [13] [Он] дал также названия [14] сортов батата:

- 1 *хива матуа* Пау, [ныне] Оти,
 2 *хива поки* Пау, [ныне] Оти,
 3 *ренга мое тахи театеа* Пау, [ныне] Оти,
 4 *ренга мое тахи уриури* Пау, [ныне] Оти,
 5 *уре омо* Пау, [ныне] Оти,

- 6 *pee amixo* Пау, [ныне] Оти,
 7 *xaу ny yриури* Пау, [ныне] Оти,
 8 *xaу ny театеа* Пау, [ныне] Оти,

66

- 9 *океоке Пау*, [ныне] Оти,
 10 *апука* Пау, [ныне] Оти,
 11 *уре ваи* Пау, [ныне] Оти,
 12 *паики* Пау, [ныне] Оти,
 13 *уриури* Пау, [ныне] Оти,
 14 *пиу тахи* Пау, [ныне] Оти,
 15 *туитуй кови́ро* Пау, [ныне] Оти,
 16 *аро пиро* Пау, [ныне] Оти,
 17 *пекепеке меа* Пау, [ныне] Оти,
 18 *пекепеке ури* Пау, [ныне] Оти,
 19 *аринга рикирики* Пау, [ныне] Оти,
 20 *туа теа* Пау, [ныне] Оти,
 20 *мамари киакиа* Пау, [ныне] Оти.

[1] 1000 корзин наполнены [2] бататом Пау, [теперь] Оти. [3] [Они] связали края (?) корзины (?). [4] Сказал Оти своим помощникам: [5] «Несите, идите с корзинами [6] в лодку. Положите [их там]».

67

[1] Сказал Теке, [обращаясь к] Оти: [2] «Пошли своих людей [3] за побегами бананов. [4] Пусть они возьмут [5] в моей банановой роще [6] все виды бананов; [7] пусть возьмут [8] также сорта таро, [9] все виды таро; [10] пусть возьмут [11] также растение драконник, [а] [12] также [и] растение аронник». [13] Отправился Оти [14] со всеми своими помощниками; [15] [они] пришли, взяли [16] побеги банана, [а] также таро, [а] [17] также драконник [и] аронник тоже.

Бананы:

- 1 *коро теа* Теке, [и] Оти,
 2 *хихи* Теке, [и] Оти,
 3 *пукапука* Теке, [и] Оти,
 4 *пиа* Теке, [и] Оти,
 5 *пахоо* Теке, [и] Оти.

Таро:

- 1 *нгети ури* Теке, [и] Оти,
 2 *нгети теа* Теке, [и] Оти,

68

- 3 *нгаату* Теке, [и] Оти,
 4 *туитуй кови́ро* Теке, [и] Оти,
 5 *кету анга меа* Теке, [и] Оти,
 6 *кету такаруа* Теке, [и] Оти,
 7 *театеа* Теке, [и] Оти,
 8 *нгу хаха теа* Теке, [и] Оти,
 9 *манго* Теке, [и] Оти,
 10 *харахара рапа-нуи* Теке, [и] Оти,
 1 *растение ти* Теке, [и] Оти,

1 *капе* Теке, [и] Оти.

[1] 500 корзин, наполненных [2] побегами бананов, с глазками. [3] 1000 корзин с таро, [4] 5 свертков [5] с ростками ти. [6] 10 корзин, [наполненных] [7] почками капе. [8] [Они] связали края (?) [9] всех корзин. [10] Оти сказал своим помощникам: [11] «Несите корзины

69

[1] в лодку, [2] [а] также свертки с побегами ти». [3] Люди взяли. [4] понесли корзины [5] в лодку. [6] [Они] пришли к лодке [и] положили [все это туда]. [7] Люди снова вернулись, чтобы взять [8] дерево *хаухау*, [9] дерево *махуте* — [10] все до последнего (?). [11] Теке снова сказал Оти: [12] «Пойди и возьми [13] хаухау, махуте, тростник, [14] *тавари*, траву *уку коко*, [15] *рику*, *нгаохо*, *торомиро*, [16] растение *хики киое*, сандал, [17] таро *харазара*, *куркуму наконако*, [18] плаун, растение *хуа тару*, [19] черный паслен, тыкву *нгуту*, [20] растение *кохе*, папоротник, [21] растение *туере хеу*, траву, [22] злаки *матие*, насекомых *хата* [и] тараканов». [23] Пошел Оти со своими помощниками [24] [и] взял хаухау, [25] [а] также все виды растений, [26] взял [он с собой]:

[27] 1 *хаухау*

[28] 1 *махуте*

68

[1] 1 *нгуту* у Оти.

[2] 1 *тавари* у Оти.

[3] 1 *рику* у Оти.

[4] 1 *нгаохо* у Оти.

[5] 1 *наунау* у Оти.

[6] 1 *уку коко* у Оти.

[7] 1 *нехенехе* у Оти.

[8] 1 *попоро* у Оти.

[9] 1 *кавакава атуа* у Оти.

[10] 1 *кохе* у Оти.

[11] 1 *нехенехе* у Оти.

[12] 1 *пуа* у Оти.

[13] 1 *харазара* у Оти.

[14] 1 *хуа тару* у Оти.

[15] 1 *макере* у Оти.

[16] 1 *хата* у Оти.

[17] 1 *туере хеу* у Оти.

[18] 1 *туреме* у Оти.

69

1 *матие* у Оти.

1 *пуа наконако* у Оти.

1 *ипу нгуту* у Оти.

[1] Сказал Оти своим помощникам: [2] «Возьмите все это [3] в лодку [и] там положите». [4] Люди взяли, [5] пришли, сложили [6] все это в лодку. [7] Снова сказал Теке Оти: [8] «Пойдем на [плантацию] сахарного тростника, [9] нарубим [его, чтобы [10] не] осталось ни одного ростка, [11] когда мы возьмем все». [12]

Отправились Теке [и] Оти, [а] [13] также их помощники, [14] вошли в сахарный тростник, [15] нарубили [его]. [16] Дал Теке названия сахарному тростнику:

- | | |
|--------------------------|----------------|
| 1 <i>ранги коро вао</i> | у Теке, у Оти, |
| 2 <i>туа мамари ману</i> | у Теке, у Оти, |
| 3 <i>туа ману ауау</i> | у Теке, у Оти, |
| 70 | |
| 4 <i>рума</i> | у Теке, у Оти, |
| 5 <i>туитуи кови́ро</i> | у Теке, у Оти, |
| 6 <i>витивити</i> | у Теке, у Оти, |
| 7 <i>мариктуру</i> | у Теке, у Оти. |

[1] 1000 тюков с сахарным тростником. [2] Сказал Теке: [3] «Когда кощите рубить, отнесите в лодку». [4] Люди взяли сахарный тростник, [5] пришли, сложили его в лодку. [6] Люди вернулись [7] за остальными, взяли все. [8] Снова сказал вождь Хоту, [обращаясь к] Теке: [9] «Возьми овец, свиней, [10] крачек *ману тара* [и] мух». [11] Снова сказал вождь Хоту, [обращаясь к] Теке: [12] «То, о чем ты не должен забыть, [это] мухи. [13] Если ты забудешь взять мух, [14] исчезнут тысячи людей. [15] Если ты возьмешь с собой на остров мух, [17] это приведет к новым тысячам людей».

71

[1] Слова сказал Хоту, обращаясь к Теке: [2] «Бери поровну (разного пола) людей, [3] когда будешь брать [их] в лодку, [4] так же [как и] овец, [5] так же [как и] свиней, [а] так же [как и] кур». [6] Пошел Теке вместе со своими помощниками, [7] взял овец, [8] самцов [и] самок, [9] пятьдесят овец.

- | | |
|-------------------------------|-----------------------------|
| [10] 50 овец. | [13] 100 свиней. |
| [11] [Он] взял все виды птиц, | [14] 500 кур. |
| [12] также самцов и самок. | [15] 5 калebas
с мухами. |

72

[1] ману тара 20 штук [2] их взял он с собой:

- | | |
|-----------------------|----------------|
| 20 <i>ни риуриу</i> | у Теке, у Оти, |
| 20 <i>кава еоео</i> | у Теке, у Оти, |
| 20 <i>те вероверо</i> | у Теке, у Оти, |
| 20 <i>ка араара</i> | у Теке, у Оти, |
| 20 <i>кукуру тоуа</i> | у Теке, у Оти, |
| 20 <i>макохе</i> | у Теке, у Оти, |
| 20 <i>кена</i> | у Теке, у Оти, |
| 20 <i>таваке</i> | у Теке, у Оти, |
| 20 <i>руру</i> | у Теке, у Оти, |
| 20 <i>таико</i> | у Теке, у Оти, |
| 20 <i>кумара</i> | у Теке, у Оти, |
| 20 <i>киакиа</i> | у Теке, у Оти, |
| 20 <i>туви</i> | у Теке, у Оти, |
| 20 <i>туао</i> | у Теке, у Оти, |
| 20 <i>тави</i> | у Теке, у Оти. |

[3] Теке сказал, обращаясь к Оти: [4] «Возьми калebasы с птицами [5] [и] отнеси [их] в лодку». [6] Оти взял

73

[1] со всеми своими помощниками, [2] отнес в лодку и сложил там [3] тридцать калebas с птицами. [4] Вернулись люди. [5] Снова сказал Хоту Теке: [6] «Возьми людей в лодку; [7] помни также о той моаи [8] [и] положи ее в лодку». [9] Теке пошел, [10] взял людей (мужчин), [11] пересчитал их, [12] также [и] женщин, [13] также [и] детей, [14] все 2000 подданных Хоту. [15] [Он] взял людей на борт лодки [16] [и] моаи также хотел взять. [17] (Вставлено: «имя моаи Ото Ута»). [18] Перед бухтой, однако, [19] забыл [он] моаи. [20] Поднялись люди [21] на борт лодки, [где сложены были] [22] бананы и ямс, [23] таро и батат, [24] сахарный тростник, также свиньи, [25] [а] также черенки, [26] все черенки. [27] Сказал Матуа, обращаясь к Хоту: [28] «Возьми [и] ханау сене, чтобы [29] обрабатывать твою землю». [30] Крикнул Хоту Теке: [31] «Пойди, возьми пленников,

74

[1] 500 человек, на борт лодки!». [2] [Он] взял их всех, отвел в лодку, оставил там. [3] Одну шестидневку [циповки] [4] были разложены [в лодке].³¹ [5] Отправилась лодка Хоту [6] из Маори к Пито-о-те-Каинга, [7] на второй день месяца хора пуи [8] отправилась его лодка. [9] Ава Реи Пуа³² с другой стороны [10] также отправилась в путь. [11] Когда лодка арики была в море, [12] лодку Авы Реи Пуа присоединили [13] к лодке Хоту. [14] У островка двойная лодка [15] Хоту [и] Авы Реи Пуа появились [16] на 15-й день [17] месяца тангароа ури. [18] Лодка Хоту вместе

75

[1] с лодкой Авы Реи Пуа подошла [2] к берегу на 15-й день тангароа ури. [3] Вечером, когда Нонома вышел [4] из дома, чтобы помочиться, [5] Ира крикнул Нономе: [6] «Посмотри, нет ли лодки!». [7] Нонома понесся, отправился [8] посмотреть в Хукинга-Херу [9] [и] оттуда увидел лодки — [10] у островка — обе лодки [11] [были] соединены вместе. [12] [Он] поспешил вернуться к дому. [13] [Он] пришел [и] крикнул с порога: [14] «Эй вы! Совсем тихо [15] в бухту вошли лодки». [16] Ира спросил Ноному: [17] «Где остались лодки?». [18] Послышался голос Нономы: [19] «У островка, на воде остались лодки. [20] Обе лодки связаны вместе». [21] [Они] четверо встали, [22] взяли листья [подавать] знаки. [23] [Они] взяли, пошли, пришли [24] в Хикинга [и] увидели лодки. [25] Ира остался в доме, [26] а четверо пошли в Хикинга-Вае.

76

[1] [Они] остались [там и стали] думать [2] вчетвером, [что] сказать вождю. [3] Четверо сказали: [4] «Пусть один из нас пойдет, подаст знак [5] и обо всем скажет вождю». [6] Рапаренга поднялся, [7] взял лист; [8] [он] держал лист в руке [9] [и] делал [им] знаки — махал, [10] махал, махал, махал. [11] [Это] заметил

один человек, [12] который понимал знаки. [13] [Он] посмотрел вниз [14] [и] крикнул вождю: [15] «Так машут [и] сообщают [16] такую вестъ: [17] „Плохая страна, [18] переплетение ростков . . . [19] длинные плети травы [20] при прополке, при прополке“». [21] Крикнул Хоту, обращаясь к Туки: [22] «Маши, ответь так: [23] Наша страна тоже плохая; [24] когда прилив — [се] заливаает водой; [25] когда отлив — можно жить». [26] Подошли Ира [и] Таваке. [27] Туки стал махать [28] [и] передал слова вождя. [29] Так [он] махал [и] махал. [30] Знаки достигли Рапаренги. [31] [Он] понял [их], заметил [их], вспомнил (?) знаки.

77

[1] Ира спросил: [2] «По какой причине [он] сигналил?». [3] Рапаренга сказал: [4] «Причина [в том, что] сигнализали [5] первыми мы» (т. е. что он отвечает). [6] Сказал Ира: [7] «Вам я передаю [8] плохую вестъ». [9] Сказал Ира Рапаренге: [10] «Маши [и] передай так: [11] если лодки пойдут направо, [12] к острову пойдут, [то] увидят [13] Тама-хе-Ика-Кипо-хе-Иху-Ророа». [14] [Он] махал, махал, махал. . . [15] На лодках заметили [16] знаки Рапаренги; [17] там поняли знаки. [18] С лодки ответили знаками; [19] знаки дошли; [люди] кончили махать. [20] Лодки все еще были связаны. [21] Хоту крикнул в сторону [22] лодки «королевы»: [23] «Твоя лодка пойдет налево! [24] А ты, Теке, прыгай [25] в ту [другую] лодку, чтобы [26] с помощью таинственной силы *мапи* [27] привести [ее] в Хаканоннга. [28] Я [же] отправлюсь направо, [29] чтобы с помощью мапи [30] также приплыть в Хаканоннга». [31] Теке прыгнул [32] во вторую лодку,

78

[1] лодку «королевы». ³³ [2] Лодка вождя пошла направо, [а] лодка «королевы» отправилась налево. [3] Хонга ³⁴ колдовал в Хаканоннга:

- 1 *Хила* — Хоту [и] Хонги.
- 2 *Кана-Хауре* — Хоту [и] Хонги.
- 3 *Коекое* — Хоту [и] Хонги.
- 4 *Туу* — Хоту [и] Хонги.
- 5 *Мазатуа* — Хоту [и] Хонги.

[4] Теке колдовал в Хаканоннга, [5] с левой стороны:

- 1 *Пиро* — Хоту [и] Теке.
- 2 *Пура* — Хоту [и] Теке.
- 3 *Хатехате* — Хоту [и] Теке.
- 4 *Уто* — Хоту [и] Теке.
- 5 *Мама-о-Хоту* — Хоту [и] Теке.

79

- 6 *Пунгаеху* — Хоту [и] Теке.
- 7 *Хату* — Хоту [и] Теке.
- 8 *Пиу* — Хоту [и] Теке.
- 9 *Хау-Игуту* — Хоту [и] Теке.

[1] Посмотрели люди [2] с лодки вождя [3] [и] заметили из Варринга-те-Торемо [4] лодку «королевы», увидели, [как] [5] лодка Авы Репи Пуа [6] подходит к Папа-те-Кена. [7] Хонга посмотрел

видя [8] [и] крикнул вождю — правителю Хоту: [9] «Где лодка королевы? [10] [Она] подошла первой!». [11] Ответил вождь Хоту [12] на слова Хонги: [13] «Пусть произнесут заклинание, [14] десять *арики маагу*, все как один». [15] Пропели заклинание 10 вождей-жрецов, [16] так пропели [они]: [17] «Быстрее гребите, весла!». [18] [Они] сказали заклинание, [и] лодка быстро поплыла вперед. Хонга, Кена, Нуку Кеху, Нга Вавап, Оти, Хпве (?), Нгеху, Хату, Туку, Пу (?)³⁵

80

[1] Он колдовал — [2] в Хакапопонга,
10 в Тахароа,
11 в Ранги-Меамеа.

[3] Когда лодка Хоту подошла [4] к Тахароа, у жены Хоту [5] отошла слизь. [6] [Они] отправились в Ханга-Хоону, [7] там отошла слизистая пробка. [8] [Они] поплыли, подошли к Ранги-Меамеа [9] — там отошли воды [10] [и] начались схватки. [11] [Они] бросили якорь около бухты, в Ханга-Рау. [12] Подошла также лодка Авы Реи Пуа [13] [и] тоже бросили якорь. [14] Когда бросили якорь с лодки Хоту, [15] родился ребенок Вакаи [и] Хоту — [16] Туу Махеке а Хоту, мальчик.

81

[1] Подошла также [и] [2] лодка Авы Реи Пуа, [3] тоже бросила якорь. [4] у Авы Реи Пуа родился ребенок, [5] девочка Ава Реи Пуа-поки. [6] Спросил Хонга [7] людей, которые были в лодке: [8] «Кого родила Ава Реи Пуа?». [9] Так ответили ему: [10] «Родилась девочка». [11] [Так] ответил Хонга на слова, [12] так крикнул он: [13] «Королева должна пристать к берегу [14] слева, в стороне Тахуа. [15] Оставьте бухту [16] для арики-сына, для Туу Махеке!». [17] Лодка подошла к берегу. [18] Хоту вышел на берег [19] вместе с Вакаи [и] Туу Махеке: [20] он — со своими помощниками, [21] она — с помощниками при родах. [22] Подошла к берегу лодка, [23] лодка вождя-сына. [24] Помощники взяли [и] понесли [25] «королеву» Вакаи. [26] Ребенка [они] опустили в воду, [чтобы вымыть его].

82

[1] [Они] опустили [его] в чашу. [2] У нее [они] выдавили плаценту [3] [и] кровяные сгустки. [4] [Они] кончили выдавливать, когда все сгустки вышли. [5] [Они] взяли мать [и] сына, поднялись, [6] понесли «королеву», [7] [а] также вождя-сына, [8] пришли в Оронгату [и] [9] оставили там мать [и] сына. [10] Люди вынесли на берег [11] все свое добро, [12] все свои съестные припасы [13] до единой мелочи; [14] высадили на берег также [и] пленников. [15] Подошла к берегу также [и] [16] лодка «королевы» [17] слева со стороны Тахуа, [18] чтобы жить, остаться там. [19] [Тому] месту, [где] у Вакаи [20] выдавили кровяные сгустки, [21] дали имя Хира-Моко. [22] Пошел знаток перевязывания пуповины, [23] Вака, перевязать пуповину Туу Махеке. [24] На своем пути Вака [когда [25] шел] исполнил обряд

- [1] ата пад арики Туу Махеке; [2] так делалось ата вождя:³⁶
 [3] «Поднимись изображение — тень вождя!
 [4] Жезлы с перьями не кричат.
 [5] Конья не кричат.
 [6] . . . не кричат.
 [7] . . . не кричат.
 [8] Черная тень принадлежит тебе, о вождь,
 [9] Красная тень принадлежит тебе, о вождь.
 [10] Белая тень принадлежит тебе, о вождь».

[11] Пришел Вака перевязать пуповину. [12] [Он] сделал также [13] изображение вождя. [14] Вака а Пара перевязал [15] пуповину Туу Махеке. [16] [Он] кончил перевязывать пуповину. [17] [Он] вернулся [и] пошел перевязать [18] пуповину девочке Ава Рен Нуа. [19] [Он] пришел, перевязал, кончил.

84

[1] Люди кончили носить припасы на берег, [2] [и тогда] оба вождя — [3] вождь, [а] также [4] «королева» — сказали: [5] «Гашите лодки на берег, [6] разбейте их для домов и крыш». [7] Люди вытащили обе лодки на берег, крепко схватив [их], [8] разбили [их], кончили разбирать. [9] Тогда Нуку Кеку покрыл дома [10] крышей, все дома. [11] Сказал Теке, обращаясь к Оти: [12] «Раздай побегу [13] подданным вождя». [14] Оти взял [и] раздал [15] черенки людям, [16] все виды черенков [17] раздал [он] людям. [18] Люди взяли [19] — каждый человек — [20] свой [вид] растения. [21] Снова крикнул Теке [22] своим спутникам так: [23] «Главное — не разжигать уму! [24] Тень арики! [25] Огонь арики! [26] Ночью разведем уму!».

85

[1] Люди пошли по своим местам, [2] каждый на свое место — там поселились (остались). [3] Сказал Хоту, [обращаясь к] Теке: [4] «Посмотри какое-нибудь место, [5] для поселения ханау еепе, [6] чтобы [они там] обрабатывали землю». [7] Теке взял ханау еепе, [8] забрал с собой, пошел на Понке [9] [и] оставил [их там]. [10] Теке сказал ханау еепе: [11] «Живите, обрабатывайте землю. [12] Главное, чтобы вы зла [13] никому не делали». [14] Теке взял [15] атрибуты власти вождя [16] [и] передал [их] Ико. [17] Теке сделал [18] арики Ико [19] вождем ханау еепе. [20] Крикнул Теке людям: [21] «Ико — вождь [22] пад вами, подданные!». [23] Ханау еепе поселились, [24] [а] Теке вернулся [25] [и] отправился в Ороманга. [26] Ико было тогда 25 лет.³⁷

86

[1] Встали Ира, Рапаренга, [2] Ууре, Нопома [и] Рингинринги. [3] [Они] покинули Поко-Ури-а-Хау Мака, [4] пришли в Ханга-те-Пау. [5] Спустили на воду лодку [и] [6] отправились на Хиву, в Маори. [7] На 25-й день [8] месяца *тангароа ури* [9] отправился Ира на Хиву, в Маори. [10] Когда лодка Иры подошла к острову, [11] так крикнул ему Макои: [12] «[Было] восемь островов — [13] один лишь можно найти — [14] Пито-о-те-Каинга; [15] семь остро-

вов исчезло [16] во тьме [и] тумане, [17] если плыть по океану. [18] Если [он] исчезнет, [19] восемь команд не найдут его. [20] Рухи справа, [21] Пу — слева, [22] перламутровая подвеска на шее [23] моаи Хинариру [24] в Папа-о-Пае».

87

[1] На 30-й день [2] месяца тангароа ури [3] Хоту спросил о каменной моаи [4] по имени Ото Ута.³⁸ [5] Сказал Хоту, [обращаясь к] Теке: [6] «Где моаи Ото Ута?». [7] Обдумал про себя эти слова Теке, [8] [и] сказал Теке, обращаясь к Хоту: [9] «Перед бухтой забыли ее». [10] Сказал Хоту юношам Пуре О, Пуре Ки [11] [и] Пуре Ванангананга: ³⁹ [12] «Отправляйтесь, вы, юноши, [13] за нашим другом, за Ото Ута, [14] возьмите [его — он] лежит [15] перед бухтой. [16] Действуйте осторожно, юноши, [17] дабы не поверить вождю Ото Ута».

88

[1] Пуре О, Пуре Ки [и] [2] Пуре Ванангананга взяли [3] лодку [и] спустили [ее на воду]. [4] [Они] отправились на Хиву [5] на пятый день месяца *рути*. [6] Прибыла лодка Пуре О, [7] приплыла лодка Пуре О, [8] подошла к бухте, [9] к бухте Мориа-Оне. [10] Увидел Пуре О [11] статую, [которая там] лежала. [12] Сказал [он] младшим братьям: [13] «Эй, вы, братья мои, не против вы, [14] чтобы разбить шею [15] этой противной [статуи]. [16] Зачем нам возвращаться [17] на Пито-о-те-Каинга, [18] останемся лучше на своей земле». [19] Когда лодка Пуре О отплыла, [20] вождя Хоту уведомили [21] его духи *атуа ажуаку*, [22] по имени Куихи — первый, [23] [и] Куаха — второй, [которые] [24] даны у Ика-Хива, [они] оба. [25] Вот слова Куихи [и] Куаха:

89

[1] «Взял Пуре О [2] большой булыжник [3] [и] ударил [им] по моаи. [4] [Он] отбил булыжником шею [5] моаи Ото Ута». [6] Подул ветер, [7] поднялись волны, [8] волны разбивались о берег, [9] хлынул дождь, [10] блеснуло пламя (т. е. молния), [11] раздался раскаты грома. [12] Когда подул ветер [и] стали [13] биться волны, [14] полил дождь [и] [15] раздался гром, [16] вождя Хоту тотчас же узнал, [что] [17] Пуре О повредил [статую] [18] вождя Ото Ута. [19] Сказал Хоту: [20] «Нанесли ущерб эти юноши [21] вождю Ото Ута». [22] Когда [они] разбили шею [23] статуи Ото Ута, [24] Куихи [и] Куаха отправились [25] [и] взяли шею статуи [с головой] [26] вождя Ото Ута, [27] схватили, отправились, [28] пришли к бухте, [29] к Хапга-Рау [30] [и там] Куихи [и] Куаха положили [ее].

90

[1] Когда шея [с головой] Ото Ута оказалась [2] у бухты, у Хапга-Рау, [3] прекратился ветер, дождь, [4] буруны, гром. [5] Куихи [и] Куаха пришли [и] [6] так сообщили арики Хоту: [7] «Арики Ото Ута находится [8] перед бухтой Хапга-Рау». [9] Сказал тогда Хоту [10] своему слуге Моа Кеку: [11] «Спустись к вождю Ото Ута, [12] возьми [его, он] перед бухтой, [13] перед Хапга-Рау». [14] Встал Моа Кеку, [15] спустился вниз, взял [его], [16] взвалил

на спину, пошел вверх, [17] пришел к дому [и] [18] положил около вождя Хоту. [19] Вождь Хоту сел [и] стал [20] оплакивать вождя Ото Ута. [21] Таков плач Хоту:

[22] «Разбилась твоя шея,

[23] о Ото Ута, о вождь!

[24] [дабы быть пригодной только] для рыбы *nana*, плывущей в море;

[25] [дабы быть пригодной лишь] для рыбы *xuxuxu*, плывущей в море;

[26] [дабы быть пригодной лишь] для рыбы *axaxave*, летящей косяком;

[27] [дабы быть пригодной лишь] для рыбы *ngy*, плывущей косяком;

[28] [дабы быть пригодной лишь] для рыбы красивого вида, красивой дорады, [что в] избобилии водится».

91

[1] Название места, где жил вождь Хоту, [2] — Ороманга. [3] Название того места, [где] [4] Нуку Кеху покрыл дома крышей [5] — Харе-Топа-Туу. [6] Гирлянды из перьев⁴⁰ (это также дело Нуку Кеху), [7] [которые он] воткнул в землю. [8] Середина границы проходила [9] перед бухтой Ханга-Рау. [10] Когда гирлянды подняли, [11] отправились дальше, пришли в Пуку-Парари. [12] [Они] снова поднялись наверх [и] пришли в Пуку-о-Хеха. [13] Из Пуку-о-Хеха [они] снова [14] прошли стороной к Аро-Хури. [15] Из Аро-Хури снова вернулись [16] к морю, дошли до Маунга-Кюа, [17] спустились, пошли, пришли в Хира-Моко. [18] [Там] — вторая граница из [жезлов] с перьями маро (от злых духов).

92

[1] Хоту остался в Харе-Туа-Туу. [2] Кормил (готовил еду) для Туу Махеке [3] слуга Туу Махеке [по имени] Рови. [4] Разводить печь [и] стряпать — дело Рови,⁴¹ [5] [а также] класть еду в печь уму [и] [6] приносить еду [7] вождю Туу Махеке. [8] Рови оставался [там] [9] [и] готовил еду для вождя, [10] для Туу Махеке. [11] Пролетели годы. [12] Вождю Туу Махеке исполнилось [13] пятнадцать лет. [14] Однажды Рови встал, взял ловушку для угрей. [15] [Он] взял [с е и] пошел ловить к морю [16] угрей для гарнира из батата [17] вождю Туу Махеке. [18] [Он] остался [там и] стал ловить. [19] Рови задержался, [однако], с ловлей угрей. [20] Вождь Туу Махеке ничего не ел, [21] сидя в своем доме. [22] Наступила ночь, [а] вождь Туу Махеке ничего не ел.

93

[1] Когда вождь Туу Махеке проголодался, [2] [он] стал плакать, сидя в доме [3] в Харе-Туа-Туу. [4] [Он] был один, [так как] мать [5] пошла копать бататы, [6] чтобы сварить их, поджарить на раскаленных камнях, [7] чтобы подать [их] арики. [8] Увидел (так!) Хоту плач Туу Махеке, [9] [заметил, что] плачет арики-сын. [10] Рассердился отец [11] на плач сына, [12] арики Туу Махеке. [13] Поднялся арики Хоту, [14] ушел [он] из своего дома [15]

к дому Туу Махеке, [который] [16] там вдали; остался [там].
94

[1] Услышал [он] плач Туу Махеке, [2] [и] крикнул отец [ему], [3] [пока] сын так плакал: [4] «Прекрати, бастард, плакать так [5] изо дня в день! [6] Вылезут брови от плача — [7] завтра, завтра, завтра». [8] Слышит крики [9] своего отца Туу Махеке — [10] сильнее плачет сын. [11] Поднялся отец, вернулся обратно, [12] пошел к своему дому, чтобы остаться [там]. [13] Пришла мать, [14] накопив богатые. [15] Когда [она] появилась, [16] [то] у арики глаза распухли от плача. [17] Спросила мать: [18] «Почему ты, арики, так плачешь?». [19] Наполнились глаза [20] арики слезами, [21] так сказал мальчик: [22] «Я оттого плачу, что [23] этот злой человек кричал так:

95

[1] „Перестань плакать, бастард, [2] вылезут у тебя брови от постоянного плача [3] изо дня в день“ [4] Так кричал [он] на меня!». [5] [Он] вернулся в дом [и там] остался. [6] Мать встала, отправилась, [7] пришла домой, развела печь уму, [8] поджарила на раскаленных камнях батат, [9] приготовила еду, взяла [ее], пошла, [10] пробралась обратно к арики Туу Махеке. [11] Затем вернулась, пошла, пришла, [12] положила еду в печь уму, сварила [ее]. [13] когда Вакаи кончила варить еду в печи, [14] закончила стряпню в печи уму, [15] пришел слуга арики, Рови. [16] Он пришел к своей печи уму [и] [17] разжег [ее], чтобы сварить еду арики.

96

[1] Вакаи поднялась, пошла, [2] пришла, поссорилась с Хоту: [3] «Почему ты кричал плохие слова [4] арики Туу Махеке, что [он], [5] арики Туу Махеке, бастард?». [6] Так сказала затем Вакаи: [7] «Сам ты бастард, голова в стружьях, [8] сын Тап а Махиа! [9] Кокири Туу Хонгохонго воспитал тебя [10] позади Оти-Онге на Хиве, [11] когда приказал Таана а Хараи». [12] Так ответил арики Хоту на эти слова: [13] «Почему ты, матушка, не сказала [14] этого на Хиве, в нашей стране?». [15] Поднялась женщина, вернулась, [16] пошла к своему дому, остался [там]. [17] Хоту поднялся, отошел немного, [18] прошел немного в сторону, [19] остался [там и] стал строить свой дом; [20] закончил дом, крышу [21] [и] поселился в Харе-Пу-Ранги.

97

[1] Наступил следующий месяц. [2] Вакаи поднялась, пошла, [3] вошла в дом Харе-Пу-Ранги [4] [и] осталась в доме арики Хоту. [5] Арики Туу Махеке остался жить [6] в своем доме в Харе-Туа-Туу [7] вместе со своим слугой Рови.

98

[1] Снова породил Хоту своего ребенка [2] в Харе-Пу-Ранги. [3] Родился мальчик. [4] Когда [он] родился, [ему] дали имя [5] ко Миру ко те Мате нуи, сын Хоту а Матуа. [6] Хоту оставил для Вакаи [7] свой дом в Харе-Пу-Ранги (средняя часть страницы срезана). [8] Рови посмотрел на Моту-о-Роро, [9] заметил шестерых ребят, [10] [которые] лежали пичком [11] [и] грелись на солнце,

[12] [после того как] ныряли, шестеро ребят. [13] Сказал (спросил) Рови: [14] «Поднимитесь-ка, вы, ребята!».

99

[1] Никто не поднялся наверх! [2] Никто не поднялся наверх! [3] [Он] пошел, хотел разбудить [их], [4] [и] тогда увидел, что дети [5] убиты, все шестеро. [6] Рови увидел также, [7] как были убиты ребята. [8] Когда [он] увидел, [9] [что] концы кишек [10] виднеются в заднем проходе, прямо висят, [11] [то] так крикнул в сторону острова: [12] «Сыновья⁴² Роро — [13] Мапу Кепа а Роро, [14] Шарипари а Роро, [15] Каи Таноа а Роро, [16] Еве Пидири [и] те Хику Киос а Роро, [17] Аро Нехенехе а Роро — [18] мертвы; их убили, [19] вытащив внутренности наружу». [20] Побежал снова наверх слуга арики, [21] прибежал наверх, сообщил весть. [22] [Он] отправился к арики, к Хоту [23] пришел [и] сообщил о трушах арики Хоту. [24] [Он] пришел [и] так сообщил: [25] «Сыновья Роро — мертвы, [26] убиты все шестеро».

100

[1] Сказал арики Хоту, [обращаясь к] Роро: ⁴³ [2] «Пойди [и] возьми трупы своих ребят; [3] они лежат на островке Моту-о-Роро, [4] [как об этом] сказал слуга [5] арики Туу Махеке, Рови. [6] Отправился Роро [7] вместе со своими младшими братьями [8] — всего их было десять человек. [9] [Они] пришли, побежали, [10] поднялись вверх на островок. [11] [Они] пришли, взяли тела, [12] понесли тела наверх на остров. [13] [Они] приплыли к острову, взяли тела, пошли, [14] пришли к дому [и там] положили. [15] Пришел арики Хоту [16] [и] спросил: «Как были убиты ребята?». [17] Ответил голос духов Хоту, [18] Куици [и] Куаха, так: [19] «Это Орои вытащил наружу, [20] щупальцем рака вытащил их внутренности, [21] засунув его вовнутрь. [22] У жертв разорвались сухожилия, [23] [и] они умерли». [24] Хоту стал исполнять причитание [25] над телами детей Роро так:

Тори 1.

[1] «Большое преследование от тебя, [2] Орои из страны [3] Владыки Коври! [4] О мои дети! [5] Большая рыба *леи* из Хакавава. [6] Большой лагуст из Маанаваи. [7] Большая рыба *коиро* из Маанаваи. [8] Большой угорь из Ваи-Аро-Хури». [9] [Когда он] закончил причитание, [10] [он] взял тела [и] похоронил в нише, [11] в Аху-а-Туре-Хоа. [12] Таким образом люди узнали: [13] [это] Орои вытащил внутренности [14] детей Роро. [15] Сказал так арики Хоту: [16] «Спрятался где-то Орои, [17] [после того как] приехал сюда в лодке». [18] Вакаи снова встала, пошла, [19] вошла в дом арики Хоту, [20] в Харе-Моа-Вивире. [21] Снова породил Хоту ребенка; [22] она послала его 9 месяцев, [23] родился мальчик. [24] Ему дали имя [25] Туу а Хоту ити а Хоту.

Тори 2.

[1] Так жил арики Хоту. [2] По однажды [3] [он], плача, вспомнил [4] о своей приемной дочери Вери Хина.⁴⁴ [5] Вождь Хоту поднялся, пошел, [6] пришел к [ее] дому в Махатуа. [7] Пришел, поздоровался, заплакал, остался [8] в доме своего молодого зятя.

[9] Рассвело. [10] Сказал вождь Хоту, [11] [обращаясь к] Вери Хипа, так: [12] «Смотри на меня, вместе с зятем, [13] когда я пойду. [14] Если крачки *ману тара* [15] парят надо мной, я жив; [16] если крачки ману тара [17] бросаются на меня, то умер. [18] Тогда ты с зятем пойдешь за мной». [19] Вери Хипа ответила **ма** [эти] слова: [20] «Понятно, отец, [24] мы вместе с зятем будем следить». [22] Отправился вождь Хоту к морю [23] [и] пришел к Хатинга-те-Кохе-а-Хау-Мака.

Тори 3.

[1] Увидел Орои, что [2] вождь подходит к Хатинга-те-Кохе, [3] Орои взял веревку, [4] схватил [ее], пошел, пришел, [5] сделал из веревки [петлю] [6] [и] накрыл [ее] травой, [а] [7] конец веревки взял [в руку]. [8] [Он] пошел в [заросли] сандала [9] [и] спрятался [там], чтобы увидеть [10] приближение вождя Хоту, [11] как его нога попадет в петлю, чтобы дернуть веревку, [12] [а] когда арики попадет, убить его — [так решил] Орои. [13] Ману тара кружила над вождем — [14] вождь шел [и] шел дальше. [15] Вождь Хоту пришел к Тингаанга-о-те-Хереке, [16] [и] увидел вождя Хоту [17] петлю из веревки, [18] [которая] спокойно лежала [19] [и] была] прикрыта травой. [20] [Он] двинул ногой [21] [и] наступил на конец веревки. [22] Вождь Орои увидел, [что] [23] нога вождя Хоту попала [24] в [петлю из] веревки. [25] [Он] дернул веревку — [26] вождь Хоту упал сам (нарочно) [27] [и] наступил на веревку ногой,

Тори 4.

[1] [чтобы] Орои подумал так: [2] «Нога вождя Хоту попала [3] [в петлю из] веревки». [4] Орои вышел [5] из сандаловой рощи, [6] быстро побежал, пошел к вождю, [7] чтобы заколоть [его] мечом из кости. [8] [Но] вождь так произнес заклинание для Орои: [9] «Смерть! Смерть!»⁴⁵ [10] Вертись, вертись! [11] Падай вниз! [12] Умри!».

[13] Орои грохнулся наземь, [14] как будто [сам] попал в ловушку, [и] умер. [15] Встал арики Хоту, [16] пошел, подошел к жертве. [17] [Он] остановился, оплакал [его во время ритуальной] пляски: [18] «Так ты вел борьбу, [19] о кузен с Хивы, с родной страны!». [20] Вождь взял его тело, вырыл яму [21] [и] похоронил [его] в Тингаанга-о-те-Хереке, [22] [там] похоронил [он] Орои. [23] Поэтому он дал имя месту: [24] Тингаанга-о-те-Хереке.

Тори 5.

[1] Месту, [где] жил Орои [и где] [2] было укрытие злодея, [3] [он] снова дал название — [4] месту, [где] прятался злодей — [5] Киноанга-Но-Це. [6] У Ика-Хива — рассказ об Орои. [7] Когда Орои умер, [8] вождь вернулся, [9] отправился в свои земли, в Пау, [10] пришел, остался [там жить].

Тори 4.

[1] . . . [2] [он] оцупил крыс в яму, [3] там оставил [и] кормил бататом. [4] [Он] бросал [им] батат, [5] изо дня в день. [6] Наступил

следующий месяц, [7] [и] Оти увидел, [что] [8] крысы размножились. [9] [Он] убил своих крыс. [10] Наступил следующий год. [11] Прослышал человек [по имени] Нгуми:

Тори 5.

[1] «Так же как [и] рыба у Оти, [2] хороши у него крысы». [3] Нгуми встал, [4] схватил курицу, одну, [5] схватил [ее], пошел, [6] пришел к дому Оти, [7] к яме с крысами Оти. [8] Нгуми пришел [и] пустил курицу [9] в дом к Оти. [10] Так сказал Оти, [обращаясь к] Нгуми: [11] «Входи в дом, садись!». [12] Нгуми вошел в дом, сел. [13] Встал Оти, пошел к уму, [14] раздул огонь в печи, [15] пошел, взял с земли [16] снизу, со рва, два десятка крыс (?). [17] [Он] схватил [их], пошел, пришел, убил, [18] опалил; опалив, выпотрошил. [19] [Он] завернул в листья несколько (букв.: пачку) крыс [20] [и] положил [их] в печь. [21] [Они] варились, варились. [22] Затем [он] встал, вынул [их], [23] переложил на циновку.

Тори 9.

[1] Снова породил ребенка Хоту, [2] своего ребенка в Харе-Моа-Вивири. [3] Родился мальчик; [4] [ему] дали имя [5] Хоту Ити а Хоту. [6] Снова встал Хоту, [7] поднялся наверх в Харе-Моа-Татака, [8] пришел, остался там. [9] Снова встала Вакаи [10] [и] тоже поднялась наверх, [11] к дому Харе-Моа-Татака. [12] [Она] пришла, осталась вместе с арики [13] в Харе-Моа-Татака. [14] Снова породил арики Хоту [15] своего ребенка — родился мальчик. [16] [Ему] дали имя Туу Рао Кау. ⁴⁶ [17] Снова поднялся наверх арики, к Аро-Хури. [18] Пришел [и] остался [там]. [19] Вакаи тоже поднялась [20] в Аро-Хури. [21] [Она] пришла [и] тоже поселилась [там]. [22] [Они] прожили 3 месяца в Аро-Хури.

Тори 10.

[1] Снова встал вождь, [2] поднялся наверх на Маунга-Пуа, [3] пришел [и] остался там. [4] Снова встала Вакаи, [5] поднялась наверх, тоже пошла к Маунга-Пуа. [6] [Она] прожила 3 месяца в Маунга-Пуа. [7] Снова поднялся наверх вождь, [8] пришел [и] остался в Таваривари-а-Уми. [9] Снова поднялась наверх [и] тоже пошла [туда] «королева». [10] [Она] пришла [туда и] тоже осталась [там].

ПРИМЕЧАНИЯ

1. Слово *мотонги* встречается лишь в данном манускрипте и переводится как 'правитель'. *Арики мотонги* — термин, синонимичный *арики ао* и *арики мау* ('вождь, удерживающий власть силой'; 'тот, кто захватил власть силой, одержав верх над соперниками'). Сакральный верховный вождь *арики те-нуа* фактически не имел реальной политической власти. Ср.: самоанское *тонги* 'предписывать', 'приказывать подать, принести что-либо'; мангаревское *тонги* 'удерживать', 'поддерживать', 'наимать за плату'; гавайское *кони* 'активный', 'деятельный'. Об именах вождей-правителей см. во вводной главе.

2. Слово *мааху* (*ма-аху*) этимологически связано с *таху* (> *аху*) и означает, видимо, вождя, имевшего сакральную власть. Имена приводимых в манускрипте пяти вождей-жрецов отсутствуют как в генеалогиях рапануицев (см.: Бартель, 1958, 1961), так и в топонимике о. Пасхи.

3. Маленькие островки у юго-западной оконечности о. Пасхи.

4. Согласно дуалистическим представлениям полинезийцев, душа может покидать телесную оболочку спящего человека и блуждать где-нибудь поблизости или даже совершать дальние путешествия, посещать неизведанные земли и острова.

5. Ср. мангаревское *каке* 'идти косяком' (о рыбе).

6. В Аху-Акапу, согласно фольклорным текстам и устной информации рапануйцев, проходила в древности «коронация» верховных вождей о. Пасхи; резиденция верховного вождя (до его «отречения» в пользу совершеннолетнего сына) находилась в Анакене.

7. Согласно фольклорным версиям, разведчики отплыли или в одной ладье (Ораора-Мире или Ораера-Нгару) или каждый — на своем плоту. После отплытия разведчиков Хау Мака (согласно манускрипту *Е*, — отец Иры и Рапаренги) произносит заклинание, с тем чтобы помочь сыновьям овладеть далеким островом. В начале заклинания упоминается имя Туу Пато Ео, выловившего ценную жемчужницу.

8. Здесь и далее даются названия месяцев старого рапануйского календаря (не все названия поддаются надежной этимологизации). В рукописи Атана месяцы приводятся в следующей последовательности: *ко тарахао* 'январь', *ко те хетуу ну* 'февраль', *таухаро* 'март', *хе вауту нуи* 'апрель', *хе вауту поту* 'май', *хе маро* 'июнь', *хе анакена* 'июль', *хора ити* 'август', *хора нуи* 'сентябрь', *тангароа ури* 'октябрь', *ко рути* 'ноябрь', *ко коро* 'декабрь'. Месяцы рапануйского календаря делились на 29—30 дней (точнее по-прежнему) в зависимости от лунных фаз.

9. Разведчики, отправившись на восток, плыли 5 недель (с 25 апреля по 1 июня), подошли к островкам Моту-Нуи, Моту-Ити и Моту-Као, поплыли вдоль берега к Ханга-те-Пау и там высадились (см. рис. 1). Маршрут их на острове повторил путь, пройденный душой Хау Маки. Самые большие останки разведчики сделали в Ханга-Хоону и Ханга-Такаура (см. подсчеты Бартеля: 1974, 83—87); см. также ниже, таблицу событий и дат:

События	Даты	Интервалы
Отплытие с Хивы.	25-й день ванту муи.	
Прибытие в Ханга-те Пау.	1-й день маро.	35 дней
Пребывание в Ханга-те-Пау (строительство хижины, посадка ямса).	10-й день маро.	10 дней
Макои исследует кратер Рано-Кау.	15-й день маро.	5 дней
Приход в Поу.	10-й день анакены.	20 дней
Отдых в Ханга-Такаура.		7 дней
Уход из Ханга-Такаура.	18-й день анакены.	
Отдых в Ханга-Хоону.		5 дней
Приход в Ранги-Меама.	23-й день анакены.	
Пребывание в Ороманге.		27 дней
Уход в Папа-о-Пеа.	20-й день хора ити.	
Пребывание в Папа-о-Пеа.		5 дней
Уход в Аху-Акапу.	26-й день хора ити.	
Пребывание в Аху-Акапу.		2 дня
Уход в Пу-Пакакина.	28-й день хора ити.	
Пребывание в Пу-Пакакина.		1 месяц
Возвращение к посадкам ямса.	1-й день кора нуи.	
Пребывание около посадок ямса.		1 месяц
Прибытие Хоту Матуа.	15-й день тангароа ури.	
Отплытие разведчиков на Хиву.	25-й день тангароа ури.	10 дней

Следовательно, на о. Пасхи разведчики пробыли около 5 месяцев, а со дня отплытия с Хивы до того, как они навсегда покинули о. Пасхи, прошло 6 месяцев.

10. Эпизод с черепахой, смертельно ранившей Куукуу, старшего сына Хау Тавы, приводится во всех известных версиях о разведчиках; не исклю-

чено, что эта черепаха является священным животным или воплощением бога Оро (покровитель ареев Таити). Чудо-вещи, характерные для волшебной сказки (говорящие пирамиды или связки бананов), присутствуют и в других версиях (см., напр.: Федорова, 1978, 89—90, 262—263).

11. Слово *ика* в рапануйском языке означает 'рыба', а фигурально — 'жертва'.

12. *Пито-о-те-каиңга* — 'край острова' (или 'край земли'). Бартель считает его названием о. Пасхи.

13. Здесь своеобразная игра слов, еодержащая намек на одного из разведчиков — Макои (ср. *макои* — порода дерева *Thespesia populnea*), который, согласно автору манускрипта, был против того, чтобы островом завладел Хау Мака.

14. Плавание в волнах на досках (*пана*) или на связках тростника (*пора*) — любимое развлечение и вид спорта рапануйцев как в древности, так и в наши дни.

15. Речь идет, очевидно, о какой-то скале, находящейся недалеко от берега между Ханга-Роа и Ашина-Ити.

16. Раковина-жемчужница *реина*, очевидно, символ власти над островом. На Кароллинских островах записана легенда, один из эпизодов которой говорит о том, что для микронезийцев раковина могла быть знаком собственности:

За непослушание отец посадил свою дочь Лигафас в ящик, дав ей два плода дерева *фотои* и две раковины, которыми выскребают кокосовые орехи, и выбросил ящик в море. Лигафас пригнала к берегу острова Яп. Она выкопала две ямки и посадила в них плоды фотои. Там, на этом острове, Лигафас стала матерью двух сыновей. Когда они выросли, она сказала им, что на берегу растут два ее дерева фотои, из которых они смогут сделать себе хорошие лодки. Но как только они стали рубить деревья, к ним подошел один человек и сказал, что это его деревья. Однако по совету матери юноши ответили ему так: «Эти деревья не твои. Когда наша мать их сажала, она положила в ямки раковины». Деревья подкосали, и они упали, а под их корнями лежало по раковине. Тогда тот человек признался в обмане (Сказки и мифы Океании, 1970, 270—277).

17. Перечисленные географических названий о. Пасхи перемежается со строками каких-то песнопений или отрывками из фольклорных текстов (например, о том, как Оро сварили в земляной печи); здесь явный намек на легенду о Нуе (Федорова, 1978, 242).

18. Игра в веревочку раньше была широко распространена по всей Полинезии. Фигуры игры в веревочку у рапануйцев (*каикаи*) сопровождалась импровизированными короткими песнопениями; длинные песнопения прерывались демонстрацией фигур, иллюстрирующих содержание песнопения.

19. Имеются в виду легендарные Хиро и Рата — знаменитые мореплаватели полинезийцев, олицетворяющие здесь первых поселенцев о. Пасхи. Имена их легендарных отцов (Руна и Рона) приводятся впервые.

20. *пеи* — 'конек'; ср. также маорнское *пеи* — 'вытеснить'; 'прокаться'; 'земля'.

21. Разведчиков становится снова семеро: к оставшимся присоединяется Нга Таваке (один из вариантов имени Рата).

22. Напомним, что у полинезийцев распространены мифы о том, как великий Мауи выловил на крючок чудо-рыбу, превратившуюся в землю.

23. Имена этих персонажей в других версиях не встречаются. Сведения о них приводит Бартель (1974, 318—319): Вери Хеса, сын Уре Аторо а Хуму Кена, из тупахоту, был одним из искусных изготовителей рыболовных сетей (*маори купенга*), умер пезадолго до прибытия на остров участников экспедиции английской исследовательницы К. Раутледж (1914—1915 гг.). Ика Хива, хороший земледелец и огородник, был сыном Капе и как бы приемным сыном Пуа Ара Хоа; умер до 1914 г. Тори (возможно, сын Папы Вап) происходил из семьи Хара Кура, из тупахоту (умер около 1918 г.).

24. *Ханау еепе* («раса толстых») — легендарные враги *ханау момоко* («раса тонких»), прибывших на о. Пасхи вместе с вождем Хату Матуа. В на-

учной и популярной литературе известны также как «длинноухие» и «короткоухие».

25. Здесь и далее числа, кратные пяти, имеют магико-символический характер: подобные числа не только символизируют большое количество чего-либо, но и способствуют успеху предприятия. В других текстах в качестве таковых выступают числа 3, 7 и кратные трем (30, 60). Напомним, что в манускрипте *E* вождей-правителей — десять, вождей-жрецов — пятеро, разведчиков — семеро; в других версиях разведчиков шестеро или семеро [Федорова, 1978, 89—98].

26. Согласно одной из легендарных версий, Хоту Матуа покинул родню, опасаясь мести Орои, могущественного вождя соседнего рода. Однако Орои, рассказывают рапануицы, проник на борт одной из лодок и приплыл на о. Пасхи вместе с переселенцами Хоту Матуа. Он укрылся среди скал и мстил до тех пор, пока Хоту Матуа не убил его (Федорова, 1978, 79—80). Орои — олицетворение власти ханау еспе на о. Пасхи.

27. Нуку Кеху и его жена Марама Каи упоминаются в работе Энглерта (1948, 18)

28. Сказочный мотив кражи встречается в фольклоре разных групп полинезийцев.

29. Эпизод о Теке создан под влиянием библейского сказания о потопе.

30. Имена братьев Пау, явных противников Хоту Матуа, в других источниках не зафиксированы.

31. Здесь ошибка. Сначала говорится о том, что «одну шестидневку циновок для сна были в лодках», т. е. плыли 6 дней, а затем выясняется, что плыли 6 недель, со 2-го дня месяца *хора нуи* (сентября) по 15-й день *тангароа ури* (октября).

32. Ава Рен Пуа — младшая сестра Хоту Матуа.

33. Речь идет о соперничестве за господство над островом.

34. Хонга, видимо, родоначальник рода Хонга.

35. Перечисляются как имена персонажей из манускрипта *E*, так и названия кланов (*хонга* и *кеа*), а также приводится имя мифического персонажа Тиве (согласно одной из версий, сына прародителей людей Тики; см.: Федорова, 1973, 74).

36. Обряд проходил так: вокруг головы ребенка, сына вождя, чертили ореол, а затем молодой человек или девушка откусывали у новорожденного дуповину. Голова вождя была священна — на нее не должна была падать тень другого человека (см.: *E*, 84, 21—26).

37. Легенды рассказывают, что «длинноухие» задумали уничтожить «короткоухих», загнав их в ров, в котором пылал огромный костер. Однако ханау момоко, узнав о коварном замысле ханау еспе, перехитрили их и сбросили своих врагов в разведенный ими же костер. О Рве Ико (*Ко те ава о Ико*) рапануицы помнят и сейчас.

38. Легенда о статуе Таута приводится Фельбермайером (перевод дан в кн.: Федорова, 1978, 227—228).

39. Имена юношей Пуре в других местах не приводятся.

40. Гирлянды из перьев *маро*, по мнению островитян, обладали большой магической силой (см.: Федорова, 1978, 72).

41. Имя слуги вождя, ловившего для него рыбу, Рови, приводится впервые. Рапануицы, как и другие народы Полинезии, готовили еду в земляной печи *уму*.

42. Слово *гахаки* (здесь, видимо, означает 'сын', 'дети') в других источниках не зарегистрировано. Ср. хаки 'брат' (Гнохе, 1925, 277).

43. *Роро* — означает «череп» (ср. маор. *роро* — мозг).

44. Полное имя ее могло бы звучать так: Верн Хина Театеа. В версии, записанной Энглертом, присмная дочь Хоту Матуа названа Театеа (см.: Федорова, 1978, 108).

45. Кикита означает, возможно, 'смерть' (ср. тонганское *кита* — 'причистить смерть', 'навлекать смерть'). Хоту Матуа убивает Орои заклинанием, а затем, чтобы тот не ожил, его варят в земляной печи.

46. Сын Хоту Матуа по имени Туу Рауго Кау в других версиях не называется.

Древняя культура о. Пасхи, рапануйский фольклор, пероглифическое письмо исчезли в последней трети XIX в., еще до того, как в языке выработались новые твердые нормы употребления тех или иных грамматических и синтаксических форм. Поэтому говорить о создании научной грамматики рапануйского языка невозможно.

Первые словари рапануйского языка были составлены И. Русселем (1908) и Э. Мартинесом (1913), а в середине нашего века в Чили была впервые опубликована грамматика рапануйского языка, подготовленная большим знатоком этнографии о. Пасхи (Энглерт, 1948). Материалы по современному рапануйскому языку, претерпевшему сильные изменения под влиянием таитяпского языка, приводятся в работе Х. Фуэптеса (1960). Подготовленная им грамматика составлена по образцу грамматики романских языков.

Рапануйский язык относится к большой австронезийской семье языков; по своему строю он является агглютинирующим, с элементами аналитики, языком, в котором строго очерчены границы морфем и лексем, а для передачи различных грамматических значений и отношений между словами употребляются однозначные стандартные служебные морфемы, стоящие перед или после значимой морфемы и не приводящие к изменению ее формы.

ПИСЬМО

Алфавит

Рапануйский алфавит включает 14 букв (*a, e, g, h, i, k, m, o, p, r, t, u, v*), передающих все разнообразие фонем в языке (современная полинезийская графика строится на латинской основе). Буква *g* передает в рапануйском языке звук, равный примерно русскому *ng*. Заднеязычный η — показатель знания — передается на письме апострофом; большинство исследователей, однако, его опускают. В других полинезийских языках он тоже, как правило, опускается.

Подробная характеристика полинезийских гласных и согласных фонем, в том числе некоторых рапануйских (фонетический строй рапануйского языка изучен, к сожалению, недостаточно), дана в работе В. Крупа (1975, 19—31). В рапануйском языке, как и в других языках Полинезии, удалось выделить вариации следующих гласных и согласных звуков: *a/e*, *a/o*, *a/u*, *e/a*, *e/i*, *i/e*, *i/u*, *o/a*, *o/u*, *u/a*, *u/i*, *g/k*, *g/m*, *h/k*, *h/v*, *k/p*, *k/r*, *m/n*, *n/r*, *r/p*, *r/v*, *h/θ*, *r/θ*. С. Энглерт (1948, 329) отмечает в рапануйском языке три дифтонга: *ai*, *au*, *oi*. Ударение в рапануйском языке строго фиксировано, падает оно всегда на второй от конца слог. В рапануйском языке насчитывается 49 слогов; слог *ui*, нехарактерный для полинезийских языков, отсутствует. Некоторые из слогов появляются очень редко, что определяется небольшой частотой употребления согласных, входящих в их состав. Закрытых слогов нет; закрытость слога по нормам рапануйского языка, не допускающего стечения согласных, невозможна даже в заимствованиях.

ЛЕКСИКА

Структура слова. Словарный состав и словообразование

Морфемы в рапануйском языке могут быть шести типов (структура морфем и лексем была рассмотрена ранее (Федорова, 1978): СГСГ: *нихо* 'зуб'; ГГ: *уи* 'смотреть'; СГГ: *реи* 'перламутр'; СГ: *ке* 'другой'; ГСГ: *ика* 'рыба'; 'жертва'; Г: *а* 'вести'.

Верхней границей морфемы является тип СГСГ, а остальные типы — его варианты с нулевыми фонемами (гласными или согласными).

Словарный состав рапануйского языка включает разнообразную лексику, передающую как конкретные предметы, так и абстракции, действия или состояние предмета, признак предмета и признак действия. В рапануйской лексике можно выделить следующие слои.

1. Древний общеполинезийский (и даже австронезийский) слой: *хенуа* 'страна'; *хетуу* 'звезда'; *таи* 'море'; *ваи* 'вода'; *каи* 'есть'; *ину* 'пить'; *раа* 'солнце'; *маунга* 'гора'.

2. Слова, характерные только для рапануйского языка: *кену* 'муж'; *вие* 'жена'; *копе* 'сын'; *вово* 'девочка'.

3. Поздние заимствования из полинезийских языков (в частности, из таитянского): *аму* 'есть'; *хио* 'дудка из тростника'; *хону* 'десять', 'тридцать'; *хонухону* 'двадцать', 'тридцать'; *ите* 'узнавать', 'видеть'; *кани* 'шить'; *кока* 'таракан'; *опани* 'дверь'; *ореи* 'крышка' и др.

4. Заимствования из европейских языков (английского, испанского, французского): *ангера* 'ангел'; *аниани* 'лук'; *анио* 'ягненок';

марени 'арбуз'; *марени папаа* 'дыня'; *марети* 'тарелка'; *капе* 'капитан'; *пота* 'салат-латук'; *тара* 'доллар'.

П р и м е р ы: *Хе кими и те ипу, хе ууту и те ваи ки рото ки те ипу а Макемаке* (Бартель, 1957, 3) — 'Отыскал калобасу, набрал воды в калобасу Макемаке'; *И те по етахи хе нгаро Мата Поепое маи рото и те ана о ана, каи ите таана вие неира а е таана нга поки* (Фельбермайер, 1967, 239) — 'Однажды Мата Поепое исчез из своей пещеры: [ни] жена, [ни] дети не заметили (этого)'; *Ки топа те хора* [ср. исп. *hora*] *хе хиро и те хау мо те тангата* (Фельбермайер, 1973, 84) — 'В оставшееся время она прядет нити судьбы человека'.

Лексема (словоформа) в языке о. Пасхи может включать до четырех морфем (это верхняя граница словоформы): *хакаманаманау* (*хакамана-мана-у*) 'напоминать'.

В рапануйском языке употребляются следующие виды словообразования.

1. Аффиксация (префиксация и суффиксация): *ма-рама* 'свет', 'месяц'; *нуи-а* 'процветать'; *нуи-нга* 'величие'.

2. Удвоение морфемы (полное и частичное), приводящее к появлению синонимов, слов с новым значением или предикативов с большей степенью интенсивности действия: *мате, ма-мате* 'убивать'; *мине* 'заметить'; *минемине* 'рассматривать'; *каи* 'есть'; *каикаи* 'жадно есть'.

3. Удвоение двухосновной словоформы: *ооне-ооне* 'песчаный'; *маеха-маеха* 'яркий'.

4. Морфологическая омонимия, связанная с многозначностью: *ка* 'зажигать'; *ка* 'рассвет'; *ка* 'различный'.

5. Словосложение: *ваи-тахе* 'река' (ср. *ваи* 'вода'; *тахе* 'течь').

6. Ономотопея (звукоподражание): *ниау* 'мяукать'.

Наиболее типичными для рапануйского языка являются словоформы: Р—Р, А—Р, А—Р—Р, А—А—Р—Р,* т. е. словоформы образуются главным образом путем удвоения и (или) присоединения префиксов. Суффиксация развита слабее.

МОРФОЛОГИЯ

В связи с тем что слова в рапануйском языке не имеют почти никаких морфологических признаков и характеризуются такой же сильной аморфностью и диффузностью значений, как и лексемы в других полинезийских языках, классифицировать их трудно. Более или менее четко все рапануйские слова могут быть разбиты на знаменательные морфемы и лексемы и незнаменательные морфемы, или «аффиксы». К первой группе относятся следующие классы слов: 1) имена (существительные, прилагательные, числительные, местоимения); 2) глаголы; 3) наречия; 4) союзы; 5) междометия.

* А — аффикс, Р — корень.

К незначательным, или служебным морфемам («аффиксам») следует отнести артикли, предлоги и частицы, составляющие окружение знаменательных единиц и осуществляющие взаимосвязь слов в речи — разговорной и письменной. Морфемы, стоящие перед знаменательной, могут быть названы «префиксами», а стоящие после знаменательной — «постфиксами». Достаточных данных для того, чтобы сказать, стоят они в проклитике или энклитике, пока, к сожалению, нет.

Имя существительное

К существительным в рапануйском языке относятся слова — названия живых существ, предметов, явлений природы и т. п. В предложении существительные функционируют в качестве подлежащего, именного сказуемого, а также определения к другим членам предложения, выраженным существительными. Для существительных характерен определенный набор словообразующих префиксов и суффиксов, отличающих их от других разрядов слов. Слова, обозначающие конкретные предметы и абстрактные понятия, вводятся обычно артиклями: *a, ko, o, xe, te, a te, ko te, o te, e, e te, xu*, а также циркумфиксами: *tau . . . era, (кое)e . . . e, кое e te . . . e*, но могут стоять и без артикля: *e Орои* 'Орои'; *a Марама* 'Марама' — имена собственные; *те тоа* 'враг'; *тау вака ера* 'лодка'; *e Пуа е* (топоним).

Имена собственные употребляются обычно с артиклями *a, o*. Если имя собственное стоит после титула, то оно вводится артиклем *ko*. Этот же артикль стоит и при географических названиях, и названиях месяцев: *те арики ко Хоту Матуа* 'вождь Хоту Матуа'; *те марама ко Анакена* 'месяц Анакена' (один из месяцев древнего рапануйского календаря).

Пример: *Хе уи ки те рано, хе ки: «Ко те Ноко Ури а Хау Мака»*. (Метро, 1940, 58) * — 'Они увидели кратер вулкана и сказали: «(Это) Черная Яма Хау Маки»'. Существительное, за которым следует определение, стоит обычно без артикля: *тангата риварива* — 'хороший человек'.

По родам и числам рапануйские слова, выступающие в роли существительных, не меняются. Если необходимо указать пол лица или животного, то добавляют слово *тамаароа* — 'мужской', 'мальчик', 'самец' или *тамахатине* 'женский', 'дочь', 'самка'. Пол животного обозначается также словами *хуа* — 'плод', 'сын' и *уха* 'самка', 'дочь'; *поки тамаароа* 'сын'; *поки тамахатине* 'дочь'; *пуака тамаароа* 'бык'; *пуака тамахатине* — 'корова', 'телка'; *паихенга хуа* 'пес'; *мамое уха* 'овца'. Показатель множественного числа *нга*, ставящийся между артиклем и знаменатель-

* В примерах указание на год издания дается лишь при первом упоминании работы.

ной морфемой, могут иметь лишь лексемы, обозначающие людей: *те ио* 'парень'; *те нга ио* 'парни'.

П р и м е р ы: *Хе охо маи а Макита, а Роке Ауа* (Метро, 76) — 'Отправились дальше Макита [и] Роке Ауа'; *Хе нохо кое е Короу о Ронго* (Хейердал, 1965, 165) — 'Короу Оронга жил (со своими детьми)'; *Хе уи Хоту Матуа и тау таура ера* (Метро, 67) — 'Хоту Матуа увидел веревку'; *Хе похо хе нга поки* (Хейердал, 165) — 'Дети остались одни'; *Хе нананги и те пито о таана арики тамахахине ко Ава Реи Пуа* (Метро, 65) — '[Он] перевязал пуповину девочке — арики Ава Реи Пуа'.

Отношения между словами в рапануйском языке передаются посредством служебных морфем — предлогов: *а, о, и, ки, ко, ма, хаи*. Форма, аналогичная звательному падежу, оформляется в отличие от прямого падежа артиклем — циркумфиксом *е . . . е, е те . . . е*.

П р и м е р ы: *Хе тоо маи и те пипихереко* (Метро, 59) — '[Они] сделали пирамиды'; *Хе уи маи ки те ооне о Тазароа* (Метро, 58) — '[Они] увидели пески Тахароа'; *Хе хакаароха маи Каинга ки а Макита, ки а Роке Ауа* (Метро, 74) — 'Каинга приветствовал Макиту [и] Роке Ауа'; *Хе охо те вака о Хоту Матуа а рара матаоу. . .* (Метро, 59) — 'Ладья Хоту Матуа повернула налево. . .'; *Хе тоо маи Каинга, хе пуануа хаи паоа, хе мате* (Метро, 76) — 'Каинга схватил [его], ударил дубинкой, [и он] умер'; *Хе кое, е воо е?* — 'Где ты, девочка?'.

Имя прилагательное *

Число ископных прилагательных в рапануйском языке невелико. Однако в принципе любое слово может выступать в качестве определения. В то же время путем присоединения артикля от прилагательных образуются существительные, а соединяясь с глагольными временными частицами, прилагательные передают действия или состояния.

Степени сравнения прилагательных образуются при помощи «аффиксов» *ата, ата . . . ро: ити* 'маленький'; *ата ити* 'меньший'; *ата ити ро* 'самый маленький'. Помимо этого, сравнительная степень передается также простой формой прилагательного и следующим за ней предлогом *ки*, а превосходная — простой формой прилагательного (смысл скорее определяется из контекста).

П р и м е р ы: *Каинга кино* (Метро, 58) — 'Плохая страна'; *Е вие риварива ана ка хуе мое вие мо рауа* (Метро, 82) — 'Красивые женщины были отданы им в жены'; *Етахи маанга хангаи а те Кахумеа* (Энглерт, 1948, 378) — 'У Кахумеа была еще одна, приемная, дочь'; *Ананаке нга поки и хако те кокома* (Метро, 66) —

* Полинезийские прилагательные включаются иногда в один класс вместе с глаголами и причастиями (см.: Аракип, 1973, 42—57).

‘Все дети лежали с внутренностями наружу’; *Те маунга Тере-Вака маунга нуинуи ки те тахи хоки маунга* (Энглерт, 338) — ‘Холм Тере-Вака больше других холмов’; *Те маунга Тере-Вака те маунга нуинуи о те каинга* (Энглерт, 338) — ‘Холм Тере-Вака — самый большой в стране’.

Имя числительное *

В рапануйском языке имеются два класса количественных числительных: числительные с префиксом *e-*, употребляемые только с существительными, и числительные с префиксом *ma-*, употребляемые самостоятельно при счете (счет в рапануйском языке десятичный). Числительные с префиксом *e-*:

1 — <i>етахи (тахи)</i>	6 — <i>еоно (оно)</i>
2 — <i>еуа (руа)</i>	7 — <i>ехиту (хиту)</i>
3 — <i>етору (тору)</i>	8 — <i>евару, евау (вару),</i>
4 — <i>еха (ха)</i>	9 — <i>еива (ива)</i>
5 — <i>ерима (римма)</i>	10 — <i>етахи те кауату (ангауру)</i>

Целые десяткы (10, 20 . . . 90) состоят из числа от 1 до 9, передающего количество десятков, артикля *те* и собственно числа 10: 20 — *еуа те кауату*; 30 — *етору те кауату* и т. д.

Числа, состоящие из десятков с единицами (11—99), образуются путем сочетания числительного, обозначающего количество десятков, «префикса» *ма* и числительного, передающего единицы: 11 — *етахи те кауату матахи*; 12 — *етахи те кауату маруа*.

Числа 100 и выше представляют собой сочетания слов, передающих количество сотен тысяч, артикль *те* и собственно термин ‘сотня’ (‘тысяча’): 100 — *етахи те рау (те рау)*; 101 — *етахи те рау матахи*; 200 — *еуа те рау*; 1000 — *етахи те пиере*.

Числительные, употребляемые самостоятельно, при счете, образуются также, но вместо префикса *e-* имеют *ка-*: 1 — *катахи*, 2 — *каруа*, 3 — *катору* и т. д.

Примеры: *Етахи те пиере ерима те рау еха те кауату матору мамое* — ‘1543 овцы’; *Катахи те пиере карима те рау каха те кауату матору* — ‘1543’.

В ранних фольклорных текстах с о. Пасхи употребляются числительные и без префиксов: *тахи*, *руа*, *тору*. В современном рапануйском языке вместо древней формы *евару*, *кавару* (‘восемь’) употребляется более поздняя — *евау*, *кавау*, а вместо древнего *кауату* чаще встречается общеполинезийское *ангауру* (‘десять’).** В числительных свыше десяти рапануйцы предпочитают сейчас употреблять таитянские формы: 11 — *кахоеауру махое*; 12 —

* Все рапануйские числительные — полинезийского происхождения (Федорова, 1969).

** В манускрипте *E* оно входит в состав порядковых числительных.

кагоахуру мапиту; 15 — *кагоахуру мапае*; 50 — *капаеахуру* и т. д.

Порядковые числительные образуются от количественных при помощи артикля *те*: *те рае* 'первый'; *те руа* 'второй'; *те тору* 'третий' и т. д. Порядковое числительное *те рае* 'первый' стоит обычно после существительного; остальные могут стоять перед существительным или следовать за ним. В старом рапануйском языке в качестве порядкового числительного могло употребляться количественное числительное с префиксом *ка-*.

Словосочетания *ка рау ка рау* и *ка пиере ка пиере* (букв.: 'сотни, сотни' и 'тысячи, тысячи') передают понятие 'большое количество', 'много'. В рапануйском языке зарегистрированы числительные, относящиеся к другим классам — неопределенно-количественные, собирательные.

Примеры: *Етахи те ангахуру по те мее тое* (Метро, 77) — '[Их] было всего 10 человек'; *Хе хакаунга маи а Хоту Матуа е оно тангата и рунга и те Ораора Миро* (Метро, 58) — 'Послал Хоту Матуа шесть человек в ладье Ораора Миро'; *Ка рау ка рау те тангата, те махинго ку охо ро маи аи ки те каинга и рунга и те вака* (Метро, 60) — 'Много людей (сотни и сотни людей), поданных, прибыло на лодках в эту страну'; *Хе еа Тори и те по ки те ману поко, ка пиере ка пиере те ману мо таана кио* (Энглерт, 38) — 'Ночью Тори отправился ловить птиц, много-много птиц для своих беглецов'; *Хе туу ки те тангата о raro о те ну, хе тингаи е рима те ангахуру а вавару ну* (Метро, 81) — '[Они] пришли к людям в пещеру. [они] убили 50 человек из восьми подземелий'; *Еруа поки е ора маи неи, хе тото о те ханау еепе* (Метро, 70) — 'Двое потомков живы еще, [которые] по крови ханау еепе'; *И те тау етахи те пиере еива те рау еруа те кауату маоно и туу маи аи етахи миро о те харани маи Тахити* (Энглерт, 385) — 'В 1926 году сюда пришел французский корабль с Таити'.

Год в современном рапануйском языке передается так: *тау етахи те пиере еива те рау ехиту те кауату* — 'год 1970-й'.

Местоимения

В рапануйском языке зарегистрированы личные, указательные, притяжательные, вопросительные местоимения.

Личные местоимения употребляются сравнительно редко — лишь в тех случаях, когда субъект действия неясен. В рапануйском, как и в других языках австронезийской семьи, для личных местоимений характерны две формы 1-го лица множественного и двойственного числа — инклюзивная, включающая лицо или лица, к которым обращаются, и эксклюзивная, исключающая лицо или лица, к которым обращаются.

Л и ч н ы е м е с т о и м е н и я

Число	1-е лицо	2-е лицо	3-е лицо
Единственное	<i>коау, ау, аку</i> 'я'	<i>кое, кокое</i> 'ты'	<i>иа, коиа, аиа</i> 'он'
Двойственное	<i>тауа</i> 'мы (я и он) с тобой' (инкл.) <i>мауа</i> 'мы (я и он) без тебя' (экскл.)	<i>коруа аруруа</i> (араруа) 'вы вдвоем'	('опа') <i>рауа аруруа</i> (ара- руа) 'они вдвоем'
Множественное	<i>матоу, кататоу</i> 'мы с вами' (инкл.) <i>матоу, коматоу</i> 'мы без нас' (экскл.)	<i>коруа</i> 'вы'	<i>коруа, рауа</i> 'они'

Местоименя *ау, аку, кое, иа* употребляются с глаголами; местоименя с префиксом *ко-* употребляются в предложении самостоятельно.

Падежные отношения передаются с помощью предлогов *и, ки, ма*; между предлогами *и, ки* и следующим за ними местоимением ставится эвфоническое *а*: *и а ау* — 'меня'; *ки а иа* — 'ему'; *и а матоу* — 'нас'; *ки а матоу* — 'нам'. В единственном числе, в формах, передающих отношения дательного падежа («для меня», «для тебя», «для него»), употребляется не личное местоимение, а притяжательное (см. ниже).

Рапануйцам известны следующие указательные местоимения: *неи* — 'этот', 'эта', 'это' (если предмет, о котором идет речь, находится близко);

ена — 'тот', 'та', 'то' (если предмет, о котором идет речь, находится дальше другого предмета или лица);

ера — 'тот', 'та', 'то' (если предмет, о котором идет речь, находится очень далеко).

При переводе указательное местоимение иногда опускается. Указательные местоимения *неи, ена* стоят после существительного, которое в этом случае вводится артиклем *те*; если употребляется местоимение *ера*, то существительное стоит обычно с артиклем *тоу* или (иногда) *тау*: *те харе неи* 'этот дом'; *те вака ена* 'та лодка'; *тоу вова ера* 'та дочь'.

При обозначении времени употребляется местоимение *ена* в значении 'близкий': *те марама неи* 'этот месяц'; *те марама ена* 'ближайший месяц'.

Помимо указательных местоимений, всегда стоящих с тем словом, которое они определяют, в рапануйском языке есть формы, которые употребляются самостоятельно (по существу это сочетания слова *мее-* 'нечто', 'некто', 'что-то', 'кто-то' и указательного местоимения).

Единственное число

те мее неи 'этот', 'эта', 'это'
те мее ена 'тот', 'та', 'то'
те мее ера 'тот', 'та', 'то'

Множественное число

те нга мее неи 'эти'
те нга мее ена 'те'
те нга мее ера 'те'

Пример: *Коау те ига мее ера* (Энглерт, 345) — 'Кто они (те)?'. В зависимости от типа принадлежности (отчуждаемый предмет или неотчуждаемый, по мнению островитян) в рапануйском языке выделяют 2 класса притяжательных местоимений: местоимения с гласным *о* и местоимения с гласным *а*.

- Единственное число	Множественное число
1-е л. <i>ооку, тооку</i> 'мой' <i>ааку, тааку</i> 'мой'	<i>отаатоу, тоататоу</i> 'нам' <i>атаатоу, татаатоу</i> 'наш' <i>омаатоу, томаатоу</i> 'наш' <i>амаатоу, томаатоу</i> 'наш'
2-е л. <i>ооу, тооу (тоу)</i> 'твой' <i>аау, таау</i> 'твой'	<i>окоруа, токоруа</i> 'ваш' <i>акоруа, такоруа</i> 'ваш'
3-е л. <i>оона, тоона</i> 'его' <i>аана, таана</i> 'его'	<i>орауа, торауа</i> 'их' <i>арауа, тарауа</i> 'их'

Эта же варпация гласных прослеживается и в формах двойственного числа: *отауа, атауа* 'наш (мой и твой)'; *тотауа, та-тауа* 'наш (мой и твой)'; *омауа, амауа* 'наш (мой и его)'; *томауа, тамауа* 'наш (мой и его)'. Формы, начинающиеся с *т* (восходят к артиклю *тоу, тау*), употребляются с существительными, формы без *т* — самостоятельно.

Когда речь идет о том, что, по мнению аборигенов, близко владельцу (например, части тела, одежда, жилище, лодки, участок земли, машины), то употребляется притяжательное местоимение с гласным *о*. Остальные предметы (орудия труда, виды работы, часы, книги) требуют употребления притяжательного местоимения с гласным *а*. Такие термины родства, как «отец», «дед», «дядя», «братья», «сестры», употребляются с притяжательным местоимением на *о*, слова, обозначающие детей, племянников, мужа, жену — с местоимением на *а*. Что касается животных, то лошадь относится к группе местоимений на *о*, остальные — к группе местоимений на *а*:

<i>тооку пуоку</i> 'моя голова'	Но: <i>тааку вие</i> 'моя жена'
<i>тоона рима</i> 'его рука'	<i>таана поки</i> 'его ребенок'
<i>тооу кату</i> 'твоя одежда'	<i>таау каи</i> 'твоя еда'
<i>тоатаатоу вака</i> 'наша лодка'	<i>татаатоу тое</i> 'их нож'

Притяжательные местоимения на *о* или на *а* (в зависимости от характера предмета) с предлогом *ма, мо* употребляются вместо личного местоимения в формах дательного падежа; предлог и местоимение сливаются в одну лексему:

<i>мооку, мааку</i> 'мн	е', 'для меня';
<i>мооу, маау</i>	'тебе';
<i>моона, маана</i>	'ему'.

Во множественном числе употребляются личные местоимения:

<i>мо матоу</i> 'нам', 'для нас';	<i>мо рауа</i> 'им', 'для их';
<i>мо татоу</i> 'нам', 'для нас';	<i>мо коруа</i> 'вам', 'для вас'.

Формы притяжательных местоимений с гласным *o* употребляются в качестве атрибута или в тех случаях, когда заменяют целые предложения. *Ooku te xau nei* (Энглерт, 348) — 'Эта шляпа моя'; *Oai te xoi nei?* — *Ooku* (Энглерт, 348) — 'Чья эта лошадь? — Моя'.

Иногда в этих случаях употребляется и притяжательное местоимение, начинающееся с *m*. Если необходимо особо подчеркнуть, кому именно принадлежит данный предмет, то употребляют сразу обе формы: *Ooku toooku xau* (Энглерт, 364) — 'Моя, это моя шляпа'.

Перед глаголом, стоящим во времени *и* (см. ниже), вместо личного местоимения употребляется обычно притяжательное (если следует сделать акцент на действующем лице):

<i>Aaku i tuu mai ana</i>	'Я пришел';
<i>Aau i tuu mai ana</i>	'Ты пришел';
<i>Ana i tuu mai ana</i>	'Он пришел'.

Относительные местоимения в рапануйском языке не зафиксированы (возможно, что они, как правило, опускаются), что порой весьма затрудняет понимание и перевод текста. К вопросительным местоимениям в рапануйском языке относятся редко встречающиеся *koai* 'кто?', 'какой?'; *aha* 'кто?', 'что?', 'какой?', 'который?': *Koai koe?* — 'Кто ты?'; *Koai tou ingoa?* — 'Как твое имя?'; *Xoi aha?* — 'Что это за лошадь?'

В глагольных конструкциях вместо *koai* употребляется *aai* или *koai me mee* 'кто это?': *Aai i tuu mai nei?* (Энглерт, 350) — 'Кто прибыл сюда?'; *Koai te mee i toke ai?* (Энглерт, 350) — 'Кто же это украл?'

В значении «чей», «чья», «чьи», «для кого» употребляются местоимения *oai*, *aai*, *moai*, *maai* (в зависимости от характера предмета произносится *o* или *a*, как в притяжательных местоимениях): *Oai te mee nei?* (Энглерт, 351) — 'Чье это?'; *Aai te mareni?* (Энглерт, 351) — 'Чей арбуз?'; *Moai te kaxu nei* (Энглерт, 351) — 'Для кого эта одежда?'

В качестве определительных и неопределенных местоимений употребляются числительные *etaxi* (*kataxi*), *ananake*, отрицание *ina*, частица *ana* (*a*):

<i>etaxi tangata</i>	'какой-то человек';
<i>kataxi tangata</i>	'любой человек, всякий';
<i>ananake tangata</i>	'все люди';
<i>aaku a (kœai a)</i>	'я сам'.

Примеры: *Koroxua aku i ui ko Arone Arapu, te tangata i ui e au* (Метро, 70) — 'Старика я видел, по имени Ароне Арапу, видел я [этого] человека'; *Xe oho mai Kainga, xe ki: «Ka moe koe kiraro!»* (Метро, 75) — 'Вышел Каинга [и] сказал [ему]: «Ложись (ты) вниз!»'; . . . *ka ui Ваха: «Ko ai koe?» — «Koau ko Хури Аваи»* (Метро, 78) — '. . . спросил Ваха: «Кто ты?» — «Я Хури Аваи»; *Aiira i te po xe ea au ki te manu poke* (Энглерт, 381) — 'Позже.

вечером, я пойду ловить птиц»; . . . *хе ки ки те тангата ханау момоко*: «*Ка уи коруа ки тооку харе ера!*» (Метро, 69) — '[она] сказала людям ханау момоко: «Вы смотрите на мой дом!»' (здесь *ера* лучше не переводить); *Хе охо маи апанаке те вие* (Метро, 70) — 'Все жепщишы ушли'; *Хе ки, хе уи а те Кауаха ки таана вие*: «*Хе коро, хе тооу уре?*». *Ку ки ро аи таана вие*: «*Ку кио а пехе тооу хунгави, и а кое те ао*» (Энглерт, 379) — 'Сказал, спросил Кауаха свою жену: «Где твой отец, где твой брат?». Сказала жена: «Скрылся твой тесть, [так как] власть принадлежит тебе»; *Ина хе ара мо тете* (Метро, 70) — 'Нет никакой дороги, чтобы скрыться'.

Глаголы и причастия

По лицам и числам рапануйские глаголы не изменяются. Например, *хе охо* означает: «я иду», «ты идешь», «он идет», «мы идем», «вы идете», «они идут». Личное местоимение стоит при глаголе лишь в тех случаях, когда из контекста неясно, о чем или о ком идет речь.

Категория переходности (непереходности) рапануйским глаголам несвойственна — один и тот же глагол часто в зависимости от контекста может быть как переходным, так и непереходным. Страдательный залог в рапануйском языке особой формы не имеет. Наиболее четко выделяется лишь группа каузативных глаголов, образуемых при помощи префикса *хака-*.

Примеры: *Хе оти те уру, хе охо маи, хе рарама* (Метро, 58) — '[Они] закончили [посадку ямса], отправились дальше, [они] осмотрели [остров]'; *Хе тингаи и те тангата* (Метро, 82) — '[Они] убили людей'; *Хе тингаи* (Метро, 82) — '[Они] убили [людей]'; *Хе мате Орои, хе арики Орои о Хива о Марас-Ренга* (Метро, 67) — 'Умер Орои, вождь Орои с Хивы, из Марас-Ренга'; *Хе ки Орои и рото иа иа ана*: «Хе мате кое иа ау» — 'Орои сказал про себя: «Ты будешь убит мною! [Я убью тебя]»; *Хе тоо маи, хе мау, хе охо ки те харе, хе хангаи, хе нуину* (Хейердал, 168) — '[Она] взяла [его], пошла домой, выкормила [его]; [он] вырос'.

Причастия, передающие определенное состояние предметов, в рапануйском языке образуются при помощи суффиксов: *-хиа*, *-а*: *хаканохо-хиа* 'оставшийся'; *пореко-а* 'родившийся'; *каи-а* 'съеденный'.

Глагольные времена. Вид. Наклонения

Разработанной системы времени в языке о. Пасхи нет. Времена удобнее классифицировать по тем «префиксам» и «постфиксам», которые передают различные временные отношения. Исходя из глагольных частиц — «аффиксов», в категории глагола Энглерт различает пять временных форм, которые он условно называет

«время *xe*», «время *e*», «время *ku*», «время *u*», «время *ana*». Помимо форм, отмеченных Энглертом (1948, 360—365), в поздних текстах удалось зарегистрировать также «время *ka*». Дать какое-либо иное деление рапануйских глагольных форм представляется сейчас невозможным — попытку Фуэнтеса (1960, 90—126, 635—664) сопоставить рапануйские глагольные формы с временами современного испанского языка нельзя признать удачной.

Четкого морфологического оформления категорий времени и вида в рапануйском языке нет; по существу эти две категории накладываются одна на другую. Так, например, «время *xe*» может обозначать и законченность действия, и продолжительность его, и результат действия как в настоящем, так и в прошедшем времени.

«Время *xe*». Это наиболее употребительная форма глагола как в древних фольклорных текстах, так и в языке поздних записей. Сказуемое, выраженное глаголом с частицей *xe* и «постфиксами» *mai*, *ату*, *ера*, *роа*, *ро*, *ана*, *аи*, передает ряд последовательных действий в настоящем или в прошлом с тем или иным видовым оттенком.

Примеры: *Xe tomo a Voro. Xe amo, xe iri, xe oho* (Метро, 79) — '[Он] приплыл в Воро. [Он] посет [тело сына], поднимается вверх, идет'; *Xe tingai u te tangata* (Метро, 11) — '[Они] убивали [или: убили] людей'; *Xe moe ro ana te vie* (Метро, 11) — '[Его] жена спала'; *Xe oho mai Хоту Матуа* (Метро, 67) — 'Хоту Матуа отправился дальше'; *Xe ka Kainga u te umu. . .* (Метро, 74) — 'Каинга развел огонь в земляной печи уму. . .'.
«Время *e*». В зависимости от частиц, стоящих после глагольной морфемы, эта форма передает действие, протекающее в настоящее время или имевшее место в прошлом, а также действие, относящееся к будущему. «Постфиксы» *ера*, *май ера*, *а (ана)*, *ату ера*, *ро а*, *но ана* указывают на то, что действие соотносится с настоящим или прошлым.

Примеры: *Mai Анакена с oho mai ера те арики* (Хейердал, 167) — 'Из Анакены вождь отправился дальше'; *E xao ера, е oho mai ера, xe topa mai те тангата поту ки Махатуа* (Метро, 82) — 'Люди выстроились, пошли (дальше), спустились к подножью Махатуа'; *E танги а те поки* (Энглерт, 361) — 'Ребенок плачет'; *E тиакки Вага и те тангата о рунга а те моту* (Метро, 78) — 'Ваха следил [или: следит] за людьми на острове'; *E yu ату ера а Тори май рото май те харе; ко те по те уинга ату пей о Тори, е тао но а те паоа а Ука а Ратока* (Энглерт, 383) — 'Тори следил из дома; [он] видел, [как] ночью стражи сварили [в земляной печи] дочь Ратоки'; *Xe туу хакахоу ки те игангата ера етору е хаури но ана* (Метро, 81) — '[Он] снова пришел к тем троиц, [которые] спали'.

Сказуемое, выраженное глаголом с циркумфиксом *e . . . ро*, передает действие, которое относится к будущему.

Пример: *Xe ки а те Каху Меа ки а Тори: «Ку маоа, е охо ро тауа ки те кореха хере о те во, о тооу таокете»* (Энглерт, 384) —

‘Сказал Каху Меа, [обращаясь] к Тори: «Согласен, пойдем с тобой ловить угрей для правителя, для мужа твоей сестры»’.

«Время *ку*». С частицами *ана*, *ро* *маи*, а эта глагольная форма обычно передает законченность действия.

П р и м е р ы: *Ку маа ана те арики а Хоту Матуа, хе охорошати маи* (Метро, 67) — ‘Вождь Хоту Матуа узнал [это и] пошел медленно’; *Хе ки ату а Тори: «Ку мате ана а Ука а Ратока; ку тингаи а те паоа ку тао а. . .»* (Энглерт, 383) — ‘Тори сказал: «Умерла дочь Ратока, убили [ее] стражи [и] сварили [ее в земляной печи]»’.

Иногда «время *ку*», как и глагольная форма с частицей *е*, передает продолжительность действия.

П р и м е р: И воуро ан те карага: *«Ку пае а таау таау, е таи е!»* (Метро, 81) — ‘Раздались крики: «Начинается война, [жители] берега моря!»’.

«Время *и*». Эта глагольная форма передает действие в прошлом, закончившееся непосредственно до наступления нового действия в прошлом. Предложение с частицей *и* удобнее переводить на русский язык придаточным предложением времени.

П р и м е р ы: *И оти ера те вананга е те вие, хе еа те Кауаха. . .* (Энглерт, 383) — ‘Когда жена кончила говорить, Кауаха. . .’; *И оти ера те пуре хе марере те тангата* (Энглерт, 392) — ‘После того как месса кончилась, люди вышли на улицу’; *И веро ера, хе мате* (Хейердал, 166) — ‘Когда [они] бросали копья, [противники] гибли’; *И томо ана, хе пореко ро ана те поки Туу ма Хеке* (Метро, 59) — ‘[Когда] лодка подошла к берегу, родился мальчик Туу ма Хеке’.

«Время *ана*». В рапануйских текстах оно малоупотребительно и встречается лишь в инверсивных конструкциях (если обстоятельства места или времени предшествуют глаголу), заменяя глагольные формы *хе. . .*, *е. . . ро*.

П р и м е р ы: *И те рано ана каи* (Энглерт, 365) — ‘Мы поедим на вулкане’; *. . . хе ки: «И неи те арики ана нохо, кона риварива»* (Метро, 59) — ‘. . . [и] сказали [они]: «Здесь будет жить арики; [здесь] хорошая земля»’.

«Время *ка*». Помимо пяти глагольных форм, отмеченных Энглертом, в текстах удалось зарегистрировать глагольную форму с «префиксом» *ка* (*ка. . .*, *ка. . . ро*, *ка. . . маи*, *ка. . . по маи*, *ка. . . ату*), передающую в зависимости от «постфикса» тот или иной характер действия. Так, формы *ка. . . маи*, *ка. . . ро* передают законченность действия, его результат, а формы *ка. . . по маи*, *ка. . . ера* — обычно продолжительность действия.

П р и м е р ы: *Ка хури маи, ка туру маи* (Метро, 79) — ‘[Ваха] повернулся, пошел’; *Ка туу ро ки Махатуа* (Метро, 82) — ‘[Они] пришли в Махатуа’; *Ка уи по маи а Орои* (Метро, 82) — ‘Орои смотрел [на шх]’; *Ка руау ро Нуахине пауро те махана е ка ера и те уму пае ма Махина* (Фельбермайер, 84) — ‘Нуахине состарилась, [но] каждый день [она] раздувает очаг для Махины’.

Повелительное наклонение

В языке о. Пасхи зарегистрированы две формы повелительного наклонения — с частицей *ка* и с частицей *е*. Первая форма употребляется в том случае, если приказ или просьба должны быть выполнены сразу же, немедленно. Форма с *е* стоит в тех случаях, когда приказание может быть выполнено в течение какого-то времени в будущем.

Примеры: *Хе уи Каинга, хе тикеа, хе ранги:* «*Ка мау маи на ко рауа араруа*» (Метро, 76) — 'Каинга посмотрел, узнал [их и] крикнул: «Тащите их ко мне, этих двоих»'; *Хе ранги ко тангата:* «*Ка нухи те уму!*» (Энглерт, 384) — 'Он крикнул людям: «Разведите земляную печь уму!»'; *Хе ки маи Хоту Матуа:* «*Е уи те кона риварива ооне мо нохо о те арики*» (Метро, 58) — 'Сказал Хоту Матуа: «Найдите хорошую страну, чтобы там мог жить вождь»'; *Ка мау тахи те таропа* (Бартель, 1974, 10) — «Несите корзины!».

Условное наклонение

Условные предложения, вкратце описанные Энглертом, свойственны, пожалуй, только современному языку (в языке ранних текстов они очень редки). Союз *ана* вводит реальное или, иногда, нереальное условие; союз *азани* — только нереальное.

Примеры: *Ана охо маи а неи, хе мате иа ау* (Метро, 67) — 'Если [он] подойдет, я убью его (Если бы он подошел, я убил бы его)'; *Ина ааку мее ма ау. Ана аи тааку каи хе аваи ау ки тааку кену, ки те поки* (Фельбермайер, 86) — 'Нет у меня ничего для тебя. Если бы у меня [и] была еда, [то] я дала бы [ее] своему мужу [и] сыну'; *Азани матоу и охо ки те ана кими, ку раваа а пеаха и те роу туаи* (Энглерт, 366) — 'Если бы мы пошли [тогда] искать по пещерам, то, может быть, отыскали бы древние крючки'; *Хе ки маи те капе:* «*Ана тае охо коруа ки те анга, ила ау еко аваи ату и те каи мо коруа*» (Энглерт, 394—395) — 'Капитан сказал: «Если вы не пойдете работать, то я не дам вам есть»'.

Наречия

Наречия в рашануйском языке довольно употребительны; они характеризуют действие, состояние или качество как во времени, так и по отношению к пространству, а также по способу действия. По своему составу они могут быть простыми, сложными или составными; в зависимости от значения они могут быть отнесены к следующим разрядам.

Наречия места: *инеи* 'здесь', 'сюда'; *ира, аира* 'там'; *на, наина* 'здесь', 'сюда'; *ирото* 'внутри'; *ирунга* 'наверху'; *ра* 'здесь', 'там'; *имуа* 'впереди' и др.

Наречия времени: *анира* 'сейчас', 'потом'; *ихо* 'недавно'; *анеира неи* 'вскоре'; *и анганира* 'сегодня'; *и ангатаиахи* 'вчера' и др.

Наречия образа действия: *хакахоу* — 'снова'; *такоа* 'также'; *пеней* 'также', 'так'; *короити* 'медленно' и др.

Вопросительные наречия: *ангахе* 'когда?' (о прошлом); *ахе* 'когда?' (о будущем); *хе* (*и хе, ки хе, а хе*) 'где?', 'куда?' (*хе* может иногда иметь также значение 'кто?'); *хокохиа* 'сколько?' и др.

Отрицательные наречия: *иа, тае* 'нет'.

Примеры: *Ку томо такоа ана те вака о те Хоту Матуа* (Метро, 65) — 'Лодка Хоту Матуа тоже подошла к берегу'; *Ку ки хакаоу ро аи а те Кауаха ки таана вие. . .* (Энглерт, 379) — 'Сказал снова Кауаха своей жене. . .'; *Анира ка ири ату, ка хао* (Метро, 69) — '«Затем (тогда) вы пойдете и созовете людей!»'; *Хе нохо ира* (Метро, 83) — '[Он] там [и] остался'; . . . *хе томои и те тукунга кихахо* (Энглерт, 382) — '. . . [Он] вынес сверток из дома (наружу)'; *Хе ра коро?* (Энглерт, 380) — 'Где отец?'; *Хе тау воово?* (Метро, 77) — 'Где дочь?'; *Хе ки маи: «Хе ана коруа?»*. *Хе ки ату матоу: «Хе рапануи матоу»* (Энглерт, 393) — '[Она] сказала: «Кто вы?»'. Мы сказали: «Мы рапануйцы»; *Хе ки маи: «Ки хе коруа?»* (Энглерт, 393) — '[Она] снова сказала: «Куда вы направляетесь?»'; *И хе а Хоту Матуа е хура неи?* (Фельбермайер, 16) — 'Куда отправился Хоту Матуа?'; *Хокохиа кое* (Энглерт, 380) — 'Сколько вас? (сколько с тобой человек?)'. *Ина оу матуа* (Хейердал, 168) — 'Нет у тебя отца'.

Союзы

Союзы, служащие для связи между членами предложения или между простыми предложениями, в рапануйском языке немногочисленны (в качестве союзов иногда выступают некоторые наречия). По своей функции в предложении союзы делятся на сочинительные и подчинительные:

ана 'если', 'хотя', 'хотя бы'; *агара ка* 'пока не'; *ка ро* 'пока не'; *хаи* 'после чего'; *и муа а ки* 'до того как'; *маи тае* 'прежде чем'; *аураа* 'так как', 'потому что'; *отеа, отеа ха* 'так как', 'потому что'; *ма* 'и'; *оира* 'прежде чем'; *мо* 'чтобы'; *на* 'когда', 'как только'; *на те мее* 'с тех пор, как'; 'так как'; 'потому что'; *ноату* 'хотя', 'хотя бы'; *ноату те, ноату те тае* 'хотя'; *па, пе* 'и', 'также', 'тоже'.

Примеры: *Хе охо маи, хе рарама и те кона мо нохо о те арики* (Метро, 58) — 'Отправились [они] искать землю для арики, чтобы [он] жил там'; *Пеира ана хакаоти маи те ора тангата ана хакарири* (Фельбермайер, 84) — 'Так обрывается жизнь человека, если [она] разгневается'.

Междометия

В рапануйском языке, как и в других языках, междометия служат для выражения различных чувств (радости, горя, удивления) или волеизъявления, без их названия. По своей функции членами предложения предложения междометия не являются и с другими членами предложения синтаксически не связаны. В качестве примеров приведем такие междометия: *Ка охо!* 'Прощайте!'; *Ка мой!* 'Тише!'; *Маму!* 'Ну, ну же'; 'хорошо!'; *А!* 'Ах, ох!'

К группе незначащих, или служебных, слов в рапануйском языке относятся артикли (ради удобства рассматривались в разделе «Существительные»), отмеченные выше глагольные частицы и предлоги.

Предлоги

К предлогам могут быть отнесены служебные морфемы, которые сочетаются с именами существительными (нарицательными и собственными) и служат для выражения отношений между словами. Предлоги делятся на простые и сложные.

К простым относятся следующие предлоги (все они многозначны):

и: соответствует русским предлогам 'в (о времени, о месте)', 'по', 'на', 'из', 'из-за';

ки: 1) обозначает направление движения и переводится русскими предлогами 'к', 'в', 'до', 'против'; 2) перед инфинитивом глагола соответствует союзу 'после того как'; 3) с помощью *ки* образуется форма повелительного наклонения для 1-го лица; *маи:* 'из', 'с', 'от' (в значении места и времени);

ко: обозначает совместность действия ('с', 'со', 'вместе с');

а: 1) при обозначении места переводится предлогами 'по', 'через'; 2) указывает на принадлежность (вводит определение, выраженное существительным);

о: 1) соответствует русским предлогам 'для', 'о'; 2) указывает на принадлежность (вводит определение, выраженное существительным); *

мо: обозначает адресат действия (для кого? кому?);

хаи: обозначает орудие, при помощи которого совершается действие, способ действия;

не: 'к', 'по направлению к'; вводит обстоятельства места.

П р и м е р ы: . . . *хе хахау и те пито о те арики тамазахине Ава Реи Пуа* (Метро, 60) — '. . . он перевязал туловищу девочки-арики Ава Реи Пуа'; *Хе охо маи ки Орои, ки Анаваеро* (Метро, 58) — '[Они] отправились в Орои, затем в Анаваеро'; *Хе хааки*

* Постановка *а* или *о* зависит от того, идет ли речь об отчуждаемом или неотчуждаемом предмете: *те вие а Матео* 'жена Матео'; *те казу о Матео* 'одежда Матео'.

е Тори ки тоона ука таина (Энглерт, 383) — 'Тори посмотрел на свою сестру'; *Хе пуа хаи таура и тоу ука ера а Ратока е те паоа. . .* (Энглерт, 382) — 'Стражи связали дочь Ратоки врезьками. . .'; *Хе тоо маи, хе хакарере и те каха кумара ко моа коиа и муа и те харе. . .* (Энглерт, 379) — 'Она взяли и поставила калбасу с кумарой и курицей перед хижинкой. . .'; *Еруа вака о Туу ко Иху те руа* (Метро, 60) — 'Второй была ладья Туу ко Иху'; *Хе ки мае те рео о Хоту Матуа. . .* (Метро, 60) — 'Раздался голос Хоту Матуа. . .'

Помимо этого, в рапануйском языке существуют сложные предложения рамочной конструкции (образованы они от наречий), которые вводят обстоятельства места, выраженные нарицательными существительными, например: *и рото и 'в', 'во'; маи рото маи 'из'; ки рунга ки 'на'*. Имеющиеся материалы показывают, что большое количество подобных предлогов — характерная черта языка поздних фольклорных текстов и современного рапануйского языка.

П р и м е р ы: *Хе нико маи Орои и raro и те вака о Туу ко Иху* (Метро, 65) — 'Орон спрятался в ладью Туу ко Иху'; *Хе тоо маи и те тангата и рунга и те вака. . .* (Метро, 77) — '[Они] погружали людей на лодки'; *Хе тикеа те хону и рунга и те ооне. . .* (Метро, 59) — '[Они] увидели на песке черепаху. . .'

СИНТАКСИС

Типы предложений

В рапануйском языке зарегистрированы два основных типа предложений — простое и сложное, однако в текстах преобладают простые предложения.

Простые повествовательные предложения

Простые предложения могут быть трехчленными, двучленными и одночленными. В рапануйском языке, как и в других аналитических языках, особое смысловое значение имеет порядок слов в предложении. В связи с отсутствием у рапануйской лексики морфологических признаков, указывающих на принадлежность слова к одному или другому классу, только порядок слов и их «аффиксальное» окружение (а в устной речи иногда и интонация) позволяют выделить члены предложения и понять их взаимосвязь. Знаки препинания появляются лишь в записях XX в.

В ранних текстах о. Пасхи преобладают предложения типа С—Д—О * и С—Д, для поздних записей характерно употребление предложений типа Д, Д—О, трехчленные предложения Д—С—О,

* С — субъект (подлежащее), Д — действие (сказуемое), О — объект (дополнение).

Д—О—С встречаются реже. Твердый прямой порядок слов в ранних текстах постепенно уступает место обратному, довольно устойчивому, порядку слов в предложениях поздних фольклорных текстов. Нарушения твердого порядка в некоторых случаях объясняются тем, что в рапануйском языке, как показывают фольклорные памятники, идет постепенное развитие артиклей, предлогов, глагольных частиц, междометий. Достаточное «аффиксальное» окружение морфем приводит к возможности нарушать порядок слов (в частности, при выделении какого-либо члена предложения) без ущерба для смысла.

Отличительной чертой рапануйского языка является постановка определения, выраженного прилагательным или существительным с предлогом или без него после определяемого слова. Определение, выраженное числительным или местоимением (неопределенным, собирательным), в рапануйском языке предшествует определяемому слову. Объект (дополнение) обычно следует за сказуемым, но в трехчленном предложении может стоять после подлежащего. Обстоятельства места стоят обычно в конце предложения. Обстоятельства времени больше тяготеют к сказуемому, чаще занимая позицию перед глаголом, иногда после него, но всегда перед обстоятельством места.

Примеры: *Хе нохо, хе мое, хе пипико* (Метро, 70) — 'Они остановились, легли, спрятались'; *Хе томо те тангата. . .* (Метро, 60) — 'Люди высадились на берег. . .'; *Хе ири те вие, хе похо* (Метро, 70) — 'Подошла женщина [к дому и] осталась стоять [там]'; *Каинга кино* (Метро, 59) — 'Страна плохая'; *Хе охо хакахоу ки Ханга-Тухата* (Метро, 58) — 'Они пошли снова в Ханга-Тухата'; *Хе тоо Ваха и тау поки ера, хе хоа ки хахо ки те таи* (Метро, 78) — 'Ваха взял [убитого] ребенка [и] бросил в море'; *Хе охо хакахоу ки Ооне-Тea* (Метро, 58) — '[Они] пришли в Ооне-Тea'.

Отрицательные предложения

В качестве отрицания в рапануйском языке употребляются частицы *ина* (с существительными и именами собственными), *тае* (с существительными, прилагательными, местоимениями, с глагольной формой «и»), *ина каи* (*ина еко*) с остальными временами.

Примеры: *Ина Ваха* — '[Это] не Ваха'; *Ина хе каи* (Метро, 59) — 'Нет еды'; *Хе ки: «Коона тае рива»* (Метро, 59) — 'Один сказал: «Нехорошая земля»'; *Хе хакарере, ина каи амо* (Метро, 69) — '[Они] прекратили работу, не стали носить [камни]'; *Ко тоона тангата ина каи тингаи* (Метро, 84) — '[Они] не убили его людей'; *Каи вананга е Нуахине и тоо туу ера е тоу репа ера* (Фельбермайер, 83) — '(Ничего) не сказала Нуахине о том, что приходил юноша'.

Ина имеет также значение 'никто'; в значении 'ничего' употребляется *ина но: Коаи инеи?* — *Ина.* — 'Кто здесь? — Никого'.

Пр и м е р ы: *Хе мамате те тангата, те вие, те поки, ина и тое* (Метро, 70) — ‘Мужчины, женщины, дети — все погибли, никто не спасся’; *Ина но, е уи ера* (Энглерт, 381) — ‘Ничего [не сказал] он, когда [сестра] спросила [его об этом]’.

В значении ‘чтобы не’ употребляется частица *о*.

Пр и м е р: *Хе хату и те вананга риварива е те Кахумеа рауа ко таана копе ко Тори ки те кио о пики кирунга ки те опата, о тикера ро е те паоа, о каи ро е те паоа* (Энглерт, 379) — ‘Кахумеа и его сын Тори дали хороший совет беглецам, чтобы они не выходили на обрыв, чтобы их не заметили стражи, чтобы их не съели стражи’.

В отрицательных предложениях порядок слов остается обычно таким же, как в утвердительном предложении.

Вопросительные предложения

В рапануйском языке, как и в других полинезийских языках, порядок слов в вопросительных предложениях не отличается от порядка слов в предложениях повествовательных. Предложения, содержащие общие вопросы, отличаются от повествовательных интонацией или, в отдельных случаях, частицей *хоки*, ставящейся в начале предложения.

Пр и м е р ы: *Хоки ку риварива а кое?* (Энглерт, 367) — ‘Ты здоров?’; *Хоки е хоки ро маи кое маи Хива?* (Энглерт, 367) — ‘Ты вернулся с континента?’.

Предложения, содержащие специальный вопрос, начинаются вопросительным местоимением или наречием.

Пр и м е р ы: *Коаи тоу ингоа?* (Энглерт, 350) — ‘Как твое имя?’; . . . *хе ки ки таана кену: «Хе кое?»*. *Хе о маи: «И ау»* (Энглерт, 383) — ‘. . . [она] спросила своего мужа: «Где ты?». [Он] ответил: «И здесь»’.

Сложное предложение

Для рапануйского языка, как и для других полинезийских языков, характерно преобладание простых — односоставных или двусоставных — предложений, следующих друг за другом без соединительных союзов или частиц.

Пр и м е р ы: *Хе хакарере, хе еа маи, хе охо роа аваи тау нга но ера* (Метро, 59) — ‘Юноши навсегда покинули [его], вышли [и] пошли’; *Хе ого, хе туу ки Матавери* (Метро, 59) — ‘[Они] отправились дальше [и] пришли в Матавери’.

Сложные предложения встречаются очень редко, особенно в ранних текстах, причем наиболее четко оформлены лишь придаточные предложения цели, вводимые *мо* или *о*, придаточные условные (реальные и нереальные), а также придаточные следствия с союзом *оира*.

Примеры: *Мо хакаваиваи и те хаха ка каи те тоа* (Метро, 112) 'Чтобы смочить рот (утолить жажду), ешьте сахарный тростник!'; *А хе ана тетере те ханау еепе и те ура о те ахи* (Метро, 70) — 'Куда бежать людям ханау еепе от бушующего пламени?'; *Этахи парере мо те вие, этахи парере мо те тангата, ана еа маи рото маи те харе пуре* (Энглерт, 392) — 'Одна дверь для женщин, одна — для мужчин, когда выходят из церкви'; *Ана хакаронго маи коруа ки а ау, е риварива ро коруа, ана туу ки Тахити* (Энглерт, 386) — 'Если вы последуете моему совету, [то] вам будет хорошо, когда вы придете на Таити'; *Ку мате а таау Ука ера, ку тингаи ана е те паоа, ку каи а, оира ау и охо ату ена и те ронго ки а кое* (Энглерт, 384) — 'Умерла Ука, [ее] убили [и] съели стражи, поэтому я пришел к тебе вестником [ее смерти]'.

РАПАНУЙСКОЕ ИЕРОГЛИФИЧЕСКОЕ ПИСЬМО

Некогда, задолго до появления первых европейцев и христианизации рапануйцев, на о. Пасхи существовало иероглифическое письмо, возникшее на основе пиктографии. В настоящее время в разных городах мира хранится всего лишь около 20 дощечек кохау ронгоронго и их фрагментов — бесценные образцы рапануйского иероглифического письма были сожжены вскоре после появления на острове миссионеров.

Знаки древнего рапануйского письма изображают, часто в сильно стилизованном виде, растения, морских животных, насекомых, рыб, птиц о. Пасхи, предметы быта островитян, оружие и т. д. Однако чтение знаков современным рапануйцам неизвестно. Знаки на дощечках кохау ронгоронго идут сплошь, без деления на какие-либо группы, что весьма затрудняет изучение текстов. Несмотря на то что начало изучению рапануйского иероглифического письма было положено более 100 лет назад, тексты кохау ронгоронго до сих пор не изучены до конца и не прочтены.

Анализ знаков иероглифических текстов показал, что они написаны на рапануйском языке, отличающемся от языка XIX—XX вв., известного по материалам исследователей и путешественников. Поэтому при изучении иероглифических текстов необходимо учитывать возможные фонетические соответствия, архаизмы, привлекать омонимы, синонимы, родственную лексику других полинезийских языков. В 1956 г. были заложены основы дешифровки рапануйского письма: выявлены ряды знаков, их устойчивые сочетания (блоки), позволившие выделить законченные отрывки в нерасчленном иероглифическом тексте, отметить некоторые грамматические особенности языка текстов. Изучение текстов в последующие три десятилетия показало правильность методики, разработанной советскими учеными, а также их определений и выводов, не подлежащих пока пересмотру.

Иероглифические дощечки кохау ронгоронго представляют собой записи фольклорных текстов, повествующих об основных

событиях легендарной истории острова, а также разнообразные записи дидактического характера. Так, один из текстов, повторенный ввиду особой важности на трех дощечках, рассказывает о прибытии на остров разведчиков Хоту Матуа, причем особую близость он обнаруживает с некоторыми эпизодами манускрипта *E*. Большая часть иероглифических текстов представляет собой списки хозяйственного характера, содержащие сведения, необходимые для жизни островитян: названия звезд, месяцев, растений, рыб. Помимо этого, в текстах можно обнаружить интересные сведения о социальной структуре о. Пасхи в древности. Рассмотрение рядов знаков и отдельных устойчивых сочетаний знаков в тесной увязке их с содержанием отрывка и всего текста позволило не только выявить знаки, передающие служебные слова, аффиксы, определить порядок слов в текстах, но и предложить чтение отдельных знаков и блоков.*

Изучение рапануйского письма, его дешифровка заключается в кропотливой, серьезной работе над самими текстами и исключает возможность простого наложения фольклорных текстов на текст кохау ронгоропо.

* О рапануйском письме см., например, работы: Бартель, 1958; Бутинцов, Кперозов, 1956; Федорова, 1982, 1983.

О ПОЛЬЗОВАНИИ СЛОВАРЕМ-ГЛОССАРИЕМ

Слова выделены в отдельные словарные статьи и расположены по алфавиту. В случае многократного повторения внутри словарной статьи слово заменяется тильдой (~). Омонимы даны в разных статьях и отмечены снизу арабскими цифрами. В скобках после основного слова дается деление его на морфемы, за исключением тех случаев, где это сделать невозможно; при редких формах стоит отсылка к более употребительным. Словосочетания сведены в гнезда по первому слову.

В пределах словарной статьи арабские цифры с точкой служат для обозначения различных классов слов; арабские цифры со скобкой служат для обозначения различных значений, относящихся к одному и тому же классу.

В словарь-гlossарий, насчитывающий 6000 слов, словосочетаний и выражений, включена лексика с переводом ее из словарей Русселя (1908), Мартинеса (1913), Черчиля (1912), Энглерта (1948), Фуэнтеса (1960), толкуемая лексика фольклорных текстов и манускриптов, а также названия знаков нероглифического письма кохау ронгоронго.

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

анат. — анатомическое	неол. — неологизм
арх. — архаизм	ошиб. — ошибочно
бот. — ботаническое	разг. — разговорное
букв. — буквально	рап. — рапануйское
зоол. — зоологическое	тапт. — таптянское
лег. — легендарное	фам. — фамильярно
мед. — медицинское	фиг. — фигурально
межд. — междометие	част. — частица
мест. — местоимение	шутл. — шутливое
мор. — морское	эвф. — эвфоническое

РАПАНУЙСКИЙ АЛФАВИТ

A, a; E, e; G, g; H, h; I, i; K, k; M, m; N, n; O, o; P, p; R, r; T, t; U, u; V, v.

a₁ эвф. (употр. при местоимениях).
a₂ артикль (употр. при именах собственных).
a₃ 1. мой, моя, мое; 2. тот же самый, одинаковый.
a₄ там; туда; здесь.
a₅ по, через, в, за, с, об, от, из, относительно.
a₆ порядок, ряд.
a₇ вести, сопровождать; окружать.
a₈ междометие удивления, радости:
 aх! a! aii! da!
aa 1. наводнение; 2. затопиться.
aa₁ (a-ai) кто, который, какой; чей, чья, чье.
aaki, **aki** (a-aki, aki) 1. заявлять; утверждать; предупреждать; уверить; признаваться; разоблачать; 2. навивный, простодушный; **aaki ki te mea tilika** свидетельствовать.
aakihaga (a-aki-paga) утверждение, сообщение.
aaku (a-aku) мой; **aaku a** я сам.
aa_{mo} (a-amo) *арх.* 1) освобождать; 2) чистить.
aa_{mo}**amo** (a-amo-amo) облизывать-ся.
aa_{moni} = hamoni.
aa_{mu} (a-amu) 1. рассказ; легенда; 2. 1) рассказывать; 2) сплетничать.
aa_{pa} (a-apa) его; ее.
aa_{po} 1. 1) просторный; 2) широкий; 2. расширять.
aa_{pu}₁ (a-apu) 1. слюна, плевок, мокрота; 2. плевать, выплевывать.
aa_{pu}₂ (a-apu) высмеивать.
aa_{ra} (a-ara) собирать в кучу (мусор, землю).
aa_{ru}₁ (a-aru) брать, хватать, поднимать; **aa**_{ru ki te rima} поднять руку.
aa_{ru}₂ (a-aru) скрепить скобкой.
aa_{ta} (a-ata) = ata.
aa_{ti}₁, **atiati** (a-ati, ati-ati) 1) ждать; 2) надеяться.
aa_{ti}₂ (a-ati) сдирать кожу.
aa_{ti}₃ (a-ati) подражать; имитировать.
aa_{ti}₄ (a-ati) 1. 1) бег; 2) путь, дорога; 3) карьера; соперничество; 2. 1) сделать карьеру; 2) состязаться.
aa_u₁ (a-au) твой.
aa_u₂ (a-au) зачерпывать двумя руками, брать в обе руки.
aa_u₃ (a-au) 1. царпина; 2. царпать; 3. *межд.* ай! ой!

aa_{vere} (aa-vere) *зоол.* название рыбы.

ae₁ да.

ae₂ деревянный меч.

aga₁ 1. 1) работа; 2) труд; 2. 1) делать что-л.; 2) работать; **aga kiki**_{no} 1. грех; 2. грешить.

aga₂ близнецы.

aga₃: **aga he** когда (о прошедшем); **aga nira** сегодня; **aga ro** вчера вечером или ночью; **aga ro ega** позавчера вечером.

agaaga (aga-aga) подозревать, что о тебе плохо отзываются.

agaga (aga-ga) *арх.* работа.

agahuru, **hagahuru**, **hagauru** (agahuru, haga-huru, haga-uru) десять; **etahi te agahuru** десять; **egua te agahuru** двадцать.

agarahi (aga-rahi) 1. сложный; запутанный; 2. запутывать.

agatahi, **agatai**, **hagatahi** (aga-tahi, aga-tai, haga-tahi) один.

agatai = **agatahi**, **agatai ahi** вчера; **agatai ahi i te ahiahi** вчера вечером; **agatai ahi i te poa** вчера утром.

agi, **agiagi** (agi-agi) 1) знать; 2) быть верным; **he agi a** это правда; **верно**.

agoago (ago-ago) 1. голод; 2. голодать; умирать от истощения; 3. истощенный, голодный.

agu 1. 1) дыхание; 2) дуновение; 3) воздух; 2. бездыханный; **agu koto** смерть; **agu mou** умирать; **agu ro** последние минуты жизни; **конец**; **край**.

aguagu, (agu-agu) 1. 1) дыхание; одышка; 2) смерть; 2. 1) тяжело дышать; 2) умирать; 3. слабый; **aguagu ro** прерывистое дыхание.

aguagu₂ (agu-agu) скорбь, тоска.
aguagu₃ (agu-agu) тянуть бечевою.
aha, что, кто, какой, который;
mo aha (moaha) почему.

aga₂, **haha** рот.

ahara₁ (aga-ra?) междометие удивления.

ahara₂ (aha-ra?) между тем.

ahatu (a-hatu) вытягивать.

ahau₁ (a-hau) шрам, рубец; **ahau hurihuri** шрам, рубец.

ahau₂ (a-hau): 1) дуть; 2) ветерок; **ahau oga** приятный ветерок.

ahie₁ головная боль, мигрень.

ahē₂ (a-he) в то время как, пока.
ahēa (a-he-a) 1. когда; 2. в то время как.

ahēahe (ahe-ahe) сидение.

ahere, aere (a-here, a-ege) 1. идти; приходить; налетать, делать набег; 2. прогулка; **ahere atu ahere mai** 1. Зигзаг; 2. зигзагообразный; **ahere kōgōiti** быстро бежать; легкий бег; **ahere** по бродить; **ahere** ро тайный.

aherehere (a-here-here) 1. неустойчивость; непостоянство; 2. неустойчивый, непостоянный.

ahi₁, hahi, vahī огонь; свет; **ahi hākaгаieī** горящая головня (сигнал); **ahi hakaгura** спичка; **ahi piri** 1. искра; 2. вспыхивать; **ahi tiri** ракета.

ahi₂ вечереть.

ahiali (ahi-ahi) 1. вечер; 2. вечереть; медлить, задерживаться; **ahiali ata** последние отблески света.

ahirega 1) изменение положения; 2) смена власти.

aho 1) снаружи, вне; 2) далеко; 3) прочь.

ahu₁ 1) переносить; 2) пересаживать; 3) пускать корни.

ahu₂ 1. распухать, увеличиваться; 2. опухоль; 3. набухший, надутый; **ahu kagikatu** водянка.

ahu₃ паралич.

ahu₄ божество тапта.

ahu₅ 1) аху (погребение, могила); 2) каменная платформа.

ahuahu₁ (ahu-ahu) 1. наполняться слезами, распухать; 2. пухлый, полный; 3. водянка.

ahuahu₂ (ahu-ahu) воспламенение, воспаление.

ahuahu₃: **ahuahu pūrihi** простор; амплитуда.

ahuru hōge a hūgu (ahuru) десять; см. также **auгу**.

ai₁ кто; какой, который.

ai₂ в, при, па; **ai guga** наверху, наверх.

ai₃ тогда, потом, в то время; **ai ka** чтобы.

ai₄=**hai₂**.

ai₅ 1) иметь, владеть; 2) быть, находиться, иметься; существовать; **ai пага** иметься, находиться.

ai₆ 1) следствие, последствие; 2) заключение, вывод.

ai₇ совокупляться.

ai₈ упаковывать пакеты.

aiа₁ междометие.

aiа₂ ты.

aiаi (ai-ai) совокупление.

aiga₁ (ai-ga) 1) пребывание, местонахождение; 2) жизнь.

aiga₂ (aiga) подмышка.

ainaga₁ (ai-pa-ga) положить, поместить.

ainaga₂ (ai-paga) готовый, склонный.

airoi=**hakaripoi**.

aiga (ai-ga) там, туда; **aiga atu eга** оттуда.

aia (ai-ta) нет, не.

aite, haite (a-ite, ha-ite) 1) представлять; 2) изображать.

aio (a-ito) храбрый, сильный.

aka, raka 1) корень; 2) якорь; **aka toгoro** пустить корень; **hoa te aka** бросать якорь.

akaaka (aka-aka) делать что-л. с трудом; читать по буквам.

akaanoano (aka-ano-ano) 1. широкий; 2. ширина.

akaavaava (aka-ava-ava) поднимать.

akaea (aka-ea) поднимать.

akahu (aka-hu) зажатый.

akaiti (aka-iti) 1. чрезмерный; 2. слишком, чрезмерно.

akaku см. **ku₂**.

akamaea (aka-ma-ea) камонь, который служит якорем.

akamama (aka-mama) зевать.

akamigomigo (aka-migo-migo) агония.

akanoku (aka-noku) перевозить что-л. тайком.

akarakaraka (aka-paka-paka) сушить.

akariti (aka-piti) 1) вытаскивать, вытягивать; 2) вырывать.

akaraу (aka-raу) 1) клевать (о рыбе); попасться на удочку; 2) откусывать; щипать; **akaraу ago** крючок (?); булавка.

akarekareka (aka-reka-reka) щекотание.

akarege (aka-rege) оставлять; отпустить; развязывать.

akari₁ (a-kari) 1) вид; 2) взгляд; 3) тело, фигура; **akari pabe** переодеваться; **akari tino** коленность.

akari₂ (a-kari) материал, вещество.

akari₃ (a-kari) стрижка.

akarogo (aka-rogo) 1) учиться; 2) запоминать; 3) знать; 4) понимать.

akatakeo (aka-ta-keo) 1) охлаждать; 2) умерять.

akatani (aka-tani) ударять, стучать.

akatarī (aka-tari) 1. 1) дар, подарок; 2) залог; 2. 1) дарить; 2) платить, вознаграждать; освобождать; 3) прибыльный.

skatariga (aka-tari-ga) 1) дар, подарок; 2) прибыль.

akatarika (aka-tari-ka) 1) прибыль; 2) выигрывать.

akatafariga (aka-ta-tari-ga) подарок.

akatuu (aka-tuu) симптом.

akau (aka-u) 1) десна; 2) нёбо.

akaue, akauve (aka-ue, aka-uve) кол, палка; бревно; прут.

akauru (aka-uru) копошатить.

akavakava (a-kava-kava) делать кислым, квасить.

akavega₁ (aka-vega) взваливать на плечи.

akavega₂: akavega eḡiki волосы в паху.

akavega (aka-vega) согреть.

ake болес, больше.

akikuku (aki-kuku) 1) ноготь; 2) попыто, череп животных.

ako неть; читать; рассказывать.

akoako (ako-ako) 1) учить; 2) пробовать; пытаться; 3) проповедовать; 4) молиться.

akonkoga (ako-ako-ga) 1) указание; 2) обучение; 3) попытка.

akoe (a-koe) ты.

aku₁ я.

aku₂ шар; клубок; мяч.

aku₃ зоол. дорада (название рыбы).

aku₄ глотать.

akuaku₁ (aku-aku) 1. 1) дух, призрак; 2) душа; 2. призрачный.

akuaku₂ (aku-aku) 1) честолюбие; 2) цель, стремление.

akuaku₃ (aku-aku) шум при глотании.

akui (aku-i) натирать, смазывать; akui ei p̄ere h̄iva смолить.

akuiakui (a-kui-a-kui) тереть.

akurakura (akura-kura) лыстить.

ama₁ 1) жгучая боль; 2) зуд.

ama₂ балансир.

amaa (a-maa) ветка, ветви; крона (дерева).

amagara тент, зонт.

amata₁ (a-mata) начинать(ся).

amata₂: amata hei бот. сорт таро; amata heke бот. сорт таро.

ami, amiami (ami-ami) 1. плохо отзываться о ком-л.; злословить; сплетничать; 2. сплетник.

amo₁ освободить, очистить; проясниться (о небе).

amo₂ сгибать, гнуть.

amo₃ протаптывать тропинку.

amo₄ 1. нести на спине, на плече; 2. палка для переноски тяжестей; лезв; amo taī приносить.

amoamo₁ (amo-amo) 1) лизать; 2) кормить, лизаться; 3) пастись.

amoamo₂ (amo-amo) 1) тлунуть; 2) размазывать; 3) покрывать.

amoamo₃ (amo-amo) нести на плече. amoga, amaga (amo-ga, ama-ga) 1. 1) связка, пучок; 2) груз; 2. 1) связывать в пучок; 2) падать под тяжестью.

amolhigo, amahigo (amo-higo, ama-higo) болтун, не заслуживающий доверия.

amokio (amo-kio?) вместе.

amoto (a-moto): amoto tanu сажать (растение).

amu есть; amu gaa таа етол.

ana, necera.

ana₂ 1) если; 2) хотя; ana кого когда.

ana₃ частица (употребляется с глаголами).

anaana (ana-ana) 1. блестящий; 2. блеск, сияние; 3. блестять, спать; излучать свет.

anake (a-nake) единственный; все.

anako (a-nako?) 1) бесполезный; 2) постыдный, уродливый.

anapa неол. анапас.

apanake (a-na-nake) 1. все; 2. общий; 3. общество; 4. сразу, вместе.

apani неол. апельсин.

apara (a-para) 1. сверкающий, блестящий; 2. блестять.

aparapara (a-para-para) 1. блестящий; 2. сверкать.

apau,=hapau.

apau₂: apau akaho мясо.

apei (a-peī) теперь, сейчас; apeī ga 1. сразу; позже; 2. откладывать; 3. современный; apeī ga peī вскоре, рано.

apiāni неол. бот. лук.

apio неол. ягненок.

angera неол. ангел.

apiga, apipa эфем. позже.

apiva народ (?).

apooano (apo-ano) 1. пробность; 2. увеличиваться.

apoi (a-poi) 1. смешанный; 2. 1) смесь, приправа; 3. 1) смешивать; 2) приправлять кушанье.

apogato название юго-восточного ветра.

apuaui (apu-apu) плевать, выплевывать.

apuhe (a-puhe) зоол. гусеница, куколка.

apui (a-pui) убыток.

ao я.

ao₂, aho 1. 1) власть; 2) владения; 3) владыка; 2. властвовать; ao aḡiki власть, владения влады; ao piḡo жезл.

ao₃ победа.
ao₄ танцевальная падица; жезл.
ao₅ подавать обед.
ao₆ ложка; ao oope лопата.
ao₇ темпеть; ao nuí полночь; ao
 porohaga время от полуночи до
 рассвета; ho oo ki te ao до глубокой
 ночи.
ao₈: ao tua догонять человека,
 идущего впереди; ao таí отправлять-
 ся; приступать к чему-л.
aope см. oope.
ара₁ перекладывать с одного места
 на другое.
ара₂ ловить (летящий мяч).
араара (ара-ара) поднимать (рас-
 сыпанное).
араí₁ см. harai.
араí₂: араí oгу (hogu) коза, козел;
 араíhogu тамагоа козел.
арао (а-рао) беречь.
арара (а-рара) разбирать свален-
 ное в кучу.
арí₁ 1) переложить что-л.; 2) пере-
 водить слова.
арí₂ делать приношения; арí таhí
 1. полезный, пригодный, прочный;
 2. дар, подношение.
арí₃ 1. покрывать, закрывать;
 2. втулка.
арí₄ 1. 1) молодой; 2) новый;
 2. молодость.
арí₅ 1. объединять; 2. сосредото-
 чено.
арíга (арí-га) предложение.
аро 1. утро; 2. завтра; аро ега
 послезавтра; аро ега o te ро пеí
 завтра.
арика бот. сорт батата; арика еи
 бот. сорт батата; бот. сорт ямса.
ага₁ там; тут; туда.
ага₂ дорога.
ага₃ лестница.
ага₄ 1) будить; 2) проснуться; ага
 по бессонница.
ага₅ 1) наблюдать, следить;
 2) всматриваться.
ага₆ легкий ветерок.
ага₇, hakaaga (haka-ага) предание;
 традиция.
агаага (ага-ага) мор. кильватер.
агага: агага hauha ожидать, пред-
 вкушать.
агаhare (ага-hare) улица.
агакеа (ага-кеа) 1. 1) волдырь,
 гнойник; 2) золотуха; 2. вздуться,
 распухать; агакеа гао золотуха.
агаруа=аругуа.
аратуа, haratua (ага-туа, hара-туа)
 1. окружать, окаймлять; 2. 1) ве-
 ревка, пояс; 2) круг.

аре₁ цветок.
аре₂ выкапывать, вырывать.
аре₃: аре ауí празднество.
ареареа (а-реа-реа) шутка.
арего₁ (а-рего) 1) анат. язык;
 2) язык, наречие; арего koumí сооб-
 щать, рассказывать; арего оооо за-
 няться; арего тогоа сообщать, рас-
 сказывать.
арí (оарí) название 4-й ночи лун-
 ного месяца.
арíарí (арí-арí) 1. острый; 2. острье.
арíга (арí-га) 1) голова; 2) лицо,
 щека; 3) вид; 4) фигура; арíга екаека
 любезный; арíга еuheu почтенный;
 арíга коакоа добродушный; арíга
 тагаго добрый; арíга тапаеа выгля-
 деть больным; арíга мое кі гаго ле-
 жать, вытянувшись на земле; арíга
 ога воспоминание; статуя; арíга геhe-
 геhe милый.
арíкі (а-рікі) арики, вождь; арíкі
 hehua верхонный арики; арíкі тааhu
 вожди-жрецы, прорицатели; арíкі
 тау вождь, захвативший власть
 в результате войны; арíкі тологі
 вождь-правитель (законный наслед-
 ник); арíкі рака жрецы.
аріко неол. бот. бобы.
аріпа=аніпа.
аріу=hагіу.
аро 1) передняя сторона, фасад;
 2) лоб, лицо; 3) бок; аро haíга под-
 мышка; аро kauhaga бедро; аро вае
 подошва ноги.
ароаго (аро-аро) 1. подкладка;
 2. 1) подшивать; 2) делать крышу
 изпутьри.
арога (а-гога) 1. 1) сострадание,
 сочувствие; 2) прощание; разлука;
 3) приветствие; 2. 1) сочувствовать;
 иметь сострадание; 2) прощаться;
 3) приветствовать.
арова (а-рова): арова пеí 1. вселен-
 ная, мир; 2. временный.
аруагу₁ (ару-ару) преследовать.
аруагу₂ (ару-ару) 1) захватить
 с собой; 2) сильно давить.
аруі (а-руі) повернуться, чтобы уви-
 деть что-л.
аруке (а-руке) снимать вшей.
аруруа₁, агаруа (а-ру-руа, а-га-руа)
 оба, тот и другой; вдвоем; гага ага-
 гуа они вдвоем; когуа агаруа вы
 вдвоем.
аруруа₂ (а-ру-руа) общий; обыч-
 ный; главный.
ата₁ 1. 1) рассвет; заря; первые
 лучи солнца; 2) заход солнца, закат;
 3) концедня; 2. наступать (о сумерках);
 ата теа рассвет, восход солнца; ата

porohaga рассвет; ata tea рассвет, восход солнца; ata tehe рассвет, восход солнца; e ата красные небеса.

ata₂, aata 1. 1) тень; 2) отражение; 3) изображение; 2. 1) чертить; 2) изображать; 3) красить.

ata₃ частица (употребляется с глаголами); ата kimikimi спрашивать; ата puo окучивать.

ata₄: ата taga находящийся на краю; ата hakahonu пропасть; ата hakeneke mai близко, близкий.

ata₅, (oata) ataata (ata-ata) название 3-й ночи лунного месяца; ataata ро вечерние тени.

ataga (a-taga) красивый.

atabae (ata-hae) маленький таракан.

atahau (ata-hau) 1. увеличение; 2. увеличивать.

atahenua (ata-he-nua) ландшафт. atakai (ata-kai) 1) спокойный, непозднимый; 2) благодарный.

atariki (ata-riki) первенец; старший сын; старший брат.

atata (ata-ta) печер.

atatahi (ata-tahi) как один.

ataui (ata-ui) 1) исследовать; 2) попытаться; 3) узнавать; 4) искать.

ate₁ печень; ate auaui печень, легкое; ate reherehe легкое; ate hiohio сущ. печень.

ate₂ *фиг.* сын, мальчик.

ate₃ 1. 1) пляска; 2) песня; 2. плясать; ate manava mate песня; ate hakaaki военная песня; ate atua гимн божеству.

ateate (ate-ate) любимый, возлюбленный, желанный.

ati₁ см. hati.

ati₂ 1. мстить; 2. мститель; ati koreka мстить; месть.

ati₃ 1. 1) опасность; 2) буря; 3) огорчение; 2. опасный; 3. быть в опасности; ati ave 1) далекий; 2) потусторонний.

atiati₁ (ati-ati) см. aati₁.

atiati₂ (ati-ati) смело идти.

atiga (ati-ga) угол.

atikea (a-tike-a): oa atikea 1. не зная; 2. не звать.

atioo (ati-oo?) ученик, последователь.

ato 1) создавать; 2) строить; 3) покрывать дом крышей.

atoga (ato-ga) случай, событие, происшествие.

atu₁ ученик.

atu₂, hakaatu (haka-atu) 1) вещь, предмет; 2) цель; 3) метка.

atu₃, hakaatu (haka-atu) предсказывать.

atu₄ *зоол.* название рыбы.

atu₅ туда.

atu₆ частица (указывает на то, что действие направлено от говорящего).

atua₁: atua piko радуга; atua pou ориентир; atua tara скала, служащая ориентиром.

atua₂, etua (a-lua, e-lua) божество; бог; господин; atua hikokura человек, который присваивает себе что-л.; atua hikorega тот, кто просил руки девушки для кого-л.; atua Niva чужестранец; atua o te ро сновидение.

atua₃ (otua) название 13-й ночи лунного месяца.

atuke (a-luke) *зоол.* название моллюска.

ature₁ (a-ture) *зоол.* название рыбы.

ature₂ (a-ture): ature ure *бот.* сорт сахарного тростника.

atutiri (atu-tiri) 1) гром; 2) буря.

au₁ 1. пар; туман; дым; au ahi 1) дым; 2) дымоход; au moa 1. небесный свод; 2. лазурный; au umi дышаться.

au₂ желчь; au oge 1. 1) никчемный; 2) бездушный; 2. 1) презирать; 2) надоедать; 3) утомлять.

au₃ предродовые боли.

au₄ 1. равный; ровный; 2. выравнивать.

au₅ я (ср. aku).

aua (au-a) 1) круг, огороженное место; 2) двор, загон; 3) сосуд.

auau₁ (au-au) кричать от боли, вопить.

auau₂ (au-au) 1) чесаться; 2) страстно желать, томиться.

au₆ (a-ue) междометие приветствия.

au₇ (a-ue) 1. вопль; 2. стонать, вопить; 3. ай, ox!

au₈ (a-ue-ue) ай! ox!

auke *бот.* съедобная морская водоросль.

aumani (au-mani) отдыхать.

auraa (?) так как.

auru, ahuru, kahauru (a-uru, a-huru, ka-huru) 1. спать, ложиться спать, хотеть спать; 2. сонный; 3. желание спать; auru по поздно спать.

ava, *зоол.* название рыбы; ava hata raraku *зоол.* название рыбы.

ava₂ 1) ударять, бить; 2) хлынуть (о дожде, воде).

ava₃ 1. 1) расстояние; проход, проезд; 2) пролив, сток; 3) пролом,

брешь; 4) ущелье, овраг; 2. дальний, отдаленный; *ava hata* ящик; *ava hata raraku* гроб; *ava moua* долина; *ava polo* короткое расстояние.

*ava*₄ вино, настойка.

avaai (*ava-ai*) 1) дать, одолжить; 2) угостить; 3) жаловать; 4) отказываться; 5) прощать.

*avaava*₁ (*ava-ava*) 1) поднимать; 2) воздвигать.

*avaava*₂ (*ava-ava*) 1) бить, ударять; 2) толочь; шлифовать.

*avaava*₃ (*ava-ava*) *бот.* табак; *avaava* *ото* табак.

*avaava*₄ (*ava-ava*) 1) угол; 2) щель; 3) крючок.

avae (*a-vae*) 1. месячный; 2. месяц, полная луна.

avaga (*ava-ga*) ниша в каменной погробальной платформе *азу*.

avahi (*a-vahi*) разделить что-л.; разбить.

avahiga (*a-vahi-ga*) 1. 1) часть;

2) участие; 2. частичный; *avalhiga* *коге* неотделимый.

*ava*₁=*avae*.

*ava*₂ 1) давать; 2) приносить; 3) соглашаться; 4) прощать.

*ava*₃ (*a-vai*) навсегда; *ava* *haka-hou* 1. что-л. дашное для временного пользования; 2. занимать у кого-л.;

ava *no* *mai* даром; *ava* *tohaga* *no* *mai* свободный, независимый; *ava* *tahi* 1. 1) пристрастие; 2) склонность;

2. 1) пристрастный, равнодушный; 2) частичный, неполный; *ava* *titi-kaga* вкладывать (деньги); одевать,

облачать; *ava* *vaavata* ряд, вереница, идти друг за другом.

avaihaga (*a-vai-haga*) наследство, посмертный дар.

avava (*ava-va*) бросать, швырять, метать.

ave 1) часть плавника (край); 2) мочка уха.

averi (*a-veri*) предупреждать, предостеречь.

Е

*e*₁ у, при, около; вдоль, через; посредством; согласно.

*e*₂ (*e te*) артикль существительного.

*e*₃ (= *eee*) да, и.

*e*₄ местоимение (употребляется в качестве артикля).

*e*₅ отрицание; *e ko* не, кроме; *e ko hini* тотчас; *e ko huri* безошибочный, надежный; *e ko mataku* безопасный; *e ko mou* всегда; *e ko mouhou* неразложимый; неприступный; *e ko oga* неизлечимый; *e ko rae* неприступный, непоколебимый; *e ko rava* неспособный, немолый; *e koge* не, нет; *e koge pou* никогда; *e taa* неопытный; *e taa* 1. случай; 2. срочный; *e taa ka* 1. необходимый; 2. необходимость.

*e*₆ 1) развешиваться, качаться, виться; 2) махать чем-л.; 3) соглашаться.

ea 1. вставать, подниматься, выходить; 2. прибой; *ea ai* 1) поток, 2) ливень; *ea ki aho* посылать; *ka ea* уходить.

*ea*_{ho} (*e-aho*) удочка.

*ea*_{ku} (*e-aku*) *зоол.* название рыбы.

*ea*_{nuhe}₁ (*ea-nuhe*) гусеница.

*ea*_{nuhe}₂ (*ea-nuhe*) копура.

ee да.

eee (*e-e*) моча, запах мочи.

*ee*_{re} (*e-ere*) 1. 1) тучный, плотный; 2) сильный; 3) большой, обширный; 2. складки жира; *hanau ee* «раса» тучных.

*ee*_r_{iki} (*ee-riki*) 1) ковер; 2) покрытие.

*ee*_{te}₁ (*e-ete*) человек.

*ee*_{te}₂ (*e-ete*), *ete* 1. 1) гнев; 2) ужас; 3) отвращение; 2. 1) ужасный; 2) грязный; 3. поражать, изумлять;

eete *mana* пораженный болезнью; *ravatu* тронутый ржавчиной; *eete te kokoma* сердиться.

*ega*_{ega}₁ (*ega-ega*) красный, рыжий.

*ega*_{ega}₂ (*ega-ega*) слегка грязный.

*ega*_r_{ua} (*e-garu-a*; ср. *raua*) перекладина, поперечина, брус.

egu (?): *egu oone vekiveku* грязь, ил, тина.

eha, *ha*, *ka*_{ha} (*e-ha*, *ha*, *ka-ha*) четыре.

ehelini наслаждаться.

*eh*_{eeu} (*e-he-eu*) ужасный, страшный.

*eh*_{eu} (*e-heu*) насморк.

*eh*_{ia} (*e-hia*) сколько; *e hia tau* возраст; век.

ehihi (e-hihi) *бот.* сорт бананов.
chitu, hitu, ka-hitu (e-hitu, ka-hitu) *семь.*

ehiva (e-hiva) *бот.* сорт бататов.
ehu₁ *головня.*

ehu₂: ehu tai волна; ehu ua мелкий дождь.

ehuehu₁ (ehu-ehu) 1) зола, пепел; 2) дым; 3) прах.

ehuehu₂ (ehu-ehu) 1. 1) пепельно-серый, серый; 2) бурый, коричне-вый; 3) незаметный; 2. полутьма; 3. в потемках.

ehuku₃ (ehu-hu) привести в движе-ние.

ei₁ с, со, посредством.

ei₂ для, ради.

ei₃ песня, полная насмешек.

eihau (?) 1. лучший; 2. лучше.

eihe (?) *бот.* сорт ямса.

eiva, iva, kaiva (e-iva, ka-iva) де-вять.

eka растение.

ekaka₁ (eka-eka) 1) мягкий; 2) зре-лый, спелый; 3) гладкий.

ekaka₂ (eka-eka) 1) певралгия; 2) чесотка.

ekahaeka (eka-heka) растение (ср. eka).

ekaruva (eka-ruva) заплесневелый.

ekave (e-ka-ve) колючка, шип (у рыбы).

eko 1) подниматься; 2) садиться верхом.

eki завывание.

ekieki₁ (eki-eki) 1. рыдать, всхли-пывать; 2. крик ребенка.

ekieki₂ (eki-eki) 1. слабость, вя-лость; 2. делать мягким.

eko₁ гибнуть.

eko₂ не, нет.

ekoka (e-koka?): ekoka gua gavo'i *бот.* сорт ямса.

emu 1) потерпеть кораблекруше-ние; тонуть; 2) давать течь.

emuetu (emu-emu) тонуть не-сколько раз.

epa₁ там, туда, здесь, тут.

epa₂ этот, тот; эти, те.

epa₃ вон! вот!

eo 1) запах, аромат; 2) эссенция; ладан.

eoeo (eo-oo) зола, пепел, уголь; eoeo hehehe трусы.

eoop₁ oho, kaono (e-oho, ka-oho) шесть.

eoop₂ (e-oho?) дымиться, курить.
era что-л., положенное горизон-тально.

ere ушная раковина; ere gogoa растянутая ушная раковина; ere veo серья.

eria (e-ria?) *бот.* сорт таро.

erikoro *неол.* епископ.

erogemo (e-ro-gemo) голод.

erunua (?) *бот.* сорт бататов.

era₁ тот, та, то, те.

era₂ кто, который, какой.

eraa (e-gaa?) прежде.

ere брат.

ereere (ere-ere) 1. лазурный;

2. сивка; 3. спать.

erere (ere-re?) *бот.* сорт ямса.

eriki (e-riki): eriki te ro'i пригото-влять постель.

erima₁ (e-rima) рука.

erima₂, rima, karima (e-rima, ka-rima) пять.

erua, rua, karua (e-rua, ka-rua) два.

eruku (e-ruku) погружать.

etaeta (eta-eta) 1. 1) упрямый; 2) смелый; 3) падменный; 2. высоко-мерие.

etahi, tahi, katahi (e-tahi, ka-tahi) один; etahietahi одновременный, каж-дый; etahi hakarege синоним; etahi по 1. единственный; 2. единство; etahi pohitu семидневка; etahi guru 1) количество; сумма; 2) множесто; etahi te angahuru (=etahi te kauatu) десять.

etapi (e-tapi) закрывать.

eteete (ete-ete) возбуждение, вол-нение.

etoru, toru, katoru (e-toru, ka-toru) три.

etu₁ племя, клан.

etu₂ мачта.

etua₁=atua.

etua₂ (e-tua) чужестранец.

etuahaga (e-tua-haga) божество.

eu двигаться.

eua (e-ua?) жезл.

euai 1) обучать, дрессировать; 2) обвязать (лошадь).

euene=ueue₂.

euhi (e-uhi): euhi takona игла для татуировки.

eua, ehewa, heva, heheva 1. бре-дить, говорить бессвязно; неистов-ствовать; (e-heva, heva, he-heva); 2. не-лестный, абсурдный.

evaru, evau, kavaru, kavau, varu, vavaru (e-varu, e-vau, ka-vau, ka-varu, varu, va-varu) восемь.

eve, дно моря; eve o te motu вязкая часть острова.

eve₂, eeve (e-eve) ягодица; послед, плацента; eve egea сплетник; taki eve ягодицы; uho eve ягодицы.

eve₃: eve gagaraga 1. скука; 2. токовать.

evea (eve-a) вестер.

G

ga₁ см. па₁.

ga₂ см. па₂.

ga₃ частица множественного числа.
gaa 1. раскалывать(ся); разбивать(ся); ломать(ся); 2. тресцина; gaa migo кораблекрушение.

gaaha (gaa-ha) 1) лопаться; ломаться; разбиваться; 2) терпеть кораблекрушение; 3) течь (о крови); 4) раздавить; замучить.

gaapu (gaa-pu) выкидыш.

gaatu₁ bot. камыш, тростник (*Scirpus riparius*, var. *paschalis*).

gaatu₂ bot. сорт таро.

gaegae₁ (gae-gae) качаться, сгибаться.

gaegae₂ (gae-gae) уставать, утомляться.

gaegae₃ (gae-gae) бездыханный.

gaehe₁ (ga-che) 1. погрешка; 2. иметь погрешки.

gaehe₂ (ga-che) кипеть.

gaehe₃ (ga-che) название растения.

gaeheche (ga-che-che) название растения.

gaei (ga-ci), gaeiei, garei, gerei

1) трески; качаться; 2) двигать(ся).
gaeke (ga-eke) не кончать.

gaga терять сознание.

gagaga (ga-gaga) жук; таракан; разнородность муравьев.

gagata (ga-gata) 1) толпа, народ; 2) население.

gagau (ga-gau) кусать друг друга (о собаках).

gagi быть девственным.

gaie (gai-e?) легко гнущееся дерево.

gaiei₁ (ga-iei) 1. смесь; 2. смешанный.

gaiei₂ (ga-iei) 1. движение; 2. двигаться, приводить в движение;

gaiei₃ (ga-iei) 1. гибкий, гнущийся; 2. гибкость.

gamamari (ga-ma-mari) 1) анат. железа; 2) зерно.

ga₀₁ 1) шея; 2) горло; 3) затылок; ga₀ rikuruku золотуха; aakea ga₀ золотуха.

ga₀₂: ga₀ aki лаять; ga₀ ehi лаять.

gaogao₁ (gao-gao) тихий, спокойный; безветренный.

gaogao₂ (gao-gao) москит.

gaoho (ga-oho) лекарственное растение (*Caesalpinia bonduc*).

gaoku (ga-oku?) есть с жадностью.

gaoru (ga-oru) подавиться костью.

garau (ga-pau?) кривоногий.

garahu₁ (ga-rahu), garau, arahu древесный уголь; порошок, применяемый при татуировании; сажа.

garahu₂ (ga-rahu) плач, рыдание.

garau (ga-rau)=garahu₁; garau hiva смола, деготь.

garei (ga-rei) см. gaei.

garep₁ (ga-repe) 1. испухать, издуваться; 2. 1) опухоль; 2) водянка; 3. толстый, жирный.

garep₂ (ga-repe) 1) смачивать; 2) пропитываться, быть мокрым.

gareperepe (gagere-repe) 1. хорошо приготовленный обед; 2. размачивать; 3. всасывающий.

gago 1. 1) скрывать; хранить; 2) исчезать; 3) терять из виду, забывать, заходить (о солнце); 2. тайный; gago gaa солнце, наполовину скрывшееся за горизонтом; gago vukua поглощать.

gago₁ (gago-a) 1. отсутствие, потеря, утрата; 2. погибнуть.

gago₂ (gago-a) слышать, чувствовать; заход солнца.

gagoaga (gago-aga) заход солнца.

gagu₁ 1. плыть по волнам; быть этнессенным к берегу.

gagu₂: gagu haka анат. адамово яблоко; ср. garuhara unu vai.

gagu₃: garu hoa друг.

garua см. garuha.

garugaruhue (gagu-garu-hue) сухарь.

garuha, garua (garuha, ga-gua) подушка.

garuparupa (ga-gura-gura) 1. глина; 2. глинистый; 3. пачкаться.

garuru (ga-ruru) 1. головокружение; головная боль; 2. чувствовать головокружение, головную боль.

garurururu (ga-ruru-ruru) 1) безрассудный; 2) оглушенный.

gatu 1) сжимать, давить; 2) луг; шить; 3) прикасаться.

gatu₂ гноиться.

gatu₃ класть; сажать рассадку.

gatu₄ страстно желать.

gatu₅ огорчать, волновать.

gatu₆: **gatu mai gatu atu** педерастия.

gatau₁ (ga-tua) 1. стоворчивый; легко поддающийся; 2. жать, давить.

gatau₂ (ga-tua) тщетно надеяться (с отрицанием).

gatau₃ (ga-tua) сажать (о растениях).

gatuga (ga-tuga) давление.

gatugatu (gatu-gatu) тронуть; давить.

gatupuna (ga-turu-na) предок.

gau 1. свирепый, лютый, жестокий; 2. кусать, есть, грызть; 3. 1) кусок; 2) след от зубов; **gau kauha** страдать, скучать; **gau kauha ki te kaiga** чувствовать тоску (по родине).

gaugau₁ (gau-gau) лаять.

gaugau₂ (gau-gau) *бот.* сандаловое дерево.

ge₁ звучать, звенеть.

ge₂ унылый, мрачный.

geha₁ быть удовлетворенным; быть сытым.

geha₂ *зоол.* название рыбы.

gei 1. медлить; 2. 1) промедление; 2) тупица.

geigei (gei-gei) сжимать.

geo оставаться без своей доли, лишаться сил.

gerei=**gaei**.

geti *бот.* сорт таро; **geti para**; **geli teatea** сорта таро.

geu₁ 1. дурачить кого-л.; 2. путка.

geu₂ 1. серьезный, важный; 2. жалоба, недовольство; 3. 1) шептать; 2) ворчать.

geu₃ 1. мяуканье; 2. мяукать (звукоподражание).

gigi *зоол.* название морской птицы (*Gigis alba*).

gigigi (gigi-gi?) *зоол.* название маленького двустворчатого моллюска.

gihigihii (gihii-gihii) 1. сухой, засушливый; 2. сухость.

gii ослепительный блеск солнца.

giigii (gii-gii) 1. горячий, жгучий; 2. склоняться; увядать.

giogio (gio-gio) 1) тряпка; 2) крышка (из шерсти); **giogio koro**

голый; **giogio rua** по одеяло; **giogio-uru** нижнее белье.

gijiga (gi-giga); **gijiga wea** *зоол.* губка.

gita₁ 1) привязывать, прикреплять; 2) жать.

gita₂ 1. 1) страдать конвульсиями; 2) падать в обморок; 2. идиот; 3. глупый.

goa 1. достаточный; 2. достаточно.

goe: **he Goe** *астр.* Млечный путь.

gogo крепкий; сильный.

gogoro₁ праздновать что-л.; веселиться.

gogoro₂ (go-goro) храпеть.

gogoro₃ (go-goro) **gogoro haka piri o te taua** празднество, организованное с целью примирения недругов; **gogoro moa** праздник, во время которого обычно преподносили друг другу кур.

gogorovaa, **gogoroaa**, **gogoraa** 1. 1) усталость; 2) обморок; 3) горе; 4) нищета; 2. 1) утомленный; 2) скучный; 3. скучать.

gohau (go-hau) удочка.

gohu есть с жадностью.

goonea (go-o-one-a) грязный.

gorigori, **goigoi** (gori-gori, goi-goi) 1. маленький; 2. малютка; **kai gorigori** скудная еда, скудный обед.

goro=**gago**; **goro poa** уходить навсегда

goroaga (goro-aga): **goroaga ga** заход солнца.

gorogoro (goro-goro) 1. 1) храпеть, крепко спать; 2) ворчать; 3) хрюкать; 2. 1) кошмар; 2) хрюканье, ворчанье.

goruru спать.

goutu см. **gutu**.

gu₁ грубый, резкий.

gu₂ 1. читать нараспев текст; 2. басня.

gu₃ быть эгоистом и скрягой.

gu₄ *зоол.* название рыбы.

gugu₁: **gugu i te takeo** стучать зубами от холода; **gugu te niho** нервный.

gugu₂: **gugu tahatea** *бот.* сорт таро.

gugugugu (gugu-gugu) есть что-л. сырым.

guha₁ 1. 1) грубый, резкий; 2) угрюмый, в плохом настроении; 2. отказываться, проявить упрямство, быть нелюбезным; сердиться.

guha₂: **guha atea** *бот.* сорт таро.

guhi: **guhi hahatea** *бот.* сорт таро.

guhiguhii (guhi-guhi) маленькие кусочки, отбросы.

guigui (gui-gui) *зоол.* название птицы (см. **gigi**).

guregure (gure-gure) 1. крапчатый, испещренный; 2. пачкать; 3. веселухи; крапинки (на яйце).

guruara (guru-ara): guruara puru 1. хриплый; 2. хрипота (ср. guru-hara).

guruhara (guru-hara) горло, гортань, пищевод; guruhara hogo kai пищевод; guruhara unu kai пищевод (ошиб. трахей).

Н

ha₁, а см. eha.

ha₂ 1) зевать; 2) глазеть; 3) зиять.

ha₃ дышать.

ha₄ нагревать(ся), накаляться.

haa₁ кора некоторых растений.

haa₂ палочка (используется при плетении сетей).

haaau (haa-au) 1. вызов в суд; 2. вызвать в суд.

haaauraa (haa-au-raa) 1) пример, образец; 2) смысл, значение.

haahaa₁ (haa-haa) 1) объяснить; 2) толковать, переводить.

haahaa₂ (haa-haa): haahaa hogoa сок некоторых растений; слизь (перед родами).

haahei (haa-hei) располагаться кружком, садиться в кружок.

haahine (haa-hine) догонять, достигать.

haaia (haa-ia) 1. толстый, полный; 2. сума; мешочек; 3. нагружать; наполнять; наливаться, разливать.

haaipo (haa-ipo) 1. позорный; бесчестный, подлый. 2. клевета.

haaki (ha-aki) 1) звать; сообщать; 2) объяснить; 3) объявлять.

haama (haa-ma) 1. стыдливый; 2. стыд; 3. стыдиться.

haamaa (haa-maa) стыдливый.

haamaore (haa-ma-ore) бесстыдный.

haamata (haa-mata) 1. 1) начало; 2) признак; 2. начинать.

haamataga (haa-mataga) 1) прищип; 2) начало.

haamau (haa-mau) 1. 1) подарок; 2) удовольствие; 2. благодарить.

haamoa (haa-moa) 1. благословенный; 2. благословение; 3. благословлять.

haamore (haa-more) ранить.

haana (haa-na) зять, шурик, свояк, деверь.

gutu, **goutu** 1) рот, губа; 2) морда; 3) клюв; **gutu ahu** надутые губы; **gutu hiti** толстые губы; **gutu** по пустые слова; **gutu piri** внимательно; **gutu tae** внимательно; **gutu tae ta-kenu** маленький рот; **gutu tika** та-туировка на губах, около рта.

gutugutu₁ (gutu-gutu) морда, рыло.

gutugutu₂ (gutu-gutu) 1. много говорить; 2. болтун.

haarae (haa-rae) воздерживаться от еды.

haaraki (haa-raki) дать шлепок.

haareu (haa-reu) 1. 1) кокетливый; 2) тщеславный, чванный; 2. тщеславие; 3. чваниться.

haari (ha-ari) 1. 1) класс; 2) урок; 2. 1) учить; 2) советовать.

haarutu (haa-putu) собирать.

haari (ha-ari?) кокосовая пальма.

haago (ha-ago) снимать кожуру, кожицу (с фруктов, плодов)

haataa (haa-taa) 1. одинокий; 2. одиночество; 3. 1) делить; 2) уединяться; 3) разводиться.

haati (ha-ati) совершать прогулку.

haatia (haa-tia) 1. разрешение; 2. разрешать.

haaligo (haa-ligo) провожать, сопровождать.

haatu (ha-atu) складка.

haatura (haa-tura) 1. уважение, почет; 2. 1) уважать; 2) слушаться, повиноваться.

haaua (haa-ua) 1. хриплый; 2. хрипота; 3. хрипеть.

haavare (haa-vare) 1. ловкий, хитрый; 2. притворяться.

hae₁ едкий запах (дыма; рыбы).

hae₂ 1) злой; 2) завистливый; ревнивый.

haehae (hae hae) 1. 1) скандальный; 2) досадный; 2. родственник.

haere (ha-ere) 1. прогулка; 2. идти, ходить, гулять; **haere** по бродить.

haereere (ha-ere-ere) бродить.

haga₁ 1. работа, дело; 2. делать что-л.; **haga hakahou** 1. начинать вновь, переделывать; 2. выздороветь.

hagaiho (haga-iho) 1. выздоровление; 2. восстановление; 3. возмещение; **haga kahu** ткать; плести, влетать; **haga koro iti** поступать

осторожно; hаgа mіgо работать по дереву; hаgа mоа работать по дереву; hаgа по іті вредить, приносить ущерб; hаgа nui 1. затруднение; утомление; 2. утомляться; hаgа gae 1. 1) создание, сотворение; 2) предприятіе; 3) инициатива; 4) тот, кто способствует чему-л.; 2. предпринимать что-л.; hаgа hakegako преследение; hаgа tора 1. 1) тщедушный, напрасный; 2) пустой, несерьезный; 2. недостаток, отсутствие; 3. делать что-л. напрасно.

hаgа₂ 1. 1) согласие; 2) желание; 2. 1) соглашаться; 2) слушаться; 3) разрешить; 4) желать; hаgа kаvаgа судить; решать; hаgа ke действовать против, вопреки; hаgа mаі соглашаться; hаgа по іті замыслять недоброе; hаgа по mаі соглашаться; hаgа takatakа разъединять.

hаgа₃ 1. 1) бухта, губа; 2) отмель; берег; 3) стоянка; 2. узкий, тесный; hаgа ава вход в бухту, убежище.

hаgа₄ время; эпоха.

hаgаauru (hаgа-а-uru) сон, сповидение.

hаgаhаgа₁ (hаgа-hаgа) работа, дело, труд.

hаgаhаgа₂ (hаgа-hаgа) 1. колебание, сомнение; 2. колебаться.

hаgаhuru = agahuru.

hаgаі, agаі (hаgа-і, agа-і) 1. кормить; 2. приемные родители; hаgаі еі и сосать грудь.

hаgаnа (hа-gаnа) название знака (тавец).

hаgаnаgаnа (hа-gаnа-gаnа) название знака (танцор).

hаgаtаhі (hаgа-tаhі): hаgаtаhі аhі вчера.

hаgе междометие.

hаgіhаgі (hаgі-hаgі) светлый, ясный.

hаgо₁ большое ущелье.

hаgо₂ 1. стрелять; 2. мушкет.

hаgу 1. дыхание; 2. дышать; hаgу gаtu сильное желание; hаgу о te gіmа (о te vae) сила рук (вог); hаgу рuнаі сила, мужество.

hаgу₂ виский.

hаgу₃: hаgу ротu 1) младший сын; 2) мальчи, соляк.

hаgубаgу (hаgу-hаgу) 1. копульсия, спазмы; 2. копульсивный; 3. тяжело дышать.

hаhа₁ вход; дверь.

hаhа₂ рот; hаhа рірі маленький рот.

hаhа₃ нести на плечах, садиться на плечи.

hаhа₄ трогать, брать с осторожностью; осторожно ступать, пробираться на ощупь.

hаhа₅: hаhа і te tuamіgо ловить рыбу ночью.

hаhа₆: hаhа о te kаuvае название северо-восточного ветра.

hаhае₁ (hа-hае) заостренный обсидиан; hаhае nіhо острое копыя, сделанное из кости акулы; hаhае гоа обсидиан с острыми краями, имеющий вид полумесяца.

hаhае₂ (hа-hае) идти широким шагом.

hаhаgа₁ (hа-hаgа) спиной хребет.

hаhаgа₂ (hа-hаgа) гребень; вершина, конек крыши.

hаhаkі₁ (hа-hаkі) собирать раковины или водоросли.

hаhаkі₂ сѣм. брат, дети.

hаhаnа (hа-hаnа) жара.

hаhао₁ (hа-hао) 1. мера; масштаб; 2. мерить, измерять.

hаhао₂ (hа-hао) 1. 1) положить в корзину; 2) упаковать; 3) вложить в ножны, футляр; 4) вводить лошадь в загон; 2. ножны, футляр.

hаhаrі₁ (hа-hаrі) шутка, насмешка

hаhаrі₂ (hа-hаrі) ловля рыб и моллюсков среди скал.

hаhаrі₃ (hа-hаrі) расчесывать волосы.

hаhаtа (hа-hаtа) 1. открытый, пустой; 2. открываться.

hаhаtі₁ (hа-hаtі) ломать; рубить.

hаhаtі₂ (hа-hаtі) плохо обращаться.

hаhаtі₃ (hа-hаtі) грести.

hаhаtu (hа-hаtu) 1. удвоенный; 2. складка; 3. складывать.

hаhаtugа (hа-hаtu-gа) кайма.

hаhаu₁ (hа-hаu) 1. привязывать, связывать узлом; 2. узел; hаhаu о te mаtаu вид узла; hаhаu ратu mаu вид узла.

hаhаu₂ (hа-hаu) бежать, скрываться.

hаhаu₃ (hа-hаu) быть заброшенным (о хижине).

hаhаu₄ (hа-hаu) ветер; hаhаu vаі kаvа морской ветер.

hаhаu₅ (hа-hаu) 1) дуть; 2) с трудом дышать.

hаhаvе (hа-hаvе) зоол. название рыбы.

hаhеі₁ (hа-hеі) подбрасывать листья в очаг.

hаhеі₂ (hа-hеі) расслаиваться вкруг.

hаhі пакет, сверток, тюк.

hаhіе, hаhііе (hа-hіе, hа-hііе) пень, толстый корень дерева; дрова.

hahine₁ (ha-hine) женщина, жена (= vahine).

hahine₂ (ha-hine) около, возле. **haho** вне, снаружи; **i haho** снаружи; **ki haho** снаружи; **ko haho** с, из; **mai haho** извне; **o haho** извне.

hahoa (ha-hoa) 1) ранить, порезать; 2) причинить боль; 3) ушибить(ся).

hahove (haho-ve?) спаружи.

hahu 1. 1) щетка; 2) рубашок; 2. чистить щеткой.

hahuhahu (hahu-hahu) зоол. членистоногие.

hahumuhumu (ha-humu-humu) 1. 1) говорить; 2) бормотать; 3) шептать; 2. чтение; **hahumuhumu etua** откровение.

hai₁ с, со; после чего.

hai₂ 1. завертывать; 2. пачка. связка. пакет.

hai₃ 1. 1) обнимать(ся); 2) совокупляться; 3) нести под мышки; 2. прелюбодеяние; 3. похотливый.

hai₄ 1) дарить; 2) угощать; 3) угождать.

hai₅ некоторые.

haia (hai-a) бот. название кустарника.

haiaha (hai-aha) после чего.

haiara (hai-ara) указывать дорогу.

haiga (hai-ga) подмышка.

hairo (ha-iro) сердце; **hairo** га-га-гаи прерывистое дыхание.

hairoiro (ha-iro-iro) 1. желатый; 2. брак; 3. 1) жениться, вступить в брак; 2) разрешать брак.

haite₁ (ha-ite) изучать, узнавать. описывать (см. aite).

haite₂ (ha-ite) 1. числовой; 2. число.

haiteite (ha-ite-ite) считать, вычислять.

haito (ha-ito) 1. 1) размер; 2) мерка; 3) образец; 2. 1) мерить; 2) взвешивать; 3) беречь.

haka делать.

hakaagiagi (haka-agi-agi) 1) дать знать о чем-л.; сообщать; 2) объявлять; 3) уверять.

hakaahahi (haka-ahi-ahi) 1) ждать до вечера; 2) вечереть.

hakaai (haka-ai) породить, произвести.

hakaamo₁ (haka-amo) 1) обременять; 2) взваливать на плечи; 3) свалить вину на кого-л.

hakaamo₂ (haka-amo) 1. целиться; 2. прицел; **hakaamo hai rima** дать пистолет; **hakaamo hai vae** дать пистолет.

hakaanagaou (haka-ana-gao-u) насаживать живца на крючок.

hakaapi (haka-api) обновлять.

hakaaga₁ (haka-aga) предание; традиция.

hakaaga₂ (haka-aga) будить.

hakaaga₃ (haka-aga) порождать, производить на свет.

hakaaraga (haka-aga-ga) 1) источник, происхождение; 2) потомство.

hakaareaga (haka-a-rea-rea) шутить.

hakaariga (haka-ariga) вторгаться. **hakaariki** (haka-a-riki) делать кого-л. арики; стать арики.

hakaaroha, **aroha**, **aroha** (haka-a-roha, a-a-roha, a-roha) 1. 1) приветствовать; 2) уважать; 3) любить; 4) иметь сострадание; 2. 1) дорогой, любимый; 2) уважаемый.

hakaarohaga (haka-a-roha-ga) 1) любовь; 2) жалость.

hakaarohahaga (haka-a-roha-haga) дружба.

hakaati (haka-ati) дробить.

hakaatu₁ (haka-atu) 1. доказательство, знак, метка; 2. пробовать, доказывать; **hakaatu takoa** подражать.

hakaatu₂ (haka-atu) предвещать.

hakaatuga (haka-atu-ga) 1) поштыка; 2) доказательство; 3) признак.

hakaau₁ (haka-au) придавать форму; быть похожим; **hakaau i te vana** обещать.

hakaau₂ (haka-au) 1. помогать при родах; принимать ребенка; 2. помощник при родах.

hakaea (haka-ea): **hakaea mai te hagu** выдыхать.

hakaeepe (haka-e-e-pe) давать кому-л. остатки обеда, плохую часть.

hakaete (haka-e-ete) 1) раздражать, сердить; 2) отказывать(ся); проявлять отвращение.

hakaehu (haka-ehu) прятать; **hakaehu te ua** моросить.

hakaieie (haka-eie-i) 1) задерживать кого-л.; 2) развлекать.

hakaekaeka₁ (haka-eka-eka) смягчать, ослаблять.

hakaekaeka₂ (haka-eka-eka) мешать, смешивать; месить, изготавливать.

hakaeke₁ (haka-eke) 1) поднимать что-л.; 2) положить наверх.

hakaeke₂ (haka-eke) заставить подниматься.

hakaeke₃ (haka-eke) продолжать(ся). **hakaeki** (haka-eki) кричать, вопить.

hakaemu (haka-emu) 1) затоплять; 2) погружать(ся).

hakaao (haka-ao) делать благоуханным, наполнять ароматом.

hakaooeo (haka-oo-oo) превращать в порошок.

hakaera (haka-era) положить на ладошь, чтобы показать кому-л.

hakaere₁ (haka-ere) 1) ослаблять, уменьшать; 2) смягчать.

hakaere₂ (haka-ere) 1) разбиваться, погибать; 2) отрицать.

hakaero (haka-ero) запевать песню.

hakaetua (haka-e-tua) обожествлять.

hakaeu (haka-eu) двигать(ся).

hakaeuuru (haka-e-uru) 1. 1) разбавлять, разводить; 2) паставать; 3) мешать; 2. 1) настой; 2) смесь.

hakaeuruga (haka-e-uru-ga) 1. смешанный; 2. смесь.

hakagaei (haka-ga-ei) 1) трюсти; 2) качаться, развеваться; 3) ходить переваливаясь.

hakagaeiei (haka-ga-ei-ei) двигать, передвигать.

hakagagau (haka-ga-gau) приводить в ярость.

hakagaro₁ (haka-garo) 1) скрывать; 2) похищать; **hakagaro te raka-gakoga** прощать.

hakagaro₂ (haka-garo) заливать; покрывать водой.

hakagau₁ (haka-gau) дать откупить, отставить кусочек.

hakagau₂ (haka-gau) 1) вставлять клин; 2) не давать говорить.

hakagau₃ (haka-gau) ловить ночью рыбу на крючок.

hakagerei см. *gaci*.

hakagorova (haka-go (ro)-gogova) 1) быть праздным, бесполезным, вялым, слабым; 2) досаждать; 3) подвергать риску; 4) давить.

hakagoigoi (haka-goi-goi) делать тонким, редким.

hakagorogo (haka-gogo-gogo) заставить ворчать.

hakaha (haka-ha) чистить.

hakahaa₁ (haka-haa) 1) выносить; 2) освобождать.

hakahaa₂ (haka-haa) сдирать шкуру. **hakahaairuipu** (haka-haa-ipu-ipu) жениться.

hakahae (haka-hae) 1) клеветать; 2) злословить.

hakahaere: **hakahaere i te geo** изменить тон.

hakahaga: **poho hakahaga** апатия. **hakahagu** (haka-hagu) *неол.* науськивать собак.

hakahahata (haka-ha-hata) копать, углублять что-л.

hakabahumuhumu (haka-ha-humu-humu) внушать.

hakahaka (haka-haka) танцевать.

hakahakahiga (haka-haka-higa) превосходить, превышать.

hakahanohano₁ (haka-hano-hano) вызывать тошноту.

hakahanohano₂ (haka-hano-hano) разгневаться, приходиться в ярость.

hakahariu (haka-ha-riu) менять(ся), изменять(ся).

hakahata (haka-hata) разделять, расчленять.

hakahatahata (haka-hata-hata) ослаблять, развизывать.

hakahati (haka-hati) ломать, разбивать.

hakaheguhegu (haka-hegu-hegu) обижать, оскорблять.

hakahheu (haka-he-heu) дрожать.

hakaheke₁ (haka-heke) 1) сносить (постройку), разрушать; 2) опрокидывать.

hakaheke₂ (haka-heke) похищать; насильствовать.

hakahero (haka-hero) 1. говорить во сне; 2. сомнамбулический.

hakahere (haka-here) 1. 1) покупать, продавать, торговать; 2) менять, обменивать; 3) прикреплять; 2. 1) торговец; 2) торговое судно.

hakaherega (haka-herc-ga) 1) выкуп; 2) освобождение.

hakahereua (haka-herc-ua) 1) менять, обменивать; 2) мстить.

hakahetu (haka-hetu) распространять весть, делать гласным.

hakahau₁ (haka-heu) 1. лопата, заступ; 2. 1) копать, рыть, обрабатывать землю; 2) очищать от травы.

hakahau₂ (haka-heu) дело.

hakahauru (haka-he-uru) 1) смешивать; складывать; 2) собирать людей.

hakahi (haka-hi?) описывать.

hakahia (haka-hia) вызывать тошноту.

hakahiga (haka-higa) 1. 1) побеждать; 2) преследовать, покорять; 3) пасть; 2. победа.

hakahigahiga (haka-higa-higa) разрушать, опрокидывать.

hakahihii (haka-hihii) жать, выжимать.

hakahihii₂ (haka-hihii) положить ногу на ногу.

hakahihoi₁ (haka-hi-hoi?) пророчить.

hakahihoi₂ (haka-hi-hoi) 1) смешивать; 2) вливать; 3) настаивать.

hakahūkōhiko (haka-hiko-hiko) гра-
битель.

hakahinahina (haka-hina-hina) раз-
рушать.

hakahini (haka-hini) задерживать
кого-л.; откладывать что-л.

hakahinihini (haka-hini-hini) 1) за-
держивать; 2) медлить; 3) отклады-
вать.

hakahio (haka-hio) 1) прикреплять,
присоединять; 2) брать силой, за-
хватывать; 3) помогать, поддержи-
вать.

hakahiohio (haka-hio-hio) делать
твердым, сильным; придавать твер-
дость.

hakahira (haka-hira): mata haka-
hiri косою; злой; зловещий.

hakahiti₁ (haka-hiti): hakahiti ki te
eewe обратиться в бегство.

hakahiti₂ 1) показывать, поднимая
вверх; 2) прославлять; hakahiti рака
часто вспоминать о ком-л.

hakahiti₃ (haka-hiti) исполнять об-
ряд.

hakahohonu (haka-ho-honu) углу-
бить(ся).

hakahoki₁ (haka-hoki) 1) отдать,
принести назад; 2) возвращаться.

hakahoki₂ (haka-hoki) 1) отвечать;
2) соглашаться; hakahoki te kami
утешать; hakahoki te reo просить
человека; снова заговорить с ним.

hakahoki₃ (haka-hoki) вознаграж-
дать, благодарить.

hakahokia (haka-hoki-a) брошен-
ный, оставленный.

hakahokihaga (haka-hoki-haga)
долг, обязанность.

hakahohonohono (haka-hono-hono) со-
членение, соединение.

hakahonu (haka-honu) название раз-
вличения («шодражать черепахе»).

hakahonui₁ (haka-ho-nui) 1) хва-
лить, восхвалять; 2) рекомендовать.

hakahonui₂ (haka-ho-nui) 1) по-
мощать; 2) тратить средства на обу-
чение (сына).

hakahorohoro (haka-horo-horo) под-
нять тревогу; тревожить, волновать.

hakahoru (haka-horu) мыть; опу-
скать в воду.

hakahora (haka-hora) усталость.

hakahori (haka-hori) исключать; не
впускать.

hakahoriga (haka-hori-ga) осуждать.

hakahorihori (haka-hori-hori) 1) осу-
ждать; 2) опровергать.

hakahou, **hakaou**, **hakaouu** (haka-
hou, haka-ou, haka-o-ou) 1. повто-
рять, восстанавливать; 2. неправле-

ние; hakahou iho вновь начинать.

hakahu (haka-hu) разжигать, зажги-
гать.

hakahue собирать в кучу.

hakahughuga (haka-huga-huga) мо-
лоть, растирать, толочь.

hakahuhu (haka-huhu) заниматься
чем-л.

hakahuri (haka-huri) перевер-
нуть(ся), опрокинуть(ся).

hakahurihuri (haka-huri-huri)
1. темный; 2. темнота; 3. делать тем-
ным, становиться темным.

hakahuru₁ (haka-huru) красить.

hakahuru₂ (haka-huru) скреплять
болтами, шипами.

hakai₁ (haka-i) наполнить.

hakai₂ (ha-kai) спорить; ссориться.

hakaiho₁ (haka-iho) 1. 1) укреп-
лять; 2) утверждать; 3) объединять;
2. твердость.

hakaiho₂ (haka-iho) 1) повторять,
делать снова; 2) делать новым.

hakaihoiho₁ (haka-iho-iho) 1. 1) ук-
реплять; 2) утверждать; 3) поддер-
живать; 2. узда; hakaihoiho ki to-
repa опоясывать.

hakaihoiho₂ (haka-iho-iho) проти-
вост, равновесие.

hakaika (haka-ika) жаловаться.

hakaiknika (haka-ika-ika) быть не-
довольным, сетовать.

hakainu (haka-inu) пить.

hakairi (haka-iri) 1. поднимать;
увеличивать; 2. подьем, склоп; 3. на-
верху.

hakaite (haka-ite) считать.

hakaiti (haka-iti) 1) делать ма-
леньким, тонким; уменьшать; 2) ос-
лаблять, истощать (о почве).

hakaitiiti (haka-iti-iti) 1) сгибаться;
2) принадлежать к земле; 3) сидеть на
корточках; 4) рабостествовать; 5) де-
лать маленьким, отрезать малень-
кий кусочек.

hakakahuga (haka-kahu-ga) менять
место.

hakakai (ha-kakai) 1) брать, опи-
мать; 2) нападать.

hakaka: kaka (haka-ka-kaka) быть без-
заботным, не заботиться.

hakakaneka (haka-ka-neka) шен-
тат.

hakakarukaru (haka-karu-karu) мор-
щить (лицо).

hakakata (haka-kata) смешить, раз-
влекать.

hakakatakata (haka-kata-kata) сме-
шать.

hakakau (haka-kau) плыть, за-
ставить плавать.

hakakauga (haka-kau-ga) 1. выстраиваться в ряд; 2. попарно.

hakakava (haka-kava) 1) бальзамировать; 2) наполнять благоуханием.

hakakavahia₁ (haka-kava-hia) 1. комфорт; 2. комфортабельный.

hakakavahia₂ (haka-kava-hia) отверстие.

hakakavakava (haka-kava-kava) делать кислым.

hakake₁ (haka-ke) 1. 1) стратегический маневр для отвлечения внимания противника; 2) ловкость; 3) отвага; 2. 1) делать что-л. разными способами; 2) отвлекать внимание врага; 3. ловкий.

hakake₂ (haka-ke) певный.

hakakeli (haka-ke-hi?) 1) прятаться; 2) маскироваться; 3) делать маневры, чтобы отвлечь внимание противника.

hakakemo₁ (haka-kemo) 1) выдуть; 2) обвинить.

hakakemo₂ (haka-kemo) 1) делать ярлым; 2) давать худшую часть.

hakakeokeo (haka-keo-keo) 1) топотать; 2) поспешить.

hakakeri₁ (haka-keri) поручать кому-л. собирать плоды.

hakakeri₂ (haka-keri) пустить лошадь галопом; нести галопом.

hakakeva (haka-keva) 1) моргать, мигать; 2) слезить; слезнуть.

hakakio₁ (haka-kio) платить за внимание.

hakakio₂ (haka-kio) обращать в работу; поднимать.

hakakiruganui (haka-ki-ruga-nui) поднимать(ся); возвышать, воздвигать.

hakakite (haka-kite) 1. 1) показывать; 2) подавать пример; 3) замечать; 2. 1) внимание; 2) известие; 3) доказательство.

hakakiva₁ (haka-kiva) соединять попарно.

hakakiva₂ (haka-kiva) 1. пригладить, гладить; 2. серьезный; haka-kiva tae makenu приятный ветерок.

hakakivakiva (haka-kiva-kiva) 1. 1) сглаживать; 2) смягчать; 3) шлифовать; 2. ровное пространство; 3. серьезный.

hakakoa (haka-koa) 1) доставлять удовольствие; 2) качать; укачивать ребенка.

hakakoako (haka-koa-koa) радоваться; прыгать от радости.

hakakohu (haka-kohu) 1. 1) тень; 2) полумрак; 3) туман; 4) дым; 2. затемнять.

hakakonakona (haka-kona-kona) 1. 1) соглашаться; 2) правиться; 3) лыстить, подкупать; 2. любимец.

hakakoni (haka-koni) пошевелиться.

hakakopi (haka-kopi) примкнуть к кому-л. (тайно).

hakakore (haka-kore) 1. 1) отменить; уничтожить; 2) возместить; 3) оправдать, поглощать; 4) освободить; 2. недовольство, злость.

hakakorega (haka-kore-ga) оправдание; прощение.

hakaku (haka-ku) 1) тяжело вздыхать; стонать; 2) тосковать; 3) страстно желать.

hakakumi (haka-kumi) удлинить.

hakakurakura (haka-kura-kura) заставить покраснеть.

hakakutakuta (haka-kuta-kuta) пениться.

hakakutokuto (haka-kuto-kuto) почесать (рот).

hakakuu₁ (haka-kuu) почитать (вождя).

hakakuu₂ (haka-kuu) плакать, рыдать.

hakakuu₃ (haka-kuu) звать (о соседке, собирающей своих цыплят).

hakakuukuu (haka-kuu-kuu)-haka-kuu₃.

hakama (haka-ma) 1. 1) стыд, позор; 2) смущение, робость; 2. 1) краснеть, стыдиться; 2) позорить.

hakamaa₁ (haka-maa) 1) учить; 2) внушать; воспитывать.

hakamaa₂ (haka-maa) 1) разгружать; 2) ослаблять, уменьшать.

hakamaa₃ (haka-maa) чистить.

hakamaana (haka-maa-maa) 1) успокаивать; 2) ослабить; 3) освободить.

hakamaego (haka-ma-ego) ласкать, гладить.

hakamaeha (haka-ma-eha) 1) очищать; 2) делать ярким; 3) светить.

hakamaga (haka-maga) 1) крыша; 2) кров.

hakamagaro (haka-ma-garo) 1) приручать; 2) успокаивать, утешать.

hakamagaluru (haka-maga-luru) скат крыши.

hakamageo₁ (haka-ma-geo) сращивание; соединение.

hakamageo₂ (haka-ma-geo) 1. зараза; заражение; 2. заражать(ся).

hakamahana, **hakamaana** (haka-ma-hana, haka-ma-ana) 1) согреть; ошпаривать; 3) греться.

hakamabani (haka-ma-bani) 1) при-
выкать; 2) приучать.

hakamahia (haka-ma-hia) 1) вы-
ставлять на воздух; 2) проветривать.

hakamaitaki (haka-mai-taki) чи-
стить, очищать.

hakamakehu (haka-ma-kenu) дви-
гать что-л.

hakamakenukenu (haka-ma-kenu-
kenu) 1) лыстить; 2) обмазывать;
3) потрясать, волновать; 4) дрожать.

hakamakopa (haka-ma-kopa) 1.

1) удобство; 2) пища; 2. удобный.
hakamaama (haka-ma-a) 1. 1) зе-
вать; 2) быть полуоткрытым; 2. зе-
вота.

hakamaamae (haka-ma-mae) заста-
влять страдать; делать больным.

hakamana (haka-ma-na) чудо.

hakamanamana (haka-ma-na-ma-na)
иметь власть; обладать огромной
силой.

hakamanamanau (haka-ma-na-
ma-na-u) напоминать; восстано-
вить в памяти.

hakamanau (haka-ma-na-u) возвы-
шенный.

hakamanauhaga (haka-ma-na-
haga) 1) отмечать, правдовать;
2) напоминать.

hakamanava (haka-ma-na-va): haka-
manava hihinihi несварение; расст-
ройство пищеварения.

hakamao (haka-ma-o) кончать.

hakamaomao (haka-ma-o-ma-o) улич-
тожать.

hakamaoigi (haka-ma-o-i-gi) разъяс-
нять.

hakamagaga (haka-ma-gaga)
1) гнать; 2) разгонять кровь; 3) про-
возглашать.

hakamagama (haka-ma-ga-ma)
1. мерцать; 2. школа; класс; запи-
тня.

hakamarere (haka-ma-re-re) разру-
шать, ломать.

hakamagerere (haka-ma-re-re-re)
крошить, толочь, растирать.

hakamagoa (haka-ma-go-a) заста-
вить стоять, поставить.

hakamagomaro (haka-ma-go-ma-ro) за-
ставить стоять, поставить.

hakamagoo (haka-ma-go-o) стара-
ться не отдавать взятое.

hakamagoos (haka-ma-go-o-s) 1. съе-
живаться, наохлиться (о курице);
2. наохлившись.

hakamaru (haka-ma-ru) покры-
ваться тенью.

hakamaruaki (haka-ma-ru-aki) го-
лодать; морить голодом.

hakamarumaruru (haka-ma-ru-ma-ru)
заслонять от света; бросать
тень.

hakamata, (haka-mata) начинать.
hakamata, (haka-mata) делать плет-
ли, плести сеть.

hakamata, (haka-mata): hakamata
keva мигать; hakamata toa 1) обу-
чать, муштровать; 2) биться; про-
биваться.

hakamataga (haka-mata-ga) 1) на-
чало; 2) основа.

hakamataku (haka-mata-ku) 1) пу-
гать, ужасать, 2) тревожить.

hakamatamata (haka-mata-mata)
сварить (шаоловицу).

hakamatara (haka-ma-tara) 1) раз-
вязывать; распутывать; 2) освобо-
ждать.

hakamatau (haka-ma-tau) 1) обу-
чать; 2) воодушевлять.

hakamate (haka-ma-te) убивать.

hakamatoru (haka-ma-toru) снаб-
жать.

hakamatorutoru (haka-ma-toru-
toru) делать(ся) толстым; густым.

hakamau (haka-ma-u) 1) укреплять;
2) соединять, связывать; hakamau
ei ohio заковать в кандалы; hakamau
iho восстановление; hakamau ihoiho
ускочить.

hakamea (haka-mea) готовить, при-
готовлять.

hakameamea (haka-mea-mea) 1) ок-
рашивать в красный или желтый
цвет; 2) краснеть.

hakamee (haka-mee) 1. 1) прония;
2) военная песня; 2. замышлять
что-л.; 3. гордый.

hakameeme (haka-mee-mee) 1.
1) бранить; 2) насмехаться; 2.

1) брань, ругань, угроза; 2) оскорб-
ление.

hakameemeega (haka-mee-mee-ga)
обида, оскорбление.

hakameitaki (haka-mei-taki) 1) улуч-
шать; 2) устанавливать.

hakamenege (haka-me-nege) уве-
личивать, делать большим.

hakamigo (haka-migo) 1. осмеивать,
насмехаться; 2. насмешка.

hakamigomigo (haka-migo-migo)
1) морщить (лицо); 2) строить пре-
зрительные гримасы, смотреть с пре-
зрением.

hakamiramira (haka-mira-mira) сму-
щать.

hakamiromiro (haka-migo-migo) при-
водить в беспорядок.

hakamiti (haka-miti) поглощать,
всасывать.

hakamoe (haka-moe) 1) сидеть на лямках; 2) копать; 3) складывать крылья.

hakamohi (haka-mohi) 1) суровый; 2) серьезный; 3) строгий.

hakamoko выполнять, завершать.

hakamotamota (haka-mota-mota) красить под мрамор; посыпать, обрызгивать.

hakamou₁ (haka-mou) получать, добывать.

hakamou₂ (haka-mou) 1) заглушать; 2) успокаивать(ся).

hakamou₃ (haka-mou) тратить, расходовать.

hakamou₄ (haka-mou) 1) закапчивать; 2) уничтожать; 3) грабить.

hakamoumou₁ (haka-mou-mou) расходовать, проматывать.

hakamoumou₂ (haka-mou-mou) 1) разрушать; 2) разорять; 3) подавлять.

hakamoumouga (haka-mou-mou-ga) околчанье.

hakanaa (haka-paa) 1. прятать, скрывать; 2. тайный, секретный.

hakananu (haka-nanu) 1. зритель 2. посетитель кого-л.

hakanaroparo (haka-paro-paro) 1) придавать блеск; 2) украшать.

hakanenee (haka-nee-nee) пращ, лекарь.

hakanego (haka-nego) 1. 1) увеличивать; 2) сваливать; 3) собирать; 2. населенный, многолюдный.

hakanegonego (haka-nego-nego) собирать, обогащать.

hakanehu (haka-nehu) переодеваться.

hakanehunehu₁ (haka-nehu-nehu) прятать.

hakanehunehu₂ (haka-nehu-nehu) приоткрывать глаза.

hakanenei (haka-nei-nei) очищать; слабеть.

hakaneke₁ (haka-neke) перемена, изменение.

hakaneke₂ (haka-neke) двигаться, передвигаться.

hakanemu (haka-nemu) сжимать, сдавливать.

hakanene (haka-nene) подслащивать.

hakanenehu (haka-nenehu) серьезный.

hakanini₁ (haka-nini) фильтровать.

hakanini₂ (haka-nini) 1) вращать вокруг оси; 2) кружиться.

hakanininini (haka-nini-nini) 1) смачивать, поливать; 2) поить; 3) процеживать.

hakanivaniva (haka-niva-niva) 1. обманывать; 2. 1) страшный; 2) подозрительный.

hakanoho (haka-noho) 1. 1) отменять, уничтожать; 2) поработать; 3) помещать; 4) сажать; 2. заложник; hakanoho okotahi = noho okotahi.

hakanohohia (haka-noho-hia) законченный, сделанный.

hakanoi (haka-noi) падать ниц.

hakanoku₁ (haka-poku) скрываться.

hakanoku₂ (haka-poku) 1. 1) пристрастный; 2) неполный; 2. 1) склонность, 2) пристрастие.

hakanui (haka-nui) 1) расти; 2) изменяться; 3) увеличивать.

hakanuinui (haka-nui-nui) 1) растить; 2) возвеличивать; hakanuinui i te geo говорить громким голосом.

hakanukanuka (haka-nuka-nuka) 1) презирать; 2) оскорблять.

hakanukonuko (haka-nuko-nuko) ирония.

hakanunui (haka-nu-nui) преувеличивать.

hakaoga (haka-oga) показывать(ся).

hakaoho₁ (haka-oho) 1. посылать; 2. вестник.

hakaoho₂ (haka-oho) забраться в чашу.

hakaoi (haka-oi) метаться; hakaoi mai совсем рядом.

hakaomoto₁ (haka-omo-omo) кормить грудью.

hakaomoto₂ (haka-omo-omo) тяжело дышать, задыхаться.

hakaoneone (haka-one-one): hakaoneone mata засыпать глаза пылью.

hakaoone (haka-o-one) 1) загрязнять; 2) осквернять.

hakaoolo (haka-o-olu) варить, печь.

hakaora (haka-ora) 1) спасать; 2) отдыхать; hakaora tagata спаситель.

hakaorigi₁ (haka-ori-ori) 1) слабеть; 2) ослаблять; 3) крошить.

hakaorigi₂ (haka-ori-ori) выпрямляться, разгибаться.

hakaoti (haka-oti) кончать.

hakaou (haka-ou) снова.

hakara (haka-ra) 1. собиране; 2. 1) удаивать; 2) обедвять; 3) положить; 4) прививать (растение); пересаживать.

hakaraara (haka-raa-ra) слуга.

hakaraaraa (haka-raa-raa) стибать, складывать.

hakarae₁ (haka-rae) 1) отложить в сторону; 2) сесть рядом; 3) выбрасывать на берег.

hakarae₂ (haka-rae) 1) достигать; 2) кончать.

hakaraerae (haka-rae-rae) пасти-
лать пол.

hakaragaha (haka-raga-ha) 1) огор-
чать; 2) досажать; 3) тревожить.

hakaragahaa (haka-raga-haa) нагру-
ждать, загружать.

hakarahure (haka-ra-hure) равить.

hakaraiku, **hakarakiu?** варить в
печи.

hakaraka₁ (haka-raka) сушить.

hakaraka₂ (haka-raka) хвалить, хо-
рошо отзываясь о ком-л.

hakarakakina (haka-raka-kina) 1)
укусить, цапнуть; 2) трещать, раска-
лываться; 3) производить шум.

hakarakaraka (haka-raka-raka) 1)
жарить(ся); 2) сушить(ся).

hakarakiroki₁ (hakarakiroki) не-
сать убежища, помощи.

hakarakiroki₂ (haka-raki-roki) при-
земистый, короткий и толстый.

hakarakoo (haka-ra-koo) 1. 1) обыг-
рывать; 2) разорять; 2. игра на
деньги.

hakaraora (haka-rao-rao) бросить
палку так, чтобы она завертелась.

hakararae (haka-rae-rae) человек,
который присутствует на празднестве
без приглашения.

hakarata₁ (haka-rata) покидать, по-
кинуть.

hakarata₂ (haka-rata) 1) смягчать;
2) делать спелым; 3) созреть.

hakararehe (haka-ra-rehe) прида-
вать форму, приспособлять.

hakararega₁ (haka-ra-rega) пугать.

hakararega₂ (haka-ra-rega): haka-
rarega i te aroho высовывать язык и
двигать им из стороны в сторону
(жест презрения).

hakaragi (haka-ragi) 1) приводить
воду в движение, болтая ногой;
заставлять шуметь волны; 2) ловить
осьминогов.

hakararigi, **hakarerigi** (haka-ra-ri-
gi, haka-re-rigi) 1) выливать; 2) бро-
сать; 3) разрушать.

hakaratara (haka-ra-tara) 1) соеди-
нять; 2) развязывать, распускать;
3) освобождать.

hakarau (haka-rau) прозвать.

hakaraupau (haka-rau-pau) 1. 1)
ужимка, гримаса; 2) ирония; 2. ска-
лить зубы, ухмыляться.

hakaraerae (haka-rae-rae) стирать,
соскабливать.

hakaree (haka-ree): hakaree no kai
hao изобилле.

hakaregorego (haka-rego-rego) 1.
1) делать толстым; 2) нагружать;
2. 1) толщина; 2) слой.

hakarehiva (haka-re-hiva) пройти
расстояние, отходить в сторону.

hakarei (haka-rei) скользить, съез-
жать по гладкому склону.

hakareka (haka-reka) пересекать,
скрещивать(ся).

hakarekareka (haka-reka-reka) 1.
переплетаться; 2. решетка.

hakarerigi (haka-re-rigi)=hakara-
rigi; hakarerigi ke фильтровать.

hakaregorego (haka-rego-rego) мо-
рить голодом, голодать.

hakariere (haka-pi-ere): hakariere
hiva смолить.

hakarii (haka-pii) растирать (ру-
кой).

hakariipii (haka-pii-pii)=hakarii.

hakariki (haka-piki) подниматься,
влезать.

hakariko (haka-piko) 1. глубокий;
2. гнуть, сгибать.

hakaripiri (haka-pi-piri) 1) клеить;
2) покрывать краской.

hakaripirihaga (haka-pi-piri-haga)
клеи.

hakaripiro (haka-pi-piro) зараже-
ние.

hakariri₁ (haka-piri) 1. 1) собирать-
(ся); 2) соединять, связывать; 3) скле-
ивать; 2. 1) соединение; 2) прививка;
черенок.

hakariri₂ (haka-piri) 1. паять; 2.
штукатурка.

hakaririga (haka-piri-ga) 1) локоть;
2) сустав; 3) брак, чета; hakaririga
gima запястье; hakaririga (i te) gima
локоть.

hakariti₁ (haka-piti) 1) дергать, вы-
дергивать; 2) тянуть.

hakariti₂ (haka-piti) происходить,
случиться.

hakarora (haka-roa) придвигать,
приближаться.

hakarogeha (haka-ro-geha) 1) шу-
меть; 2) приводить в ярость; hakaroge-
ha i te tariga оглушать, глхнуть.
прикидываться глухим.

hakarohutu (haka-ro-hutu) пачкать.

hakarokoroko (haka-roko-roko) уг-
лублять, сгущать(ся).

hakarono (haka-ro-noko) 1) обе-
зьяна; 2) гримаса.

hakaroroko (haka-re-roko) копать,
рыть, углублять.

hakaroreko (haka-ro-reko) помогать
при родах; hakaroreko te aroho по-
казывать язык кому-л.

hakarogoreko (haka-ro-ro-reko) по-
лировать, делать гладким.

hakapotaka (haka-ro-taka) ехать,
везти.

hakaroto (haka-poto) 1. укоротить; укорачивать(ся); 2. краткий.

hakarotopoto (haka-poto-poto) сокращать, сжимать.

hakarū (haka-ru) 1) рыть яму; делать ловушку; 2) продырявливать; пронзать.

hakarūharūha (haka-ruha-ruha) 1) набивать; 2) откармливать, пичкать.

hakarūke (haka-ruke) нагромождать.

hakarūkōu (haka-ru-kōu) 1. завязывать узлом; 2. узел.

hakarūkukina (haka-ruku-kina) по-лоскать горло.

hakarūmaana (haka-ru-ma-ana) накалывать, разогреть, ошпаривать.

hakarūneki (haka-ru-neki) делать затыкную петлю.

hakarūnenene (haka-ru-nene-nene) потрошить (?).

hakarūpa₁ (haka-ru-pa) чувствовать озноб.

hakarūpa₂ (haka-ru-pa) случать.

hakarūpa₃ (haka-ru-pa) 1) гнездо; 2) *фам.* постель для детей.

hakarūpuhi₁ (haka-ru-puhi) 1) хлынуть; 2) испаряться.

hakarūpuhi₂ (haka-ru-puhi) 1. квасить; 2. закваска.

hakarūpura (haka-ru-pura) 1. светить, освещать; 2. блестящий.

hakarūpa (haka-pura) 1. 1) освещать; 2) зажигать огонь; 2. факел.

hakarūpura (haka-pura-pura) свеченье.

hakarūputa (haka-puta-puta) жадно есть.

hakarūtiti (haka-ru-titi) опаливать (?).

hakarūtuputu (haka-putu-putu) часто что-л. делать.

hakaaga (haka-gaa-gaa) 1) нарушать порядок; 2) осквернять.

hakaage (haka-gae) начинать.

hakaaga₁ (haka-gaga) 1) поработить; 2) гнать, изгонять.

hakaaga₂ (haka-gaga) предки.

hakaagutu (?) 1) высиживать цыплят; 2) обдумывать, замысливать.

hakarāhira (haka-rahi-rahi) скребок.

hakarāhira (haka-rahi-rahi-ga) чистка.

hakarakerake (haka-rake-rake) приносить зло.

hakarara (haka-rara) 1) полировать; 2) пригладивать; 3) смягчать.

hakararara (haka-rara-rara) очищать, полировать, сглаживать.

hakarari (haka-rari) 1) всасывать(ся); 2) смачивать.

hakaaru (haka-rau) 1) сук; 2) жердь; 3) крюк.

hakarava₁ (haka-rava) увеличивать, добавлять, прибавлять.

hakarava₂ (haka-rava) 1. 1) широкий; 2) далекий; 2. 1) ширина, ширина; 2) расстояние; 3. проводить черту; haka-rava hakatutu четырехугольный.

hakarava₃ (haka-rava): haka-rava отица предшествовать.

hakarava₄ (haka-rava) 1) отекише глаза; 2) воспаление глаз.

hakarava₅ (haka-rava) 1. конек крыши; 2. помещать; ставить.

haka-re (haka-re) 1) класть, ставить; 2) оставлять.

haka-re-re (haka-re-re-re) недоваривать, недожаривать.

haka-re-re-re (haka-re-re-re-re) делать круглым.

haka-re (haka-re-re) успокаивающее средство.

haka-re-re-re (haka-re-re-re-re) ослабевший.

haka-re (haka-re-hu) застать врасплах; удивить.

haka-reka₁ (haka-re-ka) 1. 1) шутка; 2) отдых; 2. 1) развлекать(ся), шутить; 2) ласкать.

haka-reka₂ (haka-re-ka) опустошать; haka-re-ka по беседа, болтовня.

haka-re-ka-re-ka (haka-re-ka-re-ka) щекотать.

haka-re-ge (haka-re-ge-ge) рассказывать.

haka-re-ge₁ (haka-re-ge) прыгать, скакать.

haka-re-ge₂ (haka-re-ge) 1. 1) прекращать; 2) откладывать; 3) оставлять; 2. свободный; 3. освобождение; haka-re-ge ki te vau обнажать голову; haka-re-ge ki te vie развестись.

haka-re-ge₃ (haka-re-ge) 1. спасать; 2) беречь, экономить; 3) положить, нагнать; 2. ноша, запас.

haka-re-ge-re-ge (haka-re-ge-re-ge) потихоньку отпускать веревку.

haka-re-ge-va (haka-re-ge-va) 1) вешать, висеть; 2) качаться.

haka-re-va (haka-re-va) вешать, повесить.

haka-re-va-re-va (haka-re-va-re-va) качаться, колебаться.

haka-ri₁ (haka-ri) тело (человека или животного).

haka-ri₂ (haka-ri) кокос.

haka-ri₃, **haka-rii** (haka-ri, haka-rii) светильник.

hakariga (haka-riga) 1) подчинять, покорять; 2) смягчать.

hakaripoi, aipoi, hakaaipoi (haka-ripo-i, a-ipo-i, haka-a-ipo-i) 1. 1) беспорядок; 2) грубая ошибка; 2. 1) неправильный; 2) распущенный; тае hakaripoi прощать; извиняться.

hakaripoihaga (haka-ripo-i-haga) 1) вред; 2) упрямство.

hakariri (haka-riri) 1) раздражать; 2) сердить; 3) не правиться.

hakarite₁ (haka-rite) делить на равные части, раздавать поровну; hakarite кое неровный.

hakarite₂ (haka-rite) 1. 1) цвет; 2) качество; 2. 1) выравнивать(ся); 2) быть равным; 3. ровный, гладкий; hakarite ke разница.

hakaritega (haka-rite-ga) 1. 1) сравнение; 2) подобие, сходство; 3) образ, вид; 2. параллельный.

hakaritorito (haka-rito-rito) 1) очищать; 2) улучшать; 3) исправлять; 4) поправляться.

hakariva (haka-riva) 1. 1) счастье; 2) внимание; 2. 1) быть счастливым; 2) радоваться; hakariva i te geoeo сводить с ума.

hakarivaga (haka-riva-ga) радость, веселье.

hakarivariva (haka-riva-riva) хорошо сделать что-л.; hakarivariva iho изменять, исправлять; hakarivariva ki toana geoeo сводить с ума; hakarivariva ki te kahu надевать (одежду; плащ); hakarivariva raraku воли, завещание.

hakaroga (haka-roa) удлинять, откладывать.

hakarogoa (haka-roa-roa) удлинять(ся), развиваться.

hakarogo (haka-rogo) 1. 1) слушать(ся); 2) различать; 3) понимать; 2. повиновение.

hakarokiroki (haka-roki-roki) грустить, чувствовать себя одиноким.

hakarori₁ (haka-rori) 1) вознаграждать; 2) отвечать на внимание; 3) отослаться хорошо или плохо к кому-л.

hakarori₂ (hakarori) толпа, группа людей.

hakarori₃ (haka-rori) 1) удлинять(ся); 2) увеличивать(ся); 3) откладывать.

hakarua (haka-rua) тошнить, вытошнить.

hakaruga (haka-ruga) собирать, сваливать; hakaruga ni'i поднимать, возвышать.

hakaruku (haka-ruku) купаться; мыться; плыть; нырять.

hakarururu (haka-ruru-ruru) дразнить.

hakaruru (haka-ruru) обещание, обет.

hakaruruga (haka-ruru-ga) общание.

hakarutoruto (haka-ruto-ruto) по-лоскать горло.

hakataa (haka-taa) 1) разделить, отделять(ся); 2) удалиться.

hakatagata (haka-ta-gata) расти, становиться взрослым; hakatagata honui 1) возгордиться; 2) гордый, надменный.

hakatagi (haka-tagi) 1) звенеть; 2) звучать; 3) заставлять плакать.

hakataha (haka-taha) 1) отгораживаться; 2) отходить в сторону; 3) остерегаться; тае hakataha неподвижный.

hakatahe (haka-tahe) тянуть удочку из воды.

hakatahuga (haka-tahu-ga) располагать рамами; приводить в порядок.

hakatahuti (haka-ta-huti?) драться, бороться.

hakataiko (?) 1) удобрять землю; 2) оплодотворять.

hakataka₁ (haka-taka) 1) округлять; 2) огибать.

hakataka₂ (haka-taka) собирать, сваливать в кучу.

hakatakataka₁ (haka-taka-taka) округлять, огибать.

hakatakataka₂ (haka-taka-taka) 1. собирать, сваливать в кучу; 2. соедипение.

hakatakeo (haka-ta-keo) охлаждать.

hakatake (haka-take) порождать

детей.

hakatapa (haka-tapa) сторониться, отходить в сторону.

hakatapona (haka-ta-pona) 1. перешителный; 2. говорить про себя.

hakatapu (haka-tapu) 1) освящать, посвящать; 2) запрещать.

hakatari₁ (haka-tari) 1) возвращаться; 2) вести, провожать; 3) тащить, нести.

hakatari₂ (haka-tari) 1. ловушка для угрей; 2. быть приманкой.

hakatariga (haka-tari-ga) плата.

hakatarupu (haka-ta-rupu) мешать, препятствовать.

hakatata₁ (haka-tata) присоединить, плотно соединить.

hakatata₂ (haka-tata) 1) продвигаться вперед; 2) предполагать.

hakatatari (haka-ta-tari) ловушка для угрей.

hakatau₁ (haka-tau) ожерелье.

hakatau₂ (haka-tau) 1. вызов; 2. вызывать (на борьбу).

hakataua₁ (haka-taua), **hakatoua** (haka-tou-a) воин.

hakataua₂ (haka-tau-a) завистливый.

hakatautau₁ (haka-tau-tau) 1) прилесть; 2) присоединить.

hakatautau₂ (haka-tau-tau) соперничать.

hakatautau₃ (haka-tau-tau) удобрить, оплодотворить.

hakataviri₁ (haka-ta-viri) 1) повернуться; 2) изменить что-л.

hakataviri₂ (haka-ta-viri) циркуль.

hakateatea₁ (haka-tea-tea) 1) белить; 2) бледнеть (от страха).

hakateatea₂ (haka-tea-tea) выставлять в выгодном свете.

hakatee₁ (haka-tee) потрошить; очищать кишки.

hakatee₂ (haka-tee) класть, положить.

hakateete (haka-tee-tee) потрошить.

hakatega (haka-tega) 1) вызывать, дразнить; 2) вторгаться.

hakatehe (haka-tehe) превращать в жидкое состояние; **hakatehe ki te toto** кровоточить.

hakateitei (haka-tei-tei) быть обильным.

hakatekateka (haka-teka-teka) руль.

hakatepe (haka-tepe) 1. срезать занесось; 2. скошенный край.

hakater₁ (haka-tere) 1) отпустить; 2) освободить; 3) гнать.

hakater₂ (haka-tere) 1. рулить; 2. рулевой.

hakateretere₁ (haka-tere-tere) делать затяжную петлю в виде ловушки.

hakateretere₂ (haka-tere-tere) 1) играть с игрушечной лодкой (о детях); 2) плыть (в лодке).

hakatika (haka-tika) ориентироваться.

hakatikea, **hakatikera** (haka-tike-a, haka-tike-ra) 1. 1) показывать; 2) давать знать; объявлять; 3. бесстыдный.

hakatikeahaga (haka-tike-a-haga) обучение.

hakatipatipa (haka-tipa-tipa) трясина(сь).

hakatitaa (haka-ti-taa) ограничивать.

hakatiti₁ (haka-titi) приводить в порядок, подгонять.

hakatiti₂ (haka-titi) 1) собирать, сваливать; 2) увеличивать.

hakatitika₁ (haka-ti-tika) 1) прила-

живать; 2) приводить в порядок; 3) ориентироваться.

hakatitika₂ (haka-ti-tika) 1) принимать, одобрять; 2) решать; **hakatitika i te ki** судить.

hakatitikaga (haka-ti-tika-ga) 1) справедливость; 2) наказание.

hakatitihaga (haka-ti-tika-haga) 1. верить, доверять; 2. 1) согласие; 2) власть.

hakatiu (haka-tiu) смотреть с подзрением, выслеживать.

hakatoa (haka-toa) грабить.

hakatono (haka-tono) 1) колебаться; 2) толкать, отталкивать.

hakatora₁ (haka-tora) 1) сбить; 2) отпустить; 3) уничижать; **hakatora ki garo** покорить; **hakatora ki te kahu** поднять паруса.

hakatora₂ (haka-tora) 1) думать, вспоминать; 2) рассматривать.

hakatora₃ (haka-tora) положить, опустить; **hakatora ki te ao** даровать, жаловать (титул).

hakatoraria (haka-tora-ria) уничтожать, разрушать.

hakatoro (haka-toro): **hakatoro te rima** наказывать кого-л.

hakatoru (haka-toru) утроенный.

hakatorop₁ (haka-to-tora) 1. быть озабоченным, думать постоянно о чем-л.; 2. нерешительный.

hakatorop₂ (haka-to-tora) составлять генеалогии.

hakatotop₃ (haka-to-tora) подстрекать.

hakatoutou (haka-tou-tou) 1) удобрять землю; 2) оплодотворить.

hakatu (haka-tu): **hakatu rirariva** хороший вид, внешность.

hakatuhaga₁ (haka-tuha-ga) шито, метка.

hakatuhaga₂ (haka-tuha-ga) 1) задерживать; откладывать; 2) медлить.

hakatuki (haka-tuki) обрабатывать землю.

hakatupu (haka-tupu) 1) производить; 2) способствовать росту.

hakaturu (haka-turu) 1) заставить спуститься; 2) спускать (лодку).

hakaturutu (haka-turu-turu) поднять и бросить (что-л.).

hakatutu (haka-tutu) класть перекладыши (для крыши).

hakatutuhi (haka-tu-tuhi) красить.

hakatu₁ (haka-tuu) 1. 1) образец; 2) вид; 2. нумеровать; складывать.

hakatu₂ (haka-tuu) 1) возводить; 2) делать воздем.

hakatu₃ (haka-tuu) не одобрять; **hakatuu riri** успокаивать.

hakatuu₁ (haka-tuu) 1. предсказывать; 2. предвестие.

hakatuu₂ (haka-tuu) пробовать (на вкус).

hakatuu₃ (haka-tuu) 1. оставлять след; отмечать; 2. знак; отметка; след; цель; hakatuu ta подпись.

hakatuutuu₁ (haka-tuu-tuu) поставить; поместить; сложить.

hakatuutuu₂ (haka-tuu-tuu) разграничение.

hakau (haka-u) десны.

hakauaua (haka-ua-ua) отмечать чертой.

hakauga₁ (haka-uga) 1) вести; 2) приносить; 3) посылать; 4) привести в порядок; выстраивать людей в ряд.

hakauga₂ (haka-uga) 1. 1) советовать; 2) подстрекать; 2. 1) совет; 2) проводник.

hakaugauga (haka-uga-uga) 1) ослабленный; 2) уменьшенный.

hakauiu (haka-uiu) крепко спать.

hakauma (haka-umu) созывать на войну.

hakaupu (haka-upu) утолять жажду; hakaupu oга поливать.

hakauga (haka-uga) освещать, зажигать.

hakaugu (haka-ugu) 1) проникать, пробираться; 2) идти обратно; 3) вносить; класть; 4) вливать; 2. настой; смесь.

hakaugu₂ (haka-ugu) 1) одевать(ся); 2) заворачивать; 3) хоронить.

hakaugu₃ (haka-ugu) внушать, давать советы.

hakauguuru (haka-ugu-uru) переплетаться; hakauguuru mai te vae торопиться; hakauguuru tou vae ходить, бегать.

hakauta (haka-uta) пропустить, дать пройти.

hakava₁ (haka-va) говорить.

hakava₂ (haka-va) 1) судья; 2) суждение.

hakavai (haka-vai) 1) тянуть; 2) плавать; 3) распускать.

hakavaivai (haka-vai-vai) 1) смочить; 2) напоить.

hakavavava (haka-va-va-va) расставленный с промежутками.

hakavate (haka-vate) 1) покрывать; 2) мазать; 3) покрываться рябью.

hakavatevate (haka-vate-vate) выравнивать, сглаживать.

hakavari (haka-vari) 1. гибкий, податливый; 2. гнуть, сгибать; 3 квадрат.

hakavega (haka-vega) ноша, груз; бремя.

hakaveke: hakaveke oho делать прическу.

hakavekiveku (haka-veku-veku) 1) отсыревать; 2) смачивать.

hakavera (haka-vera) зажигать(ся); hakavera paка нагревать.

hakaveravera (haka-vera-vera) жарить; жечь; сгорать.

hakaviku (haka-viku) 1) освящать, посвящать; 2) запрещать.

hakaviku₂ (haka-viku) надуть губы, обижаться (о ребенке).

hakaviri (haka-viri) поворачивать, вращать.

hakaviriviri (haka-viri-viri) 1) вертеть; 2) завертывать; 3) огибать; 4) возвращаться; 5) бросать.

hakaviuviu (haka-viu-viu) сидеть на корточках, припадать к земле.

haki несомненно, конечно.

hakura (ha-kura) 1) щипать; 2) жать; 3) стеснять.

hamae (hama-e) аутригер, балансир лодки.

hamoao (ha-mo-moa) 1. помолвка; 2. быть помолвленным.

hamene₁ (ha-mene) наказывать.

hamene₂ (ha-mene) желать.

hami набедренная повязка; hami haka kune (upe) ~ из тапы; hami huki туго стянутая; hami kauha; hami tama; hami toe из тапы.

hamoni, **aamoni** (ha-moni, a-a-mo-ni) 1. 1) сгибать, загибать; 2) окружать; 2. рубчик, край (матерни).

hamu рассветать.

hamuhamu (hamu-hamu) доедать остатки; есть стбросы.

hana 1. тепло, жар; 2. чувствовать тепло.

hanau, **apanu** (hana-u, apa-u) 1. народ, раса; 2. порождать, рождать; hanau eere, apau eere «раса тучных» (лег.) hanau tomoako, apau tomoako «раса тонких» (лег.); hanau tama, apau tama vie беременная, роженца.

hanere taum. 1. сто; 2. 1) сотня; 2) столетие.

hanihani (hapi-hani) красный камень; пемза.

hanohano₂ (hano-hano): hanava hanohano досаждать, раздражать, своенравный.

hanohano (hano-hano) 1. грязный, отвратительный; 2. тошнота; 3. тошнить.

hanu помогать.

hanuanua (ha-nua-nua): hanuana

меа радуга; hānuānuā театеа радуга.

hao₁ зарывать; сажать (ямс, батат). hao₂ сооружать; поднимать(сл); всходить (о светилах).

hao₃: hao kuku курица, которую получает распорядитель праздника.

haoa (hao-a) 1) рана; 2) раненый. haoga (ha-oga): haoga mai 1) страдать; 2) терпеть, выносить.

harai, arai (ha-rai, a-rai) поднимать; осторожно нести что-л.; harai hakahoua сообщать, рассказывать; harai rōgo объявлять; harai e vae бежать; harai tari 1) выражать; 2) ввозить.

haraiaga (ha-rai-aga) 1. возвышение, высота; 2. поднимать.

haraihaga (ha-rai-haga) 1) присвоение; 2) подношение.

haraina (ha-rai-na) чаша, сосуд.

haraki (ha-raki) 1) бить; 2) топтать, топтать ногой.

harao (ha-rao) 1. 1) осторожный; 2) защищенный; 2. 1) осторожность; 2) забота; защита; 3. 1) быть осторожным; 2) защищать; harao hakeake плохо воспитанный; плохо оберегаемый.

hare 1. 1) ошибаться; 2) недостаточность; 2. 1) ошибка; 2) отсутствие.

harehare (hare-hare) 1) ошибаться; 2) отсутствовать.

hari учить.

hara₁ 1. ошибка; 2. ошибаться, путать.

hara₂ панданус.

hara₃: hara akataga дорога, тропинка.

harahara₁ (hara-hara) неровно сплести что-л.

harahara₂ (hara-hara) таро; harahara vitiviti; harahara kōru сорта сахарного тростника.

harahara₃ отхожее место.

harai (hara-i?, ha-rai?) провожать, сопровождать.

haraiaga (hara-i-ga) сопровождение.

harakea (hara-kea) фурункул.

harani неол. француз.

haraoa 1) мука; 2) хлеб; haraōa mata сырая мука; haraōa tonatona широк; haraōa paaraa лешка.

harararaga (ha-raga-raga) 1) непреклонный; 2) суровый; 3) прямой.

haratua (hara-tua) окружать.

hare 1) дом; хижина; 2) семья; hare hakaatuga класс, школьное здание; hare hakaatama школа, класс; hare iti; hare ititi по хижина, будка; hare kalu палатка; hare kai

столовая; hare kakovaka дом в виде лодки; hare kau keke — Какой большой дом! hare kioga пещера, убежище; hare kōmo отхожее место; hare kōru темница; hare mānu клетка; hare māuku хижина без каменного фундамента; hare moa курятник; hare moe спальня; hare peinei; hare peiei отхожее место; hare no i li тюремная камера; hare ohi свинарик; hare piko 1) приют, убежище; 2) засада; hare pohurūhi тюрьма; hare poro sarai; hare poro kai склад, амбар; hare puhirūhi дома, крытые соломой; hare pure часовни, церковь; hare roe муравейник; hare rutu rōgorōgo школа; hare tatau хлеб; hare tunu kai кухня.

hare₂: hare a te atua торжественная песня.

hare₃: hare poro терять, ронять, проливать.

hari 1) нести, принести; 2) везти.

harihari (hari-hari) 1. расчесывать волосы; 2. «гребень» (название прически).

hariu, (hari-u) 1) повернуться; возвратиться; 2) прогнать; 3) отстранил.

hariu, (hari-u) 1) смотреть на кого-л.; 2) благожелательно относиться; 3) питать уважение.

hariua (hari-u-a) быть превращенным.

haro, 1) тянуть, дергать; 2) бросать; 3) убирать; поднимать лкорь; haro i te hagu вдыхать.

haro₂ украшать.

haroharo₁ (haro-haro) хремать.

haroharo₂ (haro-haro) 1) показывать; 2) наводить, целиться.

haruharu, aaru, aruaru (hagu-hagu, a-aru, aru-aru) хватать, отнимать; красть.

harui см. hariu₁.

hata₁ положить, сохранить.

hata₂ стол.

hatahata, (hata-hata) 1) тихий, спокойный; 2) обширный.

hatahata, (hata-hata) труба, дудка.

hataa (hata-ta) 1. быть тихим; 2. тихо (ср. hatahata₁).

hataliri (hata-tiri) гриб.

hatatu (hata-tu) 1) желудок; 2) зоб (у птиц).

hati, hahati, nti, aati (ha-hati, ati, a-ati) 1. 1) бить, ломать; 2) очищать; снимать кору; 2. 1) рубка; 2) поток; hati ru ломаться (о кости), разбиваться (о волне); сланец, шифер.

hati₂ высказываться на берег.
hati₃ окончание, конец некоторых шесен.

hatihati (hati-hati) 1) ломать; рвать; 2) копать.

hatu строить дом.

hatu₁ глыба, твердая земля; hatu kai сгусток крови; hatu pono грудь, вымя; hatu oi земля.

hatu₂, haatu, hahatu (ha-atu, ha-hatu) 1) складывать; 2) сгибать; 3) плести.

hatu₃ 1. 1) советовать; приказывать; 2) договариваться; 2. договор.

hatu₄ распорядитель на празднике.

hatu₅; hatu raki вопль; hatu tiri гром, грохот.

hatua (hatu-a) подруга.

hatuga (hatu-ga) соломенная или тростниковая крыша.

hatuhatu₁ (hatu-hatu) исказить.

hatuhatu₂ (hatu-hatu) 1. 1) гибкий; 2) складной; 2. складывать много раз.

hatui (hatu-i) жарить; класть на горячий камень.

hatuke см. hetuke.

hau₁ 1) гибискус (*Triumfetta semitriloba*); 2) нить; 3) волокна из коры дерева; hau hi; hau hii леса (рыболовная); hau kakaka волокна листьев банана для плетения; hau matama леса с большим крючком; hau matoki леса с маленьким крючком; hau roro название веревки (перекидывается через козел дома); hau uaua kioe нити из сухожилий крыс.

hau₂ линия; hau rikoriko кривая линия; hau titika прямая линия.

hau₃ дым, колоть.

hau₄ головной убор, шапка, шляпа; hau hiehie веночек из пяти, шести колец, к которым прикреплены черные куриные перья; hau koio головной убор (из длинных узких перьев); hau kutakuga головной убор (из разноцветных перьев петуха); hau moroki головной убор; hau migoi головные украшения из коротких перьев; hau moroke головной убор (конической формы); hau poi teike головной убор; hau pinei головной убор (из коротких черных перьев); hau pouo женский головной убор; hau tara головной убор (из коротких перьев, украшенный лишь сзади длинными перьями); hau teatea головной убор (из белых перьев); hau teketeke веночек (из коротких черных перьев); hau waego головной убор (из длинных хвостовых перьев птиц);

hau varikarau перо, плюмаж; hau veti головной убор (вероятно, арики мау).

hau₅ 1. дуть (о ветре); 2. холодок, ветерок; hau taagu 1. холодный, свежий; 2. прохлада, тишина; 3. тихо петь.

hau₆ роса, капля дождя.

hau₇; hau waego арз. комета.

hau₈; hau manī 1. 1) скучный; 2) угрюмый; 3) усталый; 2. 1) отвращение к еде; 2) лень; 3) скука; 3. 1) надоедать; 2) наскучить; 3) лишать мужества; 4) уставать.

hau₉ помогать, содействовать.

haua₁ (hau-a) хриплый, охрипший; глухой.

haua₂ (hau-a) двойной, парный.

haua₃ (hau-a): motu haua архи-нелаг.

hauhau₁ (hau-hau) дерево (*Triumfetta semitriloba*).

hauhau₂ (hau-hau) 1) плата, вознаграждение; 2) владения.

hauhau₃ ракообразные (*Isopoda*).

hauhau₄ (hau-hau) собака, пес (звукоподражание).

hauuuuu (hau-uu-uu) 1) шептать; 2) говорить по секрету; 3) внушать что-л. плохое.

hauru₁ (hau-uru) 1. 1) спать; 2) одышать; 3) давать пристанище; 2. сон.
hauru₂ (hau-uru) зоол. название рыбы.

hauruhaga (hau-uru-haga) сон.

hauū (hau-uti) деревянный дом.

hauu₁ (hau-u-u) 1. помогать; 2. помощь.

hauu₂ (hau-u-u) ставить на место; вернуть; заменить.

hauva (hau-va) близнецы; двойники.

hava 1) передвигать; 2) уносить; 3) разгонять.

havahava (hava-hava) 1) цвета глины; 2) глинистый; 3) грязный, жирный; 4) покрытый струпами.

he₁ артикль имени существительного.

he₂ междометие.

he₃, hee где? ki he куда? mai he откуда? o he откуда? здесь.

hea (he-a) где?

heaga, heaka (he-aga, he-aka) жертва, добыча.

heaha (he-aha) почему?

heatua (?) население.

heelu (=hetu): heelu tauhoro утренняя заря.

hega₁ зоол. название рыбы.

heg₂ 1. блеск, сияние; 2. рас-
светать.

hegahega (hega-hega) красноватый,
красный; яркий.

heguhegu₁ (hegu-hegu) шептать.

heguhegu₂ (hegu-hegu) страстно же-
лать.

heguhegu₃ (hegu-hegu) 1) обижать-
ся; сердиться; 2) сожалеть, досадо-
вать.

heguigui (he-gui-gui) 1) шептать,
говорить неясно; 2) читать.

hehega (he-hega) рассветать; hehega
гаа восход солнца.

hehehehe (hehe-hehe) 1. земля; поч-
ва; глина; ил; тина; 2. 1) грязный,
темный; 2) сырой, влажный.

hehere (he-hege) 1) воротник;
2) ожерелье; 3) хомут.

hehu: hehu rahi роса.

hei₁ гирлянда; hei te aге венки
из цветов.

hei₂: hei raga 1) старые несъедоб-
ные плоды; 2) женщина, не имевшая
детей; hei rata 1) растение, давшее
молодые побеги; 2) женщина, имев-
шая раньше детей.

hekaheka (heka-heka) 1) мягкий;
2) мирный; 3) удобный; 4) малодуш-
ный.

heke 1) спрут; 2) росток; heke ko-
rotea; большой; heko rira зоол. на-
звание спрутов (обьминогов).

hekekeohe (?) лук-порей.

heki: heki keho холст, парусина.

hehua₁, heenua (he-hua) анат. чре-
во, матка, плацента.

hehua₂, heenua (he-hua) земля; he-
hua tuihi родина; hehua tutae maui
залежи гуано; hehua roreko raga
земля, принадлежащая одной семье.

hepi₁ (he-pii) натереть до волдыря.

hepi₂ (he-pii) курносый, приплюс-
нутый.

herahi (he-rahi) 1. чрезмерный;
2. слишком.

hera: hera ki te mea судьба, случай.

heraragara (he-gara-gara) фонарь.

here₁ 1) закреплять; 2) связывать;
3) бить, хлестать; 4) душить; here gaо
галстук, шарф; here pere седлать.

here₂ ловить угрей ловушкой; here
koreha ловушка для угрей; here
giку ловить угрей, ныряя около
берега.

here₃: here ei hoihoi фирмам, лесть.

herega (here-ga) 1) связь, соедине-
ние; 2) союз.

herehere₁ (here-here) привязывать,
прикреплять.

herehere₂ (here-here) 1) обсидиан;
2) каменное оружие.

hereke (he-keke) рана, язва.

hereo₁ (he-teo) дно, днище.

hereo₂ (he-teo) почка, бутон.

herepo (he-tepo) бот. название рас-
тения (Tetragonia expanса).

hereu (here-u) 1) мешать; 2) нару-
шать запрет.

heriki (he-tiki) 1. 1) подстилка
из дерна; 2) пастбище, дерн с ко-
торого годен для подстилки; 2. де-
лать подстилку из дерна.

herohero (hero-hero) 1. 1) яркий;
2) малиновый, красный; 3) жестокий;
2. цвет зрелого плода.

herou (he-tou) рыболовный крю-
чок.

heru 1) рука от локтя до кисти;
2) нога, икра ноги.

heruheru (heru-heru) 1. грабли,
скребок; 2. сгребать, разрывать зем-
лю (о птицах); рыться.

heruru₁ (he-turu) конопатить.

heruru₂ (he-turu) 1. сильный шум;
2. завывать (о ветре); шуметь (о море).

hetu₁ затихать (о пламени).

hetu₂ 1) вспеть; 2) шуметь; весе-
литься; 3) пользоваться слапой, быгь
знаменитым.

hetu₃ 1. 1) бить ногой; 2) топать;
2. удар.

hetu₄ прописная буква.

hetuhetu₁ (hetu-hetu) бить, хлопать
(о ладоши); hetuhetu niiniui боль-
шой барабан.

hetuhetu₂ (hetu-hetu) конопатить.

hetuke, hatuke (he-tuke, ha-tuke)
зоол. морской еж, hetuke hiva зоол.
морской еж.

hetuu, heetuu, heetu, hetu звезда,
светило; hetuu ahiahi вечерняя звезда;
hetuu ave комета; hetuu hiki комета;
hetuu hueго комета; hetuu porohaga
утренняя звезда; hetuu pu февраль;
hetuu roго метеор; Hetuu Tea Во-
нера (планета); hetuu viri метеор.

heu₁ ребенок родителей, принадле-
жащих к разным племенам.

heu₂ название знака (морская со-
рокопожка).

heuheu (heu-heu) пух, пушок.

heuru (he-uru) 1. смешанный;
2. смесь.

heva 1. 1) сумасшествие; 2) глупец;
2. сойти с ума.

hi₁ удить рыбу.

hi₂ 1. головная боль; одышка,
астма; 2. страдать головной болью;
сморгаться, вытирать нос.

hia свистеть.

hiabia (hia-hia) 1) пилить, распиливать; 2) срезать, разрезать.

higa₁ 1) соглашаться; 2) повиноваться.

higa₂ 1. 1) падать; 2) спотыкаться; 3) победить; 2. 1) опасность; 2) поражение.

higaa (higa-a) побежденный, сломавшийся.

higahiga₁ (higa-higa) согласие, договор.

higahiga₂ (higa-higa) 1. 1) шататься; 2) колебаться; 3) поражать, потрясать; 2. косой, кривой.

hihi₁, **hihihihi** бровь; **hihi mata** ресницы.

hihi₂ 1) усики, щупальцы; 2) сорт бабанов.

hihi₃ крутой склон; высокое место.

hihi₄ замерзать.

hihi₅ 1) врать; сдирать; 2) отрицать.

hihi₆ **hihi ketuketu** закрыть глаза.

hihiga (hi-higa) гуаться под ветром.

hihihihi₁ (hihi-hihi) бить, хлестать.

hihihihi₂ (hihi-hihi) 1. ставить сети;

fiig. запутывать что-л.; быть непопыхтым; 2. путаница; 3. спутанный.

hihihihi₃ ржать (звукоподражание).

hihiri (hi-hiri) трудный.

hiho приходить.

hihoi₁ (hi-hoi) 1) пророчествовать; 2) предполагать.

hihoi₂ (hi-hoi) изменяться, превращаться.

hihi₁ 1. 1) коллики; 2) повоз; 2. сморкаться.

hihi₂ удить рыбу.

hihihi (hi-hii) смеяться.

hika₁ игла, челнок для плетения сетей.

hika₂ разжигать огонь трением.

hiki₁ см. **hiku₁**.

hiki₂ преклонять колени.

hiki₃ стягивать, сжимать.

hiki₄ танцевать.

hiki₅, **hiki puku** хвастать совершенной ошибкой.

hikiga: **te hikiga kauga** празднество.

hiko 1) просить; 2) брать без разрешения.

hikohiko₁ (hiko-hiko) 1. похищать, хватать; 2. грабёж.

hikohiko₂ (hiko-hiko) игра в прятки; **hikohiko keke** игра в прятки.

hiku₁, **hiki** хвост, хвостовой плавник; **hiku kiore**; **hiki kiore**; **hiki kiore bot.** название растения (*Cyperus vegetus*).

hiku₂: **hiku vera** коричневый, бурый (ср. **iki vera**).

hina₁ седые волосы; **korobua hina** tea седой старик.

hina₂: **hina gere** правнук.

hinalina (hina-hina) седой.

hini₁, **hinihini₁** (hini-hini) 1) медлить; 2) задерживаться; 3) оставаться жить.

hinihini₂ (hini-hini) отдаленный; древний, старинный; **hinihini ke avai** древний, старинный.

hinu масло (растительное, минеральное).

hio₁ схватывать.

hio₂ 1) стекло; 2) очки; 3) зеркало.

hio₃ **taum.** дудка из тростника.

hiohio₁ (hio-hio) свергиваться, сгущаться.

hiohio₂ (hio-hio) 1) оскорблять; 2) просить; требовать.

hiohio₃ (hio-hio) 1. 1) сильный; 2) храбрый; 2. сильно, крепко; 3. поймать, схватить; 4. сталь.

hipa₁ 1) наклоняться; 2) искать.

hipa₂ переходить, переносить.

hipahipa (hipa-hipa) 1. наклоняться; 2. косо.

hipu: **hipu takatore** миска; **hipu uhu vai** сосуд (из тыквы).

hira смотреть неосла, хитро.

hiri₁ 1. 1) плести, заплести (косы); 2) вить веревку; 2. веревка из человеческих волос; **hiri toe** лента.

hiri₂ 1) идти, ходить, появляться; 2) подниматься; нарить; подниматься клубами (о дыме); **hiri koroiiti**; **hiri te reka** идти бесшумно; **hiri tahaga** по маи идти без остановки; **hiri toke apz.** настил перед старыми домами.

hiriga (hiri-ga) дым.

hiriga (hiri-ga) поездка, путешествие; **hiriga haka** идти по двое;

hiriga hipa идти окольными путями; **hiriga te mataku** идти быстро; **hiriga okoua** действовать бесстрашно; **hiriga tahataha** идти по двое; **hiriga tekiteki** идти на ту сторону, пересекать; идти вирипрыжку; **hiriga totoro** ползти на четвереньках; **hiriga veveveve** идти смело; **hiriga vare kara** идти по кругу.

hiriga₂ (hiri-ga): **hiriga mouga** склон горы.

hirihiri₁ (hiri-hiri) курчавый.

hirihiri₂ (hiri-hiri) 1) качание; колебание; 2) качели.

hiro₁ 1. крутить, вить, прясть; 2. 1) коса; 2) тесьма.

hiro₂ название 2-й ночи лунного месяца.

hirohiro (hiro-hiro) трескаться; покрываться трещинами.

hirokairo₂ (hiro-hiro): hirohiro ei paatai солить.

hirohio₂ (hiro-hiro) 1) смешивать; 2) растворять; 3) вливать; 4) настаивать.

hirohioa (hiro-hiro-a) смешивать. **hita** 1) жать; 2) душить; 3) давить. **hiti₁** надутый.

hiti₂ 1) появиться; 2) подниматься; 3) рассветать; 4) пробуждаться.

hiti₃ кружева.

hiti₄: hiti гаа пористый камень красного цвета; туф.

hitihaga (hiti-haga) вставание, восход (солнца); **hiti haga гаа** восход солнца.

hitihiti (hiti-hiti) 1) рассветать; 2) пробуждаться.

hitu см. ehitu.

hiu личинка моли.

hiuhiu (hiu-hiu) твердый.

hiva 1. чужой, чуждый, чужеземный; 2. 1) чужеземец; 2) континент; **hiva taro bot.** сорт. таро.

hivo кабестан.

ho, освобождать; оставить; отказываться.

ho₂ чтобы не, как бы не.

ho, межд. **ho! ha! ol!**

ho₁ 1) брат (в значении «приятель», «товарищ»); 2) хозяин; **hoa kopa** 1. прирожденный, туземный; 2. туземец; владелец.

ho₂ 1) бросать; 2) спускать на воду; 3) бросать якорь; 4) выходить на берег; оставаться; **hoa ai** вае пинок, удар ногой; **hoa mai te ua** дождит; **hoa te ua** падать (о дожде).

ho₃, **hoa i te tau** 1) отказываться; 2) признаваться; 3) рассказывать обо всем.

hoahoa (hoa-hoa) 1) кидать, бросать; 2) вознать; 3) опрокидывать; 4) разрушать.

hoe₁ хрипеть, тяжело дышать.

hoe₂ 1. 1) короткое весло; гребок; 2) плавник, ласт; 2. грести.

hoe₃ нож, лезвие; **hoe mutoi** меч.

hoehoe (hoe-hoe) грести.

hogaa (ho-gaa) гнездо, пора, убожище.

hogehege (hoge-hoge) запах гниения.

hogi₁ обнимать, целовать.

hogi₂ нюхать; приветствие жителей о. Пасхи.

hogihogi₁ (hogi-hogi) радость.

hogihogi₂ (hogi-hogi) 1) нюхать; 2) пахнуть.

hohoa (ho-hoa) портрет, фотография.

hohoki (ho-hoki) возвращаться.

hohoni (ho-honi) очищать, чистить пожом, скимать кожу.

hohonu (ho-honu) глубокий; **hohonu parea** неслышавший, призрачный.

hohoru (ho-horu), **hoharu** (ho-haru) купаться.

hohora₁ (ho-hora) растягивать, раскладывать на земле, на полу.

hohora₂ (ho-hora) распускаться. покрываться листвою.

hoi₁ *taum.* лошадь; **hoi toretore** зебра; **hoi vahina** кобыла.

hoi₂: **hoi atu** сбиться с пути, потерять дорогу.

hoiho: **here ei hoiho** фирмам, лесть.

hoke₁ лист банана; лист, начинающий улетать.

hoke₂ концы сети.

hoke₃ левый палец у птиц (из трех передних).

hoki₁ 1. разве?; 2. 1) тоже; 2) больше; 3. 1) какой?; 2) что?

hoki₂ возвращаться; **hoki mai** возвращаться сюда.

hoko₁, **hoo** 1) покупать, продавать; 2) выкупать, освобождать.

hoko₂: **hoko hia** сколько; **hoko gua** 1. вдвоем, идти вдвоем; 2. товарищ; кузен; **hoko tahī** один, только; **hoko tahī** по про себя; один, единственный; **hoko togu** втроем.

hoko₃ 1) играть, веселиться; 2) идти вприпрыжку; 3) сопровождать пение тапцем; **hoko hooi** движение в тапце; **hoko riu** любовная песня.

hokohoko (hoko-hoko) танец.

homo яма, вырытая метеоритом; гром; луч.

honihoni₁ 1) резать, срезать, разрезать; 2) чистить.

honihoni₂ (honi-honi) прелюбодеяние.

hono 1. заплата; 2. ставить заплату; 3. залатанный.

honohono (hono-hono) 1. соединять; 2. соединение, составная часть; 3. общий.

honohono₂ (hono-hono) чинить, латать.

honu, 1) черепаха; 2) паук; **honu togo** пояс из панциря черепахи.

honu₂ десять; тридцать.

honuhonu (honu-honu) двадцать; шестьдесят.

honui₁ (ho-nui) 1. 1) вождь; 2) уважаемый человек; 2. большой; главный; зпатный.

honui₂ (ho-nui) 1) пропитание; 2) поддержка, опора.

hoo₁ см. hoko₁.

hoo₂ содержать, вмещать.

hooa: hooa te kaiga покупать землю.
hooou (ho-ou) брат зятя или зов-
ловка.

hooa 1. возмещение проигрыша;
реванш; 2. отыгрываться; мстить.
hooou (ho-ou) 1. возмездие, ре-
ванш; 2. отомстить.

hoo₁ 1. новый, свежий; 2. чуже-
странец.

hoo₂ родственник; друг, товарищ.

hore₁ спинной хребет, позвоночник.

hore₂ *арх.* еда, пища (в качестве
платы за работу).

horea (ho-rea) 1. 1) худший; 2) по-
следний; 2. конец.

horehore (hore-hore) спокойный,
тихий, мирный.

horo 1. тревога, смтение, страх;
2. поднять тревогу, встревожить.

horohoro (horo-horo) 1. робкий,
пугливый; 2. слабый,

horu₁ слуга.

horu₂ 1. купанье; 2. купаться;
мыть; чистить.

horuhaga (horu-haga) купанье.

horuhoru (horu-horu) купанье.

hoga₁ лето; апрель; hoga iti август;
hoga nui сентябрь.

hoga₂ момент.

hoga₃ 1) разверты-
вать; 2) простираться; 3) открывать
(секрет); 4) остановить.

hoga₄ название месяца (ср. ohora iti).

hoga₅ 1) быстро,
немедленно; 2. быстрый, неожидан-
ный; 3. 1) устремляться; 2) спешить;
hoga₆ kina проворный, быстрый.

hoga₇ 1) бегать;
2) двигаться; 3) плыть.

hoga₈ 1. поспешно; 2. идти
рысью.

hoga₉ 1. поспешно; 2. идти
рысью.

hoga₁₀ 1. поспешно; 2. идти
рысью.

hoga₁₁ 1. поспешно; 2. идти
рысью.

hoga₁₂ 1. поспешно; 2. идти
рысью.

hoga₁₃ 1. поспешно; 2. идти
рысью.

hoga₁₄ 1. поспешно; 2. идти
рысью.

hoga₁₅ 1. поспешно; 2. идти
рысью.

hoga₁₆ 1. поспешно; 2. идти
рысью.

hoga₁₇ 1. поспешно; 2. идти
рысью.

hoga₁₈ 1. поспешно; 2. идти
рысью.

hoga₁₉ 1. поспешно; 2. идти
рысью.

hoga₂₀ 1. поспешно; 2. идти
рысью.

2) дробить; 3) рвать; 2. испещренный;
horehore itiiiti резать на куски.

horehore₂ (hore-hore): horehore tago
бот. сорт таро.

horeko₁ (hore-ko) быть одиноким,
жить в одиночестве.

horeko₂ (ho-reko) икра (поги).

hori₁ 1) тихий, 2) безветренный;
3) мирный.

hori₂ быть противоположным; враж-
дебным.

horihori (hori-hori) 1. нерешитель-
ный, безразличный, утомленный;

2. усталость; 3. уставать; horihori
maia i te geoteo подвергать риску.

horo₁ жадно есть; глотать, зани-
вать что-л.

horo₂ спрятаться, снастись, при-
бежать к чьей-л. помощи; идти рысью.

horo₃ точить.

horo₄ крахмалить.

horo₅ hoga vagevage без ветвей.

horoga (horo-ga) разграничение.

horohorae 1. спасать; беречь;
2. управляющий.

horohoro₁ (horo-horo) 1. глотать;
жадно есть; 2. ненасытный; жадный.

horohoro₂ (horo-horo) чистить, по-
лировать, строгать, тереть.

horohoro₃ (horo-horo-u) опромет-
чивость, безрассудность.

horo₁ (horo-i) 1) чистить; 2) точить.

horo₂ (horo-i) 1. сунуть; выти-
рать; 2. платок; horo mata носовой ~.

horogou (ho-ro-gou) ускорять.

horou (ho-rou) 1. 1) спешить;
2) ускорять; 2. 1) быстрый; 2) по-
спешный; 3. быстро.

horu, ou свинья.

horuhoru (horu-horu) спать.

hotake *зоол.* морской огурец (мол-
люск); морской еж.

hoto лопатка, плечо; hoto niuiui;
hoto paragaha жирный.

hotu (ohotu) название 14-й ночи
лунного месяца.

hou 1. 1) новый; 2) свежий; 3) юный;
молодой; 4) современный; hou a nei
современный.

hou

hova друг.

hove вдова, вдовец.

hu₁ артикль имени существитель-
ного.

hu₂ 1. дуть, бушевать (о ветре);
2. сильный ветер, порыв ветра, буря.

hu₃ 1. пламя; 2. 1) гореть; 2) за-
жигать.

hu₄ полоска тапы, которой жители
острова связывают волосы.

hu₅ = u₂.

hua₁ тот же самый.

hua₂ 1. пускать ростки, цвести; 2. 1) цветок, плод; 2) *анат.* яичко; 3) сын; hua ai потомство, семья; hua niu кокосовый орех; hua tahi, huaa tahi единственный сын; hua tagu пазв. растения (*Chenopodium ambigitum*), hua tea бот. сорт сладкого картофеля.

hua₃ название 12-й почти лунного месяца.

huaa (hua-a): huaa tae oko, huaa vahio незрелый плод.

huaga (hua-ga) название знака (плод).

huahua₁ (hua-hua) копчик.

huahua₂ (hua-hua) вена; артерия; сухожилие.

huahuaga (hua-hua-ga) плод, фрукт.

huaki (hua-ki) выкапывать, снимать урожай.

huatuki (hua-tuki) растянуться на солнце.

hue₁ 1. куча, груды; 2. 1) собирать, сваливать в кучу; 2) собираться; hue ke выбирать; hue no остановка, привал; hue ki ruga одевать кого-л.

hue₂ 1) бот. белая тыква (*Lagenaria vulgaris*); 2) калебаса (сосуд из тыквы).

huega (hue-ga) 1) куча; 2) группа; толпа.

huehue (hue-hue) зоол. название рыбы.

huero (hu-ero): huero vegoveго палящий луч.

hueroero (hu-ero-ero) луч.

huga₁ порошок; сыпь; huga vai kava палет соли на теле после купания.

huga₂: huga mai вносить, приносить; huga gaa сумерки.

huga₃: huga toa 1. истощенный, худой, слабый; 2. 1) бедный человек, живущий у кого-л.; 2) паразит; huga vai отец мужа или жены; мать мужа или жены.

hugahuga (huga-huga) 1. обрезать, отрубать; разбивать на куски, делить; 2. осколок, обломок.

hugatu (hu-gatu) оседать, выступать (о соли на теле после купания в море).

huga бедро, ляжка.

huhatu (hu-hatu) быть утомленным, разбитым.

huhu₁ 1. зерно; 2. 1) сдирать, отнимать; 2) собирать зерна; 3) *фиг.* слабеть, худеть.

huhu₂ 1. жужжать, гудеть; звенеть; 2. стремительный, порывистый

(о ветре); 3. жужжание; huhu migo опилки.

huhu₃ истощенный червями.

huhu₄ мор. брать рифы.

huhu₅ палка с перьями на конце.

huhu₆ желобок, паз.

huhuhu (hu-huhu) 1) перья (птиц). оперение; 2) грипа, ковский волос.

huhuhuhu (huhu-huhu) плыть, идти под парусами.

huhure (hu-hure) 1) очищать (фрукты); 2) сдирать кожу; 3) покрываться кожей.

huhuri (hu-huri) холмистый.

huhuru (hu-huru) 1) волос; 2) перо, пух; 3) шерсть, шкура, мех; huhuru tu шерстяной, покрытый шерстью.

huhuti₁

huhuti₂ (hu-huti) 1) срывать, собирать; 2) полоть, выдергивать.

hui палочка для татуировки.

huira₁ (hui-ra?) руль.

huira₂ (hui-ra?): huira mata очки, бинюлек; huira ui ariga зеркало.

huka₁ выходить без разрешения.

huka₂ арбергард.

huka₃: huka eoro превращать в порошок.

hukahuka (huka-huka) дрова; huka-huka раорао колоть дрова.

huki₁ 1. 1) палка-копалка; 2) палка на корме, к которой прикреплялась сеть; 2. ставить что-л. вертикально.

huki₂ оглашать что-л.

huki₃ перерезать горло.

hukia (huki-a) чувствовать внезапные сильные уколы.

hukihuki₁ (huki-huki) идти ко дну.

hukihuki₂ (huki-huki) 1. 1) коляки; 2) резкая боль; 2. пронзать, прокалывать.

hukihuki₃ (huki-huki) разложить, положить.

humu₁ = umu.

humu₂ точка; татуировка на ноге.

huna гладкий, ровный; без шипов, без колючек.

hunoga (huno-ga) 1) брак, свадьба; 2) рождение мужа или жены; коре hunoga молодой зять.

hurahura (hura-hura) танец.

hupe rosa.

hupee (hupe-e) 1) насморк; 2) слизь, сопля.

hupehupe (hupe-hupe) 1) вялый; 2) мягкий; 3) трусливый.

huga₁ праща.

huga₂ 1. 1) дудка, флейта, барабан; 2) танец, пляска; 2. играть, плясать.

hurahura₁ (huga-huga) 1) свисток; 2) свист.

hurahura₂ (huga-huga) см. huga₂.

hurehure (hure-hure) 1) очищать от скорлупы; 2) лущить; 3) сдирать кожу, шкуру; 4) покрывать(ся) кожей.

huri₁ 1) ствол, стебель, побег; 2) *фиц.* род; племя; huri maika *бот.* побег банана; huri mata побег с почками.

huri₂ 1. воронка; 2. выдалбливать, выкапывать.

huri₃ 1) кидать, метать; 2) стрелять.

huri₄ 1) возвращаться; повернуть(ся); 2) опрокинуть; 3) наклоняться; 4) прислоняться; 5) скучиваться; huri ke меняться, фильтровать; huri kea превращать; huri ke tahaga по маі меняться, как ветер; huri moai разрушение статуи.

huri₅ 1) смачивать; 2) поить; 3) поливать, наливаться.

huri₆ кончить, закончить.

hurihuri₁ (huri-huri) гнев, ярость.

hurihuri₂ (huri-huri) опрокидываться, перевертываться (о лодке).

hurihuri₃ (huri-huri): hurihuri titi 1. полный; 2. наполнять.

hurihuri₄ (huri-huri) полировать, шлифовать; отесывать.

huru, 1. 1) привычка; 2) обычай; 3) нрав; характер; 2. иметь привычку.

huru₂ входить, проникать.

huru₃ *бот.* сорт растений; *зоол.* вид птиц, животных.

huruhuru (huru-huru) перья (короткие); шерсть; huruhuru moa перья кур, птиц; кисть из перьев; huruhuru matoa шерсть овец.

huti₁ закидывать сеть, направлять сеть.

huti₂ веревка, бечевка; тетива; полотно.

hutihuti (huti-huti) 1) срывать; 2) собирать; 3) выдергивать; 4) полоть.

I

i₁ в, на по, из, из-за; i га там; i tai ега там внизу; i uta ега наверху.

i₂ здесь, сюда, теперь, i te tara у, около, рядом с.

i₃ когда; i agaro=agaro; i agatai-ahi=agataihi; i aganira=aganira; i te roa утром; i te ahiahi ночью; i te gaа nei сегодня.

i₄ 1) предстоящий; 2) послушный; 3) благоприятный; i mugi oo на провожать, сопровождать.

i₅ наполнять, быть полным, быть в изобилии.

i₆ начипать плакать.

ia₁, iaia к, в, до.

ia₂ он, она.

ia₃ с тем, чтобы; настолько, что.

ige: ige nei га 1) сейчас; 2) вскоре, после; 3) современный.

igoa (igo-a) 1. имя; 2. называться; igoa hakaropoko; igoa tae rivariva igoa tora (a) прозвище.

igoigo (igo-igo) 1. грязный; 2. запачкаться.

ihagaа (i-haga-a) обычный, обыкновенный, заурядный.

ihe₁ *зоол.* игла-рыба.

ihe₂: ihe matao raha ihe mutu ро *бот.* сорта ямса.

ihii₁ 1) разбивать; 2) разрывать; 3) размягчать.

ihii₂ 1. ряд, вереница; 2. входить. ihiihi₁ (ihi-ihii) 1) прыгать, скакать; 2) подпрыгивать.

ihiihi₂ (ihi-ihii) 1. рвать; 2. разорванный.

iho, вниз; внизу.

iho₂ 1. новый, свежий, современный; 2. недавно; только что; тогда; iho nei наконец.

ihoiho₁ (iho-iho) течение (реки), поток.

ihoiho₂ (iho-iho) 1. камень; 2. 1) крешкий; 2) твердый; ihoiho ке восставать; несгибаемый, непреклонный.

ihoiho₃ (iho-iho) 1. 1) нетерпеливый; 2) энергичный; 3) упрямый; 2. 1) рвению; 2) упорство; 3) стойкость; 4) победа; 3. бороться.

ihu, 1) нос; 2) морда; 3) мыс; ihu moe приплюснутый (о носе); курносый; ihu rogaha; iho rigo 1) сопеть; 2) говорить в нос.

ihu₂: ihu toko 1. вырождаться (о семье); 2. последний представитель рода.

ihuihu (ihu-ihu) подводные камни; опасные мысы.

ii₁ 1) ухудшать(ся); 2) вырождаться; 3) портиться (о вещах).

ii₂: ii iogo *зоол.* каракатица.

iii (ii-ii) гнить; гнилой.
iita (i-ita) *бот.* название дерева (*Carika paraya*).
ika₁ 1. 1) рыба, животное; 2) жертва, добыча; 3) труп; убитый; раненый; 2. животный; **ika hi** удить рыбу; **ika kato** идти ловить рыбу; **ika kohau** удить рыбу удочкой; **ika rubi** ловить рыбу при свете факела; **ika rui** рыбал ловля (без факелов).
ika₂, **ike** колотушка для тапы; палка.
ika₃: **ika ke avai** то злоупотреблять.
ika₄: **ika potu** назначение, место назначения, цель; **ika potu haka**геге примыкать.
ike₁ см. **ika**₂
ike₂ икра ноги.
iko 1) хватать, захватывать; 2) лшшать.
ikoa (iko-a) хватать, захватывать.
ikoiko (iko-iko) хватать, завладеть.
iku₁ хвост.
iku₂, **iiku** (i-iku) 1. выбирать лучший; 2. совершенный.
iku₃: **iku vega** *арх.* зола, пепел.
imuri (i-muri) потом, после.
ina не, нет; **ina e ko** непрерывный; **ina e tunu** случайный; **ina kai kai** воздержанность; **ina kai mauteki** недоверчивый; **ina kai mou** всегда, постоянный; **ina kai rakei** плохо приготовленный; **ina kai tikea** непонятный; **ina kai titika** неправильный; **ina kiko** скелет; **ina ko ne**; **ina ko tikea** невидимый; **ina o lei** 1) отсутствовать; 2) отсутствие.
ina₂ дыхание, вдох.
ina₃: **Ina Ina** название 16-й ночи луного месяца.
inaga (i-naga) 1) сердце; 2) легкое;
3) мужество.
inaki (i-paki) гарнир; писк.
ino неблагоприятный; злой.

io юноша; **ga io** юноши.
ioio (io-io) небольшое количество;
ioio kiko кусочек мяса; **ioio rahi** шса кусочек яда.
ioge (i-oge?) неясно, неотчетливо.
iru₁ калебаса; **iru Niua** бутылка.
iru₂ тельце рака; **iru uga** брюшная полость лангуста.
ira, повернуться, чтобы посмотреть; **ira muu** близкий.
ira₂ название знака (лиана).
ira₃: **ira гарса** 1) губчатый, поздравный; 2) болотистый.
iri подниматься, идти по дороге вверх; плыть.
iriare *зоол.* название моллюска.
iriiiri (iri-iri) высота.
iro венок из длинных перьев для танца.
ite 1. *таит.* знать; видеть; замечать; 2. слава.
iti 1. маленький; 2. середина; **iti atu** меньший, меньше; **iti** по небольшое количество; редкий.
itia (iti-a) сморщенный.
itoito (ito-ito) 1. ловкий; проворный; 2. ловкость; умение.
iuhi (i-uhi) костяная игла (для татуировки).
iva см. **civa**.
ivi₁ 1) родители; 2) семья, род; 3) предки; **ivi atua** 1) душа умерших. дух; 2) жрец **ivi tumu atua** колдун.
ivi₂ 1) кость, кости, позвоночник; 2) игла; **ivi hehe** игла (название знака); **ivi heheu** 1. камалот, рыба-меч; 2. костяная игла; меч из кости; **ivi ika** рыба кость; **ivi kaui kahu** игла для шитья; **ivi po** скелет; **ivi ohio** игла; крючок; **ivi ruoko** череп человеческий; **ivi taoraha** шейное украшение из кости дельфина; **ivi tia** ива игла, сделанная из кости птицы или человека; **ivi tika** 1) спиной хребет, позвоночник; 2) рыба кость.

К

ka₁ из, о, об, относительно.
ka₂ (*част.*) **ka mou** Тисе! **ka oho** Проидайте! **ka oho uhi** Пей еще! **ka kikiu** то помогать, докучать; **ka ko ia** приветствие; перед прилагательным выражает восхищение: **ka reka** Какой хороший!

ka₃ рассвет.
ka₄ различный, отличный.
ka₅ 1) разжигать; зажигать; 2) сердить.
kaai (ka-ai) сокоупление.
kaha₁ см. **eha**.
kaha₂ 1) *бот.* бутылочная тыква;

калебаса; 2) *фам.* череп; kaha niuniui головастый, упрямый; kaha uti vai калébаса для воды.

kabaka (ka-haka) упреждение.

kahi₁ *зоол.* тунец; kahi mea название рыбы.

kahi₂ закидывать удочку.

kahiga (ka-higa) острие.

kahitu см. ehitu.

kahu, одежда; ткань; kahu aguga o te veuveu королевский парус; kahu gogio uhi нижнее белье; kahu haka-terepete *мор.* кливвер; kahu hakaviri покров, саван; kahu kai скатерть; kahu kekeho парус; kahu meamea пурпур; пурпурный, багровый; kahu panai паутина; kahu goa ранива; kahu gogoi плащ; kahu tova *мор.* кливвер; kahu uhi нижнее белье; kahu vae ковер; kahu vaka парус; kahu viri *анат.* матка.

kahu, вид, род.

kahui (ka-hui) 1) пучок, связка; кисть, гроздь; 2) группа.

kahukahu₁ (kahu-kahu) 1. *мед.* брюшина; плацента; 2. покрывать; kahu-kahu matagi пленка, отделяющая белок яйца от скорлупы; kahukahu a te mata *мед.* катаракта.

kahukahu₂ (kahu-kahu): kahukahu те и масло, сбтоен с сахаром.

kai, не, нет; kai horea целый, нетронутый; kai oti еще, однако; kai rirua выход, исток; истечение; kai roro воздерживаться; kai rogoa устаревший; kai tarua те kai изобилие; kai tooa целый, нетронутый.

kai₂ 1) страдать, терпеть, испытывать; 2) сердиться.

kai₃ 1. острый; 2. 1) резка; рубка; 2) образки.

kai₄ 1. есть; 2. еда, съедобные плоды, растения; kai i te rure молиться; kai i te rorogoro читать тексты кохау ронгоронго; kai kino (?) неблагодарный; вероломный; скупой; kai manu источник червями; kai tagata кашнибал, лодоед; kai u 1. грудной ребенок; 2. молодое растение.

kai, быть красным (о солнце во время затмения).

kai₁: kai oge *бот.* название растения.

kai₂ (kai-a) съеденный.

kai₃₁ (kai-ga) острие крючка.

kai₃₂ (kai-ga) волокно тростника.

kai₃₃ (kai-ga) 1) еда; 2) земля; страна; остров; 3) *анат.* матка.

kaihaga (kai-haga) воздерживаться от чего-л.

kaihini (kai-hini) 1. быстро, скоро;

2. быстрый, ловкий; 3. резкое, неожиданное движение.

kaihue (kai-hue) большое количество пищи.

kai₁kai, (kai-kai) 1. пережевывание пищи; 2. есть с жадностью.

kai₁kai, (kai-kai) 1. точить; 2. 1) острие, лезвие; 2) обрезки; 3. острый.

kai₁kai₃ (kai-kai) название игры в веревочку.

kai₁va см. eiva.

kaka листья банана, начинающие увядать и опадать; kaka niu сухие пальмовые листья; kaka rahi жесткокрылое насекомое.

kakai, kaakai (ka-kai, kaa-kai) 1. спор, ссора; 2. спорить, ссориться; kakai niuni ke ярость, гнев; kakai гае сердиться.

kakaka₁ (ka-kaka) 1) сухой коготь птиц (употребляется при изготовлении циновок); 2) сухие листья (для плетения).

kakaka₂ (ka-kaka) *зоол.* название рыбы.

kakara₁ (ka-kara) *зоол.* название птицы.

kakara₂ (ka-kara) быть невнимательным.

kakaga₁ (ka-kaga) долбить, делать дыру.

kakaga₂ (ka-kaga) душистый, ароматный.

kakaga₃ (ka-kaga) 1) почитать; 2) быть внимательным к кому-л

kakari₁ (ka-kari) сочленение, сустав; kakari manava талия; kakari rima заястье; kakari vae подъем ноги.

kakari₂ (ka-kari) нищенствовать, быть в пужде.

kakago (ka-kago) 1) делать в камне углубление; 2) извлекать из раковины моллюска.

kakata (ka-kata) тихо смеяться.

kakau (ka-kau) дротик; обидная с заостренной стороной.

kakava (ka-kava) рубашка, куртка.

kake быть в изобилии.

kakea (kake-a) 1) подходить; 2) грузить; 3) сестра на корабль.

kakoia (ka-ko-ia?) приветствие.

kakokako₁ (kako-kako) поиски.

kakokako₂ (kako-kako) просить; kakokako uha просить руки девушки.

kakore (ka-kore) не, нет; какого га; kakore го или.

kamakama (kama-kama) звать.

kami 1. радость; 2. довольный; kami oга утешать.

kamo мпгать.

ka-moe (ka-moe) 1. прощение; 2. прощайте!

ka-na₁ грудной плавник рыбы.

ka-na₂ название знака (моллюск).

ka-na-ka *неол.* туземец, местный житель (из гавайского).

ka-na-ka-na (ka-na-ka-na) *зоол.* название рыбы.

ka-na-mu-na-mu (ka-na-mu-na-mu) меч.

каме переросший ямс.

ka-ne-ka-ne (ka-ne-ka-ne): ha'i uhi ka-ne-ka-ne пучок больных клубней ямса.

ka-o₁ ткань, одежда.

ka-o₂ бок, край, сторона.

ka-o₃ долька фрукта; гроздь.

ka-o-ka-o₁ (ka-o-ka-o) 1. сторона, бок; борт лодки; 2. боковой; ka-o-ka-o ha-ne боковые стены дома.

ka-o-ka-o₂ (ka-o-ka-o) берег.

ka-o-ka-o₃ (ka-o-ka-o) худой, слабый; стройный.

ka-o-po см. e-o-po.

ka-re, *бот.* ароинник (*Alocasia macro-rhiza*); батат; ямс; каре Rapa-Nui название таро.

ka-re₂ *неол.* капитан.

ka-re-u (ka-re-u) плавник.

ka-ru: ka-ru a-tua идти впереди, возглавлять.

ka-ru-a (ka-ru-a) 1) туман; 2) плесень.

ka-ru-a-ru-a (ka-ru-a-ru-a) туман.

ka-ru-i-vi, **ka-ru-hi-vi** (ka-ru-i-vi, ka-ru-hi-vi) плечо.

ka-ga₁ крыло (птицы).

ka-ga₂: ka-ga ka-ma коралл.

ka-ga-ga (ka-ga-ga) шум, крик.

ka-ga-v-a₁ (ka-ga-v-a) 1) пещера; 2) впадина.

ka-ga-v-a₂ (ka-ga-v-a) стараться поспать в цель.

ka-ga-v-a-g-a (ka-ga-v-a-g-a); ma-na-va ka-ga-v-a-g-a коликы.

ka-ge-ga (ka-ge-ga?) 1) имущество, состояние; 2) владение; 3) смысл, значение; важность.

ka-ge-ga (ka-ge-ga) 1) сверкать; сиять; 2) зажигать свет.

ka-ri-ka-ri₁ (ka-ri-ka-ri) углубление, вырез.

ka-ri-ka-ri₂ (ka-ri-ka-ri): ka-ri-ka-ri va-e подьем ноги, лодыжка.

ka-ri-ma см. e-ri-ma.

ka-ri-ti (ka-ri-ti) см. ri-ti.

ka-ro учиться уклоняться от ударов.
ka-ro-g-a₁ (ka-ro-ga) умение уклоняться от ударов.

ka-ro-g-a₂ (ka-ro-ga) веко, скула (?); ka-ro-ga mata веко.

ka-ru семя, зерно.

ka-ru-a см. e-ru-a.

ka-ru-ka-ru (ka-ru-ka-ru) морщинистый.
ka-ru-nu (ka-ru-nu) хватать, схватывать.

ka-ta 1. смеяться; 2. смех.

ka-ta-hi см. e-ta-hi.

ka-ta-kata (ka-ta-kata) 1. смеяться; громко смеяться; 2. смех.

ka-ti-kati (ka-ti-kati) 1. попытка; 2. 1) пробовать; 2) придумывать ложные новости.

ka-ti-ki (ka-ti-ki) ореол; корона (вокруг солнца или луны).

ka-to₁ 1. мол, дымба; 2. резать, ломать ветки, срывать листья.

ka-to₂ 1. строить, создавать; 2. постройка.

ka-to₃ 1. хватать; ловить, поймать; 2. захват.

ka-to-ru см. e-to-ru.

ka-u₁ 1) идти; 2) плавать; 3) мыться; 4) быть залитым водой: hi ka-u ловить рыбу, плавал в воде; ka-u po-pi-pi корчиться от боли; ka-u to-ki; ka-u te-ki тесло; ka-u va-ka колдун, жрец.

ka-u₂ 1. увеличивать, расширить; разрастаться (о растениях); 2. большой; 3. корень батата, дающий ростки.

ka-u-a (ka-u-a) предок, прародитель.

ka-u-ga₁ (ka-u-ga) 1. ряд, вереница; 2. выстраиваться в ряд, идти строем; 3. попарно, по двое.

ka-u-ga₂ (ka-u-ga) празднество.

ka-u-ha (ka-u-ha) 1) рыба челюсть; 2) жабры.

ka-u-atu (ka-u-atu) 1. десять; 2. десяток; e-ta-hi te ka-u-atu десять; e-ta-hi te ka-u-atu mata-hi одиннадцать; e-ta-hi te ka-u-atu ma-rua двенадцать; e-ta-hi te ka-u-atu ma-lo-ru тринадцать; e-ta-hi te ka-u-atu ma-ha четырнадцать; e-ta-hi te ka-u-atu ma-ri-ma пятнадцать; e-ta-hi te ka-u-atu ma-o-po шестнадцать; e-ta-hi te ka-u-atu ma-hi-tu семнадцать; e-ta-hi te ka-u-atu ma-va-ru восемнадцать; e-ta-hi te ka-u-atu ma-i-va девятнадцать; e-ru-a te ka-u-atu двадцать; e-to-ru te ka-u-atu тридцать; e-ha te ka-u-atu сорок; e-ri-ma te ka-u-atu пятьдесят; e-ono te ka-u-atu шестьдесят; e-hi-tu te ka-u-atu семьдесят; e-va-ru te ka-u-atu восемьдесят; e-i-va te ka-u-atu девяносто; ka-u-atu ka-u-atu многие; te ka-ta-hi te ka-u-atu десятый; te ka-ta-hi te ka-u-atu mata-hi одиннадцатый; te ru-a te ka-u-atu двадцатый.

ka-u-ha (ka-u-ha) 1) зад; круп; 2) задний проход; 3) задняя сторона; ka-u-ha pa-hi корма; ka-u-ha to-to *фам.*

флегматик; трусливый человек; kauha vaka корма.

kauhaga₁ (kau-haga) плавание; he Kauhaga название звезды.

kauhaga₂ (ka-uha-ga) 1) промежуток; 2) пах.

kauhaga₃ (kau-haga): kauhaga matagi высыпание (прищой); kauhaga more нарыв, опухоль.

kauī (ka-ui) таит. шить.

kauihaga (ka-ui-haga) шитье.

kauīui (ka-ui-ui) чинить, латать.

kaukau₁ (kau-kau) крыша, обрешетка (для крыши); морская рея; kaukau mīgo стропила.

kaukau₂ (kau-kau) наседка.

kaukau₃ (kau-kau) толпа.

kaukau₄ (kau-kau) 1) плавание; 2) плотовщик; 3) морская рея.

kauvae (kau-vae) 1) челюсть; 2) подбородок; kauvae guga верхняя челюсть; kauvae gaго нижняя челюсть.

kava₁ 1. горький, соленый; 2. соль.

kava₂ быть огорченным; kava te haha страдать от жары; kava te manava раздражаться.

kava₃ название знака (имбирь).

kava₄: kava aka iroigo бот. разновидность батата; kava atua название растения.

kavahia₁ (kava-hia) 1. удобство; 2. удобный; 3. 1) угощать; 2) праздновать; 3) наслаждаться.

kavahia₂ (kava-hia) 1. неприятный, отталкивающий, отвратительный; 2. отрывка; 3. отрывивать(ся).

kavakava₁ (kava-kava) 1) кислый; 2) острый; 3) горький; 4) соленый; 5) неприятный; 6) ядовитый.

kavakava₂ (kava-kava) ребро, грудная клетка.

kavakava₃ (kava-kava) kavakava atua папоротник.

kavarikavari (ka-vari-ka-vari) по кругу, вокруг.

kavatavata (ka-vata-vata) желание говорить.

kavau см. evau.

kavava (ka-vava?) воевать, бороться.

kavei₁ (ka-vei) 1) рукоятка; 2) стебелек (плода).

kavei₂ (ka-vei) леса рыболовная.

kavari (ka-vari) завернуть, завертывать.

ke₁ 1. 1) другой, иной; 2) различный; 3) особый; 2. быть отчетливым, ясным; ke a te uge изменить отношения.

ke₂ какой, кто, что.

ke₃ нахлобик.

kea название знака (краб).

keakea (koa-kea): keakea to puke обрабатывать землю под ямс.

keekee (kee-kee): neho keekee вступающие вперед зубы.

keho камень, риф; keho takataka камень, имеющий форму колеса.

kehokeho (keho-keho) сухой, засушливый, безводный.

kei способность, умение работать; суметь что-л. сделать; kei kogo неспособность, неумение работать.

keke₁ 1) другой, иной; 2) особый; 3) различный; keke a te uge изменить отношения.

keke₂ спускаться к горизонту (о солнце).

keke₃: keke oho порей.

keke₄ keke ipu (keke pu) черепаха; страус (?) (ср. kekeru).

keke₅: keke u плечо (или лопатка); рука; keke upe предплечье.

kekee (ko-kee) 1) неправильный; 2) неровный; 3) грубый.

kekeho₁ (ke-keho) свертываться, запекаться (о крови).

kekeho₂ (ke-keho) зоол. название рыбы.

kekehu (ke-kehu) плечо.

kekekeke (keke-keke) 1. 1) розать; 2) рваться, ломаться; 3) укусить;

2. 1) треск; 2) крик.

kekeru (ke-keru?) 1) свинья; 2) страус (?).

kekeri₁ (ke-keri) 1) вопль; 2) шквал.

kekeri₂: kekeri te manava чувствовать боль в желудке.

kekeva (ke-kova) спать с открытыми глазами.

kena зоол. олуша (*Sula dactylatra*).

kenu муж.

keo₁ 1. 1) быстрый, проворный; 2) легкий; 2. торопиться; keo mai легкий.

keo₂ 1. 1) желудок; 2) брюшной панцирь черепахи; 3) человек, страдающий плохим пищеварением, туберкулезом; 2. чахоточный; keo moa грудина курицы.

кера подрослп.

kerukeru (keru-keru) = kekeru.

kege причаливать.

kekege (kege-kege) черный, темный, синий; kekege tu пемаэ.

kereki (kege-ki?) отвратительный, тошнотворный.

kerereki (kege-reki) 1. 1) очищать желудок; 2) икать; 2. тошнотворный; 3. икота; отрыжка.

keri 1. 1) рыть; выкапывать, вы-

рывать; 2) сеять; 3) *flug.* нестись галопом; 4) сильно дуть (о ветре); 2. 1) мусор; 2) горная порода.

keriga (keri-ga) выкапывание.

kerihaga (keri-haga): kerihaga ооно арендатор, фермер.

kerikeri₁ (keri-keri) царапать, скрестись.

kerikeri₂ (keri-keri) 1. 1) привлекать, притягивать; 2) грубо обращаться; 2. грубый.

kego₁ кончать работу.

kego₂ загибать(ся), мяться.

kete, keete корзина; **kete hakaraka** ~ для ребенка, начинающего ползать; **kete rauhiri** очень маленькая ~; **kete rauhiri rimi** маленькая ~ для ловли ракообразных; **kete tuua** большая ~, которую приходится тащить; **kete tuu rua** ~ в форме колчапа.

ketu₁, keetu 1) прыгать; 2) вскрываться (о царьве).

ketu₂ 1. брать; поднимать(ся); 2) похвально.

ketu₃: **ketu aga mea**; **ketu takagua** бот. сорта таро.

ketuketu (ketu-ketu) разворачивать.

keua (keu-a) дело, предприятие; поход.

keukeu₁ (keu-keu) 1) убеждать; 2) подольщаться.

keukeu₂ (keu-keu) 1. 1) ловкий; 2) трудолюбивый 2. 1) работать, 2) обрабатывать землю, копать; 3. 1) дело, работа; 2) поход; **keukeu tahaga** идти без остановки; **keukeu te ua** собираться (о дожде).

keva слепой, одноглазый.

kevakeva (keva-keva) агония, сильная боль.

ki₁ в, во, к, для ради, за, при; **ki taha** подле, близко, около; **ki te tahi** коопа куда-либо; **ki re i** га уже, еще; **ki tetahi** га; **ki tona** га однажды.

ki₂ чтобы; после того как.

ki₃ 1. говорить; сказать; 2. 1) язык; 2) речь, слово; **kia hakanaa** секрет, **ki kua** повторять.

ki₄ он; **kia ia** ему, его.

ki₅ к, по направлению к; в, на, согласно; **kia ku** мне, меня; **kia kua** относительно.

ki₆ домашний, ручной (о животных).

ki₇ Ну! Давай! Согласен!

ki₈ решать(ся).

kiakia₁ (kia-kia) зоол. белая морская крачка (*Leucanous albus royanus*).

kiakia₂ (kia-kia) бот. сорт таро.

kiata₁ (?) цветная земля, которой красили тело.

kiata₂ (?) бот. имбирь.

kiata₃ (?) бот. сорт сахарного тростника.

kiato (?) палки, которые соединяют балансир с лодкой.

kie 1) охра; 2) бледный коричневато-желтый цвет; 3) кивоварь; 4) ярко-красный цвет.

kiea (kie-a) 1) клубень, который используется при окраске лица; 2) земля ярко-красного цвета.

kihaga (ki-haga) 1) разговор; 2) извещение.

kihihī (kīhi-hī) лишайник, мох.

kīhikihī₁ (kīhi-kīhi) 1. мох, лишайник; 2) зеленоватый, серый; пепельный.

kīhikihī₂ (kīhi-kīhi) камень.

kīi свет луны.

kīkī₁ (kī-kī) говорить; сказать.

kīkī₂ 1. тугой, прямой; 2. держаться прямо; натягивать; делать твердым.

kīkīkīkī (kīkī-kīkī) 1. конвульсия; 2. делать конвульсивные движения, страдать конвульсиями.

kīkīno (kī-kīno) 1) проклятый, гнусный; 2) развратный.

kīkīrī₁ (kī-kīrī) галька, булыжник.

kīkīrī₂ (kī-kīrī) материал (употребляется как изоляционный).

kīkiu₁ (kī-kīu) крепко привязывать, связывать, стягивать...

kīkiu₂ (kī-kīu) 1. 1) звенеть, звучать; 2) пищать (о крысах); 3) свистеть, прощательно кричать (о птицах); 2. писк крыс.

kīkiu₃ (kī-kīu): **ka kīkiu** го документ, помогать.

kīko мясо; **kīko** тае жареное ~; **kīko** папа мускул, бедро, ляжка; **kīko** ооно мясо, сваренное в воде; **kīko** o te ivi tika поджелудочная железа; **kīko** tumu мясо, сваренное в воде.

kīmi искать.

kīna 1. большой, многочисленный; 2. больше; еще.

kīno 1) плохой; злой; 2) развратный; 1) мед. высыпание прыщей; 2) сломанная нога.

kīnoga₁ (kīno-ga) 1) злоба; 2) грех.

kīnoga₂ (kīno-ga) анат. мужской половой орган.

kīo₁ выигрывать, одержать верх.

kīo₂ 1) раб, слуга; 2) беглец; побежденный.

kīo₃ палка, при помощи которой сгребают что-л. в кучу.

ki₀ обескураживать; отбивать охоту.

ki₀a (ki₀-a) обескураживать; отбивать охоту.

ki₀e крепление для балансира

ki₀ga (ki₀-ga) пещера, убежище.
ki₀ki₀ (ki₀-ki₀) 1) одкий запах дыма; 2) неприятный запах.

ki₀ge, **ki₀e** (ki₀-ge, ki₀-e) мышь, крыса; **ki₀e** hi₀a кролик.

ki₀ti (ki₀-ti) 1. потом, после; 2. после того как.

ki₀ga (ki₀-ga) вниз; **ki₀ga** iti унижение; **ki₀ga** ni₀ неизмеримый, бездонный; **ki₀ga** goa. 1. низкий, низший, худший; 2. более низкое положение.

ki₀rato (?) богиня.

ki₀ri 1. кожа, шкура, мех; кора; скорлупа; шелуха; 2. прожженный; **ki₀ri** akaaka отруб; **ki₀ri** ha₀ga 1. негр; 2. негритянский; **ki₀ri** hu₀hu₀ anat. мошонка; **ki₀ri** ma₀ri кожа, порожненная проказой; **ki₀ri** oo₀i скальп; **ki₀ri** pu₀ko кожный, накожный; **ki₀ri** pu₀ti, **ki₀ri** u₀e anat. крайняя плоть; **ki₀ri** vae башмак; обувь.

ki₀riki₀ (ki₀-ki₀): **ki₀riki₀** mi₀ многоцветный; **ki₀riki₀** te₀ светлосерая туфовая почва, смешанная с соком сахарного тростника (употреблялась как краска); **ki₀riki₀** ue₀e камень для пращи.

ki₀roki₀ темнеть.

ki₀ruga (ki₀-ruga) 1. высокий; 2. наверх; **ki₀ruga** ni₀ 1. расти; поднимать(ся); 2. высокий; выступающий.

ki₀rugahaga (ki₀-ruga-haga) 1) высота; 2) вышина; 3) возвышенность.

ki₀te₁ кожа, шкура.

ki₀te₂ 1) видеть, замечать; 2) зпать.

ki₀teahaga (ki₀-a-haga) 1) понятие; 2) мнение; намерение.

ki₀teke (ki₀-teke) 1) потребление, расход; 2) туберкулез.

ki₀tega (ki₀-ga) отхожее место.

ki₀ki₀₁ (ki₀-ki₀) 1. 1) пищать; 2) звучать; 3) звенеть; 4) повторять; 2. 1) бубенчик; колокол; 2) бронза.

ki₀ki₀₂ (ki₀-ki₀) 1. не слушать; не подчиняться; 2. непослушание, неподчинение.

ki₀va 1. хранить секрет, умалчивать; молчать; 2. молчание, тишина.

ki₀vaki₀ (ki₀-ki₀) 1. заставлять молчать; умолчать, сохранять молчание; 2. молчаливый.

ko₁: ko te артикль имени собственного.

ko₂ с, со; ko теа такой.

ko₃ ko ia а особенно, очень: ko теа теа только.

ko₄ там.

ko₅ не.

ko₁ 1. радость, удовлетворение; 2. радоваться, быть довольным; качать ребенка.

ko₂: go₀i te koa hogihogi идти по следу.

ko₁ (ko-ai) кто, какой, который.

ko₀ko₀ (ko₀-ko₀) 1. радость, удовлетворение, счастье; 2. прыгать от радости; ласкать(ся), нравиться; 3. дорогой, милый.

ko₀au (ko-₀au) я.

ko₀e₁ ты.

ko₀e₂ не.

ko₀hau₁ ko₀hau (ko-hau, ko-hou) 1) дерево; ствол; палка; 2) древко копья; 3) дощечка со знаками; ko₀hau ki₀ri дощечка с текстами на религиозную тему; ko₀hau ki₀ri tuku ki teatua kia Rarai Nova дощечка с записью гимна божеству; ko₀hau motu дощечка с письменами; ko₀hau motu mo rogo₀go дощечка с письменами; ko₀hau ko₀hau o te pu₀ge, дощечка с записью молитв; ko₀hau o te tagata mate дощечка с именами умерших; ko₀hau raga дощечка с именами беллецов; ko₀hau tau дощечка с записью событий прошлых лет; ko₀hau tohu прорицатель.

ko₀he₁ bot. папоротник, бамбук.

ko₀he₂: vae kai kohe недоступный.

ko₀hi₀ (ko-hio) anat. мужской половой орган.

ko₀hi₀haga (ko-hio-haga) случка; совокупление.

ko₀hiti полоска коры.

ko₀hu 1) тень; 2) полумрак; 3) дым; дымка; 4) туман; ko₀hu по мрак, темнота; ko₀hu gaa затмение солнца.

ko₀hukohu₁ (ko₀-ko₀) 1. 1) облако, туча; 2) буря; 2. 1) облачный; 2) темный, мутный.

ko₀hukohu₂ (ko₀-ko₀) заросль, кустарник, подлесок.

ko₀ia₁ (ko-ia) он, она; ko₀ia atu кто бы ни.

ko₀ia₂ (?) точный.

ko₀iko₀i (ko₀-ko₀) мыть руки.

ko₀ira (?) зоол. морской угорь.

ko₀ka таит. зоол. таракан.

ko₀kau зоол. название рыбы.

ko₀ke: vae ko₀ke хромой.

ko₀keko₀ke (ko₀-ko₀-ke) 1. 1) быть парализованным; 2) хромать; 2. хромой; hi₀riga ko₀keko₀ke быстро идти.

ko₀kiri (ko-kiri) зоол. название рыбы.

коко палка-копалка.
kokoe (ко-кое) 1) ты; 2) его.
кокоеро (ко-кое-ро) 1) забывчивый; 2) неблагоприятный.
kokogo (ко-кого) 1. астма, катар, кашель; холод; 2. простужаться; 3. бронхитальный.
kokohu (ко-коху) 1. 1) место для хранения пищи; 2) *фиг.* мать; 2. готовить еду в печь *уму*.
kokokoko кукарекать, кудахтать (звукоподражание).
kokoma (ко-кома) 1) пуп, пуповина; 2) внутренности, кишки; потрохе; **kokoma hapohapo tapava** испавидеть, питать отвращение; **kokoma hurihuri** 1. злоба, гнев; 2. сердиться, испавидеть; **kokoma hurihuri ke** быть разъяренным; **kokoma ritarita** питать отвращение.
kokomo (ко-комо) 1) затыкать, закрывать; 2. втулка.
kokoni (ко-копи) принимать участие.
kokore (ко-коре) 1. сбрасывать, сносить; 2. человек с изуродованной ногой.
kokoge₁ (ко-коре) убывающая луна (в первые дни после полнолуния). **kokoge tahu** название 5-й и 19-й ночи лунного месяца; **kokoge gua** названия 6-й и 20-й ночи лунного месяца; **kokoge tohi** названия 7-й и 21-й ночи лунного месяца; **kokoge ha** название 8-й и 22-й ночи лунного месяца; **kokoge rima** название 9-й и 23-й ночи лунного месяца.
kokore₂ (ко-коре): **kokore go** или, либо.
kokogo (ко-кого) 1. расширять, увеличивать; 2. ширина; 3. обширный, широкий.
kokogua (ко-ко-гуа) вы.
kokoti₁ (ко-коти) 1) сеять; 2) жать; 3) косить.
kokoti₂ (ко-коти) 1) резать; 2) убивать; 3) напосить рапу.
kokotiga (ко-коти-га): **kokotiga kore** неразделимый.
kokotihaga (ко-коти-хага) 1) разрез, порез, глубокая рана; 2) глубокие морщины; 3) канава, колея.
komaatou (ко-маа-тоу) мы.
komana₁ (ко-ма-нага?) мизинец.
komaniri (ко-ма-нири?) безымянный палец; **komaniri komanaga** мизинец.
komari (ко-мари) *анат.* женские половые органы.
komaru (ко-мару) Встапы!

катауа (ко-тауа) мы вдвоем (я и он).

koma 1) вбивать клин; 2) *фам.* пресмытаться.

komokomo (комо-комо) плотно закрывать, затыкать.

ko₁, **ko₂** 1) место; 2) сторона; 3) местность; 4) пятно; **ko₁ hakeko** пустынное место; **ko₁ kino** опасное место; **ko₁ kumi** даль, далекий; далеко; **ko₁ maena** *неол.* страна, где есть образование; **ko₁ nei** здесь, в этом месте; **ko₁ noho tagata** город; **ko₁ oka kai** насаждения, плантация; **ko₁ rohana** *неол.* страна неграмотности; **ko₁ rukuruku** место, где ловят угрей и морских раков, доставая их со дна рукой; **ko₁ tau** якорная стойка; **ko₁ vai** лагуна; **ko₁ vavevave** открытое пространство, двор; а **ko₁ he** куда?

ko₂ название знака (насеет).

konakona₁ (копа-копа) пресный, безвкусный.

konakona₂ (копа-копа) покрытый рыбью, волдитый.

konee (ко-нее) неловкость; неуклюжесть; неповоротливость.

konekone (коне-коне) весло.

konui (ко-нуи) 1. 1) далеко, на большом расстоянии; 2) гораздо, намного; 2. даль; **konui ega** даль, далеко; **konui goa** даль, далеко.

ko_o: **ko_o mai** приветствие.

ko₁ = **ko₁**; **ko₁ ananake** где-нибудь в другом месте; **ko₁ goigo** мыс; **ko₁ ke** где-нибудь; **ko₁ kohukohu** воздушный, легкий; **ko₁ tagutagu** роица, подлесок; **ko₁ to_o to_o** порт; **ko₁ to_oku** пастбище.

ko₂: **ko₂ ke** 1) не нравиться; 2) сердить, обижать.

kore сын, молодой человек; **kore hupoga** зять; **kore nagi rito** молодой человек, разрывающий пуповину; **kore tugutugu** юноша.

koreka (ко-река) мститель.

korikori (кори-кори) чистить, вытирать руки.

koru 1) сердце; 2) грудь; 3) живот; 4) желудок; 5) внутренности; 6) брюхо рыбы; 7) зародыш; **hage koru** темница; **koru mai** желудок, живот, зародыш; **koru takarau ni** большой живот, брюхо; **koru toa** слабость; **tagata koru** пленник.

koruko (кору-ко) *зоол.* название рыбы; **koruko aha_o** *зоол.* название рыбы.

koruku (koru-ku) *зоол.* вид рыбы (*Acanthistius fuscus*); **koruku gehu**; **koruku habarao**; **koruku kava**; **koruku tagaro** *зоол.* название рыб.

koruto (ko-puto) 1. лень; 2. ленивый.

korae, korai (ko-rae, ko-rai) 1) лоб; 2) бровь; 3) лицо; **korae tagerego** лисый; **korae timigo** наморщенный, морщинистый лоб; **korae ragataha** широкий лоб.

koraru (kora-ru ?) отверстие в фундаменте для опоры.

koraua (ko-gaua) они.

kore 1. не; 2. не достать; не иметь; 3. вне, без; **kore** поа ничто, никто, никогда.

koreha (ko-reha) *зоол.* 1) угорь; 2) червь; **koreha henua** *зоол.* червь, змея; **korera haoko**; **korera migo**; **korera puhī**; **korera ruma**; **korera taratea**; **korera toko ari**; **korera tokotoko ari** *зоол.* название рыб (угри).

korera (ko-reva) *зоол.* название рыбы (*Pseudomonocantus pashalis*); **korera ure kikiu** *зоол.* название рыбы.

kori₁ 1. развлекаться, играть; 2. игра.

kori₂ 1. 1) хватать; 2) отнимать; 3) воровать; грабить; 2. вор; 3. беспокорный, непокорный; **kori ke avai** злоупотреблять.

koria (kōi-a) причинять вред, вредить.

koro₁ 1. если, если бы, хотя бы; 2. когда (?).

koro₂ *арх.* отец; **korohua**; **koro ua** старик, старый; **koro hina tea** седой старик; **koro taki** 1. чалнуть, слабеть, падать в обморок; 2. 1) боль, страдание; 2) жрец.

koro₃ праздник; **koro haakaaro**; **koro haakaoro**, песня, исполняемая мужчинами и женщинами; **hage koro** дом, где устраивается праздник; **koro ruoko mata** праздник в память умершего отца.

koro₄: **koro marui**; **koro matuu** *бот.* сорта таро.

koro₅: **koro tea** *бот.* сорт бананов.

koro₆: **koro iti** 1. 1) медленный; 2) осторожный; 2. 1) идти медленно; 2) ослаблять; 3. тихо, медленно; **koro iti** по 1) осторожный; 2) беспечный; небрежный.

koro₇: **ko koro** декабрь.

koroa₁ (ko-roa) далеко, вне досягаемости.

koroa₂ (ko-roa): **koroa tagara** средний палец.

korokoro₁ (koro-koro): **korokoro hua** взрослый человек.

korokoro₂, **kurukuru** (koro-koro, kuru-kuru) 1. щелкать языком; 2. индюк.

korone (?): **korone migo** ожерелье.

korua (ko-tua) вы; **ma korua** нам; **pa korua** ваш.

koruga (ko-ruga) поверхность.

kotaatou (ko-taa-tou) мы.

kotaki₁ (ko-taki) 1) тихий, спокойный; 2) мирный.

kotaki₂ (ko-taki) 1) завязка; 2) пояс для набедренной повязки.

kotaua (ko-taua) мы вдвоем (и ты).

kotea (ko-tea): **kotea hiva** (**kote hiva**) *зоол.* название рыбы (*Labrichthys fuentesi*); **kotea uri** *зоол.* название рыбы.

ketetu (ko-tetu) 1) длинный; 2) большой, обширный.

kotikoti (koti-koti) 1) рвать(ся); 2) резать.

kotiru (ko-tiru): **kotiru** по **iharaa** по **iharaa** обыкновенный

koto: **koto mai** нести; привозить. **kotokoto** (koto-koto) кровозлияние; кровотечение.

kotokotona (koto-koto-na) название зната (дорога).

kotote (ko-tote) *зоол.* название рыбы.

kototi₁ (ko-toti) 1) отмель; мель; 2) отлив.

kototi₂ (ko-toti) *зоол.* название рыбы.

kotuhi (ko-tuhi): **kotuhi hanua** указательный палец.

koura (ko-ura) вид ракообразных; мелкая рыбешка; икра; блоха; маленькое насекомое; **koura gimu** насекомые, живущие на морских водорослях; **koura tere henua** *фиг.* человек.

kovare (ko-vare) *анат.* плацента; слизь, сгусток слизи.

kovau (ko-vau) я.

koviro (ko-viro) 1) помет, выводок крыс; 2) *фам.* грудной ребенок.

ku₁ я; **kia ku** мне, меня.

ku₂ 1. тронутый; задетый; пораженный болезнью; 2. быть тронутым, задетым.

ku₃: **ku oho** 1. отсутствие; 2. уходить с дороги; **ku tai e tai** сильное наводнение.

kua: **kua ora te tagata** дать человеку воды; **kua tau te moa** насест.

kuā, част. А **kuā Iga** — Игра (со своими спутниками).

kuapu (ku-a-pu) 1) выход, устье; 2) излияние, истечение.

kuhane, kuhaga (ku-hane, ku-haga) 1. 1) душа; 2) дух; 2. 1) духовный; 2) призрачный.

kui смотреть, видеть, замечать.

kuia (kui-a?) зоол. глупыш.

kuikui₁ (kui-kui) 1) шататься; 2) колебаться; 3) поражать.

kuikui₂ (kui-kui) 1) обнаруживать; разоблачать; 2) причинять беспокоество.

kuikui₃ (kui-kui) собираться.

kukokore (ku-ko-kore): **kukokore** и те или хорошо сларить в очаге.

kuku₁ связывать сахарный тростник.

kuku₂ 1. ворковать; 2. голубь.

kukumu₁ (ku-kumu) 1) анат. узел, сустав; 2) бот. коленце.

kukumu₂ (ku-kumu) щетка, скула; **kukumu ata iti** последняя фаланга пальца; **kukumu kivakiva** суровость, непреклонность; **kukumu iti** средняя фаланга пальца; **kukumu mapene** фаланга, сустав; **kukumu ohe** коленце бамбука; **kukumu toa** 1) коленце сахарного тростника; 2) берцовая кость.

kukuo (kuku-o?) улитка.

kukura (ku-kura): **kukura toa** зоол. название морской птицы (ср. **kukura toa**).

kukuru₁ (ku-kuru) 1) копье; 2) древяко; 3) ручка весла.

kukuru₂ (ku-kuru): **kukuru toa** бот. сорт ямса; бот. сорт таро.

kukuru₃: **kukuru toa** зоол. название птицы (см. **kukuru toa**); **kukuru tou** название знака (ласточка).

kukuto (ku-kuto) пена.

kuma зоол. название птицы.

kumara₁ (ku-mara?) бот. батат (*Ipomoea batatas*); **kumara ariga rikiriki**; **kumara aro piro**; **kumara hau pu**; **kumara peka taero**; **kumara pita**; (kumara) **rega moe tahi teatea**; (kumara) **rega moe tahi uriuri**; **kumara rega vie**; **kumara uka teatea**; **kumara uka tue**; **kumara ure omo**; **kumara ure omo uriuri**; **kumara uriuri** бот. сорта батата.

kumara₂ (ku-mara?) зоол. название морской птицы (*Oestrelata incerta* или *leucoptera*).

kume, kumekume (kume-kume) 1) изплекать; 2) вырывать, вытаскивать; 3) истреблять; 4) появляться (о лучах солнца).

kumi₁ 1) большой; 2) длинный; 3) обильный.

kumi₂ десять саженей.

kumu 1) отступать; 2) отдергивать.

kunekune₁ (kune-kune) 1. белокурый; 2. блондин(ка).

kunekune₂ (kune-kune) бот. сорт ямса.

kupega (ku-pega) сеть, невод; **kupega ature** большая сеть; **kupega hakato** сеть-черпак; **kupega hua** круглая сеть; **kupega koreva** большая сеть; **kupega maito** длинный невод; **kupega matiro** невод; **kupega papai** паутина; **kupega paroko** сеть для морской рыбы; **kupega puhī** сеть-черпак; **kupega ruru rīmu** сеть с маленькими ячейками; **kupega tuku** сеть-черпак; **kupega tuku rua** вид сети; **kupega tukutuku** крупная сеть; **kupega uga** сеть для ловли морских раков; **kupega viri** невод.

kuru₁ время.

kuru₂ текст.

kura₁ 1. короткие разноцветные перья птиц.

kura₂ лучший, отборный.

kurakura (kura-kura) 1) легкий, 2) благоприятный.

kuri кот, кошка; **kuri vahine** кошка.

kurima (ku-rima): **kurima matua** пеанеа большой палец.

kurukuru = korokoro₂.

kutakuta (kuta-kuta) 1) пена; 2) накипь.

kuto быстроходная лодка.

kutokuto₁ (kuto-kuto) пена, мыльный пузырь.

kutokuto₂ (kuto-kuto) вводить в заблуждение.

kutoto (ku-toto) 1) плавить(ся); 2) фиг. смягчаться.

kutu вощь; **kutu ivi heheu** прилипало.

kuukuu (kui-kui) звать цыплят (о курице).

ма₁ и; вдобавок; ма ро на следующий день

ма₂ для.

ма₃ стыд, позор.

маа 1. 1) искусство; 2) ловкость; 3) способность; 2. 1) способный; 2) опытный; 3) ловкий. 3. 1) знать; 2) учить; понимать; маа та тот, кто умеет писать; маа тагага случайно узнать что-л.; маа тона сварливый.

мааа (маа-а): е мааа неопытный.

маага₁ (ма-ага) ты.

маага₂ (маа-га) 1) птенец, цыпленок, выводок; 2) маленький кусочек чего-л.; 3) корм; приманка; 4) *фам.* сын, дочь; маага хагаи приемная дочь, приемный сын.

мааха (маа-ха?) работать, долать что-л.

маахага (маа-хага) работник.

мааху₁ (ма-аху) пар, испарение.

мааху₂ (ма-аху) старший брат; сыновья старшего брата.

мааху₃ (ма-аху) 1) честный; 2) вежливый; 3) разумный.

мааки (ма-аки) проповедь, поучение.

мааку (ма-аку) мой; я сам; мне, для меня.

маамаа₁ (маа-маа) 1. 1) глупый; 2) безумный; 3) пьяный; 2. оглушать; 3. глупость.

маамаа₂ (маа-маа) способный.

маамаа₃ (маа-маа) 1. легкий; проворный; 2. легко; 3. легкость; маамаа ки ясный, очевидный.

маага (ма-ага) 1) место; 2) ровная часть берега, удобная для высадки; маага побо местожительство.

мааги₁ (ма-аги) веревка; мааги аопо длинный канат.

мааги₂ (ма-аги) народное развлечение.

маатоу (маа-тоу) мы; ма маатоу нам; то маатоу нам.

мае₁ 1. вянуть, увядать; делать вялым; 2. чахлый; низкорослый; 3. недозревший плод.

мае₂: мае атуга уступать, девать.

маеа₁ (ма-еа) камень, скала; маеа ега скала с выступом; маеа хоогого скала, покрытая снегом; маеа матаа обсидиан, употребляемый в качестве наконечника копья или дротика; маеа маеа матагики обсидиан, употребляемый при изготовлении ста-

туй; маеа рируга твердый камень (для аху); маеа риругаге черепаха; маеа гаго плоский камень, служивший ученикам столом; маеа ге-гего грузило; маеа таеа праща; маеа токи базальт черного, красного или серого цвета, употребляемый для изготовления топоров; маеа вивииви точило, жернов.

маеа₂: маеа теа название ветра. маеого (ма-ого) старинная вещь; черепок.

маеа₁ (ма-еа) 1. свет; блеск, сияние луны; 2. 1) быть ярким; 2) светить; маеа махина лунный свет.

маеа₂ (ма-еа) 1) тонкий; 2) острый.

маеа₃ (ма-еа) выйти из воды; маеа гаа восход солнца.

маеамаеа (мае-мае-ма) 1) яркий; 2) светлый; 3) ясный.

маемае (мае-мае) 1. 1) быть бледным; 2) быть наполовину сырым; сварить наполовину; 2. мягкий; мае по плохо сваренный.

мага, кусок, глоток; мага пиини есть жадно, глотать.

мага₂ 1) внутренности; 2) пищевые отбросы; мусор; мага хага подмышка; мага каухага бедро.

мага₃ 1) ветвь, ветка; 2) ответвление.

мага, указательный палец; мага туи указательный палец.

магата (маг-ата) 1) виля, вилка; 2) разветвление.

магаи (мага-и) большой рыболовный крючок; магаи иви составной костяной ~; магаи иви тагата ~ из кости человека; магаи каби каменный рыболовный ~; магаи маеа каменный рыболовный ~; магаи вевереге составной ~.

магамата₁ (мага-мага) 1) палец; ноготь; 2) коготь; 3) прут; 4) удочка; магамата миро ветка; палец на руке; магамата вае палец на ноге; магамата туму большой палец на ноге).

магамата₂ (мага-мага) *зоол.* вид моллюска.

магато (ма-гато) 1. тихий, спокойный; приветливый; 2. успокаивать; 3. 1) мягкость, нежность; 2) утешение; 3) спокойный человек; магато ке кокота спокойный.

mageo, megeo (ma-geo, me-geo) 1. 1) острый; едкий; 2) кислый; 3) ядовитый; 4) гнойный; 2. 1) гнойник; 2) яд; 3. делать кислым, горьким.

mageo₂ (ma-geo-geo) 1. 1) зуд; 2) жгучая боль; жжение; 2. 1) колоты; 2) зудеть; 3) жечь, воспалиться.

mag₁, mogo акула.

mag₂ бот. сорт таро.

magugu (ma-gugu) ягодца; magugu guru 1) скулой, жадный; 2) бедный, жалкий.

mahaa (ma-haa) обсидиан.

mahaga₁ (ma-haga) 1) приманка, наживка; 2) обольщение.

mahaga₂ (ma-haga) сырота.

mahaki₁ (ma-haki) 1. товарищ, спутник; 2. единственный; 3. только.

mahaki₂ (ma-haki) зоол. название рыбы (*Girellops nebulosus*).

mahamaha (ma-ha-ma) причинять зло; mahamaha kino поступать плохо, делать что-то плохое.

mahana₁ (ma-hana) наряд, украшение.

mahana₂, maana (ma-hana, ma-ana) 1. жара; 2. 1) жаркий; 2) горячий; 3) умеренный; 4) тепловатый; 3. перестать (о дожде); mahana ke душный; жаркий день; удушье, удушливый; mahana pii душный; mahana po iti тепловатый; умеренность.

mahana₃ (ma-hana) день, время; mahana aga рабочий день; mahana tae aga нерабочий день; mahana gogo праздничный день; mahana mo-pige (таит.) поведельник; mahana piti (таит.) вторник; mahana toru (таит.) среда; mahana maha (таит.) четверг; mahana pae (таит.) пятница; mahana horu (таит.) суббота; mahana raraiti (таит.) воскресенье; mahana raahia темный день; mahana weavea жаркий день.

mahani (ma-hani) 1. 1) умение; 2) привычка, обычай; 2. 1) привыкать; приучать(ся); 2) укрощать; 3) делать твердым; mahani maia доступ; приступ.

mahaga (ma-haga) быть в восторге; приводить в восторг.

mahago (ma-hago) 1. 1) льстить; 2) удивлять; 2. хвалебная речь, бахвальство; 3. достойный удивления, дивный; mahago kia ia а хвастать; превозносить.

maharoga (ma-haro-ga) 1) вещь, достойная удивления; 2) превосходство, величие.

maharohaga (ma-haro-haga) 1. лесть 2. льстить.

maharu (ma-haru) название 11-й ночи луного месяца.

mahatu₁ (ma-hatu?) 1) скрученный; 2) курчавый.

mahatu₂ (ma-hatu) сердце.

maheo (ma-heo) гной.

mahera (ma-hera) играть в непристойные игры (о детях).

mahia, (ma-hia) 1. подарок; 2. угощать тестя или свекра угощением, полученным на празднестве.

mahia, (ma-hia) дуть (о ветре).

mahiahia (ma-hia-hia) 1. сухость; 2. сухой, безводный.

mahigo (ma-higo) 1) семья; 2) подданные; 3) подопечные.

mahimahi₁ (mahi-mahi) название рыбы.

mahimahi₂ (mahi-mahi) совокупляться.

mahina (ma-hina) луна; mahina ohio новолуние; mahina omotohi полнолуние; mahina takataka полнолуние.

mahiti (ma-hiti) 1) лезва; 2) мед. рак.

mahora (ma-hora) 1. ровная поверхность, равнина; 2. ровный.

mahore (ma-hore) название рыбы.

mahu₁ 1. шрам, рубец; 2. зажать, зарубцеваться.

mahu₂ 1. 1) честный; 2) скромный; 3) сдержанный; 4) трусливый; 2. трус.

mahuko (ma-huko) бот. злак (*Sporobolus indicus*).

mahuna (ma-huna) 1) зерно, семя; 2) мед. ячмень.

mahute₁, maute (ma-hute, ma-ute) бот. название дерева (*Broussonetia papyrifera*); mahute tutu ткань, одежда из луба.

mahute₂ (ma-hute) веревка.

mai, от, с, из; mai aganiga ретива впердь; mai hiva с континента.

mai₂ прежде чем; в то время как; между тем как.

mai₃ мне; для меня.

mai₄ частица (указывает на направление действия по отношению к говорящему); oi mai приходить [скуда].

mai₅ если, если бы.

mai₆ большой; mai mate ia умирающий.

mai, камень для игры.

maia (mai-a) становиться слабым; ослаблять.

maiare (mai-are) шутл. тот, кто приходит с рыбной ловли ни с чем.

maika, meika бот. банановое дерево (*Musa sapientum*); maika hibi; maika hiva; maika korotea; maika nohoa; maika onohoa; maika rahu;

maika pegora; maika pia; maika rukaruka; maika puru ino; maika rio; maika tamoa бот. сорта бабанов. maikuku (mai-kuku) 1) ноготь; коготь; 2) шпора; 3) копыто; 4) спорынья.

maitalaki (mai-taki) 1. чистота; 2. чистый; 3. чистить; ka maitalaki Какой хороший!

maitalakia (mai-taki-a) 1) чистый; 2) ловкий.

maito (ma-ito) название рыбы.

makalaka matu скелет...

makemakenu (ma-ke-ma-ke-nu) 1) скручиваться; 2) развращать.

makenu, mekenu (ma-kenu me-kenu) внимательло, заботливо.

makenu₂ (ma-kenu) 1. движение, действие; 2. двигать(ся); торопиться; действовать.

makenukenu (ma-kenu-kenu) 1. двигаться; ходить; 2. движение; make-nukenu te uaua культивировать.

makere (ma-kere) зоол. таракан.

maki 1) рана; 2) язва; 3) нарыв; 4) шрам; maki gaa вскрывать варьв.

makohē (ma-kohe) зоол. фрегат (*Fregata minor subsp.*).

makoi₁ (ma-koi) бот. название дерева (*Thepesia populnea*); кокосовая пальма.

makoi₂ (ma-koi) 1) несъедобный плод; 2) волчок; makoi nau ората волчок из сацдала.

makoi₃ (ma-koi-koi) анат. почка.

makona (ma-kona) 1. сытость; 2. сытый; ньяный; 3. 1) утолять жажду; 2) штататься; 4. неясно, неотчетливо.

makonakona (ma-kona-kona) наесться досыта.

makota (ma-kota) 1. 1) ревность; 2) зависть; 2. ревновать.

ma_{ku}: ma_{ku} rupa 1) внук, внучка; 2) потомок; 3) потомство.

ma_{kuo} (ma-kuo) щека.

makuto (ma-kuto) бот. сорт бататов.

mana, зоол. блюдечко; хитон (*Chiton magnificus*); улитка; моллюск.

mana₂ просачиваться; медленно течь; дать течь.

mana₃ жевать; фиг. обдумывать.

mana₄ легкий.

mana₅ 1) открывать рот; 2) жевать; глотать.

mana₆ (ma-mae) = mana₁ 1. 1) болель; 2) боль; 3) большой; 4) зло, вред; 2. 1) заболеть; 2) причинять вред, боль; 3. 1) большой; 2) слабый; mana₆ keo головная боль; mana₆ kori боли в животе; mana₆ toto менструация.

manahi (ma-mahi) 1. прорицатель;

колдун(ья); 2. 1) держать пари;

2) бросать жребий; 3) догадываться.

manahu см. mahu₂.

manai₁ (ma-mai-a) заблуждаться.

manaki (ma-maki) см. maki.

manama (ma-mama) рыба с вынутыми внутренностями и насаженная на крючок (приманка для рыбы).

manama niuhi зоол. акула; дельфин.

managa₁ (ma-maga) 1) дурная слава; 2) плохой характер; 3) обычай.

managa₂ (ma-maga) 1) сволочь; 2) испугивать.

managa₃ (ma-maga) камень, брошенный при помощи пращи.

managa₄ (ma-maga) 1) скатывать; 2) свертываться; пухнуть.

managa₅ (ma-maga) геол. уголь; олово; свинец.

managahaga (ma-maga-haga) 1) шар; 2) клубок; 3) мяч.

managi (ma-mari) 1) яйцо; 2) икра

рыб; managi ata gauhaу маленькое яйцо, которое кладет курица перед тем, как сесть на яйца; managi rupuа невылупившийся птенец; managi vae яичный белок.

manate (ma-mate) 1. умирать;

2. убитый.

manau (ma-mau) задерживать; останавливать.

mani отправлять.

manoe (ma-moe) (man.) ягненок, барашек; manoe hua баран; manoe uha овец; manoe tahu баран.

manoi см. manoe.

mana₁ 1. 1) сверхъестественная сила; 2) власть; 2. 1) иметь власть;

2) обладать сверхъестественной силой; mana poa всемогущий; mana gaга то, что существует само по себе или появляется само собой.

mana₂: mana por₁ ненавидеть.

mana₃ 1) оставаться; 2) находиться;

3) появляться, приходиться в нужный момент; 4) достигать.

mana₄: mana vai мозг; ум.

mana₅: mana vai ущелье; овраг; поток; ручей; плантация деревьев *manuzute*; mana vai migo фруктовый сад.

manahaga (mana-haga) сила; власть божества, бога.

manana₁ (ma-mana) скакать; прыгать.

manana₂ (ma-mana) 1) сказать что-л. необдуманно; 2) пабегать (о слезе).

manau (ma-pau) 1. 1) мысль; замысел; 2) воспоминание; память;

2. 1) думать; 2) помнить; вспоминать, напоминать; 3) предполагать; manau

haga обман; manau hohonu пропикание; manau huri ke несовместимость; непостоянство; manau huruke нерешительный; manau iho вспоминать; manau ihoiho решительный; manau kee расселенный; manau magamaga умный; manau по 1. предполагать; 2. озабоченный; 3. предположение; manau по toto обдумывать, предполагать; manau поa помнить, вспомнить, размышлять; manau o tua 1. обдумывать, замышлять, предвидеть; 2. преднамеренность; manau o toto умственный; manau ruuai; manau rahu задумчивый; manau tahaga 1. предполагать, полагать; 2. предположение.

manava (ma-pava) живот, внутренности; manava ahuahu несварение; manava eete 1. дрожать; 2. гнев, испуг; manava eete ki te mau mea anapake 1. обидчивый, восприимчивый; 2. восприимчивость; manava hanohano 1. досаждать; 2. свосправный, горячий; 3. бранить; manava hatu твердый человек; manava horohoro 1. ужас; 2. опустошать; manava itiiti бережливый, скромный, умеренный; manava kagavava колики; manava mate 1. быть в восторге; 2. влюбленный; manava more огорчать, горевать; разорять; manava nuiui аппетит; manava ninihi колики; manava raga 1. пораженный (болезнью); 2. жаловаться; 3. жалоба, стон; manava rohi 1. поспешный; вспыльчивый; жестокий; раскаивающийся; 2. раскаяние, негодование; manava rohi nuiui ke немолимый; manava ruku жадно хватать пряманку; manava rakerake плохой характер; manava riri гнев; manava ru недовольство, жалоба; manava ruru ужас; тревога; обморок, оцепенение; manava tagi 1) нетерпеливый; 2) острый на вкус; 3) жадный; manava tagi ki te heguigu прилежный; manava toa ki raro 1. покорный; 2. унижать; manava vai 1. протак; глупец; 2. иметь весный смысл; manava taviri боль в животе.

manega (ma-nega) обрыв.

manege (ma-nege) расти; заменить;

maniga (ma-niga) 1. быть в зазубрицах, тупым; 2. тупой.

maniri (ma-niri) 1. зыбкий, холодный; 2. 1) замерзать; 2) неметь от холода; 3) остывать (о еде); 4) отсиживать (ягу); 5) чувствовать головокружение.

mano: etahi te mano десять тысяч.

manu, 1) птица; 2) насекомое; manari manu птичье яйцо; manu ino насекомое; manu tara ratia оса; manu ruua птенец, недавно вылу пившийся из яйца; manu rikiriki насекомое; manu tara зоол. морская крачка (*Sterna lunata*); manu ugu зоол. коршун; воздушный змей; manu ugu tagata gere неол. самолет. manu₂ дикий; велюдимый; неукротимый.

manu₃: manu pave большой варыв, глюйник.

manu: manu ugu гротескная чело-веческая фигурка.

manu, несви-закливания (с целью убить кого-либо).

manua (manu-a) дикий; велюдимый; неукротимый.

manuao (manu-ao) память.

manuia (ma-nui-a) быть успешным; иметь хороший результат.

manupu (ma-nupu) лихорадка.

manuo (ma-nuo): manuo au едкий запах дыма.

mao, 1) оставлять в покое; 2) соглашаться.

mao₂ жажда.

maoa₁ (mao-a) проясняться (о небе).

maoa₂ (mao-a) 1) держать; 2) иметь, владеть.

maoa₃ (mao-a) 1) открывать; 2) вынимать из очага; maoa i te ihu o Manapa kio *fig.* вспоминать старые ошибки.

maoamaoa (maoa-mao-a) благодарить.

maori (ma-ori) 1. 1) трудолюбие; 2) ловкость; 3) одаренность; 4) мудрец; мастер; 2. 1) ловкий; 2) умелый; 3) умный; maori ika хирург, костоправ; maori ke рассудительный; хитрый; maori ke avai ловкий, находчивый; maori negonego знающий человек; maori hare; maori aga hare строитель домов; maori huti человек, хорошо закидывающий сеть; maori kurega человек, умеющий хорошо плести сети для рыбы.

mara: mara hiva алмаз, бриллиант.

mara₁ 1) мозоль; волдырь; 2) несчастье.

mara₂: mara tohio название восточного ветра.

maraga 1. разбрасывать; 2. разбросанный.

marahirahi (ma-rahi-rahi) савдали.

maraka (ma-raka) щетиный; волосатый; колючий.

maŕama (ma-ŕama) 1. 1) свет; 2) месяц; 3) день; 2. мерцать; 3. умный; **maŕama** гоа большой срок.

maŕamaŕa₁ (maŕa-ŕama) см. **maŕama**.

maŕamaŕa₂ (ŕama-ŕama) 1) волдырь; 2) шишка.

maŕamaŕa₃ (maŕa-ŕama) 1) жар; 2) раскаленные угли.

maŕamaŕaŕa (maŕa-ŕama-a) 1. синий; шишка; 2. *прил.* синий (от ушиба).

maŕamaŕama (ma-ŕamaŕama) 1. 1) яркий; 2) умный; 2) 1) ум; 2) память.

maŕagi (ma-ŕagi) название рыбы.

maŕaŕu (ma-ŕau) название рыбы.

maŕe 1. простужаться; 2. одышка, астма.

maŕego лысый; **maŕego** рака лысый; голый.

maŕegorego (ma-ŕego-ŕego) название восточного ветра.

maŕcioreio (ma-ŕei-o-ŕei-o) название восточного ветра.

maŕeni *неол.* арбуз; **maŕeni** парадня.

maŕere, (ma-ŕere) терять; расточать.

maŕere₂ (ma-ŕere) 1. бросать, метать; ломаться, разрушаться; сесть на мель; 2. кораблекрушение.

maŕere₃ (ma-ŕere) 1. 1) расходиться; 2) рассиваться; 3) протрапно излагать; 2. многословный, скупый.

maŕereŕere (ma-ŕere-ŕere) выпускать, выгонять (животных).

maŕeti (ma-ŕeti) 1) тарелка; 2) блюдо. кушанье.

maŕi₁: **maŕi** **kiakia**; **maŕi** **maŕu** *бот.* сорта бататов.

maŕi₂: **maŕi** **kuru** *бот.* растение (*Sapindus saponaria*).

maŕi₃: **maŕi** **kua** зола, пепел; белая глина.

maŕi₄: **maŕi** **rau** (**maŕi** **pu**) *анат.* ячико.

maŕie, **maŕia** (ma-ŕie, ma-ŕia) 1. 1) тихий; 2) безветренный; 2. 1) безветрие; 2) ясная погода; 3) спокойное море; стоячая вода.

maŕigi, **meŕigi** (ma-ŕigi, me-ŕigi) обесцвеченный, бесцветный.

maŕo, перья; гирлянда из перьев.

maŕo₂ набедренная повязка из коры.

maŕo₃ июнь; июль.

maŕoa₁, **maŕoa** (ma-ŕoa, ma-ŕoa) 1) останавливаться; 2) задерживаться; 3) подняться; поправиться.

maŕoa₂ (ma-ŕoa) морская сажень; **maŕoa** **haŕaga** мерять.

maŕoa₃ (ma-ŕoa) 1. 1) подпорка; 2) привал; 2. отвесный, стоячий. **maŕu**, **тjюфк**.

maŕu₂: **maŕu** **aki** 1. голод; аппетит; 2. слабый от голода; истощенный; 3. голодать, быть голодным.

maŕuhi (ma-ŕuhi) 1. паралитик; 2. парализованный.

maŕumaŕu (maŕu-maŕu) тень; щаж; зонг.

mata, 1) глаз; 2) лицо; 3) выражение; взгляд; 4) фигура; **mata** **akahire** взгляд, взор; **mata** **aga** предупредить; **mata** **ŕua** предатель, изменник;

mata **gorigori** со впалыми щеками; **mata** **haka** оглядываться; **mata** **hakahira** косой; злобедий; злой; **mata** **hakahire** обдумывать, рассматривать;

mata **hakakekeva** смотреть в сторону; ослеплять; поражать; **mata** **hakataba** обдумывать; рассматривать; **mata** **hetuke** 1) булава; 2) шишка; 3) гвоздь;

mata **huira** *зоол.* название рыбы; **mata** **keva** слепой; рассеянный человек;

mata **keva** слепой; рассеянный человек; **mata** **keva** **keva** быть сонным; **mata** **kurega** ячейка сети; **mata** **mamae** быть сонным; **mata** **mine** мигать;

делать знаки глазами; рассматривать; обдумывать; **mata** **peŕapeŕa** быть сонным; **mata** **peva** **peva** сонный, заспанный; **mata** **raŕaha** напяржение глаза;

mata **pea** татуировка под глазами; **mata** **ria** выделения глазных желез;

гной; **mata** **piro** гной; **mata** **po** одноглазый; слепой; **mata** **poreko** пристально смотреть; **mata** **poteko** косой;

mata **pu** **pu** плод; **mata** **pu** **pu** **ra** обдумывать; рассматривать; следить;

mata **puti** пухлые щеки; **mata** **raŕara** слепой; **mata** (a) **riki** напильник;

mata **ritorito** знатный; **mata** **teatea** бледный; **mata** **tikea** давать показания;

mata **toa** 1. смелый; 2. 1) воин; 2) победитель, который захватил власть; **mata** **toŕa** 1. скромный;

2. скромность; **mata** **toa** враждебный вид; **mata** **ui** 1. следить, сторожить;

пристально смотреть; 2. блеск, сверканье; **mata** **vai** 1. слезы; 2. плакать.

mata₂ племя; община; **mata** **mua** древние племена.

mata₃ 1) зеленый; 2) незрелый; 3) недозаренный.

mata₄ капля воды.

mata₅, **mataa** обсидиановый наконечник; **mata** **koha** обсидиановый наконечник; **mata** **tauha** копье для военных игр; **mataa** **arokiri**;

mataa **hae**; **mataa** **haihae**; **mataa** **hikuti** **veva**; **mataa** (nutu) **kutu**;

mataa rei puregova; mataa goa типы лаконочников.

mata₆ 1) резание; 2) рубка; 3) тесание; 4) обрезки; опилки.

mata₇ 1) острис; 2) копые; 3) шип; 4) обсидиан.

mata₈ язва.

mata₉: mata puku плод, зародыш.

mata₁₀: mata kao весло; *анат.* клинтор.

mata₁₁: te Mata *астр.* Южный крест; Matariki (Mata Riki) *астр.* Плеяды; Matamea (Mata Mea) *астр.* Марс; mata tohio название восточного ветра.

matagi₁ (ma-tagi) 1) ветер, ветерок, порыв ветра; 2) буря.

matagi₂ (ma-tagi) конец сети.

matahi (ma-tahi) 1) возраст;

2) эпоха, век; 3) поколение.

mataitai (ma-tai-tai?) созерцать.

mataka (mata-ka) красный.

mataki (ma-taki) 1. открывать; проявиться (о небе); 2. открытый.

mataku (mata-ku) 1. 1) тревога;

2) страх, ужас; 2. бояться; дрожать от страха; mataku ke опасный; mataku no; mataku verega коре сомнения, угрызения совести.

matakua (ma-taku-a) напуганный.

matamata₁ (mata-mala) звук воды.

matamata₂ (mata-mata) недоваривать; быть незрелым.

matamata₃ (mata-mata) ткань, плетение.

matamata₄ (mata-mata) matamata ika 1) снег; 2) жемчуг.

matamataki (mata-mata-ki) рассматривать, разглядывать; заглядывать.

matara (ma-tara) 1) развязывать(ся), распускаться; 2) освобождать от обязанностей; 3) оставлять на свободе.

matarao матрос (персонаж праздника).

matau₁ (ma-tau) 1. 1) сильный; 2) храбрый; 2. 1) воин; 2) храбрец; 3. 1) оскорблять; 2) обучать.

matau₂ (ma-tau) правый.

matau₃ (ma-tau) 1. грубый; 2. сельский житель.

matau₄ (mata-u) сосок (груди).

mate 1. смерть; 2. 1) умирать; 2) быть больным, несчастным; 3) падать в обморок; mate ate болезнь печени; mate atuliri убить громом; mate keo болезнь легких; чахоточный больно; матростство желудка; mate mai te tuaivi не по себе; mate maia matae подавлять; mate manava изумлять(ся), восхищаться; mate o te

manava любовь; mate gaa солнечный удар; mate vai жажда.

matea (mate-a) 1) бездыханный; 2) вспыльчивый, горячий.

matega (mate-ga) 1) смерть; 2) агония.

matemate (mate-mate) 1) страдать; 2) болеть.

matie (ma-tie) *бот.* название элакового растения.

matiro (ma-tiro) *зоол.* название рыбы.

matoru (ma-toru) 1) толстый; 2) густой; 3) частый.

matorutoru (ma-toru-toru) 1) толстый; 2) густой; 3) частый; 4) темный, непрозрачный.

matou (ma-lou) мы; matou pouou вы.

matu 1. 1) быть готовым пойти куда-л.; 2) Пойдем! 2. Давай! Согласен!

matua₁, melua (ma-tua, me-tua)

1) отец; 2) мать; 3) родители; 4) святой отец, папер; matua au мать;

matua hagai названные родители;

matua huga vai родители мужа или жены; matua keke дядя и тетка;

matua kore сирота; matua tamaahine

(tamahahine) мать, тетка; matua tama

hahine hagai названная мать; matua

tama hahine мать жены, мужа;

matua tamaaroa (tama goa) отец, дядя;

matua tama aroa hagai названный

отец; matua tama aroa hugavai отец

мужа, жены; matua poreko мать;

matua too приемный отец.

matua₂ (ma-tua) край сети; matua

o te kupera тот, кто делает первый

ряд петель для сети.

matua₃ (ma-tua) 1) постоянный;

2) хронический.

matua₄ (ma-tua) название 25-й почти

лунного месяца.

matua₅ (ma-tua): matua ruaa *бот.*

название растения.

matuku (ma-tuku) *зоол.* название

рыбы.

mau₁ очень, слишком.

mau₂ 1. копец; окопчание; 2. удалять; избавлять.

mau₃ 1. 1) держать; 2) задерживать; 3) хворать; захватывать; 2. собственный, особенный; 3. собственно;

mau kaiga землевладелец; mau pere седлать.

mau₄ 1) твердый; крепкий; 2) устойчивый; 3) спокойный; 4) верный;

mau no прочный, стойкий; mau oko неподвижный; mau goa уверенный;

mau toraru совершенно неожиданный.

mau, 1) давать; 2) припимать; 3) подниматься; 4) грузиться.

mau, 1. нища; 2. иметь в изобилии; **mau ni** изобилие нищ; **сбор урожая**; **mau ke avai** изобилие.

maua (ma-ua) мы, мне вдвоем (я и он); **ma maua nam** (мне и ему); **ma maua nam** (мне и ему).

mauga, (ma-uga) 1) крайний; 2) последний; 3) высший; **mauga koge** неосязаемый, мельчайший.

mauga, (ma-uga) холм, гора.

maui, (ma-ii) 1. левый; 2. левая рука.

maui, (ma-ii) вывихнуть ногу.

mauiui (ma-ii-ii) 1. больной; 2. заблевать.

mauku (ma-uku) 1. трава, подножный корм; 2) выгон, пастбище; **mauku ato** трава; **mauku tai**; **mauku uta** пучок травы на веревке из человеческих волос (одежда мужчины).

maumau, (mau-mau) шаг.

maumau, (mau-mau) садиться на мель.

maumau, (mau-mau): **maumau vana** злословить, сплетничать.

maupu (ma-upu) 1. насаживать наживку на крючок; 2. наживка; **maupu i te gou** насаживать наживку. **mauri** (ma-uri) название 15-й ночи лунного месяца; **mauri ni** название 28-й ночи лунного месяца; **mauri kego** название 29-й ночи лунного месяца.

maute см. mahute.

mauteki (mau-teki) 1) уверять; 2) обеспечивать.

mautini (mau-tini) тыква (*Lagenaria vulgaris*).

mea, розовый; красноватый; **mea poro** гордый.

mea, **mee** 1) вещь, предмет; 2) дело; **e mea** случай; обстоятельство; **mea ke** другой; разный; различный; лишь, кроме, без; **mea no i** легкий, удобный; **mea no te henua** название знака (червь); **ko mea tere** этот, это, эта, эти; **ko mea rahi** 1. многочисленный; 2. много, очень долго; **mea rahi ruaka** заработанный, нажитой; **mea rakerake** нападение; **mea taru** растение; **na mea** принадлежать кому-л. (его вещь).

mea, для; **a mea** тогда, в то время; **a mea ka** в течение.

mea, 1) срочный; 2) необходимый; неизбежный; **e mea ka** необходимый; **e mea** срочный.

mea, обычаи, права.

meamea (mea-mea) красный; **румяный**; **ярко-красный**.

mee, 1. и; 2. с, со.

mee = **mea**; **te mee eua** тот, та, то; **te mee nei** этот, эта, это; **te ga mee nei** эти; **te ga mee eua** те; **te mee eua** те; **me era** (?) (**mee era**) он.

mee, причипа.

mee, **mee ititi** малый; небольшой; малость; мало; немного.

mee, 1) раздаваться; 2) кричать.

mee mee, **meamee** (**mee-mee**, **meamee**) 1. 1) замышлять; 2) смеяться над кем-л.; 2. 1) шутка; насмешка; 2) обман.

mee mee (**mee-mee-a**) презренный.

meera (**mee-ra**) 1. даль; 2. далеко.

meete (**me-ete**): **meete eriva** горький.

mei o, об, относительно, от, из; **mei a i**. здесь, тут; сюда; туда; с; после; с тех пор как; 2. появляться; **mei a mea** выход, исход; **mei ra** следовать, вытекать; **mei roto o mea** выход.

meitaki (**mei-taki**) 1. 1) хороший; 2) красивый; 3) крепкий; 2. нравиться; **meitaki ke** замечательный, прекрасный.

meitakihaga (**mei-taki-haga**) доброта.

metea (**me-mea**) красивый.

metemete (**mete-mete**) плохо развиваться (о растении); **занадывать** в своем развитии.

metere (**me-tere**) делать затяжную петлю.

mene большой палец.

menege (**mene-ge**) 1. 1) расти; 2) становиться; 2. 1) большой; 2) жирный; толстый; 3) известный.

menegea (**mene-ge-a**) выросший.

menei (**me-nei**) близко, омоло.

menema (**me-nema**) кладбище.

meniri, (**me-niri**) дрожать, трястись.

meniri, (**me-niri**): **meniri ko manava** мизинец.

menia (**me-nia**) нарушающий супружескую верность.

metetu (**me-tetu**) большой.

meua (**me-ua**) безнадежный.

migo, *воол.* вид угря.

migo, 1. 1) дряхлый, слабый; 2) морщинистый; 2. гримаса.

migoigo (**mi-goi-goi**) 1. **иметься** в большом количестве; 2. бесчисленный, неопределенный; 3. бесконечность; миллион.

migomigo (**migo-migo**) 1. 1) дряхлый; 2) слабый; 2. морщина; 3. мор-

лциться; ariga migomigo морщинистое лицо.

migorigori (mi-gori-gori) переплетаться, сплетаться.

miha: miha ore 1. счастливый, удачливый; 2. быть счастливым.

mihimihī (mihī-mihī) 1. мелкий дождик; 2. моросить.

mikamika (mika-mika) курчавый, кудрявый.

mimi 1. моча; 2. мочиться.

minigo (mi-migo): kogaе minigo нахмуренные брови.

mimiro (mi-miro) 1. круг, окружность; 2. бегать, увертываясь от ударов; ходить по кругу; толкнуть одного на другого; mimiro a te heua кружиться (о голове).

mine, 1) увидеть, заметить; 2) следить; 3) делать знаки глазами; 4) блестя; сверкнуть.

mine, *бот.* сорт бататов, сорт ямса. **minemine** (mine-mine) 1) мигать; 2) делать глазами знаки; 3) рассматривать.

mini держаться с достоинством.

miotai (?) название растения (*Melastomaceae*).

miramira, (mira-mira) 1. беспорядок; 2. спутанный.

miramira, (mira-mira) 1. 1) дрожать; 2) смущаться; 2. спутанный.

mirimiri (miri-miri) курчавый.

miripou *бот.* вид морских водорослей.

miro, *зоол.* название рыбы.

miro, 1) растение; дерево; 2) палка; прут; 3) лес; miro ahi головня; miro huru iti деревцо, кустарник; miro kohukohu куст, кустарник, чаща; miro maга egua носилки для переноски камней; miro rua uhi деревянный молоточек (для татуирования); акация; miro tahiti название породы деревьев; miro takataka куст, кустарник; miro tupu дерево; miro vavau прут, хлыст.

miro, 1) судно, лодка; 2) постройка.

miti 1. 1) сосать; 2) лакать; 3) жадно пить; 4) высмать; осушать; 5) пробовать на вкус; 2. соль.

mitimiti (miti-miti) прищелкивать языком.

mitu: mitu tika губа.

mo, moo 1. для, ради; 2. если; to he для чего; mo iга для этого.

moa, домашняя птица, курица; moa hegea прирученная птица; moa maуа дикая птица; moa тага молодая курица; moa toa петух; moa uha курица; moa ohoa пение петуха;

moa rikiriki цыпленок; ooa te moa пение петуха; петь (о петухе).

moa, *фиг.* сын.

moaha, (mo-aha) 1. покровитель, защитник; 2. защищать, спасать; покровительствовать; набегать.

moaha, (mo-aha) почему?

moahu (mo-ahu) 1) соленая вода; 2) глубокое море; океан.

moai, **mohai**, **moi** (mo-ai, mo-hai, mo-i) статуя; изображение; moai ariga фигурка с двумя головами; moai kavakava антропоморфная фигурка с ребрами (видимо, бог Макемаке); moai maеа каменная фигурка; moai migo деревянная фигурка.

moana, (mo-ana) *таут.* голубой; moana tea светло-голубой, небесного цвета; moana uhi темно-голубой.

moana, (mo-ana) зеленые листья. **moana bot.** название семейства мальвовых.

moе 1) спать, лежать; 2) сожительствовать; 3) жениться; 4) сидеть на лядцах; moe a ivi тонкий; moe ahegero лупатик; moe atu прекращать; moe atu га откладывать, отсрочивать; moe hakahepo говорить низким голосом; moe haka goa спать, растянувшись на чем-л.; moe hakataha лежать на боку; mea moe mata призрак; moe mata спать с открытыми глазами, видеть сны; moe по проспать; сожительство; чутко спать; moe tahae спящий человек, соня; moe vae ahату спать, растянувшись на чем-л.

moea (moe-a) положить.

moega (moe-ga) рогожка, циновка; постель.

moemoe (moe-moe) плохие супруги.

moemosa (moe-moe-a) сон, сповидение.

mogo см. maго.

mogoroa (mo-goro-a) усталость.

mogugu (mo-gugu) 1) отверстие; выход; 2) зад; анальное отверстие; mogugu kiukiu неблагодарный; mogugu kore запор; mogugu ruru 1) неверие; перверность; 2) неблагодарный.

mohana *таут.* зеленый.

mohimohi (mohi-mohi) 1. 1) равнина; 2) горизонтальная плоскость; 2. 1) выравнивать; 2) сглаживать.

moikoiko (mo-iko-iko) 1) вечереть, темнеть; 2) покрываться тучами.

mokai (mo-kai) фрукт, плод.

moki, значение, смысл. **moki**, moki oone стелющееся растение (*Cucurbitaceae*).

mokimoki (moki-moki) 1. смягча-

ющий; 2. усложняющее средство.
mokirokiro (mo-kiro-kiro) 1. пече-
 реть; 2. сумерки (ср. moikoiko).
mo_{ko}, 1. острый; пачечный; 2.
 мыс, коса.
mo_{ko}₂ ящерица (*Ablepharus dou-*
tonii); mo_{ko} manu ugi фигурка (или
 рисупок) ящерицы.
mo_{ko}₃ оглушать; ошеломлять.
mo_{ko}₄ идти вниз (о рыбе).
mo_{ko}₅: mo_{ko} hahatea mo_{ko} iku_{keu}
 бот. сорта ямса.
mokohi, **moko_i** (mo-kohi, mo-koi)
 1) зерно, зернышко; 2) созревшая
 ягода; mokohi haga_{oa} зерно, зер-
 нышко.
moko_i (=moko_{hi}). moko_i nau opata
 волчок из ореха сапдала.
mokoimoko_i (mo-koi-mo-koi) по-
 ясища.
mokomoko₁ (mo_{ko}-mo_{ko}) 1. 1) ост-
 рый; 2) тонкий; 2. мыс.
mokomoko₂ (mo_{ko}-mo_{ko}) чайник.
mokomoko_i (mo-ko [i]-mo-koi)
 1) сердце; 2) почка.
mo_{ku} см. mo_{uku}.
mo_{mo}₁ клубни ямса, изъеденные
 червями.
mo_{mo}₂: mo_{mo} taga зоол. название
 рыбы.
mo_{mo}₃ растение из семейства маль-
 вовых.
mo_{mo}е (mo-mo) лечь, лежать.
mo_{mo}ehaga (mo-mo_e-haga) брак,
 супружество.
mo_{mo}i (mo-moi) 1) укладывать,
 уложить; лежать; 2) мор. приста-
 вать, достигать берега; 3) кача-
 нуться.
mo_{mo}ko₁ (mo-mo_{ko}) тонкий, ху-
 дой.
mo_{mo}ko₂ (mo-mo_{ko}) прятаться,
 скрываться.
mo_{mo}mo_{to} (mo-mo-mo) быть
 съеденным, изъеденным насекомыми
 (об одежде, о растении); ni_{ho} mo-
 mo_{to}mo сгнившие зубы.
mo_{mo}ge₁ (mo-mo_{ge}) 1) середина;
 2) половина.
mo_{mo}ge₂ (mo-mo_{ge}) 1) ломка; по-
 ломка; 2) дробление; 3) разрыв;
 mo_{mo}ge hi_{hi} вредить, наносить
 ущерб; обидеть, оскорбить; mo_{mo}ge
 kah_u старое платье.
mo_{mo}tu (mo-mo_{tu}) разрезать.
mo_{na}mo_{na} (mo_{na}-mo_{na}) бот. ту-
 товое дерево, шелковица (*Moraceae*).
mo_{ne}i ароматическая вода.
mo_o, =mo mo(o)ava_i присоеди-
 няться; mo(o)ihaga_a обычный, простой;

mo(o)le o_{one} лопата, совок; mo(o)mo_e
 брачный.

mo_o₂: mo_o a_{ne}iga несвоевремен-
 ный, неподходящий.
mo_oka (mo-o_{ka}) 1) пасаждать;
 2) ввунпать.
mo_oku (mo-o_{ku}) мой; мве. для
 меня.
mo_opa (mo-o_{pa}) его; ему.
mo_ou (mo-o_u) твой; тебе, для тебя.
mo_oga, mo_oga_a утка, гусь.
mo_ogava (mo-gava) 1) иметь, вла-
 деть; 2) хватать; 3) находить; mo_ogava
 i_{ho} возвращать, получать обратно.
mo_oge 1. 1) разрез, порез; 2) рана;
 3) трещина; 2. ломаться, разбива-
 ться; mo_oge ni_uni_i a te ma_oava чувст-
 вовать боль.
mo_orega (mo_o-ga) 1. 1) резать;
 2) рвать на куски; 2. кусок, обломок.
mo_oregore (mo_o-mo_ore): mo_oregore
 pu_a собирать цветы.
mo_ori, 1) жир, сало; 2) свеча;
 3) нефть.
mo_ori₂ зоол. название рыбы; mo_ori
 vai_{hi} зоол. название рыбы.
mo_oroki (mo-o_{ki}) 1. живец; 2. ку-
 колка (бабочки).
mo_oroge (mo-ro_{ge}) побочный сын,
 внебрачный ребенок.
mo_otamota (mo_o-mo_{ta}) покрывать
 красками, красить под мрамор.
mo_ote название рыбы.
mo_otiho (mo-ti_{ho}) 1. туман; 2. тем-
 неть; покрываться тучами; 3. облач-
 ный.
mo_otio_{ti}o (mo-tio-tio): ra_{gi} mo_otio_{ti}o
 небо, затянутое тучами.
mo_oto борьба, схватка; ссора.
mo_otohi название 18-й ночи лунного
 месяца.
mo_otu 1. 1) резать; порезаться;
 2) сломать; 3) рвать; вылезать (о
 волосах); 2. 1) трещина; расселина;
 2) скала, риф; 3) остров; mo_otu ava
 скала с щелью; mo_otu ha_{ua} архипелаг;
 mo_otu kivakiva мель; mo_otu piri;
 mo_otu pu_{tu}pu_{tu} архипелаг; mo_otu ro-
 gogogo читать; писать; mo_otu rau u_{ri}
 название юго-восточного ветра; mo_otu
 takarua te tokerau название запад-
 ного ветра; mo_otu gauri название
 южного ветра.
mo_otuha (mo-tu_{ha}) тот, кто раздает
 угощение во время праздника.
mo_otuku (mo-tu_{ku}) название рыбы.
mo_ou₁ 1. 1) быть молчаливым;
 молчать; 2) успокаиваться; 3) фиг.
 умереть; 2. 1) молчаливый; 2) зас-
 тесчивый; mo_ou po 1. мало говорить;
 2. немой, тупой; 3. типичная; mo_ou po_a

терпеть, выносить; длиться; mou a te toua примирение.

mou₂ 1. достаточно; 2. достаточно.

mou₃ иметь, получать.

mou₄ тратить.

mou₅ 1. 1) кончать, переставать;

2) заключать; 2. согласие, договор; mou te na переставать (о дожде).

mou₆ беспокоить, тревожить; mou по терпеть убыток.

moua (mou-a) 1. 1) достаточный;

2) прошлый; 2. достаточно.

mouga₁ (mou-ga) см. tauga₂.

mouga₂ (mou-ga) 1. 1) конец;

2) угасание; вымирание рода; 2. 1) последний; 2) высший.

mouga₃ (mou-ga) получать.

mouku (mo-uku) 1. трава, солома, растение; 2. растительный; mouku hiva пырей; mouku по луг; mouku rakaraka сено; mouku uta трава.

moumou (mou-mou) 1. 1) разорять;

2) разрушать; 2. 1) грабеж; 2) разорение.

moupu (mo-upu) приманка.

mouri (mo-uri) жир, сало; mouri aghi парафин.

mua 1. впереди; 2. 1) передняя сторона; фасад; 2) тот, кто идет впереди; а mua, amua перед, впереди; предшествовать, наступать; i mua прежде, перед; i mua atu скорее; ki mua впереди; перед, сперва, идти впереди; ko mua сперва, прежде; mai mua спереди; o mua; o mua goa сперва.

N

na₁, ga когда, как только.

na₂, ga 1) этот, это, эта; 2) некоторый, некий.

na₃ о, об; от, из; относительно; na te mea с; после; с тех пор как; так как, потому что.

na₄ здесь; там; на га там; paina (nai na) здесь; сюда.

na₅: na mihi мочеиспускательный канал; мочеточник.

naa 1. прятать, скрывать; 2. секретно; 3. тайный, скрытый; tae naa откровенный; naa по отрицать.

naaku, naku (na-aku) мой, моя, мое.

naana (na-ana) его.

naanaa (naa-naa) тайно.

naau (na-au) ваш.

naepae (pae-pae) астма, одышка.

mua (mua-a?) лететь роem; облепить что-л. (о мухах).

muko₁ объявлять; заявлять.

muko₂ имя, которое дают друг другу родители молодых супругов или жениха и невесты.

mukomuko₁ (muko-muko) 1) верхняя часть стебля сахарного тростника; 2) оружие из тростника для детских игр.

mukomuko₂ (muko-muko) венчик.

muku межлевой столб.

muni 1) молчаливый; 2) немой.

muni 1) осел; 2) козлы; ruoko muni з.о.л. название рыбы.

muraki (mur[i]-aki) (?) 1) хоронить; 2) прятать.

muri 1) задняя сторопа; спина; тыл; 2) тот, кто приходит последним; а muri noa atu никогда; i muri oo на сопровождать; i muri, imuri 1. потом, в будущем; 2. будущее; ki muri 1. после, по; за, позади; потом, тогда, позже; 2. будущий; 3. будущее; o muri последний; в последний раз.

muti засыхать (о посаженных растениях).

mutimuti см. muti.

mutoi муш. 1) стража; 2) сторож.

mutu₁ губа (человека).

mutu₂ (omutu) название 30-й ночи лунного месяца.

naga некоторый, некоторые.

nagi: kore nagi pito юноша, разрывающий пуховину новорожденного.

naginagi₁ (nagi-nagi) 1) глотать, грызть (о крысе); 2) кормить.

naginagi₂ (nagi-nagi) 1. нагноение; 2. дергать (о нарыве).

nahe₁ название знака (ракообразные).

nahe₂ бот. сорт ямса; nahe mataa toka бот. сорт ямса; nahe reherehe бот. сорт ямса.

naie (nai-e) название рыбы.

nainai (nai-nai) острье копыта или дротик.

nako₁ 1. жир, сало; 2. жирный; 3. смазывать жиром.

nako₂ чешуйчатый; покрытый перхотью.

pa_{ku} = пааку.

pa_{mupamu}₁ (pa-mu-pamu) 1. 1) жевать; 2) глотать; 3) жадно есть; 4) пожирать; 5) истреблять; 2. 1) пища; 2) обжора.

pa_{mupamu}₂ (pa-mu-pamu) лаять.

pa_{pa} сухожилие.

pa_{nagi}₁ (pa-pagi) 1) развязывать; 2) разрывать зубами.

pa_{nagi}₂ (pa-pagi) клеймить, метить птиц.

pa_{pa_i} (pa-pa-i) *зоол.* разновидность пауков.

pa_{pa_{ia}₁} (pa-pa-ia) быстро проходить мимо.

pa_{pa_{ia}₂} (pa-pa-ia) вор, разбойник.

pa_{pa_o₁} (pa-pao) 1) вынимать из сети, корзины; 2) класть в сеть, корзину.

pa_{pa_o₂} (pa-pa-o) татуировка; раскраска тела.

pa_{pe_{pape}} (pa-pe-pape) сладость.

pa_{pue} (pa-pue) *зоол.* название рыбы; **pa_{pue} ha_{tu}**; **pa_{pue} pa_{ra}** *зоол.* название рыб.

pa_{pa_o} (pa-pao) *зоол.* москит. **pa_{re}** называть, давать ими; **pa_{re} i_{ho}** давать прозвище.

pa_{re_{haga}} (pa-re-haga) назначение.

pa_{ro_{pa_{ro}}} (pa-ro-pa-ro) 1. 1) блестящий; 2) красивый; 2. 1) снять, блестять; 2) прославлять.

pa_u *зоол.* название рыб; **pa_u ma_{ta} ha_{ngi}** *зоол.* название рыбы.

pa_{upa_u} (pa-u-pa-u) *бот.* сандаловое дерево (*Santalum*).

pa_{ve}₁ тесемки головного убора.

pa_{ve}₂ поделиться, сказать по секрету.

pa_{ve}₃: **ma_u pa_{ve}** большой нарыв.

pa_{ve_{pa}} (pa-ve-pa): **gi_{ma} ma_{tua} pa_{ve_{pa}}** большой палец.

pa_{ve} действовать с осторожностью.

pa_{ga_{ne_{ga}}} (pa-ga-ne-ga) 1) робкий; 2) горбатый, уродливый.

pa_{gi_{ne_{gi}}} (pa-gi-ne-gi) укорачиваться, сокращать(ся).

pa_{go} 1. 1) увеличивать(ся) в числе; 2) быть в большом количестве; 3) наполнять; 2. полный, целый; 3. количество; **pa_{go} ma_i** собирать; **tae pa_{go}** неполный.

pa_{go_a} (pa-go-a) много.

pa_{go_{ne_{go}}} (pa-go-ne-go) 1. нагромождать; 2. 1) груз; 2) изобилие.

pa_{go_{ne_{go}₂}} (pa-go-ne-go): **pa_{go_{ne_{go}}}** ma_i течь, литься.

pa_{he}₁ 1. 1) приятный; 2) спокойный; 3) богатый; 2. запах.

pa_{he}₂ мох, плаун.

pa_{he_{ne_{he}}}₁ (pa-he-ne-he) 1) хороший; 2) красивый; 3) милый.

pa_{he_{ne_{he}}}₂ (pa-he-ne-he) 1) мох, плаун, лишайник; 2) папоротник; 3) морская пена.

pa_{he_u} 1) темный; 2) мутный; 3) облачный.

pa_{he_{ne_{he_u}}} (pa-he-ne-he) 1. приоткрытые глаза; 2. тьма.

pa_{he_i} 1) здесь, тут; 2) сюда; а **pa_{he}** здесь; **i pa_{he}** здесь; **pa_{he}** сюда; **pa_{he} o pa_{he}** уходить; отсутствие; **ki pa_{he} pa_{he}** сюда; **ko_{pa} pa_{he}** здесь, сюда; **ma_i pa_{he}** отсюда; **o pa_{he}** отсюда; **to_{pa} pa_{he}** здесь, там.

pa_{he}₂ этот, эта, это; а **pa_{he} pa_{he}** этот, эта, это.

pa_{he}₃: **hou a pa_{he}** современный.

pa_{he}₁ 1) освободить(ся); 2) испражняться; 3) класть яйца.

pa_{he_{ne_i}} (pa-he-ne-i) жать; давить.

pa_{he_{ne_i}}₂ (pa-he-ne-i) 1) страдать частыми расстройствами желудка, испражняться; 2) хорошо класть яйца (о курице).

pa_{he_{ne_i}}₃ (pa-he-ne-i) ехать в седле.

pa_{he_{ga}}, **pa_{he_i}** (pa-he-ga, a-pa-he-ga) 1. 1) сейчас; сегодня; нынче; 2) как, как скоро; 3) рапо; 2. отрочить. **pa_{he}** двигаться, отступать; **pa_{he}** еше двигаться, отступать.

pa_{he_{ku}}: **pa_{he_{ku} pa_{ra} to_{to} uti}** ловкий, проворный.

pa_{he_{ku_{ne_{ku}}}} (pa-he-ku-ne-ku) 1) тереть; растирать; 2) скрежетать (зубами).

pa_{he_{ne_{mo}}}₁ (pa-he-ne-mo) 1. человек, постоянно меняющий местожительство; 2. бродяга; странствовать.

pa_{he_{ne_{mo}}}₂ (pa-he-ne-mo) 1. независимый; 2. независимость.

pa_{he_{ne_{mu}}} (pa-he-ne-mu): **pa_{he_{ne_{mu} te ka_{u_{ha}}}}** бояться кары.

pa_{he_i} 1) сладкий, пресный (о воде); 2) приятный, милый; 3) богатый.

pa_{he₂} 1. 1) дрожать; 2) трепетать; 3) злوبيть; 2. нульсация; **pa_{he} ki te puo_{ka}** качать головой.

pa_{he_{ne_{hu}}} (pa-he-ne-hu) сонный.

pa_{he_{ne_{pe_{ne}}}} (pa-he-ne-pe-ne) 1) приятный; 2) учтивый.

pa_{he_{ne_{pe_{ne}}}}₂ (pa-he-ne-pe-ne) внутренности; кишки.

pa_{he_{ne_{ga}}} (pa-he-ne-ga): **pa_{he_{ne_{ga} te ma_{ta}}}** засыпать.

pa_{he_{ne_{re}}} (pa-he-ne-re) слабый.

pa_{he_{ne_{ga}}} (pa-he-ne-ga): **ma_{ta} pa_{he_{ne_{ga}}}** сонливый.

pa_{he_{ne}} дети, которые жили в щеле-

рах, чтобы их кожа сохраняла белизну.

nevaneva (neva-neva): mata nevaneva сонный.

niau мяукать (звукоподражание).

nigonigo (nigo-nigo) зоол. название моллюска.

nihī 1. дугообразный; 2. овод.

nihīnīhī, (nihī-nihī) 1. горб; 2.

1) горбатый; 2) тупой.

nihīnīhī₂ (nihī-nihī) hakamanava nihīnīhī несварение, расстройство желудка.

nīho 1. 1) зуб; 2) клещи; 2. зло говорить; nīho gaa; nīho gaaha зубная боль; nīho gau стискивать зубы; nīho hakakika выступающие вперед зубы; nīho momomoto испорченные зубы; nīho para испорченные зубы; nīho rogo беззубый; nīho tara глазной зуб, клык; nīho tete скрежетать зубами; nīho unekī грызаться; nīho ugei грызаться.

nika черпила; краска.

nikoniko (niko-niko) извилистый.

ninaa (nina-a ?) 1. наказывать, мучиться; 2. ужасный.

nini₁ вращаться вокруг оси (о волчке).

nini₂ дизентерия; nini toto дизентерия.

ninihī₁ (ni-nihī) морская волна; зябь.

ninihī₂ (ni-nihī): manava ninihī коллики.

niniko (ni-niko) гилянда; венок.

nininihī₁ (nini-nihī) = ninī.

nininihī₂ (nini-nihī) 1. течь; капать; 2. кровотечение.

nininihī₃ (nini-nihī) 1. понос; 2. поносить.

ninigo (ni-nigo) гилянда, венок.

nire девственница.

nigonigo (nigo-nigo) извиваться, змеиться; nigonigo kokoma кишки.

niu пальма; кокосовая пальма (*Cocos nucifera*); hua niu кокосовый орех.

nivaniva (niva-niva) 1. 1) глупый; 2) смешной; 2. 1) помутиться (о раскуде); 2) ошибаться; 3. 1) глупость; безумие; 2) дурак.

no, o, ob, относительно; no te mea потому что, так как; noia его, ее; no ihaga ihaga общий; no iга почему, для того.

no₂ усилительная частица; hakaree по kai haoa избытие.

no₃ еще, все еще; всегда; только; достаточно.

noa₁ хотя, несмотря на; noa tu,

noa tu te, noa tu te tac хотя; неважно. noa₂ обычный; простой.

noho 1. 1) сидеться; 2) оставаться; 3) жить; 2. 1) сидение; 2) жилище; 3) пребывание; 4) брак; noho hahatu сидеть, положив ногу на ногу; сидеть, скрестив ноги; noho hakahaga апатия; noho hecua сельский житель; noho kaiga 1. туземец; 2. туземный; noho ke noho ke менять место; noho kepu женатый; noho muri стоять позади; отставать; noho no 1. домосед; 2. медлитель; 3. 1) неженатый;

2) ленивый, инертный; noho noa неизменный; noho okotahi изолированный, отделенный; noho orata стоять над обрывом; noho peganā плохо расположенный; noho pere стол; табурет; noho tagata неженатый; noho tahaga холостой; noho te eve быть спокойным, спокойный; noho te manau быть упрямым; noho turi 1. преклонять колени; 2. коленопреклонение; noho waega председательствовать; noho vie 1. замужняя; 2. жениться.

nohoga (noho-ga) 1) сидение; 2) место; 3) местонахождение, пребывание; 4) жизнь; 5) время, эпоха.

nohohaga (noho-haga) время, эпоха. nohono (noho-no ?) 1. жилец; 2. праздный.

nohu зоол. название маленькой рыбы; roki gimu nohu тот, кто ловит только маленькую рыбу ноху.

nohue см. nohu.

poi 1) поклоняться; 2) поклоняться; падать ниц; 3) гнуть.

poipoi (poi-poi) попрошайка.

poke, поношенное платье; старые тряпки.

poke₂ неол. заметка.

pokinoki (noki-noki) вогнутый.

po_{ku} (po-[o]ku) мой, моя, мое.

pokupoku (poku-poku) горло; гор-

тань, глотка.

poma сочный.

potapota (poma-poma) 1. 1) нежный; 2) сладкий; 3) вкусный; 2. лакомство.

potake (pama-ke) сочный, питательный.

poto сверкать (о молнии).

poturi (po-muri) следовать, идти за кем-л.

popo рыба, которую волна выбрасывает на берег; лангуст, выходящий из воды на берег (плохое предзнаменование); ko te popo Какой ужас!

popoi₁ (po-poi) 1. просить; 2. просьба; popoi rogeha настойчиво про-

сить; *poi* *tae hakama* просить, потеряв стыд.

*poi*₂ (*po-poi*) отвечать.

*poi**haga* (*po-poi-haga*) прошение.

*poi**ma* (*po-poma*) очень яркий; блестящий.

*poi**pa* (*po-opa*) его, ему.

*poi**pu* (*po-pou*) 1. 1) жадность, алчность; 2) честолюбие; 2. страстно желать чего-л., домогаться.

*poi*₁ *art.* мать; *poi* *hine*, *poi* *hine* старая, старуха; невестка; золовка; свояченица; *poi* *hine* *a* *Oeoge* — название юго-восточного ветра.

*poi*₂ плащ, одежда из волокон коры дерева *matute*.

poi 1. большой, многочисленный; 2. большое количество.

*poi**a* (*poi-a*) процветать.

*poi**ga* (*poi-ga*) 1) величие; 2) сила; 3) бо́льшинство; бо́льшая часть; *poi**ga* *tagata* население; жители.

*poi**nui*, (*poi-nui*) 1. большой, многочисленный; 2) большое количество; *poi**nui* *ke* 1) дикий; 2) многочисленный.

*poi**nui*₂ (*poi-nui*) расти.

*poi**nui**a* (*poi-nui-a*) 1) расти; 2) становиться; 3) изменяться.

*poi**ku* название знака (толпа, сборище).

*poi**nukuku* (*poi-nuku*) ветер (?).

*poi**kura* (*poi-ga*?) *poi**kura* *hau* *tea* название ветра.

*poi**pa* (*poi-pa*) группа.

*poi**pi* 1) тонкий; 2) редкий; 3) малочисленный; *poi**pi* *ra**ka* худой; тонкий; редкий; малочисленный.

*poi**pi**i* (*poi-pi-i*) 1) большой, огромный; 2) толстый; *poi**pi**i* *ke* огромный, необъятный.

*poi**pi**iga* (*poi-pi-ga*) 1. сильный, крайний, напряженный; 2. сила, энергия, напряженность.

poi желчь.

О

o, для; из; из-за; *o*, об; относительно.

*o*₂ 1) чтобы не; 2) если, ли.

*o*₃ артикль имени существительного.

*o*₄ 1. междометие «O!»; 2. говорить «O!» (= «Я здесь!»).

*o*₅ что?

*o*₆ праздновать, отмечать.

*o**a*: *o**a* *atikea* 1. незнающий; 2. не знать.

*o**a**ha*₁ (*o-aha*): *o**a**ha* *hia* почему не?

*o**a**ha*₂ (*o-aha*) современный; *o**a**ha* *mai* без последствий.

*o**e*₁ ты.

*o**e*₂ спящий плавник.

*o**e*₃ *taut.* колокол.

*o**ga*₁ 1) показывать; 2) появляться; 3) выглядывать; смотреть.

*o**ga*₂ *oga* *he* с каких пор? *oga* *hea* когда; когда, в то время как; *oga* *peiga* вскоре, недавно, раньше; *oga* *po* прошлой ночью.

*oga**a* (*oga-a*) звезда.

oge, голод; *kaiga* *oge* *poi**nui*₁ страна большой нужды.

*oge*₂ 1) понюхать; нагнуться, чтобы понюхать; 2) заглянуть.

*oge**oge* (*oge-oge*) неприятный запах, зловоние, исходящее от разлагающегося трупа.

ogi целовать.

*oh**e* бамбук.

*ohi*₁ стебель (?) *ohi* *manioka* ~ маниок; *ohi* *anana* ~ ананаса.

*ohi*₂: *ohi* *litika* идти в разных направлениях.

*ohio*₁ (*o-hio*) *neol.* железо; металл; цень; *neso* (монета); *ohio* *gagau*; *ohio* *haha* удила; *ohio* *garagara* олово; *ohio* *tagataga* петля, крючок. *ohio*₂: *paka* *ohio* скупой.

*ohio**ohio*, *ohiro**ohiro* (*o-hio-o-hio*, *o-hiro-o-hiro*) вихрь, водяной смерч; *ohio**hio* *tokerau* вихрь, лорыв ветра.

*ohipa*₁ (*o-hipa*) работа.

*ohipa*₂ (*o-hipa*) каменная стена.

ohiro (*o-hiro*) поволуние.

*oho*₁ идти, ходить, уходить; оставаться; *oho* *ama* предшествовать; *oho* *araga* идти пешком; *oho* *aragua* идти вместе; помогать; *oho* *gae* идти впереди, возглавлять.

*oho*₂ нести.

*oho*₃ уолюномочивать.

*oho*₄ волос; пух; шерсть; *gau* *oho* волосы; *gau* *oho* *hiri* *hiri* локо́в; *gau* *oho* *mirimiri* локо́в; *gau* *oho* *mahatu* локо́в; *oho* *tea* светловолосый.

ohoga (*oho-ga*) путешествие, направление пути, дороги.

ohoga (*o-hoga*): *ohoga* *iti* название месяца (ср. *borahoga* *iti*).

*ohu*₁ 1. кричать; причитать; объявлять; 2. крик; зов.

ohu₂ 1) огораживать, загораживать; 2) уклоняться (от ответа).

ohu₃ ушное украшение.

ohumu (o-humu) эгоист; скряга.

ohuohu (ohu-ohu) 1. одобрять; applaudировать; 2. отдаленный шум.

oi₁ 1) удаляться, уходить; 2) подходить, приближаться; **oi atu** уходить; Убрайся! **oi mai** приходить.

oi₂ 1) мешать еду ложкой; 2) бить.

oi₃ полоть.

oi_{oi} (oi-oi) сильно бить.

oi_{oi}₂ (oi-oi) *зоол.* гусеница, червяк.
oiga (o-iga) постому; **oiga ka** прежде чем (в отношении действия в прошлом); до, прежде, раньше.

oka 1. 1) палка; палка-копалка; 2) балка; 2. 1) рыхлить землю; сажать клубни; 2) резать; вопзать; 3) убивать; **oka kekegi** палка-копалка; **oka rou** подпорка.

okahia (oka-hia) просверливать, прокалывать.

okoka (oka-oka) 1. 1) колоть несколько раз; пронзать; 2) сверлить; 3) рыть; 4) разветвляться; 2. 1) колющая боль; 2) вилка.

okeoke (oke-oke) *бот.* сорт батата.

okioki (oki-oki) 1. жужжать; 2. жужжание; шум в ушах.

oko₁ трудный, важный, большой; **oko ke** значительный; трудный для понимания.

oko₂ зрелый.

oko₃ 1) принести все сразу; 2) разрушить до основания; 3) закончить.

okooko₁ (oko-oko) ласкать, баловать.

okooko₂ (oko-oko) заливать.

okogua₁ (oko-gua) 1) помогать, способствовать; 2) быть вместе с кем-л.; общаться с кем-л.; **mo okogua** присоединиться, сопровождать; **rigi okogua** пара.

okogua₂ (o-ko-gua) ваш.

okotahi (oko-tahi) одинокий; одельный.

omaoma (oma-oma) худой, истощенный.

omaia (o-ma-ia) наш (мой и его). **omo** сосать, поглощать жидкость; *неол.* курить; **omo tahi** 1) докурить до конца; 2) выиграть в игре.

omoaga (omo-aga) туча (большая и темная).

omomo (omo-omo) 1) чмокать губами; 2) сосать грудь; 3) поглощать; 4) пробовать.

omotohi (omo-tohi ?) 1. полнолуние; 2. быть полной (о луне).

omia см. **tua**.

omutu см. **mutu₂**.

one₁ меч.

one₂ песок.

oneone (one-one) грязный, очень грязный.

onioni (oni-oni) лук.

ono₁ см. **eono**.

ono₂ богатый.

ono₃ таскать друг друга туда и сюда.

oo входить; **oo tea** рассветать; полдень.

ooa (o-oa) кукарекать, петь (о пестухе).

ooa₂ (o-oa) детский крик; шум, производимый детьми.

ooga (oo-ga) появляться, выходить. **oohia** (oo-hia) пеленый, абсурдный; глупый.

ooka (o-oka) 1) просверливать; 2) бить, папосить удары.

ooku (o-oku) мой, моя, мое.

oona (o-ona) 1) его; 2) чей? чья? чьё?

oone, aone (o-one, a-one) 1. 1) песок; пыль; глина, земля; 2) тина, ил; 3) навоз, удобрение; 2. пачкать; 3. грязный; **oone gaugaura** болото, грязь, глина; **oone hekeheke** болото, грязь, тина; **oone no** 1. навоз; 2. пачкать; превращать в порошок; **oone garo** меловая почва; **oone rahi** болото, тень; **oone vai** глина, земля; **oone vari** болото; **oone veriveri** грязь, ил, тина.

oonea (o-one-a) песчаный.

ootu₁ (o-otu) составлять; брать.

ootu₂ (o-otu) варить(ся).

oou₁ (o-ou) ты, твой.

oou₂ (o-ou): **oou a nei** новый.

oraora (ora-ora) 1. качание; 2. качаться (на волнах).

orani *таит.* дверь.

orata (ora-ta) 1. вертикальный; 2. 1) обрыв; утес; 2) тропа среди скал; 3) ущелье; **orata tai** берег.

ore 1) лопата, заступ; 2) лопасть (весла).

oreore (ore-ore) 1. безжизненный; вялый; 2. 1) чахнуть; быть голодным; 2) вызывать опадение опухоли.

orege *таит.* бросить жребий.

oro, спасаться бегством, бежать.

oro₂ 1. 1) глоток; 2) прихлебывание; 2. сосать; поглощать.

ororo (oro-oro) есть жадно, прищмокивая губами.

ora 1. покой, отдых, сон; 2. 1) жить; существовать; 2) поправиться; 3) воскресить; 3. живой, сильный;

невредимый; безопасный; oга ke Ка-кая прохладал по oга отдых.

ога₂ давать пить, поить.

ога₃ преграждать путь потоку.

ога₄ скрываться, спасаться бегством.

ога₅ быть разбуженным, проснуться.

ога₆ легкий ветерок.

ога₇ декабрь; январь; oга nui ноябрь, октябрь.

огага (ога-га) 1) существование, жизнь (души); 2) воскресение умершего; огага ihoiho; огага mau живой, оживленный; огага ina kai mou бессмертие; огага kore бездыханный; огага goagoa ke бессмертие.

огаога₁ (ога-ога): огаога по iti чувствовать себя лучше.

огаога₂ (ога-ога): огаога гагу; ога-ога miго лег. название лодок.

огауа (о-га-уа) их.

огеi (о-геi) таит. крышка.

огеко (о-геко) рука (от кисти до плеча).

огеоге (оге-оге): огеоге tapatea бот. сорт таро.

оги плясать; оги аге miго оги аге зигзаг.

ого₁ точить.

ого₂ тереть, растирать; молоть.

огоматиа (ого-та-иа) таит. жрец. оогого₁ (ого-ого) 1) точить; 2) заострять.

оогого₂ (ого-ого) 1) чистить; 2) тереть, протирать.

оготеме (ого-теме?) танцевать (о лошади).

огу см. логу.

отаатou (о-таа-тоу) наш.

отаке (о-таке) зоол. вид моллюска.

отауа (о-та-уа) наш.

оте сосать.

отеа₁ (о-теа) 1) рассвет; 2) утро;

3) восход солнца.

отеа₂ (о-теа) так как; чтобы; оtea ha так как; чтобы.

Отека (о-тека) лег. название лодки.

оти₁ (о-тека) кончать, заканчивать; he otiа нет больше; ku otiа кончено; Достаточно! Хватит!

оти₂ 1) хватать, схватывать; 2) доставать.

оторока древнее приветствие.

оту холм.

отуа (о-туа) младший.

оуа₁ (о-уа) високосный (год).

Оуа₂ (о-уа) лег. название лодки.

оуа₃ (о-уа): риа оуа земля желтого цвета.

оуа посматривать украдкой, искоса.

Р

ра₁ 1. 1) сад; 2) огород; 3) огороженное место; 2. загораживать, окружать; бродить; ра ваги карау приближаться, наступать.

ра₂ сорт ямса.

ра₃ председательствовать.

ра₄ здесь; там (=ре).

раа₁ 1) неплодородный; 2) бесплодная (о женщине); раа miгоmiго 1) неплодородный; 2) бесплодная (о женщине).

раа₂ ходить вокруг; окружать; okayлять.

раа₃: раа tai 1. соль; 2. соленый.

рааhia (раа-hia) 1. 1) пар; 2) пот; 3) жар; 2. 1) испаряться; 2) потеть.

раара (раа-ра) пересыхать (на солнце).

рааги (ра-аги) 1. 1) крепкий; твердый; 2) суровый; 3) совершеннолетний; 2. 1) твердость, прочность; 2) суровость; 3) возмужалость.

рае₁ 1. 1) кончать; 2) выкачивать; 3) изнурять; 4) уничтожать; 2. прошлый, минувший.

рае₂ пачинать, завязывать драку.

рае₃ часть; деление чего-л. на части.

рае₄ балка, стропило; порог.

рае₅ быть отнесенным ветром.

рае₆ необработанные камни, которыми окружали земляную печь уму; камни для стены дома.

рае₇ 1. достаточный; 2. достаточно.

раеа₁ (рае-а) 1) достаточный; 2) прошлый, минувший.

раеа₂ (рае-а) 1) гнить, портиться; 2) распадаться (о семье); раеа тооа лыпать чего-л.

раеага₁ (рае-га) лодка.

раеага₂ (рае-га) 1. камни для фундамента; фундамент; 2. выкладывать дно и стены ямы камнями; hare раеага дом с каменным фундаментом; раеага аhu стена аху.

paega₃ (paе-gа) семья, живущая в доме *гаре паенга*.

паерае₁ (рае-рае) дом с каменной стеной.

паерае₂ (рае-рае) 1. настил, пол; 2. челнок; байдара; паерае *ki uta* сесть па мель; 3. оседлый.

паерае₃ (рае-рае) паерае кеке ничего не имеет; человек, имеющий только дочерей.

рагага₁ (ра-гага) 1. 1) огорчать; 2) беспокоить; 3) угнетать, подавлять; 2. 1) тяжелый; 2) трудный; 3) болезненный; темный; *рагага богоеаа* 1. скука; 2. быть утомленным; *ра-гага mouga* горе сожаление.

рагага₂ (ра-гага) татуировка на ушах.

рагагаа₁ (ра-гага-а) растянуться, лечь.

рагагаа₂ (ра-гага-а) татуировка на щеках (ср. *рагага₂*).

рагагаа₃ (ра-гага-а) 1. 1) тяжелый; 2) густой, частый; 3) назойливый; 4) тихий, спокойный; 2. 1) быть тяжелым; 2) нагружать; 3) делать плотным; густым; 3. мера песа (1 кг).

рагурагу (рагу-рагу) пасос.

рага₁ боров.

рага₂ издавать звуки; пахнуть.

рагае (ра-гае) 1) дыра, прореха;

2) трещина; 3) расселина.

рагакаа (?) 1. человек, которому не везет во время рыбной ловли;

2. надоедать (о еде).

раге (ра-ге) 1. похожий, подобный; 2. как, как например.

рагега (ра-гега) навизирь черепахи; *рагега агікі* атрибуты власти вождя; власть вождя.

рагі *таит.* лодка.

рагіа (ра-гіа) 1. горячий, жаркий; 2. пот; 3. потеть; испаряться; *рагіа ке* утомлять(ся).

рагіка (ра-гіка) *зоол.* название рыбы.

рагоа (ра-гоа) 1) лоскут; 2) кусок; 3) осколок; 4) остаток; 5) кусок тунца.

рагога (ра-гога) лужа, грязь.

рагопо, **рагопа** (ра-гопо, ра-гопа) 1. 1) ответ; 2) спор; 2. 1) отвечать; 2) оспаривать; 3) подтверждать.

рагора (ра-гога) расширять(ся), увеличивать(ся).

рагу 1) коробка; 2) ящик; 3) бочка;

4) барабан; *рагу агі* 1) фонарь; 2) маяк; *спгпальный оговь*; *рагу киті* 1) чулал; 2) шкаф; 3) уборная;

рагу нуі котел; *рагу ока* выдвижной ящик; *рагу рараку* гроб; *рагу*

ро ро плесень; *рагу ро ро каі* шкаф для плоти; *рагу гікірікі* ножны, футляр; *рагу віриві* большая бочка.

рагу₂ учитель.

рагурагу, (рагу-рагу) коробка, ящик.

рагурагу, (рагу-рагу) бросать, кидать в яму.

рагуре (ра-гуре) 1. раныть, терзать; разрывать; уничтожать; 2. рана, язва; ушиб; шрам, рубец; 3. болезненный.

рагурегуре (ра-гуре-гуре) раныть, царапать.

раіга (раі-га) 1) сторона; 2) бок, край; 3) половина; 4) середина; 5) часть, доля; *раіга hare* помещение, комната; *раіга по тере tagata* посредник (ср. *рае₂*).

раігега, **рагега** (раі-гега, ра-гега) собака; *раігега hua* пес.

раігі (ра-ігі) 1. дыра, прореха; 2. вратыся; разбиваться.

раіпа₁ (ра-іпа) название фигурки для праздника.

раіпа₂ (ра-іпа) праздник урожая.

раірагі (?) *зоол.* рыба-прилипала.

рака₁ 1. сухой; 2. 1) сухое место; 2) короста; 3. 1) высыхать; 2) портиться; *рака ohio* бедный; скуной.

рака₂ 1. успокаиваться. стихать (о море); 2. тихий, безветренный.

рака₃ всасывать, шипеть.

рака₄ 1) идти, ходить; 2) приходиться; 3) уходить.

рака₅ мох.

рака₆ голень; *рака kopa* мускул; *рака гегеге мед.* рак.

рака₇; **рака гега** (*рака hapa*) 1) череп; 2) черенок; 3) скорлупа; 4) кожура тыквы; 5)alebasa; *рака гега рікеа tutu au* оболочка каракатицы; *рака гега руоко* череп.

ракага (*рака-га*) ссора.

ракагіа (*рака-гіа*) свертываться (о кропи).

ракакіна₁, (*рака-кіна*) 1. 1) стлкнваться; 2) биться; 3) лопаться; 2. взрыв.

ракакіна₂ (*рака-кіна*) 1. северный ветер; 2. дуть (о ветре).

ракако (*ра-како*) 1. кудахтанье; 2. кудахтать.

ракарака (*рака-рака*) 1. 1) очень сухой; 2) палящий; 2.1) корка; короста; 2) лепешка; 3) пустыня; 3.1) сильно высыхать; 2) жариться; 3) исцелять.

ракаракакіна₁ (*рака-рака-кіна*) давать вспышку; трещать.

ракаракакіна₂ (*рака-рака-кіна*) 1. 1)

бежать, нестись; 2) быть нетерпеливым; 2. быстрый; стремительный; 3. биспне (сердца).

paकेके₁ (pa-keke) наглость, бесстыдство.

paकेके₂ (pa-keke) добрый; ласковый, нежный; inaga paकेके доброе сердце; vie paकेके ласковая женщина.

paकेके₃ (pa-keke) 1. 1) злуп; 2) звук, который производит камень, ударяясь о другой; 2. звенеть, трещать.

paकेकेकेके (pa-keke-keke) см. paकेके₃.

paकिा (pa-ki-a) зоол. тюлень.

paकिपाकि₁ (pa-ki-pa-ki) 1) место по обеим сторонам входа или двери дома; 2) цветная кайма плища нуа.

paकिपाकि₂ (pa-ki-pa-ki) унести что-л. из угощения; paकिपाकि i te kai брать еду.

paकिरोки (pa-ki-roki) 1. человек, который ищет у кого-л. помощи или убежища (во время войны); беглец; попрошайка; 2. спастись бегством, скрываться; 3. худой.

paकोга₁ (pa-ko-ga) бухта, губа.

paकोга₂ (pa-ko-ga) 1) низкая часть; 2) углубление, кратер; 3) ниша; igago i te paकोга внизу.

paकोо₁ (pa-ko-o) 1. вывих; 2. вывихнуть ногу.

paकोо₂ (pa-ko-o) 1) кусать, хватать прищипку; 2) вытаскивать; вырывать.

paकोо₃ (pa-ko-o) терять (в игре).
paकु переставлять; перекладывать, разыскивая что-л.

paकुकि (pa-ku-ki) скрываться.

paकुकु (pa-ku-ku) 1) размахивать руками; 2) тонать ногами; 3) идти; 4) шататься; идти шатаясь.

paकुपाकु₁ (pa-ku-pa-ku) 1) трести, тревожить; 2. боль, страдание.

paकुपाकु₂ (pa-ku-pa-ku) мелководье.

paके нога, лапа.

paकेके (pa-ke-ke) кишеть; вариться.

paकेकेके (pa-ke-ke-ke) 1. острый; 2. острое.

paо 1) отрезать; 2) бросать; paо i te hukahuка рубить дрова.

paоа₁ (pa-oa?, pa-а?) 1. 1) дубина, палица; 2) страж; 2. грабить, воровать; paоа kai tagata людоед; paоа teke gere палица.

paоа₂: paоа tia нуа деревянный наперсток; плоская косточка с углублением.

paога pa-о-ga) 1) предплечье; 2) коленная чашечка; 3) разг. поджилки.

paона дубина.

paону, paоно (pa-о-ну, pa-о-но) зоол. название рыбы.

paопао (pa-о-pa-о) 1. 1) лопата; 2) сор; хлам; 2. 1) рвать(ся); раскалывать; 2) ссориться.

paоти (pa-о-ти) неол. ножницы.

paра, 1) лопатка; 2) ровная скала; 3) табличка; paра kopа (paка kopа) арз. бедро, ляжка; paра taha гладкий камень; paра toa 1) плащатия сахарного тростника; 2) тростниковая заросль.

paра₂ 1) приводить в порядок; 2) положить сушиться на солнце.

paра₃ плот; paра hakatara плот или лодка, выкрашенные в чернобелый цвет (наподобие шахматной доски).

paра₄: paра hakatara зоол. название рыбы.

paраа (pa-ра-а) чужестрапец.

paрае (pa-ра-е) 1. закрывать(ся), заканчивать(ся); 2. дверь.

paрага (pa-ра-га) порядок; расположение.

paраи (pa-ра-и) писать.

paрака (pa-ра-ка): гуа paрака ров, канава.

paраке (pa-ра-ке): paраке kahukahu paраке tea; paраке uri бот. сорта ямса.

paраки₁ (pa-ра-ки) зоол. морской моллюск (*Phusalia*).

paраки₂ (pa-ра-ки) 1. сплетни, клевета; 2. клеветать.

paракина₁ (pa-ра-кина) 1. 1) ломать; 2) разбиваться; 3) сталкиваться; 4) дрожать; 2. морские волпы, бурул; название северного (или западного) ветра; север.

paракина₂ (pa-ра-кина): paракина te гапу отходить (об амниотальной жидкости).

paраку (pa-ра-ку) 1. мертвый; труп; 2. вялый; умирающий; 3. слабость, умирать; paраку rigо разлагающийся труп; tai paраку отлив.

paракуиа (pa-ра-ку-иа) 1. поспешность; 2. второпях.

paрарапа (pa-ра-ра-па) 1. 1) холод; 2) простуда; 2. дрожать, трестись.

paрага (pa-ра-га): paрага uri зоол. название рыбы.

paраге, paрае (pa-ра-ге, pa-ра-е) дверь.

paре₁: paре toctoe таит. лед.

paре₂: paре коо кладбище.

paга₁ короткая дубинка.

paга₂ 1. 1) согреть; 2) становиться мягким; 3) гнить; 2. зрелый; niho paга плохие зубы; paга hakeake незрелый; paга rigа засохший плод; тае paга незрелый.

paга₁ 1) селезенка; 2) хандра; злоба.

paга₂ губчатый корень, сохраняющий воду.

paга₃ бот. плаун, мох (*Campylopus hydrophilus*).

paга₄ бесплодный.

paга₅: paга heга; paга toti зоол. названия рыб.

paгаha (pa-гаha) плоский, ровный; paгаha гима ладонь.

paгаi₁ (pa-гаi) зоол. название моллюска.

paгаi₂ (pa-гаi) растение, растущее в море на камнях.

paгаi₃ (pa-гаi) пачкать, чернить.

paгаiгаi (p-гаi-гаi) = paгаi₃.

paгаpaга (paга-paга) неол. бумага; документ; paгаpaга te омо курительная бумага.

paгаraha, **paгаrahe** (pa-га-raha, pa-га-rahe) 1. лопасть весла; 2. ровный, плоский; paгаraha гима ладонь; paгаraha vae ступня ноги.

paгаraва (?) зоол. название рыбы.

paгаre (pa-гаre ?) ошибка.

paгаrane неол. британский.

paгаu (pa-гаu) говорить, рассказывать; paгаu tia 1. 1) верный; 2) искренний; 2. правда; 3. быть верным; 4. 1) несомненно; 2) искренне; paгаu la uгаuга письмо, написанное красными чернилами.

paгаua (?) неол. табак.

paге₁ татуировка на руке, на талии.

paге₂ деревянная фигурка.

paгега (pa-гега) 1) нуждающийся человек; 2) бедняк.

paгеhaога (paге-haо-га) название земляной печи для тех, кто собрался на праздник или для совместной работы.

paгеhe (pa-геhe) 1. ломать; разбиваться; 2. 1) треск; 2) кусочек.

paгеi (pa-геi) блестеть (о глазах).

paгега₁ (pa-гега) сбить с пути.

paгега₂ (pa-гега) 1. 1) залив; 2) бухта; 3) дно моря; 4) пронасть; 2. глубокий.

paгеre (pa-геre) 1) ошибка (в речи); 2) заблуждение.

paгеu (pa-геu) 1) нола; подол; 2) передник; 3) юбка.

paги 1. волноваться; вздыматься (о море); 2. волны бурного моря, обрушивающиеся на берег.

paгiа (pa-гiа) бочка, кувшин.

paгигi, **paгигигi** (pa-гигi, pa-гигигi) вливаться, переливаться.

paгипаги (paги-pаги): lai paгипаги шквал, шторм.

paгоko (pa-toko) зоол. название рыбы.

paгоpaгоko (paго-paго-ko) зоол. название рыбы.

paги₁ 1) красить; 2) покрывать пылью; 3) мазать, смазывать; paги ai холст, полотно; paги paга 1. каменщик; 2. штукатурить.

paги₂ хвастать.

paгue (pa-гue) бросать, кидать, **paга** 1. свернувшийся, стужившийся; 2. сгусток (крови).

paгага (pa-lага) 1) освобождать; 2) развязывать; 3) разрушать.

paгагаu (pa-tаu-гаu) песнопение к игре *kaika*.

paгеhe (pa-tehe) 1) подрезать (девеья); 2) кастрировать.

paги 1) волдырь; 2) бородавка; 3) водянка.

paгiа₁ (pa-tiа): manu paгiа зоол. оса.

paгiа₂ (pa-tiа) 1) гарпун, острога;

2) выль.

paгiагiа (pa-tiа-гiа) шпора.

paгiа (paгi-га) 1) волдырь; 2) водяной пузырь.

paгиги (pa-lиги) гром.

paго бот. клевер.

paгоi (p-toi) 1) не повиноваться; 2) протестовать.

paгоkeгоke (pa-toke-гоke) быть неустойчивым, шатким.

paгого (pa-toго) 1) дрожать; 2) стучать.

paгу₁ 1) покидать; 2) бросать; 3) снимать; 4) упускать.

paгу₂ 1) распускаться (о листьях); 2) развертываться.

paгу₃ 1) увлекать, склонять; 2) уклоняться; избегать.

paгу₄ 1) делать загон; 2) запирать скот в загоне; 3) топтать; топтать; 4) толкать (ногой); paгу hai vae топтать; тонать погой; paгу mai приводить, приносить.

paгу₅ приводит в чувство; paгу toоna гаке нескромный.

paгуги (pa-tуги) зоол. название рыбы.

paгупагу₁ (paгу-pагу) дубинка.

paгупагу₂ (paгу-pагу) страница.

paгупагу₃ (paгу-pагу) снимать.

paу₁ смола.

paу₂ 1. 1) сношенный, потрепанный; 2) усталый; 2. 1) расход; 2) износ; 3) знак, метка; 3. изнашивать, портить.

paу₃ название звезды.

paу₄: paу toki кипра.

paau (rau-a) короткая дубинка (ср. paau).

paupau ухмыляться.

paugo см. pougo.

paва₁ желтый.

paва₂, **paava** (paва-a) 1. мир, покойствие; 2. быть в мире; быть спокойным; 3. молчаливый; paва nea мир.

pe₁ как, как например, подобно.

pe₂ и; также, тоже.

peaha (pe-aha) 1. возможно; 2. сомнительный; 3. возможность, случай.

pearea (pea-pea) 1. царапать, скрести; 2. 1) соскабливание; 2) подчистка.

peau сносить все; уничтожить.

pee стать на сторону, на защиту кого-л.

peeree (pee-pee) усталый, разбитый.

pegorego (pego-pego) 1. 1) большой; сильный; 2) толстый; 3) плотный; 4) густой; 2. укрываться покрываться.

pehe, **pahe** (pe-he, pa-he) как? каким образом? почему? о чем? что?

pehea (pe-hea) как? каким образом?

peheme (pehe-mee) 1) предвидеть; 2) думать, считать; 3) казаться; peheme eua например.

pehi: pehi uaa хоть бы.

pei₁ как, как например, подобно; pei na; pei ga (pei gaa) так, таким образом, как например; поэтому; pei ga hoki сходство, подобие; pei ga hoki ta matou обычай; pei ga ta matou пословица, притча; pei ga tau система.

pei₂ конек, коньки (игра для детей); i te pei при быстрой езде; на большой скорости.

peipei (pei-pei) скользить.

peka₁ сто тысяч.

peka₂ крест; *астр.* Южный крест.

pekapeka₁ (peka-peka) *зоол.* морская звезда.

pekapeka₂ (peka-peka) подъем; peka-peka uae подъем поги.

peke₁ 1) следовать за кем-л., чем-л.; 2) добиваться чего-л.

peke₂ клепать (о рыбе).

peke₃ 1) колоть, рубить; 2) кусать.

pepa₁ так, также.

pepa₂ 1) узда; 2) подпруга, ремень; repa hakaqau удила; repa hakamau узда; repa haka tua пояс.

reparepa (repa-repa) 1. складывать дрова для очага; 2. 1) горячее; 2) фитиль; запал.

repei (pe-pe) так, также.

repei (e) (pe-pe-e?) что? как? почему?

pera *зоол.* бабочка; pera gere *зоол.* бабочка (ср. pere₁).

pere₁ название знака (бабочка).

pere₂ банка на гребной шлюпке.

pere₃ сиденье.

pere₄ отрывок, набросок.

pereke₁ (pe-peke) 1. 1) дрожать от холода; не расти, не развиваться (о растеньях); 2) схватить насморк; 2. простуда.

pereke₂ (pe-peke) худой, слабый.

pererepere (pere-pere) постель.

rega₁, **regaa** (pe-га, pe-гаа) так, таким образом.

rega₂ место погребения.

rega₃, **regaa** (pe-га, pe-гаа?) запрещать, не позволять.

rege₁ печальный, скорбный.

rege₂ *таит.* игра в карты.

rege₃ ряд мужчин, исполняющих песню *eu*.

rege₄: rege lei *таит.* кузнецик.

rege₅: rege oa повозка, тележка.

regerifero *неол.* священник.

perigi (pe-rigi) 1. 1) разрушаться; 2) лишиться; терять; 2. полностью разложившийся труп.

perogero (pe-ro) жадный.

petehe (pe-tehe) порез, рана.

peti₁ 1. *мед.* ветры; газы; 2. дуть.

peti₂ *таит. неол.* персик.

peu₁ энергия, сила.

peu₂ топор; тесло; мотыга; реу ракоа топор с маленьким топорщиком.

peu₃: Peu Rega звезда из созвездия Возничего.

peue (?) циповка.

peugo, **peuga** (pe-ugo, pe-uga) непрозрачный.

peupeu₁ (peu-peu) 1) тяжело вздыхать; 2) охать, стонать.

peupeu₂ (peu-peu) быть, становиться нежным.

peupeuhaga (peu-peu-haga) дружба. repa иметь обыкновение.

pia₁ *бот.* арпурт (*Tacca pinnatifida*); pia guhu hahatea *бот.* таро.

piapia (pia-pia) мушкетер.

piege, (pi-ere) тысяча; etahi te piege одна тысяча; erga te piege две тысячи; kariere kariere тысячи, тысячи (много).

piege₂, (pi-ere) 1. скопление звезд;

2. увеличиваться.

piege₃ (pi-ere) смола; piege hiva деготь, смола.

pigei₁ (pi-gei) огузок; короткие хвостовые перья.

pigei₂ (pi-gei) угол сети.

pigoa (pi-goa) 1) пещера; 2) логовище, берлога.

pīha помещение, комната.
pīhaa (pi-haa) 1) кипеть, бурлить; 2) варить в соленой воде.
pīhi 1. десятилетие, срок в десять лет; 2. истекать, наступать (о сроке).
pīi давить, дробить.
pīipīi (pīi-pīi) = pīi.
pīka₁ ободрять; воодушевлять; подстрекать.
pīka₂ бот. фиговое дерево; вишняя ягода.
pīkano (pi-kano) бот. эвкалипт (*Eukalyptus globulus*).
pīkea (pi-kea) зоол. краб; pīkea kai oone; pīkea nahenahe; pīkea one; pīkea raki maroa; pīkea roki maroa; pīkea toetoe; pīkea tura moa; pīkea tutu au; pīkea uri; pīkea vīvīvī зоол. название крабов.
pīki₁ подниматься; карабкаться; садиться в лодку; pīki ariāa переносить, превышать.
pīki₂ 1. заразить(ся); 2. судорога.
pīkiga (pīki-ga) 1) подъем, ступенька; 2) шаг.
pīkipīki (pīki-pīki) курчавый; puoko pīkipīki курчавые волосы.
pīkipīki₂ (pīki-pīki) грузиться; садиться (в лодку).
pīkipīki₃ (pīki-pīki) название моллюска.
pīko₁ подиора.
pīko₂ 1. виться; крутить; 2. изогнутый, извилистый; pīko mai pīko atu изгиб.
pīko₃ 1. скрываться; отступать, быть в засаде; 2. опасность; засада; pīko etahi отступать по одному; pīko roko человек, который выдает беглеца; трус, предатель; pīko geogeо обманчивая тишина.
pīko₄ маленький рыболовный косяной крючок.
pīkoga (pīko-ga) скрытое (от глаз) место; тайник, убежище.
pīkopīko (pīko-pīko) кривой.
pīkopīkoga (pīko-pīko-ga) тайник.
pīni₁ булава, шпилька.
pīni₂ угол дома; pīni hāe стена хижины.
pīniku (pi-niku) ячейка сети, петля; gaaga pīniku вязать, плести сеть.
pīnipīni (pīni-pīni) блекнуть, вянуть; морщиться, становиться мятым (о платке).
pīpi₁ зоол. название моллюска; pīpi Anakena (*Tenebra venosa* Hinds; *Tenebra inconstans* Hinds); pīpi anana (*Columbella margarita* Rue); pīpi ekaeka; pīpi hotake (*Melanella cumingi*); pīpi kai (*Nerita morio* Sb.);

pīpi marei (*Codakia divergens*); pīpi momoko; pīpi nehenehe; pīpi noho maea (*Tektarius nodulosus gmelin*); pīpi tomo ki Haga-Roa o tai tai (*Hipponix antiquatus*); pīpi vaka зоол. название моллюсков; pīpi vāe зоол. слизняк, улитка.
pīpi₂ 1. 1) маленький; 2) бледный; хилый; 2. 1) делать бледным, бледнеть; 2) белить.
pīpi₃ 1. искра; 2. искриться.
pīpi₄ 1. 1) росток, побег; 2) почка; 3) бутон; 2. 1) давать почки; 2) пускать ростки.
pīpi₅ варить что-л., бросая в сосуд раскаленные камни.
pīpi₆ волна.
pīpi₇ 1. шип; 2. колючий.
pīpi₈ маленький; hāhā pīpi маленький рот.
pīpi₉ 1) тыл; 2) спина; 3) огузок.
pīpi₁₀ pīpi hereko (pīpi hereko) пирамида из камней; горка, холм (из камней); pīpi vāhā ожерелье из раковин.
pīpīko (pi-pīko) скрываться, прятаться.
pīpine (pi-pine) 1) быть волнистым; 2) быть покрытым рябью, волнами.
pīpīni (pi-pīni) 1) вынуть, блекнуть; 2) морщиться, становиться мятым.
pīpipīpi (pīpi-pīpi) свистулька из тростника.
pīpipīpi₂ (pīpi-pīpi) 1. 1) родинка, веснушка; 2) что-л. покрашенное в черный и белый цвет; 2. веснучатый; tagata pīpipīpi веснучатый человек.
pīpipīpi₃ (pīpi-pīpi): pīpipīpi uriuri зоол. название моллюска.
pīpipī₁ (pi-pīpi) 1) ловить; 2) поймать.
pīpipī₂ (pi-pīpi) 1. клей; 2. 1) клеить; 2) липнуть; 3. липкий, вязкий.
pīpipī₃ (pi-pīpi) зоол. название моллюска (*Holothuriidae*).
pīpigo (pi-pigo) 1. вонючий; 2. 1) гниение; 2) гангрена; 3) зловоние; 3. гнить, разлагаться.
pīro говяжье мясо.
pīru 1) чаша; 2) углубление.
pīrari (pi-rari) мёд.
pīri₁ 1. с, со; 2. и.
pīri₂ 1. тодьок; удар; 2. обрушиться (о волне).
pīri₃ 1. 1) соединять(ся); 2) встречать(ся); 3) посещать; 2. соседний, смежный; pīri mai pīri atu педерастия; pīri aro 1) фуфайка; 2) вьюная юбка; pīri iho предаваться

чему-л.; **piri** mai 1. приходиться, собираться; 2. грушца; **piri okoua** пара; **piri** по штаны; **piri potupotu** посещать; **piri putuputu** часто посещать.

piri₄: **piri** te gaо глотать.

piri₅ 1. заниматься чем-л.; 2. 1) крахмал; 2) загадка.

piria (**piri-a**): **lagata piria** предатель.

piriga (**piri-ga**) союз; **piriga** о те тауа перемирие.

piriu: **piriu kopa** татуировка на руках.

piro, 1. 1) плохой запах; 2) слизь; гной; 3) яд; 2. 1) гноиться, нарывать; 2) распространять плохой запах; 3. 1) вонючий; 2) грязный; 3) отталкивающий; **mata piro** гной.

piro₂: **piro ekaua** источник червильи.

piru золото.

pita бот. сорт батата.

piti, таит. два.

piti₂: **piti ote** зоол. павлин.

pito нуп, пуновина; **pito** о те курега средний поплавок невода; **Pito-o-te-Henua**, **Pito-o-te-Kainga** названия о. Пасхи.

pitopito (**pito-pito**) 1. 1) почка; 2) бутон; 2. давать почки.

po 1. 1) день; 2) вечер; 3) ночь; 4) сутки (в древности); 5) темпота; 2. поздний; 3. поздно; 4. темнеть; **po tahi** (гаа) понедельник; **po rua** (гаа) вторник; **po togu** (гаа) среда; **po ha** (гаа) четверг; **po rima** (гаа) пятница; **po ono** (гаа) суббота; **po hitu** (гаа) воскресенье; **po o te lagata** жизнь; **po a** на рассвете; завтра утром; **po au ahi** неол. ад, преисподняя; **po haha** 1. темная ночь; 2. темный; 3. ослепнуть; **po haha** о те mata 1. близорукость; 2. близорукый; **po kino** 1) место тьмы и нищеты; 2) неол. ад; **po kirokiro** мрак, тьма; **po gaa** день; **po uhi** темпота; **te atua** о те po сон.

poa, 1. 1) ударить, бить; 2) пачкать; 2. 1) удар, толчок; 2) зараза, инфекция.

poa, 1) приставать к берегу; 2) трогать, касаться; **poa hai rima** трогать рукой; **poa hai** вае касаться ногой.

roe, драгоценный камень.

roe, припарка, компресс.

roeroe (**roe-roe**) лодка; **roeroe hiki regorego** барка.

roga, 1) хрип; 2) воздря; 3) нос; **roga gaгае** мордастый.

roga: **roga kekeru** утолщение на конце ручки весла.

pogeha (**po-geha**) 1. 1) говорить; 2) кричать; 3) шуметь; 4) приводить в беспорядок; 2. шум; беспорядок; **суета**; 3. 1) дерзкий.

pohi 1. бешенство, ярость; 2) угрожать; упрекать.

pohiuhiu (**po-hiu-hiu**) 1) мор. утлегарь; 2) нос лодки.

pohurihuri (**po-huri-huri**) мрак.

pohutu₁ (**po-hutu**) грязный, жирный.

pohutu₂ (**po-hutu**) уродовать, искажать.

pohutu₃ (**po-hutu**) зоол. личинка (стрекозы); **pohutu tere vai** магаго личинка (стрекозы).

pohutua (**po-hutu-a**) искаженный.

poihoiho (**po-iho-iho**) нос лодки (ср. **pohiuhiu**).

poipo (**poi-poi**) 1. утро; 2. встать на рассвете.

poke 1) ребенок; 2) сын; 3) дочь; 4) племянник; 5) выук, внука; 6) потомство; 7) род; **poke** аапа законнорожденный ребенок; **poke gaa** ару выкидыш; уродец; **poke hagai** приемный ребенок; **poke itahi** родившийся младший сын; **poke itiiti** ребенок; **poke potoke** ихо поворожденный; **poke ruere** выкидыш, уродец; **poke tama aroa** (=гоа) мальчик; **poke tamaahine** (=tamahahine) девочка; **poke titika** законнорожденный ребенок; **poke tua huri** шестимесячный ребенок; выкидыш; уродец.

pokihaga (**poki-haga**) детство.

poke₁ 1. ароматный; 2. издавать запах.

poke₂ 1) делать ловушку; 2) ловить ловушкой; 3) бить рукой (насекомое).

poke₃ гром, грохот; шум моря.

poke₄: **poke hata** самка крысы.

poke₅, 1. 1) яма; углубление;

2) неол. глубокая миска; 2. глубокий.

poke₆ 1) бесчеловечный; 2) адский.

pokega 1) пещера; 2) яма; бездна;

3) неол. ад.

pokeo, (**po-ko**) зубная боль.

pokeo₂ (**po-ko**) предавать; выдавать врагу.

pokeo₃ (**po-ko**) тинуть; внимать; **pokeo mai** прибывать.

pokoroko (**po-ko-ko**) 1. 1) вогнутый; 2) глубокий; 2. 1) спуск; 2) ров, канава; **pokoroko ihu** носдря; **pokoroko ke** бездонный; **pokoroko taha-taha** вогнутый; **pokoroko вае** след (ноги); **pokoroko вае** борозда между двумя волнами.

pokoroko, (**po-ko-ko**) шуметь (о воде).

pokoroko₃ (poko-poko) = роко₂.
pokoroko₄ (poko-poko) *анат.* матка.
pokupoku (poku-poku) 1) опрокидывать?; 2) разрушать.
poa прикреплять сеть к обручу.
poapa (poa-o) планка.
poroko (po-poko?) 1. перестановка слогов (жаргон); 2. переставлять слоги (говорить на таком жаргоне).
pooi (po-oi) звать птиц; vie pooi женщина, которая зовет птиц.
pooro (po-o-ro) *зоол.* мальга (рыба).
pooro (po-o-ro) *зоол.* название рыбы (*Caranx cheilio*).
pooga (po-o-ga) закуска или питье перед едой.
poragete (?) название знака.
poro, волны, палетающие друг на друга.
poro₂ 1. 1) завязывать; 2) завертывать; 3) положить в сумку; 4) хранить; 2. 1) сумка из листьев; 2) связка, пачка; poro gakaу 1) запас, пзобилле; 2) склад.
poro₃ входить; садиться в лодку.
poro₄ 1. 1) шар; 2) мяч; 3) игра в мяч; 2. делать шарик.
poro₅: теа poro гордый.
porohaga (po-po-haga) 1. 1) утро; 2) заря, рассвет; 2. утренний; porohaga alatehe 1. утро; заря, рассвет; 2. утренний.
poroi₁ (po-roi) роковое место.
poroi₂ (po-roi) находить.
porororo (poro-poro) 1) ухушаться; 2) выродждаться.
porororo₂ (poro-poro) 1. иметь запах сырости, пещеры; 2. запах сырости.
porogo (po-pogo) *бот.* черный паслеп (*Solanum forsteri*); porogo haha *бот.* название растения; porogo hiva *бот.* чертополох.
poroto (po-poto) немногословный, краткий.
pora₁ 1) корзина, сплетенная из тростника; 2) плот из камыша; 3) пловец, отдыхающий на тростниковом плоту.
pora₂ жарить, печь.
poroko (po-reko) 1. рожать, рождаться; 2. роды; poroko hakaou (iho) вновь родиться.
porekoa (po-reko-a) рожденный, прирожденный.
porokohaga (po-reko-haga) рождение; выводок, помет.
porokoreko (po-reko-reko) 1. рождаться; 2. плодородный; плодovitый.
poroemo₁ (po-remo) 1. воздержание;

умеренность; 2. голодающий; 3. быть голодным.

poremo₂ (po-remo) вычеркивать.
poriko (po-riko) 1. лгун, обманщик; 2. 1) лживый; обманывающий; 2) обманчивый; 3. обманывать.
poripori₁ (pori-pori) согнутое, кривое дерево.
poripori₂ (pori-pori) 1. негр; 2. негрятинский.
poro₁ зарубать; прорезать.
poro₂ камень, галька.
poro₃: poro hata разрушаться; piho poro беззубый.
poro₄: poro reko поскользнуться; *фиг.* провиниться; poro tee 1. упражненье; 2. идти, маршировать.
porogoro₁ (poro-poro) тупой.
porogoro₂ (poro-poro) название знака (черный паслеп).
pora *бот.* салат-латук.
potaka (po-taka) *таит.* новозка; средство передвижения; *неол.* машина.
poteko (po-teko) 1. 1) кривой; 2) ко-соланый; 2. срывать.
poto 1) короткий; 2) краткий; 3) сжатый; poto по 1. миг, момент; 2. временный; предварительный; poto поа сжатый.
potopoto (poto-poto) 1. короткий, маленький; 2. близко, около.
potu₁ 1) конек; 2) острие; 3) отрезок; 4) короткая палка; 5) *неол.* напирса.
potu₂ дети младшего брата.
potupotu (potu-potu) ухвертка; таракан.
poi₁ 1) столб, опора, подпорка; 2) ориспитр; poi ama короткие палки, при помощи которых прикрепляется балаксир.
poi₂: poi kura короткые нестрые перья.
poi₃ средний палец (у птицы).
poi₄: te Poi *астр.* Сирзус.
poou (po-uo) головной убор (?); poou roiroi женский головной убор из окрашенной в желтый цвет тапы (материя из луба).
pougo (?) 1) они; 2) весь, вся, всё, все; 3) каждый.
pu₁ 1) яма; 2) дыра; 3) дверь; 4) колодец; 5) водоворот; pu иги темный, темель (ср. po uri); pu henua herii вздуваться; pu iti *неол.* сапог.
pu₂ 1) идти по дороге; 2) выходить навстречу, преграждая путь; ai ka pu! Входит! Входите! (приветствие); pu aua помогать.

pu, труба, рожок из скорлупы ореха, раковины; **pu hua** дудка, флейта; **pu moa** пая убежище.

pu, аркан, петля.

pu, 1) окружность; 2) полнота; **pu heua** анат. плацента.

pu, бить, ударять.

pu₂, **puo** 1) класть, положить; 2) закрывать(ся).

pu₃ подпевать; **pu te rima** помогать; **pu hare** помогать семье.

pu, зоол. название рыбы; **pu heu** зоол. название рыбы.

pu₄, 1. бот. куркума (*Curcuma longa*); 2. смазывать, красить; **pu e i teatea** делать желтым; **pu oia** земля желтого цвета; **pu toiroi** тапа, окрашенная соком куркумы.

pu₅ 1) цветок; 2) плод; **pu aguagu** бот. сорт ямса; **pu hua** бык; **pu moiki** мягкая трава; **pu lakonako** съедобные ягоды, плоды; **pu roki** теленок; **pu gau oho tea**, **pu gau oho uri**; **pu gona** бот. сорта ямса; **pu tago** цветок *mapo*; **pu ti** цветок растения *tu* (*Cordiline fructosa*); **pu tiveka**; **pu vahi** бот. сорта ямса; **pu vahini** короля.

puaka (**pu-ka**) 1) животное; 2) крупный рогатый скот; **puaka tamaoa** бык, буйвол; **puaka tamaahine** телка; 3) мясо.

puaru, (**pu-ru**) бить, колотить.

puaru₂, (**pu-ru**) покрытый, засыпанный.

puaru₃, (**pu-ru**) вершина; **pu-ru o te mauga** вершина горы, холма; **puaru o te kurega** верхний край сети.

puaru₄, (**pu-ru**) 1) платье, одежда; 2) кусок ткани.

puerie (**pu-rie**) грудной ребенок (до 6 месяцев).

pu₁, 1) коралл; 2) известь; **pu** **ru** ветка коралла; шипастый коралл.

pu₂ естественный колодец, родник; **pu** **ehu**; **pu** **heu** 1) мелкий песок; 2) брызги; 3) туман.

pu₃ быть готовым к чему-л.

puaru (**pu-ru**) большой, массивный, толстый; **ariga puaru** толстощекий.

puhare (**pu-hare**) пустота.

puharu (**pu-haru**) жиреть, толстеть (о животных).

puhi, 1. 1) дуть; раздувать; 2) тупить; 3) храпеть; 2. 1) ветер, палящий шквалами; 2) дудка из тростника; **puhi guti** свистеть, шипеть; **puhi hai hagu** дуть; **puhi mai** вскакивать; возникать.

puhi₂ ловить лангустов ночью.

puhi₃ деревянная дубина, похожая по форме на бумеранг.

puhi₄; **puhi** **Orogo**; **puhi** **a Orogo** юг; название южного ветра.

puhipuhi (**puhi-puhi**) 1. курить; 2. трубка.

puka₁ мешать, пренятствовать.

puka₂ книга.

puke, 1. 1) куча, гряда; 2) лунка; 2. собирать в кучу; окучивать; делать лунки.

puke, праздник; **puke mimio** упражнени, заключающееся в том, что нужно увертываться от копий, бега вокруг холма.

pukao (**pu-ka**) пучок волос, хохолок; «шапка» на статуях.

pukou, (**pu-kou**) 1. 1) зародыш; завязь; 2) росток, побег; 2. пускать ростки, расти; **pukou mai** появляться, прибывать, рассветать.

pukou₂, (**pu-kou**) 1) испаряться; 2) разбираться (о запахе); 3) бежать, скрываться.

pukoukou (**pu-kou-kou**) броситься; ринуться.

puku, 1. потуги; 2. 1) тужиться; 2) мочиться; 3) испражняться; 4) слезоточить; **puku tagata** живот, брюхо.

puku₂ 1) скала, большой камень; 2) холм; **puku maea** скала; **puku oone** холм.

puku₃ жадно есть, глотать; **puku hina** подавиться костью.

puku, бот. сорт батата.

puku₅ нежный; **puku** по незрелый.

puku₆ название веревки (перекидывается через конек дома).

puku; **puku ga** слуга, ученик; **neol.** апостол.

puku₈ название знака.

puku₉; **puku ha** оазис восток.

puku₁₀ зрелый; взрослый.

pukipuku₁ (**puku-puku**) незрелый, зеленый.

pukipuku₂ (**puku-puku**) сустав, локоть; **pukipuku rima** запястье; **puku-puku vae** щиколотка; **pukipuku e rima** тыльная сторона руки.

pukipuku₃ (**puku-puku**) 1. морщинистый, узловатый; 2. 1) шишка, жаровня; 2) золотуха; **ga** **puku** золотуха.

puima (**pu-mai**): **pu mai puima** добрая ночь.

puimahana (**pu-ma-hana**) теплота, жара, жар.

puina 1) колодец; 2) источник; 3) водоем.

puaka (pu-paka) цыпленок.
pukeki (pu-neki) быть свободным (об узле).

pukeki₂ (pu-neki) 1. 1) происходить, возникать; 2) всходить (о солнце); 3) вскочить (о фурункуле); 4) выбежать из курятника (о курице); 2. зародыш, завязь.

pukekineki (pu-neki-neki) пузыряться, кипеть.

pupepe (pu-pepe) прыгать, отскакивать.

pupepe₂ (pu-pepe) давать течь, просачиваться.

puipupui (pui-pui) 1. тупой; 2. притупляться.

puua (pu-pua) 1. детеныш животных; 2. вылупиться; **puua hōu** поросенок.

puo₁ (= pu₂).

puo₂ 1) мазать глиной; 2) пачкать; **puo ei oope** пачкать, мазать.

puo lua *арх.* **fig.** человек (т. е. тот, кто покрывается плещом вуа).

puoa (puo-a) одетый; **puoa tahoga** всегда одетый, причесанный.

puoko 1) голова; 2) череп; 3) волосы; **puoko gaugu** головная боль; **puoko maamama** хорошая память; **puoko puipui** головастый, упрямый; **puoko puaa** голова рогатого животного; **puoko toi** изголовье (кровати); **puoko vau** срезание волос.

puoio (puo-puo) 1) бить; 2) наказывать; 3) плохо относиться.

puoio₂ (puo-puo) выставлять, показывать.

puia гнездо; **fig.** постель для детей.

puia₂ замерзать; **puia i te takeo** замерзать.

puirupua (pua-pua) пузырек (на воде).

puiri шиш, колючка.

puiri₂ 1. 1) собирать, складывать; 2) украшать; 2. 1) собиранье; 2) скопление; **puiri mai** вместе, в полном составе; **puiri ta** список, записки.

puiri₃: **puiri gatau ahi** сажа, копоть.

puiri: **puiri taua** хлыст.

puiruhi₁ (pu-puhi) щeka.

puiruhi₂ (pu-puhi) 1. ветер; 2. 1) дуть; 2) надуваться, распухать; 3) тяжело дышать; 3. надменный.

puiruhi₃ (pu-puhi) 1. вызывать брожение; 2. закваска.

puiruhia (pu-puhi-a) нестись по ветру, быть подхваченным ветром.

puiruku (pu-puku) 1. наводящий

ужас; 2. вставить дыбом; 3. **fig.** гусиная кожа.

puipua (pu-pua) веревка, которой прикреплена сеть, имеющую форму большой корзины.

puipuri (pu-puri) собирать; накоплять.

puipuga₁ (pu-puga) веревка, которой привязывают сеть.

puipuga₂ (pu-puga) росток сахарного тростника.

puipuga₃ (pu-puga) 1. 1) светить; 2) блеснуть, сверкать; 2. 1) яркий, светлый; 2) лучистый; 3. звезда.

puipuga₄ (pu-puga): **puipuga mataa** глаза навывкате; **puipuga mai** нежно поглядывать.

puipurahaga (pu-pura-haga) 1) блеск; 2) роскошь.

puiputa (pu-puta) 1. масса, груз; 2. массивный; обширный.

puiga 1. блеск, свет, красота; 2. белить, наводить блеск; **puiga ke toka**; **puiga giki** татуировка на синие.

puigapuga (puiga-puga) потомок.

puigau (pu-gau) название веревки, которой перевязывали покойника.

puige₁ *зоол.* улитка; маленькая двусторчатая раковина; **puige maito** название рыбы.

puige₂: **puige pu** рисунок на животе (татуировка).

puige₃ молитва; месса.

puigea (puige-ga) 1. молитва, просьба; 2. молиться.

puigeru (puige-puige) накрытый пятнами.

puigeruea (puige-puige-a) покрытый пятнами.

puigeva (pu-teva) 1. булыжник, камень; 2. бросить камень.

puigiga (puigi-ga) тот, кто объедается фруктами.

puigiga₂ (puigi-ga) *бот.* вербена; **puigiga hiva**; **puigiga Rapa-Nui** *бот.* название растений.

puigo 1. толстый, жирный; 2. жир, сало.

puigu, 1. крышка; 2. 1) закрыть; прикрыть тело щитом; 2) запирать; 3) приостановить кровотечение; **puigu ki te hare pohurihuri** заключать в тюрьму; **puigu hare** крыша; **puigu puga** каменик; **puigu ogei** пробка; **puigu hai** парад прикрываться щитом.

puigu₂: **puigu kana** *бот.* сорт сахарного тростника.

puigu₃ тапа.

puigua (puigu-a) 1. отделение; 2. закрытый.

puiguga (puigu-ga) пробка.

rigumu (pu-rumu) веник, метла.
puta₁ 1. книга; 2. писать, делать
отметки.

puta₂ 1) жирный; 2) толстый;
3) плодородный.

puta₃; puta vire ушко, отверстие.
pute мешок.

puti₁ 1. 1) сильный; 2) здоровый;
2. водянка.

puti₂ «ветры» кишечные.

puto (?) пах.

putu чистый.

putuga затычка, втулка.

putuputu₁ (putu-putu) прилежный.

putuputu₂ (putu-putu) частый, плот-
ный; motu putuputu архипелаг.

puuai (puu-ai), puai (pu-ai) 1) опыт-
ный; 2) сильный, здоровый.

R

га, 1) здесь, там, туда; 2) тогда,
затем; а га; i га; ki га там, туда; ki га
hoki именно здесь; mai га отсюда;
отсюда; на га там.

га₂; moe ати га откладывать.

га₃ мест. те; га mea принадлежать.

га₄ сорная трава.

га₅ миллион.

гаа солнце, день; а гaa nei а сегод-
ня, теперь; ро гаа день; гаа ea mai
восход солнца; гаа i mea накануне;
гаа motihoa темный день; гаа runeki
восход солнца; гаа tini полдень; гаа
too полдень; гаа toga заход солнца.

radio *неол.* радио; aroto i te radio
по радио.

гаакау (гаа-кау) добро, имущество,
ценность (ср. гаака₂).

гаау (га-ау) лекарство (ср. гаака₂).

гае₁ 1. начало; 2. 1) начинать;
2) происходить; 3) отправляться; he
гае сперва; i гае сперва; гае ki те mea
вводит новшества; те гае первый.

гае₂ празднество в честь будущей
матери.

гае₃ 1) нападать; 2) вызывать;
3) возбуждать.

гае₄; гае mea (гае а) *зоол.* название
рыбы.

гага 1) начало; 2) первые плоды.

гага₁ стекать, образовывать лужу.

гага₂ 1. 1) пленник; 2) ребенок,
родившийся в то время, когда его
родители спасались бегством; 2. по-
рабощать, брать в плен; спастись
бегством.

гагагага₁ (гага-гага) выгнать.

гагагага₂ (гага-гага) 1) плыть;
2) меняться; 3) вести бродячую
жизнь.

гаги₁ 1. 1) кричать; 2) отвечать;
3) сообщать; 4) вызывать; 5) посы-
лать за кем-л.; 2. 1) крик, зов;
2) вожак; гаги по налагать, обла-

гать; гаги tea властный, надменный.

гаги₂ 1. 1) любить; 2) жалеть;
2. сочувствие; гаги kai празднество;
гаги kore бессердечный; гаги nui
верный; гаги tarataro грозить.

гаги₃ 1) небо; 2) облака, тучи;
гаги amo; гаги ao mea безоблачное
небо; гаги ата mea ahiahi небо,
покрытое красноватыми облаками;

гаги ата tea светлые облака, покрывающие небо по утрам; гаги e ата
красные облака; гаги hakamaire pa
темные тучи; гаги hoe kai; гаги kai
перыстые облака; гаги kerekere дож-
девые облака; гаги kirikiri miro
небо, покрытое мелкими сероватыми
облаками; слоисто-кучевые облака;

гаги kohukohu темное небо; гаги
moamoai облака в форме моаи (ста-
туи), появляющиеся по вечерам на
горизонте; гаги motiotio небо, затя-
нутое тучами; гаги amoaga туча;

гаги ророго грозовые облака, облач-
ное небо, надвигающийся дождь;
гаги puga kirikiri miro бело-серые
облака; гаги pugaruga; гаги puga;

гаги pugi кучевые облака; гаги pure-
puge небо, покрытое тучами; гаги
roto oniu небо, покрытое по краям
облаками; гаги tea высокие кучевые
облака; гаги teatea белые облака;

гаги tokerau туча, предвещающая
ветер; гаги uri; гаги ugiuri темные
облака; гаги viri слоистые облака.

гаги₄ *бот.* название сахарного
тростника; гаги korovao *бот.* назва-
ние сахарного тростника.

гагиа (гаги-а) гость.

гагига (гаги-га) 1) приглашение;

2) обряд; 3) порядок; 4) налог.

гагигага (гаги-гага) крик.

гагигиги (гаги-гиги) небо.

гаго носялки; сидение.

gagogo (gago-rago) 1) постель; тюфяк; 2) подмости.

gagua, **gaagua** (gagu-a, гаагу-а) подушка.

gaha₁ перхоть, струп.

gaha₂ спрятаться; наклониться.

gahai (ga-hai) *зоол.* название рыбы.

gahē (gae₁) первый.

gahi 1. *таит.* много; 2. многочисленный; обильный; **gahi** *gae* итог, целое.

gahirahi (gahi-gahi) 1) чистый; 2) светлый; 3) тонкий; редкий, непрочный; **gahirahi** *маепа* тонкий, стройный, слабый, редкий.

gahui (ga-hui) пирамида из камней (знак табу).

gai (?) голова.

gaigai (gai-gai): **gaigai oge** название рыбы.

gaka (*ака*) корень, корневище.

gakau₁ (gaka-u) растение, дерево.

gakau₂ (ga-kau) 1) имущество, 2) счастье; 3) лекарство.

gakau₃ название 17-й ночи лунного месяца.

gake₁ 1) плохой; 2) злой; 3) несправедливый.

gake₂ 1. 1) обильный; 2) многочисленный; 2. много; 3. иметь в большом количестве.

gakega (gake-ga) 1. злой, дурной; 2. 1) зло; 2) упрямство.

gakei (ga-kei) 1. 1) украшение; 2) орнамент; 2. 1) приводить в порядок; 2) одеваться; 3. хорошо сделанный.

gakeia (ga-kei-a) одетый.

gakerake (gake-gake) 1. 1) нескромный; 2) злой; 2. 1) разврат; 2) преступление; 3) портить.

gako 1) просить, молить; 2) проклинать.

gakugaku, **rekureku** (gaku-gaku, геку-геку) скрести, соскабливать.

gakutia (?) руки.

gama₁ орех.

gama₂ 1. пучок соломы; пучок сухих листьев бапана, зажженных для освещения во время ночной ловли рыбы; 2. освещать.

гана острое оружие из обсидиана, которое бросают во врага рукой.

ганаа *арх. мест. те.*

гано 1) кратер вулкана (с озером); 2) вулкан.

ганогано (гано-гано) вулкан, кратер вулкана.

гани амниопальная жидкость, воды; **паракина гани** отходить (об амниопальной жидкости).

гао протягивать руку; **гао те вае** поспешить; направить стопы.

гара, 1. 1) полировать; 2) сиять; 2. полированный; 3. блестящая сторона.

гара₂ деревянное весло; знак отличия.

гарагара *зоол.* название рыбы.

гарагара (гара-гара) 1. блестять, сверкать; 2. 1) олово, цинк; 2) фоярь; 3) чаша.

гаре: **гаре hare** помещение.

гаро: **ооле гаро пемза**; меловая почва.

гару₁, 1. 1) работа; 2) работник; 2. 1) вскапывать землю, рыхлить; 2) очищать от травы.

гару₂ делать знаки рукой, подымать кого-л.

гаругару (гару-гару) махать веером; обмахивать(ся).

гаругаруа (гару-гару-а): **кайга гаругаруа** обработанная земля.

гага, *сторона*; **гага matau** правая сторона; **гага maui** левая сторона; **a te gaга matau** вправо.

гага₁ 1) оналивать; 2) сдирать кожу; 3) сушить перед огнем (платье); 4) лечить рану.

гага₂ 1) вмешиваться; 2) посещать; 3) сообщать; **timo gaга koreha** тот, кто сушит труп (букв. *koreha* угорь).

гага₃ 1. 1) объяснить; 2) расследовать; 3) выносить приговор; 2. 1) приговор; 2) поучение; **гага hakaгива** быть посредником.

гага₄ 1. суровый, терпкий; 2. терпкость.

гагае (га-гае) большой; выступающий.

гагара₁ (гага-га) 1) плести (корзину); 2) ткать; **гагара pipiki** вязать, плести сеть.

гагара₂ (га-гага) 1) плавать; 2) развешиваться.

гагара₃ (га-гага) обожженная часть (тела).

гагара₄ (га-гага) рассказывать о совершенных ошибках.

гатаке = **гакеракс**.

гатаку (га-гату) 1) скрестить, сноблить; 2) делать борозды.

гатама (га-гата) осматривать, просматривать.

гарага (га-гара) 1. яркий; блестящий; 2. сверкать.

гараре (га-гаре) брюшко лавгуста. **гагара** (га-гара) 1. осуждать; 2. осуждение, приговор.

гарагара (гага-гара) согреваться, нагреваться.

гагаи (га-гау) недоверие, сомнение, подозрение.

гагегаре (гаге-гаге) 1. тина, грязь; 2. грязный, топкий.

гаги, 1. сырой, мокрый; 2. вымокнуть; оне гаги болото.

гаги₂: гаги kau уходить прочь.

гагигари (гаги-гаги) 1) топкий; 2) мутный.

гаго 1. дно, нижняя часть; 2. вниз, внизу; 3. под, ниже; гаго нуи яма, бездна, пропасть; i гаго вниз, внизу; ki гаго вниз; маи гаго; o гаго снизу; to гаго внутри, там; a гаго те аго ничком.

гата₁ таит. укрощать, приручать.

гата₂ радушно встречать, принимать.

гау, 1) лист; 2) черенок, отводок (батата); гау хага 1) солома; 2) название дерева; гау каре лист ямса; гау миго сорт батата; гау кауга сухой лист; гау обо зеленый лист.

гау₂ брать что-л. без разрешения.

гау₃ сто; etahi te гау сто; etahi te гау matahi сто один; егуа те гау двести; те гау о те магоа сто сажень; ка гау ка гау сотни, сотни.

гау₄: гау миго бот. сорт батата.

гау₅: гау мааху человек, который плохо ест.

гауа₁ (га-уа) они; гауа агауа они вдвоем.

гауа₂ (га-уа) придавать или принимать форму.

гауhива (гау-hива ?) 1. слабый, больной; 2. жар, лихорадка; га гауhива близнецы.

гауoho волосы.

гаура (гау-ра) 1) большой лист; 2) платок; косынка; гаура pика лист смоковницы; гаура таго лист таро.

гаугау (гау-гау) 1. вор, разбойник; 2. красть.

гауту (гау-ту) бесплодный (о земле, почве).

гава₁ 1. сила; умение; навыки; 2. умелый, способный; 3. знать, уметь; гава аhere проворный; гава хака-тика идти по следу; гава кеукеу заниматься чем-л.; гава тое крепко спать; гава папупапу шумно есть, чавкать; гава обо пускать корни; тае гава неспособный, неумелый; гава вапага искренний, болтун; гава геи лепетать; гава ика 1. удить рыбу; 2. рыболов; гава ика мау опытный рыболов; гава (гаве) kai 1. обжора; 2. ненасытный; гава kakata, гава kata веселый, общительный; гава ki

1. лепетать, болтать; 2. болтунья, сплетница; 3. болтливый; гава рето болтает, злословит; гава риге 1) пылкий, страстный; 2) серьезный; гава гае выдумка; гава таги плакать; гава теге отпугивать; гава тохути стремительно бежать; гава вапага 1. болтливый; 2. рассказывать историю; 3. рассказ.

гава₂ 1) получать; 2) иметь; 3) добиваться; 4) извлекать пользу; 5) собирать; находить; 6) похищать; 7) помогать.

гаваа (гава-а) 1) брать, хватать; 2) собирать; 3) находить; 4) получать, добиваться; 5) похищать; 6) проходить (о времени); тее гаваа подарок.

гаваhага (гава-hага) 1) захват; 2) добыча.

гавагава (гава-гава) название знака.

гаве gave kai = гава kai; тае gave kai экономный, бережливый.

гавеi бот. сорт ямса; гавеi мага-мага; гавеi роко бот. сорта ямса.

гави бот. сорт ямса; гави а куга-куга; гави tea; гави uri бот. сорта ямса.

гее 1. выигрывать гонки, побеждать; 2. 1) победа; 2) победитель.

гееее (гее-гее) черный.

гега₁ 1) хороший, красивый; 2) милый.

гега₂ бот. куркума (*Curcuma longa*).

гега₃: гега moetahi uriuri бот. сорт бататов.

регерего (рего-рего) 1) гладкий; 2) голый; 3) лысый; таеа рего рего гладкий камень; фиг. лысая голова; тамоое hiku регерего ягненок с обрешанным хвостом.

регеуегу (регу-регу) зоол. глупая крачка (*Anous caeruleus*).

регау (ге-гау) парик из конских волос.

реге терять силы; ослабевать (о ветре); поправляться (о больном).

реherehe (реге-реге) 1) тонкий; 2) нежный; 3) худой, вялый; 4) смущенный.

реху₁ пыль.

реху₂ 1) забывать; пропускать; откладывая в сторону; 2) слабость; терять сознание, быть без сознания.

реhua (реху-а) неопытный.

рехуреху (реху-реху) пропуск, унушение.

геи, перламутр, нагрудное украшение; геи mata рuku нагрудное

украшение, сделанное из перламутра; *rei pa* (reipa) *зоол.* жемчужница; перламутр; *rei pipiri* нагрудное украшение из раковин; *rei rugeva* нагрудное украшение из камешков.

*rei*₂ 1) ступать; 2) давить; топтать;

3) останавливаться.

*rei*₃ ключица; *rei kauaha* плавник.

*rei*₄: *rei i te matavai* проливать слезы.

*rei*₅: *Rei Taqa* *астр.* Сириус.

reigei (*rei-gei*) 1) бить; 2) топтать;

3) толочь; месить.

*reka*₁ 1. тогда, затем; 2. но, или.

*reka*₂ 1. 1) хороший; 2) довольный; 2. забава; 3. 1) забавлять; 2) нравиться; а *reka ke* Как красиво! *reka* по шутить; *hiri te reka* идти бесшумно; *ka reka* Как красиво!

*reka*₃ онустонать, разорвать.

*reka reka*₁ (*reka-reka*) 1. страстно желать что-л.; 2. нарушающий супружескую верность.

*reka reka*₂ (*reka-reka*) щекотка.

reke 1) нож; 2) коготь; шпора; пятка; *reke* *vae* подошва ноги.

reki reki (*reki-reki*) благородный, великодушный.

rekoreko (?) направо.

reku reku (*reku-reku*) см. *takuraku*.

*remereme*₁ (*reme-reme*) ослеплять, поражать.

*remereme*₂ (*reme-reme*) дрожать в струях нагретого воздуха.

remoremo (*remo-remo*) *зоол.* название рыбы.

*reo*₁ 1. 1) голос; 2) слово; 3) язык, речь; 2. 1) голосовой; 2) звучащий; *reo atago* бас; *reo ariua* сопрано; *reo vae* контраalto; альт; *reo vae*га огаго баритон, тенор; *reo niu* низкий голос; *reo ke* меняющийся голос; *reo hirehire* заикаться; шепелявить; *reo kore* терпение, покорность; *reo kinu* кудахтать, гоготать; *reo riri* хриплый голос; *reo uu* 1) заикаться; 2) шепелявить.

*reo*₂ выдумка, хитрость.

reo geo (*reo-geo*) 1. 1) говорить много; 2) лгать, клеветать; 3) отрезаться; 2. 1) ложь, ошибка; 2) лжец; 3. ложный, лживый; *reo geo rea* непохожий, невероятный.

regera молодой человек; *regera hoa* друг, товарищ; *regera hoa* титика верный друг; *kau a regera* команда лодки.

regerere (*gere-gere*) *зоол.* каракатица.

*regerere*₂ (*gere-gere*) 1. вешать; висеть; свешиваться; 2. висячий, висячий.

*regerere*₃ (*gere-gere*) вытянутые губы.

*gero*₁ растение (с ломким стеблем).

*gero*₂ голубая глина; почва, богатая голубой глиной.

*gero*₃ омуты.

geragera (*gera-gera*) поверхность моря.

gere 1. прыжок; 2. 1) приходиться, прыгать; 2) идти в сторону; 3) достигать, прыгать, вырыть; 4) летать; *ika gere* летающая рыба; *gere* (а) *luga* 1. отскакивать, отступать; 2. лгаться сл; *gere haka*hou снова приходиться.

gerehu (*re-gehu*) 1) быть сонным, дремать; 2) быть без сознания.

geregere (*re-gere*) гребешок; хохол; грива.

*geregere*₁ (*re-gere*) брызгать, разбрызгивать.

*geregere*₂ (*re-gere*): *raka geregere med.* рак.

*geregere*₃ приходиться (о многих людях).

geregere (*gere-gere*) 1. 1) прыгать; 2) сворачивать в сторону; 3) играть в войну; 2. прыжок.

gereta (*re-reta*): *gereta uga* сажать ребенка на плечи.

gero мазать; пачкать.

*gerogero*₁ (*gero-gero*) писать.

*gerogero*₂ (*gero-gero*) давить; дробить; толочь.

*gerogero*₃ (*gero-gero*) пытаться копуляровать с детьми.

*geru*₁ 1) жабры; 2) *анат.* мвидалины.

*geru*₂ икра ноги.

retoreto (*reto-reto*) ярко-красный; пурпурный.

*retu*₁ щека.

*retu*₂ татуировка на лбу; татуировка на голове.

reva 1. 1) вешать; висеть; повиснуть; 2) качаться; 2. вышел.

*revareva*₁ (*reva-reva*) быть прямо поставленным; вывешенным.

*revareva*₂ (*reva-reva*) простекать.

*ria*₁ 1. маленький кусочек, осколок; 2. кусать.

*ria*₂ пугаться.

*riaria*₁ (*ria-ria*) = *ria*₂.

*riaria*₂ (*ria-ria*) маленький кусочек.

rigariga (*riga-riga*): *rigariga* *rea* губка.

*riha*₁ 1) медленный; 2. тихий; медлительный.

*riha*₂ гнида.

*riharaha*₁ (*riha-riha*) жадный; прожорливый.

riharia₂ (riha-riha) 1) слабый, хилый; 2) переваренный.

rike=reke.

riki маленький.

rikiriki (riki-riki) маленький; узкий.

riku бот. разновидность папоротника.

rima₁ см. erima₂; te rima пятый.

rima₂ рука (кисть); пальцы руки; rima atakai великодушный; rima hakaviriviri кулак, удар кулаком, сжимать кулаки; rima hati однорукый; rima ko maapaо мизинец; rima kopikopi вытирать руки; rima maatoо хипный; rima matau правая рука; rima mau левая рука; rima matua peapea большой палец (на руке); rima o te kahu рукав; rima roaгоа тагаа средний палец; rima ruru пожимать руку; rima titiri идти, заложив руки за спину; rima tuhi hepua указательный палец; rima tuku локоть.

rima₃ ввести в заблуждение; rima etua сверхъестественный; rima oтo 1. неверие, неверность; 2. неверующий, вероломный.

rima₄: rima maпа — зоол. название моллюска.

rimu₁ морские водоросли; вл.

rimu₂ маленькие насекомые, живущие в морских водорослях.

rimu₃ резать на маленькие кусочки; дробить.

riu бот. сорт платана.

riogio (riu-riu) сгибаться.

ripena тесьма.

riroi (riro-i) быть хорошо, красиво сделанным; тае riroi 1. отпугивать; 2. грубая ошибка; 3. плохой.

rirou см. riroi.

riri 1. 1) сила, мощь; 2) враждебность; 3) гнев; ненависть; 2. 1) не одобрить; раздражаться; 2) ненавидеть.

ririhaga (iri-haga) враждебность, злоба.

ri-rima (ri-rima) пять.

riro превращаться.

rite₁ делить на равные части.

rite₂ насчитывать.

ritega (rite-ga) доля, часть.

riti дернуть, потянуть за веревку.

rito зеленые листья платана, банана.

ritorito 1. 1) белый; светлый; 2) яркий; красный; 3) чистый; 4) красивый; 2. чистить; ritorito ke чистый.

riu песня; riu riariva хорошая песня; riu rakerake непристойная песня.

riva 1. 1) хороший; 2) тихий; 2. 1) скромность; 2) сдержанность; 3) здоровье; riva maоа правильный; riva mo tere судорожный; riva no iti выздоровление.

rivaа (riva-a) исцелять, выздоравливать.

rivaga (riva-ga) 1) доброта; 2) достоинство; 3) качество; rivaga ke удивительный.

rivariva (riva-riva) = riva, riva-riva atu выдаваться, превосходить; rivariva ke лучший; больший; замечательный; rivariva maitai хороший; rivariva poа совершенный; замечательный; богатый; обильный; тае rivariva 1. обман; нечестность; 2. недостойный; незаконный.

rivarivaga (riva-riva-ga) 1) хорошая вещь; 2) хорошая судьба; rivarivaga ke великолепно.

rivarivahaga (riva-riva-haga) 1) добро, благо; 2) польза; 3) выгода.

ro₁ о, об, от, из, относительно.

ro₂ 1. еще, до сих пор; 2. тем не менее.

roа большой, длинный; roа rahi очень далекий.

roаа (roа-a) 1. грабить; 2. схваченный.

roага (roа-ga) 1. расстояние, размер; 2. длинный; далекий.

roагоа (roа-roа) 1. длинный; высокий; далекий; 2. расти, увеличиваться; 3. высота; холм; даль; 4. далеко; roагоа ke бесконечный; roагоа тагаа средний палец.

roаu (roа-au) 1. 1) помогать; 2) почитать; 2. уважение.

roе муравей.

rogo₁ 1. 1) поручение; сообщение; 2) вестник; 2. посылать представителем; посылать сообщение.

rogo₂ 1) слышать, слушать; 2) понимать; 3) соглашаться; 4) верить; доверять; 5) думать; rogo haга неправильно понять; тае rogo неслышный.

rogo₃: Orogo (Rogo) название 26-й ночи лунного месяца; Orogo Taаne (Rogo Tane) название 27-й ночи лунного месяца.

rogoа (rogo-a) 1. верить, доверять; 2. вера, доверие; 3. понятный.

rogogogo₁ (rogo-rogo) послушный.

rogogogo₂ (rogo-rogo) читать, читать нараспев.

rohirohi (rohi-rohi) таум. 1. утом-

лять, докучать; 2. усталость; 3. усталый.

roho гóлóва; ср. гаоно.

roi постель; **roi itiiti** колыбель.

roiroi (roi-roi) течь изо рта (о слюне).

rokiroki (roki-roki) 1. грустный, одинокий; 2. человек, живущий уединенно.

romai (ro-mai) приветливо.

romiromi (romi-romi) складывать или расправлять складки.

rona бот. вьюнок.

rona₁ 1) рисунок, рисование; 2) фигура из дерева, камня.

ronarona (rona-rona) изображение.

roou (ro-ou) 1) воспыхивать; 2) заботиться.

rogi₁ перевернуть; повернуть(ся); возвратиться; ходить из стороны в сторону; сворачивать в сторону; **rogi te koa hogihogi** идти по следу.

rogi₂ 1) прибывать, приходиться; 2) происходить; **ta rogi mai** будущее.

rogia (rogi-a) повернуть(ся).

rogirori (rogi-rogi) 1) шагаться, качаться; 2) идти в наветренную сторону; 3) поворачивать нос лодки к ветру.

rogo голова, череп, мозг; **rogo au** черепашка; **rogo hi** головная боль.

rogoa (ro-go-a) 1. 1) большой; длинный, вытянутый; 2) далекий; 2. далеко; 3. расти, увеличиваться; **rogoa ke** обширный.

rogogogo (rogo-rogo) 1. жир, сало, масло; 2. намазывать маслом.

roto, **ниутри**; а **roto** **ниутри**, **через**; **i roto** **ниутри**; **ki roto** **ниутри**, **среди**; **mai roto** **ниутри**; **o roto** 1. **ниутри**; 2. **внутренний**.

roto₂ 1) болото, трясина; 2) озеро, лагуна; **roto niu** пруд; **roto iti** лужа, заводь.

roto₃ выжимать сок из плодов.

roto₄; **ko roto o niu** название восточного ветра.

rotu₁ собирать.

rotu₂ приносить.

roturotu₁ (rotu-rotu) хлопнуть в ладоши.

roturotu₂ (rotu-rotu) разбирать механизм.

rou₁; **rou** шесамея перо.

rou₂ рыболовный крючок (маленький).

ru 1. холод; 2. тряситься, дрожать.

rua₁ два; **te rua** второй; **te rua kokoke** луна во вторую ночь после полнолуния; см. также **egua**.

rua₂ 1. тошнота; 2. тошнить.

rua₃ 1) яма; ров; 2) колодец; 3) пещера; 4) утоптанная тропинка; **rua ava kumi** ров большой длины; **rua paraku** канава, ров.

rua₄ бот. сорт ямса; **rua para** бот. сорт ямса.

ruau (ru-au) 1. старая; 2. стареть; 3. старуха; **ruau hina** tea седая старуха; **ruau puahine** старая женщина.

ruga 1. высокий, верхний; 2. высота, холм, верхняя часть чего-л.; **i ruga** **навверх**, **навверху**; **ki ruga** **вверх**; **mai ruga** **сверху**; **o ruga** **сверху**; **ruga iho** небесный; **ruga niu** высокий.

ruhi₁ сочный.

ruhi₂ зоол. название рыбы.

ruhi₃; **ko ruhi** **запад**; название юго-западного ветра; название западного ветра; **ko ruhi haho** название западного ветра; **ko ruhi toto** название юго-западного ветра.

ruhiruhi (ruhi-ruhi) вкусный; нежный (на вкус).

ruku 1. 1) купаться; 2) плавать; прыгать в воду; 3) ловить под водой рыбу; 2. погружение.

rukuruku (ruku-ruku) см. **ruku**.

rukutia (?) руки.

ruma бот. сорт сахарного тростника.

rumaki (ru-maki) труп, готовый к погребению.

rumaruma (ruma-ruma) быть мягкой (о земле).

runu₁ 1. 1) собирать; 2) выдергивать; 3) схватить что-л. рукой; 4) **фиг.** запоминать; 2. поша.

runu₂ принимать кого-л. у себя.

runu₃ замена, заместитель.

runurunu (runu-runu) представитель.

rurou (ru-ro-u) быть в бешенстве.

ruru₁ зоол. олуша (*Sula Sulaops*).

ruru₂ 1. жирный, толстый; 2. жир; сало.

ruru₃ 1. 1) жар, лихорадка; 2) холод; 2. дрожать, трястись; трясти; брызгать (о воде).

rukuki (ru-ruki) 1. заостренное орудие, с помощью которого собирают моллюсков; 2. собирать моллюсков.

rukuku₁ (ru-ruku) схватить, поймать, ловить.

rukuku₂ (ru-ruku) лебедка, ворот.

rugurugu (rugu-rugu) 1) бить в барабан; 2) трясти, сотрясать.

ruguu (ru-ruu) 1. дрожь; 2. дрожать.

ruti₁; ruti гае поражать, атаковать.
ruti₂; ruti гае автор; творец.
ruti₃; ко ruti ноябрь; декабрь.
rutu₁ рассказывать, читать.

rutu₂ бросать камни во врага;
тае rutu непочтительность.

rutua (rutu-a); rutua те raku на-
звания знака (бить в барабан).

T

ta₁ о, об, от, из, относительно.
ta₂ кто; что; какой, который; этот,
эта, это.

ta₃ 1) бить; 2) приносить в жертву;
ta i te taaga совершать убийство;
ta ehe hova враг.

ta₄ 1. татуировка; 2. 1) делать та-
туировку; 2) рисовать; 3) красить;
4) писать; ta kopa татуировка, делать
татуировку.

taa₁ знать, о чем идет речь.

taa₂ 1. плетение сетей; 2. плести.

taa₃ твой.

taa₄ убить, убивать.

taaga (taa-ga) убийство, резня.

taaka (ta-aka) его.

taaku₁ (ta-aku) мой.

taaku₂ (ta-aku) давать, вручать.

taamu (ta-amu) галстук.

taana (ta-ana) его.

taatoa (taa-toa) 1. целый; 2. весь,
вся, всё, все; каждый.

taatou (taa-tou) мы.

taau (ta-au) твой.

tae₁ не, нет; 2. без; tae ети не-
исчерпаемый; tae gei mai непоколе-
бимый; tae haga 1. злоба; 2. неволь-
ный; 3. отказываться; tae hakarege
стойкость, настойчивость; tae haka-
gipoi; извинять(ся); tae hakarite не-
ровный; tae he mau ku hoao избы-
лие, избыловать; tae huri неизмен-
ный; tae kogi iti злоупотреблять;
tae taagao влюбленный; tae makenu
легкий ветер; tae manau 1. отчаяние,
безнадежность; 2. неблагоприятный,
неосторожный; tae maori неумелый;
tae mataka смелый; tae mau неустой-
чивый; tae mauteki подверчивый;
tae mimi мед. дизурия; tae mimi
неистощимый; tae мое холостяк;
tae mou вечный, постоянный; tae
pegonego пемного, пемшого; tae pi-
pigi непортящийся; tae tagi бесчув-
ственный; tae tatari терять надежду.

tae₂ оставаться; tae atu ki к, до,
около.

tae₃ междометие удивления; tae
he aga Ну п работа!

taea (ta-ea) крутить, вертеть; бро-
сать лассо.

taero пыльный.

taga₁ подросток; молодой человек;
taga roki 1. надоедать; 2. арз. ученик;
taga roa aria название западного
ветра; taga roa uri название месяца.

taga₂ мешок; taga mimi мочевого
пузырь.

taga₃; taga roki анекдот, рассказ.

tagata (ta-gata) человек, народ;
tagata amu рассказчик; tagata ami-
ami i te mee rakerake человек, ко-
торый любит злословить; tagata ao
владыка; tagata api взрослый; tagata
gutugutu болтун; tagata tae gutugutu
молчаливый человек; tagata tae gu
скряга; tagata haapi мастер; tagata
haehae скандалист; tagata hahari
насмешник; tagata hahau pito че-
ловек, который перевязывает у по-
ворожденного пуповину; tagata ha-
kahetu человек, распространяющий
ложные вести; tagata hakahae земле-
делец; tagata hakahikohiko граби-
тель; tagata hakakio хозяин; tagata
hakakivakiva молчаливый человек;
tagata hakamaa учитель, проповед-
ник; tagata hakareka игрок, актер;
tagata hakarere rakau геол. кассир;
tagata hakari nauao человек с татуи-
ровкой; tagata hakarivariva судья,
посредник; tagata hakatoa граби-
тель; tagata hakatuu праздный че-
ловек, бездельник; tagata hoa miro
хозяин судна; tagata hakaва геол.
консул; tagata honui человек, стои-
щий во главе племени; вождь; ta-
gata haoa раненный человек; tagata
hapaо опекун; tagata hare родствен-
ник; tagata hauhaa борав; tagata
hauu помощник; tagata heuheu he-
nuа жители острова, занимавшиеся
обработкой земли; tagata hiva чуже-
странец; tagata hoo покупатель, ску-
щик; tagata hupehupe лентяй; tagata
iku изящный, ловкий; tagata kakara
i te kava человек, от которого нах-
нет потом; tagata i te vai hiva чело-

век, падушепный «водой с континента» (духами); tagata karega kore бедный человек; tagata kauhaga море е шаано е дага tahaga по человек, который совершил ошибку и подозревает, что люди его осуждают; tagata kava человек, от которого сильно пахнет потом; tagata keukeu henua земледелец; tagata kokoma eele противник; tagata kopu пленник; tagata maata писец; tagata magaro популярный, народный; tagata manu 1) тот, кто слагает песни; 2) фигурка, изображающая человека с птичьей головкой; 3) правитель на год; tagata maori hare плотник; tagata nanagi pito человек, умеющий разрывать зубами пуповину; tagata negonego богатый человек; tagata no пакия, раса, народ; tagata ohumu скряга; tagata rahaка человек, которому не взает во время рыбной ловли; tagata raga человек, не имеющий детей; tagata raoa людоед; tagata piri толпа; tagata piria предатель; tagata poto пигмей; tagata puoko упрямый человек; tagata rae авангард; tagata ragi гость, посетитель; tagata raga истолкователь, толмач; tagata raga haoa человек, умеющий лечить раны; tagata rava tagi крикун; tagata reoreo жесвидетель; tagata rima kakara ловкий, удачливый; tagata rivariva искренний; tagata roarora великий; гигант; tagata roou ruaka шмоте о те компания neol. глава овцеводческой компании; tagata roro piro дурак; tagata tae hupe-hupe работника; tagata taku колдун; tagata tanukai фермер; tagata tere вака жители острова, занимающиеся рыбной ловлей; tagata talara поэт; tagata titika наследник; tagata toto ленивый человек, флегматик; tagata tuai люди прежних, старых времен; tagata tuku колдун; tagata vanaga haari насмешник; tagata vara tarai резчики статуи.

tagataa (ta-gata-a) воплощать.

tagataga (taga-tagā) 1. быть шатким; 2. вялый, слабый.

tagatahaga (ta-gata-haga) 1. человекский; 2. человеческий.

tage: tage hua рисунок на щеке (татуировка).

tagi 1) кричать; 2) плакать, жаловаться, сожалеть; 3) лаять, мучить; 2. 1) крик, плач; 2) жалоба; 3) горе; 4) соболеование; 5) шыл, жар, задор; tagi hagi прихоть; tagi

kore безразличный; tagi laitau плакать, делая гримасы.

tagiga (tagi-ga) плач, причитание.

tagitagi (tagi-tagī) жаждать, домогаться.

tagu ловить рыбу сетью; tagu eve покрывка из листьев для очага.

tagua (tagu-a) вражда; война.

tagutu (ta-gutu) пижма часть уздечки (подбородный ремень).

taha, 1) сгибать; 2) наклоняться; садиться (о солнце); 3) идти в разных направлениях; 4) ускользать; taha ke двигаться в различных направлениях; разделять(ся).

taha₂ рвать; разрываться.

taha₃: taha tai 1. берег; 2. прибрежный.

taha₄ maot. фрегат (птица).

tahaga, (ta-haga) 1. 1) один; 2) единственный; 2. 1) всегда; 2) вполне; 3) полностью; tahaga по так себе; напрасно.

tahaga₂ (ta-haga) раздражительный.

tahaga₃ (ta-haga) жертва.

tahaga₄ (ta-haga): мое tahaga соня; слякучий человек.

tahataha₁ (taha-taha) 1. 1) берег; 2) край, сторона; 3) граница; 2. качаться на волнах; двигаться из стороны в сторону.

tahataha₂ (taha-taha) горизонт.

tahē, tehe 1. легко бежать; струиться; 2. канал; tahē toto, tehe toto кровозлияние, кровотечение.

tahē₂, tehe икра (рыб); tahē mata pukuru название рыбы.

taheta (taha-ta) 1. бухта, залив; 2) родник, источник; 3) камень с углублением, где собирается вода; neol. миска; 2. мыться; стирать белье; taheta pu родник; taheta roto pu каменная миска для выжатого сока куркумы.

tahetuu (ta-he-tuu ?) = te hetuu pu февраль.

tahi, te tahi следующий, ближайший (см. ctahi).

tahi₂ другой; некоторый.

tahi₃ все, полностью; tahi ruru свяака, пакет.

tahia (tahi-a) убивать.

tahitahi (tahi-tahi) скрести, чистить; тереть.

tahito₁ (ta-hito) основание ствола дерева; *fig.* невидимая часть чего-л.; tahito o te rahi горизонт.

tahito₂ (ta-hito) произносить параспев; tahito rae исполнение параспев.

tahoga, (ta-hoga) искусный мастер.

tahoga₂ (ta-hoga) фигура, сделан-

ная из камня или дерева в форме человеческого сердца или кокоса.

tahu₁ помогать.

tahu₂ поддерживать огонь в очаге, чтобы готовить еду для нанятых работников.

tahua (tahu-a) 1) столб; 2) этаж; ярус.

tahuga₁ (ta-huga) место для очага уму тагу.

tahuga₂ (ta-huga) делить, раздавать (еду, угощение).

tahuga₃ (ta-huga) 1. пара; 2. 1) располагать парами; 2) приводить в порядок; 3) раздавать.

tahura (ta-hura) слуга арики.

tahuri (ta-huri) 1. 1) делать пируэты; 2) поворачивать лодку; 2. 1) поворот; 2) возвращение.

tahutahu (tahu-tahu) 1. 1) колдовство; 2) колдун; колдунья; 2. 1) колдовать; 2) очаровывать.

tahuti₁ (ta-huti) изменчивый; разнообразный.

tahuti₂ (ta-huti) 1) бежать, нестись; 2) торопиться; tahuti noa набег, вторжение.

tai, море, океан; tai hahati прилив, достигающий высшей своей точки; tai hati бурун; tai hohonu глубина моря; tai hori море, начинающее отступать, начинающийся отлив; tai iaia бутылка; tai kaukau морской прилив и отлив; tai mau море, начинающее отступать; tai negonego морской прилив и отлив; tai o рябь, зыбь; tai paraku отлив; tai paraga морской прилив и отлив; tai rapirari шквал; tai roko буруны; tai raru начинающийся прилив; tai titi морской прилив и отлив; tai ua прилив; tai ua hini нарастающий прилив; tai vanaga рябь, зыбь; tai vave бурное море.

tai₂ песня.

taia₁ (ta-ia) ударить рукой; наказать.

taia₂ случка.

taiaha (ta-ia-ha ?) длинная дубинка.

taiata (tai-ata) 1. развратничать; 2. проститутка.

taiе (tai-e) заливать, затоплять.

taiho, taiko (ta-iho, ta-iko) зоол. название морской птицы (*Pterodroma heraldica paschae*).

taiko₁ (ta-iko) 1) удобрять землю; 2) оплодотворять.

taiko₂ (ta-iko) таукал, пумака...

taina 1) брат; 2) младший брат; 3) младший двоюродный брат; 4) младшая сестра; taina haihai даль-

ний родственник; taina ke троюродный брат; taina vie сестра.

taio (ta-io) читать.

tairi (ta-iri) 1) склеивать; 2) прикреплять.

taitai (tai-tai) соленый, солоноватый.

taka₁ 1. 1) круг, окружность; 2) свод, арка; 2. круглый; 3. образовывать круг (о людях); соединяться; taka rau 1. 1) набухать; 2) распухать; 2. 1) опухоль; водянка; 2) паралич.

taka₂ румяный; ярко-красный; taka rau холод.

taka₃ сеть для вылавливания устриц.

taka₄: taka tea семя.

taka₅: taka rau 1. 1) засовывать; 2) покрывать саваном; хоронить; 2. 1) пожны; 2) оболочка; 3) складка.

taka₆: taka pu морское растение.

taka₇: taka tore taka tore рана зоол. название морских моллюсков.

taka₈: taka pu празднество; веселье.

taka₉: taka ure муха, овод; taka ure iti комар; taka ure matere рои мух.

takai (ta-kai) 1. локон; 2. связывать, привязывать.

takaikai (ta-kai-kai) стягивать.

takaitakai (ta-kai-ta-kai) свертываться кольцами.

takataka (taka-taka) 1. 1) шар, клубок; 2) колесо; 2. 1) круглый; 2) овальный; 3. 1) идти по кругу; 2) объединяться; 4. всюду, кругом; 5. по, за, около.

take₁ корень, корневище; съедобный корень таро.

take₂ обряд инициации.

takea (ta-kea) 1. 1) появление; 2) видение; призрак; 2. 1) смотреть; 2) различать; 3) замечать; 4) находить, обнаруживать.

takeo₁ (ta-keo) горький.

takeo₂ (ta-keo) 1. холод; 2. холодный; 3. замерзать.

takere (ta-kere) 1) холм; 2) куча.

taketake (take-take) замерзать (о фруктах).

taki₁ леска (рыболовная).

taki₂ нижняя часть сети; taki tuu разрез, прореха.

taki₃ 1) хранить; 2) экономить.

taki₄ преследовать.

taki₅: taki eeve ягодица; taki tuu прочность; taki. taki. taki. чужая сера.

takitaki (taki-taki) 1) роиться; 2) толпиться.

takoa (tako-a) также; даже.
takoe (ta-koe) твой.
taku 1. пророчество; 2. предсказывать.
takurua (taku-rua) 1. каменный; покрытый камнями; 2. тропинка среди скал.
tama, 1) ствол; побег, росток; 2) ребенок; **tama agoa**, **tama goa** 1) мальчик; самец; 2) мужской; **tama ahine**, **tamahahine** (**tama ahine**, **tama hine**) 1) дочь; самка; 2) женский; **tama iti** 1) ребенок; 2) племянник; **tama miro** побег; веточка.
tama₂ скребок, терка.
tama₃, 1. 1) выравнивать; 2) выстраивать в ряд; 2. группа людей; **tama ogo rua** решетка.
tama₄: **tama tariga** внимательно слушать, ловить каждое слово.
tamai (ta-mai) 1. 1) ссора, драка; 2) схватка, битва; 2. 1) ссоряться, драться; 2) сражаться.
tamaki (ta-maki) показывать.
tamata (ta-mata) подвергать испытанию.
tamatoa (ta-ma-toa) наш, наши.
tamaui (ta-mau) 1. втулка; 2. запырять, загоразживать.
tamaua (ta-ma-ua) наш.
tamiti (ta-miti) солдаты.
tamuta (ta-muta) плотник, столяр.
tana его, ее.
tane *таит.* 1. самец; мужчина; 2. крепкий, сильный.
tanetane (tane-tane) удерживать лодку, чтобы поток не увес ее.
tani громко.
tano, *таит.* выравнивать, поправлять; кончать.
tano₂ наступать (о полнолунии).
tanoa (tano-a) *бот.* выюпок (*Protonoea pescaprae*).
tanu 1) покрывать землей, камнями; зарывать, хоронить; 2) сажать; 3) *фиж.* скрывать; забывать; **tanu ki te tuu** бивать столбы.
tanuaga (tanu-aga) похороны; **tanuaga pataka** 1. похороны, могила; 2. похоронный.
tanuga (tanu-ga) насаждение, плантация; **tanuga paraa** могила; **tanuga pataka** 1) мрачный, похоронный; 2) похороны.
tao, 1) варить; 2) приносить в жертву; **tao umu** стряпуха.
tao₂ обвинять; доносить.
tao₃ упосить.
tao₄ 1) нарыв; 2) рана; язва; 3) золотуха.

tao₅: **tao kete** 1) свояченица; 2) невестка; 3) золовка; 4) злты; 5) шурия; 6) свояк (перевод приблизительный).
taoini (ta-o-mi) 1) жарить на раскаленных камнях *уму*; 2) схватить что-л. горячее, с раскаленных камней.
taoga (ta-oga) 1. конвульсия; 2. конвульсивный.
taogaha (tao-gaha) кит.
taote (ta-ote) хирург, костоправ.
tao₁ 1) бок, сторона; 2) край, конец.
tao₂ 1) называть; 2) слагать песню; 3) считать, повторять; **tao ihoa** список имен.
tao₃ отпрыск.
tao₄, 1. 1) убийство; 2) преступление; 2. убивать, совершать преступление; **tao rahi** убийца.
tao₅: **tao tikitiki** коленкор.
tao₆ *таит.* правительница.
tao₇ (**ta-pani**) 1. 1) резец; 2) ножницы; 3) гребенка; 2. 1) резать; 2) стричь; 3) чистить.
tao₈ (**ta-pao**) 1. метка, знак; 2. 1) мстить; 2) отметать.
tao₉ (**ta-papa**) 1) край; 2) кайма; 3) острие.
tao₁₀ (**ta-papa**) ушоминать, смылаться.
tao₁₁ *таит.* неделя.
tao₁₂ (**ta-pau**) 1) сок растений; 2) смола; 3) свинец.
tao₁₃ (**ta-pere**, **ta-pere-pere**) волан (на платье).
tao₁₄ (**ta-peu**) 1) кольцо; 2) лоно; 3) серьги.
tao₁₅ (**ta-poi**) крышка.
tao₁₆ (**ta-roke**) 1) двигаться в разных направлениях; 2) идти легко и быстро; 3) спотыкаться; 4) качаться, колебаться.
tao₁₇ (**ta-rona**) *анат.* лопатка.
tao₁₈ (**ta-rogo**) лимон.
tao₁₉ 1. запрещать; 2. священный, святой; **tao pere** холм из камней (знак табу).
tao₂₀ (**ta-pua**) священный, святой.
tao₂₁ (**ta-pume** ?) название 24-й ночи лунного месяца.
tao₂₂ см. **tu-pua**.
tao₂₃ (**ta-puraki** ?) хохолок.
tao₂₄ (**ta-puru**) ходить взад и вперед.
tao₂₅, 1) ствол; колючка; 2) рог; 3) угол чего-л.; **tao ahu** угол каменной платформы аху; **tao miro** колючка, шип.
tao₂₆ название знака (*инструмент* для гравирования); **tao hoi** 1) объяв-

лять; провозглашать; 2) звать; 3) клеветать.

tara, место.

tara₁: tara kuero зоол. название рыбы.

tara₂: tara hao (hau) апрель; март. **tarahu** (ta-rahu) 1. долг; 2. 1) быть должным; 2) верить, доверять.

tara₁ (ta-rai) 1) ливень; наводнение; 2) звук воды.

tara₂ (ta-rai) 1) резать, вырезать; 2) гравировать; обтесывать.

taraia (ta-rai-a) грубо обтесанный.

tarake (ta-rake) кукуруза, маис.

tararo (ta-raro) 1. соучастник;

2. добиваться женщины для другого. **tara tara** (tara-tara) 1) колючий;

2) грубый; 3) скалистый.

taraua (ta-ra-ua) его.

tarava (ta-rava) балка, стронило.

taremo (ta-remo) название рыбы.

tari, рвать; снимать (урожай); собирать; **tari gara** собирать, рвать (цветы); снимать урожай.

tari₁ 1) нести; 2) вести.

tari₂ верхняя часть чего-л., верхушка (растения).

tari₃ зоол. название морской водоросли.

taria (ta-ria): kai taria te kai изобилие.

tariga (ta-riga) 1) ухо; 2) серьга;

tariga hakarogo верный, покорный;

tariga kikiu шум, грохот; жужжание;

tariga meitaki иметь хороший слух;

tariga rogeha 1. не слушаться; нарушать обещание; 2. глухота;

3. глухой; **tariga ruru** непослушный;

tariga ruru упрямый.

tarigariga (ta-riga-riga) цепь, цепочка.

taro бот. таро (*Colocasia antiquorum* var. *esculenta*); **taro geti**; **taro geti uriuri**; **taro ketu turi**; **taro vaihi** бот. сорта таро.

tarora (ta-gora) корзина.

tarotaro, (taro-taro) 1. 1) бранить,

ругать; 2) осуждать; 3) упрекать;

2. гнев; ярость; 3. 1) ветерцеливый;

2) разгневанный; 3) суровый.

tarotaro₂ (taro-taro) произносить заклинание.

taruru, (ta-ruru) 1. 1) помогать;

2) способствовать; 3) защищать;

2.1) одобрение; 2) услуга; 3) кров-

ительство; 4) защитник; 5) посред-

ник.

taruru₂ (ta-ruru) 1. 1) подчищать;

2) укреплять; 3) связывать; 4) удержи-

живать, задерживать; 5) мешать;

6) отговаривать; 2. препятствие.

tarupuhaga, (ta-ruru-haga) 1) защита, покровительство; 2) помощь.

tarupuhaga₂ (ta-ruru-haga) препятствие, помеха.

taruri (ta-ruri) растянуть (связки).

taruriruri (ta-ruri-ruri) 1) двигаться в разных направлениях; 2) качаться, колебаться.

tata₁ 1) агония; 2) сильная боль.

tata₂ 1. ближайший, следующий; 2. близость.

tata₃ бить, стегать; **tata ei tauga** хлестать, стегать, сечь.

tata₄ 1) мыть; 2) чистить; **tata tai-taki** чисто мыть.

tata₅ 1) появляться; 2) подходить; приходить; 3) присутствовать;

4) уходить.

tata₆: **tata venavena** заниматься колдовством.

tataatou (ta-taa-tou) наш.

tataga (ta-taga) полностью разложившийся труп.

tatagi (ta-tagi) 1. 1) крик; 2) плач; 3) горе; 2. 1) вздыхать, охать; 2) пла-

кать, рыдать; **tatagi ragi** соблезнование.

tatagihaga (ta-tagi-haga) дружба; **tatagi tahaga** неутешный.

tatake (ta-take) 1. 1) спорить; 2) ссориться; 2. 1) спор; 2) ссора.

tataki (ta-taki) анат. 1) матка;

2) ягодицы.

tataku (ta-taku) добавлять, прибавлять; считать.

tatao (ta-tao) символ.

tatara₁ (ta-tara) 1. боковой; 2. берер, отмель.

tatara₂ (ta-tara) считать, подсчитывать.

tatapu (ta-tapu) 1) край, кайма; 2) копец, острие.

tatara₁ (ta-tara) составлять генеалогии.

tatara₂ (ta-tara) 1.1) беседа; 2) проповедь; 3) стихи; 2. проповедовать; **tatara ara** (hapa) 1. признание;

2. каяться.

tatari₁ (ta-tari) ожидать, надеяться.

tatari₂ (ta-tari) вести цыплят (о курице); **tatari i te maaga** вести цыплят (о курице).

tatarihaga (ta-tari-haga) надежда.

tatau (ta-tau) 1) жать, выжимать, сжимать; 2) бить; 3) донять.

tataua (ta-ta-ua) наш (мой и твой). **tataugo** таит. крест.

tatou (ta-tou) мы.

tatu делать татуировку.

tau, 1) год; 2) сезон; 3) эпоха;

4) возраст; 5) преступление или проступок прошлых лет.

tau₂ 1) годный, подходящий; 2) достойный.

tau₃; **tau a mimi** мочевой пузырь.

tau₄ 1) висеть; 2) вешать; 3) привязывать; **tau ake**; **tau aki** вешать для просушки; растягивать; **tau pe** 1) поклоняться, обожать; 2) делать насpek; наматывать; **tau regeveva** 1) вешать; 2) висеть; **Tau Toru aстр.** туманность, окружающая Орион.

tau₅ 1. насест; 2. садиться на насест; **tau rea** 1) ступень, уступ; 2) перья.

tau₆ якорь.

tau, дощечка с записью празднеств; вид письма.

tau₇; **tau rearea** 1. холостой; 2. холостяк; **tau toru** 1. помощник; 2. помогать; **tau ate aстр.** сын.

tau₈ 1) делать военные упражнения; 2) сражаться; **tau i te taua** производить машеври.

tau₉: **tau romi** 1) комкать; 2) оцупывать; делать массаж.

tau₁₀: **tau avaga** название знака (могильная плита).

taua₁ (ta-ua) мы (я и ты); **ma taua** нам (мне и тебе); **mo taua** нам (мне и тебе).

taua₂ говорить.

taua₃ (tau-a) 1) враг; 2) воин; 3) война; **tau tautaga** борьба, схватка, ссора.

taua₄ (tau-a) доходить до чего-л.

taua₅ (tau-a): **ko Taua Kikiri aстр.** Малое Магелланово Облако; **ko Taua Nukunuku aстр.** Большое Магелланово Облако.

taua₆: **taua rahega** наконечник из тыквы (для детских игр).

tauaki (tau-aki ?) разложить что-л. на солнце для просушки.

tauate (tau-ate) *фиг.* сын.

tauveve крышка.

tauga (tau-ga) 1. распределить, раздавать; 2. округ.

tauhaga (tau-haga) военное упражнение; учиться уклоняться от ударов врага.

tauī (ta-ui) 1. обмен; 2. обмениваться.

taura граппа (?).

tauga (ta-uga) полотно, нить; веревка, капат; **tauga hiri** делать веревку, **tauga kumi** длинная веревка; **tauga rega** пояс, выкрашенный куркумой (одежда женщины).

tauru (ta-uru): **ko tauu ahiahi aстр.** печервия звезда; **ko tauu ro-**

rohaga утренняя звезда (планета Венера).

tautaga (tau-taga) войны (готовящиеся к войне).

tautau₁ = **tau₄**.

tautau₂ плодородный.

tautini тысяча (ср. *tini*).

tavake (ta-vake) *зоол.* название морской птицы (*Phaeton*).

tavari bot. название растения (*Polygonum acuminatum*).

taviri (ta-viri) 1. ключ, замок; 2. повернуться; **taviri tavaga** кружиться (как при головокружении).

te₁ артикль существительного.

te₂ 1) этот, эта, это; 2) который, какой; кто.

te₃ без; не.

tea₁ белый; белокурый, бловдин; **tea niho** эмаль зуба.

tea₂ появляться, зажигаться (о звездах на небе).

tea₃ 1. 1) высокомерный; 2) гордый; 2. высокомерие; 3.1) хвастать; 2) гордиться.

tea₄ 1) лук (оружие); 2) стрела; копье.

tea₅, **tea ho** поро; **tea makuna**; **tea nuhi bot.** сорта ямса.

teatea₁ (tea-tea) 1) белый; 2) бесцветный; 3) бледный; 4) слабый; 5) белокурый.

teatea₂ (tea-tea) 1.1) надменный; 2) высокомерный; 3) гордый; 2.1) хвастать; 2) гордиться; 3) выставлять в выгодном свете.

teatea₃ (Tea-tea) *бот.* сорт таро. **tegatega** (tega-tega) разрушать, разрушаться.

tehe₁ 1) приходиться, прибывать; 2) приносить, получать.

tehe₂ течь, проливать; таять; **tehe te ata** рассветать.

tehe₃ 1) указывать; 2) ориентироваться.

tehe₄ резать.

tehe₅; **tehe oho** те *ikapoti* граничить; **tehe e tui** насквозь.

tehetehē₁ (tehe-tehe) прорезать; делать зарубку.

tehetehē₂ (tehe-tehe) 1) течь; 2) струиться; 3) переливаться.

tehi чихать.

tehu кашлять.

teina (tei-na) младший брат или сестра (ср. *taina*).

teitei (tei-tei) 1) расти; 2) подниматься.

teka 1) крутить(ся); 2) поворачивать, виться (о дороге).

teka₁ (teka-i) 1) кольцо; 2) завязок; 3) мяч; шар.

teka₂teka (teka-teka) крутиться.

teke, затылок.

teke₂: teke ki nei до, пока.

tekeo (te-keo) 1) слабый; 2) холодный; tekeo moniri ослепать, чувствовать озноб, холодеть; metaku ki te tekeo чувствительный к холоду.

tekeotekeo (te-keo-te-keo) замерзший, застывший.

teketeki₁ (teke-teke) 1. низкий (о человеке); низкорослый, короткий; 2. карлик.

teketeki₂ (teke-teke) 1) гребень, кряж; 2) гребешок (петуха).

teketeki₃ (teke-teke) 1) задняя сторона; 2) долото.

teki₁ пересекать; перескакивать; прыгать.

teki₂ похищать, насиловать.

tekiteki₁ = teki₁.

tekiteki₂ (teki-teki) 1. увечный, парализованный; 2. скакать, прыгать на одной ноге.

tekiteki₃ 1) вторгаться, врваться; 2) заниматься прелюбоденством.

tena тот, та, то, те.

tenei (te-nei) этот, эта, это.

teni: horohoro teni слабость; чахнут; томиться.

tenito неол. китайский.

teo охлаждаться, остывать.

tere 1. скошенный край; 2. резать наискось.

terepere (tere-tere) сильно скошенный.

teruhaga (te-puha-ga) быстро меняющийся ветер (с дождем).

tera каждый.

teratera (tera-tera) каждый, любой.

tere 1. 1) уходить; 2) покидать; 3) скрываться; 4) плавать; 5) качаться; 2. беглый; 3. беглец; tere kahi пойти ловить тунцов; tere tai моряк; tere vaka рыболов.

terea (tere-a) 1) отдых, покой; 2) поражение.

terega (tere-ga) 1) уход, отъезд; 2) гибель, исчезновение.

terehaga (tere-haga) бегство.

teretere (tere-tere) уходить, отпираться.

tete: niho tete скрежетать зубами.

tetea (te-tea) иметь большое потомство.

tetehi₁ (te-tehi) 1) другой; 2) каждый.

tetehi₂ (te-tehi) близкий, родственник.

teleme (te-leme) зоол. название рыбы.

tetere (te-tere) 1.1) нестись; 2) отступать; 2. беглец.

tetetete (tete-tete) 1. жар, лихорадка; 2. дрожать.

tetu большой, обширный (ср. ko-tetu).

ti₁ 1) бот. драконник (*Dracaena*); название растения (*Cordyline fruticososa*).

ti₂ неол. чай.

tia шить; tia hakaogaoga наметывать.

tiagi = tigai.

tiaki₁ (ti-aki) 1. 1) смотреть, глядеть; 2) наблюдать; 3) закрывать; 4) преграждать; 2. бдительный; 3. страж.

tiaki₂ (ti-aki) 1) хлам; 2) вадор.

tiaki₃ (ti-aki) бороздить; разрезать волосы.

tiamo (ti-amo) воин, ратник.

tiara буква; знак; tiara niuniu прописная буква; tiara gahi прописная буква.

tiare (ti-are) 1) цветок; цветение; растение (*Cariphilaceas*).

tiari (ti-ari) орех.

tiatia (tia-tia) балансир старинных лодок.

tigai, tiagi (ti-gai, ti-agi) 1) уничтожать; 2) приносить в жертву; 3) положить конец; tigai roki детоубийство; tigai ro убийство.

tigaigai (ti-gai-gai) убивать.

tigi₁ 1. удар; 2.1) гнать; теопить; 2) подавлять; 3) бить.

tigi₂ 1) маленький каменный топор; 2) резец; 3) долото.

tigiga (ligi-ga) удар.

tigitigi (tigi-ligi) 1) бить кулаком; 2) наказывать; 3) мучить.

tigitigiga (tigi-ligi-ga) наказание.

tigo отдать; принести.

tigotigi (tigo-tigi?) забить до смерти.

tihā: tanava tihā одышка.

tihā₂ см. tia.

tiho 1. темнота; 2. темный, мрачный.

tihotiho (tiho-tiho) 1. хула; 2. хулить.

tika₁ ровное место.

tika₂ ориентир.

tika₃ молодой человек, мужчина.

tika₄ класс; ряд; группа.

tikaga (tika-ga) 1. управление; 2. управлять.

tikea (tike-a) 1) видеть; 2) замечать; 3) встречать; 4) понимать; tikea horahorau просматривать (книгу).

tikeahaga₁ (tike-a-haga) умение.
tikeahaga₂ (tike-a-ha-ga) сон, сновидение; tikeahaga моемое привидение.

tiko менструация.

tikoi (tiko-i) сырой.

timo₁ 1) горе, печаль; 2) плач.

timo₂ распорядитель похоронной церемонии; тот, кто исполняет религиозный обряд; timo ika заклинатель во время погребальной церемонии; timo gaга ika тот, кто готовит к погребению погибшего во время битвы; timo gaга koreha тот, кто сущит труд (перед погребением); timo gaга paraку тот, кто готовит труп к погребению; timo toa тот, кто приносит заклинания, с тем чтобы воину сопутствовал успех во время сражения.

tini₁ пятнадцать; tini honu 1. большое число; 2. бесчисленный; бесконечный.

tini₂ 1. середина (кратера); 2. быть в зените (о солнце); ki te tini te гаа быть в зените (о солнце); tini ро зенит, высшая точка.

tinitini (tini-tini) полночь.

tino, *неол.* миллион (очень большое число).

tino₂ 1) ствол; 2) предмет, вещь; 3) киль (лодки); tino maika ветка банана; tino varevare тонкий, стройный

tiratira (tira-tira) 1. трясина(сь); 2. 1) искривление; 2) пьяница.

tiri лямка, бедро.

tipitipi (titi-tipi), tipitipi *зоол.* название рыб.

tira₁ 1) лоб; 2) висок.

tira₂; tira tai рака *бот.* сорт батата.

tire *неол.* чилийский.

tireo название 1-й ночи лунного месяца.

tiro помощник (?)

tita₁, titaha (ti-taa, ti-laha) 1. граница, предел; 2. граничить, мерить; tita₂ koia точная мера, точное разграничение.

tita₂, (ti-taa) приобретать, получать.

titaha (ti-laha) чайник.

titere (ti-tere) *зоол.* название рыбы.

titeve (ti-teve) titeve kapo vai *зоол.* название рыб.

titi₁ 1. снова садиться в лодку; 2. 1) берег, место высадки; 2) склон; titi opata склон скалы; titi vai kava горизонт.

titi₂ ловить, схватывать.

titi₃ 1. молоток; 2. 1) прибывать;

2) прикреплять; 3) присоединять; titi miro молоток; titi nui дубина; titi ki te pa заделывать дыру; titi pa каменщик.

titi₄ 1. 1) наполнять; 2) собирать в кучу; 3) хватать, быть достаточным; 2. полный, целый; titi vai покрывать водой.

titi₅ 1. всюду, кругом; nearby; 2. покруг, по, за, около; titi ki te pa окружать, огораживать.

titia (titi-a) полный, целый.

titigi, (ti-tigi) начинать что-л. несколько раз.

titigi₂=tigi₂.

titigi₃ (ti-tigi) 1) спор; 2) реэпа.

titika (ti-tika) 1. 1) прямой; 2) правильный; 3) честный; 2. 1) образовывать прямую линию; 2) одобрять; titika maaki 1) прямой; 2) правильный.

titikaga (ti-tika-ga) 1) власть; 2) влияние; 3) превосходство.

titikahia (ti-tika-hia) должный, подлежащий.

titiri, (ti-tiri) 1) покинуть; 2) отказываться.

titiri₂ (ti-tiri) нести на спине или на плече тяжелую корзину.

titiri₃ (ti-tiri) жарить бобы (в земляной печи).

titiri₄ (ti-tiri) схватить что-л.; крепко держать.

titiro₁ (ti-tiro) любоваться, восхищаться.

titiro₂ (ti-tiro) 1. собираться (о толпе); 2. толпа.

titiro₃ (ti-tiro) помощник.

titititi (titi-titi) закрывать.

tito₁ драться (о птицах).

tito₂ бережливый; tito koroiti 1. спасти, беречь; 2. управляющий.

titoke (ti-toke) 1. грязный; 2. запачкаться, загрязниться.

tituaa (?) кроме того, сверх того; больше.

to₁ о, об, от, из; to haho с; to roto в.

to₂ 1) этот, эта, это; 2) кто; что; 3) какой, который.

toa, враг; убийца.

toa₂ *зоол.* название рыбы.

toa₃ *бот.* сахарный тростник; toa uiga подозрная труба.

toe₁ 1. превосходить; 2. богатый.

toe₂ 1. 1) находиться, быть; 2) быть лишним; 2. лишний.

toe₃ 1) волосы, грива.

toe₄; ko Toe *астр.* звезда в созвездии Возничего.

toremo (to-reino) название рыбы.
toretore₁ (tore-tore) полосатый.
toretore₂ (tore-tore) быть наполовину готовым, недоваренным.
toro: **toro miro** (logomiro) дерево (*Sophora tetraptera toromiro*).
toroa (toro-a) веревка.
toroko (to-roko?) *бот.* злак (*Andropogon halipensis*).
toru см. *ctoru*.
totaatou (to-taa-tou) наш.
totara (to-tara) курчавый.
totaua (to-ta-ua) наш.
toto₁ увеличиваться.
toto₂ 1. 1) кровь; 2) ржавчина; 2. кровавый; окровавленный;
3. 1) пускать кровь; кровоточить; 2) покрываться ржавчиной; **toto ohio** ржавчина; **toto rakaraka** запекающаяся кровь; **toto pine 1.** ушиб, синяк; 2. оставить синяк.
toto₃ ленивый; медлительный.
toto₄: **toto amo**; **toto amo hikokieo** *зоол.* названия рыб.
toto₅ сверток.
toto₆ вред, ущерб; **toto aa** вредить; **toto ua** враждебность.
totohu (to-tohu) 1) благословлять; 2) проклинать.
totoi 1) тянуть; 2) выдергивать; 3) увлекать за собой.
totomo (to-tomo) возвратиться назад.
totona (to-tona) улучшать.
totono (to-tono) отгонять.
totope (to-tope) 1) стричь (ногти); 2) подстригать (деревья).
totora (to-tora?) *бот.* тростник (*Scirpus riparius*).
totoro (to-toro) 1) ходить на четвереньках; ползать (о маленьких детях); 2) виться (о растениях).
tou₁ твой.
tou₂ порицать, осуждать.
tou₃ тащить.
tou₄: **tou vae** бежать, ходить.
toua₁ (to-ua) белок (яйца).
toua₂ (to-ua) 1) ярость, гнев; 2) месть; 3) ссора; схватка; **toua kakai** упрекать; **toua gae** подстрекать; **toua geo** обсуждение без знания дела; **hakaaroha geo 1.** низкопоклонничать; 2. неужная жалость.
toutou (tou-tou) пышный, густой (о растениях, деревьях).
tu₁ о, об, от.
tu₂ мешать; спутывать; мазать, пачкать.
tua₁ рыть землю, делая ходы.
tua₂ сзади, позади; **i tua** позади; **ki tua** за, сзади; **mai tua** сзади.

tua₃ морской еж.
tua₄ спина; **tua arapa 1)** бедро; 2) ляжка; 3) спинной хребет; **tua haigoigo 1)** татуировка на спине; 2) рисунок на руке; **tua ivi** (tu ivi) спина; поясница; позвоночник; **tua ivi nihinihi** горб; **tua o te vaka** корма; **tua mouga** вершина.
tua₅: **tua hine** сестра; **tua kana 1.** старший, старшая; 2. старший брат; старшая сестра; **tua huri** аборт; выкидыш.
tua₆: **tua migo** *зоол.* название рыбы.
tua₇: **tua mamari**; **tua manu** *бот.* сорта сахарного тростника; **tua tea** *бот.* сорт. бататов; **tua koiro** *бот.* сорт таро.
tua₈: **tua hago** январь.
tuaeve₁, вертеть, крутить; принимать позу.
tuaeve₂ раздеваться (?) (ср. *eve₂*).
tuai (tua-i) древний.
tua_o (tu-ao?) *зоол.* глупая крачка (*Anous stolidus unicolor*).
tuatua (tua-tua) подбирать, собирать.
tuere: **tuere heu** *бот.* название растения.
tugu₁ камень.
tugu₂ 1. насморк; 2. простудиться; кашлять.
tugutugu₁ (tugu-tugu) 1. юноша; подросток; 2. юношеский.
tugutugu₂ (tugu-tugu) 1. астма; 2. простужаться, кашлять.
tuha₁ 1. раздать; распределить угощение; 2. 1) доля, часть; 2) участок; **tuha hai** доля, часть; **tuha muri** тот, кого угощают после всех.
tuha₂: **tua hine** сестра.
tuhaa (tuha-a) раздавать.
tuhai (tuha-i) 1. старый, древний; 2. долговечность.
tuhaituhai (tuha-i-tuha-i) недавно.
tuhi₁ указывать, показывать; **tuhi auha** средний палец; **tuhi haau** безымянный палец; **tuhi henua** указательный палец.
tuhi₂ 1. 1) обвинить; 2) отдалять, отчуждать; 2. подозрение; **tuhi ki te haga** применять, использовать; **tuhi no mai** обвинить; **tuhi tahaga** обвинить, опозорить, порицать; **tuhi geo** нагружать, обременять, поручать; **tuhi tahaga no mai 1.** подозревать; 2. клевета.
tuhi₃: **tuhi rega** неизвестные рапунуицам звезды; **tuhi rei** известные им звезды.
tui₁ гнать, выгонять.

tui₂ сделать циповку; связать что-л.; шить.

tui₃; he Tui *астр.* Орион.

tuirā (?) перо (для письма).

tuitui, (tui-tui) 1. 1) привязывать; связывать кур за ноги; 2) напирать; делать бусы; 2. 1) цепь, ряд; 2) связка; 3) богатство; tuitui koviro братья за руки, образовывая круг; tuitui reira жемчужная подвеска. tuitui₂ (tui-tui): tuitui koviro *бот.* сорт бататов.

tuke₁ 1) лист, листья; 2) стебель; прожилка; 3) ветка; tuke raka безлиственный; tuke tarake початок кукурузы, майса.

tuke₂ столб; свая.

tuke₃ луч; молния; блеск.

tuke₄ затылок; tuke gao 1) затылок; 2) шея; 3) глотка; 4) пищевод.

tuke₅: tuke taro kura; tuke ipuakere *бот.* сорта ямса.

tuki₁ 1) побуждать; подстрекать; 2) оказывать влияние; tuki toa возбуждать, раздувать (ссору); tuki gakerake мятежный.

tuki₂ отмечать; вбивать колышки.

tuki₃ на пылочках.

tuki₄ 1) удобрять почву; 2) сожительствовать; совращать.

tukiga (tuki-ga) доказательство; tukiga kinoga искушение.

tukituki₁ (tuki-tuki) бить, колотить; толочь.

tukituki₂ (tuki-tuki) пачкать; поставить пятно.

tukituki₃ (tuki-tuki) копулировать, спариваться.

tuku₁ 1. делать; строить; 2. постройка.

tuku₂ 1) складывать вещи в кучу, нагромождать; 2) грузить в лодку; 3) давать, предоставлять.

tuku₃ сгибаться; садиться на корточки.

tuku₄ 1) разложить циповку, чтобы завернуть в нее что-л.; 2) ловить рыбу сетью.

tukuga, tukaga₁ (tuku-ga, tuka-ga) 1) циповка, рогожка; 2) миска (плетеная); tukuga tagata циповка, на которой лежит приготовленное человеческое мясо.

tukuga₂ (tuku-ga) 1. наследство; 2. посвящать.

tukutuku (tuku-tuku) 1. сеть-черпак; 2. ловить рыбу сетью.

tumoku (tu-moku) растяжение связок.

tumu₁ 1) основа, основание; 2) причпа; источник; мотьяв; 3) ствол,

пень; tumu hatihati слабый ногами; tumu hua черенок с почкой; tumu kore 1. необоснованный; беспричинный; слабый ногами; 2. колебаться; tumu o te hakareka игрушка, забава; tumu o te hiriga цель путешествия; tumu miro tahiti название породы деревьев; tumu tiairi ореховое дерево.

tumu₂ 1) родители; 2) явцаатор; tumu matua родители; tumu turuna предки; tumu ivi atua исполнять религиозных обрядов, колдун.

tumu₃ сосед; соседнее племя.

tumu₄ 1. кашель; 2. наплять.

tumutumu (tumu-tumu) 1) ююша; 2) девушка.

tuna₁ камень, скатывающийся на склону горы или обрыва.

tuna₂ военная игра детей.

tunatuna (tuna-tuna) см. tuna₁.

tunoko (tu-poko) вывих.

tunu нагревать, жарить, варить; tunu ahi жарить.

tupa, земляной краб.

tupa₂ нести, тащить.

tupa₃ смесь.

tupa, дом из гладкого камня.

tupai (tupa-i?) 1. удар (рогом);

2. нападать, драться.

tuparaku (tu-ra-aku) труп.

tupatupa (tupa-tupa) 1) нести, тащить; 2) переносить на носилках.

tupere: tupere tea; tupere uri *бот.* сорта ямса.

tupu₁ 1. 1) забеременеть; 2) породить; 2. зародыш; 3. 1) беременная; 2) чреватый.

tupu₂ 1. дерево; почка, росток; 2. расти, прорасти; tupu raki затылок; темя, макушка; tupu hoga-hoga скороспелый.

tupu₃ март.

tupu₄: tupu aki 1. подле, близко; 2. 1) близкий; 2) близжайший; непосредственный; 3) соседний; 3. 1) подходить; 2) встречать; tupu aki ki около, возле.

tupuna, tapuna (tu-puna, ta-puna) 1) дед, бабка; 2) брат деда или бабки; 3) предки; tupuna vie бабушка.

tura *неол.* бидон.

turaki (tu-raki) 1) сбить; 2) сломать.

turama, tuurama (tu-gama, tum-gama) 1. освещать; 2. *неол.* лампа.

ture 1. 1) ссора; драка; 2) таит. суд; 3) вызов в суд; 2. 1) ворчать; 2) спорить; 3) ссориться; 4) упрекать.

tureme (tu-reme) трава, вид пастьбыца.

turi₁ чайка.

turi, 1) колено; 2) сустав; turi rima рука от локтя до кисти; turi tuki 1) падать; 2) опускаться на колени; turi vae колено; turi vare нарыв на колене.

turi₃: turi harova бот. сорт сахарного тростника.

turituru₁ (turi-turi) спящий плавник.

turituru₂ (turi-turi): turituru rima локтевой сустав; turituru vae коленный сустав.

turu, 1. капать; просачиваться; течь; 2. капля.

turu, 1) спускаться с горы; 2) идти вниз; идти по дороге, ведущей вниз; 3) приходить, прибывать; turu ki tai находить убежище на море; turu vai акведук.

turu, 1) останавливаться; 2) задерживать; 3) поддерживать.

turu, преодолевать, побеждать.

turu, ловить рыбу сетью.

turu₆: turu aге отверстие (в крыше); turu mea хорошее пастбище.

turu₂ (tu-rua) арз. подушка.

turuga (turu-ga) 1. спуск вниз; склон; 2. покатый.

turuhaga (turu-haga) спуск.

turuturu (turu-turu) выливать по каплям (воду, жидкость).

tuta: tula au краб (*Crustacea*).

tutae₁ (tu-tae) 1) экскременты; 2) навоз; 3) отбросы, грязь; tutae hihі запор; *fig.* совершить бесчестный поступок; обесчестить женщину.

tutae₂ (tu-tae): tutaе mого ariki зоол. название рыбы.

tutakorei (?) бот. сорт таро.

tute₁, tutute (tu-tute) 1. 1) гнать, выгонять, 2) преследовать; 2. преследование.

tute₂ брать, хватать.

tute₃ 1. пугать; укрощать; разгонять; 2. победа.

tutega (tute-ga) отгон (скота); tutega o te ao свержение власти.

tutu, стоять.

tutu₂ круг, колесо, хоровод; tutu mata (mate) 1) глазная впадина; 2) связка глаза; 3) веко.

tutu₃ 1) жечь; 2) зажигать; tutu oга сжечь живым; tutu te ahi разжигать огонь.

tutu₄ 1) тряссти; 2) веять.

tutu₅ 1) колотить (кору); 2) бить, сечь.

tutu₆ 1. метла, веник; 2. чистить, мести.

tutua (tutu-a) доска, на которой колотят кору.

tutuga (tutu-ga) горение.

tutuhi (tutu-hi) сваливать друг на друга вину.

tutui (tu-tui) tutui ohio цепь, цепочка; tutui kura шаль, платок.

tutuki₁ (tu-tuki) 1. 1) спотыкаться; 2) паталиваться на препятствие; сталкиваться; 2. удар.

tutuki₂ (tu-tuki) зоол. название рыбы.

tutukia (tu-tuki-a) быть в немилости.

tutuma (tu-tuma) ствол дерева; горящие угли; головня.

tuturi (tu-turi) ставить на колени; стать на колени.

tuturu₁ (tu-turu) середина хижины.

tuturu₂ (tu-turu) течь струей.

tutute см. tute₁.

tutuu₁ (tu-tuu) плавник.

tutuu₂ (tu-tuu) ошестившийся.

tuu, 1) приходить; 2) приносить; tuu mai te horihori случай, катастрофа.

tuu₂: tuu noa перпендикуляр, перпендикулярный; tuu hakamate tagata виселица.

tuu₃ существовать.

tuu₄ приветствовать.

tuu₅ примкнуть.

tuu₆: tuu aго северная сторона острова.

tuu₇: tuu haigoigo татуировка на спине.

tuu₈: tuu aviki надуть губы; tuu haviki вспыхивающий человек.

tuu₉: tuu ahi 1. свет факела; 2. курить.

tuaa (tuu-a) быть соединенным.

tuuga (?) слуга арики; *меол.* секретарь.

tuuraga (tuu-raga) 1. жирный, толстый; 2. жир, сало; tuuraga niu подруга; окружность.

tuuria (?) раковина.

tuutoga (tuu-toga) ловить угрей на крючок.

tuufuu₁ (tuu-tuu) постоянно падать в цель.

tuufuu₂ (tuu-tuu) подвеска (украшение).

tuufuu₃ (tuu-tuu) брюшной плавник; плавники (кроме хвостового).

tuvi зоол. название морской птицы (*Procelsterna albivittatus*).

tuvituvi (tuvi-tuvi) зоол. название морской птицы (*Procelsterna caerulea skottsbergi*).

u₁ шуметь.
u₂, **hu** 1) грудь; 2) вымя; 3) молоко;
u **ruaka** коровье молоко.
u₃; **u** **ahu** причал.
ua₁ повод, причина.
ua₂ длинная дубина, жезл.
ua₃, **uha** 1) вена, артерия; 2) сухо-
 жилие; **ua gaei** пульс; **ua hohototo**
 артерия; **ua nene** пульс, биеные
 сердца; **ua piki** судороги, спазмы.
ua, **uva** дождь, **ua kura** ливень
 (быстро проходящий); **ua mata** капля
 воды; **ua mata varavara**; **ua tagai**
 сильный дождь, ливень.
ua₄ 1. волна; 2. подниматься (о во-
 де), приливать.
ua₅ татуировка на шее.
ua₆ нога.
ua₇: **ua tago** съедобный корень.
uaua₁ 1) вена; 2) сухожилие;
 3) леса (рыболовная); **uaua paiei**
 пульс.
uaua₂ 1. требовать; 2. требование.
uaua₃ вмещающий местонахождение,
 жителяствующий.
uaua₄ распускаться (о цветах).
ue₁ увыл
ue₂ просить, молить.
uego, **huero** (u-ero, hu-ero) 1. 1) звез-
 да, комета; 2) луч; 3) сумерки;
 2. быть лучистым.
ueue₁ 1) бить, хлестать; 2) стяги-
 вать.
ueue₂, **eueue** (ue-ue, e-ue-ue) 1) ка-
 чаться; волноваться; 2) тристи;
 3) *фиг.* не подчиняться.
uga₁ 1. 1) привести; 2) припести;
 3) вести; 4) посылать; 2. порядок;
uga ki te roga посылать сообщение.
uga₂: **uga moa** 1) тонкий; 2) худо-
 щавый.
ugu (?) рак (морской).
uha 1) курица, самка; 2) *фиг.* же-
 щина, жена; дочь, девочка; **uha tau**
 1) высиживать (цыплят); 2) *фиг.*
 обдуривать; **uha totara** курица-хо-
 хлатка.
uhatu (**uha-tu?**, **u-hatu?**) 1) не яв-
 виться; 2) сердиться.
uhi₁ *бот.* ямс (*Dioscorea* sp.).
uhi₂ *арз.* костяная игла для та-
 туировки.
uho ягодица; **uho eve** ягодица.
uhu 1) сила; усилие; 2) стремление.
uhuhaga (**uhu-haga**) *зоол.* название
 рыбы.

uhuti (?) вытаскивать, вырывать.
ui 1. попрос; 2. спрашивать; смо-
 треть, наблюдать, следить; **tagata ui**
 гость.
uiga₁ (ui-ga) вопрос.
uiga₂ (ui-ga) взгляд.
uiga₁ стекло, зеркало; **uiga ruru**
mata очки.
uira₂ (ui-ga) молния.
uiui₁ (ui-ui) задавать вопросы.
uiui₂ (ui-ui) 1) бежать, спастись
 бегством; 2) исчезать.
uka девушка, молодая женщина;
uka hoa подруга; **uka keikeu** рабо-
 тающая девушка.
ukauka₁ (uka-uka) дерево, пригод-
 ное для костра.
ukauka₂ (uka-uka) 1) похожий на
 кожу; 2) жесткий, твердый.
uki 1) палка-копалка; 2) стрела;
 3) шило.
ukiuki (uki-uki) 1) жаркий, ожесто-
 ченный (о споре); 2) упрямый, на-
 стойчивый; 3) жаждущий узнать
 что-л.
uko летать.
uku, магическое слово в сказках;
e manu koe uku Ты превращаешься
 в птицу!
uku: **uku koko** трава (ср. **mauku**).
uma грудная клетка, грудь; **uma**
kurega средняя часть сетя.
umiki (umi-ki) 1. производить шум;
 2. зачищать беспорядка; мятежник;
 3. ненормальный, мятежный.
umiumi (umi-umi) татуировка на
 подбородке.
 по рычанье, мычание (звучо-
 подражание).
umu₁ 1) яма; 2) очаг, земляная
 печь; 3) еда, приготовленная в зем-
 ляной печи; **umu ava** печь больших
 размеров; **umu keru okaoka** печь
 без камней, небольших размеров;
umu rae; **umu raeae** печь с «крыш-
 кой»; **umu raraku** печь в память
 умершего; **umu rarehaoga** печь для
 праздника; **umu rae** печь в честь
 будущей матери; **umu tahu** печь для
 работников; **umu takaru moa kokoma**
 печь в честь кого-л.
umu₂ **humi** оципывать (птицу?).
umuga (umu-ga) группа людей,
 артель, приглашенная кем-л. для
 работы.
unahi (u-nahi) чешуя; **unahi ika**

рибная чешуя; unahi varuvagu чистить, соскабливать чешую; unahi hakaha соскабливать чешую.

unekī (u-neki?): niho uneki огрызаться.

upu₁ 1. пить, всасывать влагу; 2. напиток; шиу vai пить воду; hipu upu vai сосуд.

upu₂ очистить; опшинать; вырывать бурьян, полоть.

upuga (upu-ga) 1. питье, папиток; 2. пить, всасывать влагу.

upupu (upu-upu) греться у огня, на солнце.

upa *фиг.* хвастун, фанфарон, лгун (по имени одного из рапануйцев); ko Ura кое Ты второй Ура!

uraea (ura-ea?) прихоть; желание съест что-л.

uga₁ морской рак, лангуст; uga garegare лангуст; uga vepa *зоол.* название рыбы.

uga₂ 1. 1) огонь, пламя; молния; 2) горение; 2. 1) быть объятым пламенем; 2) бушевать (об огне, ветре); uga ahi шлами, языки огня; uga herohero вспышка пламени.

uga₃: uga te manava сердиться; беситься.

ugaga₁ (uga-ga) груз, поща, тяжесть; сверток.

ugaga₂ (uga-ga) 1) горение; 2) пламя; факел; 3) знаменье; сов.

ugauga (uga-uga) 1. ярко-красный; 2. рассвет.

uge₁ мужской половой орган; kiri uge *анат.* крайняя плоть.

uge₂ 1) потомство; 2) поколение; 3) брат.

uge₃: ure tahiri луч; молния; аэролит; метеорит.

uge₄: uge vai *бот.* сорт бататов.

ugeuge₁ (uge-uge) 1. спиральный; 2. спираль.

ugeuge₂ (uge-uge) *зоол.* название рыбы.

ugī₁ 1. темный; лиловый; фиолетовый; зеленый; 2. зеленеть; всходить.

ugī₂: ugi taata *таит.* обезьяна. ugiuri (ugi-uri) 1) черный; 2) очень темный; 3) коричневый; 4) серый; 5) зеленый; 6) синий; 7) голубой; 8) фиолетовый.

ugu₁ 1. одарить, угощать; праздновать; 2. праздник.

ugu₂ 1. вытащить раскаленные камни из земляной печи; 2. палки, которыми вытаскивают раскаленные камни.

ugu₃ 1) входить, проникать; 2) входить в порт, бухту; ugu poa вонзаться.

ugu₄ продевать, панизывать.

ugu₅ 1) одеваться, надевать; 2) обуваться; ugu vae стрема.

ugu₆ manu ugu коршун; ugu manu общинники.

ugu₇ прилаживать.

uguga₁ (ugu-ga) вход.

uguga₂ (ugu-ga) провидение.

uguugu₁ (ugu-ugu) ловить под камнями и между скал мелких рыб (для приманки).

uguugu₂ (ugu-ugu) распускаться (о листе).

uta₁ 1) взят, перевозить; 2) ввозить.

uta₂ гористые внутренние области острова (место, расположенное выше того места, где стоит говорящий); ki uta па берег.

uto поплавок, буюк.

utu: utu hau сердцевина дерева *tau tau*.

utua (u-tua?) 1. наказание; 2. наказать.

utuutu (utu-utu) черпать воду.

uu₁, huu 1. кислый; острый; едкий; 2. быть острым, едким.

uu₂ храпеть, сопеть.

uuki (u-uki) заостренная палочка, которой ловили моллюсков.

uutu (u-utu) наполнять; черпать воду; kaha uutu vai калемаса для воды.

uuu (u-uu) красный, рыжий.

uva₁ танап.

uva₂ дождь.

V

vaai (vaa-i) 1) давать; 2) отдавать; 3) подавать.

vaapaga *зоол.* название морских ежей.

vaava (vaa-va) оскорбить.

vae, нога, лапа; ga vae панталоны; kiri vae обувь; vae hau 1) штаны, трусы; 2) солдат; vae no roto штаны; vae o vae штаны; moe vae ahatu спать, вытянув ноги; moe vae haka-

гоа спать, вытянув ноги; *gao te vae* поспешить, направить стопы; *vae gere* бежать, ходить.

vae₂ ученик.

vaea₁ (*vae-a*) предопределенный.

vaea₂ (*vae-a*) см. *vae₂*.

vae₃ (*vae-ga*) 1. 1) центр; 2) середина; 3) половина; 2. внутри; 3. в, во; 4. средний, промежуточный; *i vae₃* о посередине.

vae₄ (*va-ero*) хвостовые перья птицы (самые длинные); хвост птицы; *vae₄ oga* антенны мангуста.

vae₅ (*va-ero*) палка на корме лодки в виде бушприта.

vaha₁ расстояние, пространство; *vaha gima* место между пальцами руки; *vaha taki tua* промежуток.

vaha₂ мускул; сухожилие.

vaha₃ *арх.* 1) прежде, ранее, впереди; 2) до, перед.

vaha₄ скала.

vaha₅: *vaha loga* переставать (о ливне); 1) переходить в молкий дождь; 2) зима; 3) осень; *vaha hoga* весна.

vahaga: *vahaga takitu* промежуток.

vahavaha (*vaha-vaha*) см. *vaha₂*.

vahi₁ см. *ahi₁*.

vahi₂ отделять, разделять, распределять.

vahine (*va-hine*) *таит.* женщина, жена; *vahine tau geagea* незамужняя, девушка.

vahio (*va-hio*) 1) молодой; 2) новый.

vai₁ 1) вода; жидкость; 2) напиток; 3) сок растений; *vai hu* молоко; *vai kava* вода; море; *vai maaga* пресная, сладкая вода; *vai marie* спокойная вода; *vai oga* щедрый, великодушный человек; *vai peti* 1) влюбленный, возлюбленный; 2) любовник; *vai puga* (*pupa*) родник; *vai tehe*, *vai tahe* река; *vai toa* сахар; *vai tugu* акведук; *vai urigiri* чернила, краска.

vai₂ повернуться; *vai hati* хромой; *vai aruga* 1. 1) ленивый, медлительный; 2) бесполое; 2. 1) досуг; 2) анатия; 3. тцетно просить руки (девушки).

vai₃: *vai arega* 1) песня; 2) празднество.

vai₄: *vai rua* судьба.

vai₅: *vai taga* запад; название западного ветра, дующего зимой.

vaihi (?); *vaihi iti* (*vaiho iti*) *бот.* сорт таро.

vaitu (?): *vaitu nui* апрель; май; *vaitu potu* май; июнь.

vai₁, слабый.

vai₂, сырой, влажный.

vai₃, обшивка (судна); верхний край борта; *vai₃ ra₃gia* глина серого цвета; материал для конопачения.

vaka, ладья, лодка, судно; *vaka* роерое лодка в виде барки; *vaka tagata* опытный рыбак; *vaka vae₄* «королевская» лодка; *hagai i te vaka* «кормить лодку» (обряд).

vaka₂: *ga Vaka* *астр.* альфа и бета созвездия Центавр.

vaka₃: *vaka ure* положить в ряд (камни для фундамента дома).

vaka₄ (*vaka-vaka*) разложить; положить в ряд камни для фундамента.

vakovako (*vako-vako*) узкий, тесный.

vana *зоол.* вид морских ежей.

vanaga, *vaanaga* (*va-naga*, *vaa-naga*?) 1. 1) говорить; 2) рассказывать; 2. 1) язык; речь; 2) слово; 3) ответ; *vanaga hakanapa* секрет; *vanaga koroiti* шептать; шутить что-л. плохое; *vanaga gogoa* болтун; *vanaga rua* эхо; *tae vanaga* сдержанный.

vanaganaga (*va-naga-naga*) говорить.

vanavana (*vana-vana*) головной убор, призывающий к месту; венок. *vanavanaga* (*va-nava-naga*) 1) говорить долго; 2) повторять.

vaga(a) мера длины (локоть, т. е. 84 см); много.

vaga: *vaga horohoro* аппетит.

vagavaga₁ (*vaga-vaga*) 1. 1) свободный; 2) редкий; 3) разбросанный; 2. разреженность; *vagavaga* по шогда.

vagavaga₂ (*vaga-vaga*) толстый, густой.

vage, слюна; *vage gao* 1. 1) течь (о «слюнках»); 2) страстно желать; 3) говорить невяжко; 2. прихоть.

vage₂: *vage kahi* черноем.

vagevare₁ (*vare-vare*) 1. 1) крутой; 2) неровный; 2. круча.

vagevare₂ (*vare-vare*) 1) гладкий; 2) ровный; 3) спокойный.

vagevare₃ (*vare-vare*) желатин.

vagevare₄: *varevare rua toremiro*; *varevare rua toro* *зоол.* название рыб.

vari. 1. 1) ходить; 2) бродить; поворачивать назад; 3) окружать; 4) крутить; 5) вращать; 2. кругом, вокруг, около; *vari karau* 1. круг, окружность; 2. окружать, любо-

ваться; varī takataka окружать, обступать; восхитаться.

varī, менструация.

varivari (vari-vari) 1. кругом, везде; 2. ходить вокруг.

varu, vai см. evagu.

varu, 1) стричь; 2) брить; 3) резать; 4) соскабливать; 5) очищать; varu agoto понюхать.

varua таит. 1) дух; 2) душа; 3) свидение; 4) мечта.

vatovato (vato-vato) 1. неол. козел, коза; 2. козий.

vau: ko vai я.

vaua, raua (?) онн.

vava 1. эхо; 2. раздаваться.

vavae, см. vae.

vavae, (va-vae) делить; отделять; разделять.

vavae, (va-vae) назначать, предназначать.

vavai (va-vai) 1) хлопок; 2) вата; 3) хлопчатобумажная ткань.

vavagai, gavakai (?) аппетит.

vavagi см. vari.

vavagu см. evagu.

vavau (va-vau): migo vavau хлыст, прут.

vave, 1) зыбь; 2) прибой; 3) сильная волна; vave kai kohe недоступный.

vave, част. однако не (при повелительном падеже) в отрицат. форме).

vavovavo (vavo-vavo) 1. 1) эхо; 2) звук, шум моря; 2. отдаваться эхом.

vavea, (vea-vea) кричать; звать на помощь.

vavea, (vea-vea) 1. жар, тепло; 2. жаркий, теплый; 3. согреваться. veke стрекота.

vekeveke, (veke-veke) ресница.

vekeveke, (veke-veke) цветок баIANA.

veki название северо-восточного ветра.

veku чернозем.

vekuveku (veku-veku) 1. мокрый (о птице); 2. мокрая птица; 3. быть грязным, покрытым мусором.

venavena (vena-vena): venavena tata заниматься колдовством.

veo, 1) пух, пушок; 2) пуговица; ere veo серьга; pu veo петля.

veo, 1. 1) металл, медь; 2) гвоздь; 2. вбивать гвозди; veo rikoriko стрела, которая плохо летит.

veo, см. veo.

vera, 1. горячий; 2. огонь, пламя, жар; 3. зажигать, согревать; 4.

жарко; vera itiiti по тепловатый vera mahana 1) жаркий, горячий 2) жарко; vera paка горение, невыно ская жара.

veraga (vera-ga) горение.

vere, 1) подбородок; 2) борода; 3) усы; 4) волосы; 5) пух; vere gutu усы; vere kauava подбородок, борода; vere kukumu бакенбарды; vere mahu усы; vere taueve молодой человек, слуга.

vere, 1) вырывать траву, полоть; 2) снимать что-л.

vere, 3) vere hiva мелкий дождь.

verea (vere-aa?) плитка; таблетка.

verega, (vere-ga) плодородный, плодотворный; ценный.

verega, (vere-ga) спля; verega koe

1. слабый, трусливый; 2. пикчменный человек.

verevere, (vere-vere) 1. косматый, волосатый; 2. кудель, накла; пух, пушок.

verevere, (vere-vere) см. vere.

verevereu (vere-vere-u) много.

veri, 1) крутить, сучить; 2) мотать в клубок; 3) завернуть.

veri, 2) многоножка; veri agahu скорпион.

veri, 3) лички мух.

veri, 4) 1. чудовище; 2. чудовищный.

veri, 5) хороший; красивый; изящный.

veri, 6) veri gao шарф из человеческих волос.

veri, 7) veri aka tau; veri puruga сорта яма.

veriga (veri-ga) 1. опасный; 2. холмистый; 3. опасность, угроза.

veriveri (veri-veri) 1. 1) ужасный; безобразный; 2) презренный; 3) нечистый; 2. потрясать; veriveri ke отвратительный; veriveri puoko черен.

vero, 1 (veo) 1. конь, дротик, стрела; 2. разрывать; пронзать.

vero, 2) лечь лицом вниз.

vero, 3) vero paка лысый.

verovero (vero-vero) толкать; ткнуть.

veta бот. сорт тапо.

vetevete (vete-vete) 1) разноязычать; 2) распутывать; 3) разноудывать.

vetevetea (vete-vete-a) слабый; свободный.

veti чужестранец; переселенец.

veu, 1) бежать; veu te vae бежать; veu te vae; vae riga vae raro быстро бежать.

veu₂ корень некоторых растений; клубни батата.

veuveu (veu-veu): kahu aguga o te veuveu «королевский» парус.

veve₁ 1. торопиться, спешить; 2. поспешно.

veve₂ 1. бедный; 2. нужда; veve tea слабый, ненапуганный.

veve₃: veve aга 1. будить; 2. пробуждающийся.

veveke (ve-veke) стрекоза.

veveri₁ (ve-veri) отвратительный.

veveri₂ (vc-veri) 1. наумленный, пораженный; 2. 1) волнение, смятение; 2) ощущение, чувство; 3. 1) внезапно проснуться; 2) пугаться; 3) удивлять(ся).

vevego (ve-vego) броситься, кинуться.

vevete (ve-vele) 1) распускать; развязывать; 2) освобождать; 3) открывать (секрет); 4) развертывать.

vevetehaga (ve-vele-haga) уменьшение, ослабление.

veveveve (veve-veve) 1. торопить(ся), спешить обратно; 2. 1) быстрый, скорый, проворный; 2) прилежный; 3) жадный; ki veveveve говорливый.

vi бот. название растения.

vie: vie uagi pito женщина, разрывающая пуповину поворожденно-

го; vie hanau; vie hakaau; vie hanau roki повивальная бабка; vie hagu rodetvenpica; vie kenu kore вдова; vie matua мать (ср. matua vie); vie taiata наложница; vie tekiteki проститутка; vie toto левая женщина.

vihaviha (viha-viha) покинутый; необитаемый.

viku священный; коода viku святилище.

vinu неол. виноград; мед. ячмень.

viri₁ 1) крутить, вить; 2) завертывать; 3) мотать моток.

viri₂ упасть с высоты, скатиться вниз; viri toга опасность.

viri₃ забывать.

viriviri (viri-viri) 1. 1) шар, клубок; 2) каркас; 3) вершина; 4) рулон; 2. 1) кружиться; 2) валяться.

vitiviti (viti-viti) морской рак.

vivi₁ неол. куропатка (звукоподражание).

vivi₂ цепь.

viviri (vi-viri) 1) колокол; 2) кипа.

voka обуваться.

vou писк крыс; vou te karaga поднимать крик.

vouvou беспрестанно стонать, пищать.

vovo 1) старшая сестра (при обращении); 2) дочь; 3) девочка.

А, а

аборт — toiho, topa, topa tini, tua hiri.
 авангард — tagata rae.
 автор — ruti rae.
 агония — akamigomigo, kevakeva, matega, tata.
 ад — po au ahi.
 адамово яблоко (*анат.*) — gatu ha-ga.
 акация — miro puru.
 акведук — turu vai, vai turu.
 акула — mago, mamama niuhi, niuhi.
 алмаз — mara hiva.
 алый — meamea.
 анекдот — taga roki.
 анус — kauha.
 апатия — noho hakahaga, noho no.
 аппетит — manava nuinui, marua-ki, gava kai, vava horohoro, vava kai.
 арбуз — mareni.
 аркан — maagi, pu.
 ароматный — kakara, roko; де-
 лать ~ым hakaeo.
 аронник (растение) — kape.
 аррорут (растение) — pia.
 артель — umuga.
 артерия — huahua, ua, ua noho toto, uha.
 архипелаг — motu haua, motu pi-ri, motu putuputu.
 арьергард — huka.

* Указатель представляет собой ключ к рапауйско-русскому словарю-гlossарию. Чтобы точнее определить значение слова, узнать его производные, а также фразеологические сочетания, необходимо обратиться к приводимому выше прямому словарю.

астма — kokogo, mare, paenae, tu-gutugu.

атаковать — ruti rae.

Б, б

бабка — tapuna, tupuna, tupuna tama ahine; повзвальная ~ vie ha-kaau, vie hanau, vie hahau poki, vie hagi pito.

бабочка (насекомое) — пера, пера gere.

бакенбарды — vere kukumu.

балансир (лодок) — ama, ama tia-tia.

балка — tarava, tuu.

баловать — okooko.

бальзамировать — hakakava.

бамбук — koha.

банан (дерево) — huri maika, mai-ka, meika, gio.

банка (на лодке) — pere.

барабан — hura, rahu; большой ~ hetuhetu nuinui; бить в ~ rurururu.

баран — мамое (mamoi), мамое hua, мамое tane.

барка — роерое hiku regorego.

барьер — rapae.

басня — gu.

батат — kumara.

бахвальство — maharo.

бахрома — tapatapa, tore.

башмак — kiri vae, pu iti.

бдительный — tiaki.

бег — aati.

бегать — horarau.

беглец — kio, piko, rakiroki, tere.

беглый — tere.

бегство — terehaga; обратиться в ~ hakahili ki te eve.

бедный — magugu puru, pakaohio, veve.

бедняк — pakiroki, parega, tagata karega kore.

бедро — aro kauhaga, huhu, kiko nana, maga kauhaga, tipi, tua arapa.

бедствие — horihori, rakerakega.

бездать — ahere koroiiti, hahau, horagau, hapai te vai, pakapaka kina, tahuti, tohuti, tou vae uiui, vae rere, veu te vae, veu te vae vae ruga vae rago.

без (предлог) — kore, mea ke, tae, te.

безветренный — gaogao, hori, maria, marie, paka.

безвкусный — vaivai.

безводный — mahiahia, pakapaka.

бездельник — tagata hakatuu.

бездонный — ki raro nui, pokopoko ke.

бездушный — auore.

бездыханный — agu, gaegae matea, oraga kore.

безжизненный — mati, oreore.

беззачетный — hakakakara.

беззубый — niho poro.

безнадежность — mena, tae maupau.

безобразный — veriveri.

безопасность — e ko mataku.

безошибочный — e ko huri.

безразличие — vai aruga.

безразличный — tagi kore.

безрассудность — horohorou.

безрассудный — garurururu.

безупречный — rivariva noa.

белить — hakateatea, pipi, pura.

белок (яйца) — toua.

белокурый — kunekune, teatea.

белый — ritorito, tea, teatea.

белье — giogio uru, kahu uru.

беречь — haga, kaokao, opata tai, tahataha, taha tai, tatapa, liti, tomotomo; выбросить на ~ hakapae; посадиться на ~ tomo; приставать к ~ у kakea, taua, tomoa, tutukia.

бережливый — manava itiiti, tea ravekai, tito.

беременная женщина — hanau tama, anau tama vie, tupu.

беременность — anau tama.

беречь — arao, hakarere, horo horo, horou horoae, tito koroiiti.

берлога — pigoa.

беседа — hakareka no, tatara.

бесопечность — migoigoi.

бесконечный — roaroa ke.

беспечный — koro iti no.

бесплодная — paa, paa migomigo (о женщине), rautu (о земле).

беспокоить — mou.

беспокойство — rapakina.

беспольный — anako.

беспорядок — aipoi, hakaaipoi, hakaripoi, miramira; приводить в ~ haka-miromiro.

беспричинный — tumu kore.

бессердечный — ragi kore.

бессмертие — oraga ina kai mou, oraga roaroa ke.

бессмысленный — heheva, nivani-va, oohia.

бессонница — ara no.

бесстыдный — haamaore, hakamaore, hakatika. hakatikera.

бесцветный — mariri, teatea.

бесчеловечный — poko.

бесчисленный — migoigoi, tini.

бесчувственный — tae tagi.

бечевка — huti.

бешенство — pohi; быть в ~ e ruro; приводить в ~ hakaete.

бидон — tura.

биение (сердца) — na nene.

битва — tamai, toua.

бить — aati, ati, ava, avaava, hahati, hati, hapaki, here, hetu, hetu-hetu, hihihihii, ooka, poa, pua, puapua, puopuo, reirei, tata, tigi, tigi-tigi, tono kio, tukituki, tutu, ueue; ~ся makenukenu te uaua (о сердце); hakamata toa (на поле сражения).

благодарить — hakahoki, maomaoma.

благоедеяние — rivarivahega.

благоприятный — kurakura.

благородный — rekireki.

благословение — haamao.

благословенный — haamao.

благословлять — haamao, totohu, tohu rivariva.

бледнеть — pipi.

бледный — maemaе, mata teatea, pipi; быть ~ым maemaе.

блкнуть — pipipini, pipini.

блеск — anaana, gii (солнца), hega, marama, mata, pura, puruhaga; придавать ~ hakanaroporo.

блестеть — anaana, ana pa, anapapara, naroparo parei (о глазах), rarakara, rarakara, purupura.

блестящий — anaana, ana pa, anapapara, nonoma naroparo rarakara.

ближайший — ra muta, tata, te tahi.

близкий — ata hakanеke mai, ira muta, ki taha, te tahi, tupuaki, tata.

близо — ata hakanеke mai, ki taha, menci, potopoto, tupuaki.

близнецы — ga rauhiva, hauva.

близорукий — pohaha o te mata.

близорукость — pohaha o te mata.

близость — tata.

блоха — koura.
блюдо — hipu takatore.
богатство — tuitui.
богатый — nehe, nene, ono, toe;
~ человек tagata hauhaa, tagata
negonego.
богиня — kirato.
бодрствование — gaa i mua.
божество — ahu (танца), atua, etua,
etuahaga.
бок (сторона) — tara, kao, kaokao.
боковой — ata tara, kao, kaokao,
taratara.
болезненный — eete manava, ma-
mae, pahure.
болезнь — mamae, mata keo, mate
ate.
болеть — mamae, mamai, mate-
mate.
болотистый — iragaree.
болото — oone garuraguru, oone
hekeheke, oone rari, oone vari, roto.
болтать — rava ki, rava peto.
болтовня — hakareka no.
болтун — amahigo, amohigo, gutu-
gutu, rava ki, rava vanaga, tagata
gutugutu, vanaga rogoa.
боль — ahe, ama, au (предродо-
вая), garuru, hi, hukihuki, koromaki,
mamae, niho gaa, okaoka, rakuraku,
tata, toratagi; причинить ~hahoa.
больной — mai, mamae, mauui,
rauhiva; быть ~ым mate; делать
~ым hakamamae; выглядеть ~ым
ariga mamae.
больше — ake, hoki, kiua.
большинство — horega nui, nuiga.
большой — eere, honui, kau, kina,
kotetu, kumi, menege, metetu, nui-
nui, nunui, oko, pegorego, pugapuga,
rarae, rivariva, roa, tetu.
болячка — tao.
бормотать — hahumuhumu.
бороз — paha.
борозда — vere, vere kauvae.
бороздавка — pati.
борозда — poko; делать ~у ra-
kaku; ~ между волнами pokoroko
vae.
бороздить — tiaki.
бороться — ihoiho, kavava.
борт (лодки) — kaokao; верхний
край ~a vaivai.
борьба — moto, taua tautaga.
бочка — pahu, pahu viriviri, paria.
бояться — horo, matakua.
брак (супружество) — haipoipo,
hunoga, motioehaga, noho.

бранить — hakameeme, tarotaro.
брань — hakameeme.
брат — atariki, ere, hooku, maahu,
taina, tua kana, ure.
братъ — aaru, haha, hakahio, ha-
kakai, huhu (риф), ootu, ravaa, too,
tootoo, tute.
брачный — moomoe.
бредить — eheva, eva, heheva, heva.
бремя — hakavega, hapaihaga.
брить — varu.
бровь — hihi, hihihii, korae, ko-
rai.
бродить — ahere no, haere no, hae-
reere, nemonemo, pa, vari.
бронхиальный — kokogo.
бросить — avava, hakapirigi, haro,
hoa, hoahoa, mamahi (жребий), ma-
rege, pahupahu, rao, parakina, parue,
patu, pureva, rutu (камень во врага),
taea (лассо).
броситься (бежать) — pukoukou,
vevego.
брошенный — hakahokia.
брызгать — gerere.
брызги — puga ehu, puga heu.
брюхо — puku tagata.
брюшина — kahukahu.
брюшко (лагуста, рыбы) — кору,
ragare.
будить — ara, hakaara, veve ara.
будка — hare itiiti no.
будущее — a muri, i muri, ta
rogi mai; в ~ем i muri.
будущий — a muri, i muri.
бук — uto.
буква — hetu.
булавка — mata hetuke, pini.
бумага — paparaga.
буревестник (птица) — taiho.
бурун — pakakina, tai poko, tai
hati.
бурый — hikuvera.
бура — atutiri, hu, kohukohu, ma-
tagi.
буто́н — hereo, piri, pitopito.
бутылка — ipu Hiva.
бухта — haga, pakoga, parera, ta-
he ta.
бушевать — hu (о ветре), ura (об
огне).
бушприт — vaero.
бык — rua hua, puaka tamaroa.
быстро — horahora, kaihini.
быстрый — kaihini, keo, horaho-
rau, horahorau kina, horou, paka-
paka kina, veveveve.

В, в

в, во — а, i, ia, ki, kia, to roto, vaeга.

важность (слов) — kareга.

важный — геu, oko, okooko, ke.

валяться — viriviri.

варить(ся) — hakaootu, hakapaiku, hakapakiu, ootu, panene, pihaa, pipi, tao, tunu.

ваш — akagua, na au(naau), na koria, o korua, to koe, ta korua, to korua.

вбивать (гвозди) — veo.

вверх — ki ruga.

вводить — рае ki te mea hou (повестна), kutokuto (в заблуждение).

ввозить — hapaitari, uta.

вдвоем — hokorua.

вдобавок — ma.

вдова — hove, vie kenu kore.

вдовец — hove.

вдоль — e.

вдыхать — haro i te hagu a roto.

веер — pupuhi.

вежливый — maahu.

езде — varivari.

веати — hakapoteka, hari, uta.

век — e hia tau.

веко — karoga, karoga mata, tutu-mata, tutumate.

великан — tagata roaroa.

великодушный — atakai, rekireki, rima atakai, vaiora.

великолепие — rivarivaga.

величие — maharoga, nuiga.

вела — huahua, ua, uha, uaua.

венюк — hei, hei te are, iro, mukomuko, niniko, niniro.

вера — rogoa.

вербена (растение) — puriga.

веревка — aratua, hau roro, haratua, huti, maari, mahute, puku, pupura (сети), taura, toroa; **вить** ~у hiri, taura hiri.

вереница — ihi.

верить — hakatitikhaga, rogoa, tarahu.

верный — parautia, tariga, haka-rogo; **быть** ~ым agi, agiagi, parautia, rahi nui.

вероломный — kaikino.

вертеть — hakaviriviri, teka.

вертикальный — opata.

верхушка (растения) — tari.

вершина — hahaga, tua mouga, piarua, viriviri.

веселиться — hetu, hoko.

веселый — maramarama, ravaka-ta, ravakakata, reka.

веселье — hakarivaga.

весло — hoc (короткое), hoe vaka, konekone, mata kao, rара.

весна — vaha hora.

вешушки — guregure.

вести — а, hakatari, hakauga, raga-raga.

вестник — hakaoho, rogo.

весь (все, всё) — pouro, taatoa.

ветер — ahau ora, ara oro, evca, hau habau, hu, malagi, dukunuku, pupuhi, tokerau, teruhaga; **быть** отнесенным ветром рае; **завывать** (о ветре) heruru.

ветка — amaa, maga, tuke; **без веток** horo varevare.

ветры (мед.) — peti.

вечер — ahiahi, atata (ataata).

вечереть — ahiahi ao, hakaahiahi, moikoiko, (mokiokiro?).

вешать — reperepe, reva, regeva, tau, tauake (для просушки), tauaki (для просушки), taurevareva.

вещь — atu, hakaatu maego, maharoga, mea, mee, rivariva, tino.

взваливать (на плечи) — akavega, hakaamo.

взгляд — kiteahaga, mata, mata akahire, uiga.

вадуваться — are kea, pu benua hepiti.

вздыматься (о море) — pari.

вдыхать — tatagi.

взрослый — tagata api.

взять — ootu, ravaa.

вид — akari, ariga, hakatuu, hakuatu rivariva.

видеть — ite, kite, kui, tikea.

видоизменить — hurikea.

вино — ava, topa, topa tahaga.

виселица — tuu haka mate tagata.

висеть — reperepe, tau, tau revareva.

висок — hagu, tira.

висячий, виселич — reperepe.

вить — hiro; ~ся (о растениях) tоторо, (о допоре) piko, teka.

вихрь — ohiohio, ohiohio tokerau, ohirohiro.

вкусный — nomanoma, rubirubi.

владелец — mau kaiga.

владения — aho, ao, haubaa.

владеть — ai, maoa, morava.

влажный — hehehehe, mo ite, rari (слегка), vaivai.

властвовать — aho, ao.

властный — rahi tea.

власть — ahirega, aho, ao, mahahaga (божества), titikaga; **смена** ~и

ahirega; иметь ~. hakamanamana, mana.

влево -- a te rara mataou.

влиять -- hakaacuru, hakahihoi, hirohigo.

вложить (деньги) -- avai titikaga.

влюбленный -- manava mate, vai-peli.

вместе -- amokio, ananake, pupu mai; **быть** ~ с кем-л. okorua.

вмешиваться -- rara.

вмещать -- hoo.

вне -- aho, kore.

внешний -- no iti.

внизу, вниз -- iho, raro, i raro, ki raro, i tai era.

внимание -- hakakite, hakariva.

внимательно -- gatupiri, gatutae, makenu, mekenu; **быть** ~ым haka-rogo.

вносить -- hakatari, huga mai, turapura.

внук -- maku puna, poki.

внутренний -- o roto.

внутренности -- kokoma, koru, maga, manava, nenene.

внутри -- roto, a roto, i roto, ki roto, o roto, to roto, to raro, vaega.

внучка -- maku puna, poki.

внушить -- hakaauru, hakahahumu-humu, haumuumu, mooka, vanaga ko-roiti.

вогнутый -- pokinoki, pokoroko.

вода -- moahu, monei, vai; **черпать** ~у ututu; **приводить** ~у в движение, болтая ногой hakarari.

водка -- vai mego.

водоворот -- pu.

водоросль (морская) -- tari.

воды (амниоальные) -- ranu.

водянка -- ahuaahu, ahu karukaru, gagere, puti, taka pau.

воевать -- kavava.

вожак -- rahi.

вождь -- ariki, honui, tagata honui; **верховный** ~ ariki mau, ariki henua.

возбуждать -- gae.

возбуждение -- eteete.

возводить -- hakatuu.

возвратить -- hakahoki, hauu, mo-gava iho.

возвращаться -- hariu, hakaviri-viri, hohoki, hoki, tomo, totomo.

возвышать -- hakaruganui.

возвышение -- hapaiaga.

возгордиться -- hakatagata honui.

воздержание -- poremo.

воздержанность -- ina kai kai.

воздерживаться -- kaihaga, kai ro-go.

воздух -- agu.

воздушный -- koono kohukohu.

возлюбленный -- ateate.

возместить -- hakatiti.

возможно -- peaha.

возможность -- peaha.

возмужалый -- tugutugu.

возникать -- puhī mai, puneki.

возраст -- e hia tau, matahi.

возрождать (сл) -- poreko hakahou, poreko iho.

воин -- hakataua, hakatoua, hatu-paki(?), mata toa, mataua, taua, tiamo, timo, tupa.

война -- tagua, taua.

войско -- vae hau; nuku (название знака).

вокруг -- kavarikavari.

волдырь -- ara kea, mara, mara-mara, pati, patiga, tao, taua mimi; **патереть** ~ heripi.

волна -- chu tai, ninihi, pakakina, parakina, pari, pipi ua, poro; **быть** покрытым волнами pipine; **защитаю-** щий от сильных волн oraora garu.

волнение -- eteete, veveri.

волновать -- hakahopohopo, haka-makenukenu.

волноваться -- eueue, pari (о море), ueue.

волнистый -- pipine.

волокно -- hau, kaiga, taura.

волос, ~ы -- huluhu, huhuru, rau oho, loe, vere, akavega eriki (на теле человека); **срезание** ~ puoko varu.

волосатый -- maraka, verevere.

волчок -- makoi.

воля -- hakarivariva papaku.

вонзять -- hoahoa, oka, takapau; ~ся ugu noa.

вонючий -- piro, pipiro.

воодушевить -- pika.

вопить -- aue, auau, hakaeki.

воплощать -- tagataa.

воплъ -- aue, kekeri, tagi.

вопрос -- ui, uiga.

вор -- kori, nanaia, raurau, toke, toketoke.

ворковать -- kuku.

воровать -- kori, paoa, toke, toke-toke.

воронка -- huri.

воротник -- hehere.

ворчанье -- gorogoro.

ворчать -- geu, gorogoro, hahumu-humu, ture; **заставлять** ~ hakagoro-goro.

восемнадцать -- ehocahuru ma vau, etahi te kauatu ma varu.

восемь -- evaru, evau, varu, va-varu.

восемьдесят — evaru te kauatu, evauahuru.

воспаление — ahuahu, hakarava.

воспитывать — haapi, hakamaa, roou; плохо воспитанный hapao rake-rake.

воспламенение — ahuahu.

вспоминание — ariga oga, manau.

восставать — iboiho ke.

восстановление — hagaiho, haka-mau iho.

восток — puku haga oao.

восторг — быть в ~е mahara, ma-pava mate; приводить в ~ mahara.

восхвалять — maharo.

восход (солнца) — hehega raa, hi-tihaga, macha raa.

вошь — kutu; снимать вшей aruke.

впадать — maigo.

впадина — karava.

вперед, впереди — mua, a mua, ki mua, vaha.

впитывать — paka.

вправо — a rara matau.

впредь — mai aganira pemua.

враг — taua, ta ehe hova, toa, tagata kokoma eete.

вражда — tagua.

враждебность — ririhaga, toto ua, toua.

враждебный — mata toua; быть ~ым hori.

врач — taote.

вращать — hakanini, hakaviri; ~ся hakanini, nini.

вред — hakaripoihaga.

вредить — korua, mamae toto aa, haga no iti, totoa.

временный — arova nei, poto no.

время — haga, kupu, mahana, no-hoga, nohohaga, po, ao porohaga (от полуночи до рассвета); ~года tokerau; в то ~ ai, a mea; в то ~ как ahe, ahea, mai oga hea.

всасывать — hakaniti, paka, unu, upuga; ~ся hakarari, paka.

все — ananake; taatoa, toatoa; для всех morauaa; всем moraua.

всегда — e ko mou, ina kai mou, no, tahaga.

вселенная — arova nei.

всемогущий — mana noa.

всё — tahi; ~ еще no.

вскопать — гару.

вскоре — ancira nei, igeneira, oga neira.

вскочить — puhī mai, puneki (о фурункуле).

вскрывать (о нарыве) — keetu, ketu.

вспоминать — hakahitipaka, haka-

manamanau, manau iho, manau noa, topatagi.

вспухать — garepe.

вспыльчивый — manava pohi, ma-tea, tuuhaviki.

вспыхнуть — ahi, pipi, hakavera, mamaga, pipi.

вспышка (пламени) — ura ahi, ura herohero; дать вспышку pakaraka kina.

вставать на рассвете poipoi.

вставлять (кляп) — hakagau.

встань — komaru.

встретать — piri, ragi, tupuaki; радужно ~ rata.

всклипывать — ekicki.

всходить — puneki (о солнце), uri (о растениях).

всюду — takataka.

вторгнуться — hakaariga, hakatega.

вторжение — tahuti noa.

второй — te rua.

второпях — parakuia.

втулка — api, kokoma, putuga, ta-mau.

вулкан — rano, ranogano; кратер ~а (с озером) rano, ranorano.

вульва — komari.

вход — aha, haha, uruga; ~ в бухту (убежище) haga ava.

входить — huru, ihi, oo, poro, uru.

вчера — agatai ahi, hagatahi ahi; ~ вечером agaro, agatai ahi i te ahiahi.

вы (мест.) — korua, kokorua, ma-tou, pouro; вам makorua, mokorua.

выбегать из куритника (о курице) — puneki.

выбрать — hue ke, iku, vae.

вывешенный — revareva.

вывих — pakoo, tunoko.

вывихнуть (пору) — mauī.

вывод (заклучение) — ai.

выводок — rokehoga.

выглядеть больным — ariga mamae.

выглянуть — oga.

выгнать — ragaraga, tui, tute, uga.

выгода — rivarivahaga.

выгон — mauku, mauku ato.

выгонять (животных) — marerege-re.

выдаваться (среди других) — riva-riva atu.

выдаваться (вперед) — tora ke, tora hokotabe.

выдать (врану) — pokoo.

выдающийся — kiruganui.

выделения глазных желез — mata pia.

выдергивать — hakaipiti, huhuti, hutihuti, runu.

выдумка — gava rae, geo.

выдумывать — hakakemo, kati-kati.

выдыхать — hakaeca mai te hagu.

выжать — hakahihi, roto, tatau.

выздоровление — haga hakahou, haga iho, riva no iti.

выздоровливать — rivaau.

вызов (куда-л., на что-л.) — haaau, hakatau.

вызывать (что-л., куда-л.) — haaau, hakahia, hakatau, hakatega, opeope, toua rae.

выиграть (в игре) kio, omotahi; ~ гонки gee.

выигрыш — akatarika.

выйти — huka, maeha (из воды).

выкапывание — keriga.

выкдыши — gaapu, poki gaapu, poki puepue, poki tuahuri, toiho, topa, topa tini, tuahuri.

выкопать — are, huaki, keru, keriga.

выкуп — hakaherega.

выкупить — hoko, hoo.

вылечить — hakaora.

выливать(ся) — parigi, turuturu, haka-parigi.

вымирание (рода) — mouga.

вымогать — toketoke.

вымокнуть — rari.

вымя — hatu, pono, hu, u.

вынимать (из сети, корзины) — ha-hao.

выносить — hakahaa.

вынуть (из очага) — ma-ao.

выплюнуть — aanu, apanu.

выполнять — hakamoko.

выпустить — hakamaamaa, haka-maregere.

выравнивать — au, hakakauga, haka-rite, haka-varevare, mohimohi, tano, varuvaru.

выражать — hapai tari.

вырез — karikari.

вырезать — tarai.

вырождаться — ihu moko, ii, poroporo.

выросший — menegea.

вырывать — akapiti, are, keru, kumi, too, totoi, uhuti, unu.

высадиться (на берег) — hati; место посадки titi.

высиживать цыплят — haka-rugutu, uha mau.

высмеивать — aahu.

высокий — kiruganui, roaroga, ruga, ruga nui.

высокомерие — etaeta, teatea.

высокомерный — tea, teatea.

высота — hapaiaga, kirugahaga, roaroga, ruga.

выставлять (в выгодном свете) — haka-teatea, puoruo, teatea.

выстроить (в ряд) — kauga, tama.

выступ — mata.

выступающий — gaega.

выступить (о соли, которая остается на теле после купания в море) — hugaru.

высыпание (прыщей) — kino.

высыхать — miti, pakaraka.

вытащить — akapiti, uhuti, uru.

вытянутый — rogora.

вытянуть — ahatu.

выход — kaipuruua, mea a mea, mei roto o mea.

выходить — ea, luka; ~ навстречу pu.

вьюнок (растение) — roha, tanoa.

вязать — raraga piniki.

вязкий — ihoiho.

вялость — ekieki.

вялый — hupehupe, opeope, paki roki, reherehe, tagataga, vaivai.

вянуть — mae, pini, pinipini, pinipini.

Г, г

газы (мед.) — puti, putiputi.

галерея — taure.

галетук — taamu.

галька — kikiri, kirikiri.

гангрена — pipiro, tao.

гарнир — inaki.

гарпун — patia.

гвоздь — mata hetuke, veo.

где — ako na he, he, hea, no hea;

где-нибудь koona ke.

гибель — topa ria.

гибкий — gaiei, haka-piko, haka-vari, hatuhatu, tohuti no.

гибкость — gaiei.

гибнуть — garoa, porohata.

гигант — tagata roaroga.

гирлянда — hei, niniko, niniro.

главный — arurua.

гладить (кого-л.) — haka-maego.

гладкий — ekaeka, haka-rite, huna, regorego, varevare.

глаз — mata; воспаление ~ haka-rava; глазная язва, связка ~a tutu mata, tutu mate; делать знаки ~ами mata mine, mine, mine-mine; закрыть ~а hibi ketuketu; засорить ~а haka-oneone.

глин а — hehehehe, garuparupa, ma-

rikura, oone garuparupa, oone vai, vaivai, vaivai paragia; цвета ~ы ehu, hevaheva.

глинистый — ehu.

глодать — paginagi.

глотать — aku, horohoro, maga nu-inui (жадно ~) mama, pamunamu, piri te gao, puku.

глотка — nokunuku, tuke gao.

глоток — maga, oro.

глохнуть — hakapogeha i te tariga.

глубина (моря) — tai hohonu.

глубокий — hohonu, parera, роко, рокоpoкo.

глупец — heva, manava vai, nivaniva.

глупость — nivaniva.

глупый — gita, maama, maamaa, nivaniva, oohia.

глушь (птица) — kuia.

глухой — haua, tariga, pogeha.

глухота — tariga pogeha.

глыба (земли) — hatu.

гнуть — hakamaraga, hakaraga, raga, tigi, tono, tui, tute.

гнев — eete, ete, hurihuri, kokoma hurihuri, manava eete, manava riri, riri, tarotaro, toua.

гневный — hakake.

гнездиться — nenei.

гнездо — hogaа, oгаа, pupa, hakarupa; осиное ~ hare manu patia.

гнида — riha.

гниение — pipiro.

гнилой — iiii.

гнуть — iiii, paca, para, pipiro.

гнутьeя — gatu, piri.

гной — maheo, mata pia, mata pigo (на глазах), piri.

гнойный — mageo, megeo.

гнуть — amo, hakapiko, hakavari, noi.

гнутьeя (под ветром) — hihiga.

говорить — cheva, eva gutugutu,

ha, habumuhunu, hakahepo, hakarava, hakava, heheva, heguigui, heva, ihu pagaha, ihu pigo, ki, kiki, parau, pogeha, reoreo, taua, uu, vaanapa, vanapa, vanaganapa, vare gao; не давать ~ hakagau; желание ~ kavavata.

говорливый — ki veveveve.

год — tau; високосный ~ oaa.

годный — tau.

голень — paka.

голов|а, головной — puoko, roho, rogo; отрубить ~y hore te gao; ровной убор hau, pouo roiroi, vana-вана.

головастый — kaha nuinui.

головня — ahi, ahi hakagaiei, ehu, miro, tutuma.

головокружение — gaguru.

голод — agoago, epegemo, maruaki, oge; морить ~ом hakamaruaki, hakaperegero; умирать от ~а agoago, hakamaruaki.

голодать — agoago, hakamaruaki, hakaperegero, maruaki.

голоди|ый — agoago; быть ~ым ореоре, epegemo.

голос — geo.

голосовой — geo.

голубь — kuku.

голый — giogio kore, regarega.

гор|а — mauga, mouga; вершина ~ы lua mauga; склон ~ы hiriga mauga.

горб — nihinihi, tua ivi nihinihi, tuavi nihinihi.

горбатый — negauega, nihinihi.

гордиться — teatea.

гордый — hakamee, hakameeme, hakatagata honui, mea popo, tea, teatea.

горе — gogoroaa, gogorovaa, gogoraa, tagi, tatagi, timo, tokatagi, topatagi.

горевать — manava more.

горение — tutuga, vera paka, veraga, veravera.

горестный — mamae.

гореть — hu, macha.

горизонт — tahataha, titi vai kava.

горло — gao, garuhara, nokunuku.

гортань — nokunuku.

горький — eriva, kava, kavakava, mageo, megeo, meete, takeo.

горючее — penapena.

горячий — giigii, pahia, vera, vera-vera.

господил — atua.

гость — ragia, tagata rahi, tagata ui.

готовить — hakamea.

готов|ый — ainaga; быть ~ым puga; быть наполовину ~ым toretore; готовый идти matu.

грабеж — hikohiko, moumou.

грабитель — hakahikohiko, hakatoa, tagata hakahikohiko.

грабить — hakamou, hikohiko, kori, paoa, rava, ravaa, roaa.

грабли — heruheru.

граница — tahataha, titaа, titaha.

границить — tehe oho te ikapotu, titaа.

гребенка — tapani (tapau).

гребень — hahaga, rerepe; ~ пe-туха, ~ горы teketeke.

грести — hahati, hoehoe.

греться — haka-rakapaka, unuuu.
грех — aga kikino, kinoga.
грешить — aga kikino.
гриб — hatatiri.
грива — huhuhu, toe.
гримаса — haka-raupau, haka-poko, migo; делать ~ы haka-migomigo.
гроб — avahata papaku, pahu papaku.
гроздь — kahui.
грозить — rahi tarotaro.
гром — atutiri, hatutiri, patiri, poko.
грохот — hatutiri, poko.
грубый — gu, guha, kekee, keriti, matau, taraia (плохо обтесанный), taratara.
груда — hue, puke.
грудина — kana, keo moa (курицы).
грудь — hatu nono, hu, kavakava, kora, u, uma; кормить ~ю haka-omomoto.
груз — amaga, amoga, haka-vega, haraihaga, negonego, piputa, uraga.
грузило — maea regorego.
грузить — kakea; ~ся (в лодку) mau, pikipiki.
група — huega, kahui, nuaa; тама (людей), tika, umuga (людей).
грустить — haka-rokiroki.
грустный — rokiroki.
грызть — gau, naginagi (о крысах).
грязноватый — egaega.
грязный — aone, goonea, hanohano, havahava, hehehe, igoigo, oone, oonea, oone piro, pohutu, rarerare, tiloke, vekuveku.
грязь — egu oone vekuveku, oone hekiheki, oone veriveri, rarerare, tutaе.
губа — goutu, gutu, mitu tika, mutu, geregere (вытянутые губы); чмокать ~ами omomoto; надуть ~ы tuuaviku.
губка (животное) — giriga, giriga pea, rigariga pea.
губчатый — iragarea.
гудеть — huhu.
гулить — haere.
гусеница — anuhe, canuhe, oioi.
густой — matoru, matoruturu, paha haa, regorego, toutou; делать ~ым haka-matoruturu.
гусь — moaa.

Д, д

да (част.) — ae.
давать — avaa'i, avai, ke avai, haka-сере, haka-kemo, hatu (свер),

nape (мяя), nape ibo (прозвище), laaku, tuku, vaai.
давить — gaatu, gatu, gatuа, ga-tugatu, hakanemu, hitu, neinei, pii, regorego.
давление — gatuga.
давний — mata mua.
давно — mata mua.
даже — takoa.
далекий — atiave, haka-rava, ro-aga, roagoa, roarahi (очень далекий), rogoa.
далеко — aho, konui, koroa, meera, roagoa, rogoa.
даль — kona kumi, konui era, konui roa.
дальний (потусторонний) — atiave.
дар — akatari, akatariga, apitahi.
дарить — akatari, hai.
даром — avai no mai.
дать — avaa'i, mau.
два — eua, karua, piti, rua.
двадцатый — te rua te kauatu.
двадцать — epitiаhuru, eua te kauatu, honuhonu.
двенадцать — choeahuru ma piti, etahi te kauatu marua.
дверь — aha, haha, opani, papae, papare, pu.
двести — epitihanere, eua te rau.
двигать — haka-gaeici, haka-makenu, makenu; ~ся gaei, gaeiei, garei, geigei, gerei, hakanekе, hakatata, makenu, makenukenu, neke, neke eve, таha, таha ke, tapoke, taruriruri (в разных направлениях).
движение — gaiei, kaihini; make-nu, makenukenu; приводить в ~ gaei, gaeiei, garei, geigei, gerei.
двойной — haau.
двор — aua.
деверь — haana, hunoga (брат мужа).
девочка — poki tamaahine, poki tamahahine, uha, vovo.
девственница — nire.
девственный — gagi.
девушка — tugutugu, tumutumu, uka, vahine tau rearea.
девяносто — eiva te kauatu, eiva-aharu.
девятнадцать — choeahuru ma iva, etahi te kauatu ma iva.
девятый — te iva.
девять — eiva, iva, kaiva.
дед — tapuna, tupuna, tupuna та-та гоа.
действовать — hagake (вопреки чему-л.), hiriga te mataku, makenu.
делать — akaaka, haga, haka, haka-puputa, haka-rivariva.

делить — haataa, hakarite, hore-hore, rite, tahuga, vavae.
дело — haga, haghaha, hakaheu, keukeu, mea, mee, rapu, taga.
дельфин — mamama niuhi.
день — mahana, marama, po, gaa; ~ рождения ребенка taraga; конец дня ata; на следующий ~ ma po.
дергать — hakaipiti (пух); paginagi (о нарыве), riti.
дерево — gaie, kohau, kohou, miro, miro huru iti, miro poripori, tupu, tupu ikauka (дрова); см. также gau-gau, hauhau, mahute, makoi, ohe, tohe, togomiro, tumu tiairi; подстригать деревья totore; работать по дереву hagamiro, hagamoa.
держать — mahahi (пари); maoa, mau; ~ся с достоинством mini.
дерзкий — rogeha.
десны — akau, hakaau.
десятилетие — pihii.
десятый — te katahi te kauatu.
десять — agahuru, eegahuru, haghahuru, haghauru, kauatu, etahi te kauatu, etahi te agahuru.
детеныш — punua.
дети — poki, potu.
детоубийца — tigai poki.
детство — pokihaga.
деятельный — horahogau, pakarakina.
дивный — maharo.
дизентерия (мед.) — nini, nini toto.
дизурия (мед.) — tae mimi.
дикарь — paoa kai tagata.
дикий — manu, manua, nuinui ke.
дети — punua.
длинный — koletu, kumi, roa, roaga, roagoa.
для — ci, ki, ma, mea, mo, moo, na, o.
дно — eve (моря), hereo, parere (моря), raro.
до (предлог) — ia, oiraka, tae atu ki, teke ki nei, vaha.
добавление — horega no iti hakaipiri.
добавлять — hakarava, tatau.
добиваться — peke; ~ руки женщины для другого torago.
добро — rivarivahaga.
добродушный — ariga koakoa.
доброта — meitakhaga, rivaga.
добрый — ariga koakoa, ariga marago, rakeke.
добывать — hakamou.
добыча — ravahaga.
доверие — rogoa; не заслуживающий ~я amahigo, amohigo.
доверять — rogoa, tarahu.

довольный — kami, koa.
договор — hakaritega, hakatitika-haha.
догонять — haahine, ao amua (человека).
доедать (остатки) — hamuhamu.
дождить — hoa mai te ua.
дождь — ehua, mihimibi, puga ehua, puga heu, ua, uva, vere hiva; капля ~я ua mata; собираться (о ~е) keukeu te ua; перестать (о ~е) mahana, mou te ua.
дойть — tatau.
доказательство — hakaatu, haka-kite, tukiga.
доказывать — hakaatu.
документ — rarapara.
докурить — omotahi.
докучать — ka kikiu ro.
долг — hakahokihaga, tarahu.
долго — mea rahi.
долговечность — tuhai.
должный — titikahia.
долина — ava mouga.
долото — tigi, toki.
долька (плода) — kao.
доля (часть) — ritega, tuha, tuha hai.
дом — hare, hauti, paepae, tupa.
домашний (ручной) — kia.
домогаться — ka kikiu ro.
домосед — noho no.
доносить — tao.
допытываться — atau.
дорада (рыба) — aku.
дорога — aati, ara, hara akamaga, kotokotona (название знака); показывать ~у haiara, haiiara.
дорогой — aaroga, aroha, hakaaroha, koakoa.
досадный — haehae.
досаждать — haka-pagaha, hanohano, manava.
доска (на которой бьют кору для тапы) — tutua.
доставать — oti.
доставлять — nego.
достаточно — goa, mou, moua, mou-uga, no, pae.
достаточный — goa, mou, moua, mouga, pae, paea.
достигать — hakahine, haka-pae, gere.
доступ — mahani mai a.
досуг — vai aruga.
доходить (до) — taua.
дочь — maaga, tamaahine, tamahahine, tamahine, poki, uha, vovo.
дощечка (с письменами) — kohau, tau.

дразнить — haka-rururura, haka-tega.

драка — tamai, ture.

драконник (растение) — ti.

драться — hakahahuti, tamai, tito

(о птицах), tupai.

древко — kukuru.

древний — hinihini, hinibini ke avai, tuai.

дремать — rerehu.

дробить — hakaati, horehore, pii, rero-rero, rimu.

дробление — momore.

дрова — hukahuka, aukauka.

дрожать — gaei, gaeiei, garei, geigei, gerei, hakahacheu, hakamakenuke-pu, manava eete, meniri, miramira, nene, ru, ruruu, paka kina, raparapa, ratoto, pereke (от холода), remereme (в струях воздуха), ruru, tumu kore.

дрожь — ruruu.

дротик — kakau, vco, vero.

друг — garuhoa, hoa, houu, hova, gere hoa.

другой — ke, kekee, mea ke, tahi, te tahi.

дружба — hakaarohahaga, peupeu-haga, tatagihaga.

дружелюбный — ariga magaro.

дрихлый — koroua, migo, migomi-go.

дубинка — paoa, paoha, para, ratupatu, paua, puhu, taiaha, titi nui, ua.

дугобразный — nihi.

дудка — hatahata, hio, hura, pu hura, puhu.

думать — hakatopa, hakatotopa, manau, pehe mee, rogo.

дурак — таата.

дурачить — geu.

дуть — ahau, hahau hu, keru, mahia, peti, puhu, puhu hai hagu, pupuhi.

дух, душа — akuaku, kuhane, vaua.

душистый — kakara.

душить — gaatu, gatuu, here, hita.

душный — mahana ke, mahana nui.

дым — au, au ahi, chuehu, haka-kohu, hau.

дымиться — au, umu, eouo (eoeo).

дымка — taiko.

дымоход — au ahi.

дыня — mareni rapaa.

дыра — pahae, paihi.

дыхание — agu, hagu, ina.

дышать — ha, hagu; тяжело ~ aguagu; hagu-hagu, hahau, hakaomo-omo.

дядя — matua tamaaroa, matua tama roa; ~ и тетка matua keke.

Е, е

его (*мест.*) — aana, kokoe, moona, naana, no ia, noona, oona, taaka, tana, toa, toona, taraua.

едла — hore (в качестве платы за работу), kai, kaiga, umu (приготовленная в земляной печи); раздавать ~ у tahuga; воздерживаться от ~ у haarae.

единственный — anake, etahi no, hoko tahino, mahaki, tahaga.

единство — etahi no.

едкий — mageo, megeo, uu.

её (*мест.*) — aana, no ia.

еж (морской) — hatuke, hetuke, hetuke hiva, hotake, tua, vaanaga, vana.

ему (*мест.*) — таана, таана, mo-ona, poona.

если — ana, koro, mai, o; ~ бы koro, mai.

есть — amu, gau, kai, hamuhamu (отбросы); ~ с жадностью gaoku, gohu, hakaputaputa, horo, kaikai, maga nuinui, namunamu.

ехать — hakapotaka; ~ в седле neiinei.

еще — kai oti, kirei ra, kiua, no, ro.

Ж, ж

жабры — kauaha, mea, reru, taki turi.

жадность — nounou.

жадный — horohoro, kaikino, magugu ruru, manava tagi, peropero, rihariha, veveveve.

жажда — maо, mate vai; утолить ~ у hakaunu.

жаждать (домогаться) — nounou, tagitagiti.

жалеть — rahi.

жалкий — hakamanau.

жалоба — geu, manava pagaha, manava ru.

жалованье (что-л.) — avai, haka-tora ki te ao (титул).

жаловаться — hakaika, manava pagaha, tagi.

жар, жара — hahana, hana, mahana, maramara, pu mahana, rauhiva, ruru, tetetele, tuluma, veavea, vera-vera, vea paka.

жарить — hakapakapaka, hakave-ravera, hatui, pakapaka, pora, liti-ri (бобы), tunu, tunu ahi.

жаркий — mahana, pahia, ukiuki (о споре), veavea, vera mahana.
 жарко — vera, vera mahana.
 жать — gatau, hakahihi, hakura, hita, kokoti, neinei, tatau.
 ждать — aati, atiati.
 жевать — mama, namunamu.
 жезл — ao, ao miro, tokotoko, ua.
 желание — haga, hagu gatu, hakarivagiva rapaku, kavatavata (говорить), tagi.
 желатин — varevare.
 желать — auau, gatu, haga, haku, hamene, heguhegu, nounou.
 железа (анат.) — gamamari; поджелудочная ~ kiko o te ivi tika.
 железо — ohio.
 желобок — huhu.
 желтый — pava, togua mamari.
 желудок — hatatu, keo, kopu, kopu mau; очищать ~ kerereki.
 жетъ — au, nuu.
 жемчуг — mata ika, matamata ika.
 жена — hahine, vahine, vie.
 женатый — haipoipo, noho kenu.
 жепиться — haipoipo, moe, noho vie.
 женский — tamaahine, tama hahine, tama hinc, uha.
 женщина — hahine; heipara, heigata (имевшая детей); uha, uka (молодая); vahine, vahine tau rearea (незамужняя), vie ~ разрывающая аубами пушнину новорожденного vie pagi pito.
 жердь — hakarau.
 жернов — maea viriviri.
 жертв|а — heaga, heaka, ika, tahaga; приносить ~ y ta.
 жесткий — harararara, ukauka.
 жестокий — gau, harararara, puai.
 жечь — hakaveravera, magegeo, tutu.
 жив|ец — moroki; пасаживать ~ на ва крючок hakaapagaou.
 живой — oga, ogaga ihoiho, ogaga mau.
 живот — kopu, kopu mau, manava; низ ~ a puku.
 животное — ika, puaka.
 жизнь — aiga, pohoga, po o te tagata; последние минуты ~ и agu potu.
 жилец — pohono.
 жилище — noho.
 жир — mori, mouri, nako, purio, rorogoro, ruru, tuuraga.
 жиреть (о животных) — puhahuba.
 жирный — havahava, hotonuinui,

hotopararaha, nako, pohutu, purio, puta, ruru, tuuraga.
 жировик — pukupuku.
 жить — noho, oga.
 жрец — kau vaka, koromaki.
 жу|жаканье — huhu, okioki, tariga kikiu.
 жу|жакать — huhu, okioki.
 жу|к — gagara.

З, з

за (предлог) — a, ki, takataka, tua, ki tua.
 за|ба|а — reka, tumu o te hakareka.
 за|бав|ляться — hakareka, hetu, reka.
 за|бере|менеть — tupu.
 за|блуж|даться — mamaia; застав|лять ~ kutokuto, rima.
 за|болеть — mamae, mauui.
 за|бот|а — harao; не проявлять ~ y hakakakara, roou.
 за|бот|ливо — makenu, mekenu.
 за|бр|ос|ить (в чашу) — hakaoho.
 за|бро|шенный — hahau (о жилище), hakahokia.
 за|бы|вать — rehu, tanu, viri.
 за|бы|чивый — koko epo.
 за|вер|нуть — hai, haii, hakauru, kaviri, viri.
 за|вер|шить — hakamoko, hakamou.
 за|ви|стливый — hac, hakataua, hakatoua.
 за|ви|сть — makota.
 за|ви|ток — tekai.
 за|в|ладеть — iko, ikoiko.
 за|во|евать — hakatere.
 за|в|тра — apo, apo era o te po nei.
 за|в|трак — po oga.
 за|вы|вание — eki.
 за|вы|вать (о ветре) — heruru.
 за|в|язать — hakarukou, kikiu, pae (драку), poro.
 за|в|язки — kotaki.
 за|в|язь (плода) — pukou.
 за|глу|шить — hakamou.
 за|гну|ть — kero.
 за|гон|ять (скот) — hahao, patu.
 за|го|ра|живать — pa, patu.
 за|гри|вок — tuke gao.
 за|д — kauba.
 за|де|лать (дыру) — titi ki te pa.
 за|де|р|жать — hakaciei, hakahini (человека), hakatuhai, kia hio, maagoa, maoga, mau, turu.
 за|де|р|живаться — ahiahi, hini.
 за|де|р|жка — makuo.
 за|де|тый, бы|ть за|де|тым — ku.

задолжать — tarahu.
задумчивый — manau puuai, manau rahu.
задыхаться — aguagu, hakaomoto.
зажечь — akahu, hakahu, hakapura, hakaaura, hakavera, hu, rera, tutu, vera.
зажечь — mahu.
закаться — arero ooeo, reo hirehire, reo ui.
закидывать (сеть) — huti.
заклятие — tohu.
законченный — hakanohohia.
закончить — hakamou, oko.
закрывать — etapi; hihi ketuketu (глаза); titititi.
залив — rarega, taheta.
залить — hakagaro, okooko, taic;
быть ~тым водой kau.
залл — ripuhii heenua.
замена — ruuu.
заменишь — hauu.
замерзать — hihi maniri, pupa, pupa i te takeo, tekeo maniri, taketake.
замерзший — tekeotekeo.
замечательный — meitaki ke, rivariva ke, rivariva noa.
замечать — hakakite, ite, kite, kui, mine, takea, tikea.
замок — laviri.
замыкать — haga no iti, hakamee, hakaragutu, manau o mua, meeme.
занимать (у коро-л.) — avai hakahou.
заниматься — hakahuhu, piri, rava keukeu; hehega (о заре).
заострить — ooro.
запад — goroaga raa, ko ruhi, tokerau aho, vaitara.
запаздывать (в развитии) — mememe.
запас — poro rakau.
запах — eo, hae, hogehoge, kiokio, manuo au, nehe pigo, poroporo; издавать ~ паха, роко; имеющий плохой ~ роко.
запачкаться — garuparupa, igo-igo, litoke.
запевать (песню) — hakaero, rae.
заплата — hono.
заплатанный — hono.
заплесневелый — ekarua.
запор (мед.) — mogugu kore, tutae hihi.
запрещать — hakataru, hakaviku, pera, peraa, taru.
запутанный — agarahi.
запутать — agarahi, hihihiihi.
завянуть — kakari rima.

заработанный — mearahi puaka.
заражение — hakamageo, hakapipiro, hakapiripiri.
зараза — роа.
заразить — piki; ~ся hakamageo, hakapiripiri, piki.
зародыш — kopu, kopu mau, mata puku, pukou, puneki, tupu.
заросль — kohukohu.
зарубить (делать зарубки) — poro, tehetehete.
зарубцеваться — mahu.
зарывать — tanu, tao.
зарп — ата, heetu tauhoru (утренняя).
засада — piko.
заслонять (от света) — hakamaru-maru.
засовывать — takarau.
засохший (плод) — pararuga.
заспанный — mata nevaneva.
заставлять — hakahio.
застать (врасплох) — hakarehu.
засманный — ruarua.
засыпать — hauu, nenera te mata.
засыхать (о растениях) — muti.
затем — aniga, arina, ra, reka.
затемнить — hakakohu.
затихать (о пламени) — hetu.
затмение (солнца) — kohu raa.
затоплять (ся) — aa, hakaemu taic.
затруднение — haga nui.
затыкать — hakagau (рот), kokino, komokomo.
затылок — gao, tuke, tuke gao, tupu raki.
затянуть — hiki.
заурядный — iharaa.
захват — kato, ravahaga.
захватывать — hakahio, mau.
заход (солнца) — goroaga.
заходить (о солнце) — gao.
зачерчивать (двумя руками) — aau.
зачинщик — umiki.
защита — harao, tarupuhaga.
защитник — moaha.
защищать — hakatuu, harao, moaha, pee, tarapu, tarupu; защищающий от сильных волн oaoaga garu.
защитенный — harao.
заявлять — muko.
звать — hakakuu, kuukuu, rooi (птицу, пыллит); veavea (на помощь).
звезда — heetu, heetuu, hetu, hetuu, pekapeka (морская), ripuriga, tuhi rera, tuhi rei, uero; скопление звезд piero.
звенеть — ge, hakatagi, hetu, huhu, kikiu, kiukiu, pakeke.
звон — pakeke.

звук — matamata (воды), pakeke (от удара).

звучать — go, huhu, hakatagi.

звучащий — geo.

здесь — a, ai na ga, ara, ena, i, kopa nei, mei a, na, nei, i nei, ga.

здоровый — puti, puuai.

здоровье — riva.

зебра — hoi toretore.

зевать — akamama, ha, hakamama, katakama.

зеленеть — rito onata, uri.

зеленоватый — kihikihi.

зеленый — mata, mohana puku-puku, uriuri.

земледелец — tagata hakaheu, tagata keukeu henua.

земля — aone, hatui, hatu oi (рыба); heenua, hehehehe henua, kaiga, kiata (цветная), oone, oone vai; обрабатывать ~ю keukeu; рыхлить ~ю oka.

зенит — ki te tini te raa; быть в ~е tini.

зеркало — huiira ui ariga, uira.

зерно — huhu, karu, mahuna, gamamari, mokohi, mokohi haraoo, moko.

зигзаг — ahere atu ahere mai, oriare miro oriare.

зигзагообразный — ahere atu ahere mai.

зима — toga, vaha toga.

знять — ha.

зло — maae, rakega.

злоба — kinoga, kokoma hurihuri, riri haga, tae haga.

зловещий — mata hakahira.

зловоние (от трупа) — ogeoge.

злой — hae, kikino, kino, mata hakahira, rake, rakega, rakerake.

злорадствовать — maharo kia iaa.

злословить — ami, amiami, haka-hae, maumau, vanaga, rava peto, taga.

злоупотребление — ika ke avai mo, kori ke avai, tae kori iti.

злоупотреблять — ika ke avai mo, kori ke avai, tae kori iti.

змея — koreha henua.

знак — hakatuu, rona (в письме); tarao; tiara (в письме); делать ~ рукой гару.

знатный — mata ritorito houui.

знать — agi, agiagi, akarogo, ite kite, maa, taa; не ~ oa atikea.

значение — karega, moki.

значительный — nunui, oka ke.

знобить — nene.

зоб — hatatu.

зола — ehuehu, eoeo, ikuvera, marikura.

золовка — hunoga, nua hine, taokete.

золото — piru.

золотуха — ara kea, arakea gao, gao pukupuku, pukaruka, pukupuku, tao.

зонт — amarara, hemahia, hama-nia.

зрелый — ekaeka, oko, para.

зритель (на празднике) — haka-papu.

зуб — niho; скалить ~ы hakarau-pau; след ~ов gau.

зуд — ama, mageoego, niho.

зыбь — tai o.

зябь — ninihi, vave.

зять — haana.

И, и

и (союз) — e, ma, mee, pe, piri.
игла — euhi takopa, hika, iuhi, ivi, ivi hehe (название знака), ivi heheu, ivi kaui kahu, ivi ohio, ivi tia nua, uhi.

игра, игры — hakarakoo (на день-ги); hikohiko, kaikai, pei; pere, tupa (военная).

играть — hakateretere, hoko, kori, mahera (в непристойные игры).

игрок — tagata hakareka.

игрушка — tumu o te hakareka.

идиот — gita.

идти — aere, ahere, atiatu, avai varevare, haere, hahae, hiri, hiriga kokekoke, hoko, horau, horo, iri, kapu omua, kau, makenukenu, moko (о рыбе), nomuri, oho, ohu titika, raka, rakuku, poro tee, pu, pupu mai, rorirori, takataka, tapoke; ~ ко дну hukihuki; ~ по следу rava hakatika, rori te koa hogihogi.

из — a, i, ka, ko haho, mai, mei o, go, ta, to; из-за i, o.

избавлять — avai, ke avai, ho, mau.

избегать — hakataba, kato, moaha.

избыток — toega.

известие — haaki.

известный — menega, nunui.

извещать — haaki.

извилистый — nikoniko, piko.

извиняться — tae hakaripoi.

извлекать — kume; ~ моллюска из раковины kakago.

извне — mai haho, o haho.

извращать — makemakenu.

изгиб — piko mai piko atu.
изгнать — raga, tute.
изголовь — puoko roi.
изготовить — hakaekaeka.
изменене — ahirega, hakaneke.
изменчивый — tahuti.
изменяться — hakahariu, hakanui, hakarivariva, iho, hihoi, manege, nuinuiua.
изнашивать — rau.
изнуренный — nunupaka.
изнурять — hakaarae.
изнутри mai roto.
изобилие — hakaere no kai, hoao, kai taria te kai, mau ke avai, mau nui, negonego, poro rakau, tae he mau ki hoa; быть в ~и i, tae he mau ku haao.
изображать — aite, ata, hai te.
изображение — ata, ronarona.
изогнутый — piko.
изолированный — noho okotahi.
изумленный — veveri.
изумляться — mate manava.
изъеденный — momomomo.
излищенный — tagata iku.
икать — kere reki.
икота — kere reki, korereki.
икра (рыбья) — mamari.
икра (часть ноги) — horeko, regu.
ил — aone, egu oone vekuveku, hehehehe. oone, oone veriveri.
или (союз) — kakore ra, kokore ro.
им (мест.) — ma'aua.
имбирь — kiata.
именно здесь — ki ra hoki.
иметь — ai, mo'ava, mou; ~ в большом количестве. mau, migoigoi; ~ обыкновенно рева; ~ плохой исход hakaere.
имушество — karega, rakau (ценное).
има — igoa; muko (обращение к родителям молодых).
инициатор — tumu.
инициация (обряд) — take.
иногда — varavara no.
иной — ke.
инструмент (для травирования) tagahoi (название знака).
ирония — hakaeme, hakanukonuko.
исказить — hatuhatu, hipa, kimi, manau, pohutu.
искаженный — pohutua.
искать убежище — haka'akiroki, hipa, kimi.
исключать — hakahori.
искра — ahi piri, pipi.
искренний — parau tia, tagata rivariva, rava vanaga.
искривление — tipatipa.

искрыться — pipi.
искусство — маа.
искушение — hakaatuga, tukiga kinoga.
испаряться — haka'apupuhi, pahia, pahia, pukou.
испещренный — guregure.
исполнение (нараспев) — tahitorae.
исполнять — kakamou, hakamoko; hakaarae; ~ обряд hakahiti.
использовать — tuhi ki te haga.
исправление — hakahou, hakaou, haka'ouu.
исправлять — hakarivarivaiho.
испражняться — neinei, puku.
испуг — manava eete.
испугать — haka'mataku.
испытание — hakaatu.
испытывать — hakaatu, kai.
исследовать — tikea.
истекать (о сроке) — pihī.
исток — kaipuruu.
источенный (червяком) — huhu, momomoto, piro e'arua.
источник — haka'araga, puna (водоем).
истощенный — hugatoma, keo, ma'uaaki.
истреблять — avaava, kume, too.
исцелять — riva'a.
исчезать — garo, pakapaka, tomo, uiui.
исход (чего-л.) — mei a mea, mei roto omea.
итор — rahiraе.
их (мест.) — a'aua, o'aua, toraua.

К, к

к — ia, ki, kia, tae atu ki.
каждый — etahietahi, pouro, taatoa, tera, teratera, tetahi.
казаться — pehe mee.
кайма — habatuga, pakipaki, tapatapa, tatupu.
как — pahe, pe, pehe, pei.
как бы ни — ho.
как только — ga, na.
какой (мест.) — aai, aha, ai, hoki, koai, ke, ta, te, to.
калебаса — hue, ipu, kaha uutu vai, pakahera.
каменистый — takuruu.
каменщик — purupuga, titipa.
камень — akamaea (для якоря); hanihani, hitirau, ihoiho, keho, kihikihi, kirikiri ueue, maea, maea rago (камень-парта), manara; mai

hakepaga (для игры), para raha, poe, **puku**, **pureva**, taheta (с углублением); **бросить** ~ pureva.

камыш — gaatu.

канавка — kokotihaga, rua rapaka.

капат — maari aono.

кашибал — kai tagata.

капать — niinini, topa, turu.

кашля — hau, mata, turu, ua mata.

карабкаться — piki.

карактица — ii iore, reperepe; оболочка ~ rakahera pikea, tutuau.

карать — puoro.

каркас — viriviri.

касательно — kia kua.

кастрировать (животных) — patehe.

катаракта — kahukahu a te mata.

катастрофа — tuu mai te horihori.

качанье — hirihiri, ораора (на волнах).

качать — hakakoa, koa (ребенка); **пене ки те пуоко**, tachaga (головной); —ся e, eueue, gaegaе, hakagaеi, hakarovareva, kuikui; ораора, tabataba (на волнах); reva, rereva, tarope, taruriruri, ueue.

качели — hirihiri.

качество — hakarite.

кашалот — ivi hehou.

кашель — kokogo, tugu, tumu.

кашлять — tugu, tumu, tehu.

каяться — tatara apa, tatara hara.

квадрат — hakavari.

квасить — hakapuhui.

кидать — hoa, hoahoa, huri, rao, раге.

киль — tino.

кильватер (мор.) — agaara.

киноварь — kie.

книа — viviri.

кипеть — gache, panene, pihaa, pukekineki.

кипялить — tunu hakahou mai, tunu iho.

кирка — pautoki.

кислый — huu, kavahia, mageo, megeo, uu.

кит — taoraha.

кишки — kokoma, nenene.

кладбище — menema, rapeko.

кляпан — tamau.

класс — haari, hakamarama, hare hakaatuga, hare hakamarama; tika (предметов).

клясть — hakate, hakatee, haka-tutu (перекладины), neinei (яйца), vaka ure (камни для фундамента).

клевать (о рыбе) — akaraи, реке.

клевер — pato.

клевета — haaino, papaki, tuhi tahaga no mai.

клеветать — hakahaе, papaki, tara.

клеить — hakaipiri, pipiri.

клей — hakaipirihaga, pipiri.

клеить (птиц) — nanagi.

клетка — hare manu.

клевцы — niho.

клевёр (мор.) — kahu hakatepetere, kabu tova.

клингтор (анат.) — mata kao.

клубок — aku, mamara haga, takataka, viriviri.

клык — niho tara.

клюв — goutu, gutu.

ключ (дверной) — taviri.

ключница — rei.

книга — puka, puta.

кнул — pupu taura.

кобыла — hoi vahini.

коварный — haavare.

ковёр — seriki, kahu vae.

когда — aga he, ahea ana koro, ga, i, koro, na, oga hea.

коготь — akikuhu, akikuku, kakaka, magamaga, reke, rike.

кожа — kiri, kite; kiri ure (крайняя плоть).

коза, козел — apaihoru, apaioru, vatovato.

козий — vatovato.

козлы — muni.

кокетливый — haapeu.

кокос — hakari.

кол — tuu.

колдовать — tahutahu, tata venavena, venavena tata.

колдовство — tahutahu.

колдун — kau vaka, mamahi, tagata taku, tagata tuku tahutahu.

колебание — hirihiri, ораора.

колебаться — hakareveva, haka-tono, higahiga, tumu kore.

коленкор — tapa guregure, tapa tukituki.

колено — turi, turi vae, paoga (коленная чашечка), turituri vae (коленный сустав); встать, поставить на ~и nuho turi, tuturi.

коленопреклонение — nohoturi.

коленце (бот.) — kukumu.

колесо — tutu.

колея — poko.

коляки — hii, hukibuki, manava ni-nihi, manava karavarava.

количество — etahi ruru, iti no (небольшое ~), nogo; в большом ~о nogo, rake.

колодец — puga (естественный), puna, rua.

колокол — kiukiu, viviri.

колотить — puarua, tukituki, tutu.
колотушка (для таны) — ika, ike.
колоть — hukahuka paopaо (дро-
ва); mageogeо, okaoka, peke.
колыбель — roi iliiti.
кольцо — тарае, teka; свертыва-
ется ~м takaitakai.
колючий — тагака (как щетина),
pipi, taratara.
колючка — tara.
комета — hau vaero, hetuu ave,
hetuu heki, hetuu huero, uero.
комэк — viviri.
компресс — рое.
комфорт — hakaкаvahia, hakama-
kopa, kavahia.
комфортабельный — kavahia.
конвульсивный — haguћagu, taora.
конвульсия — haguћagu, taora; де-
лать конвульсивные движения ki-
kikiki.
конек (крыши) — hakaгava.
конец — hоpеа, mau, mouga, potu,
tara, tataru; ~сети hоke, matagi.
конечно — haki.
конечность — akari tino.
конопатить — akauru, heruru, he-
tuhetu.
континент — hiva.
конура (для собаки) — саише.
кончить — hakamao, hakaoti, ha-
карае, huri, kero, mou, oti, рае,
tora; не ~ гаеке.
коньки — rei (для катания с гор).
копать — hakahata, hakaheu, ha-
каророко, keukeu, okaoka, rapu.
копать — hakaпое.
копоть — hau, pupu гарau ahi.
колулировать — rerogero, tukituki.
копчик — huahua.
копыто — akikuhu, akikuku, mai-
kuku.
копые — kukuru, mata, tea, veo,
veго; дреvко ~я kohau, kohou.
коря (некоторых растений) — наа;
спимать ~у aati, ati, hahati, hati.
кэраблекрушение — гаа miro; тер-
петь ~ етu.
коралл — karakama, puga.
корень — aka, hahie, hahiie, kau,
рага (губчатый), raka, take, ua taro,
veu; пустить корни aka totoro, rava
oho.
корзина — keete, kete, pora, ta-
гора.
коричневый — ehuehu, hikuvera,
kie, uigiiri.
корка — ракарака.
корм — таага.
корма — kauha pahі, kauha vaka,

poiuhihu miro, tu атаu, tua o to
vaka.
кормить — agai, amoamo, hagai,
naginagi.
коробиться — huri, makemakenu.
коробка — раhu, раhupahu.
корова — kauva, pua vahini.
корона — katiki.
короткий — horauhorau, potо, ро-
loroto, teketеke.
корчиться (от боли) — kau noni-
noni.
коршун (воздушный змей) — ma-
nu uгу.
коса — hiro (на голове); toko (на
море).
косматый — verevere.
коснуться — роа.
косо — hipahipa.
косой — hagahiga, mata hakahira,
mata poteko.
косолоный — poteko.
кость — ivi, ivi ika, ivi tika; бер-
цовая ~ kukumu toa; подавиться
~ю gaору.
косынка — гау ра.
кот — kuri.
котел — pahu нуi.
который — aai, аha, ai, koai, ta,
te, to.
кошка — kuri, kuri vahine.
кошмар — gorogoro.
краб (знак письма), pikea;
tura (сухонутный).
край — kao, kaokao, matua (сети),
paiga, tahataha, tara, tapatara, ta-
tari; на краю ата tara.
крайний — тауга, nunui, nunuiga.
крашилка (на яйцо) — guregure.
крапчатый — guregure.
красивый — ataga, meitaki, nehe-
nehe, roga, ritorito, tau, veri.
красить — hakahuru, haka mota-
mota (под мрамор); hakatutuhi, mo-
tamota, rapu, pua, ta.
краека — nika, pua vai uriuri.
красить — hakama, hakaмеаеа;
заставить ~ hakakurakura.
красноватый — mea.
красный — egaega, hegahega, he-
гоheго, mataka, meamea, memea,
ritorito, uui; быть ~ым (о солнце
во время затмения) kai.
красота — tuhirega.
красть — pua, рагау, toketoke.
краткий — hakaрото, potо, popoto.
крахмал — pipi.
крахмалить — horo.
крепкий — gogo (о веревке), iho-
iho, mau, paari, tane.
крепко — hiohio.

крест — peka, tatauro.
 кривой — hīgahiga, pikopiko, potiko.
 кривоногий — garau.
 крик — ekieki (ребенка), karaga, kekekeke, ooa, ohu, rāgi, tagi, tatagi.
 крикун — tagata rava tagi.
 кричать — auau (от боли), hakaeki, mee, ohu, rāgi, tagi, veavea, vou te karaga.
 кров, дать кров — koona marumaru, koona ua kore, koona mahana.
 кровавый — toto.
 кровоизлияние — kotokoto. tahe toto, tehe toto.
 кровотечение — kotokoto, nininini, tahe toto, tehe toto.
 кровоточить — hakatehe ki te toto, toto.
 кровь — toto.
 кролик — kiore hiva.
 кроме — e ko, ki hua, mea ke; ~ того tiuaa.
 крошить — hakaotaota, toparia.
 круг — aratua, aua, haratua, mi-miro, taka, tulu, varikapau; по ~у kavarikavari; стоять ~ом taka.
 круглый — regorego, taka, takatāka; делать ~ым hakaregorego.
 кругом — takatāka, titi, vari, varivari.
 кружева — hiti.
 кружиться — hakanini, viriviri.
 крутить — hiro, taea, viri; ~ся teka, tekatēka.
 крутой — varevare.
 круча — varevare.
 крыло (птиц) — kara; сложить ~ья hakamoe.
 крыса — kiore, kiore.
 крыша — hakamaga, hatuga, kaukau (обрешетина), puru hare; конек ~и hahaga, hakarava; скат ~и hakamagaturu; делать ~у изпутри aroaro.
 крышка — orei, puru, tapoi.
 крючок — avaava, herou, ivi ohio, maḡai, ohio, tagataga, rou, piko, kaiga (острие); mata, vae (части крючка).
 кто (мест.) — aai, aha, ai, ke, koai, ta, te, to; ~бы пи koia atu.
 кушанье — rāga.
 куда — a kona he, ki he; ~либо; ki te tahi koona, ki te tahi koona ke.
 кудахтанье — pakako.
 кудахтать — pakako, reo kumi.
 кузнечик — pere tei.
 кукарекать — kokokoko.
 куколка (бабочки) — moroki.
 кукуруза — tarake (початок).

кулак — rima hakaviriviri.
 купанье — hooru, horu, hōpuhaga, hōpuhōpu.
 купаться — hakaruku, hōhāpu, hōoru, horu, ruku.
 купить — hoko, hoo.
 курить — oouo (сосо), omo, omo-omo, puhupuhi, tuuahi.
 курица — moa, moa uha, uha, uha totora.
 куркума — rua, rega.
 курносый — hepi, ihu more.
 куропатка — vivi.
 куртка — kakava.
 курчавый — hirihiri, mahatu, mi-kamika, mirimiri, pikipiki, totora.
 курятник — hare moa.
 кусать(ся) — gagau, pakoo.
 кусок (кусочек) — gau, guhiguhi, maḡa, morega, pahoā, rā; оставить кусочек hakagau; дать откусить ~ gau.
 куст, кустарник — miro huru iti, miro kohukohu, miro takatāka; заросли кустарника kohukohu.
 кухня — hare tunu kai.
 куча — hue, huega, puke, takere; собирать в ~у hakaruga, titi.
 кушанье — mareti.

Л, л

ладонь — rāhā rima, rārarāhā, rāgarāhā rima.
 лазурный — aumoā, ereere, moana.
 лакать — miti.
 лакомство — nomanomā.
 лампа — lurama, tuurama.
 лангуэт — ura, ura raperepe; усы ~а vaero ura.
 ландшафт — atahenua.
 лапа — maḡamaga, pane, vae.
 ласкать — hakamaeḡo, okooko.
 ласковый — koro iti.
 лаять — gao aku, gao etu, gaugau, pamupamu.
 лгать — reoreo.
 лгун — poriko.
 левый — matau, maui.
 легенда — aamu.
 легкий — keo, keo mai, kona kohukohu, kurakura, maamaa (maama), maḡa, mea no iti.
 легко — maamaa.
 легкое — ate anuanu, ate recherche, inaga.
 легкость — maamaa.
 лед — pape toeloe.

лечь — ariga moe ki raro (вы-
тянувшись), momoe, momoi.
леaving — kaikai.
лекарство — гаау.
лекарь — hakanenee.
ленивый — koputo, toto, vai apuga.
лента — hiritoe.
лентяй — tagata hupehupe.
лень — haumani, koputo.
лепетать — rava gei, rava ki.
лепешка — haraоа paараа.
лес — miro.
леса (рыболовная) — hau hi, hau
hii, hau mamama, hau maroki, kavei,
taki, uааа.
лестница — ara.
лесть — here ei hoiho, mahorohaga.
лететь — muia (поем), rere, uko.
лето — hoga.
лечить (рану) — gaga.
лечь — momoc, pagahaа.
жесвидетель — tagata reoreo.
лживый — poriko.
ли (част.) — o.
лиана — ira (название знака).
ливень — eаai, ua kura, ua mata
vаgаvаgа, ua tarai, tarai.
лизать — amoamo.
лимон — taporo.
линия — hau, tore.
лист, листья — hoke, kaka, moана,
gau, гаура, rito, tuke.
лить (по каплям) — turuturu.
лихорадка — manunu, rau hiva,
ruru, tetetete.
лицо — ariga, aro, korae, korai,
mata.
личинка (насекомого) — hiu, ро-
hutu, pohutu tere vai.
личность — mea, mee, tagata mea.
лешайник — kihikihii.
лишить (чего-л.) — iko, pааа tooa.
лишний — toe; быть ~им toe.
лишь (част.) — mea ke.
люб — aro, korae, korai, tira.
ловить — ара (мяч), pipiri, titi;
~рыбу hаkаgаа, here, hi kau, ika
kato omai, роко (лоушкой); ruru
(под водой); lagu, tuku; tukutuku
(сеть); tuutoga, uuuu (под кам-
нями); ~ осьминогов hаkаpаri;
~ лягустов puhii (почью).
ловкий — haavare, itoito, keukeu,
maа, maitaki, maori, maori ke avai,
neku ravatotouti, tagata rima kakara.
ловкость — itoito.
ловля — habari (рыбы и моллюс-
ков); ika puni (рыбы).
лодка — kuto, miro, papa hakatara
(окрашенная в черно-белый цвет);
роерое, vаkа; садиться в ~у mau,

poro; снова садиться в ~у titi.
лодыжка — karikari vae.
ложиться (лицом вниз) — veo, vero.
ложка — ao.
ложь — георео.
локон — rau oho hirihiri, rau oho-
mahatu, rau oho mirimiri, takai,
tараа.
локоть — hаkаpiriga o te rima,
pukupuku, rima tuku, turi rima.
локтевой (сустав) — turituri rima.
ломать — aati, ati, hahati, hаkа-
hati, hаkаmаrere, hаti, hatihati, pаkа-
kina, pаrеhe; ~ся gaa, gaaha, hа-
tipu (о кости); mаrere, more.
ломка — aati, ati, hahati, hati,
momoge.
лопасть весла — оре, pararaha.
лопата — ao, hаkаheu, moo te ооne
оре, ооne, paараа, tonotono.
лопатка (анат.) — hoto, kekeu, papa,
tарапа.
лопаться — gaaha.
лоскут — horega, pаhоа.
лошадь — hoi.
луг — mouku no.
лужа — roto iti; образовывать ~у
gаgа.
лук (растение) — hekekeоhe (по-
рей); aniani, onioni.
лук (оружие) — tea.
луна — avae, mahina; свет ~ы
kii, убывающая ~а kokore.
лунатик — мое aherero.
луч (солнца) — ата, hueroero, huero
veravera (палачий), tuke, uero, ure
tuhiri; быть лучистым uero.
лучше — eihau.
лучший — eihau, kura, rivariva ke;
выбирать лучшее iiku, iku.
лысый — korae marego, marago,
marego, marego paka, regorego, vero
paka.
льстить — akurakura, hаkаarоhа,
hаkаkоnаkоnа, maharo, maharohaga,
reoreo, vanaga reoreo.
любезный — ariga ekaeka, reka.
любимец — hаkаkоnаkоnа.
любимый — ateate.
любить — aароа, aроhа, hаkаarоhа,
ragi.
любоваться — maharo, tiliro, va-
rikarau.
любовник — vaipeti.
любовь — hаkаarоhаgа, mate o te
manava.
людоед — kaitagata, pаоа kai ta-
gata, tagata pаоа.
ляжка — huhu, kiko nana; pаkа
kоnа, pаpа kоnа; tipii, tua араpа.

М, м

мазать — puo, puo ei oone, gero.
макушка (головы) — turu raki.
маленький — goigoi, gorigori, iti, ipiri, potopoto, riki, rikiriki; делать ~им hakaiti.
малиновый — herohero.
мало — mee (itiiti).
малость — mee (itiiti).
малочисленный — nunu, nunupaka, rake.
мальчик — ate, poki tamaaroa, tama aroa, tama roa.
малютка — goigoi, gorigori.
маска — puruga.
маскироваться — hakakehu.
масло — hinu, gorororo.
массаж — tauromi.
массивный — puputa.
мастер — maori, tagata haapi, tahoga (искусный).
материал — kabu; kikiri (изоляционный), vaivai, vaivai paragia (для конопачения лодки).
матка (анат.) — heenua, henua, kabu, viri, kaiga, pokopoko, tatakī.
мать — kokohu matua, metua, matua au, matua poreko, matua tama ahine, matua tama hahine, nua; ~жены (мужа) hugavai, matua tama hahine hugavai; названная ~matua tama hahine hagai.
махать — e, garuraru.
мачта — etu.
маяк — pahu ahi.
медленно — koro iti (идти); мама (течь).
медленный — koro iti, riha.
медлительный — toto, vai apuga.
медить — gei, hakaahiahi, haka-hinihini, hakatuhai, hini, noho no.
медь — veo.
между тем как (союз) — mai.
мелководье — pakupaku.
мель — kokoti, motu kivakiva;
сесть на ~ marere, maunau, paepae ki uta.
менструация — mamee toto, vari.
меньше — iti atu.
менять — hakahere hakahererua; ~ся hakahariu, huri ki; huri ke tahaga no mai (как ветер).
мера — hahao, litaa koia.
мерануть — takeo.
мерить — hahao, haito, maroa hahaga.
мерка — haito.
мертвый — hemati, papaku.

мерцать — hakamarama, marama.
место — hohoga, kokohu, kona, konoa, rakiraki (у входа в дом); pega (~погребения); rokiho (~тмы, ад); poroi (роковое); tika, tita (гористое ~, где стоит говорящий); отхожее ~hare komo, hare neinei, hare nenei; менять ~hakakahuga, noho ke noho ke.

местонахождение — aiga; имеющий ~uaua.

месть — ati koreka, koona, hoonu.
месяц (луна) — avae.
месяц (календарный) — marama.
месячный — avae.
металл — veo.
метать — avava, marere.
метаться — hakaai.
метка — atu, hakaatu, hakatuhaga, hakatuaa, rau, tapao.
мех — huhuru.
меч — ae, hoe mutoi, kanamunamu, one.

мешать — hakatarupu, hereu, puka, tarupu, too; ~ еду ложкой oi.
мешок — haaii, pute, taga.
миг — potu no.
мигать — hakakeva, hakamatakeva, kamo, matamine, minemine.
министр — meniri ko manava.
миллион — migoingoi, ra, tinitini.
милый — ariga reherehe, gega, reka.
мипидалины (мед.) — mea, geru.
минувший — moua, mou.
мир — arova nei, pava, pava noa; жить в ~е pava.
мирный — hopehope, hori, kotaki.
миска — hipu takatore, taheta, tukaga, tukuga.
младший — otua.
мне, для меня (мест.) — maaku, mooku.

мнение — kiteahaga, manau.
много — mearahi, uegoa, rahi, rake, vara, vevevegeu.
многолюдный — hakanego.
многоножка — veri.
многословный — hatahata, marere.
многоцветный — kirikirimiro.
многочленный — kina, mearahi, nuinui, nuinui ke, rahi.
множество — etahiruru.
могила — tanuga papaa, tanuga paraku; могильный камень tau avaga (название знака).
мозг — manavai, nako, raro.
мозоль — mara.
мой, моя, мое (мест.) — a, aaku, maaku, mooku, naaku, naku, noku, ooku, taaku, toku, tooku.

мокрый — rari, vekuveku (о птице); быть ~ым garepe.
 мол (дамба) — kato, uahu.
 молитва — pure, purega, putuputu.
 молить — ue; ~ся akoako, kai i te pure, pure.
 моллюски — atuke, gigogi, iriare, magamaga, mama, nigonigo, papaki, parai, pikipiki, pipi, pipipipi uriuri, pipiri, rimamama, takapu, takatore, tamatoo.
 молния — tuke, uira, ura, ure tahi.
 молодой — ari, vahio; ~ человек kore, tika, tugutugu.
 молодость — ari.
 молоко — hu, u, vai hu; ~ коровье u ruaka.
 молоток — miro rua uhi (для татуировки); titi, titi miro.
 молот — hakahugahuga, hua, oro.
 молчаливый — mumu, mou, pava.
 молчание — kiva.
 молчать — kivakiva, mou; заставить ~ hakamou.
 момент — hora, poto no.
 моргать — hakakeva, mata mine, mineine.
 морда — goutu, gutu, gutugutu, ihu.
 мордастый — poga raga.
 море — moahu (глубокое), tai, vai kava.
 моросить — hakaehu te ua, mihi-mihi.
 морщина — kokotihaga, migomigo.
 морщинистый — karukaru, migo, pukuru.
 морщить — hakakarukaru, hakamigomigo; ~ся migomigo.
 морзяк — tere tai.
 москит — takauré iti.
 мох — kihihī, kihikihī.
 моча — mimi.
 мочево́й (пузырь) — taga mimi, taua mimi.
 моченспускательный (капал) — na mimi.
 мочиться — mimi, puku.
 мрак — kohu, kohu no, pohuri-huri, pokirokiro.
 мрачный — ge, tanuga papaku.
 мститель — kopeka.
 мстить — ati, ati kopeka, hakahegeua.
 аудрец — maori.
 муж — kenu.
 мужественно (действовать) — hi-giga te mataku.
 мужество — inaga.
 мужской — tamaroa, tamaroa.
 мужчина — tagata, tane; ~, имею-

щий власть над духами tumu ivi atua.

мука — haraga, haraao.
 муравей — roe.
 муравейник — hare roe.
 мускул — kiko uaua, vaha.
 мусор — kerī, maga.
 мутный — nehu, rarirari.
 муха — kaka ure, taka ure; рой ~ takauré mareke ke.
 мучить — hakaapaga; ~ся ninaa.
 мучнистый — piapia.
 мушкет — hago.
 муштроватъ (войнов) — hakamata-toa, hakamatau.
 мы — matou, maua, tatou; ~ вдвоем komaatou, kotaatou, komaua, koutaua, maatou; maua (я и он); taatou; taaua (я и ты).
 мыло — rua; мыльная пена, пузырь kutokuto.
 мыс — heihu, ihu, ihuihu, koona goigoi, moko, mokomoko.
 мысль — manau.
 мыть — hakahoru, hooru, boru, tata; ~ся hakaruku.
 мычание — umo.
 мышь — kioe, kiorc.
 мягкий — ekaeka, haumaru, hekaheka, hupehupe, maemas; быть ~им ekieki, gumaruma (о земле).
 мясо — kiko, matama (приманка для рыб), piro; кусочек ~a ioio kiko.
 мятежник — umiki.
 мятежный — tuki rakerake.
 мять — taugomi.
 мяуканье — geu.
 мяукать — geu; niau (звукотражание).
 мяч — aku, mamara haga, mamara hago, popo, tekai; игра в ~ popo.

Н, н

набить — hakaupahuha.
 наблюдать — ara, tiaki, ui.
 набор — pupu mai.
 набухать — taka rau.
 навёрх, наверх — airuga, hakaairi, iruga, i uta era.
 навещать — raga.
 наводнение — aa.
 наводящий ужас — pupuku.
 навоз — aone, oone, oone no, tutac.
 навсегда — avai.
 наглость — pakeke.
 нагноение — naginagi.

нагреть — hakaverapaka, raraga, tunu; ~ся ha.

нагромождать — hakapuke, nego-nego, tuku.

нагружать — hakapagahaa, hakaregorego, hakarere, pagahaa, tuhi geogo.

надевать — puo, ugu.

надежда — tatarihaga; **терять** ~ у tae talari.

надежный — e ko huri, meitaki.

надеяться — aati, atiati, gatua (тщетно); talari.

надменный — etaeta, pupuhi, ragitea, leatea.

надоедать — auore, haumaru, paha kaa (о еде); taga poki.

надутый — hiti.

надуть (губы) — hakaviku.

надуться — ahu.

наживка — mahaga, maunu.

назначениe — parahaga; место ~ я ikaratu.

назначить — vavae.

назойливый (человек) — tokenoho.

называть(ся) — igoa, nape, tapa.

наказание — hakatitika, tigitigiga, utua.

наказывать — avaava, hakatoro te rima, hamene, puopuo, taia, tigitigi, utua; ~ самого себя ninaa.

накалять — hakamaana, hakamahana, hakarimaana; ~ся ha.

накануне — gaa i mua.

наклонно — hipahipa.

наклоняться — hipa, hipahipa, huri, ragiga, taha.

накожный — kiriputi.

накопец — ihonei, maua, mouga.

наконечник (копья) — mataa, mata kohou (обсидиановый), taua pahera (из тыквы).

палет (соли на теле после купанья) — huga vai kava.

налог — ragiga.

наложница — vic taiaa.

нам (*мест.*) — mamaatou, mataua, motaatalou, motaua.

наматывать (в клубок) — viri, viriviri.

намереваться — hakatata.

намерение — kiteahaga.

наметывать — tia hakarogaa.

наносить (рану, удар) — kokoti, ooka.

наоборот — maiga.

нападать — hakaka, rae, tupae.

нападение — mea rakerake.

наперсток — paoa, paoa tia nua.

напильник — mataa riki, mata riki.

напонт — hakavaivai.

наполнить — haaii, hakai, huri-huri titi, i, nego, titi.

напоминать — hakamanamanau, manau.

направление (дороги) — ohoga.

направлять (против чего-л.) — hakakeva.

напрасно — tahaga no.

например — pehe mee ena; как ~ pale, pe, pei, pei na, pei ra.

напряжение (глаз) — mata pagaha.

напряженный — nunuiga.

напуганный — mata kua.

народ — gagata, mata, tagata.

нарушить — hakaraaga, hereu; нарушающий суицидескую верность menia.

нарыв — arakea, kauhaga more, mego, maki, manu nave, megeo, tao, turi vare; вскрывать ~ maki gaa.

нарывать — piri.

наряд — mahana.

насаждения — kopa oka kai, tanuga.

насаживать (паявку на крючок) — hakaapagaou, maunu.

насекомое — koura, manu, rimu.

население — heatua, nuiga tagata.

населенный — hakanego.

насет — tau; садиться на ~ tau.

насплывать — teki.

наслаждаться — chehine, makona.

наследство — avaihaga, tagata titika, tukuga.

насмехаться — hakameeme.

насмешка — hahari, hakamigo, meamee, meeme.

насмешник — tagata hahari, tagata vanaga hahari.

насморг — cheu, tugu; схватить ~ pereke.

насос — pagupagu.

наставлять — hakamaa.

настаивать — hirohiro.

настил — heritoke (перед домом), paerae.

настигать (пол) — hakapaerae.

настой — hakaesuu.

настойчивость — tae hakarere.

настойлко — ia.

настроение — huru.

наступать (на кого-л.) — a mua, hakatata.

наступать (о сроке) — pih.

насчитывать — rite.

насыпать — puu, puo.

натягивать — kiki.

науськивать собак — hakahagu.

нахальный — nivaniva.

нахлебник — ke.

паходить — morava, poroi; ~ся
 ai, mana, toe.
 находчивый — maori ke avai.
 находящийся (на краю) — ata tara.
 наохотиться (о курице) — hakama-
 тоо.
 начало — haamata, haamataga, rae,
 таega.
 начинать — amata, haamata, ha-
 kamata, hakarae, pae, rae, titigi
 (несколько раз).
 наш (мест.) — amaatou, amaua,
 otaatou, olaua, tamaatou, tamatou,
 tamaua, tataatou, tataua, tomatou,
 tomaua, lotaatou, totaau.
 наши (мест.) — tamatou, ataua,
 ataatou.
 не (част.) — aita, e ko, e kore, ina
 e ko, ina, ina ko, kakore, ko, koe,
 kore, tae, te.
 небесный — ruga iho.
 неблагодарный — kaikino, koko era,
 anogugu kiukiu, mogugu puru.
 неблагоприятный — tae manau.
 небо — ragi, ragiragi.
 небольшой — ite, mee itiiti.
 верие — mogugu puru, rima omo.
 невероятный — reoreo peaha.
 новость — hunoga, nua line, tao-
 kete.
 невидимый — ina ko tikca.
 невинительный — horihori.
 невралгия — ekaeka.
 негодование — manava pohi.
 недавно — iho, tuhaituhai.
 неделя — tarati.
 недоваренный — mata, toretore.
 недovarивать — hakareere, mata-
 mata.
 недоверчивый — ina kai mauteki,
 tae mauteki.
 недовольство — manava ru.
 недоносок — toiho.
 доставать — hape, hapehape,
 kore.
 недостаток — hagatopa, rakerake,
 rakerakega, topa.
 недостойный — tae rivariva.
 недоступный — vave kai kohe.
 недосыгаемый — koroa.
 неженатый — noho tagata.
 нежность — magaro.
 нежный — ari, haumaru, heka-
 toka, magaro, ruhuruhi (на вкус);
 быть ~ым реуреу.
 независимость — nemonemo.
 независимый — nemonemo.
 незаметный — chuehu.
 незнание — oa atikea.
 незнающий — oa atikea.
 незрелый — mata, mae, puku,

puku no, pukupuku, быть ~ым
 matamata.
 неизбежный — mea.
 неизлечимый — e ko ora.
 неизменный — noho noa, tae huri.
 неистощимый — tae miti.
 неисчерпаемый — tae emu.
 некий (мест.) — ga, na.
 некоторый — ga, na, naga, tahi;
 ~ые hai.
 нелепый — cheva, eva, heheva, he-
 va, oohia.
 неловкость — konee.
 нелюбезный — tae magaro; быть
 ~ым guha.
 нелюдимый — manu.
 немедленно — horahorau.
 немногие — tae negonego.
 немного — ioio, tae negonego.
 немногословный — popoto.
 немой — mou no, mumu.
 ненавидеть — kokoma cete, kokoma
 hanohano manava pohi, kokoma hu-
 rihuri, mana pohi.
 несправедливость — riri.
 ненасытный — horohoro, rava kai,
 rave kai.
 ненапрянутый (о тросе, веревке) —
 vevetea.
 необузданный — nuinui ke.
 необходимость — e mea ka.
 необходимый — mea.
 необъятный — nuinui ke.
 неожиданный — horahorau, topa ha-
 kanaa, topa no mai, topa pu, topa
 lahaga.
 неопределенный — migoigoi.
 неопытный — e maaa.
 неосозаемый — mauga kore.
 неотделимый — avaihiga kore.
 неотесанный — matau.
 неплодородный — paa, paa migo-
 migo.
 непогода — ati.
 неподвижный — mauoko, tae ha-
 kataha.
 неподходящий — moo aneira.
 неподчинение — kiukiu.
 непоколебимый — e ko pae, tae
 gei mai.
 непокорный — kori, umiki.
 неполный — hakanoku, tae nego.
 непонятный — garoa, ina kai li-
 kea, rehua.
 перортляющийся — tae pipiro.
 непослушание — kiukiu, tariga pu-
 ru.
 непослушный — tariga puru, ta-
 riga purua.
 непостоянство — aherehere, manau
 huri ke.

непочтительность — *tae rutu.*
неправильный — *airoi, hakaairoi, hakaairoi, ina kai titika.*
непреклонность — *kukumu kiva-kiva.*
непреклонный — *harara, ihoiho ke.*
непрерывный — *ina e ko mou.*
неприличный — *hakatikea, hakati-kega.*
неприступный — *eko pae.*
неприятный — *kavahia, kavakava.*
непрозрачный — *peuga, peugo.*
неравнодушный — *avaitahi.*
неразделенный — *kokotiga kore.*
неразложимый — *e ko moumou.*
нерастворимый — *e ko moumou.*
первый — *gugu te niho.*
перешителный — *hakatapona, hakatopora, horihori, manau huru kee.*
неровный — *hakarite koc, keke, tae hakarite.*
песварение желудка — *hakamanava nihinihi, manava ahuaahu.*
несгибаемый — *kiki.*
несерьезный — *hagatopora.*
пескромный — *patu toona rake, rakerake.*
неслышимый — *tae rogo.*
несмотря — *poa.*
несовместимость — *manau huri ke.*
несомненно — *haki, parau tia.*
неспособность (работать) — *keikore.*
неспособный — *e ko rava, tae rava.*
несправедливый — *rake.*
нести — *amo, amoamo, haha, hai, hakatari, harai, hari, oho, titiri, tupa, tupatupa.*
несть (бежать) — *hakakeri, puhia, tetere.*
несчастье — *gogoraa, horihori, mara, mate.*
нет — *aita, e kore, ina, kai, kore, tae.*
нетерпеливый — *ihoiho, manava tagi, tarotaro, быть ~ым paka.*
нетронутый — *kai horea, kai tooa.*
неудобоваримый — *manava ahuaahu.*
неумелый — *e ko rava, tae maori, tae rava.*
неумолимый — *manava pohi nunui ke.*
неустойчивый — *aherehere, tae mau; быть ~ым patoketoke, tagataga.*
неутенный — *tatagi tahaga.*
нелюдо — *iore, makona.*
нѣбо — *akaau.*
ниже — *raro.*
низкий — *kiraroroo, teketeke; низкая часть pakoga, eve o te motu.*
низкорослый — *teketeke.*

никогда — *a muri noa atu, e kore noa, kore noa.*
никого — *kore noa.*
никчемный — *auore; ~ человек varegako.*
нить — *hau, tauga.*
ничего — *kore no.*
ничто — *kore no, kore noa.*
ниша — *avaga, pakoga.*
нищенствовать — *kakari.*
новорожденный — *poki poreko iho.*
новый — *api, hoou, hou, iho, oou apei, vahio.*
нога — *pae (животных), ua, vae; подъем ~и kakari vae, karikari vae, paragarae vae, pekarpeka vae; топать ~ами hetu, haraki, pakuku.*
ноготь — *akikuhu, akikuku, maikuku.*
нож — *hoe, reke, tapani.*
ножницы — *paoti, tapani.*
ножны — *hahao, pahu rikiriki, takaraa.*
ноздrevатый — *iragapea.*
ноздря — *poga, pokopoko, pokopoko ihu.*
нора — *hogaa.*
нос — *ihu, poga; ~ лодки poihoiho poihiho, poihihu.*
носки — *rago, miro maga crua.*
ночь — *po, pohaha.*
ночью — *a po.*
ноша — *hakarere, hakavega, hapaihaga, runu, uraga.*
правиться — *haga, hakaatu (о еде); hakakonakona, meitaki, reka; не ~ hakarigi, koona ke, uhatu.*
пу (межд.) — *kia, matu.*
пужда — *oge, veve.*
пурять — *hakaruku, rere, ruku.*

О, о

об — *a, ka, mei, na, o, ro, ta, to.*
оба — *ararua, arurua.*
обвинить — *aaki, hakahemo, tao, tuhi, tuhi no mai tuhi reoreo, tuhi tahaga.*
обдумывать — *hakaragutu, manau o mua, manau no roto, mata hakahire, mata hakataha, mata mine, mata pupura, uha mau.*
обед — *kai, kaiga, gareperepe, gori-gori, оставаться без ~а geo.*
обезьяна — *hakaropoko, uri taata.*
обескураживать — *kio, kioa.*
обеспечить — *hakamau, mautaki.*
обещание — *hakaruru, hakaruruga.*
обещать — *hakaau i te vavaga.*

обжора — namunamu, rava kai, rava kai.
обидца — hakameemeega.
обидчивый — manava eete ki te mau mea ananake.
обижать — hakaheguhegu, momore hibi, varegao; ~ ся hakaviku, heguhegu.
общие — toega.
общий — kumi, rake, rivariva noa; быть ~ым hakateitei.
облагать (налогом) — rahi no.
облако — kohukohu.
облака — rahi.
облачный — kohukohu, motiho, nehu.
облегчать — hakahekaheka, haka-konakona, hakamagaro.
облешить (о мухах) — miua.
облизываться — amoamo.
обломок — hugahuga, morega.
обман — manau hara, tae rivariva.
обманутый (человек) — tokea.
обманщик — georo.
обманывать — hakamakenukenu, hakanivaniva, poriko, toke.
обмен — tau.
обмениваться — tau.
обморок — gogoroaa, gogorovaa, gogoraa, manava ruru падать в ~ gila; kotoaki, male.
обнаружить — hakakite, kuikui, takea.
обниматься — hai, hogi.
обновить — haga hakahou, hakaari, hakaiho, hakarivarivaiho.
обогатить — hakanegonego, rakau.
ободрить — pika.
обожествлять — hakaetua.
обоженный (о теле) — raraga.
оболочка — takarau.
обособленность — topahaga.
образ — hakaritega; каким ~ом rahi, pehe, pehea; таким ~ом pei ra, pera.
образец — haaaruaa, hakatuu.
обратить — hakakiu (в рабство); hakahiti ki te ceve (в бегство).
обращаться — hakataui, uga (к кому-л.), плохо ~ hahati.
обрезки — mata.
обременять — hakaamo, here pere.
обрешетина (крыши) — kaukau.
обрыв — manega, opata.
обсидиан — hahae, herehere, ma-haa, mata.
обслуживать — apitahi.
обстужить — varikapau, varitaka-taka.
обсуждение — toua reo.
обтесанный (грубо) — taraia.

обтесывать — tarai.
обуваться — uru, voka.
обувь — kiri vae.
обучать — cuai, matau.
обучение — akoakoga, hakatikea-haga.
обшивка (судна) — vaivai.
обширный — hatahata, kokoro, ro-roa, tetu.
общаться (с кем-л.) — okorua.
общественный — no iharaa iharaa.
общество — ananake.
общий — ananake, arurua, no iharaa iharaa.
общинник — hurumanu, urumanu.
общительный — ravakakata, ravakata.
объединенный — honohono.
объединять(ся) — hakapa, takataka.
объявлять — hakatikea, hakatikera, harai rogo, oho, tara.
объяснить — haaaruaa, haaki, haaarua, raga.
обыграть — hakapakoo.
обыкновенный — ananake, iharaa, kotiru no iharaa no iharaa.
обычай — huru, mahani, mamara, mea, pei ra hoki ta matou.
обычный — arurua, iharora, moo iharaa, noa.
обязанность — hakahokihaga.
обязательный — rima atakai.
обязывать — rahi no.
овод — takaure.
овраг — ava, manavai.
овца — mamoe uha, mamoi, manu vae cha.
огнать — hakataka.
оглашать — huki.
оглушать — hakapogeha i te tariga, moko.
оглушенный — garurururu.
оглядываться — mata haka.
огонь — ahi, hahi, pahuahi, uga, vahi, vera.
огораживать — ohu.
огород, огороженное место — aua, pa.
огорчать — hakapagaha, gatu, mahaava more, pagaha.
огорчение — ali.
ограничивать — hakatitaa.
огромный — nunui ke.
огрызаться — niho uneki, niho urei.
одаренный — maori.
одарить — uru.
одеваться — hakauru, puo, rakei, uru.
одежда — kahu, kao, mahute tutu, nua, ruarua, tara.

одержать верх — kio.
одетый — puoa, rakeia.
одеть — hue ki ruga.
одеяло — giogio, giogio puа po.
один — agatahi, agatai, etahi hokotahi, hagatahi, hokotahi no, tahi, tahaga.
одинаковый — a.
одинадцатый — te katahi te kauatu matahi.
одинадцать — choeahuru ma hoe, etahi te kauatu matahi.
одинокий — haataa, okotahi, roki-roki, tahaga, topa okotahi; **быть** ~им horeko.
одиночество — haataa.
однажды — ki tetahi ra, ki tona ra.
однако — kaioti.
одновременно — etahi etahi.
одноглазый — mata po.
однорукий — rimahati.
одноцветный — raparapa.
одобрять — hakatitika, ohuohu, tika; **не** ~ hakatuu, riri.
одолжить — avaa.
одурачить koro-л. — geu.
одышка — aguagu, hi, manava tiha, mare, naenaе.
ожерелье — hakatau, hehere, ko tone miro, pipi vaka.
оживать — ora iho.
ожидать — araha hauha, tatari.
озабоченный — manau no; **быть** ~им hakatotopa.
озеро — roto.
означать — hapaitari.
озлоб — raparapa; **чувствовать** ~ hakarupa, tekeo meniri.
оканчиваться — ikapotu, hakarere, topa te ika potu, tehe oho te ika potu.
океан — moahu, tai.
около — e, hahine, i te topa, ki taha, menei, potopoto, tae atu ki, takataka, tapuaki ki.
окончание — hakamoumouga, hati.
окровавленный — toto.
округ — lauga.
окружить — amoni, aratua, hamoni, haratua, pa, titi ki te pa, vari kapau, vari takataka.
окружность — mimiro, pu, taka, tuuraga nui, varikapau.
окучивать — ата пуо.
олово — raparapa, ohio raparapa.
он, она, оно (*мест.*) — ia, ite meera, kia, koia, meera.
они (*мест.*) — koraua, pouro, raua, vaau; ~ вдвоем raua ararau.
опаздывать — hini.
опалить — rara.
опасность — ati, higa, iga, viriga,

vitopora; **быть в** ~и ati.
опасный — ati, malaku ke.
опеку — tagata hapao.
опереться (на что-л.) — toga.
опилки — huhumiro, mata.
оплодотворять — hakataiko, hakatoutou, taiko.
опора — maroa, oka pou (дома), piko, pou, toga, tokotoko.
опоясывать — hakaihoiho ki te pena.
оправдание — hakakorega.
оправдывать — veve.
опрокинуть — hakaheke, hakahigahiga, hoahoа, huri, hurihuri, poku-poku; ~ся hakahuri.
опрометчивость — horohoro.
опрометчивый — manava pohi.
опустомать — hakamoumou, haka- kareka, manava horohoro, raga.
опухоль — аhu, kauhaga more, pukipuku, takarau.
опытный — маа, puuai.
опять — ki hua.
орган (тела) — magamaga miro, maga miro.
орех — rama, tiari.
ориентир — atua pou, atua tapa, pou, tika.
орнамент — rakei.
оружие (из тростника для игры) — шикомуко.
оса — manu patia.
освещать — hakapupura, hakapura, hakaуа, rama, turama, tuurama.
освещение — hakapura.
освободить — аамо, амо, haka- haa, hakaore, hakamaamaa, hakamatara, hakaora, hakapae, hakapata- tara, ho, hoko, hoo, matara, nei, patara, tuku, veve.
освобождение — hakaherega.
освящать — hakaviku.
оседлый — раерае.
осень — vaha toga.
осесть — hugaru.
осквернение — hakaoriori.
осквернить — hakaоone.
осколок — horega, hugahuga, pa- hoа, ria.
оскорбить — hakaheguhegu, haka- nukanuka, hiohio, matau, vaava.
оскорбление — hakamee, hakamee- meega.
ослабевать (о перье) — rehe.
ослабевший — hakareheche.
ослабление — vevetehaga.
ослабленный — hakaugauga.
ослаблять — hakaekaeka, hakaere, hakaititi, hakamaa, hakaotaota, koro ili, maia, papaku, patara, rauhiva.

ослеплять — potaha, remereme.
осеивать — hakamigo.
осмотреть — rarama.
основа — hakamataga, tumu.
основание (ствола дерева) — ta-hito.
особенно — ko ia a.
особенный, особый — ke, keke, mau.
особь — mea, mee, lagata mea.
оставаться — horauhorou, noho, oho, tae, toe.
оставлять — akarege, hakare, hakagau, hakatuu, matara, mao, toka (помного еды).
остановить — horahora (судно); matau, tugu; ~ся маагоа, магоа, геи.
остановка — hue no, takuo.
остаток — toega, tokaga; доедать ~ки hamuhamu; давать ~ки беда hakaere.
осторожный — harao, koro iti, koro iti no; быть ~ым harao.
острие — ariari, kahiga, kaikai, mata, ranerane, potu, tapatara, taparu.
остров — motu.
острога — patia.
острый — ariari, e huu, uu (едкий), kai, kaikai, kavakava, mageo, manava tagi (на вкус), mogo, moko, mokomoko, ranerane.
осудить — hakahoriga, hakahori-hori, ragara, tou, tute.
осуждение — rarara, tute.
осмисл. (сирт) — heke.
от (предлог) — a, mai, mei, na, ro, ta, to.
отбить (охоту) — kio, kioa.
отбросы — guhiguhi, maga, tutae.
отверстие — koraru (konaru), pu, putaviro, turu hare; анальное ~ mोगu.
отвесный — maгоа, opata.
ответ — pahona, pahono, vanaga.
ответвление — maga.
отвечать — hakahoki, nohoi, pahona, pahono.
отвлекать внимание противника — hakahe.
отворачиваться — hakataha.
отвратительный — eete, ete, hanohano, kavahia, kereki, rakerake, veriveri, veriveri ke, veveri.
отвращение — hakakavahia, hau-mani; проявлять ~ hakaete; питать ~ kokoma hanohano manava pohi, kokoma ritarita.
отговаривать — kio, kioa, tarupu.
отгон (скота) — tulega.

отгонять — lolono.
отдаленный — ava, ohuohu (шум).
отдать — hakahoki, tigo, tootahi (свою долю) vaai; ~ эхом vava, vavovavo.
отделение (чего-л.) — purua, torahaga.
отдельный — noho okotahi, okotahi.
делиться — haataa, vahi, vavae.
отдых — oga, pooga, terea.
отдыхать — aumani, hakaora, hagu.
отекший (глаз) — hakarava.
отесывать — hurihuri.
отец — koro; matua (metua), matua tama aroa, matua tama roa; ~ мужа matua tama aroa hugavai, hugavai; ~ жены matua tama aroa huga vai, huga vai; названный ~ matua tama aroa haгаi; приемный ~ matua too.
отзываться (о ком-л.) — haka-raka (хорошо).
отказываться — avai, hakaete, ho, hoa, tae haga, titiri, topa.
откармливать — haka-puhapuha.
откладывать — hakahinihini, haka-rege, hakaгоа, hakaroroa, hakatuhai, moe atu ra.
отклоняться — topa ke.
откровение — hahumuhumu etua.
открытый — hahata, mataki.
открыть (секрет) — vevete.
откуда — mai he, o he.
откупоривать — mataki.
откусывать — akarau.
отлив — kototi, tai hori, tai mau, tai paraku.
отличающийся (от чего-л.) — ka.
отложить — hakahini, hakahinihi-ni, haka-rae, moe atu ra.
отмель — haga, kototi, tatapa.
отменить — haka-kore, haka-mou, hakanoho.
отмечать — hakamanauhaga, haka-tuu, haka-uua (чертой), o, tarao.
отнимать — haka-kai.
относительно — ka, kia (?) kua, mei, na, o, ta.
относиться (к кому-л.) — haka-rori, hariu, puoro (плохо).
отпять — aaru, aaru, haro, haru-baru, hibi, huhu.
отомстить — hoona, hoonu.
отправлять — haka-mau; ~ся ao mai, rae, tere, teretere.
отпрыск — tara.
отпугивать — ravatere, tae ripoi.
отпускать (грехи) — matara, pa-tara.

отпустить — akarere, hakarererere (веревку), hakatere.
отражение — ata.
отрезать — hakaitiiti (кусочек), hughuga, rao.
отречься — avai, hakarere, tiriti, tora.
отрицать — hakaere, hakahorihori, hakanaa, ihoiho, naa no, taehaga.
отруби -- kiri haraoa.
отрубить — hughuga, kokoti.
отрывок — pere.
отрывать — kavahia.
отрыжка — kavahia, kere reki.
отряд — horega tagata, maigo.
отекаивать — punene, rere aruga, gere hakahou mai.
отерочить — aneira, neira.
отступити -- kumu, neke, neke eve, gere aruga, rere hakahou mai. tetere.
отсутствие — garoa, ina o nei, ku ohoa.
отсутствовать -- ina o nei, kore.
отсырывать — hakavekueku.
отсюда — mai nei, mai ra.
отталкивать — hakatono.
отталкивающий — kavahia.
оттуда -- aira atu eru, mai ra, o nei.
отходить в сторону — hakatara.
отходы — maga.
отчаяиваться — manau.
отчаяние -- taе manau.
отчетливый — ke; быть ~ым ke.
отчуждать — vaai.
отыгрываться — hoopa.
охра — kie.
охрипший — haua.
очаг — umu, umu pae.
очаровывать — mahaga.
очень — mau, vara.
очинять — amo, hakaheu, haka-maeha, hakamaitaki, hakancinei, haka-garagara, hakaritorito, hohonu, honihoni, horoi, rapu, varuvaru; ~ фрукты huhure; ~ от скрупы hurehure.
очки — hio, hura mata, titia mata, uira, uira pugamata.
ошибаться — hakahere, hape, harehape, nivaniva.
ошибка — aipoi, hakaaipoi, haka-ripoi, hare, parare.
ошпаривать -- haka-pumaana.
опциывать (птицу) — humu, umu.

П, п

падать — higa, iga, hakanoi, topa iho, topa nihi, turituri, viri; ~ в обморок gita.

паз — huhu.
пакет — hahi, horega no iti, tahiru.
палатка — hare kahu.
палец — hoke (у птиц), magamaga; безымянный ~ kamaniri; большой ~ meno, rima mataua neanea, rima motua neanea; указательный ~ kotuhi henua, maga, maga tuhi, rima tuhi henua, tuhi henua; средний ~ ko roa tahaga, pou, rima roaroga tahaga, roaroga tahaga, tuhi auba; мизинец komanara, komaniri komanara, rima ko mana roa.
палица -- ao, paoa, paoa teke rere.
палка — akaue, akaueve, amo, huki, kio, oka, oka kakeri, potu, turuki, tokotoko, uki, uru; kiamo, pou ama (для соединения балансира с лодкой), ваго (в качестве бушприта).
палочка — hui (для татуировки), haa (для плетения сетей).
пальма (кокосовая) — haari, niu.
памья — manau, manua, magamaga, puoko magamaga.
панданус — hara.
пандирь (черепиха) — paheta.
паноротник — koha.
пар -- maahu, paahia.
пара — piri okoua, tabuga.
парализованный — maruli, tumu kore.
паралич — ahu, taka rau.
параллельный — hakaritega.
парик (из конских волос) — gehau.
парный — haua.
парус — kahu kekeho, kahu vaka, kahu aruga o te veuveu.
парня — paka.
пастбище -- heriki, koonu mouku, mauku, mauku ato, turumea.
пасти — naginagi, ~сь amoamo.
паук — honu (?), nanai.
паутина — kahu nanai.
пах — kauhaga, tara.
пачка -- hahi, hai, haii.
пачать — aone, guregure, haka-vare, oone no, parai, poa, puo, gero, tukituki; ~ся garuparupa.
паять — haka-piri.
пемза — hanihani, kerekeretu, rapo.
пена — kutakuta, kutokuto, kuto.
пенне петуха — ooa te moa, moa ohoa.
пениться — hakakutakuta.
пель — hahie, hahiie, tumu.
пепел — ehuehu, eoeo, ikuvera, marikura.
пепельно-серый — ehuehu.
пепельный — kihikibi.

перевенец — atariki.
 первый — rāhe, te rae.
 переваренный — rihariha, verave-
 ra.
 перевернуться (о лодке) — huri-
 huri.
 переводить (на другой язык) —
 ari, haaauaa.
 перевозить — ahu, akanoku, uta.
 перед — i mua, ki mua, vaha.
 передвигать — hakagaeie, hava,
 mau.
 переделать — haga hakahou.
 передний (спереди) — mua.
 пережевывание (пищи) — kaikai.
 незрелый — raga, rekereke.
 перекладина — ogaaua.
 перекладывать — ara, ari.
 перелом — gaa.
 перемена — e rua, hakaneke.
 переносить — ahu, tupatupa.
 переодеваться — akari rāhe, haka-
 nehu.
 перелес — tara ki te igoa.
 переплетаться — hakaapekapeka,
 hakaauuuru, migorigori.
 перерезать (горло) — huki, uki.
 пересадить (растение) — ahu.
 пересекать(ся) — hakapeka, hiriga
 tahataha, teki.
 переселенец — veti.
 перескакивать — teki.
 переставить — mou, puku.
 пересыхать (на солнце) — paara.
 переходить — hira.
 перламутр — rei, roira.
 перпендикуляр, перпендикуляр-
 ный — tuu noa.
 перхоть — rāha.
 перья (птиц) — huhuhu, huruhuru,
 kura, mao, pigei, pihai, pibeigi,
 poukura, vaero, uero.
 пес — hauhau, paihega hua, tokoma.
 песня — ate, ate atua, ate manava
 mate; ate hakakai, hakamee (воен-
 ная), ei, koro hakaaro, riu, tai, vai-
 arega; запеть ~ю hakaero.
 песок — aone, one, oone.
 песчаный — ooneoone.
 петля — ohio tagataga, pu veo;
 делать затяжную ~ю (в виде ло-
 вушки) hakaleretere.
 петь — ako, haumaru.
 печаль — tokatagi.
 печальный — pere.
 печень — ate, ate anuanu, ate hio-
 hio.
 печь (что-л.) — hakaootu.
 печь (земляная) — umu.
 пещера — ana, karava, kioga, pi-
 goa, pokoga.

пилить — hiahia.
 пинок — hoa ai vac; дать ~ haka-
 ato hai vac.
 пирамида (из камней) — pipi he-
 reko, pipi horeko, rāhū (знак табу).
 писать — motu rogorogo, parai, pu-
 ta, rogorogo; тот, кто умеет ~ маа та.
 писек (крыс) — kikiu, vou.
 питательный — pomake.
 питаться — atoamo.
 пить — hakainu, unu, unuga, unu
 vai; давать ~ oga.
 платье — unu, unuga.
 пища — hakamakona, kai, mau,
 pamunamu.
 пищать (о крысах) — kikiu, kiu-
 kiu, vouvou.
 пищевод — garuhara, garuhara ho-
 ro kai, garuhara unu vai, tūke gao.
 плавание — kauhaga, kaukau.
 плавиться — kutoto.
 плавник (рыбы) — hoe, kapeu oo
 rei kauaha, turituri, tutuu, tuutuu;
 край ~a ave.
 плакать — ekiiki, hakakuu, mata
 vai, tagi, talagi, tagi taitau; застав-
 лять ~ hakatagi.
 пламя — hu, uta, uraga, vera; быть
 объятым пламенем ura.
 планка — pouao.
 плантация — manavai, tanuga.
 плата — hakatariga, hauhaa.
 платить — avaa, avai, avai ke,
 hakakio (за пиимание), hakarori.
 платок — horoi, horoimata, rau pa.
 платье — giogio, kahu, mamore ka-
 hu, noke, puapua.
 плач — garahu, tagi, tatagi, timo
 (причитание).
 плац — kahu roroi, nua.
 плавать — aanu, anuanu.
 плевок — aanu.
 племя — etu, huri, mata, tumu
 (соседнее).
 пленник — poki, tama iti.
 пленка (отделяющая белок от
 скорлупы) — kahukahu mamari.
 пленник — raga.
 плесень — kapua, pahuporo.
 плести — haga kahu, haatu, haka-
 mata, habatu, hiri, raraga (корзину),
 raraga piniki; таа (сеть).
 плетение — matamata, таа.
 плечо — hoto, kapuhiva, kapuivi,
 kekehu, kekeu.
 плод — hua, huahuga, kai, makoi,
 mata puku, pua, pua nakonako,
 pikou, raga (первые ~ы).
 плодовый — porekoreko.
 плодородный — porekoreko, puta,
 tautau, toutou, verega.

плоский — paraha, pararaha.
плот — para, pora.
плотник — tagata maori, tamuta.
плотный — pegopego, putuputu;
делать ~ым parahaa.
плохой — rake, tora.
площадка (погребальная из камней) — ahu.
плыть — garu, huhubuhu, hakate-retere, horarau, iri, kau, ragaraga, raga, raka, tere, zastavka ~ hakakau.
плясать — bura, ori.
пляска — ate, hura.
по (предлог) — a, i, takataka.
побег — huri, pipi, tama.
победа — ao, hakahiga, ihoiho, ree, tute.
победитель — mata toa, ree.
победить — hakahiga, marava, turee; ree (на гошках); tute.
побежденный — higaa, kio.
побуждать — tuki.
повернуть — roriroi, tahuri (од-ку); ~ся arui, hakaviri, harui, huri, ira, rori, rogia, taviri, vai.
поверхность — koruga, mahora, rera-rea.
повесить — hakarevea, hakareva.
повиноваться — higa; не ~ patoi.
повод — ua.
повозка — potaka.
поворот — tahuri.
повредить — momore hihi.
повторять — hakahou, hakaiho, hakaou hakaou, ki hua, tara, vana-vanaga.
повязка (набдеревная) — hami, hami haka hune, hami huki, hami kauha, hami mama, hami toe, hami uue; maro (из коры), mauku tai, mauku uta (в виде пучка травы).
погибнуть — garoa.
поглощать — hakamiti, garoa, govukua, miti, mou, paka, piri te ga.о.
погода (ясная) — maria, marie.
погребение — ahu.
погремушка — gaeha.
погружать(ся) — cruku, hakaemu.
погружение — ruku.
под (предлог) — raro.
подавать (обед) — ao.
подавиться (костью) — gaoru.
подавлять — mate maia mamee.
подарок — akatariga, akatariga, haamaururu, mahia, mee ravaa.
подбородок — kau vae, vere, vere kauvae.
подбрасывать (листья в очаг) — hahei.
подвергать (риску, испытанию) —

hakago gorovaa, horihori maia i te reo-reo, tamata.
подгонять — hakaleti.
поданные — mahigo.
подающийся (чему-л.) — galua.
поддерживать огонь (в очаге) — tahu.
поддержка (чья-л.) — honui.
поджигать — tutu.
поджиги (рага) — raoga.
подзывать (кого-л. звать), — гару.
подле — tupuaki.
подмышка — aiga, aro haiga, aro haiga, maga haiga.
поднимать(ся) — aaru, akaavaava, akaea, araara, avaava, ea, eke, hakaeka, hakakiruganui, haka-iruganui, hao, haraiaga, hiri (о дыме), iri, keetu, ketu, kiruganui, maaroa, maroa, mau, piki, topa ki raro, ua (о поде).
подношение — haraihaga; делать ~ ari.
поднять — ~ тревогу hakahoro-horo; ~ парус hakatopa ki te kahu; haro; ~ и бросить hakaaturuturu; ~ руку aaru ki te rima.
подобно — pe, pei.
подобный — mau, pahe.
подозревать — agaaga, tuhi tahaga no mai.
подозрение — garau, tuhi.
подозрительный — hakanivaniva.
подписывать(ся) — ta igoa, ta ki te igoa a raro.
подпись — ta igoa.
подпруга — hatua, pena, tuuraga nui.
подпрыгивать — keetu, ketu.
подражать — aiti, hakaatu takoa.
подрезать (деревья) — patche.
подросток — taga, tugutugu.
подруга — uka hoa.
подсластить — hakanene.
подставка (для факела) — eke, tuu gama.
подстилка (из дерна) — heriki.
подстрекать — hakatotopa, haka-uga, pika, toua rae, tuki.
подтверждать — pahono, pahono.
подушка — garua, garuha, raagua, ragua, turua.
подходить (к берере) — hakatata mai, hakatupuaki mai, tuu mai, kere, tuu mai te vaka.
подходящий — tau.
подчинять — hakaio, hakamau, haka-riga, haka-rogo, taguru; eueue не ~ся, kiukiu, ueue.
подшивать — agoaro.

подъем — haka'iri, peka'peka, pi-
kiga, ~ ноги kakari vae.
посадка — hiriga.
пожар — hahi.
пожимать (руку) — rima ruru.
позавчера (вечером или ночью) —
agaro.
позади — tua, i lua, ki tua.
позвоночник — hopo, ivi, ivi tika.
поздний — po.
поздно — po.
позже — aniga, arina, i muri.
позор — hakama.
позорить — hakama.
позорный — ha'ino, veriveri ke.
поиски — kakokako.
поить — haka'unu ora, hakaninini-
ni, huri, ora.
поймать — hiohio, kato, pipiri.
пока — ahe, teke ki nei.
показать — hakahiti, hakakite, ha-
kaoga, hakatikea, hakatikera, haro,
oga, ruoro, tamaki, tuhi.
покатый — turuga.
покачнуться — momoi.
покидать — haka'rere, hoa atu, patu,
titiri.
покинутый — vihaviha.
поклоняться — haka'aro'ha, noi, ta-
upe.
поколение — huaai, matahi, ure.
покорить — haka'riga, haka'topa ki
rago.
покорность — mou te reo, reo kore.
покорный — manava topa ki rago.
покоробиться — huri, makemake-
ni.
покровитель — moaha.
покровительство — tarupuhaga.
покровительствовать — moaha.
покрывать — amoamo, ato (~ дом
крышей); ari, haka'vare; haka'ripiri
(~ краской), kahukahu, puru ki te
puoko (голову), titi vai (водой);
~ся huhure (кожей); haka'vare
(рябью); ru'eruru (пятнами).
покрытый — huhuru mu (шерстью);
pako (перхотью); ru'aru (землей).
покрышка (из листьев для очага) —
taguete.
пол — paerae; настлать ~ tomoa.
полагать — manau tahaga; ~ся
haka'matau.
полдень — ootea, raa tini, raa too.
поле — uta.
полезный — ariahi.
ползти на четвереньках — hiriga
toto'ro, toto'ro.
поливать — hakaninini, haka'unu
oga, huri.
полированный — rapa.

полировать — haka'pororeko, haka-
rapa, haka'arapara, hurihuri, rapa.
полнолуние — omotohi.
полностью — tahaga, tahi.
полнота — pu.
полночь — ao nui, tini po.
полный — ha'ii, nego titia.
половина — momore.
положить — ainara, hahao, haka-
eke, hakahihi (ногу на ногу), haka-
moe, haka'tee, haki'huki, moea, pua,
puo, tomotomo.
полоса — to're.
полосатый — to'reto're.
полоска (коры) — kohiti.
полоскаться (пот) — haka'kutokuto,
haka'rutokuto.
полотно — paru'ai.
полоть — huhuti, hutihuti, oi, vere.
получить — ha'atia, haka'mou, mou,
mouga, morava iho, rava, ravaa,
tebe tootoo.
польза — riva'ri'vaha'ga.
пользоваться — hetu.
помогать — haka'tere, haka'au (при
родях), hau, hauu, haka'honui, manau,
okoru'a, oho aru'aru, pu amua, pua te
rima, rava, roau, tarupu, tahu, tau-
toto'u.
помолвка. помолвленый — hama
moa.
помощник — tagata hauu, tautoru;
назначить ~a haka'piri, moa, okoru'a.
помочь — hauu, tarupuhaga.
помутиться (о рассудке) — niva-
niva.
пошление (чего-л., кого-л.) — ki-
rago ili, kahaka, topa ki rago, haka-
turu ki rago.
понимать — agi, agiagi, akarogo,
rogo, rogo hara (~ неправильно),
tika.
понос — hii, nininini.
поносить — nininini, varu aroto.
поносный — pau.
понятие — kiteahaga.
понятный — rogoa.
поощрять — ihoiho.
попадать (в цель) — tuutu'u.
попарно — haka'kauga, kauga; со-
едвять ~ haka'kiva.
поперечный — haka'rava.
поплавок — pito o te kupega, uto.
поправитель(ел) — haka'aritorito, ma-
aroa, maroa, oga.
попрошайка — noinoi.
популярный — tagata magara.
попытка — akoakoga, haka'atuga,
katikati.
пора (время) — nohoga, noho'haga;
с тех пор как mei a, na te mea; до сих

пор меі а. го; с каких пор? oga he.
 поработить — hakaгaga.
 пораженный — ku, manava pоgaha
 (болезнью), veveri.
 поразить (врага) — hіgahіga, ma-
 hаго.
 поразить (изумить) — oete, ete,
 kukui. mata hаkakekeva.
 поранить — haamore, hаkаpаhure.
 порезаться — motu.
 порог — pae.
 породить — hаkаi, hаkаага, ро-
 гего, turu.
 порошок — garahu, garau (для та-
 туировки), huga.
 порт — kооnа mоо tomo.
 портиться — ii (об обеде), iiiі,
 pаkа, pаu, tuki.
 поручать — hаkakeri (собирать
 плоды), tuhі геогео.
 поручение — rogo.
 порывистый (о ветре) — huhu.
 порядок — а, rаgіgа, uga.
 посвящать — hаkаtарu, tukuga.
 поселиться — tomo.
 посередине — i vaega, i vaega о.
 посещать — hаkаnаnаu, piri, potu-
 ротu, rаgа.
 поскользнулся — pоrоreko.
 послать — eа kі аhо, hаkаmаu,
 hаkаоhо, hаkаuга, rаgі, rоgо, uga,
 uga te rogo (сообщение).
 после — іgenеіга, іmuri, kі muri,
 kі oti, meі а, nа te meа, tua; ~ того
 как kі; ~ чего haіаhа.
 послед — eeve, eue.
 последний — hореа, mauga, mо-
 uga, о muri.
 последствие — ai; без ~ий оаhа
 mаі.
 послезавтра — аро ега.
 пословица — pei ra ta matou.
 послушный — i.
 поглядывать (украдкой) — ova.
 поспешно — horau, veve.
 поспешность — horou, pаkаkuiа.
 поспешный — manava pohi.
 посредник — paіgа no tere tagata;
 быть ~ом rаgа hаkаrіvа.
 посредством — e, ei, ko te.
 поставить — hаkаmаrоа, hаkаmа-
 gоmаго.
 поставленный (прямо) — геvarevа.
 постель — hаkаpуrа, роега, ре-
 рере, рура, rаgоrаgо, roi; стелить ~
 eriki te roi.
 постоянный — іnа kаі mоu, matuа
 tае mоu.
 постройка — kаtо.
 поступать с осторожностью — hа-
 gа kоrоіtі nо.

постыдный — anako.
 посыпать — hаkаmоtаmоtа.
 пот — pаahіа, pаhіа.
 потеть — pаahіа, pаhіа.
 поток — aati, ati, eaai, hаhаtі,
 hаtі, іhоіhо.
 потом — ai, i muri, kioti.
 потомок — maku puna, pугаррurа.
 потомство — hаkааrаgа, hua ai,
 maku puna, роkі, ure; иметь боль-
 шое ~ tetea.
 потому — no іrа, оіrа, pеіrаа; ~
 что nа te meа.
 потроха — kokoma.
 потрошить — hаkаtee, hаkаteeetee.
 потрясать — hіgаhіgа, veveri.
 потуги — puku.
 потусторонний — atіave, avа.
 похищать — hаkаbeke, hаkаgаrо,
 hіkоhіkо, teke.
 похожий — pаhe, ukauka (на ко-
 жу); быть ~им hаkааu.
 похоронный — tanuаgа pаpаku.
 похороны — tanuаgа, tanuаgа pа-
 раku.
 похотливый — hai.
 почва (виды) — hehehehe, kirikiri-
 teu, ооnе rаро, реrо.
 почему — heaha, no іrа; ~ не
 оаhа hіа.
 почет — haatura.
 почитать — hаkаkuu (вождя), noi,
 роаu.
 почка на дереве — herоо, pіtо-
 pіtо, turu; давать ~и pіpі, pіtоріtо.
 почка (анат.) — mаkоіkоі, mоkоі-
 mоkі.
 почтенный — arіgа eueu.
 почтитель — kароkо erіmа.
 поэт — tagata tatara.
 появление — takea.
 появляться — hіrі, hіtі, kume (о
 лучах солища), oga, ooga, pukou,
 mаі, tаtа, tора.
 поле — kоtаkіі, honu tarо, pena
 hаrа tua, taurа regа.
 поясница — mоkоіkоі, tua іvі, tu
 іvі.
 правда — pаgаutіа.
 правильный — lіtіkаmааkі, rіvа
 mаоа.
 правнук — hіnа rere.
 правый — mаtаu.
 праздник|о — are auti, hаkаpа-
 pае, hіkіgа, kаugа, kоrо, pаіnа, puke,
 pае, takарu, taurа regа, tора, uru,
 vaіaregа; распорядитель ~а hatu.
 праздновать — gоgоrо, hаkаmаnа-
 uhаgа, kavahіа, о, tора, uru.
 праздный — pohono быть ~им
 hаkаgоgоrоvаа.

прародитель — kaua.
праца — hura, maea taea.
пробывание — aiga.
првозносить — maharo kia ia a.
превосходить — hakahakahiga, ri-
variva atu, toe, topahokotahe topake.
превращать(ся) — hariua, hihoi,
hurikea, rigo; превращать в порошок
hakaeso, hukaeoso, oone no; ~
в жидкость hakatehe.
превышать — hakahakahiga, piri
aguga.
преграждать (путь потоку) — oga.
предаваться (чему-л.) — makani,
piri, iho.
предание — ara, hakaara.
предатель — mata erua, pikopoko,
tagata piria.
предать (кого-л.) — pokoo.
предвестие — hakatuu.
предвидеть — manau o mua, pehe
mese.
предложение — ariga, hapaihaga.
предложить — hakatata, hakatikea,
hakatikera.
предмет — atu, hakaatu, mea, tino.
предназначать — vavae.
преднамеренность — manau o mua.
пред[ок] — kaua, mata mua, tupu-
na; ~ки gatupuna, hakaraga, ivi,
tunu tupuna.
предопределенный — vaea.
предостерегать — averi.
предплечье — keke une, paoga.
предполагать — hakatikera, haka-
tikera, hihoi, mamahi, manau, manau
no, manau tahaga.
предположение — manau no, ma-
nau tahaga.
предприятие — hagarae.
предпринимать — hagarae.
председательствовать — nohova-
ega, pa.
предсказывать — atu, hakaatu,
hakatuu, faku.
представитель — runurunu.
представить — aite, haite.
предстоящий — i.
предупреждать — averi, hapao, ma-
ta ara.
предшествовать — a mua, haka-
rava omua, oho amua, papakina.
прежде — ega, i mua, ko mua,
mua, oiraka, vaha; ~ чем mae.
презирать — auore, hakanukanuka.
презрение — hakameeme.
презренный — meemea, veriveri.
приклонить (колени) — hiki, noho
turi.
прекратить — hakarere, moe atu;
~ся (о ливне) vaha.

предободение — ai, hai, honihoni,
rekareka.
преодолеть — turu.
препятствие — makuo, tarupu, ta-
rupuhaga.
препятствовать — puka, hakata-
rupu.
прерывистый — haipo rahirahi (о
дыхании).
преследовать — aruaru, hakahiga,
tute.
пресный — konakona.
преступление — haka rakerake, ra-
kerake, rakerakega.
пресытиться — komo.
преувеличивать — hakanunui.
при (предлог) — e, ki.
прибавить — tataka.
прибегать (к помощи) — horo.
прибежать — horau mai, pakakina
mai, hakaaururu mai te vae, tahuti,
tohuti.
прибивать — titi.
приближаться — haahine, hakaoro,
pa vari karau.
прибой — vave.
прибрежный — taha tai.
прибыль — akatariga, akatarika.
привал — hue no, maroa.
привезти — amo mai.
приверженец — maigo.
приветливо — romai.
приветливый — hakaaroha, maga-
ro, rivariva.
приветствие — hogi (носами); ka
ko ia; maiga, otoroka.
приветствовать — aaroa, aroha, ha-
kaaroha, tuu.
прививка (растений) — haka-piri.
привидение — tikeahaga moemoea.
привить (растение) — hakara.
привлекать — keriti.
приводить — patu mai, tari, uga;
~ в порядок hakatahuga, hakatiti,
para, rakei; ~ в беспорядок ehuehu;
~ в движение ehuhu, haka-pari
(воду); ~ в ярость hakagagau, ha-
karogeha; ~ в восторг mahara.
привыкать — hakamahani, mahani.
привычка — huru, mahani; иметь
~у huru.
привязать — gita, hahau, here, he-
rehere, kikiu, takai, tau, tuitui.
приглашение — hakakiva, hakarapa.
приглашение — ragiga.
приговор — raga.
приготовить — haka-rivariva.
придать — hakanaroparo (блеск);
hakahiohio (твердость).
приходить — kakea, oi, oi mai,

tata, tapuaki, tuu; ~ в ярость hakahanohano.

придумывать — meamee, meemee.

призвание — rahi a mai.

приземистый — hakapakiroki.

признание — tatara apa tatara hapa.

признать (вины) — hoa i te tau.

призрак — kuhane, takea.

прикасаться — gaatu, gatu.

прикреплять — hakahio, herehere; rona (сеть), titi.

прикрыть (щитом тело) — kato, ruru.

приладить — uru.

прилежный — manava tagi ki te heguigui, pakakina, putuputu.

прилив (в море) — tai hahati, tai ranu, tai ua.

приманка — mahaga, mounu.

применять — tuhi ki te haga.

пример — haaauraa.

примрепие — mou a te toua.

примирить — hakaava, hakatuu.

примыкать — hakarogo mai, higa, ikapotu hakarere, tuu.

принадлежность — na mea, ra mea.

принести — amo mai, huga mai, koto mai, oko, patu mai, rotu, tari, tehe, tigo, too mai, uga; ~ в жертву tao, tiagi, tigai.

принимать — hakaau (роды), hakaatitika, kokoni (участие); mau, too, ruru (у себя).

принцип — haamata, haamataga.

приостановить (кровотечение) — ruru.

проткрытый — nehunehu (о глазах).

проткрыть (глаза) — hakanehunehu.

припадать (к земле) — hakaitiiti, hakaviuviu.

припарка — роe.

приплюснутый (о носе) — ihu more.

природный — hoa kona.

прирожденный — porokoa.

приручать — hakamagara.

прислониться — huri.

присоединять — hakahio, hakata, hakatautau, titi; ~ся moо avai, mo okorua.

пристать (к берегу) — momoi, роa.

пристрастие — avaitahi.

пристрастный — avahiga, avaitahi, hakanoku.

приступ (чего-л.) — mahani maia.

притворяться — akaku, hakaaroha, hakakemo, manava pagaha, peupeu, tatagi, varegaо.

притупиться — punipuni.

приучать — hakamahani, mahani.

прихлебывание — роо.

приходить — aere, ahere, hiho, kakea mana, ohogi mai, oi paka, rere, rori, tata, tehe, tomo, topa, turu, tuu; ~ в себя ora iho; ~ в ярость hakahanohano.

прихоть — tagi hagi, uraea.

причал — tomoga, uahu.

причесанный — puoa lahoga.

прическа — harihari («гребень»).

причесывать(ся) — puo.

причина — tumu, ua.

причинять — hakarakake; korua (вред), kuikui (беспокойство).

причтывать — ohu.

приятный — nehe, nene, nenenene.

проба — hakaatu hakaatuga.

пробивать — ooka.

пробираться (на ощупь) — haha.

пробка — ruru orei, puruga.

пробовать — hakaatu, hakatuu, kaktiki, miti, omoomo.

пробуждающийся — veveara.

провидение — uruga.

провиниться — pororeko (фиг.).

проводник — hakauga.

провожать — haatigo, i muri oo na.

проворный — horahoraukina, ito-ito, keo, keukeu, rava ahere, veveveve.

провоцировать — hakalega.

прожорливый — rihariha.

прозвище — igoa tae rivariva, igoa tora.

приносить (параснев) — tahito; ~ заклинание tarotaro.

пронстекать — revareva.

присходить — hakaпiti, rae, rori, tora, turu.

происхождение — hakaaraga.

прокаженный — kiri skaeka.

прокальвать — hakaпу (делать дыру), hukihuki, okahia, pu.

проклинать — rako, тоhу rakerake, totohu.

проклятый — kokino.

проливать — hakaпариги, hareporo; ~ слезы rei i te matavai.

промедление — gei.

промежность — kauhaga.

промять — hakaпу, hukihuki, okaoka, veo, vero.

проникать — hakaуру, huru.

проникновение — manau hohonu.

пропасть — anoano, ata hakahonu, parega, rago nui.

пропитание — honui.

проповедник — tagata hakamaa.

проповедовать — tatara.

проповедь — maaki, tatara.

пропустить — hakaута.

прореаать — poro.
просачиваться — mata, punene.
просверлить — okahia, ooka.
просить — hiko, hiohio, kakokako, nonoi, pure, purega, rako, ue; настойчиво ~ nonoi pogeha, nonoi tae hakama; ~ руки девушки kakokako uha, vaiaruga.
прославлять — hakahiti, hakamaeha.
простак — manava vai.
простираться — horahora.
проститутка — vie tekiteki.
простить — aroha, hakahoki te geo, hakakore.
простой — moo iharaa; noa.
простуда — rararara, pereke.
простудиться — kokogo, mare, tutugutu.
просыпаться — ara, hiti, hitihiti, oga, veveri.
просьба — nonoi, purega.
противоречить — hakahorihori; не ~ ratoi.
прохлада — haumaru.
проходить (мимо) — nanaia.
процветать — uia.
процедить — hakanininini.
прочный — mau no.
прочь — aho.
прошение — nonoihaga, purega.
прошлое — mata mua.
прошлый — pae, paea.
прощание — kamoi.
прощать — avai, avai, ke avai, hakagaro te rakerakega.
проясниться (о небе) — amo, maoa, mataki.
прут — miro, miro vavau.
прыгать — hakarere, ihiihi, keetu, ketu, manana, punene, rere, teki; ~ от радости hakakoakoa, hakareka, koakoa.
прыгой — kiki, titika, titikamaaki; быть ~ым kiki.
притать — hakaehu, hakanaa, hakanehuehu, muraki, naa; ~ся hakahehu, motoko, pipiko.
птенец — maaga, mamari punua, manu punua, punua.
птица — manu; см. также gigi, guigui, kakara, kene (kuia), kiakia, kukura toua, kuma, kumara, makohe, manu tara, reguregu, ruru, taiko, tavake, tuvi, tuvituvi, tuo, turi.
пугать — hakamataku, hakaparere, tute; ~ся veveri.
пуговка — veo.
пузыриться — punekineki.
пульс — ua ga ei, ua nene, uana maiei.

пульсация — nene.
пульсировать — makenukenu te uaua.
пуп, пуповина — kokoma, pito, veo.
пустой — hahata.
пустота — puhare.
путаница — hihihiihi.
путешествие — hiriga, oboga; готовиться к ~ю keukeu.
путь — aati.
пух — heuheu, vere, verevere.
пухлый — ahuahu.
пухнуть — mamaga.
пучок — amaga, amoga, kahui; пучок (волос), gama (~ соломы для факела).
пыл — ihoiho, tagi.
пыльный — ravapure.
пыль — rehu.
пытаться — akoako.
пышный — toutou.
пыльница — tipatipa.
пышный — makona, taero.
пятка — reke, rike.
пятнадцать — choeahuru ma pae, etahi te kaatu ma rima.
пятно — hakatuhaga, hakatuua, kona.
пятый — te rima.
пять — erima, karima, rima, rima.
пятдесят — epaeahuru, erima te kauatu.

Р, р

раб (пленник) — kio, raga.
работа — aga, agaga, haga, haghaga, keukeu, ohira, rapu.
работать — aga, keukeu.
работник — maahaga, rapu.
равнина — mahora, mohimohi, palagaha.
равновесие — hakaihoiho.
равный — au; быть ~ым hakarite.
рад (предлог) — ei, ku, mo, moo.
радовать(ся) — hakakoa, hakakoakoa, hakariva, koa.
радость — hakarivaga, hogihogi, kami, koa, koakoa.
радуга — hanuanua mea, hanuanua meamea.
разбиваться — gaa, gaaha, hakaere, hatipu (о волле) meniri, more, rakakina, parehe.
разбрызгать (сваленное в мучу) — араpa.

разбитый (на куски) — horea.
разбить (врага) — hakatopa ki raro.
разбросанный — maraga, varavara.
разбросать — maraga.
разбухать — ahuahū.
развалины — toraria.
разве — hoki.
развеваться — e.
развернуть — horahora, ketuketū, vevete; ~ся patu.
разветвление — magaga.
разветвляться — okaoka.
развиваться — hakaroaroa.
развлекать — hakaeciei, hakakata, hakareka.
развлечение — hakahonu, hakareka, maari, tuahaga.
разводить (водой) — hakaauru.
разводиться (с женой) — haataa, hakarere ki te vie.
развратничать — taiata.
развратный — kino.
развязать — akarere, hakamatara, hakapatara, patara, vevete, vevete; ~ зубами nanagi.
разгибаться — hakaotaota.
разглаживаться — tahe.
разговор — kihaga.
разговорчивый — ki veveveve.
разгонять — tute; ~ кровь haka-maraga.
разграничение — hakatuutuu, hoga.
разгружать — hakamaa.
раздавать — tahuga, tauga, tuha, tuhaa; ~ поровну hakarite; ~ся mee.
раздавить — gaaha.
разделять — avahi, hakahata, hakaata, vahi; ~ся tahe ke.
раздирать — ihi, ihiihi.
раздражаться — kava te manava.
раздражительный — hae, tahaga.
раздувать — puhi; ~ ссору tuki toa.
разжигать огонь — hika (трением), ka.
разлагаться — pipiro.
разливаться — nininini.
различный — ka, kekee, mea ke.
разложившийся (труп) — perigi, perigui.
разложить — hohora, puopuo, vaka ure, vakavaka (камни).
размазать — atoamo.
размахивать — pakuku (руками).
размачивать — gareperere.
размер — haito.
размышлять — hakatopa, manau poa.
разница — hakarite ke.

разнообразный — tahuti.
разноситься (о запахе) — pukou.
разнуздывать — veveteve.
разобрать — rotu.
разогревать — haka-pumaana.
разорванный — ihiihi.
разорвать — vero, veo.
разорять — haka-pakoo, manava hohoro, manava more, moumou, reka.
разрастаться (о растениях) — kau.
разрез, разрыв — hore, kokotihaga, more, motu.
разрешать — honihoni, hore, motu.
разрешение — haatia; брать без ~я hiko, rau.
разрешить — haatia; ~ вступить в брак haipoipo.
разрушение (статуи) — huri moai.
разрушить — hakaheke, hakahigahiga, hakahinahina, hakamarere, hakamoumou, hakamou, hakaperigi, haka-pirigi, hakatoraria, hoahoa, moumou, patara, pokupoku; ~ до основания око; ~ся hakaheke, perigi, perigui, porohata, tegalega.
разрыв — tomore hiihi.
разрывать — pahure; ~ зубами nanagi; ~ землю (о птицах) heruheru.
разъезжать — haga takataka.
разъяснить — hakamaori.
рак (мед.) — mahiti, paka rerere.
рак (морской) — ugu, ura, vitiviti.
раковина — mama, tuuria; ~ ушная ere.
рана — haoa, hereke, kokotihaga, maki, more, pahure, petehe, tao.
рапешный — haoa, tagata haoa.
ранить — hakurakura, haboa, pahure, pahurehure.
рано — ancira, neira.
рапше — oga neira oi raka, vaha.
раса — hanau.
раскаленный — mamara (об углях).
раскалывать(ся) — гаа, haka-pakakina.
раскашивание — manava pohi.
раскраска (тела) — nanao.
распасться (о семье) — paea.
распилить — hiahia.
располагать парами — hakatatuga.
расположение — paraga.
распорядитель (похоронной церемонии) — timo.
распределять — vahi.
распространять(ся) — hakahetu (весть), hakanuinui.
распускать — hakavai, matara, vevete; ~ся (о цветах, листве), hohora, patu, uaua, uruuru, vevete.

распутать — hakamatara, vetevete.
распухать — ahu, ara kea. pupuhi.
рассаживаться (вокруг) — hahei.
рассвет — ata, ata mea, ata popo-
haga, ata tea, ata tehe, otea, popo-
haga, uaura; на — e poa.
рассветать — hamu, hega, hehega,
hiti, hitihiti, ootea, pukou mai.
рассеиваться — marere.
расселина — pahaе.
рассеянный — manau kee.
рассказ — ravavanaga, taga poki.
рассказчик — tagata aamu.
рассказывать — aamu, ako, ahero
koumi, ahero rogoa, hakareoreo, pa-
rau, rutu, ravavanaga.
расследовать — raga.
рассматривать — hakatopa, mata
hakahire, mata hakataha, mata ma-
taki, mata mine, mata pupura, mine-
mine.
расставлять (сети) — raraga pini-
ki; ~ещий с промежутками — haka-
varavara.
расстояние — ava, hakarava, roa-
ga, vaha.
расстройство (желудка) — mata
keo.
рассудительный — maori ke.
растение — ekaheka, heirata, kai u,
mea tupu, miro, moku, mouku, rogo,
rakau, moki oone; см. также назва-
ния растений: avaata, kape, kava-
kava atua, nehenehe, riku, pia, pato,
pororo, pua, rega, rona, ti, tanoa,
vi, paka nehe, nehenehe, para, hua-
tara, gaehehe, gaoho, parai, hiki-
kioe, hikukioe, herepo, marikuru,
mahuko, matie, taroko, tuere, kava
atua, kaiore, takapu.
расти — hakanui, hakatagata, kiru-
ganui, manege, menege, nunui, nu-
nuia, pukou, roaroa, rogoa, teitei,
tupu, tohake, memememe.
растирать — oro, hakapii.
растительный — moku, mouku.
расточать — hakamoumou, marere,
rima atakai.
расточительный — rima atakai.
растяжение связок — tumoku.
растлнуть — amoamo, hohora.
расход — kiteke.
расходовать — hakamou, hakamou-
mou.
расчесывать (волосы) — hahari, ha-
rihari.
расчленивть — hakahata.
расширять(ся) — hakanuinui, kau,
kokoro, pahora.
рвать — hatihati, hihii, horehore,

ihi, ihiihi, kato, morega, motu; ~ся
kekekeke, kotikoti, paopao, taha.
ревень — tarupu.
ребенок — heu, kai u, koviro, mo-
roge (внебрачный), maaga hagai (при-
емный), poki, puerue, raga, tama.
ребро — kavakava.
реванш — hooa, hoonu.
реветь — pogeha.
ревинный — hae, makota.
ревновать — makota.
ревность — makota.
редкий — iti no, nunu, nunupaka,
rahirahi, varavara.
редкость — varavara.
резание — aati, ati, hahati, hati,
kai, mata.
резать — honihoni, hore, horea, ho-
rehore, kokoti, kato, kotikoti, more,
morega, motu,apani, tehe, tepe,
varu.
резец —apani, tigi.
резкий — gu.
резня — titiga.
резчик (старый) — tagata varatarai
i te moai.
река — manavai, vai tahe, vai tehe.
рекомендовать — hatu.
ремень — pena.
ресница — hihii mata, vekeveke.
речь — geo.
решать(ся) — kia.
решетка — hakapekapeka.
решительный — manau ihoibo, mau.
решить — hakatitika; ~ся vare-
gaо.
рея (лодки) — kaukau.
ржавчина — toto, toto ohio.
ржать — hihihihii.
ринуться — pukoukou.
рисковать — mamahi; заставлять
~ hakagogorovaa.
рисовать — ta.
рисунок — rona.
риф — keho; брать ~ huhu.
робкий — horohoro, neganega.
ров — pokoroko, rua, rua paraka.
ровный — au, hakarita, huna, ma-
hoga, parahа, pararaha, garagara.
рог — tara.
рогожа — moega, tukuga.
род — huri, ivi, poki; последний
член ~a ihu moko.
родина — henua tumu.
родители — ivi, matua, metua, tu-
mu matua; приемные ~ agai, hagai;
название ~ matua hagai; ~ мужа
или жены matua huga vai.
родить — hakaara, poreko, topa te
poki, tupu; ~ся hanau, porekoreko.

родник — puga, taheta, taheta pu, vai puga (puna).
 родственник — haehae, hoou, tagata hare, taina haihai.
 родственница — vie hare.
 родственный — tetahi.
 роды — poreko, pora; лежать в ~ах tora te roki; помогать при ~ах hakaoreko.
 рождение — hua ai, porekohaga.
 рожденный — porekoa.
 рожок (музыкальный инструмент) — pu, tara.
 розовый — mea.
 роиться — takitaki.
 роса — hau, hehu rahi, hure.
 роскошь — pupurahaga.
 росток — pipi, pukou, tama; путь ~ки hua, pipi, pukou, heke.
 рот — aha, goutu, gutu, haha; открывать ~ мама.
 роща — koona marumaru.
 рубашка — kakava.
 рубить — hore, horea, peke.
 рубка — kai, mata.
 рука — erima, rakutia, rima; тыльная сторона ~я pukupuku erima; ~ от кисти до плеча kekeu, oreko; ~ от локтя до кисти heru, turi rima; мыть ~и koikoi; вытирать ~я rima korikopi.
 рукав — rima o te kahu.
 рукоятка — kavei, kukuru.
 рулевой — hakatere.
 руль — hakatekateka, huiru.
 румяный — ariga toto, taka.
 ручей — manava'i.
 ручной (о животных) — kia.
 рушиться — toraria.
 рыба — ika.
 рыболов — rava ika mau, tagata tere vaka, vaka tagata.
 рыдание — garahu.
 рыдать — ekicki, hakakuu.
 рыжий — egaega, uuu.
 рыть — hakaoropoko, hakaapu, keru, tonu, tua.
 рычание — umu.
 рябь (на море) — tai vanaga; покрытый ~ю konakona.
 ряд — a, avai varavara, ihi, kauga, pere (исполнителей песни); идти в ~ avai varavara; выстраивать в ~ hakaauga.

С, с

с (со) — ei, hai, ko, mai, mee, piri, to haho.
 сад — pa, manava'i miro.

садиться — haanei, haha (на плечи); hakaape, maumau, paepae ki uta (на мель), pikipiki (в лодку), tomoa (на корабль).

сажа — arahu, garahu, garau, puru garau ahi.

сажать — amomotanu, gatu, gatua, tapu, tao; ~ ребенка на плечи gere-tauga.

сажень (морская) — maroa; десять саженей kumi; сто саженей te gau. сам — kia ia; я ~ maaku.

самец — tane.

самка — uha, tamaahine, tamahahine, tamahine.

сандал (дерево) — gaugau, naunau. сандалин — marahirahi.

сахар — vai toa.

сбить (что-л.) — hakatopa, turaki; сбить(ся) с пути paera, hoi atu.

сбор (чего-л.) — hakaapa; ~ урожая mau nui.

сбросить — kokope.

свадьба — hunoga.

свалить — hakataka, hakatopa, hue; ~ вину hakaamo, tutahi.

сварить — kukokope a te umu; ~ наполовину hakamatamata, mea-mea.

сварливый — maatoua.

свая — tuku.

свежий — haumaru, hoou, hou, iho.

свержение (власти) — tutega o te ao.

сверкать — karera, mamora, mine, gaгapa.

сверкающий — anaana, ana pa.

сверлить — oka, ooka.

свернувшийся — pata.

сверток — hahi.

свертываться — hiohio, kekeho, (о крови) mamara, pakahia; ~ кольцами takaitakai.

сверх, сверху — mai ruga, o ruga; ~ того tiuaa.

сверхъестественный — kuhane, mana, rima etua.

свет — ahi, maeha, marama, pura, vahi; излучать ~ anaana; заслонять ~ hakamaramaru; последние отблески ~a ahiahi ata.

светить — maeha, pupura, haka-pupura, tea.

светловолосый — ohotea.

светлый — hagihiagi, maramarama, ritorito, pupura, rito onata, tea, vai ritorito.

свечение — hakaпupapura.

свинья — hору, oгу.

свирепый — gau.

свист — hurahura.

свистеть — hia, puhu gutu.
 свисток — hurahura, pipipipi.
 свободный — avai tohaga no mai, hahata, hakarere, varavara, vevetea; быть свободным (об узле) puneki.
 свод — nihi; небесный ~ aumoа, moапа.
 сводить с ума — hakarivariva ki toona georoсo.
 своенравный — manava hanohano.
 сворачивать в сторону — rere.
 свояк — haana, hunoga, taokete.
 свояченица — hunoga, nua hine, taokete.
 связка — amaga, amoga, hai, haii, poro, таhi ruru.
 связывать — amaga, amoga, hahau, here, kuku, takai, tui.
 связь, связывание — herega.
 святылище — koonа viku.
 святой — tapu, tapua.
 священный — tapu, tapua, viku.
 сгиб — haatu, takarapu.
 сгибать — amo, аamoni, gaegae, haatu, hahatu, hakaitiiti, hakarapaа, hakaripiko, hamoni, hatu, taha; ~ся hakaitiiti.
 сглазить — hakakiva, hakarapara- pa, mohimohi.
 сгребать — heruheru.
 сделанный — hakanohohia.
 сделать (что-л.) хорошо — rakei.
 сдержанность — riva.
 сдержанный — tae vanaga.
 сдирать — aati, hibi, huhu, varu- varu; ~ кожу, шкуру hakahaa, huhure, hurehure, rara.
 север — pakakina.
 сегодня — aganira, а гаа nei а, i te гаа nei.
 седлать (кобя) — here pere, maу pere.
 седлой — hinahina; ~ые волосы hi- pa.
 сезон — tau.
 сейчас — anei, ancira, igencira, nei- ga.
 секрет — ki hakanaа, vanaga ha- kanaа; хранить ~ kiva; говорить по ~у haumuumu.
 секретарь — ta ki, ta vanaga.
 секретно — паа.
 селезенка — para.
 семнадцать — choeahuru ma hitu, etahi te kauatu ma hitu.
 семь — ehitu, hitu, kahitu; седь- мой te hitu.
 семьдесят — ehitu te kauatu.
 семья — hare, huaai ivi, mahigo, paega (большая).

семя — karu, mahunu, takatea, tupu.
 сено — mouku pakapaka.
 сера (ушная) — takituri.
 середина — iti, momore, paiga, vae- ga.
 сердить — hakaete, hakariri, ka, kakai гаe, kokoma huri, koonа ke, uhatu; ~ся heguhegu, kairiri, koko- ma hurihuri, ura te manava.
 сердце — haipo, kopu, mahatu, mo- koimokoi, inaga.
 сердцевина — utu.
 серый — chuehu, uriuri.
 серьга — cre veo, tара, тарiga.
 серьезный — geu, hakakiva, haka- mohi, hakanenehu, ravapure.
 сестра — taina, teina, tua hine, tuha hine, tuakana tamaahine, vovo (при обращении).
 сетовать — hakaika, hakaikaika.
 сет|ь — kurega, taka, tukutuku; край ~и matua; конец ~и matagi; угол ~и pigei; середина ~и uma kurega; пиз ~и taki; ячейка ~и piniki; ставить ~ hihihibi; гнать рыбу в ~ toно ki roto ki te kupega.
 сечь — tutu.
 сеять — kerі, kokoti.
 сжатый — horauhorau, poto, poto noa, putuputu.
 сжигать — tutu.
 сжигать — gita, hakahihi, haka- nemu, hakapotopoto, haro, hiki, ki- kiu, neinei, takaikai, ueue.
 сзиди — ki tua, mai tua, tua.
 сиденье — aheahe, аhu, nohoga, pere, rago.
 сидеть — noho, noho hahatu; си- деть на корточках hakaitiiti, haka- rakiroki, hakaviuviu; ~ на яйцах hakamoe, мое.
 сила — аho, аo, hagu, hagu puuai, itoito, mana (~ божества), маа, nuiga, nunuiga, peu, rava, riri, uhu, veregu.
 сильно — hiohio.
 сильн|ый — eere, etaeta, hiohio, matau, nunuiga, ora nui, puti, puuai, tane; делать ~ым hakahiohio.
 символ — tatao.
 симптом — akatuu.
 синий — kerekere, maramaraа, uri- uri.
 синить (белье) — eereere.
 синоним — etahi hakarere.
 синька — eereere.
 синяк — para, maramara, toto pi- ne.
 сирота — paega.

сиять — karera, maeha, naponapo, tea.

сказать — ki, kiki, vaanaga, vanaga; manava (необдуманно); hokotahina (про себя).

сказка — aamu.

скакать — manana, tekiteki.

скала — maeha, maka motu, motu, para, puku, vaha, toka, vaha.

скалистый — taratara.

скалы — kiri puoko.

скандальный — haehae.

скатывать — mamara.

скелет — ina kiko, ivi no.

скинуть — meniri.

склад — hare popo kai, pororakau.

складка — haatu, hahatu, takapau.

складывать — hatu, haatu, hahatu, hakanego, hatuhatu, hakapaara, piri, penarena,uku.

склеивать — hakapiri, tairi.

склон — hihhi, turuga, hiriga mouga.

склонность — avai tahi, hakanoku.

скоблить — rakuraku, raraku, rekureku.

скольжение — aati, ati, hati, hahati.

скользить — hakapei.

сколько — chia, hokohia, kahia.

скопление — puru.

скорбь — aguagu, taki, tatagiragi.

скорее — i mua atu.

скорлуна — kiri, pakahera.

скоро — aneira, kainini, neira.

скороспелый — tupu horahorau.

скорпион — veri arahu.

скот — puaka.

скошенный (край) — hakatepetere, tetepete.

скребок — hakarahirahi, heruheru, tama.

скрежетать зубами — nekuneku, niho tete.

скреплять (болтами) — hakahuru.

скрести — реара, rakuraku, raraku, rekureku, tahitahi, varuvaru.

скрецивать(ся) — hakapeka.

скромность — mata topa.

скромный — mahu, manava itiiti, matatopa.

скрученный — mahatu.

скрывать — garo, hakagaro, hakanaa, hakamou, tanu; ~ся hahau, hakanoku, hakatere, momoko, ora, pakuki, piko, pipiko, pukou, tanu.

скряга — tagata gu, ohumu, tagata ohumu.

скука — eve ragaraga, haumani, pogaha gogoroaa.

скула — kukumu.

скульптор — tarai.

скупой — kaikino, magugupuru, ohumu, pakaohio.

скучать — gaukauha, gogoroaa, gogorovaa, gogoraa, haumani.

скучный — gogoraa, gogoroaa, gogorovaa, haumani, marere.

слабить — hakaneinei.

слабость — ekieki, hakaotaota, hohoporo, hohoporo teni, kopu toa, koromaki.

слабый — aguagu, hugamoa, hupehupe, kaokao, maeha, mamae, migo, migomigo, nenere, pepeke, rauhiva, rahirahi maeha, reherehe, ribariha, tagataga, tatea, tekeo, vaivai, varegaoe, veve tea; ~ ногами tumu hatihati; ~ от голода maruaki; быть ~м aguagu, hakagogorovaa.

слава (дурная) — mamara.

сладкий — nene, nomamoma.

сладость — nanenane.

сланец — hatipu.

след — pokopoko vae.

следить — ara, mata pupura, mata ui, mine, ui.

следовать за кем-л. — реке, nomuri.

следствие — ai.

следующий — te tahi, tata.

слеза — mata vai; лить ~и rei i te mata vai.

слепить (глаза) — hakakeva.

слепой — keva, mata keva, mata po, mata raparapa.

слизьяк — pipi vare.

слизь — haahaa, hupee, rogoa.

слишком — herahi, mau, vara.

слово — ki, gutu no, uku (магическое), vanaga.

сложный — agarahi.

слой — hakaregorego.

сломать — turaki.

слуга — hakapaara, hopu, kio, pukuraga, tahura, tauura, vare tau eve.

служить — apitahi; ~ прямой hakatari.

слух — tariga.

случай — atoga, gogoroaa, hera ki to mea, e mea, pe aha, tau mai te horihori.

случайный — ina e tumu.

случаться — hakapiti.

случить — hakapura.

случка — kohiohaga.

слушать — garoa, hakarogo, rogo; ~ся haatura; не ~ся tariga pogeha.

слона — aamu.

смазывать — akui, puu.

смачивать — garepe, hakaninini, hakarari, hakavekueku, buri.

смелый — etaeta, mata toa, tae matakau.
смерть — aguagu, agu kore, mate, mate.
смерчь (водяной) — ohiohio, ohiohio.
смесь — anoi, gaiei, hakaеuru, hakaеuruga, heuru, tupa.
смех — kata, katakata.
смешанный — anoi, gaiei, hakaеuru, heuru.
смешивать — anoi, ekaeka, hakaeka, hakaеuru, hakahihoi hirohiro, hirohira, tu.
сменить — hakakata, hakakatakata, hiihii.
смешной — nivaniva.
смеяться — kakata (тихо), kata; katakata (громко), kero, meamea, meeme.
смирять — hakamahani.
смола — gatau hiva, pau piere, piere hiva, tapau.
смолить — aku ei piere hiva, hakaпierehiva, pu.
сморгаться — hi, hii, hupe.
сморщенный — itia migo.
смотреть — hariu, hira, kui, mataitai (пристально), mata, takea, tia-ki, ui.
смочить — hakavaivai.
смущать — hakamiramira; ~ся miramira.
смущение — hakama.
смущенный — neganega, reherche.
смысл — haаагаа, moki.
смягчать — hakaekaeka, hakaere, hakahivakiva, hakaпapa; ~ся kutoto.
смягчающий — mokimoki.
снабжать — hakamatoru, пуо.
снаружи — aho, haho, hahove, i haho, ki haho.
сначала — o mua, komua.
снизу — mai rago, o rago.
снимать (что-л.) — rату; ~шей aruke; ~ кожу, кожуру haago, hahoni, rara; ~ кору aati, ati, hahati, hati, varuvaru; ~ урожай huaki, tari, tarigapa.
сновидение — hagaauru, tikeahaga, vagua.
сносить (постройку) — hakaheke.
сношенный — pau.
собака — hauhau, паheга, paiheга, toкома.
собирать — аарu, hakanego, hakanegonego, hakaпiri, hakaпiti, hakaпуке, hakaпutu, hakatiti, hue, hutihuti, kuikui, nego mai, пуке, pupupu, piri, runu, too, tuatua, hakatakataka, hakaгуга, hakataka; ~ цветы more-

more puu; ~ зерна huhu; ~ раковины, водоросли hahaki, ruruки; ~ся (о толпе) kuikui, rotu, titiro; ~ся (о дожде) keukeu te ua.
собственно — mau.
собственный — mau.
сбытие — atoga, kaihini.
совершенный — iiku, iku, rivariva noa.
совет — hakauga.
советовать — hakauga, hakauru, haumuumu, vanaga koro iti.
совокупление — aiai, kaai, репо.
совокупляться — ai, matimati, tuki, tukituki.
совратить — tuki.
современный — aneira, hou, hou a nei, igeneira, iho, ooha, oou anei.
согласие — haga, hakaritega, hakatitakahaga, higahiga, mou.
согласно — e, kia.
соглашаться — haga, haga mai, haga no mai, hakahoki, hakaonakona, hatu, higa, mao, rogo, tapatagi.
соглашение — hatu.
согревать — akavera, hakaмаана, hakaмаhana, rарarara; ~ся veavea.
содержать — hoo.
соединение — herega, hakaмагео, hakaпiri, hakatakataka, honohono, piriга.
соединенный — tuua; быть ~ым tuua.
соединять — hakakiva, hakaмаu, hakaпatara, hakatata honohono, piri; ~ся taka.
сожаление — topatagi; без ~я rага hа mougа kore.
сожительствовать — мое.
создавать — ato, kato.
сознание — hagaга; терять ~ гага.
сознаться — hakaааки.
созреть — hakaпapa, raga.
созывать на войну — hakaааи.
сойти с ума — heva.
сок (растений) — haаhaа, haаhaа goгоа.
сократить — hakaпotopoto, hore, neginegi.
солдат — vae hau.
соленый — kava, kavakava, paatai, taitai.
солить — hirohiro ei paatai, tamiti.
солнце — raa; восход ~а ата mea, ата tea, ата tehe, heheга raa, hitihaga, hitihaga raa, ku maeha a, maeha raa, otea, raa ea mai, raa puneki; заход ~а ата, goro aga, raa topa; затмение ~а kohu raa.
солонья — moku, mouku, rau hara.

соль — kava, miti, paatai.
 сомневаться — hagahaga.
 сомнение — hagahaga, matakū no, matakū veroga kore, rarau.
 сомнительный — peaha.
 сон — hagaauru, hauru, hauruhaga, horuhoru, moemata, moemoea ora, tikeahaga.
 сонливость — mata ee.
 сонный — ahuru, auru, kahaauru, mata mamae, mata neranera, mata nevaneva, nenehu.
 соня — moe tahaga.
 сообщать — arego koumi, arego ro-roa, haaki, hakaagiagi, hapai haka-houa, rāgi, rāra.
 сообщение — rogo.
 сооружать — avaava, hakatuu, hao.
 соперничать — hakatautau.
 сопеть — ihu pagaha, ihu piro, uu.
 сопровождать — a, haatigo, haka-tari, harai, i muri oona, mo okogua; ~ ление движениями тела hoko.
 сопровождение — haraiga.
 сор — paopa.
 сорок — eha te kauatu, emahaa-huru.
 сосать — hagai ei u, miti, omoomo, oro, otc.
 сосед — tumu.
 соседний — piri, tupuaki.
 соскабливать — hakapeapea.
 сосок — matau.
 составлять (что-л.) — ootu; ~ ге-неалогия hakatotopa, tatara.
 сострадание — aroha, hakaarohaga, rāgi; иметь ~ aroha.
 сосуд — aua, hipu unu vai, hue.
 соучастник — tararo.
 сохнуть — hakarakaraka, paka.
 сохранить — hata.
 сочленение (суставов) — hakahono-hono, kakari.
 сочный — noma, nomake, ruhi.
 сочувствие — aroha.
 сочувствовать — aroha.
 союз — herega, honohono, pirigi.
 слазмы — haguahagu, ua piki.
 спасать — hakarere, hakaora, ha-horopae, horuhoropae, tito koroiiti; ~ся бегством oro, uiui.
 спаситель — hakaora tagata.
 спать — ahuru, auru, gorogoro, go-ruru, hakaoru, hauru, horuhoru, ka-hauru, moe, hakaahu, rava moe, kekeva (с открытыми глазами).
 сперва — he rae, i rae, ko mua, o mua roa.
 спереди — mai mua.
 спешить — horou, horahorau, keo, rao te vae, veve.

спешно — horou.
 спина — muri, pipi, tua, tua ара-ра, tua ivi, tu ivi.
 спиной хребет — habaga, hope, tua арара, tua ivi, tu ivi.
 спираль — ureure.
 спиральный — ureure.
 список — igoa tapaa, pupu ta, tapa igoa.
 сплести что-л. (неровно) — hara-hara.
 сплетник — ami, amiami, eve erua, rava ki.
 сплетничать — aamu, ami, ami-ami, maumau vanaga.
 сплетня — aamu, geu.
 спокойный — atakai, gaogao. ho-pehope, hori, maahu, magato, maga-ro ke kokoma, nehe, paka, riva, vare-vare; быть ~м rava.
 спокойствие — rava.
 спор — kaakai, kakai, pahona, pa-hono, taua hara toua reo. tatake, titigi.
 спорить — kaakai, kakai. tatake, ture.
 способ — hakatuu.
 способность — kei (работать), maa.
 способный — maa, maamaa, rava.
 способствовать (чему-л.) — haka-turu, taruru.
 спотыкаться — higa, iga, tapoke, tutuki.
 спутедливость — hakatitika, ha-katitikahaga.
 спрашивать — ata kimikimi. ui, uiui.
 спрятать — hakanaa; ~ся horo, motoko, rāha.
 спуск — turuhaga.
 спускать — hakaturu (лодку); ~ся topa, turu; keke (о солнце); заста-вить ~ся hakaturu.
 спутанный — hihihihhi, miramira.
 спутник — mohaki.
 сравнение — hakaritega.
 сражаться — tamai, tau.
 сразу — aneira.
 среди — ki roto.
 средний — vaega.
 срезать — hakatepe, honihoni. ho-re poto, kato, varuvaru, veri.
 срок — pihhi (в 10 лет); большой ~ maipara roa.
 срочный — e mea, mea.
 срывать — huhuti, butihuti.
 ссора — kaakai, kakai, moto, pa-kaga, tamai, tatake, tau. tautaga toua, ture.
 ссориться — kaakai, kakai, paopao, tamai, tatake, ture.

ссылаться на что-л. — taratara.
савить — huki, hakare, hakakau-
ga, hakatuutuu, moe; ~ на место
hauu.
сталкиваться — pakakina.
становиться — niinui (большим),
hakatagata (взрослым), maia (сла-
бым), raga (мягким), pinipini (мя-
тым).
стараться — hakamaroo (~ не от-
дать взятое); haga (~ что-л. сделать).
стареть — guau.
старик — koro hua.
старинный — hinihini, hinihini ke
ava; ~ ая вещь maego.
старуха — nua hine, nue hine,
guau.
старший — tua kana; ~ сын tau-
ate; ~ брат tua kana.
старый — koro hua, koroua, guau,
tuhai.
статуя — ariga ora, moai, mohai,
moi.
стать (на чью-л. сторону) — pee.
ствол — huri, kohau, kohou, tara,
tumu, tutumu.
стебель, стебелек — huri, kao, ka-
vei, ohi, tuke.
стегать — tata, tata ei taura.
стекать — raga.
стекло — hio, uira.
стена — ohira, pini hare, kaokao
hare.
стереть — hakareara.
стискивать (зубы) — niho gau.
стихать (о буре) — paка.
сто (сотня) — ehoehanere, etahi te
rau, hanere; ~ один etahi te rau
matahi.
стойкость — tae hakarere.
столб — pou, tahua, tuke, tuu, mu-
ku (межевой).
столкнуться — tutuki.
стонать — aue, hakaku, peureu,
vouvou.
сторож — mutoi.
стороп|а — као, kaokao, raiga,
raga, tahataha; передняя ~ mua;
задняя ~ teketeke; левая ~ raga
maui; правая ~ raga matau; отхо-
дить в ~ у hakataha.
сторониться — hakatara.
сторонник — maigo.
стойть — karu tuu (~ прямо) по-
ho, tutu, tuu; заставить ~ hakama-
roa, hakamaromaro.
страдание — topatagi.
страдать — haora mai, kai, mate-
mate; ~ от жары kava te haha;
~ конвульсиями gita; ~ расстрой-

ством желудка peinei; заставлять ~
hakamamae.
страдающий водянкой — puti.
страж — mutoi, paoa, tiaki.
странный — hakanivaniva.
странствовать — nemonemo.
страстный — matea, ravapure.
страус — kekeru.
страх — horo, matak.
стрекоза — veke, veveke.
стрела — tea, uki vero, veo.
стрелять — hago.
стремительность — tohutihaga.
стремление — akuaku, makota, uhu.
стремя — pu, uru vae.
стрижка — akari.
стричь — tarani, varu, varuvaru;
~ ногти, деревья totope.
строгий — hakamohi.
строитель (домов) — maori aga ha-
re, maori hare.
строить — ato, kato, tuku; ~ дом
hato.
строительный — kaokao, maeha, tino
varevare.
стропила — kaukau, miro, oka, pae
tarava.
струиться — tahe, tehe, tuturu.
струнья — raba; покрытый ~ ми
havahava.
стряпуха — tao umu.
ступать — rei.
ступня — aro vae, pararaha vae,
reke vae.
стучать — akatani, avaava, pato-
to; ~ зубами от холода gugu, gugu
i te takeo.
стыд — haama, hakama, ma.
стыдить — haama; ~ ся haama, ha-
kama.
стыдливый — haama, haamaa.
судить (о чем-л.) — hagakavaga,
hakatiika i te ki.
судно — miro.
судорога — piki, ua piki.
судоходный — riva mo tere.
судьба — rivarivaga (хорошая),
vairusa.
судья — tagata hakarivariva, ha-
kava.
суждение — hakava.
сук — hakarau.
сумасшествие — heva.
сумерки — huga raa, usoro.
сумка — keete, kete, popo (я
листьев); положить в ~ у popo.
сумма — etahiruru.
супруги — hakaipiriga, moemoe.
супружество — momoehaga.
суровость — kukumu, kivakiva,
paari.

суровый — hakamohi, harara, ha-gaga-gara, gara, tarotaro.

сустав — hakapiriga, kakari, kukumu, kukumu manege, pukupuku, turi, turituri.

сутки — ро.

сухарь — gagugaruhue.

сухожилие — huahua, pana, ua, uaua, uha, vaha.

сухой — gihigihī, kehokeho, mahi-ahia, paka (о месте), pakaraka.

сухость — gihigihī, mahi-ahia.

сушить — akaparaka, hakaraka, horoi, para, gara.

существенный — nakamakona.

существовать — туу.

схватка — taua, taua tautaga, toua.

схватенный — roaa.

сходство — hakaritega, pei ra ho-ki.

счастли|ый — mihaore, tagihaa; быть ~ым hakarive, mihaore.

счастье — hakariva.

считать — tara, tatara, tatau.

съеденный — kaia.

съезжаться — hakamaroo.

съезжать по гладкому склону — hakarēi.

сын — ate, hua, kope (фам.), maaga, roki; ~ старшего брата maahu; младший ~ hagu-potu, roki hagu-potu; старший ~ atariki, tauate; побочный ~ moroge.

сыпь — hena.

сыр|ой — hehehehe, gari, tikoi, vai-vai; есть ~ым gugugugu; быть наполовину ~ым maemaē.

сытость — makona.

сыт|ый — makona; быть ~ым geha.

сюда — i, i nei, ki nei, mei a, nei.

Т, т

табак — аваава, аваава омо, ра-гауа.

табличка — пара.

тайник — pikoga, pikopikoga, pu moo naa.

тайно — паанаа.

тайный — aherepo, garo, hakanaa, naa, piko.

так — pena, penei, pera; так как на те mea, otea, oteaha; ~ же pe, peiraa, pena, penei, takoa; ~ой ko mea; ~ым образом pei na, pei gaa, pera.

талля — kakari manava.

там — a, aiga, ara, ena, i ra, ko, mei a, na, ra, a ra, ki ra, torago; ~ внизу i tai era.

танец — hokohoko, hupahupa, ура-ура.

танцевать — hakahaka, hiki, oro-teme (о лошади).

тавецор (название знака) — haga-pagana.

тана (материя) — riru; ~, окрашенная куркумой rua roiroi; ~, чтобы завязывать волосы hu.

таракан — atahaē, gagara, koka, makere, potupotu.

таро (растение) — harahara, taro.

татуировка — napaō, ta, ta kona; делать ~ку ta, tatu; см. также названия рисунков в татуировке gutu tika, humu, mata pea, pagaha(a), pare, piriu kona, purarake, retu, tuu haigoigo, tagehua, ua, umi-umi.

тащить — mau, ono (~ туда и сюда), тура, tupapura.

таять — hakavai.

твердость — paari.

тверд|ый — mau, paari, ukauka;

делать ~ым hakahiohio.

твой — aau, moou, oou, taa, taau, takoe, tokoe, toou, tou.

творец — rutirae.

те (мест.) — ena, era, igaa, ga, ganaa, te ga mee era, te mee era, tena.

тебе — маау, маауа, мооу; для ~я маау, маауа, мооу.

текст — kuru.

текущий — igeneira.

тело — akari, ariga, hakari.

тельце рака — ipu.

темень — ao, kirokiro, motiho, ро, puuri.

темнота — hakahurihuri, ро, pou-ri, tiho.

темный — hakahurihuri, hehehehe, kerekere, kohukohu, matorutoru, nehu, pohaha, puuri, tiho, uri, uriuri.

темя — tupu raki.

тень — ата, атаата ро, hakakohu, kohu, marumaru; бросать ~ hakama-gumaru; покрываться ~ю hakamaru.

теперь — anei, a gaa nei ra, i, iganeira.

тепло — hana, veavea; чувствовать ~ hana.

тепловатый — mahana no iti, vera itiiti no.

теплый — veavea.

тереть — akui, nekuneku, oro, oro-oro, tahitahi.

терпение — reo kore.

терпеть — haoromai, kai, mou poa;

~ неудачу (убыток) hakaere, mou no.
терпкий — gaga.
терпкость — gaga.
терять — hakapirigi, hare poro, marege, pirigi, pirigui; ~ сознание, силы gaga, rehe, rehu.
тесло — peu, toki, kautoki.
тесный — haga, vakavaka, vako-
vaka.
тесма — hiro, nave.
течение — aati, ati, hati, hahati, ihoiho; в ~ а mea ke.
течь — nininini, negonego mai, ta-
he, tehe, tehetehē, tutura; roiroi
(о слюне); smu, punene (о судье);
хвостовая ~ (в лодке) hiki.
тина — aone, egu oone vekuveku,
hehehehe, oone, oone hekaheka, oone
veiveri, rarerare.
тихий — gaogao, hatahata, hori,
kotaki, maria, marie, paga haa, paka,
riha, riva.
тихо — koro iti; тише! ka mou.
тишина — haumaru, kiva, mou no.
ткань — kao, matamata, raraga,
mahute tutu (из луба).
товарищ — hokogua, hoou, mo-
haki, repahoa.
тогда — ai, a mea, iho, ra, reka.
тоже — hoki, pe.
толкать — tono, tutuki, verovero;
~ друг друга mimiro, tono mai tono
atu.
тоloch — аваава, hakahugahuga,
hakamarererere, reirei, rerorero, tu-
kituki.
толпа — gagata, hakarori, huega,
kaukau, tagata piri, titiro.
толпиться — takitaki.
толстый — garepe, matoru, me-
nege, unui, pegogego, pugapuga, pu-
rio puta, ruru, tuuraga; делать ~ым
hakaregogego, hakamatorutoru.
толчок — piri.
толщина — hakaregogego.
только — hokotahi, ko mea tera,
mahaki, no; ~ что iho.
тонкий — maeha, moceivi, moko-
moko, nunu, nunupaka, reherche, ra-
hirahi maeha, tino varevare, uga moa;
делать ~ым hakagoigoi.
тонуть — smu, smuemu.
топать — hapaki, hetu, patu.
топкий — rarerare, rarirari.
топор — peu, tigi, toki.
топтать — hapaki, gatugatu, rei,
reirei, patu hai vac.
торговать — hakahehe.
торопить(ся) — hakaururu mai te
vae, horou, keo, tahuti, tohiti, veve,
veveveve.

тоска — koromaki, more.
тосковать — eve gagaraga, bakaku,
gaukauha ki te kaiga.
тот (та, то) — а mea ega, ena, ega,
te mee ena, tena; ~же самый а,
hua; ~ и другой aragua, arugua; для
того по ira.
тотчас — ekohini.
точать — hogo, kaikai, oro, orooro.
точка — puraki, humu (в татуи-
ровке).
точный — koia.
тошнить — hakarua, hanohano,
gua.
тошнить а — hanohano, gua; вызы-
вать ~у hakahanoano.
тошнотворный — kere reki.
трава — mauku, mauku ato, moku,
mouku, mouku uta pua mouku, tu-
reme; га.
тратить — mou, hakahonui.
требование — uaua.
требовать — iko, hiohio, uaua.
тревога — hopo, manava ruru, ma-
taku.
тревожить — hakamataku, hakara-
gaha, rakupaku.
трезвый — kai no iti.
трепетать — nene.
треск — kekekeke, parehe.
трескаться — hirohiro.
трещать — hakarakakina, kekeke-
ke.
трещина — gaa, more, motu, pa-
hae.
три — etoru, toru; третий te toru.
тридцать — etoru ahuru, etoru te
kauatu, honu.
тринадцать — ehoeahuru ma toru,
etahi te kauatu ma toru.
тронутый — ku.
тронуть (что-л.) — haba.
тропинка а — hara akamaga, opata,
takurua, gua; протоптать ~у amo.
тростник — gaatu; волокно ~а
kaiga; ~ сахарный toa; см. назва-
ния: ature ure, harahara kopu, hara-
hara vitiviti kiata, paroko, purukana
ragi, ruma, tua manu auau. turi
harova; верх стебли сахарного ~а
mukimuku; росток сахарного ~а
puruga, tama toa; связывать сахар-
ный ~ kuku.
труба — hatahata, hura.
трубка (для курения) — puhipuhi.
труд — aga; делать с ~ом akaaka.
трудный — hihiri, oko, oko ke.
трудолюбивый — keukeu, maori.
трудолюбие — maori.
труп — rapaku, rumaki, tataga,
tupapaku.

трус — kauha toto, mahu, piko-poko.

трусливый — eoe reherehe, hupe-hupe, mahu, varega koe, verega kore.

тряпка — giogio, noke.

трясина — roto.

трясти — eueue, gaei, gaeiei, gaei, geigei, gerci, hakagaei, hakatipatipa, pakupaku, ruru, rurururu, tipatipa, tutu, ueue.

туберкулез легких — kiteke.

туберкулезный — keo.

тугой — kiki.

туда — a, aira, ara, atu, ena, ra, a ra, ki ra.

тужиться — puku.

туземец — hoa kona, hoho kaiga.

туземный — hoa kona, noho kaiga.

тумап — au, hakakohu, kapua, kapuarua, motiho, pugaehu, pugaehu, taiko.

тупица — gei.

тупой — maniga, nihinihi, poroporo, punipuni.

туф — hitirau, maea, hanehane.

туча — kohukohu, omoaga, rahi, rahi omoaga; покрываться ~мп мо-tiho.

тучный — cere.

тушение (пожара) — mouga.

тушить — puhu.

тщедушный — rauhiva.

тщеславие — haareu.

тщеславный — haareu.

тщетный — hagatopa.

ты — akoe, kakoe, koe, kokoe, maaga, oe, oou.

тыква — hue, mautini, pakahara.

тыл — muri, pipi.

тысяча — ehoetautini, piere, tau-tini; десять тысяч etahi te mano; сто тысяч peka.

тюк — hahi.

тюрьма — hare mau auri, hare pohuhuri.

тюфяк — maqu, ragoago.

тяжелый — pagaha, paga haa.

тяжесть — uraga.

тянуть — aguagu, amoamo, haka-piti, hano, horo, ki hua, totoi, pokoo.

тянуть (веревку сляка) — karita; ~ удочку hakatahe.

У, у

у — e, i te topa.

убегать — tetere.

убеждать — keukeu.

убежденный — ku higaa.

убежище — pikoga, pu moo naa; дать ~ hakarava; искать ~ haka-pakiroki.

убийство — taaga, tapa rahi, ti-gai ro.

убийца — taparahi tagata, toa.

убирать — haro, tono.

убитый — ika, mamate.

убить — hakamate, kokoti, oka, puopuo, tapa rahi, tahia, tiagi, ti-gai, tigaigai; ~ громом mate atutiri.

убыток — anui, hakaripoihaga.

уважаемый — honui.

уважать — aaroa, aroha, haatura, hakaaroha.

уважение — haatura, roau; питать ~ hariu.

увековечить — hakamau ihoiho.

увеличение — atahau.

увеличивать — hakanui, kiruga nui, menege a, nuinuia, teitei, tei-teia, roaroa; ~ся anoano, atahau, hakairi, hakamenege, hakanego, hakanui, hakarava, hakaroroa, haka-titi, kau, nego, tore, pahora.

уверенный — mau, mau roa.

увертываться (от удара) — patu.

уверять — aaki, aki, mauteki.

увечный — tekiteki.

увидеть — mine.

увлажнять — hakarari.

увлекать — patu; ~ за собой to-toi.

увы (межд.) — ue.

увядать — giigii.

угли (горящие) — tutuma.

углубление — karikari, pipu; де-лать ~ в камне kakaro.

углублять — hakahohonu, haka-rokoko, hakarokoko.

уговорить — keukeu.

угол — atiga, avaava, pigei (сети); pini (дома).

уголь (древесный) — arahu, gaha-hu, garau.

угорь — koiro, migo; ловить угрей here, here ruku; ловушка для угрей here koreha, hakatalari.

угощать — hai, kava hia, mahia, makona, uru.

угрожать — pohi, rahi, tarotaro.

угрожающий — rahi tarotaro.

угроза — hakameeme, veriga.

угрызения совести — mataku no, mataku verega kore.

угрюмый — guha.

удар — piri, poa, tigi, titigi, tu-pai, tutuki; hoo ai vae (ногой); mate raa (солнечный); puopuo (палкой); tupai (рогом).

ударить — aati, akatini, ati, ava,

avaava, hati, hahati poa, pua, pua-pua, puopuo, taia, tono kio, tutuki.
удваивать — hahatu, hakapa.
удвоенный — hahatu.
удерживать лодку — tanetane.
удивительный — rivaga ke.
удивить(ся) — hakarehu, veveri.
удила — ohio gagau, ohio haha, repa hakagau.
удить рыбу — hi, hii (днем), ika hi, ika kohau, puhi (ночью), rava ika.
удлинять(ся) — hakakumi, haka-roa, hakaoroa, hakaoroa.
удобный — hakamakona, hekaheka, mea no iti.
удобрить (землю) — hakataiko, haka-toutou, taiko, tuki.
удовлетворение — koa, koakoa;
быть ~ным гча.
удовольствие — haamaururu; доста-вить ~ hakakoa.
удочка — hau, hau ii, eaho, go-hau, magamaga, закидывать ~у ka-hi.
ужас — eete, etc, manava hopo-horo, manava ruru, mataku.
ужасный — che eu roroa, eete, etc, ninaa, veriveri.
уже — ki rei i ra.
ужика — hakapaurau.
узд|а — repa, repa hakamau; ниж-няя часть ~ы tagutu.
узел — hakarukou, связывать уз-лом hahau.
узкий — haga, rikiriki, vakavaka, vakovako, vana.
узловатый — pukupuku.
узнавать — atau.
указание — akoakoga.
указать — haiara, haiara (дорогу); tehe, tuhi.
укладывать — momoi.
уклоняться — patu; от удара ha-kataha, karoga, ohu.
укоротить — hakapoto, neginegi.
украшение — hakanaroparo, haro, ruru, rakei.
украшение — ivi taoraha, kobaga, mahana, ohu, rakei, rei.
укреплять — hakaiho, hakaihoiho, hakamau.
укрощать — mahani, rata, tute.
укрыться — pegorego.
укусить — kekekeke, hakapakakina.
улей — hare manu meri.
улятка — kuku, mama, pure.
улучшать — hakameitaki, hakari-torito, totona.
ум — mana vai, maramarama; сво-дать с ~а hakariva i te reoreo.

умелый — maori.
умение — itoito, kei (работать), ka-roga (уклоняться от ударов); maha-ni, rava, tikeahaga.
уменьшение — vevelehaga.
умеренность — mahana no iti, po-remo.
умерить — akatakeo.
уметь — rava.
умирать — agu mou, aguagu, ma-mate, mate, paraku.
умирающий — mai mate ia, pa-raku.
умножить — hakanui.
умный — manau maramarama, ma-gama, maramarama.
унизать — manava topa ki raro.
унижение — kahaka, kiraro iti.
уничтожить — hakamaomao, haka-magere, hakamou, hakanoho, hakato-para, pahure, peau (все сносить), tigi.
уносить — hava, tao, pakipaki (утощение), tupatura (убитого или раненого).
унылый — ge.
упаковать — ai, hahao.
упоминать — tapu, tapatapa.
управление — tikaga.
управлять — hakariva, hakatitika, rakei, tikaga.
упражнение — poro tee, puke mi-miro, tahaga; делать военные ~ия tau.
упрекать — tarotaro, toua kakai, ture.
упрямство — ihoiho, hakaripoiha-ga, rakega; проявлять ~ guha.
упрямый — etaeta, ihoiho, kaha nuinui, pogeha, puoko nuinui, tariga purua, ukiuki.
упущение — rehurehu.
урод — poki puepue.
уродовать — pohutu.
урок — akoakoga, haari.
усердие — tarupu.
усики — hihi, tara (насекомого), vaero uga (усики, или антенны ра-ков, лягушек).
усилие — uhu.
ускользать — taha.
ускорять — hororou, horou.
услуга — tarupu.
успокаивать — magaro, hakamaa-maa, hakamagaro, hakamou, haka-rava; ~ся pa-ka.
уставать — gaegae, haga nui, hau-maru, horihori.
усталость — gogoroaa, gogorovaa, hakahora, horihori, para, rohirohi, tumu hatihati.

усталый — gogorooa, gogorooaa, gogorooa, haumani, horihori, pau, peepe, rohirohi.

установить — hakameitaki.

устаревший — kai rogoa.

устремитсья — horahorau.

уступ — тауре.

уступить — mae atura, uga.

устье — kuapu.

усы — vere, vere gutu, vere mutu.

утверждать — aaki, aki, hakaagia-gi, hakamau.

утверждение — aakihaga.

утес — opata.

утешить — hakahoki te kami, hakamagaro, kami ora.

утлегарь — pohiuhiu.

утолять (жажду, голод) — макопа.

утолщение на конце ручки весла — roga kekeru.

утомление — haga nui.

утомлять — auore pahia ke, rohirohi; быть утомленным huhutu.

утонуть — garoa.

утрата — garoa.

утро — apo, otea, poiroi, poro-haga.

ухмыляться — hakapaurau.

ухо — ere, tariga.

уховертка — potupotu.

уход — terega.

уходить — harui, goro noa (на-всегда) ku ohoa, oi, oi atu, tata, teretere, paka, rarikau, tere.

ухудшаться — ii, poroporo.

участок (земля) — tuha.

ученик — atioo, atu, pukuraga, taga roki, vae.

учитель — pahu, tagata hakamaa.

учить — akarogo, akoako, haari, hakamaa, hari, maa, ~ся уклоняться от ударов karo.

ушиб — pahure, toto pine.

ушибить (что-л.) — hahoa.

ущелье — ava, hago, manavai, opata.

ущипнуть — gaatu, gatu.

Ф, ф

факел — hakapara, tuu ahi, uraga.

фаланга (пальца) — kukumu.

фала — kinoga, ure.

фасад — aro.

фермер — kerihaga, tagata tanukai.

фигура — akari, ariga, mata.

фигурка (из камня, дерева) —

moai, pare, paina (из веток), taboga, tagata manu.

фильтровать — hakanini, haka-ri-gi.

фиолетовый — uri, uriuri.

флаг — reva, reveva.

флегматик — kauha toto.

флейта — pu hura.

фонарь — pahu ahi, raparapa.

форма — hakatuu; придавать ~у hakaau, haka-arehe; принимать ~у gaua.

фрегат (птица) — makohe, taha.

фраза — horega ki.

фрукт — mokai.

фундамент — pasga.

фурункул — harakea.

футляр — hahao.

Х, х

хандра — para.

характер — huru; плохой ~ managa, manava rakerake.

хвалить — aga, hakahonui, haka-paka, keetu, ketu.

хвастать — hikupuku, paru.

хватать — aaru, aruaru, haro, haruharu, hikohiko, hio, iko, ikoa, iko-iko, kato, kori, mau, oti, ravaa, runu, ruguku, tao mai, taomi(?), tea-tea, tili, titiri, tute; ~ приманку manava puku, pakoo.

хвост — hiki, hiku, iku, uero, vae-ro; перья ~a vaero.

хижиня — hare; середина ~ы tutu-tutu.

хилый — pipi, rihariha.

хитрость — hakake, reo.

хитрый — haavare, maori ke.

хищный — rima maatoo.

хлам — tiaki.

хлев — hare tatau.

хлестать — here, hihihihii, pupu taura, tata ei taura, ueue.

хлопать (в ладоши) — avaava, he-tuhetu, roturotu.

хлынуть (о дожде) — hakaupuhi.

хлыст — pupa taura.

ходить — ahere no, gaiei, haere, hakagaiei, hakaaururu tou vae, horagau, hiri, makenukenu, mimiri, oho, paka, rori, taputapu, tou vae, vae gere, varivari; ~ на четвереньках totoro.

хозяйня — hoa, tagata hakakio.

холм — mauga, otu, puku, roaroga, ruga, takere; tapu peera (знак табу).

хольмистый — huhuri, viriga.

холод — rарарара, ru, guru, ta-keo, taka rau; дрожать от ~а рара-рара, ru, maniri.

холодный — haumaru, maniri, ta-keo, tekeo.

холостяк — noho tahaga, tae moe, tau rearea.

холст — heki keho, paru ai.

хомут — hchere.

хоровод — tutu.

хоронить — hakauro, muraki, taka rau, tanu.

хороший — meitaki, nehenehe re-ga, reka, riva, rivariva maitai, veri.

хотя (союз) — ana, noa, noa tu; ~ бы koro, pehi vaa.

холок — regere, pukao, tapuraki.

храбрый — aito, hiohio, matau.

хранить — taki; ~ секрет kiva.

хрепеть — gogoro, gorogoro, puni, u.

хребет (спинной) — hahaga, hope, ivi tika tua л пара.

хрипеть, хрипнуть — hoe, haaua.

хриплый — haua, haaua, gurguara ruru, geo ruru.

хрипота — haaua.

хромать — haroharo, kokekoke.

хромой — kokekoke, vaihati.

хрюкать — gorogoro.

хряц — roga.

худеть — huhu.

худой — hugamoа, kaokao, nupu paka, omaoma, pakipaki, pereke, reherehe, uga moa; huga moa, kao-kao, nupu paka, paki roki, pereke, reherehe.

худший — hopea.

хула — tihotiho.

хулить — tihotiho.

Ц, ц

цашнуть — hakarakakina, kekeke-ke.

царапать — aau, kerikeri, pearea, pahurehure.

царапина — aau.

цвести — hua.

цвет — hakarite, herohero (зрелого плода).

цветение (растений) — tiare.

цветной — hegahega.

цветок — are, hua, rua, tiare, ve-keveke (банана); врать ~ taritara.

целиться — hаго, haroharo, karava.

целовать — ogi, hogi.

целый — hurihuri titi, kai horea, kai tooa, nego, titi, titia toatoa.

цель — akuaku, ikapotu; ~ путе-шествия tumu o te hiriga.

цепкий — ihoiho.

цепь — tarigariga, tutui ohio, tu-tui oho, vivi.

циновка — moega, peuc, tukuga; делать ~у tui.

цыпленок — maaga, punaka.

цыпочки; на цыпочках — tuki.

Ч, ч

чавкать — rava namunamu.

частичный — avahiga, avaitahi.

частый — matoru, matorutoru, pu-turupu.

часть — ave (шавлика), avahiga, pae, paiga, ritega, tahito.

чахлый — мае.

чахнуть — horohoro, koro maki, oreore, teni.

чахоточный — keo, matakeo.

чаша — haraira, pipu, raragara. чашка — migo kohukohu, maruma-ru; забираться в ~у hakaoho.

чей, чья, чье — aai, oona.

челнок — раерае.

челнок (для плетения сетей) — hika.

человек — cete, mea, mee, koro-koro hua (взрослый), koura tere he-nua tagata; молодой ~ kore, gera, taga, tika, verctauera.

челюсть — kauaha, kauvae.

червь — mea no te hehua (назва-ние знака), koreha, koreha hehua.

червяк — oioi; источникный ~ами kai manu, piro ekapura.

через — a, a roto, e.

черенок — hakaпiri, rau, tumu hua.

череп — akikuhi, akikuku, ivi puo-ko, kaha, pakahera puoko, puoko, roro, viriviri puoko.

черепаша — honu, kekeipu, keke-ru, gogoau.

черепица — маеа puruhare.

черепок — маего, pakahera.

чернила (черная краска) — hika, vai uiriuri.

чернозем — varekahi, veku.

черный — kerekere, poripori, re-ree, uriuri.

черпать воду — utuutu.

чесаться — aauu.

чесотка — ekaeka, mageo, megeo, paka.

честный — мааху, маху.

честолюбие — akuaku.

четыре — eha, ha; четвертый те ha.
четырёхугольник — hakarava hakaturu.

четырнадцать — ehoehuru ma maha, etahi te kauatu maha.

чешуйчатый — nako.

чешуя (рыбья) — unahi, unahi ika; соскабливать ~ю unahi hakaha, unahi varuvavu.

чинить — hanohano, kauiui.

число — haite, tapa, tini.

чистить — aamo, akui, hakaha, hakamaa, hakamaitaki, honihoni, horoi, hihure, kopikopi, maitaki, ooro, ritorito ke, tahitahi, tutu, unu, varu.

чистка — hakarahirahiga.

чистый — maitaki, maitakia, putu, rahirahi.

читать — akaaka, ako, gu, motu rogorogo, rogorogo, rutu, taio; ~ тексты кохау ронгоронго kai i te rogorogo.

чихать — tehi.

членистоногие — hahuhahu.

чмокать губами — omoomo.

чреватый — tupu.

чрево — heenua, henua.

чрезмерно — aka iti.

чрезмерный — aka iti, herahi.

чтение — hahumuhumu.

что? (мест.) — hoki, o.

что (союз) — aha, ke, to; для чего mo he.

чтобы — ki, mo, moo, otea, otea; ~ не ho, o; с тем ~ ia.

чувство — manau, veveri; приводить в ~ patu.

чувствовать — hakarokiroki (себя одиноким); kekeri te manava (боль в желудке); maniri (головокружение); hukia (внезапные уколы).

чудо — hakamana.

чудовище — veri.

чудовищный — veri.

чужеземец — atua Hiva, etua; hiva, hoo, papaa, tagata hiva, veti.

чужой — hiva.

Ш, ш

шаг — maumau, pikiga.

шаль — tutui kura.

шапка (головной убор) — hau, pu-као (статуй мови).

шар — aku, mamarahaga, matara, hago, poro, takataka, viriviri; делать шарики poro.

шарообразный viriviri.

шарф — here gao, veri gao.

шататься — higahiga, kukiui, pakuku, roriroi.

швырять — avava.

шевелиться — makenukenu.

шелезавитъ — reo hirehire, reo uuuu.

шептать — geu, hahumuhumu, hakakaneka, haumuumu, haumuumu, heguhegu, heguigui, vanaga koro iti.

шерстистый — huhuru mu.

шерсть — huhuru, huruhuru.

шестнадцать — ehoehuru ma ono, etahi te kauatu maono.

шесть — eono, kaono, ono; шестой те ono.

шестьдесят — eono te kauatu, eonoahuru, honuhonu.

шея — gao, tuke gao.

шило — uki.

шип — mata, pipi, pupu, tara; без ~ов huca.

шипеть — puhi gutu.

ширина — hakarava.

широкий — aano, akaanoano, hakarava, kokoro.

шить — kaui (maum.), tia.

шитье — kauihaga.

шинка — pukupuku.

шкала — hakamarama, hare hakamarama, hare hakaatuga.

шквал — kekeri, tai paripari.

шкура — huhuru, kiri, kite; сдирать ~у hakahaa.

шлепнуть (кого-л.) — haarakai, haakaamo hai rima.

шлифовать — avava, hurihuri.

шпилька — mata hetuke, pini.

шпора — maikuku, patiatia, reke, rike.

шприц — pupuhi eve, pupuhi vai.

шрам — ahau, ahau hurihuri, ma-hu, maki.

штаны — ga vae, piri po. vae no roto, vae o vae, vae hau.

шторы — tai paripari.

штукатурить — rapupuga.

штукатурка — hakapiri.

шум — heruru, karaga. ooa, po-geha, tariga kikiu ~ в ушах okioki; ~ моря pogeha, poko, vavovavo.

шуметь — haka pakakina, haka-pogeha, hetu pogeha, heruru (o mope), pokoroko (o воде), u, umiki.

шурин — haana, hunoga, taokete.

шутить — hakaarearea, hakareka, reka po.

шутка — arearea, geu, habari, hakareka, meamee, meeme.

Щ, щ

щедрость — rima atakai.
щедрый — rima atakai, ritorito,
vai oga.

щек|а — kukumu, maquo, pupuhi,
retu; пухлые ~и mata puti.

щекотать — hakarekareka.

щекотка — rekareka, akarekareka.

щелкать (языком) — korokoro, ku-
kukuru, mitimiti.

щель — аваава.

щетиный — maraka.

щетка — hahu.

щиколотка — pukupuku vae.

щипать — akarau, hakura.

щит — парae.

щуриться — hakamatakeva.

Э, э

эгоист — kai kino, ohumu.

экономить — taki.

эскременты — tutae.

эмаль (зуба) — tea niho.

энергия — pipuiga.

эти — eua.

этот (эта, это) — a mea nei, eua,
ga, ko mea tere, ko te, na, nei, ta,
te, te mee eua, te ga mee nei, te nei,
to; для этого mo ira.

эхо — vanaga rua, vava, vavovavo;
vava, vavovavo (отдаваться ~ом).

Ю, ю

юбка — horega kahu, pareu.

юг — Puhī a Orogo, Tokerau.

юность — ari.

юнош|а — io, kope tugutugu, tugu-
tugu, tumutumu; ~и ga io.

юношеский — tugutugu.

Я, я

я — aku, au, ko au, ku, ko vau,
vau; ~ сам aaku a.

ягненок — матое, mamoi.

ягода (плоды) — mokohi, mokoi,
rua nakonako (съедобная).

ягодцы — eve, eeve, magugu, ta-
ki eeve, taki eve, uho, uho eve.

яд — io io ragi mageo, mageo, me-
geo.

ядовитый — kavakava, mageo, me-
geo.

язва — hereke, mahiti, maki, ma-
ta, pahure, tao.

язык (речь) — ki, vanaga.

язык (анат.) — ahero, areto; пока-
зывать ~ hakararega i te ahero (знак
презрения), hakaporeko te ahero.

яйц|о — mamari; белок ~а a ma-
mari vare, toua; яичко (анат.) hua,
mari rau, mari pu; яички мух veri;
сидеть на ~ах moe.

якорь — aka, raka, tau; поднять
~ hago.

ям|а — homo, pahoga, pokoga, pu,
raro nui, rua, umu; рыть ~у hakaru.

ямс — uhi; переросший ~ kape;
пучок больших клубней ~а kaneka-
ne; см. также anaukahe, araka eu,
eihe, ekoka rua ravei, erere, kuneku-
ne, mine, nahe, pa, ravei, ravi, rua
para, tea nui, tupere uri и др.

яркий — herohero, maehamaeha,
magamagata, piri, ragara, ritorito,
popota (очень яркий), tea.

ярко-красный — kie, meamea, ura-
ura, retoreto, taka.

ярость — hurihuri, kakai, nuinui
ke, kokoma hurihuri, pohi, tarotaro,
toua; приходит в ~ hakagagau.

ясный — haghagi, maamaaki, maе-
hamaeha.

ящерица — moko.

ящик — avahata, pahu, pahupahu.

В последние десятилетия опубликовано большое количество статей и книг, которые посвящены разным проблемам, связанным с заселением Океании, а также с этнокультурной историей островов Полинезии, и в том числе о. Пасхи.

Авторы некоторых публикаций проводят идеи, свойственные буржуазным этнологическим школам и направлениям, в частности теории культурных кругов, диффузианизма, которые советская наука не разделяет. Сторонники так называемой американской гипотезы происхождения полинезийцев стремятся оторвать рапануйскую культуру и ее носителей от общеполинезийского генеалогического древа и лишить тех корней, которые питали ее в течение многих веков. Хотя в интригующих читателя названиях *ханау момоко* и *ханау сепе*, переводимых соответственно «короткоухие» и «длинноухие», нет намека ни на величину их ушей, ни на то, откуда они прибыли на о. Пасхи, Т. Хейердал, придерживающийся гипотезы американского происхождения рапануйцев во всех своих трудах (см., например: Хейердал, 1952), пытается доказать, что ханау сепе — это потомки индейцев-орехонес («ушастые»), обитавших в древнем Неру и переселившихся на о. Пасхи в первые века нашей эры.

Автор настоящей работы, учитывая данные фольклора, языка, археологии и некоторые антропологические и серологические показатели, полагает, что культура о. Пасхи является полинезийской, но никогда не отличалась гомогенностью — она складывалась под влиянием культур полинезийских мигрантов, прибывавших на о. Пасхи разными волнами и в разные эпохи. Несмотря на то что новые научные данные все более подтверждают правильность азиатской гипотезы заселения полинезийских островов (именно ее придерживается большинство советских ученых), рапануйский фольклор тем не менее до сих пор не утратил значения одного из основных источников для решения проблем, связанных с происхождением рапануйцев и их культуры.

Мифы, легенды, предания, сакральные песнопения, загадки рапануйцев имеют общеполинезийский характер и содержат сведения о хозяйстве островитян, их быте, жизни, социальной структуре, религии, мифологии, обычаях и обрядах, а также празд-

мествах, имеющих много общего с традициями и церемониями других полинезийцев. Древняя мифология о. Пасхи исчезла вскоре после 1862 г., когда население острова пострадало от налетов перуанских работорговцев, а затем сильно поредело вследствие занесенных европейцами болезней и голода. Однако сопоставление имеющихся версий и отрывков с известными нам мифами других полинезийских народов показывает, что рапануйская мифология носит чисто полинезийский характер. Судя по имеющимся фольклорным материалам, она некогда была представлена теми же циклами, что и у других народов Полинезии, как Восточной, так и Западной. Сходство сюжетов, мотивов и образов в мифах рапануйцев, гавайцев, раротонганцев, самоанцев, жителей островов Новой Зеландии, Мангаиа и других объясняется общностью их мифологических воззрений, а различие в деталях и версиях зависит от времени расселения предков этих групп полинезийцев с общеполинезийской прародины, где сформировалось ядро единой полинезийской культуры.

Мифологические материалы и отрывочные сведения рапануйских информаторов показывают, что главные боги полинезийцев присутствовали и в рапануйском пантеоне, фигурируя часто под другими локальными, именами или прозвищами. Характерной чертой рапануйской мифологии, рано отпочковавшейся от общеполинезийского ствола, является то, что за рапануйскими божеествами, аналогичными общеполинезийским, закрепились в качестве имен их древние эпитеты. Имен неполинезийских богов и божеств нет и в песнопениях, которыми сопровождалось сакральные действия, празднества, а также игры рапануйцев, в частности игра в веревочку, распространяемая до сих пор.

Из остальных фольклорных памятников и рукописных текстов особый интерес представляют собой легенды и исторические предания, содержащие сведения по истории открытия о. Пасхи, заселения его предками рапануйцев, о различных событиях более поздней легендарной истории острова. Еще в 60-е годы Ю. В. Кнорозов на основе анализа легенд о заселении о. Пасхи показал, что фольклор рапануйцев имеет чисто полинезийский характер и что полинезийцы жили на острове до прибытия туда подданных легендарного вождя Хоту Матуа (Кнорозов, 1963).

Как всякий фольклор, рапануйские легенды и предания включают много «общих мест»: мотив открытия далеких земель и неизвестных островов знаменитыми мореплавателями, героями полинезийских мифов; гибель земли вследствие потопа или удара молнии бога-громовержца; помощь духа-предка и отплытие на далекий (иногда открытый им же) остров, кража культурных растений с целью развести их на необитаемом острове; образ слепого отца, которого стремятся обмануть старшие сыновья в ущерб младшему; мотив рва, в котором гибнет часть населения острова. В фольклорных версиях и в манускрипте Е, приводимом в данной работе, можно найти и полинезийский вариант библейского сказания о Ноевом ковчеге, и вместе с тем исторические предания

рапануйцев, в том числе и записанные самими островитянами уже в XX в., заслуживают профессионального доверия исследователей-историков, ибо в них нашли отражение — в том или ином преломлении — воспоминания об истинных событиях прошлого.

Рапануйская ономастика, широко представленная в фольклорных версиях, мифах и манускриптах, поэтично и образно иллюстрирует историю, быт, религию рапануйцев. Ни одно из имен, встречающихся в легендах, преданиях, в генеалогиях вождей и в родословных отдельных семей островитян (а их зафиксировано более 500), не может быть отнесено ни к меланезийскому, ни к южноамериканскому (древнеперуанскому), ни к иному неполинезийскому субстрату. Все рапануйские собственные имена, исключая поздние заимствования из европейского империума, как по структуре, так и по этимологии относятся к общеполинезийскому пласту; то же можно сказать и об этнонимах. Имена, включенные в генеалогии верховных вождей острова, так или иначе связаны с событиями рапануйской легендарной истории. Теонимы, как уже отмечалось, представляют собой параллели к именам и эпитетам богов полинезийского пантеона. Рассмотрение рапануйских географических названий в их сравнении с общеполинезийской топонимикой показывает, что в них нет иного (неполинезийского) лексического слоя. Топонимика о. Пасхи заключает в своих терминах и названиях большое количество сведений по этнографии, истории острова, мифологии и фольклору островитян. Она была своеобразным мнемоническим средством, помогавшим островитянам запоминать и передавать потомкам исторические события, эпизоды мифов, древних легенд и деяний далеких и близких предков. Не только большинство номенклатурных терминов, но и географические названия отдельных мест по своему морфемному составу и семантике полностью совпадают с топонимами других островов. Наибольшее сходство рапануйская топонимика обнаруживает с географическими названиями островов Маркизских, Мангарева и Гавайских, что указывает на путь, которым могли двигаться предки рапануйцев в поисках новых земель.

Большинство памятников рапануйского фольклора записано на разных европейских языках — английском, испанском, немецком, но многие версии их (в том числе из манускриптов) даны на языке жителей острова. Изучение лексики этих текстов позволяет сделать вывод о том, что в ней нет ни одного неполинезийского слова, исключая, естественно, поздние заимствования из европейских языков. Трудная, непонятная на первый взгляд эвдемичная лексика может быть истолкована с помощью словарных материалов других полинезийских языков. Так называемые неполинезийские числительные, к которым неоднократно апеллировал Хейердал в своих доказательствах неполинезийского происхождения рапануйцев, таковыми вообще не являются; при составлении первого маленького словаря языка о. Пасхи в конце XVIII в. испанцы ошибочно приняли за числительные другие

слова рапануйского языка, не имеющие отношения к десятичной системе счета рапануйцев.

В фольклорных текстах широко представлены также термины родства рапануйцев, которые в большинстве своем идентичны соответствующим терминам других народов Полинезии. Ряд рапануйских названий родства (коро 'отец', нуа 'мать', кепу 'муж', вие 'жена', копе 'сын', уре 'сын', ука 'дочь', поки 'ребенок'), хотя и не имеют прямых параллелей в системах родства других полинезийцев, реликтами иной культуры не являются. Они представляют собой архаический пласт полинезийской лексики и могут быть поняты исходя из общего словарного состава полинезийских языков.

Таким образом, все приводимые выше аспекты рапануйского фольклора, взятые в общем контексте рапануйской и полинезийской цивилизации, убедительно показывают, что неполинезийского антропологического и культурного субстрата на о. Пасхи нет. Являясь важным этногенетическим источником, рапануйский фольклор свидетельствует о том, что именно аборигены о. Пасхи были создателями своей древней культуры, имеющей много общего с высокими материальными и духовными достижениями других народов Полинезии в силу общего происхождения этих народов.

**ЛИТЕРАТУРА И ИСТОЧНИКИ ПО ЯЗЫКУ
И ФОЛЬКЛОРУ о. ПАСХИ***

1. Аракин, 1973 — *Аракин В. Д.* Самоанский язык. М., 1973. 87 с.
2. Бартель, 1958 — *Barthel Th. S.* Grundlagen zur Entzifferung der Osterinselschrift. Hamburg, 1958, IX. 347 S.
3. Бартель, 1958 — *Barthel Th. S.* Hauptlingenealogien von der Osterinselschrift. — *Tribus*, 1959, N 8, S. 67—82.
4. Бартель, 1961 — *Barthel Th. S.* Zwei weitere Hauptlingenealogien von der Osterinsel. — *Tribus*, 1961, N 10, S. 131—141.
5. Бартель, 1962 — *Barthel Th. S.* Easter Island place-names. — *Journal de la Société des Occanistes*, 1962, t. 18, N 18, p. 100—107.
6. Бартель, 1965 — *Barthel Th. S.* Native documents from Easter Island. — См.: Хейердал, Фредо, 1965, p. 387—389.
7. Бартель, 1974 — *Barthel Th. S.* Das achte Land. München, 1974. 387 S.
8. Браун, 1924 — *Brown J. M.* The riddle of the Pacific. L., 1924, XII. 312 p.
9. Бутинов, 1960 — *Бутинов Н. А.* Короткоухие и длинноухие на острове Пасхи. — СЭ, 1960, № 1, с. 72—82.
10. Бутинов, 1984 — *Бутинов Н. А.* Острова Кука и остров Пасхи (проблемы этногенеза). — В кн.: Актуальные проблемы развития Австралии и Океании. М., 1984, с. 170—178.
11. Бутинов, Кнорозов, 1956 — *Бутинов Н. А., Кнорозов Ю. В.* Предварительные сообщения о письме острова Пасхи. — СЭ, № 4, с. 77—91.
12. Кнорозов, 1963 — *Кнорозов Ю. В.* Легенды о заселении острова Пасхи. — СЭ, 1963, № 7, с. 143—153.
13. Кнохе, 1925 — *Knoche W.* Die Osterinsel. Concepcion, 1925. 319 S.
14. Коскинен — *Koskinen A. A.* A preliminary statistical study of Polynesian place names. — *Studia Missiologica Fennica* II, VIII, Helsinki, 1963, p. 7—11.
15. Крупа, 1975 — *Крупа В.* Полинезийские языки. М., 1975. 142 с.
16. Мартинес, 1913 — *Martínez E.* Vocabulario de la lengua Rapanui, isla de Pascua. — In: Sección impresionés del Instituto Meteorológico, Santiago de Chile, 1913, vol. VIII. 47 p.
17. Мерро, 1940 — *Métraux A.* Ethnology of Easter Island. Honolulu, 1940 (B. P. Bishop Museum Bul. 160). 432 p.
18. Мифы, предания и легенды острова Пасхи / Сост., пер., предисл. и примеч. И. К. Федоровой. М., 1978. 382 с.
19. Раугледж, 1919 — *Routledge C. S.* The mystery of Easter Island. London, 1919. 419 p.
20. Руссель, 1908 — *Roussel H.* Vocabulaire de la langue de l'île

* Подробнее см.: Проблемы острова Пасхи: Указатель литературы (1744—1982 гг.) / Сост. Креждев Ф. П., Харитонов А. И. Читта, 1983. 160 с.

- de Pâques ou Rapa-Nui. Musée, Louvain, 1908, vol. 9, N 2—3, p. 159—254.
21. Сказки и мифы Океании. М., 1970. 670 с.
 22. Треджир, 1891 — *Tregear Ed. Maori — Polynesian comparative dictionary*. Wellington, 1891, vol. 11. 629 p.
 23. Федорова, 1966 — *Федорова И. К. Археи на острове Пасхи*. — СЭ, 1966, № 4, с. 66—82.
 24. Федорова, 1966 — *Федорова И. К. Некоторые черты развития рапануйского языка*. — В кн.: О языке, фольклоре и литературе Океании. М., 1978, с. 39—81.
 25. Федорова, 1982 — *Федорова И. К. Исследование рапануйских текстов*. — В кн.: Забытые системы письма. М., 1982, с. 23—98.
 26. Федорова, 1983 — *Федорова И. К. Тексты острова Пасхи*. — СЭ, 1983, № 1, с. 42—53.
 27. Фельбермайер, 1973 — *Felbermayer F. Zwei Erzählungen der Osterinsulaner*. Tribus, 1973, N 22, S. 79—90.
 28. Фуэнтес, 1960 — *Fuentes J. Diccionario y gramática de la lengua de la Isla de Pascua: (Dictionary and grammar of Easter Island language)*. Santiago de Chile, 1960, p. 1082.
 29. Хейердал, 1952 — *Heyerdahl Th. American Indians in the Pacific*. Stockholm, 1952. 821 p.
 30. Хейердал, Фердон, 1965 — *Heyerdahl Th., Ferdon Ed. (Eds.). Miscellaneous Papers: Reports of the Norwegian Archaeological Expedition to Easter Island and the East Pacific*. Stockholm, 1965, vol. 2. (Monographs of the school of American Research and the Kon-Tiki Museum; N 24, Pt 2). 512 p.
 31. Черчилль, 1912 — *Churchill W. Easter Island: The Rapanui speech and the peopling of Southeast Polynesia*, Carnegie Institution Wash, vol. V. 340 p.
 32. Энглерт, 1948 — *Englert S. La tierra de Hotu Matu'a: Historia, etnología y lengua de la Isla de Pascua*. Padre Las Casas (Chile), 1948. 533 p.

СОДЕРЖАНИЕ

О манускриптах с острова Пасхи	3
Манускрипт <i>Е</i>	15
Краткий очерк грамматики рапануйского языка	83
Рапануйско-русский словарь	104
Указатель русских слов к рапануйско-русскому словарю	191
Заключение	242
Литература и источники по языку и фольклору о. Пасхи	246

Ирина Константиновна Федорова

МИФЫ И ЛЕГЕНДЫ ОСТРОВА ПАСХИ

*Утверждено к печати Институтом этнографии АН СССР
им. Н. Н. Миклуло-Маклая*

Редактор издательства *И. П. Палкина*

Художник *Л. А. Яценко*

Технический редактор *И. М. Кашеварова*

Корректоры *Т. М. Гейдур, М. В. Орлова и Г. А. Самаковская*

ИБ № 21435

Сдано в набор 12.2.87. Подписано к печати 1.12.88.

Формат 80×90¹/₁₆. Бумага офсетная № 1. Гарнитура обыкновенная.

Печать высокая. Усл. печ. л. 15,5+0,12 вкл. Усл. кр.-отт. 15,87.

Уч.-изд. л. 20,64. Тираж 1400. Тип. зак. № 200. Цена 3 р. 40 к.

Ордена Трудового Красного Знамени

издательство «Наука», Ленинградское отделение.

199034, Ленинград, В-34, Менделеевская лин., 1.

Ордена Трудового Красного Знамени

Первая типография издательства «Наука».

199034, Ленинград, В-34, 9 линия, 12.

3 р. 40 к.



ИЗДАТЕЛЬСТВО

«НАУКА»

ЛЕНИНГРАДСКОЕ

ОТДЕЛЕНИЕ